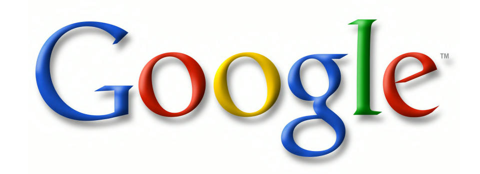
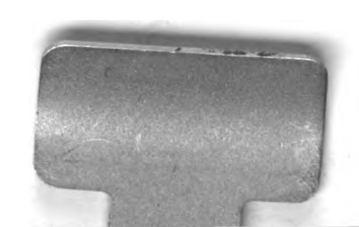


Sone von Nausay


The Karl Weinhold
Library Presented
to the University
of California by
John D. Spreckels
A.D. MDCCCCIIII
809
S698
AWR



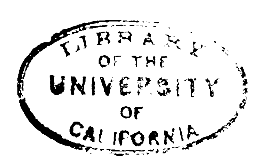
BIBLIOTHEK

DES

LITTERARISCHEN VEREINS

IN STUTTGART.

CCXVI.



TÜBINGEN.

GEDRUCKT AUF KOSTEN DES LITTERARISCHEN VEREINS.

1899.

PROTECTOR

DES LITTERARISCHEN VEREINS IN STUTTGART:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

*

VERWALTUNG:

Präsident:

Dr. H. Fischer, professor an der universität Tübingen.

Kassier:

Kanzleirath Roller, universitäts-actuar in Tübingen.

*

GESELLSCHAFTSAUSSCHUSS:

Geheimer regierungsrath Dr. Barack, oberbibliothekar in Straßburg.
Professor Dr. Böhmer in Lichtenthal bei Baden.
Dr. Bolte, gymnasialoberlehrer in Berlin.
Dr. Hertz, professor an der technischen hochschule in München.
Director Dr. W. Heyd in Stuttgart.
Dr. Martin, professor an der universität Straßburg.
Dr. K. v. Maurer, professor an der universität München.
Dr. G. Meyer von Knonau, professor an der universität Zürich.
Dr. Sievers, professor an der universität Leipzig.
Dr. Steinmeyer, professor an der universität Erlangen.
Dr. Strauch, professor an der universität Halle.
Dr. Tobler, professor an der universität Berlin.

SONE VON NAUSAY

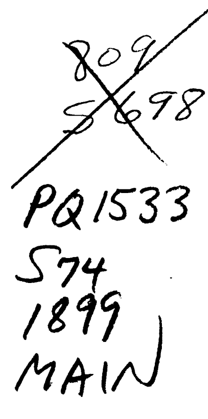
HERAUSGEGEBEN

VON

MORITZ GOLDSCHMIDT.

GEDRUCKT FÜR DEN LITTERARISCHEN VEREIN IN STUTTGART
TÜBINGEN 1899.

DRUCK VON H. LAUPP JR. IN TÜBINGEN.



Herrn Geh. Regierungsrat Prof. Dr. Wendelin Foerster in Bonn.

25 Jahre sind verflossen, seitdem Sie aus derselben handschrift, deren eine hälfte von dem nunmehr zum ersten male gedruckt vorliegenden Sone von Nausay ausgefüllt wird, den roman von „Richard dem Schönen" veröffentlichten und damit eine reihe von ausgaben altfranzösischer texte eröffneten, die Ihnen für alle zeiten einen platz unter den hervorragendsten romanisten sichern. Als angebinde zu diesem jubiläum wage ich Ihnen diese ausgabe darzubieten, die freilich zum größten teile Ihr werk ist. Haben Sie mich doch zu der zeit, da ich von der universität ins lehramt übertrat, veranlaßt, den text aus jener Turiner hds. abzuschreiben, die gerade damals einer andern ausgabe wegen nach Bonn gesandt worden war. Haben Sie mich doch auch später, als die andersartigen ansprüche der schule mich immer weiter von dem zusammenhange mit der romanistischen wissenschaft ablenkten, zur vollendung der einmal übernommenen arbeit ermutigt. Als ich dann endlich das manuskript dieser arbeit abschließen konnte, haben Sie mir mit liebenswürdiger bereitwilligkeit eine ziemlich beträchtliche anzahl mir unklar gebliebener stellen gedeutet. Wenn ich mir nun auch bewußt bin, wie mangelhaft trotzdem diese ausgabe geworden ist, werden Sie hoffentlich den guten willen für die that nehmen und die gabe eines Ihnen allzeit dankbaren schülers mit dem mir stets bewiesenen wohlwollen betrachten.

Moritz Goldschmidt.

Jadis ot un conte en Braibant,
Gentil de cuer, d'amis poissant,
Renommé(s) de chevalerie.
Largheche iert sa loyalz amie.
Bien sot sez amis avanchier
Et ses anemis abaissier,
Si qu'el royaume et en l'empire
Estoit auques et mestre et sire
Et tous jours avant apiellés.
En toutes cours ert hounourés;
C'on le trouvoit plain de vreté,
De grant foy et de loyalté.
„En' tel sont li duc par nature?
Trop seroit grans mesaventure,
S'il n'estoient larghe et hardi.“ f. 36d
Mais chilz pour qui je le vous di
Avoit a non li quens Ansiaus.
Il fu mout bons et si fu biaus,
Et en Flandres se maria.
Li quens sa fille lui donna,
Et fu Aëlis apiellee.
Mais n'ot si bielle en la contree
Ne si bonne, si c'on disoit.
Car teus sa volentés estoit
Que adiéz fust en orisons,
As saintes eures, as siermons.
Nonpourquant son signour amoit
Et en droit de bien le siervoit.
Deus fieus en ot, puis trespassa.
Mais tous li paÿs tiesmoingna

*

13 En' tel] Tel en

Que elle sainty a Nivielle
Et fist mainte miracle bielle.

Li quens puis ne fu mariés,
Morut, dont mains diex fu menéz.
De ses .II. fieus vous weil conter,
Dont cascuns esploita com ber.
Renaus li ainsnés fu crëus,
Mais ne se tint mie repus,
Ains sie(r)vi bien ses anchissours;
Tout la u vint fu des millours.
Terre ot en la marche d'Aussai,
Siens fu li castiaus de Nausay;
Et ce c'au castiel apendoit,
Deus mil livres de fort valoit.
Mais com le tenoit de l'empere,
Se le donna Henri son frere,
S'en fist le sierviche et l'oumage.
Henris fu preudons son eage.
Li quens Renaus fu mout preudons,
Venus de sainte extratïon.
Et Henris Alemagne anta,
La fille .I. duc i espousa,
Ki estoit sires de Melone;
Et chelle ot a non bielle Ydone.
Mais qui vorroit le mont esrer,
D'un coron dusqu'a l'autre aler,
Ne trouveroit si bielle dame,
Ki fust de car ne qu'ëust ame,
Fors tant que si tres grande estoit
— Nulle si grande on ne savoit —
Et si savoit si bien parler,
C'on ne pooit trouver son per.
Courtoise estoit et afaitie,
De tous afaires ensengnie.

Henris ses sires mout l'ama, f. 36e
Adiés grant hounour li porta.
Deus fieus en ot sans plus d'enfans.

*

44 fors. 55 ester. 58 $\overset{i}{q}$ eust.



Li tiermes ne refu pas grans
Qu'il convint trespasser la dame;
Henris apriés tos rendi ame.

Henris ot a non li ainsnés,
Povrement ert enfigurés,
Et si povre piersonne estoit,
Que cascuns s'en esmierveilloit
Pour le pere qui l'engenrra
Et la mere qui le porta,
En cui il ot tant de biauté
Et de grandeur et de bonté.

Li mainnés ot Sonez a non,
Mais Diex le fist d'autre fachon.
Ki bien l'esgarde, a voir conter,
De biauté nus ne set son per.
Lor consaus les fist bien norir.
Mais li ainsnés ne peut tehir;
Mais Sones qui est li mainsnés,
Adiés est crus et amendés.
Quant crus fu, as lettres ala,
D'aprendre nus ne le passa.
D'eschiés, des tables tant savoit
Que nus a lui ne s'en tenoit.
Des chiens savoit et des oysiaus,
Escremissieres iert mout byaus;
De tout aprendre estoit en grant
Que on sëust, de jone enfant.
Quatre diviers mestres avoit,
D'aprendre tous les anuioit.
Mout en a grant joie Henris,
Ses freres qui tant iert petis.
Sonez avoit .XII. ans passés,
Plus biaus enfes n'estoit trouvés
Ne nus enfes mieus ne cantoit.
De tous biaus jus juër savoit,
S'ot tel grasce que mout l'amoient
Chil et chelles qui le vëoient.

*

93. 94 Hs. 94 vor 93.

Odes, sires de Doncheri,
Avoit l'emperëour siervi,
Qui l'ot chevalier adoubé.
Repairiés ert en son regné
S'ot mandé par tout le paÿs
Les chevaliers du plus grant pris,
Les dames et les damoisielles,
Dont mout i assambla de bielles.
L'enfes Sonay, dont dit vous ay,
Qu'est freres au nain de Nausay,
A chelle fieste en est alés, f. 36f
O lui ses compaignons privés.
Mais a dur ëur i entra;
Car une amour i commencha,
Ki mout le fist dou cuer pener,
Ensi com vous m'ores conter.
Mais a la court weil repairier,
Qu'Oedes ot fait appareillier
Si richement, a tout conter,
C'onques nus n'i sot que blasmer.
Mout i assambla baronnie
Et dames de haute lignie.
Mout i siervoit on hautement,
Asses orent la bonne gent.
Apriés mangier ont karolé
Et mout i ont joie mené.
Oedes une sereur avoit,
Qu'a celle carole tenoit;
Jonette estoit, mais mout iert bielle;
Nus ne set dame ne puchielle
En cui il ait tant de biauté
Que cele ëust de riens passé.
Sones le vit et couvoita.
En tel(le) destreche l'enama
Que il ne s'en seut conseillier.
La fieste lui convint laissier
Et traire arriere ensus de li;
Qu'a poi li sens ne lui fali.
.I. sien garchon a apiellé,

*

119 cor. 136 Q' celi.

Ki son cheval a ensiellé.
Sones en ist parmi la porte,
Mais de son cuer mie n'en porte,
Ains l'a laissiét le suer Odon;
De cuer, de cors lui a fait don,
— Et cheli apielent Ydain —
Cuer et cors li met en sa main.
Sans cuer en va li jovenenchiaus
Ki lors ert des biaus li plus biaus.
Du tout en va enamourés.
Si est en .I. sierviche entrés,
U mout le convenrra manoir;
Mais ce n'iert mie a son voloir.

A Nausay vint, ne sot que faire
D'amours qui le justiche et mere.
Car il n'avoit che pas usé,
Or a mout son siecle mué.
A l'issir d'enfanche laissier
Li convint celi couvoitier;
Et nuit et jour ses cuers travaille,
N'est eure qu'amours ne l'assaille.
Ch'est une amours qui est gentieus; f. 37[a]
Quant tel cuer a, elle est soutieus.
Amours fu prise en gentilleche,
Amours a mainte bonne teche,
Amours fait maint homme cangier
Et maint fol usagier laissier.
N'est hons s'il aimme u a amé,
Tant vingne de grant povreté,
S'amours l'a auques en baillie,
Qu'il n'ait aucunne courtoisie,
Par quoy il vaut mieus entour gens
Et se tient plus nés et plus gens.
Dont di je que li gentieus hon
Doit bien amer et par raison.
Or est amours mout bien prouvee,
En gentil cuer s'est ostelee,
Ki dist que ja ne li faurra,

*

147 cuer. 157 sát. 171 amé] amie.

Ne sans amour jour ne sera.
Dont va les bonnes gens anter
Et les plus sages escouter;
Car tant estoit loyalz amis
Qu'il a paour d'iestre repris.
Mais il ne se set conforter
Pour vie qu'il sache mener.
Amours trenchans fourment l'argue.
Ne dort fors poi ne ne mengue.
Car amours prime est mout trenchans
Souvent de ces jones enfans.
Lors pense Sonez qu'il ira
Veïr le desirier qu'il a.
Awec lui prent .I. escuijer.
Aussi vont que dui messagier.
Tout droit vienent a Doncheri,
Ou castiel ont trouvé celi
Cui Sones ot s'amour donnee;
Mais ains plus bielle ne fu nee.
Et on avoit Ydain conté
De Sone et de sa grant biauté,
Einsi c'un peu esmeute estoit
Et a veïr le desiroit.
Et Sones est amont montés;
Mais il n'est pas assëurés,
Si va .I. poi couardement
Ou lieu u ses cuers tire et tent.
Et si tost com il voit cheli,
Se trueve morne et abaubi,
Qu'a painnes le puet saluer;
Sans grant froit le convient tranler.

Yde la bielle se leva
Et douchement le salua.
Et mua coulour .I. petit, f. 37b
Si que Sones mout bien le vit.
Adont sont assis acouté,
Que de nullui n'i sont grevé.
Sones qu'estoit Ydain amis,

ont *
198 trueuent.

La ne fu onques si hardis
Que d'amours cose li mëust
Qu'a cel besoing mestier ëust.
Quant Yde le voit si taisant,
Qu'il ne disoit ne tànt ne quant,
Se lui a demandé nouvielles
Des chevaliers et des puchielles,
Ensi com amoureusement.
Mais chilz l'en dist couardement;
Qu'il redoutoit au mesparler.
Au mains qu'il pot, s'en vot passer;
As souspirs et as dous regars,
Toute fu la tournee s'ars;
Les souspirs pour les desiriers
Dont il estoit si traveilliés.
Car mout griés cose est a porter
Desirs c'on ne puet achiever;
Desirs est mout d'amours engrés,
Car du cuer se tient auques prés.
Du cuer aimme chilz vraiement,
Le cuer tout en avant li rent;
Et li dons l'a si abatu
Qu'en lui n'a pooir ne viertu.
A ceste fois a il fali;
Que point de son preu n'a gehi.
Et s'a grant pieche la esté,
Lo celle l'a araisonné
En sousriant mout douchement.
Et chilz s'en alume et esprent,
Dont sa grans destreche est doublee.
Mout[i]a fait dure journee.
Et nonpourquant s'a il pensé
C'assés a en la cambre esté.
Car pëur a d'estre apierchus
Que par fol sens est si dechus,
Si dist: „A Dieu vous rench, amie,
N'ai pas ma journee acomplie;
Grief m'est pour le tans en avant.
Si ving pour vous chi a garant,
Or sui en prison retenus;
De men sens m'i sui enbatus

Ne d'autrui sens n'i ouverrai;
Pour tant en la prison morrai."

Lors s'en part et chelle pensa,
De quelle prison il parla.
Mes sa pensee le remist f. 37c
Que par l'engien d'amours le dist,
Et par li dist et oposa
Que sour li la prison gieta.
Et bien en vorroit plus oïr.
Et chilz eslonge son desir,
Voire ce qu'il a desiré.
Car le desir n'a il osté,
Ains s'en va si endesirés
Qu'a peu n'en est descïentés.
A l'ostel son frere est venus,
U fu amés et chier tenus.
Mais ne lui plaist quan que il voit.
Car amours le haste et dechoit,
Ki si le faisoit trespenser
Que nus nel pooit conforter.
Petit boit et petit mengue,
Pense, fremist, tressaut et sue.
Quatre diviers mestres avoit,
D'aprendre anuijer les soloit.
D'eschiés, des tables, d'escremie,
D'ingremanche, de geometrie
Toutes les lois voloit savoir;
Mettre i soloit tout son pooir.
De canter set quan qu'en puet iestre;
De ce se puet apieler mestre.
Ne nus mieus u mont ne cantoit,
De coi tous anuijer soloit;
Si soloit volentiers canter;
Or ne l'ot on .i. mot sonner.
Mout s'en esmierveille Henris
Qu'en lui n'avoit ne jeu ne ris;
Car plus que tout le mont [l']amoit,
Si que son mal trop redoutoit.

264 q̄l [le] pp [i] son. 291. 292 nach 293. 294.

D'une part a conseil le traist,
Chelle pesanche li retraist,
Se li dist: „Frere, je ne sai
De coi vous iestes en esmai;
Se riens vous faut c'on puist avoir,
Frere, faites le nous savoir.
Mout le convenrroit couster chier
S'auques n'avies del desirier."
Sonez cui amours destraingnoit,
Ne lui dist pas quan qu'il pensoit,
Si dist: „Frere, g'irai siervir,
J'en sui piech'a en grant desir."
Dist Henris: „Frere, non feres;
Anchois bien siervir vous feres.
Trop iestes jones pour siervir,
Vous ne le pories ja soufrir."
Dist Sonez: „Ne sai qu'avenrra, f. 37d
Mais ensongnes ne me tenra."
Quant l'ot Henris, mout fu iriés,
Et Sones est appareilliés.
Henris detenir le cuidoit,
Sa tierre dist qu'il li donrroit,
Chilz dist: „Ja ne le me donnes,
Ne ja pour ce ne me tenrres.
Et ce que j'ai en volenté,
Ne me sera or destourné."

Sones s'en est a tant partis
Et uns valles de sen paÿs,
Ki sages ert et mout l'amoit
Et grant fïanche a lui avoit.
Son afaire a mout destempré.
Amours l'a tout acouveté.
Or est amours ses conseilliers
Et ses keus et ses bouteilliers;
Son frain a encargié amours,
Mout li fera prendre de tours.
Cheste amours autre ne ressamble;
Car li autre, si com moi samble,
Le vont querre pour aprochier,

305 chier couster. 306 manies el desirer.

Amours est lor grans desirier.
Et chilz le fuit loyalz amis,
Si ert en son sierviche mis,
Si dist qu'il a tel home iroit
Qui d'armes los et grasce aroit.
Car il set bien qu'en reposer
Ne puet on grant pris aloser.
De reposer n'a nul talent.
Car amours l'assaut durement.
Travillier va pour los avoir.
C'oublijer wet jone voloir,
Et chilz ne le puet oublier.
Il s'i vorra si aloser,
De bien faire ara renommee,
U il ara courte duree.

A cel tierminne ot en Saintois
.I. prinche qui mout fu courtois.
Mout fu plains de chevalerie.
En grant hounour usoit sa vie;
Larghement le sien despendoit,
Mout de bons amis en faisoit.
Quens estoit de peu de tenanche
Et du cors iert de grant vaillanche.
Sones a lui iestre voloit
Pour le boin renon qu'il avoit;
S'a volenté qu'a lui ira,
De siervir s'i presentera.
Dont a Sones tant cheminé f. 37e
Que a Waudaimmont l'a trouvé.
En la sale, lo il sëoit,
Un gieu de tables esgardoit.

Sones a tant le salua
Et devant lui s'agenoulla.
Mout le respondi biel li ber,
Apriés le rouva sus lever.
Et Sonez fait ce qu'il commande;
Et li bons quens tant li demande,
Q[ui] il iert et que lui plaisoit.
*

338 desiriers. 367 la v.

Chilz qui celer ne li voloit,
Li dist: „Sire, vo renommee
M'a amené en vo contree
Pour vous siervir, s'il vous plaisoit.
Car mout grans hounours me seroit,
Se je si preudomme siervoie.
A tous jours mais mieus en vauroie."
Quant li quens l'enfant esgarda
Qui biaus fu et qui bien parla,
Se li dist: „Biaus tres dous amis,
En quel paÿs fustes noris?
Estes vous filz de gentil homme?"
„Oïl, sire, si c'on renomme."
„Si vous plaist, vo pere nommes."
„Sire, Henris fu apielés.
Siens fu li chastiaus de Nausay
Qui est fremés es mons d'Aussay.
Et d'Alemagne fu ma mere,
Dus de Melone fu ses pere.
Et mes peres fu de Braibant,
Filz au conte qui valu tant."
Quant li boins quens esgardé l'a,
Errant sur ses piés se leva.
Li quens l'enfant vait appieler,
Douchement li prist a moustrer.
„Je ne sai nommer vostre non,
Mais vous iestes mout gentilz hons.
Si vous plaist, vous le nommeres
Et apriés mon respons ores."
„Non de Sone chil m'apielerent
Ki au batisier me leverent.
Che fu mes parins alemans,
Uns haus hons gentieus et poissans."
Dist li quens: „Sones, biaus amis,
Puis qu'a ma court vous iestes mis,
Mout hounourer vous en ferai
Et volentiers vous detenrai.
Vous iestes plus haus hons de moi,
Et nonpourquant je vous otroi

*

394 son. 397 Quēs.

Que compagnie nous tenes. f. 37[f]
Car mout grant hounour fait m'aves."
Les mestres valles commanda
Li quens qu'il ait quan qu'il vorra.
Car de si haut linage estoit
Et si tres jone le vëoit
C'au sierviche ne bëoit mie,
Mais a bien faire courtoisie.
Li quens mout volentiers erroit,
Sone awec lui adiés menoit.
Sones pour siervir iert venus;
Si ne se tint mie repus,
S'i siervi si bien et si biel,
Que on ne trueve nul dansiel
Qui a lui se puist apoijer.
Bien set dessiervir son mestier
Et si douchement le faisoit
Que cascuns mout le gracïoit.
Mout se faisoit a tous amer,
Nus ne le set de coi blasmer.
Li quens mout volentiers erroit,
Nus tournois ne li escapoit,
Tant que en nul lieu le sëust,
En si longhe marche ne fust.
Mout i avoit de biaus cos fais,
N'encore ne s'en iert retrais,
Ains est plus en grans del errer
Pour son pris croistre et aloser
Que queus qui en son paÿs soit;
Car tous jours s'ounour i faisoit.
Sones pour sa grant gentilleche
Ne consenti en lui pereche,
Ains siervi si entirement,
Que nus de riens ne le reprent.
Et s'est mout crus et amendés,
De ses ans n'est nus plus biaus nés.

Un tournoy ot a Chaalons,
U mout assambla de barons.
Li quens i vint et sa mesnie,
U mout ot de chevalerie.

Tournois fu, et li quens monta
Armés et tout chil qu'il mena.
Car il commenchoit volentiers
Si n'en partoit pas li premiers,
On trueve bien en se mellee,
Comment il set ferir d'espee.
Chevalerie eslitte avoit
Le millour c'on trouver pooit.
Li quens entra ens es melleez
S'en a .II. a forche passees,
Et puis est en la tierche entrés, f. 38[a]
Mais n'i fist pas sez volentés.
Li dus de Bourgongne i estoit
Qui grant chevalerie avoit.
En ses gens se tenoit serés,
Dont mout estoit grans li plentés.
Dont veïssies barons capler,
Escus, hÿaumes defroër.
De grant angousse tournïoient,
Si que les cors mout en grevoient,
Aussi com se fust au morir:
Nus n'i wet la plache guerpir.
Car andoi erent mout vaillant
Et de cors et d'amis poissant
Et princhе de grant renommee.
Pour ce renforcha la meslee.
Li dus toute sa gent outra,
Au conte de Saintois en va.
Lors veïssies le duc au conte
Donner telz cos, nulz n'en set conte,
Et li quens li redonna grans,
Car il iert preudons et poissans.
Chil qui les barons esgardoient
Et les grans cos que il donnoient
Crëoient bien, au voir conter,
C'on ne pëust telz deus trouver.
Mais la forche le duc croissoit
C'au conte et a sa gent grevoit.
Dont fu li quans d'iaus .II. tenus . . . .
Et jus du cheval abatus.
Li quens est sur ses piés salis

Com preus chevaliers et hardis,
Et mout fourment se deffendoit
Ne fïanchier ne se voloit.
Sones voit son signour ensi
Ki le jeu avoit mal parti.
Il l'em pesa, et s'il pooit,
Mout volentiers lui aideroit.
Montés fu sur .I. grant destrier,
.I. baston tint de cornillier,
Mais du cors estoit desarmés
Et si s'est tous abandonnés.
Le cheval des esporons donne,
Entre les autres s'abandonne.
A la ruisteche du venir
En fist .II. a tierre caÿr.
Li uns son signour poursachoit;
Sones du baston qu'il tenoit
L'a tel ou hïaume feru
Que tout enviers l'a abatu.
Car du cop fu si estonnés f. 38b
Qu'il ne set u il est alés.
Le cheval prent dont chilz caÿ
Et a son signour le rendi.

Mais Sonet convint mout capler,
Ains que son signour puist monter.
Quant montés fu sur le destrier,
Sa gent vit toute ralijer.
Dont veïssies de priés ferir,
Espees sour hyaumes tentir,
L'un bouter et l'autre sachier
Et maint baron siele widier.
Chelle mellee mout dura.
Car cascuns grant volenté a
C'a hounour puist le jour passer
Et se partie delivrer.
Pour ce cascuns dou cors travaille.
Qu'il est en grans que il lui vaille.
La gent au duc adiés croissoit,

*

501 lempensa.

La gent le conte laidissoit
Et si les fisent reculer.
Li quens se vot esviertuer,
Es gens le duc se referi.
Mais mierveilles li mescheï,
C'une grans route l'em porta,
Jus du cheval le tresbucha.
Au caïr ot le brach brisiét;
Mout en a sour lui tresbuchié,
Ains que Sones i puist venir.
Quant son signour vit la gesir,
Ki grant doleur dou cors sentoit,
Un baron devant lui avoit,
Ki sëoit sour .I. grant destrier.
Et Sones le va embrachier,
Tout fors des archons l'a levé,
Souvin l'a a tierre porté.
Le cheval par les resnes prent,
A son signour qui gist le rent.
Et ses sires ressaut en piés,
Qui mout iert dou cors mehagniés
Et des piés des chevaus soulliés.
Li destriers fu apareilliés.
Et Sones le conte enbracha,
A forche en la sielle mis l'a.
Et li quens dist: „Se je pooie,
Volentiers au harnas iroie;
Et se tant de loisir aves,
Mon yaume de mon chief m'ostes."
Son hÿaume Sones osta,
Au frainc le prist si l'en mena
Entre deus routes les walos. f. 38c
Ains ne fina, se furent hors.
Ses gens a laissié(s) es mellees,
Qui ruistement sont demenees.
Si ont telz y a fianchié
Et telz y a sont repairié.
Li quens senti son brach froé
Et tout son cors forment grevé,

*

563 Sones son hyaume.

Si qu'a l'ostel porter s'en fait;
Mout de ses gens ou tournoy lait.
Ses lis fu fais, on le coucha,
Li mires vint cui on manda.
Se li a son brach relijé
Et le mieus que il set aisié.

Et quant chilz tournois fu alés,
Si fu uns autres recriés
Au chief du mois a Chaëlons
Par l'assentement des barons,
Qui sont parti de chelle pieche.
Li quens sejourna la grant pieche,
Tant que il a senti santé
Et li mestres li a loé
Que il se gart de chevauchier;
En sen paÿs puet repairier.

Li quens fist ce c'on a loé,
Et lors n'i a plus arriesté.
Si vint la u fu atendus.
A Waudaimmont est descendus.
Mout i vint grant chevalerie,
Grant fieste i font la baronnie;
Car il le voient en santé
Si ont grant joie demené.

Li quens de Sone se looit
A ses amis que il avoit,
Que qui l'amoit que Sone amast
Et pour le conte l'ounourast.
Mout a en lui trouvé bonté,
De cuer et de cors l'a prouvé.
„Il est loyalz et s'est hardis,
Orgueillous viers ses anemis,
Ja mais n'iert tout par mi conté
Li biens que j'ai en lui trouvé.“
Dont fu bien en l'ostel oÿs,
Cascun jour(s) essaucha ses pris,
A toutes gens bien en disoit
Com chilz qu'a boinne foi l'amoit.

Li tournois fu a Chaalons,
Grant plenté i ot de barons.
Li tournois fu [et] bons et byaus,
Mout i ot chevaliers nouviaus,
Et bielement se departi. f. 38d
Mais .I. grant jeu i ont parti.
.VI. fieus de contes i avoit,
Mais cascuns escuijers estoit.
S'ont pris une table reonde
Et devisee au mieus du monde.
Mais ne weil or tant deviser,
Car bien le sares au jouster.
Cascuns de chiaus qu'as armes vont
Un vallet i envoieront
Qu'a la table convient jouster.
On n'en wet nullui deporter.
Li haut baron l'ont fïanchié
Et par le paÿs envoyé
As haus barons qu'il i envoient
Les escuijers; prouver voloient.

Et Sones, qui fu en Saintois,
Fu mout pour bielle Ydain destrois;
Tant l'amoit ententieuwement
Et de fin cuer si loyalment.
Qu'il ne savoit amours cangier.
Il ne sambloit pas l'esprivier,
C'on giete en riviere a chierchielle,
Ki se cange pour la fresielle.
Celi relait pour le mousson,
Embatre le fait ou bousson.
Lors a mal dessiervi sa mue.
Mais Sones onques ne se mue,
Tant ante dames ne puchielles,
C'on puist de lui porter nouvielles
Qu'il en ëust une aresnie
De telle amour com druerie.
Dont si compaignon ont mierveille,
Que il ne queroit sa pareille.
Car il ert d'yaus tous li plus byaus,
Si con enfes et jovenenchiaus.

Bien set cascuns qu'il ert haus hon
Et de gentil estratïon,
Si en estoit mout hounourés,
Partout siervis et deportés.
Toute la cours bien en disoit
Et cascuns par samblant l'amoit;
S'a u sierviche demoré,
Si a ses cors sans cuer esté.
Et comment poroit avenir?
Comment puet cors sans cuer siervir?
Drois est que je vous [or] en die.
Li cuers est entiers a s'amie;
Ses cuers amoit en loyalté,
C'onques a autrui n'ot pensé.
Son cuer laissa siervant cheli, f. 38e
Pour cui li cors se departi.
Au partir n'i seut tant pener,
Que le cuer en pëust porter.
Ensi est il: Sones avoit
Siervi tant que boin los avoit
Du cors que il a traveillié.
N'encore n'a ses cuers laissié
Chelui qui il siervant laissa
Le cuer, quant du cors se tourna.
Or a tant siervi qu'il demande
Congié et mout en tient en grande
Son signour, si dist qu'il iroit
Veïr les amis qu'il avoit.
Li quens mout douchement li prie
Que longhement ne le laist mie.
Sones dist, si ne fera il,
Mais ses amis vorra veïr.
Et ses sires li abandonne
Son tresor et chevaus lui donne.
Luciane en la cambre estoit
Qui mout celeement l'amoit, —
C'a nullui n'en a fait nouvielle —.
Dont manda Sone la puchielle,
Qu'anchois que il s'en doie aler
Vingne .I. petit a li parler.
Quant Sones ot le messagier,

A li s'en va sans plus targier:
Si l'a en la cambre trouvee.
Bien samble puchielle esploree.
Et quant Sones l'a salué,
S'a la puchielle demandé:
„Comment? Sones, ires ent vous?
Et pourquoy me laisseres vous?
Je n'ai pooir de vous laissier.
Se plus vous pooie aprochier,
Par raison voir, je le feroie,
Ne ja men weil n'en partiroie.
Et se de moi vous departes,
De toute joie me partes.
L'ostel mon pere ne widies.
Je vous ainch plus que ne cuidies.
Se vous ouvres a mon voloir,
A vo preu le pores savoir."
Et dist Sones: „Je m'en irai,
Mais asses tos je revenrai,
Quant mes amis arai vëus.
Tost serai a vous revenus,
S'acointerai vostre plaisir
Et si manrrai a vous siervir.
A Dieu vous rench, ma damoisielle." f. 38f
Chelle ot mouillie la massielle
Des larmes qui du cuer venoient,
Ki fausseté n'i demonstroient,
Ains venoient de cuer donné.
Dont Sones ne li savoit gré,
Ains s'en part mout hasteement,
Revenus est entre la gent
Ki en la sale l'atendoient
Et a la bonne foi l'amoient.
Congiét a pris et demandé
S'a son vallet o lui mené.
Sa dame le baise au congiét,
Si compaignon l'ont convoiét,
Aus et le leur mout presenté;
C'adies l'ont de boin cuer amé.
Chil repairent, Sonez s'en vient,
Car de bielle Ydain li souvient,

Ch'est cheli qu'il a tant amee.
Se il l'a amie apielee,
Ch'est par chierté com chilz qui aimme;
Se chelle amie ne se claimme,
Mau siecle et dure vie ara.
Tout son cuer siervant li laissa
Et de lui seul fist .II. parties.
Si teus coses ne sont meries,
Bien en porra le tort tourner
Sur amour qui doit conforter
En loyalté les vrais amans.
Sones repaire desirans.
Tout par lui s'est bien aatis,
Qu'il ne sera mais si souspris,
Qu'il ne fache a Ydain savoir
Tout le desir de son voloir.
Tant erra qu'entre ses amis
Est [re]venus en son paÿs.
Mout vint richement atournés
Et sour .I. grant destrier montés,
Et ses vallés sour .I. ronchi.
Il n'ont mie pour nient siervi.
A son venir mout bien paroit
Qu'il iert amés, dont il venoit.
Et si ami contre lui vont,
De sa venue joie font.
Car il estoit mout amendés,
Lors n'iert plus biaus vallés trouvés.

Quant de Sone ont fieste menee,
Il pensoit a sa desiree,
Pour qui il estoit repairiés.
Bien en vosist iestre plus liés.
Cheli cui il avoit amee f. 39[a]
N'a il encor pas oubliee.
Ch'est le prison dont il parla,
Quant congiét prist et s'en ala.
Appareilliés fu pour aler,
Amours, amis, mierci crïer.
Et lors s'en va priveement
A .I. compaignon seulement.

A l'ostel Oton est entrés.
Car ses cuers i estoit remés.

Chi vint li cors le cuer siervir,
Con chilz qui ne s'en pot tenir.
Lors vient Sones bien atournés
Et de mout grant biauté parés.
Mais si tos com il vit cheli,
Se trueve morne et abaubi;
Et cheli qui il a trouvee,
Sa grant biautés li est doublee.
Cascuns par samblant amenda,
Quant li uns l'autre salua.
Venue est l'eure desiree.
Sones a Ydain saluee
Mout simplement et esmaijés.
Et nonpourquant s'est il mout liés,
Quant a ses yelz cheli esgarde
Qui de son cuer a esté garde.
Et chelle ressalua lui;
Dont furent en la sale andui,
Et si furent mout esgardé
Des gens dont il i ot plenté
Pour che k'Idain trouvee avoit.
Yde viers lui s'enhardissoit,
Si dist: „Venes vous reposer,
Si vous plaist mieus que de l'ester.“
A tant s'asisent coste a coste,
Ne truevent ostesse ne oste
Qui de lor deduit les o[s]tast,
Ne pour oster les aprochast.
Or a li vallés boin loisir
De mettre avant son grant desir,
Et bien de tout li ramembra;
Cheli douchement aresna,
Si dist: „Douche amie, mierci;
Prisons demorra mes cuers ci,
Ensi que je le vous laissai,
Quant je le cors de vous sevrai.

*

805 Bñ 7.

Dou cuer ne peut aÿde avoir,
Puis en aves fait vo voloir.
Nonpruec voir, se il vous plaisoit,
Bonne compagnie seroit
Dou cuer, de vous et moi ensamble; f. 39b
Nulle autre mieudre ne me samble."

A chel mot la puchielle rist
Et apriés sa volenté dist:
„Vallés, vo tamps n'est pas usés,
De maint paÿs iestes usés.
Vous saves a mout grant fuison
De tel art de Castiau Landon;
Bon est a vostre oes pour user,
Quant tel siecle voles mener."
Chilz demande, qu'est fins amis,
Quel art il a en cel paÿs.
Chelle dist que li mendïeur
I repairent et li mokeur,
Ki vont par le paÿs mokant;
L'un vont loant, l'autre blasmant.
Et lors fu Sones desconfis
Qu'en loyalté estoit amis.
De destreche ot son cuer iré,
Dont .v. fois a coulour mué,
Quant celle qu'il a tant amee
Est enviers lui si mal tempree.
S'il ot muee la coulour,
Li cuers en senti la dolour.
Anguisseus et destrois estoit,
Si que tous seus iestre vorroit,
Lo il se pëust dolouser.
Grant paour a du sens müer,
Tant est dolans et courechiés;
Ne cuide ja mais iestre liés.
Grant paour a c'on ne connoisse
La destreche qui si l'angoisse,
Si se painne du contenir
Le mieus qu'il se seut atenir.

*

817 chelle. 841 La v.

Mais tant iert biaus et chelle biele,
Si com escuijers et puchielle,
Que tout layens les esgardoient
Pour la grant biauté qu'il vëoient.
Mauvaisement erent repus:
Cascuns vit bien qu'il ert dechus.
Car amours l'a feru ou cors.
Se la playe ne pert defors,
N'en a il pas l'angousse outree.
Car la sayette estoit passee
Parmi les yelz u cuer layens,
Qui lui a tolu forche et sens.
Et qui a rechieut tel damage,
Comment se tenrra il a sage?
N'ainc mais n'ot tel mestier de sens:
Car gaitiés ert de tous layens.

Chelle qui delés lui sëoit f. 39c
Sa volenté bien apierchoit,
Qui de che qu'a lui ramprosna,
Cheste muanche en lui mua;
Si en tourne sour li [le] tort
Et cuide bien qu'elle l'ait mort.
„He, dist elle, son cuer avoie,
Et la signourie en ert moie.
Or voi je bien qu'il me dist voir,
Ou cuer n'el cors n'a il pooir.
Ains dist qu'il venoit rassambler
Cuer et cors et mierci crïer.
Et je lui ai con femme fait
Aussi con pour bien fait col frait.
Or ai je comme femme ouvré
Et bien sai qu'il m'iert reprouvé.
De gens voi plainne cheste sale,
U il a mainte langhe male,
Qui de nous pas ne se tairont;
Anchois cuich que pis en diront
Que il n'i poront apierchoivre.
Li fol welent les bons dechoivre,

878 copfrait.

Et li mauvais mal en diront,
Ki or n'autre fois n'i verront.
Car on [en] a piech'a parlé,
Or nous voit on dessïenté.
Mais chiertes je m'en atenray
Et bon samblant hui mais ferai;
Se chestui puis reconforter,
A lui me vorrai racorder."
Li ghant chelui erent chëu
Entre yalz, si qu'il ne l'a sëu.
Chelle les lieuve se lui rent,
Et puis li dist mout douchement:
„Ches gans vous donna vostre amie
C'aves en vo paÿs laissie."
Et quant Yde Sone aresna,
Se lui souvint et ramembra
Que il esploitoit folement
Ou mirëoir de tant de gent.
Se li a dit et regardé:
„Se d'amie furent donné,
Bien sai que recouvré aroie;
De vo main vinrent en la moie.
Mais l'amours est trop enfrumee,
Dont ai l'assaut et la mellee
Telle que je ne puis soufrir,
Cuer ne cors n'i puis warandir.
Ne je ne m'i sai recouvrer
Ne a cui conseil demander,
Ne si ne sai mais cui prïer. f. 39d
Car je ne voi nul recouvrier.
Et par tant m'estuet oublïer
U moi par destreche endurer."
Puis dist: „A Dieu, je m'en irai
Si dolans que plus ne porai.
Et Diex vous doinst en bien durer,
Se vous ne me voles amer.
N'aves viers mi mort dessiervi,
Ains ont mi oeil mon cuer traï,
Dont vo grant biauté esgarday.
Ains puis .i. jour ne reposay.
Ensi m'ai je com folz grevé

Et men siecle en folie usé.
Mai je cuich, je m'en atenrrai,
Se tant de pooir en mi ai."

A tant est du siege levés,
Dolus, confus et destravés.
Si s'est li cors a voie miés
De mout [grant] destreche entrepris.
Car du cuer le departira,
Awec Ydain demeure la.
Porter ne mener ne l'en puet,
Li cuers ne suefre ne ne wet,
Ains wet remanoir et remaint;
Mais de li siervir ne se faint,
Ne ja faindre ne s'en saroit,
Ja tant li cors n'eslongeroit.
Dont puet teus volentés venir?
He, Diex, comment puet avenir
A fin ami, qui cors depart
De[l]cuer, et se lui est trop tart,
Que au cuer ne soit repairiés?
Ne dusqu'a dont ne sera liés?
Or a il a siervir assés.
Se li cors est de la tournés,
Il s'en ira aillours siervir,
En siervant l'estevra languir.
Assés languist chilz qui cuer n'a;
Et Sones sans le sien en va.

Lors descent entre ses amis,
Bien pert qu'il estoit abaubis.
Mais ains ne s'en seut tant doloir
Qu'a nullui le fesist savoir.
Ains fist son harnas atourner,
Pour nullui ne vot demorer.
Dont ses freres mout li prioit
Et si tres douchement ploroit
Que li cuers doloir l'en pëust,
Se aillours laissiét ne l'ëust.
Il s'en va dolans et irés, f. 39e
Ses freres courchiés et irés,

Qui se tierre lui proumetoit.
Mais a Sone riens ne plaisoit.
Ains s'en ala a grant journee
La u sa voie estoit donnee,
A son signour et a sa gent,
Qui l'ounourerent bonnement.
Mout fu bien a trestous venus
Et hounourés et chier tenus.

Luciane grant joie mainne,
D'unne part par le main le mainne
Et dist que bon gret li savoit,
Quant a li revenus estoit.
„Et de ce que faire porrai,
Cheste bonté vous merirai.
Moi vous otroie a vous siervir,
Du sierviche sui en desir.
Ja riens ne sares demander,
Dont me voijes arriere aler.
Vous aves en moi telle amie
Qu'au besoing ne vous faurra mie."
Et dist Sones: „Ma damoisielle,
Tel bontés est et bonne et bielle,
Et j'ai talent du dessiervir
De ce qu'il vous iert a plaisir."

A tant revint entre la gent,
Qui tenoient grant parlement
De Sone et de sa grant biauté,
Et Luciane l'ont donné;
Dont cascuns dist en son endroit
Que bons mariages estoit.
Li quens a lui joie mena,
La contesse mout l'ounoura
Et apriés la grant baronnie.
La nouvielle li fu nonchie
C'on avoit le conte mandé,
Li baron, en grant amisté,
C'un de ses varlés envoyast

*

978 lui.

Tel qui s'amie i amenast,
C'a la table viengne jouster,
S'il ja mais vieut armes anter.
Et li quens bien convent leur a
Sans faille qu'il i envoiera.

Mais a Sonet je repairrai,
Cui ses sire aimme de cuer vrai,
Ne sans lui aler ne voloit,
Car vrai conseil en lui trouvoit.
De tout ce li set bien aidier,
Que il afiert a escuijer.
Ses sires li donna baillie, f. 39[f]
Deseure tous la signourie,
Et il s'i est si bien prouvés,
Que de cascun fu hounourés.
U sierviche mout se penoit
Selonc ce c'amours li laissoit.
Car en s'estude s'est remis,
Com chilz qui estoit fins amis.
Car l'amour ne puet oublier
Pour riens que s'en sache pener.
Ains se commencha a despire.
„Or sui je des mavais li pire.
De ce que j'ai d'enfanche amé,
N'onques mon cuer n'en och tourné,
Ne nuit ne jour [n']avoi(r) repos,
Dont mierveille est que ne sui mors.
Car mierveilles voi avenir.
Je voi teus a amour venir,
Ki n'ont riens par samblant en yalz
Fors boiserie et loi de faus.
Si ont ensi le siecle usé
Et en folle vie trufé
Amours c'au siecle leur abonde,
Et sont li mieus amé du monde.
Mais au lonc ja bien ne fera
Amours u fauseté aura.
Che me doit bien reconforter,

*

1036 folie

Que fausse amours ne puet durer.
S'elle dure, ch'est en doulour;
N'a point amour en mentëour.
Ne ja chiertes n'i mentirai,
Se par loyalté amours n'ay.
Faussetés ne m'ira devant.
Ne sui pas au tiertre canjant,
Lo tout li fol devienent sage,
Et li bon pierdent lor usage,
Li couart devienent hardi,
Et li bon i sont abaubi.
Ja en tel lieu ne weil aler
Pour amours boisier et fausser.
Fins ami iere u g'i morrai,
Quant je plus durer ne porrai.
Mout est me grans biautés pierdue,
Quant toute joie m'est tolue.
Li autre ont joie pour amer,
Et je n'i puis fors duel trouver.
Car quant iceli esgardai,
De defaute de cuer tranlai.
Mon sens pierdi et mon pooir,
Si vit en mi mon fol voloir.
Li n'en sai je que demander, f. 40[a]
Mais moi, cui il convint tranler.
Quant la defaute vit en mi,
En despit m'ot si me haÿ.
He, Diex, haÿr me deveroit,
Quant pour biauté cuers me recroit.
Ne sa biauté ne doi blasmer,
Mais moi, u ne puis cuer trouver.
Mais se ja mais i revenroie,
A men besoing ne m'i faurroie."
Ensi li vallés se complaint,
Qui de bien amer ne se faint.
Or weil de la puchielle dire,
Ki remest en duel et en ire.
Entre la gent forment pensoit,
Mainte piersonne l'esgardoit

*

1066 qu. 1074 ne] ni.

Pour la coulour qu'elle ot müee,
Et si sambloit bien trespensee.
Lors est de cel siege partie.
Bien voit que forche le mestrie.
Dedens sa chambre (s)en est entree,
Desour .I. lit s'est acoutee,
Si se commenche a dementer
Et son orgueil mout a blasmer.

„He, lasse, or m'a orgielz traÿe,
Cascuns m'a de ses yelz coisie.
Bien sai que nus ne s'en taira,
Anchois iert qui pis en dira.
Car nus ne wet le bien soufrir,
Qui ne wet l'anui consentir.
Et pour coi blasme je autrui,
Quant je meïsmes telle sui?
Chilz m'aresna qui m'a amee
Et si bonne foi m'a portee.
Moi revint chi mierchi proijer
Sans barat et sans losengier,
Et de cuer vrai bien i parut.
Mais mes outrages se fourmut
Si parlai si comme hiraude
De fole langhe et de trop baude.
Moi et autrui ai tourmenté,
Sour moi ai le blasme tourné;
Et qui aillours le tourneroit,
.I. mauvais jugement feroit.
Or sui aussi com refusee
Marchëandie en rest alee.
Car uns haus hons, quan ques aroit,
Pour chest fait me refuseroit.
Blasmes vaut pis que fais ne fait.
Car cascuns le blasme retrait.
Que puisque blasmes est levés, f. 40[b]
Lues est par le paÿs alés;
Et que mieus vaurra la piersonne,

*

1116 leus.

Li blasmes plus loinch en resonne.
Et telz gens font leur volenté,
Que ja d'autrui n'iert ressonné.
Ne m'i ne puis escuser mie,
J'ai dit outrage et vilonnie.
Mais celui cui je le moustrai,
Se mes le voi, je prïerai
Que il me pardoinst chest outrage;
Et g'iere mais viers lui plus sage."
Puis redist apriés: „Non ferai,
Ne ja tant ne m'aviellirai.
Che seroit ja mout grant wiseuse.
Il me trouva si orgeilleuse,
Or me trouveroit si vaincue,
Mout het s'ounour qu'en puer le rue.
Et chilz qui son blasme tiesmoingne.
Il het s'ounour et si l'esloingne.
Et comment d'autrui bien diroit
Ki lui meÿsmes despiroit?
Or est ensi: je me tairai
Et le siecle tel prenderai
Que je le porrai mais avoir.
Car haitié cuer ai fait doloir
Moi et autrui a mout grant tort.
Or li doinst Diex joie et confort
En tous les lieus u il sera.
Car en grant tourment laissié m'a.
Moi et autrui ne puis celer
Qu'il ne le me convingne amer.
Mauvaisement le cheleroie.
Ma coulours les en mist en voie,
Ki se muoit devant la gent,
Et en tenoient (grant) parlement."
Par li seule est tant enplaidie
Que sour son lit s'est endormie.

Mais Sones qui fourment l'amoit,
Ne dormoit mie, anchois villoit.
En .II. lieus l'estevoit siervir.
De cascun iert en grant desir
Que il pëust son voloir faire,

Si que de tout leur pëust plaire.
Mout lui estuet iestre siervant,
S'a cascun fait a son talant.
Bon sens et volonté avoit,
Ses pooirs awec li diroit.
Mais li jours fourment aproisma,
Que li quens la envoyera
.I. escuijer awec s'amie, f. 40c
Dont la fieste soit esbaudie.
Si en a Sone araisonné,
Tout l'afaire lui a conté,
Comment la table est establie,
L'ounours et la grans signourie,
Comment .c. dedens en seront
Qu'a tous les autres jousteront,
Ki defors nommer se feroit
Et pour jouster venus seroit.
S'a li quens la pieche nommee
Et dist qu'entour ara ouvree
Loges de fust, et la seront
Les dames qui (les) esgarderont,
Li chevalier et les puchielles,
Dont mout i avera de bielles.
Ki joustera, ne faurra mie
Que il n'ait awec lui s'amie,
Ki ses lanches lui doit donner;
On n'en wet nullui deporter.
Et chilz c'on verra abatu,
Il aura son cheval pierdu,
Des loges descendra s'amie
Et widera la praërie.
Ja puis n'i sera retournee,
De compagnie ert dessevree.
Et qui ert si bons ëurés
Que li pris lui sera donnés,
Une couronne (li) ert aprestee,
— S'en iert s'amie couronnee, —
Qui toute de fin or sera,
.C. livres u plus coustera.
Ensi la cose est assignee
Des barons de mainte contree.

Li quens li a pris a conter,
Puis dist: „Sonet, ales jouster
A la fieste des escuijers;
Menes assés de mes destriers
Et ma fille awec vous menres.
Des lanches siervir vous feres.“
Et Sone li respondi: „Sire,
Et se mes afaires empire
Qu'abatus fuïsse au jouster,
Ja puis ne poroit demorer
En la fieste ma damoisielle;
Partout en seroit la nouvielle.“
Et dist li quens: „Sonet, amis,
De che ne soijes esbahis;
Ales i, ma fille menes,
Vos osteus est tous aprestés,
Et li ostes qui finera f. 40[d]
De ce que mestiers vous sera.
Et jou ensi le crëantai
C'un vallet i envoyeray.
Si vous pri que vous i soijes;
Encor ne le m'escondissies.
Jusqu'a ore m'aves vous fait
Ma volenté sans nul delait.“

A tant li sires en est tournés;
Et Sones est pensans remés,
Ki ne doute pas le jouster
Fors que la puchielle mener.
Car de chou ert la renommee
A cheli que tant a amee.
„S'iert mes afaires empiriés,
Ja mais nul jour n'en iere liés.
Mais comment qu'il doie avenir,
Ne doi je mon signour falir.“
Et li sires a lui repaire,
Qui encore le wet retraire.
„Je weil savoir que vous feres,

*

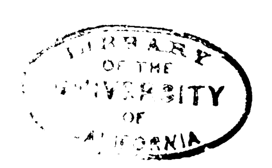
1199 $\overset{i}{p}$me cōte. 1200 Puist sonet. 1211 f. Von Sonet — esbahis von anderer hand geschrieben. 1231 doit.

Se vous pour moi jouster ires.“
„Chiertes, sire, dist li vallés,
Je sui de mon pooir tous prés;
Se vous millour n'i envoijes,
Ja pour piour ne me cangies.“
Dist li sires: „Tos esgardes,
Ques compaignies vous tenrres.“
Dist Sones: „Che qui vous plairoit,
A ma volenté bien seroit.“
Et dist li quens: „Dont vous soufres,
Et vous seres bien atournés.“
Dont li a fait son fier froijer
Et toute rien appareillier.
Et sa fille fist atourner,
De toute rien bien conreer.
Quant de tout fu bien atournee,
Lors est la puchielle montee;
Deus puchielles o li mena,
Dont cascunne le siervira.
Li varles ot .III. escuijers,
Dont cascuns estoit bien prisiés.
Trois destriers li carcha li sires,
Riches et bons en iert li pires.
Il a esperanche en chelui,
Que peu i ert millour de lui.
Bien atourné de tout en vont,
Que plus demoree n'i font.
Si ont lor voie tant tenue,
Que nouvielle leur est venue
Que on le matin jousteroit, f. 40e
Si tos comme il ajourneroit.

En .I. castiel en sont entré,
Li quens leur avoit commandé.
L'ostel truevent appareillie.
Sones i vint et sa mesnie.
Si tint l'ostel biel li varlés
Qu'adiés est de bien faire prés.
Chelle pour cui il doit jouster
A fait siervir et hounourer.
Apriés mangier joie ont menee,

Tant que lor dura la viespree.
Apriés s'alerent reposer
La nuit dessi a l'ajourner.
Levé sont et vont messe oÿr,
Puis vont les gens .I. poi veÿr.
Les dames vinrrent atournees
Et sour les palefrois montees,
Et les puchielles ensement
Atournees mout richement.
Et Sones a l'ostel s'en va,
Toutes ses armes atourna,
Dont il vorra armer son cors.
Mais li cuers ert desarmés fors.
Li cuers cheli est demorés
Qui cuers aussi est tourmentés,
Ki reposer ne puet une eure,
Ses cuers n'arrieste ne demeure.
Ains a .I. garchon apielé,
A cui a dit sa volenté,
Et couviertement l'envoia
A chelui cui sen cuer laissa.
De revenir l'a mout hasté,
Sour ses yelz lui a commandé
Que ja ne desist qu'il queroit
Ne pour quel besoing il venoit.
Chilz dist: „Ja mar en douteres."
A tant est a voie tournés,
Et si esra tost et isniel,
Ains ne fina dusqu'au castiel,
U chilz se fait fourment armer.
Car ja ira sans cuer jouster
Du cors qu'il ara mal parti.
Car li autre sont aati,
Que cuer et cors tant peneront,
S'il puent, que hounour aront.
A tant fu Sones bien armés,
Ses .III. chevaus ot esprouvés,
Tout le menour fist ensieler;
Car premiers vorra sus jouster.
Et sa damoisielle est paree, f. 40f
Dont la ert pau de renommee.

Nueve escarlate avoit viestue,
Cote et surcot et se sambue.
Autretant orent les puchielles,
Ki mout erent gentes et bielles.
Mais li varlés ert seus armés,
De ses compaignons fu guiés.
Bielement vient la compaignie
Ensi que de seule mesnie.
Venu sont par deseur la pree,
U ot mainte loge levee.
La pree grande et bielle estoit,
Montengnes tout entour avoit,
Si c'adiés descendant venoient.
Li pré au piét desous estoient.
Dont si furent au piét du mont
Les loges, u laijens seront
Et puchielles et chevalier,
Qui en droit les doivent jugier.
Enmi la praërie droit
Une tente escourchie estoit
Si haut que tout pueent veïr
Par dedens aler et venir.
Enmi le tré .I. siege avoit,
Qui richement couviers estoit.
(Et) sour ce siege s'asaïra
Chelle cui on couronnera,
Et ses amis par dalés li
Et s'iert rois de la table aussi.
Mais il n'iert mie couronnés,
Ains iert de cascun hounourés.
Les joustes .II. jours dur[e]ront
Si que toutes gens les verront.
Es mons seront communne(s) gent,
Si verront l'esbanïement.
Et quant la couronne iert donnee,
.II. jours iert joie demenee,
Si con de boire et de mangier,
De caroler, de dosnoijer.
Chelle qui la iert couronnee,
En portera en sa contree
La couronne delivrement



Et ert [mout] au gré de la gent.
Maint haut homme ensamble i sont,
Qui mout grant beubant i menrront.
Et Sones et sa compagnie
Sont venu en la praërie,
Qui onques beubant n'i moustra;
Simplement as loges s'en va
C'as puchielles communnes sont, f. 41[a]
Amies chiaus qui jousteront.
Sones devant lui une en voit
Ki bielle et haute li sanloit.
Encontre le tret escourchiét
Chelles a fait descendre a piét,
Leur palefrois en fait mener,
Es loges fait chelles monter
Et d'unne part, u chilz estoit
Qu'a chiaus dedens jouster devoit.
Lors sont celles appareillies.
Les lanches sont Sonet baillies,
De coi il vorra ja jouster,
Et si ne veut plus demorer.
Chil dedens sont piech'a entré,
Et teus y a qui ont jousté.
Sones ot armes toutes blanches,
C'ainc n'i ot autres connissanches.
Chil qui defors nommé estoient
Par dedens embatre pooient.
Ensi estoit li establie
De maint haut baron establie.

Sones, qui se sent atourné,
Lors a .I. hiraut apielé,
Qui les escus connistera.
Car de lor partie en y a
De Prouvenche et de Vienois,
Si en i ot mout de Forois,
C'a grant beubant venut i sont
Et volentiers le mousterront.
A chiaus qui les mons ont passé,
A li varlès en volenté
Que premiers vorra assaijer.

A tant va .I. escu crokier
D'un varlet qui ert du Torin,
Qui armer se fist mout matin.
Et chilz du Torin est montés
Si toz qu'il sanle desreés,
L'escut au col, et prent la lanche
Au pignon de sa connissanche,
Que s'amie li a baillie
Qu'il amena de Lombardie.
Par le hyaume l'a acolé,
Un baisier lui a presenté,
Dist qu'elle est sa loyaus amie,
A ce besoing ne l'oublit mie.
Et li Lombars dist: „Non ferai, f. 41b
Le cheval chelui vous rendrai,
Ki la va la lanche baillier.
En vo main ares le destrier."
Mais Sones n'ot pas sa manache,
L'escu as enarmes enbrache.
Et chelle li baille la lanche,
U n'ot pignon ne connissanche,
Si ot son yaume u chief fremé.
A tant a le cheval hurté
Qu'en la pree les saus pourprent;
L'ÿaume avant .I. petit pent.
La lanche estraint, qui li branla,
Et l'escu par avant saka;
Au brach le joint, le brach au cors.
Li chevaus fu isniaus et fors.
En le pree a mout tost alé,
La l'ont mainte gent esgardé.
Et li Lombars contre lui vint,
Qui son cheval pas ne detint.
Ains les font tos andeus aler,
Grans cos vont es escus donner,
Si que lor lanches sont froees,
Les pieches sont en haut volees.
La jouste fu bien faite et biel;
En maint lieu joustent li dansiel

*

1428 Len mainte gent lont. 1432 gns (nicht g̊ns).

Ki de maint paÿs sont venu;
Maint cop de lanche i ot feru.
Mais li varlés de Lombardie
Ra une grant lanche empoingnie.
Sones qui a lui a jousté
Ra le cheval esporonné,
Ki biaus ert et mout bien couroit.
Mais li Lombars millour avoit.
Ki vausist chierkier Lombardie,
.I. autel n'en i trouvast mie.
Li Lombars, qui bon le savoit,
U cheval grant fïanche avoit;
Et li Lombars, qui mout s'avanche,
Va ferir Sone de la lanche.
Cascuns la soie a tronchonnee,
Mainte pieche est en haut volee.
Li varlét sont outre passé,
Mout a on lor jouste esgardé.
As loges se sont repairie,
Si a cascuns lanche saisie.
Et tost revienent pour jouster.
Li Lombars se voloit haster,
Sa tierche lanche ra brisie.
Mais Sones l'a mieus emploije,
C'un si tres grant cop li donna f. 41c
Qu'a tierre souvin l'am porta.
Si le laissa u prét gisant.
Mais le cheval prist maintenant
Si l'a a la loge mené,
U chelle est pour qui a jousté.
Du sien cheval est descendus,
Et fist oster quan qu'il a sus,
Sour le gaëgnié le fist mettre
Telz qui bien s'en sot entremettre.
Quant fu couviers et atournés,
A tant est Sones sus montés.
Sones des esporons feri,
Et li chevaus .III. saus sali.
Lors sanloit qu'il vosist voler.

*

1444 Vor lōbars steht in der hs. ein durchstrichenes 'varles'.

Sones dist que il wet jouster.
Sones va crokier .i. escu.
Chilz iert compains a l'abatu,
Qui chel escu ot aporté.
Par sanlant grant joie a mené,
Si dist que ses compains raroit
Son cheval et le vengeroit.
Montés est par sanlant mout liés,
Car mout ert bien appareilliés.
Viers Sone vient tous abrievés;
Qu'il ne s'est pas assëurés,
Ki sour le bon cheval sëoit,
L'escu et la lanche tenoit.
Si vient plus tost as esporons
Par sanlant c'uns alerïons.
Si va li uns l'autre ferir.
Li Lombars ot mauvais loisir;
C'ains que sa lanche soit brisie,
Fu enviers en la praërie.
Sones qui l'avoit enviersé
A la puchielle presenté
Le cheval, qui riches estoit;
Car pour li as armes estoit.
A la loge fu atakiés.
Sones se rest appareilliés,
Si que pour faire sa journee.
Ariere se met en la pree.
Le tierc escu croqier rala,
Compains a chiaus a cui jousta;
Car venus ert de Lombardie,
Armés sëoit delés s'amie.
Quant vit abatu son escu,
Et lors n'i a plus atendu.
Ains monta tous appareilliés,
Cantans, jolis et envoisiés.
Et chilz qui a lui jouster doit, f. 41d
L'escu et la lanche tenoit.
Ainsi voit l'uns l'autre venir
Mout entalenté de ferir,
Chilz de ses compaignons vengier,
Sones du cheval gaëgnier.

Ensi va l'uns l'autre ferir
Que les lanches fisent croissir.
Outre s'en passent et reviennent,
Car dou jouster en grant se tienent.
Cascuns reva la lanche prendre,
Nus d'iaus n'i voloit plus atendre.
Ains revienent mout anguissant.
Li Lombars prist .I. cop si grant,
Ki tant estoit enamourés.
Souvins fu dou cop enviersés;
Mais au caÿr li meskeï;
Car li bras diestres li rompi.
Et li varlés le cheval prist,
Qui a la jouste s'ounour fist.
Tost fu a la loge amenés,
De toutes pars fu esgardés,
Et cascuns mout en grans estoit,
Qui il iert et dont il venoit.
Mais tant n'en sevent demander,
Que le voir en oënt conter.
Li vallés se rapareilla.
Tant li plaist li chevaus qu'il a,
Qu'il nel donroit pour mille mars
Ne qu'il feroit pour uns vies dras
Car que plus l'a le jour foulé,
Plus i trueve grant amisté.
C'onques le jour n'en alenti,
Ains aleva et enhardi.
Si a sus toute jour jousté
Et mout fait de se volenté,
Et pour ce que il li plaisoit
Et ses afaires bien venoit.
Le jour fourment se traveilla,
Tant que .VIII. chevaus gaëgna,
Que sa damoisielle a baillié.
Par les loges fu enchierkié,
Qui il iert ne de quel contree
Ne chelle qu'il a amenee.
Mout l'avoit bien d'armes siervie.

1534 Ql. 1544 aleia. 1553 del.

„S'amour doit avoir en baillie.
Je croi bien qu'elle ert couronnee,
Se chilz y a longhe duree
C'abatus n'i soit u blichiés
U̇ dedens le cors mehagniés.
Nonpourquant damages seroit f. 41e
Durement, s'il li meskëoit.“

Ensi tout partout en parloient,
Car tout et toutes en vëoient,
Et telz y a qui ont envie.
Qui n'i porroit avenir mie,
Leur tante puchielle assanlast,
Dont cascunne a l'ounour baiast,
Li cuers ne l'en pëust doloir,
Se autrui le veïst avoir?
Car puisque femme a cose bee,
Duel a, quant en est destournee.
Et son ami bien chier avoit
Et son voloir li destournoit,
Mais que peres li fust u frere
U il li destournast sa mere . . . . .
Que plus d'amour a lui aroit,
Et plus cruëlment le haroit.
Dont n'est pas il de tous amés
Des cuers, dont est des yelz moustrés?
Mais bien sachies que pas n'i pense,
Ains met son cors tout en despense
A traveillier pour s'ounour faire.
Volenté a que il i paire.
Il en a bon commenchement;
Che lui tiesmoingnent bien la gent;
Et mout a chiaus dedens coitié,
Lor cors, lor chevaus traveillié.
Et chil defors tout adiés croissent,
Lor chevaus lor foulent et froissent.
Uns siert le conte de Forois,
Biaus escuijers, gens et adrois.
Toute jour ot esté armés

*

1591 fiert.

Et de jouster envolentés,
Si cuide c'on tant le doutast,
C'on sen escu crokier n'osast.
Si en mainne grant signourie
Et grant beubant devant s'amie.
Si dist: „Courchiés sui et irés
De ce que tant sui redoutés.
Che poise moi que chilz vassaus
Qui tant a gaaignié chevaus
Ne vient a mon escu crokier.
Je li rendroie le leuwier
Qu'a mon cousin dessiervi a,
Qui hui matin le brach brisa."
Uns garchons d'armes entendi
Chelui qui si fait le hardi,
Qu'il a ja le vallét vaincu
Dont encore n'i a feru.
Li hiraus par les rens se lanche, f. 41f
A Sone va conter l'enfanche,
Dont chilz de Forois s'a vanté,
De chief en chief li a conté.
Et Sones volentiers l'oÿ,
Et voit l'escu qu'encor pendi,
Jusqu'a l'escu n'a arriesté,
Enmi le pre l'a enviersé.
Chilz de Forois en piés sali.
Bien fu qui d'armes [le viesti].
S'amie dist: „Or i parra
Comment chilz vassaus [joustera]."
Chilz monte, mais n'a pas pooir
Qu'il acomplisse son voloir.
As esporons vient atournés;
Sones ne s'est pas destournés,
Ki son esku ala crokier,
Ains li fist or les rens widier.
Car bien iert connus au jouster,
Cascuns n'i wot plus demorer.
Ains ont des esporons feru,
Durement sont entrevenu,

*

1606 Q'. 1628 on.

Si se fierent de tel angoisse,
N'i a lanche n'escu ne froisse;
S'a l'(i) uns l'autre si priés alé,
Du cors se sont entrehurté.
A peu li cuer ne leur creverent,
Mais li cheval les em porterent.
Chilz de Forois partant s'en va,
A la loge s'en retourna.
Et quant venir le voit s'amie,
Une lanche a apareillie,
Que en sa main li vait baillier.
Mais il n'en avoit nul mestier.
Nonpourquant tant vantés s'estoit,
La lanche refuser n'osoit;
Au prendre destreche li saut,
Par la bouche li sans li saut.
On lui a dit: „Or vous gardes,
Vos jousteres vient abrievés."
Et chilz de tel pooir qu'il a
De jouster se rapareilla
Et fist quan que il pot soufrir
Et plus, pour son honte couvrir,
Que pour volenté qu'il en ait.
Nonpourquant ses chevaus toz vait.
Je croi que n'i ait .II. millours.
Et chilz as muanches d'amours
Le fri dou hÿaume en l'ueilliere
Si l'abati enviers arriere.
Si le lait et prent le cheval, f. 42a
.II. en a qui sont paringal.
Chelui puet bien donner a disme,
Hiraut le content le disisme.
Quant as loges fu repairiés,
Des compaignons fu conseilliés
Qu'il traisist huimais a l'ostel.
„Car bien iert tans de reposer,
Ne si n'iestes de ces paÿs,
Lor connissans ne lor noris."
Et chilz conseillier se laissa,

*

1639 parlant. 1659 feri.

Ki de repos bon mestier a.
Les puchielles font avaler
Et sour les bons chevaus monter,
Si sont au castiel repairie[s],
Dont ier matin furent partie[s].
Lors ont lor chevaus establé
Et si ont Sone desarmé
Et ce qu'il porent aaisié.

En la pree ont maint cuer laissié,
Qui sont dolant et mout plain d'ire.
Ne ne sevent qu'il puissent dire.
S'en i avoit de maint paÿs
De puchielles de mout grant pris
Que li ami ont amené
Au desir d'iestre couronné.
Or portent celi grant envie
Que Sones par ses armes guie;
Et li escuijer ossi font,
Envie mais li porteront.
Mout male cose est convoitise,
Tous les maus alume et atise.
La gent departent de la pree;
En maint lieu vont pour la viespree,
Pour la nuit jusques au jour cler,
Demain revenrront au jouster.
Chelle nuis ensi trespassa.

Et Sones a cui sui piech'a
S'est au demain matin levés
Et au moustier en est alés
Si a le sierviche escouté.
Et lors n'i a plus demoré,
Ains a ses armes demandees.
Car nouvielles li sont contees
C'on dist qu'il s'en estoit fuïs
Et qu'il eslonge le paÿs.
Entruesque il se fist armer,
A fait les puchielles disner
Ki d'escarlatte sont parees
Viermeille et mout bien atournees.

Montees sont es palefrois. f. 42b
Ki sont de la tierre as Englois.
Et lors s'en vienent simplement,
En la pree truevent la gent
Et as loges sont revenues,
Des palefrois sont descendues
Et en la loge sont montees,
Dont lor sont les lanches donnees.

Et Sones en sa volenté
Se rest de jouster aprestés.
Dont oïssies crijer hiraus:
„Signour, encor est li jours caus,
Que vous disies que non estoit
Et que li vallés s'en fuioit.
Ne s'en fuit pas, revenus est.
As armes le trouveres prest.
Trois puchielles a a guier
Dont l'une fera couronner."
Li hiraus dist sa volenté,
Et Sones n'a pas oublié,
Ce dont ses sires li prïa.
As escus vint, .I. en croka.
Quant chilz voit son escu crokier,
A tant se va apparillier;
Et nonpourquant matin estoit
Que nus fors pau jousté avoit.
Quant chilz fu armés bien et biel,
U cheval est montés isniel.
L'escu au col, la lanche prent,
Mout se joint afaitïement.
Sones, cui amours ont grevét,
Le voit venir tout abrievét;
Appareilliés fu de jouster.
Grans colz se vont entredonner
Que les lanches sont tronchonnees,
Les aubes des escus tournees.
Et quant furent outre passé,
Lors sont as loges retourné,
Si ra cascuns lanche baillie,
Chies tournent viers la praërie.

Puis refierent des esporons,
Grans colz se donnent es blasons,
K'escus et lanches font froijer.
Mais les cors ne porent grever.
Cascuns a sen tour s'en revient,
Lanche reprent qu'en sa main tient,
Et revienent par tel randon
Que fust pour gaaignier Chalon.
Et si grans colz s'entredonnerent,
Escus et lanches tronchonnerent.
.IIII. joustes ont ensi fait, f. 42c
Dont chil des loges font grant plait,
Cascun ont pour bon tiesmoingnie.
Quinte lanche a cascuns saisie,
Chevaus revienent anguissans;
Car cascuns a volentés grans
Que son per puist abatre jus,
Se lui coustast .c. mars u plus.
Chilz dedens drument se hasta;
Car il set bien con l'esgarda
S'amie et s'autre connissanche.
Mais de trop haster fist enfanche.
Des esporons fourment feri
Et son frain d'unne part guenchi.
Et li chevaus qui tost ala
Par le frain cordé traviersa.
Et Sones qui defors venoit,
Qui la quinte lanche joustoit,
Le feri .I. petit sur coste
Et nonpourquant des archons l'oste.
En la pree l'a trebuschié,
Le cheval n'i a pas laissié.
A la loge atakier le fait.
Mais .I. escu recrokier vait.
Et tout chil dont mout la avoit
Cascuns de jouster s'esforchoit.
Si veïssies lanches brisier
Et en maint lieu(s) siele widier,
Varlés tresbuchier en la pree,

*

1776 torde.

Dont mainte puchielle est iree,
Cui couvient les loges widier
Et la pree sans recouvrier.
Grant damage a chilz qui caoit.,
Au cheval passer ne pooit.
Ensi a blasme il et s'amie,
Dont mainte puchielle est cour(e)chie.
Teus fu hui matin beubenchiers
C'ore est dolans et courouchiés.
Mais li vallés qu'est blans armés
S'est mout le jour d'armes penés.
Bien a se journee emploijé
C'on a as loges tiesmongnié.
Qu'il est de jouster sires et mestres.
Tout aussi con mainne li pestres
Les biestes qu'il a a garder,
Si fait Sones par bien jouster.
Dont dist cascuns que buer fu nee
Ki de tel dansiel est amee,
Ki si set ses lanches brisier,
Son per abatre et tresbuchier.
„Chelle qui de lui est amee, f. 42d
Par ses armes iert couronnee.
Se ses lanches li a baillié,
Mout a bien sa painne emploié.
Je ne sai de quel tierre est nee,
Mais mout par est bonne ëuree
Qu'en tel lieu a mise s'amour;
Qu'il iert huy tenus au millour
Qui chi soit a cheste assanlee,
U a gent de mainte contree."
Ensi li vallés a ouvré,
Dont on a en maint lieu parlé,
Dont la parole mout dura.
Mais Sones ne s'aseüra
De bien sa journee acomplir;
Ains son cors ne vot alentir,
Ains s'en est adiés efforchiés,
Tant que viespres fu aprochiés.

*

1806 se.

Si sont chil dedens trop grevét,
N'a liches n'a escu trouvét.

.II. trompëours a en .I. cage,
Ki a ce ont mis lor usage
Et pour che establi i sont
Que si tos que il tromperont
Les convenrra tous desarmer
Et la puchielle couronner,
Cui li hounours sera jugie.
Ja puis n'i ert lanche brisie.
Li baron es loges estoient
Qui le fait esgardé avoient,
Ki le couronne jugeront
Si con chil qu'establi i sont
Et bien en connoissent le fait.
A tant font sonner .I. retrait
D'unne trompe trestoute seule.
Lors l'oÿ mainte oreille ireuse.
Cascuns lanche a tierre flasti;
Car ensi estoit establi.
Dont en font .x. a cop sonner;
Lors convint cascun desarmer
U parjurer u foi mentir.
Qu'ensi le vorrent establir.
Et cascuns desarmer s'en va
Ou lieu, u s'amie trouva.

Entruesque il se desarmoient,
Li princhе qu'establi estoient,
Qui le droit en doivent jugier,
Leur il se vorront conseillier,
Entre yalz en ont estroit parlé.
Apriés l'ont jugiét et donnét
Chelui qui blans armés estoit. f. 42e
Devant tous avoir le devoit.
Trestout mout bien s'i acorderent,
De la loge jus s'avalerent
Et sont es palefrois monté(s)
Lor afaire ont bien devisét.
La sont venut, u chelle estoit,

Pour cui Sones jousté avoit.
Quant sont li jugëour venu
Et Sones ja desarmés fu,
Si s'est contre yalz mout toz levés.
Mais dou fier ert tous painturés.
Li baron tant li vorrent dire:
„De ces joustëours seres sire,
Et tant c'unne fieste iert passee
Et vostre amie couronnee.
Ensi iert or(e) de vous jugie.
Faites amener vostre amie
Dedens chelle tente seïr
La u le puissent tout veïr."
Dist Sones: „Signour, vous dires
A moi ce que dire vorres.
Et je sui tous prés d'escouter,
Ne vous di ne weil refuser;
Anchois le weil je et otri.
Et se je ne l'ai dessiervi
Donnelle qui dessiervi l'a.
Ja chiertes ne m'en pesera.
Il est fais a vos essïens.
Tenus ert vos commandemens."
„Faites vostre amie avaler;
Nous le volommes couronner."

Et Sones es loges monta,
Les puchielles jus avala
Ki richement erent paré(es).
Mais je n'ai mie devisé(es)
De coi cascunne estoit paree.
Mais toute en reluisoit la pree.
Et li princhë les ont mené
Main a main seïr ens u tré.
El haut siege ont celi assise
Cui la couronne estoit promise.
Lors l'ont li princhë couronnee
Et l'ounour proumise ont donnee.
Pour le varlét en sont alé,

*

1901 Et. 1904 ont] 7.

Richement le truevent paré
De celle robe d'escuijer.
Ses chevaus ne vot la laissier,
Mener les en fait au chastiel.
Li princhе en mainnent le dansiel
Si l'assëent dalés s'amie. f. 42[f]
Ensi ert la cose establie.
Et puis dïent: „Or commandés,
Fait sera vostre volentés.
Et nous tout i amenderons,
Se nous amender i savons."
Et li varlés lor respondi:
„Signour, vous m'aves assis chi,
Et de tout(e) le baillie aves;
Tous vos voloirs il est mes grés."
Dïent li princhе: „S'est sour nous,
Pour vous le ferons et pour nous."

Lors s'en va cascuns desarmer,
Il et lor amies parer.
Puis vienent la fieste esbaudir.
Autrement n'en pueent partir.
Chelle c'on couronnee avoit
Entre yalz mout hounouree estoit.
Et nonpourquant mout l'ounoura
Ki de s'ounour mout grant duel a.
Et par samblant joie menoient
Et lor grant duel tout i couvroient.
Entruesc'on a joie mené,
Sont tout entour tendu li tré.
Mais il n'i sont mie a escars,
Ains en eut tant u pré espars
Qu'il s'i pëussent bien herbregier
De preudommes .IIII. millier.
S'a en maint lieu tables assises,
Les droitures deseure mises,
Si que pour siervir hautement,
A grant plenté et larghement.
A tant fait on l'aighe aporter,

*

1907 cō escuijer. 1920 volons.

Si a on premiers fait laver
Le puchielle qu'est couronnee
Et chelui dont est hounouree.
Et partout fist on ensement.
Au mangier s'assisent la gent,
Et la puchielle couronnee
Fu mout siervie et hounouree
Et chilz qui dessiervi (l)avoit
L'ounour qu'il ot; mout li plaisoit.
Mais pour li ert encor dolans,
Anchois qu'il soit passé lonc tans.
Car chelle que il tant amoit
Son garchon envoijét avoit,
Ki tout voit et tout escouta
Et dedens son cuer le nota.
Chelle qui couronnee estoit
Cuide, Sonez ses amis soit.
Si est il: pour s'ounour garder, f. 43[a]
De tant se puet en lui fïer.
Ja mar de plus s'i fïera,
Que ja l'amour de lui n'ara;
Car une autre l'a en baillie,
La couronnee n'en a mie.
Nonpourquant or fait bien enfanche.
Car de lui est en esperanche,
Si l'a si drument enamé
Que tout son cuer lui a donné.
Ne n'a pas tort ch'elle l'amoit;
Que par lui couronnee estoit,
Qui a cel lieu n'iert marïee
Qu'elle n'en doit iestre hounouree.
Car de maint haut homme est siervie
Outre et enmi la praërie.
Apriés mangier a on lavé,
Puis si an les tables osté.
Au caroler se sont tout pris.
Et ce fesissent mout envis,
S'il s'en pëussent deporter.
Mais tous les i estuet aler.

*

1967 or] on. 1973 Q'ia.

A tant la couronnee i va
Et chilz qui d'armes l'aquita.
Et quant Sones fu sur ses piés,
Dont fu de grant biauté prisiés.
„Vois, dist cascuns, quel escuijer.
Mout s'en doit bien puchielle aidier;
Ki en ses .II. bras le tenrroit,
Ja mais joie ne lui faurroit.
Chelle pour qui il a jousté,
A bonne amour en lui trouvé."
Mainte puchielle l'esgardoient,
Ki mout de lor penser couvroient.
Mais ce sera cose passee,
Acomplie n'iert lor pensee.
Cascuns par samblant maine joie,
Mais leur pensee(s) truevent coie.
Ensi ont leur joie menee
Et tant que grans nuis fu alee.
Bien estoit tans de reposer.
Au tré vont congiét demander,
U chelle couronnee estoit;
Qu'ensi faire le convenoit.
Li palefroi sont amené
U les puchielles ont monté.
Et lor ami a tant s'en vont
Et demain matin revenrront.
La couronnee demora.
Bien fu qui li appareilla
Tente et cambre a aler couchier. f. 43b
Cascuns en a huimais mestier.
Sones s'est en .I. lit couchiés,
Ki tos li fu appareilliés.
Le nuit i reposa et jut
Tant que li clers jours aparut.
Lors se lieuve la couronnee
Si s'est mout richement paree.
D'encoste li sont ses puchielles
Qui de grant biauté furent bielles.
Par la pree vinrrent les routes,

*

1996 nerent.

Les puchielles revienent toutes,
Et d'encoste elles lor ami(s)
Qui de jouster les ont siervi(s).
Mais ce n'ert mie a lor voloir.
Je croi qu'il n'en orent pooir.
Quant sont as tentes revenues,
Toutes sont a piét descendues;
Cascuns prist par le main s'amie
S'ont la carole commenchie.
Et Sones prist la couronnee,
A la carole l'a menee;
C'ainsi faire le convenoit,
Se bien acquiter se voloit.
Mout ont longhement carolé
Et li uns l'autre regardé.
Chilz qui menoit la couronnee
A mout le jour ëut le bee.
Mais qui par bien le regardoit,
Au plus biel de tous le jugoit.
Tant ont leur fieste demené
C'on a es tentes aporté
Les tables et les napes mises.
A tant levent si sont assises
Les puchielles et lor ami;
Cascunne ot le sien delés li.
Ensi se pueent deporter
Et li uns a l'autre parler
D'amours et de chevalerie
Et de toute autre courtoisie.
Tant ont la sis qu'il ont mengié.
Puis ont la fieste commenchié,
Ki biel et longement dura,
Tant que nonne de jour sonna.
Et bien cuident iestre aquité,
Fïanchié et serementé,
Et si welent congiét avoir;
Mais il vorront anchois savoir,
Qui chilz est et comment a non
Qui deseure yalz a le renon

*

2025 est.

Et a s'ounour en portera f. 43c
Che que cascuns traveilliét a.
A che se sont tout abouté.
Le vallét mainnent en .I. tré
Li princhе qu'establi estoient
Et par cui les coses aloient.
Douchement l'ont a raison mis
Et se li dïent: „Dous amis,
Vous en portes la signourie
Et l'ounour de nostre establie.
Si commandons que vous nommes,
Comment vous iestes apielés;
Et se nos nommes vostre pere.
Se vous esties filz l'emperere,
Ne seroit il par vous blasmés.
Et vostre amie nous nommes,
Ki elle est ne dont elle est nee.
Car de li est grans renommee.
Qu'en maint lieu la gent se trairont
Qu'a cheste fieste orendroit sont.
En maint lieu en vorront parler,
Pour ce vous convient tout nommer."
„Signour, dist il, trestous vo grés
Vous sera de nous .II. nommés.
Mes peres ot a non Henris
Et fu uns bers de mout grant pris.
Siens fu li castiaus de Nausay,
Qui est fremés es mons d'Ausay.
Encor(e) le tient Henris mes freres,
Car grant piech'a est mors mes peres.
J'ai non Sones, non d'Alemaingne,
S'estuet que sifais me remaingne.
Car tel non mes parins avoit,
Qui preudons alemans estoit.
Et la puchielle que je guie,
Que j'amenai en ma baillie:
Fille est au conte de Saintois,
Un haut princhе preu et cortois.
Ceste est Lucïane apiellee

*

2074 iestés. 2083 trestout.

Que vous aves tant hounouree.
S'ai maint jour son pere siervi,
Tant que m'a d'enfanche nouri.
Et encore le siervirai
De tel sierviche que je sai.
Toute vreté vous ai conté;
Et se il vous venoit en gré
Et l'establissemens le doit,
Congiét prendroie orendroit."
„Sones, che dïent li baron,
Puis que nous savons vostre non,
La couronne aves aquitee f. 43d
Et la puchielle delivree.
Si en ires, quant vous plaira;
Que riens ne vous destourbera
Que vous i puissies mais trouver;
Ains vous vorriemes hounourer."
Li baron acoler le vont
Et tel y a qui baisiét l'ont
Et congiét prendent douchement.
Lucïane fist ensement.
Car les puchielles salua,
Et telle i ot qu'elle baisa,
Et au sanlant qu'elle faisoit
Tous et toutes les hounouroit.
A tant s'en vont de toutes pars.
Assés tost furent tout espars.
Sones a palefrois mandés,
Et on lui a tost amenés.
Les puchielles a fait monter,
La ne vorrent plus demorer.

Au castiel s'en vont herbregier,
Car il ert priés de l'anuitier.
Haut ou castiel furent entré,
Mout furent de tous hounouré.
De bourgois fu et de bourgoises,
Dont mout i avoit de courtoises.
Et quant furent en l'ostel trait,
Maint biel present li furent fait.
Li ostes mout les ounoura,

Li quens de Saintois li manda.
Et il le fist mout volentiers,
Richement les a hierbregiés.
Chilz lui a .I. cheval baillié
De .xv. qu'il a gaëgnié.
Au matin quant fu ajourné,
Si ont lor chevaus atourné,
Lor trois puchielles ont montees,
Qui mout ont esté hounourees.
A tant de l'oste se partirent,
Ki bien vosist qu'il atendissent,
Tant qu'il fussent bien reposét
Et une pieche sejournét;
Et mout drument l'en miercïa
Du(n) cheval que il lui donna,
Dont .XIIII. li remanoient,
Qui nouviel gaëgniét estoient
Et qu'il a devant lui mené.
Et la puchielle en a porté
La couronne d'or gaëgnie;
Mout en fu s'ounours essauchie.
Le droit chemin ont tant tenu f. 43c
Que en Saintois sont revenu.

Li quens savoit ja la noviele,
Ki mout li ert et bonne et bielle;
Si fait ses osteus atourner;
Car ses amis vorra mander;
Quant sa fille sera venue,
A hounour sera rechëuwe.
Par tans nouvielles en orra.
Sones .I. garchon envoya
Et manda que demain seroit
A la messe, se il pooit.
Li quens en a joie mené(e),
Quant li garchons li a conté(e).
Lors a mandé en son paÿs
Toutes les dames de grant pris.
Chevaliers manda et puchielles,
Dont les compaignies sont bielles.

Sones vient et sa compagnie
Ki de biaus chevaus est garnie:
Dieus doinst bien ki conquis les a.
Et quant dedens la ville entra,
Fu la compagnie hounouree,
De mainte bouche saluee,
Et disoient et chil et chelle:
„Bien puist venir ma damoisielle,
Cui Diex donna tel(le) destinnee,
Qu'a tel(le) hounour fu couronnee.
Et chilz qu'as armes l'a conquis
Diex li doinst ensauchier son pris.“
Ensi les bonnes gens disoient
Et qui par bonne foi l'amoient.
A tant ont chelle gent passé
Si ont devant yalz encontré
Mout grant compagnie a cheval.
Les puchielles et li vassal
L'ont mout hautement salué
Et a lor pooir hounouré.
Ensi ensanle au moustier vont.
Et quant la messe escouté ont,
Sont monté lassus ou chastiel.
Grant fieste mainnent li dansiel.
Car mout i avoit gens mandé
Que li quens avoit assanlé.
S'ont toute jour grant joie fait.
Ne si n'ont riens qui lor dehait,
Dusqu'adont c'uns mes i entra,
Qui unes letres aporta,
Ki a Sone les a baillies.
Et Sones les a desploijes.
.I. clerk les a en sa main mis, f. 43[f]
Qui li denomma les escris.
Henris ses freres le mandoit,
Qui de grant mal grevés estoit;
Et mout li convenrra haster,
Se ja mais a lui wet parler.
Et quant Sones le mant entent,

*

2208 brēs.

Au conte va, plus n'i atent,
Le mant li a tout recordé,
Puis li a congié demandé.
Li quens li dist, congiét aroit
Par convent qu'a lui revenrroit.
„Sire, dist Sones, je ne sai
Du revenir que j'en ferai.“
Et dist li quens: „Trop mal feries,
Se vous a mi ne revenies.“
„Sire, volentiers revenrroie,
Se ensongnes ne me mestroie.
Mais ja convent ne vous tenrrai
Fors ce que je faire porrai.
Et si me convient tant haster,
C'orendroit m'en convient aler.
Siervi vous ai a mon pooir.
S'il n'a esté a vo voloir,
Mout volentiers l'amenderoie,
Se je amender le pooie.“
Et dist li quens: „Tant m'aves fait
Qu'a tous jours iert en bien retrait.
Mais anchois le vous weil merir
Que de moi vous loise partir.
Un grant pan de ma tierre ares
Par si que de moi le tenres.“
Sones respont: „Sire, ne say
Cui hons encore je seray.
A nullui ne ferai houmage,
Si m'avera on fait plus sage
De ce dont j'ai oÿt nouvielles,
Qui ne me sont mie mout bielles.“
Et dist li quens: „Je m'en tairai
Et autre biel [don] vous donrrai.
Celi c'aves fait couronner,
A femme le vous weil donner,
Or soit mors vos freres u non.
N'arai mais castiel ne dongnon,
Que vous autretant n'en aijes.
Ensi weil c'awec moi soijes.“

*

2232 core endroit. 2256 cawet.

Et lors fu Sones desconfis,
Quant si biaus dons li fu proumis.
Car amours le voloir l'en taut,
C'adiés le semont et assaut,
Ki ne le laisse reposer f. 44a
Ne l'usage du siecle user.
Or par est il si abaubis,
Onques mais ne fu si souspris.
Et nonpourquant s'escusera
De tout le mieus que il sara.
„Sire, dist il, je m'en irai;
Bien vëes le haste que j'ai.
Se le haste passé avoie,
A vous volentiers revenrroie
Et ferai mout de vo plaisir,
Se Diex le me wet consentir.“
Dist li quens: „Or soijes ensi.
Car tant pour vostre bien le di.
Et quant vous en vorres aler,
Nulle riens ne vous weil vëer
Que vous sachies qui mienne soit.
Le don vous en doins orendroit.“
„Sire, .II. chevaus me donrres
Que j'ai de Bourgongne amenés.
A cheste fois m'ares paijé.
Puis m'en irai a vo congié.“
Et dist li quens: „Se les prendes,
Et ce dou mien que vous voles.“

Sones a l'estable s'en va,
Le cheval prist sur quoi monta,
Et .I. qui bien sanle son per.
Son vallét les fait ensieler.
Et li quens mout fourment l'amoit,
Mout bien estruire le voloit.
Pieres et or et dras de soie
Et argent et blanque monnoie,
Che que sommiers en a porté,
Tout lui a ses sires donné.
Et quant Sones fu atournés,
A sa damoisielle est alés,

Congiét li quist et demanda.
Et celle dist que il ira
Com chilz qui bien en puet aler.
„Mais m'i convenrra demorer
En ire, en duel et en tourment,
Com chelle cui amours esprent.
Et pour ce mon congié n'ares.
Se ma vie ames, demores.
Je sai bien ce qu'a dit mes pere.
Et mout l'en tient en grant ma mere.
Et bien saves que lor oirs sui.
Si me tournera a anui,
Se je a autrui sui donnee
Qu'a vous, pour cui sui couronnee.
Se vous fales, je n'i faurrai; f. 44b
Mon cuer tout entir vous donrrai.
Je le vous cargerai entier
Ne ja ne l[e] vous weil cangier.
Ne ja autrui que vous n'arai.
Se ce non, je me renderai."
Dist Sones: „Encor n'i fales.
Moi ne autrui encor n'aves.
A mon frere m'estuet aler;
Pour ce vieng congié demander.
A Dieu vous rench, tresdouche amie.
Car li grans besoins me mestrie."
En haste est de la cambre issus,
Entre les barons est venus.
Tous a .i. mot les salua
Et sa dame au congiét baisa,
Qui mout tres tenrrement ploroit
Pour ce que il ne demorroit.
A son signour a congiét pris,
Qui li dist: „Revenes, amis;
Que bien saves que dit vous ai,
Et volentiers le vous tenrrai."
Et a tant Sones s'en depart;
Mais des baisiers que il depart
Ses compaignons, ne sai conter
Car mout le soloient amer.
Il est jus dou pont avalés.

Uns palefrois fu ensielés,
Sour coi Sones mout tost monta.
Si sieut son harnas qui s'en va,
Ses .II. chevaus c'on li traioit
Et .I. fort sommier qui portoit
Assés plus de biens qu'il ne set.
Qui mettre li fist, pas nel het.
La court laissa en toueillie,
En la cambre laissa s'amie
Voire qu'en bonne foi l'amoit.
La mere qui porté l'avoit
Mout volentiers le detenist
Awec sa fille, s'il vosist.
Et li sires pas ne s'en faint
Que il en bonne foy l'amaint.
Et croient bien qu'il revenrra.
Son harnas ataint qui s'en va.
Si ont ensa[n]le acheminé
Et le païs ont trespassé,
Et tant qu'il aproisment Aussay,
U castiel vienent de Nausai.

Lues qu'il sont par dedens entré,
Si ont nouvielles demandé,
Se lor sires garis estoit. f. 44[c]
Chil dïent c'un poi mieus avoit,
Mais n'estoit mie respassés.
Et Sones est outre passés.
Son capiel avant embrunchie
Pour ce c'on nel(e) connoisse mie.
La vile passe, ou castiel monte.
Mais ne tient mie a cascun conte
De la volenté qu'au cuer a.
Le pont et la porte passa.
Enmi la court son descendu,
Leur mains haus hons dou paÿs fu.
Mais ne sevent, qui il estoit,
Pour ce que embrunchiés venoit;

*

2357 aussi. 2368 conte] monte.

Nonpourquant les a salué.
Dusc'a la cambre n'a chiessé,
U Henris ses freres gisoit,
Qui de son mal forment suoit.
Ne encore nulz nel connut
De tous chiaus qui vëu l'ëust.
Mais chilz qui tant l'a desiré,
Le connut, quant l'a esgardé,
Si dist: „Frere, bien viegnies vous,
Alegié m'aves mes dolours.
Si toz que je vous esgardai,
M'alega mout li maus que j'ai,
Pour ce que je voi mon desir.
Ja mais ne vous cuidai veïr.
Ales vous la fors reposer
Et aaisier et atourner,
Tant que mi membre ayent sué.
Car le cuer ai tout respassé."
„Freres, dist Sones, volentiers,
Mais petit serai aaisiés,
Tant que en sifait point vous voie.
S'est drois que la cambre soit coie.
Diex vous doinst repos et santé."
Sones n'i a plus demoré,
De la cambre en la salle en va.
Mais a la court grant parole a
Que ch'est Sones qui est passés,
Ki a ces destriers amenés.
Ensi li auquant en parloient.
Li baron en la cambre entroient,
Leur Sones siervir se faisoit.
Encontre yalz va, quant il les voit.
Sones les salue et il lui.
Mais simple furent pour chelui
Qui lor sires ert, et atendoient;
Nouvielles bonnes desiroient.
Et s'ont Sone mout hounouré. f. 44d
Car il l'avoient desiré
Si sont mout liét de sa venue.
Se la tierre fust eskëuwe
A lui, ja ne lor peseroit.

Et nonpourquant nus n'en parloit.
Apriés a on les tables mises,
Les gens levent si sont assises.
Li chevalier mangier voloient,
Du castiel partir ne voloient,
Tant k'ëussent oït nouvielles
De lor signour qui fussent bielles.
Sones apiela .I. dansiel,
Mangier vont a .I. eskamiel.
De toutes pars fu esgardés,
Laiens n'ot oeil n'i soit tournés.
Point de lait en lui ne veront,
Ja tant esgarder ne saront.
Et en lui voit on le bonté,
On i connoist bien le biauté.
Et entruesque il ont mangié,
S'en sont entre yalz esbanijé.
Mout biel deduire s'en faisoit,
Car a toute la gent plaisoit,
Pour dames i a biel jüël.
Ne croi c'a ville n'a castiel
Trouvast on plus biel escuijer,
Ja tant n'i saroit on chierkier.
Apriés mangier se sont levé
Et si s'en sont auquant alé.
Li mirez est de la cambre issus,
Si dist: „Desor ne s'esmait nus;
Car Henris a ja terminé
Sueur pour rechoivre santé.“
Lors en fu cascuns esbaudis,
Pour aler ont les congiés pris.
S'ont Sone entr'iaus salué,
A Dieu les a tous commandé.
Le fusessijen demanda
De son frere comment li va.
Chilz li dist, ne soit en esmai.
„En santé le vous renderai,
Mais il lui convient pais avoir,
Tant que il ait plus de pooir.

*

2448 cõmandes.

Ne ne venes point devant lui;
Li parlers li tourne a anui.
Se vous en voles deporter,
Tost i pores assés parler.“
Dist Sones: „Si atenderai
Et pour son preu je m'en tenrrai.“

Lors est jus du pont avalés, f. 44e
A ses chevaus en est alés,
U li plus bielle bieste estoit
Ki lors fu et qui mieus valoit.
Che fu chelle sour quoy jousta,
Quant la couronne conquesta.
Et li autres ert biaus assés,
Mais n'iert pas de si grans biauté[s].
Sones mout drument les ama[st],
S'a autre cose ne pensast,
Dont il ne puet son cors partir
N'autre cose avoir en desir.
Ch'est d'Ydain que il a amee
Ne volenté n'en a tournee.
Li garchons revenus estoit,
Ki tout le fait mout bien savoit,
Comment Sones avoit ouvré.
Sa damoisielle l'a conté,
C'onques nulle riens n'i laissa.
Et Yde bien entendu l'a.
Et en son cuer l'a bien escri(p)t
Car a sourde ne l'a pas dit.
Puis [re]dist: „Qui kerra on mais?
Se trestous li mons fust mauvais
Fors .i., cuidaisse que chilz fust
Et que en lui tous biens ëust.
Et nonpourquant voir si a il;
Pour ce ne le doit nus haÿr,
Se tant a par armes pené
Que la couronne a aquité,
De coi chelle fu couronnee;
S'amours li doit iestre donnee.

*

2468 g̊nt.

Et je ensi me clamerai
Caitive; dolante serai.
Ch'est uns drois nons que m'ai donné;
Con caitive l'ai arreé.
Car de tous chiaus qui sont u monde,
Silonc que li mers court et onde,
N'est il nus plus loyaus amis
Qui s'amour averoit conquis?
He, lasse, sans painne l'och ja,
Quant me mauvaistiés l'en osta;
Que en bonne foy me disoit
Que nous trois rassambler venoit,
Si que son cuer et moi et lui.
Et se li dis mout grant anui.
Car je le ting pour losengeur,
A faussongnier et a mentour,
Qui nouvielles aloit portant,
L'un loant et l'autre blasmant.
Folle fu qui me conseilla f. 44f
Et qui ma parole conta.
Et sages fu qui s'en parti
Ne mon outrage plus n'oï."
A tant vint uns varlés layens,
Le signour salue et ses gens.
Oedes demande, quant le voit,
De quelle partie il venoit.
Et li varlés dist: „De Nausai.
Quatre jours sejourné i ai.
Henri malades a esté
Si ai atendu sa santé;
C'unne dame m'i envoya,
Ki volentiers de lui orra.
Grant joie mainnent li ami
Primes de la santé Henri
Et de son frere qui vint ijer,
Ki amena .i. tel destrier,
Que j'oÿ la dire et conter
C'on ne poroit plus biel trouver
En bourk n'en ville n'en castiel.

*

2507 tieng. 2510 loer.

S'en amena .I. autre biel.
Mais a chelui de riens ne monte.
Il n'a u mont ne roi ne conte
Que il ne dëust hounourer,
S'on le dëust les lui mener.
En Bourgongne le(s) gaëgna
A une table u il jousta;
Et quant ot gaëgnié celui,
A chiaus dedens fist grant anui
Qu'il gaëgna .xv. chevaus,
Dont il desmonta les vassaus.
Trois puchielles ot a guier
Dont il fist l'unne couronner.
Mout li est d'ounour avenu,
Che dïent chil qui l'ont vëu."
Et quant bielle Yde l'entendi,
„Lasse, fait elle, je pierdi
Par ma folie tel amant,
Dont je [ai] au cuer duel si grant."
La puchielle est mout en esmai.

Et Sones estoit a Nausai.
Henris, qui se trueve amendé,
A Sone devant lui mandé.
Et Sones volentiers i va,
Henris priés de lui l'apiella.
Puis li dist: „Frere, je vous pri
De moi et de vous le mierci,
Que vous awec moi demores,
De tout soijes sire clamés.
Je vous cuiterai l'yritage, f. 45a
Je sui d'un povre piersonnage.
Se ne fust vostre grans bontés,
Je fuisse mout petit doutés.
Mais tant que Dieus vous tingne en vie,
Ert doutee ma signourie."
Et dist Sones: „Frere, soufres.
Se venue vous ert santés,
La fille .I. preudomme prendries,
De coi des biaus enfans aries.
Et si en series hounourés,

Entre preudommes apiellés.
Ne vous weil pas desireter,
Ains le vous vorroie amender.
Vo tenanche et vo signourie
Par moi ne vous iert empirie.
Se vous n'iestes grans com gayans,
Vous soijes preudon et sachans,
Si que grans biens en pëust venir.
Vos amis deves soustenir.
Les castiaus et la tierre aves,
Par coi chi estes renommés."
Dist Henris: „Frere, bien le sai.
Mais en moi tant de viertu n'ai
Que le pëusse gouvrener.
Par amours le vous weil donner."
Dist Sones, qui son frere amoit:
„Frere, bien moie et vostre soit.
Elle sera vostre a despendre,
Et si sera moie a deffendre.
Et si le laissons ore ensi;
Car el ne trouveres en mi.
Mais or penses du respasser
Et je penserai del esrer.
Et quant vous pores chevauchier,
Si nous irons esbanoijer
Et acointier la baronnie.
Bien doit hoirs de haute lignie
Les millours siervir et amer.
La puet on les biens recouvrer.
Se vous chi adiés vous tenes,
Vous ne autrui ne connistres.
Moi et vous irons en Saintois
Au conte qui tant est courtois.
Quant vous ert santés recouvree,
Je weil mout anter la contree
Et vëoir dames et puchielles;
En cest paÿs en a de bielles."
Dont a li mestres aporté
Henri .I. peu d'alemandé
Se li a fait .I. peu mangier, f. 45b
Et Sones va esbanoijer.

En .I. vregier en est entrés,
U il avoit arbres assés
Et fontainnes qui cler sourjoient
Qui de roche naÿe estoient.
Par deseure une s'en assist,
Sa main a sa massielle mist,
Con chilz qui ne se set aidier
Ne lui ne autrui conseillier.
Et par grant destreche pensoit
Et en la fontainne esgardoit,
Son ombre voit et sa figure.
Lors plus ne pot fourmer nature
De tel(le) fourme con de biauté,
Ne fali il pas a bonté.
Il meïsmes quant il se voit
En la biauté u il estoit,
„He, Dieus, dist il, com sui souspris,
Comment est telz hons abaubis.
Bien sai, se li mons le savoit,
Plus vil qu'autre homme me tenrroit.
Comment poroit castiel tenir
Qu'el cors ne puet son cuer garir?
Chelle couleurs que je voi la,
Ch'est damages que telz hons l'a
Qui si est au siecle pierdus
Et qu'en tous besoins est vaincus.
Bien dëusse valoir .I. homme
En tous besoins, u on les nomme.
Et bien croi, se mon cuer ëusse,
Que au besoing bien le valusse.
Mais chelle qui tout mon cuer a,
A nul besoing nel me rendra.
Et bien sai, se li demandoie,
Gabés et escarnis seroie.
Et nonpourquant g'irai prïer
Mierci de mout grant desirier."

De la fontainne s'est levés,
Si se rest en la salle entrés.
Son vallét dist qu'il ensielast
Son palefroi et s'i gardast,

Se il i avoit que fierer.
Et chilz n'i vot plus demorer,
Ains a fait son commandement.
A .I. compaignon seulement
S'en va Sonez veÿr celi,
Dont cascuns a giu mal parti,
Et si est par lor grant folie.
S'elle vosist iestre s'amie
Et a chelui amours moustrer, f. 45c
L'uns poroit l'autre conforter.
Mais il n'a pas alét ensi.
Sones, ensi que je vous di,
S'en va savoir qu'en pora faire
A celi qui amours le maire.
Son cuer? Chiertes, siens n'esce mie,
Ne point n'i a de signourie.
Il li puet demander assés,
Mais ses commans sera veés.
Ensi en son ostel entra,
Uns de lor garchons establa
Lors chevaus, et il sont monté.
En la salle ont Ydain trouvé.
Biel lor est, pour li sont venu
A privee mesnie fu.
Oedes ses freres alés estoit,
Leur ses sires mené l'avoit;
Grant pieche i avoit demoré.
Et chil sont en la sale entré.
Yde la bielle se sëoit
A l'huis de sa cambre et cousoit.
Chiaus voit venir, dont li est biel.
Elle ot sour son chief .I. capiel,
Et si est encontre yalz alee.
Mais je ne cuich c'adont fust nee
Femme de si tres grant biauté,
Que celi euwist riens passé.
Et nonpourquant si amenda,
Quant de ses yelz Sone esgarda.
De bouche, dont li cuers fu liés,

*

2660 se celle. 2690 sones de ses yelz.

Lor a dit: „Signour, bien vingnies.“
Et il doi le ront saluee.
Lors fu une escame aportee,
Leur la puchielle a commandé,
Et apriés c'on a apiellé
Chiaus pour seïr s'il leur plaisoit.
Mais chilz qui awec Sone estoit
Lor dist qu'il li convient aler,
Leur son cheval puisse fierer.
Lors se lieuve si s'en tourna.
Sones bielle Ydain aresna
De ce dont il plus li estoit,
Et dist a li qu'encor venoit
Prïer sa grasce et se mierci,
Que encor l'ait de fin ami.
„Si fins vous ai adiés esté
C'onques n'en och mon cuer osté,
Ne se je tel pooir avoie,
Vous et l'amour dessierviroie.
Mais l'amour ensi requerrai 45[d]
En amant et si prïerai,
Si com chilz qui ne m'i sai plaindre
Ne me sai de tous mes maus faindre.
Car puis que je d'e[n]ffanche issi,
Mes cuers de vous ne se parti,
Dont mainte fois proijé vous ai;
Et quant je mierci n'i trouvai,
Je ne vous voloie anuijer,
Le paÿs m'estevoit widier.
Et la soufri maint grant anui,
Ainc n'i och confort de nullui
Qui de l'amour m'asouagast.
Anchois och que mout m'en grevast.
Car que plus ai la gent vëut,
Plus m'a vostre amours esmëut,
Et plus a revenir coitoie
Pour vostre amour que desiroie.
Pour Dieu vous en prenge pités,
Que plus n'i soie tourmentés.
Mal fait qui homme mainne a mort,
Tant qu'il li puist donner confort.

Et vous me poriès conforter
Sans vous de nulle riens grever,
Si m'aries retenu en vie.
Car qui languist, il ne vit mie."

La puchielle l'a regardé,
Bien a oÿ sa volenté,
Si dist: „Vos maus n'est pas crueus,
Quant demores li estes teus.
Bon fait gesir, leur vous gëustes,
Qui telz revenir en pëustes.
On ne doit pas mal dolouser,
Dont on puet sifais retourner.
Et se vous poës bien mangier,
Au respas vous pora aidier.
De tel mal, je croi, vous garda
Chelle qui lanches vous bailla,
Ki sist es loges en la pree,
De loijer en fu couronnee.
C'a tel besoing vous fu amie,
Je tieng a faus qui or l'oublie.
Dont on refist autre bonté,
Quant on vous a tout presenté
En marïage loyalment,
Ses peres, se mere et sa gent,
Et le moitiét d'unne conté
Et de tout iestre aÿreté.
O chilz cui chou donné estoit,
Comment par lasqueche morroit?
Il le doit lïement rechoivre f. 45e
Et se deport d'autrui dechoivre.
Puis que li hons a fait son fait,
Tant que cascuns bien en retrait,
Bien se devroit [il] deporter
D'autrui boisier et enganer.
C'a raison a sa volenté
De ce que Dieus li a presté,
Et il fait mal pour avoir plus.
Diex tous poissans qui est lassus
L'en rent vraiement guerredon,
S'enchois n'en fait confiessïon.

Et vous qui tant de bien aves
Que par armes conquis aves,
Laissies ester autres puchielles
A conter vos fausses nouvielles.
Ch'est trop grans maüs de bareter,
De puchielle blasme alever.
Prendes ce que vous est jugie,
Laissies ester autrui amie."

A chel mot fu chilz acorés,
Quant entent c'autres est amés
De cheli qui a en baillie
Son cuer, sa santé et sa vie.
Mout fu abatus de ce cop.
Or li sanle que petit volt
Et que petit avant vaurra
Jusqu'adont c'oublijer porra
L'amour qui tant l'a fourmené.
Or se trueve desconforté.
Mout le set bien Yde confondre,
Le cuer ou cors li a fait fondre
Et tel mené, ne set que dire;
Tant le mestrie duel et ire.
La ne puet il plus demorer,
Aillours s'en ira dolouser.
A tant a dit: „Je m'en irai;
Quan qu'ai mis en vous, osterai.
Car mon cuer en vorrai porter.
Ja pour autrui amie amer
Ne le weil en prison laissier,
S'a mi ne se wet conseillier.
Car puis c'autrui estes amie,
Ne feroie pas courtoisie,
Se par mi estoit empiriés.
Mon mal souferrai qui est griés.
Le fais m'en convenrra porter
Et querre lieu pour oublïer.
Diex vous doinst boin ami avoir
Et esputies en grant savoir.
Car che que ne puis avenir f. 45f
M'estuet eslongier et fuïr."

De l'escamiel est sus levés
Doulans, courechiés et irés.
Or ne set quel voie tenir
Ne el monde que devenir.
En le court est jus avalés;
Ses palefrois fu ensielés
Et son compaignon; si monterent
Et a Nausai s'en retournerent.
Si ont la puchielle laissie,
Ki se tient a mal conseillie.
Et encore plus le blamoit
Chelle qui escouté l'avoit.

Bielle Yde avoit une meschinne
Jovene; si ot a non Sabinne.
Sone estoit venue esgarder,
Si ne s'en pooit soëler.
Par dalés l'uis le regarda
Et tout che qu'il dist escouta,
Et si l'a bien entavelé.
Ja mais ne l'ara oublïé,
Ains en fera telle nouvielle
Qu'a sa dame n'ert mie bielle.
Car grant anui au cuer avoit
De che que sa dame disoit.
Sabine sanle, au voir conter,
C'on ne doit pas Sone trufer.

Sones a Nausay se descent,
A sen frere va qui l'atent.
Viestus sour sen lit se sëoit;
Une puchielle li lisoit
Un lay qui mout li sanle byaus
Pour ce que li fais ert nouvyaus.
Et Lucÿane l'ot fait faire,
Cui amours font viestir le haire.
A nullui ne trueve confort,
Elle ne repose ne dort.
Les jours conte de la semainne,
De l'an, del mois, de la quinsainne,
N'en quel point revenir pora

Chieus qui son cuer tout en porta.
Toutes les joustes a noté
Et en chel lai mout bien rimé,
Qui si tres douchement parloit
Qu'il n'est nus amans, s'il l'ooit,
Cui presist talens de boisier
Ne de sa bonne amour cangier.

Sones chel lai a escouté,
Dont lui ra ses cuers sormené.
Souspirant dist: „Que porai faire? f. 46[a]
Je remainch chi con faus en l'aire.
Et si le dëusse eslongier;
Ne voi mais chi nul recouvrier
Chiertes, et je l'eslongerai.
C'a vivre u morir lonch irai."

Son harnas fait appareillier,
Et si a fait son fier forgier
Et si a fait Moriel fierer;
Car awec lui l'en wet mener.
Henri cheler ne le voloit
K'esbanoijer .I. peu aloit.
Dist Henris: „Se vous en ales,
En la mort me rembateres."
„Frere, dist il, je m'en irai
Si tost et que poi demorrai.
L'un de mes chevaus vous lairai,
Et l'autre awec moi en menrrai.
Frere, penses du respasser;
Je penserai du retourner.
Et [en] .I. biau lieu vous menrrai
A cheli qui tramist chest lai.
Je croi, volentiers vous verra,
Quant nouvielles de vous orra."
„Frere, dist Henris, ne vaut plaindre
Que je sache faire ne faindre.
En grant destreche me laires
Si tos que de moi partires."
Sones ne vot pour ce laissier.

2866 C'a] car.

Ja avoit fait trestout cargier
Et son sommier mettre a la voie.
Henris de larmes l'en convoie;
D'autre cose nel convoya.
Car forche ne pooir n'en a.

Et Sones s'est acheminés.
Henris s'est tantos alités.
„He, las, dist il, quan que j'amoie
Me wet fuïr et mettre a voie.
He, Dieus, verrai je le ja mais?
Trop m'a hui carchié pesant fais.
Dont li vient celle volentés,
De coi il est si encombrés?
Li volentés dou cuer li vient,
Quant si volentiers le maintient.
Bien vosisse, se lui plëust,
Que il toute ma tierre ëust,
Par convent que il demorast,
Se le tenist et gouvrenast.
Mais teus tierre ne li siet mie,
Ains vieut faire s'usee vie.
U que il voist, Diex lui aÿt, f. 46b
Et nous qui demorrons n'oublit."
Henris mout courchiés demora,
Sones plus courchiés chemina.

Viers Engleterre en est alés,
Ne chiessera s'iert mer passés.
Venu sont a cel liue — —
Qui tos les a outre passé.

En Engleterre sont venu,
Mais petit i ont atendu,
Ains l'ont tout outre cheminee.
D'autre part truevent mer salee.
A Berewic Sones passa,
Et tant qu'en Escoche arriva.
Au Liendlousiel sont ostelé.
Mout sont des Escos esgardé.
Li biautéz Sonet fu notee,

Tant qu'a la court fu encusee,
Leur la roïne sejournoit
Et son signour i atendoit.
Quant on de Sone li conta,
Pour veïr mout tost le manda
Que il viengne a court hierbregier;
Lui wet veÿr et son destrier.
Sones a dit qu'il i venrroit
Et le destrier li mousterroit.
Lors le commande a ensieller,
Et il va son cors atourner
Richement si c'uns escuijers.
Amenés li fu ses destriers,
Et a tant s'est Sones montés,
O lui est uns varlés alés
Si c'uns de chiaus qu'il plus amoit,
Et vienent a la court tout droit.

Devant le pont sont descendu.
La roïne en la salle fu.
Si dist ensi com chilz venoit,
Sour .I. tel cheval se sëoit
Que el monde n'avoit plus biel:
„N'ainc ne veïstes tel dansiel.
Dame, ales i, s'il ne vous griet,
Veÿr con en la siele siet.
Ch'est aussi comme encantemens.
Ne samble pas estrais de gens,
Ains samble angeles du chiel lassus
Qui pour veÿr soit descendus."
Tant ont la roïne loé(e)
Chelui que jus l'ont amené(e).
Quant la roÿne le coisi,
Si dist que de riens ne menti.
Sones qui encor[e] venoit, f. 46c
Descent a piét quant il les voit.
.I. garchon le cheval laissa.
Enviers la roïne s'en va,
Devant li est agenouilliés
Et fu auques priés de ses piés.
La roïne le fait lever,

Biaus li sanle pour esgarder.
Si l'a volentiers esgardé
Et le cheval qui a bonté.
Sonet mainne en la sale amont
Et de lui nommer le semont
Et la tierre dont il est nés.
„Si vous plaist, vos non nommeres
Ne quelz besoins vous tramist cha;
La voie mout grevét vos a.“
„Dame, Sones sui appiellés,
Et le paÿs, u je fui nés,
Dame, nous apielons Ausai.
Fieus sui au signour de Nausai.
Mors est mes peres et ma mere,
Et ore en est sires .I. miens frere.
Dame, si vous di verité
De ce que m'aves demandé.“

Uns chevaliers qui la estoit,
Ki de S. Jakeme revenoit
Si ot a cheste table esté
U Sones avoit tant jousté,
Bien le connoist qu'il le vit la
Et le cheval, sour quoi jousta.
De tout li a bien ramembré
Si l'a la roïne conté,
Comment chelle fu couronnee,
Et l'ounour qui li fu donnee.
De ce mout grant mierveille avoit,
De quel part li vallés venoit.
Il tiesmoingnoit devant la gent,
Con si loins con li mons s'estent
Ne cuidoit il tel escuijer
Pour armes et chevaus baillier.
„De ce est il bien esprouvés.
Retenele, se vous voles.
Li rois bon gré vous en saroit,
K'en son ostel le retenroit.“
Et la dame lors s'en pensa;

*

2974 non] vo. 2988 jousté] este. 3001 bn̄ bn̄.

Pour le grant biauté qu'en lui a
Ne feroit nullui mespenser,
Car elle ne s'en sieut meller.
Et quant Sones ot la esté
Et cascuns ot a lui beé,
Cascuns aussi le regardoit f. 46d
Car cose(e) desgisee estoit.

Mais de riens ne l'ont hounouré.
Lors a son oire retourné,
Congiét demande a la roïne
Et a la court tout enterine.
En taisant cascuns lui donna;
Ne Sones plus n'i demanda.
Lors li souvint de la vïande,
Dont povre Escot sont en si grande
De pourcachier a la disnee,
Si font de tout une poree.
Le chien samblent a la quisine,
Qui pour son preu i adevine.
Or n'i a fors du deviner.
Sones n'i veut plus demorer.
Les Escos laisse as caperons
Lor chiervoise boire a galons.
A son ostel est repairiés,
De coi les Escos a fait liés.
S'a mout bielle vie menee,
Tant con li dura la viespree.
Quant fu tans de couchier, coucha.
La roïne se ramembra
Qu'elle avoit cel varlét mandé.
N'ainc ne li ot ofiert bonté,
Ne nus autres de sa partie,
De coi si est mout repentie.
„Ciertes or ai fait grant enfanche.
S'il revient en la court de Franche,
A ce que il me vit en cote
Dira bien que je sui Escote."

*

3038 se. 3041 q̃lle.

Ensi la dame devisoit,
Et Sones el lit reposoit
Jusqu'au matin a l'ajournee,
C'on ot une cloque sonnee.
La vont les gens messe escouter.
Apriés vont le jour labourer.
Sones, quant il fu atournés,
Si est a celle messe alés,
Et sa mesnie a atourné
Son harnas, quant l'ot commandé.
Quant du moustier fu repairiés,
Ses ostes fu appareilliés,
A la roïne aler devoit,
Qui par .II. mes mandé l'avoit.
Dist Sones: „Or ne me celes,
Biaus ostes, foy que mi deves,
Se vous saves nulle part guerre
De prinche a autre en nulle tierre."
Dist li ostes: „Je vous dirai f. 46e
Toute la vreté que j'en sai.
Li rois d'Irlande a defié
Noroveghe, cha ont conté
Que nos sires lui aideroit
Pour son frere que il avoit.
— — — — — — — —
Et se ch'est cose qu'il avient
Que mes sires voist en la guerre,
Plus sage prinche n'estuet querre.
Je ne sai, se mes sire ira,
Mais bien sai que guerre sera.
Se humais voles demorer,
Vous pores bien demain parler
A mon signour. Car venir doit
Pour savoir, s'il vous retenrroit."
„Ostes, yersoir i fu mandés;
Quant les paÿs li och nommés,
Onques puis aresniés n'en fui
Je connis — — — — —

*

3061. ostes] Hs. . . stes Das o ist durch ein loch ausgefallen.
3067. Lücke in der hs. 3080. Lücke in der hs.

A la roÿnne pris congié;
Mais encore m'en repen gié
Que je ne li ai demandé,
Pourquoi elle m'avoit mandé.
Quant li et autrui saluay,
Ains d'iaus salut n'en aportay.
Et il fait mauvais demorer,
Leur on ne puet hounour trouver."
Dist li ostes: „Vous dittes voir,
Ne elle ne fist pas savoir,
Ma dame, qui vous ot mandé,
Quant le pourquoy n'en a moustré.
Mais nostre cours est poursegie
De gent plainne de gloutenie.
Si welent si tout engloutir,
Ja autrui ne welent veïr.
Et se mieudres d'yalz i venoit,
Sachies que cascuns le haroit."
„Ostes, dist Sones, dit m'aves,
Tant que ja n'iere lor privés.
A Dieu vous rench le tout poissant
Et sachies des ore en avant,
Mout volentiers vous sierviroie
En tous les lieus que je saroie."
Il monte s'est aceminés.
Et l'ostes est a court alés.
La roïne levee estoit.
Et si tos con le bourgois voit,
L'a a conseil tout seul mené
Et de son oste demandé,
Se il estoit encor levés. f. 46^f
„Dame, oïl; [il] s'en est alés."
„Pourquoi nel detenistes vous,
Tant qu'il euwist parlét a nous?"
„Dame, ne dites pas raison.
S'il hierbrega en me maison,
Ne le doi mie enprisonner
C'a son voloir n'en puist aler.
Quant vous l'euwistes chi mandé,
Il vint oÿr vo volenté.
Nus ne le vot nes saluer,

Par forche l'en convint aler.
Mais nulz plus biel ne se contint
Qu'il fist, quant a son ostel vint.
Si richement siervir se fait,
Qu'il samble que courtoisie ait
Et son pooir en sa baillie,
Si que toute a lui se ralie.
Se toute hounenrs deffaite estoit,
Je croi bien qu'il le referoit.
Homme de si tres grant biautét
Ne vi mais en Escote entrer.
Et se bontés iert [mout] prouvee,
Dont seroit ce cose juree.
Mout ai au cuer duel et anui
C'assés ne puis iestre awec lui."
Dist la roÿne: „Car ales
Apriés lui, si le ramenes.
Et si li dittes maintenant
C'a mi viengne. Car je le mant
Et je le ferai soudoijer
Et a sa volenté paijer."
„Dame, ne vous en melles ja,
Sachies que des iersoir jura
Ja mais en vo court n'enterroit
Entre telz gens qu'il i avoit."
Dist la roïne: „N'en puis mais,
Puis qu'il n'est autres, je m'en tais.
Or li duinst Diex s'ounour trouver,
A sa biauté fera penser."

Ensi l'ont a la court laissie,
Sones ne s'asëura mie.
A un port de mer sont venu;
Nes y a qui ont atendu
La u il puissent gaaegnier.
Car il ne sont d'autre mestier.
Sones meÿsmes i ala
Et as maronniers demanda
Se il le vorroient mener

*

3126 Qu'il] Qi . 3155 La u] Leur.

Et en Noruweghe arriver.
Uns maronniers avant sali, f. 47a
Qui se raison bien entendi,
Si dist: „Sire, s'il vous plaisoit,
Vous pories monter orendroit.
Car nous avons carchié fourment.
La irons, se Diex le consent.
Faites dedens tout aporter.
Car nous devons voile lever.
Garni sommes d'un mout preudomme,
N'a si larghe dessi a Romme,
Le bon roi qui est deffiés.
Mais il a des amis assés.
Sa tierre n'est mie mout grans;
Mais la mer est entour batans.
Se chil arriver i venoient,
A l'issir hors les rekieudroient.
Mais or tos que soijes entré,
Nous avons vent a volenté
Et qui mout bien nos portera."
Sones ses varlés commanda
Qu'il le fesissent. Il l'ont fait
Et monté sont. La nes en vait,
Qui vent tout a devise avoit;
Car a voiles croisiés aloit.
Tant lor dura qu'il sont passét
Et en Norouweghe arrivét.
Et vinrrent deviers orïant
A une chité forte et grant
Que li bons rois hourder faisoit
Et de tous biens le garnissoit.
Deus jovenes fieus avoit li rois,
Dont cascuns estoit mout courtois,
Et une fille bielle et sage,
En cui il ot maint bon usage;
Et la roïne, au voir conter,
De bonté nus ne set son per,
Plus gentil ne plus afaitie,
Largeche est sa loyalz amie.

*

3184 coisir. 3185 dirra.

Li rois a la nef envoya
Et pour savoir qu'elle amena.
Chil vinrent con l'a commandé.
Si ont de la nef demandé
Qu'a chel port arrivee estoit
Ne quel avoir elle portoit.
Et chil dïent qu'il ont forment
A vivre lonc tans mout de gent.
„Maronniers, bien soijes venus,
A vo voloir sera vendus.“
Et li messages Sone voit,
Qui de l'issir s'apareilloit.
Ses varlés vit et son sommier,
Si vit Moriel, son bon destrier.
Et chilz a son signour repaire
Qui riens ne lui laist a retraire.

Quant li rois l'ot, a la nef va,
Sone hautement salua.
Apriés a l'autre mot li prie,
Mangier viengne en sa compagnie.
„Car il est bien huimais raison,
Et s'il vous plaisoit, vostre non
Que le nous euwïes nommé,
Je vous en saroie bon gré,
Et si saroie volentiers,
Se encore estes chevaliers.“
„Sire, Sones sui appiellés,
Mais onques ne fuich adoubés.“
Et li rois le prent par le main,
Qu'en loyalté ot le cuer sain.
O lui ou castiel le mena
Et se mesnie commanda
Que son harnas li amenaissent
Et si vallét le hounouraissent.
Fait fu, quant il l'ot commandé,
Si ont tout ou castiel mené.

Quant Sones en la sale entra,
Pour sa biauté enlumina.
Aussi com la lune est parans

Es estoiles et plus luisans,
Sones tout ensement paroit,
Par samblant tout abaubissoit.
Li fil le roi le saluerent
Et mout grant hounour li porterent.
Et lor suer de la cambre issi,
Quant Sone en la sale coisi,
Si le vint tantos saluer
Et a ses freres demander,
Se chilz varlés ert messagiers
Ne du roy d'Irlande envoijés.
Houdïans dist: „Suer, ne savons
Nulle encore de ses raisons.“

A tant fait on l'aigue mander,
Et tout li baron vont laver.
Dont veïssies la salle emplir
Et chevalerie venir.
Dont s'est assis au mestre dois
Li rois, qui mout estoit courtois,
A la table de ses barons,
De coi il ert plus grans renons;
Et li autre chevalerie
La sont assis tant qu'est emplie.
Et se sont en maint lieu tablé, f. 47c
Car mout en i ot grant plenté.

Li fil le roi ont Sone pris,
Bas sont a une escame assis.
Dont veïssies mes aporter
Aussi c'on les puisast en mer.
Chiervoise et vin partout avoit;
Car lor coustume telle estoit.
Longement sisent au mangier
Tant qu'assés pëust anuijer
Qui ensi ne l'ëust usé.
Car il se sont si abuvré
Que cascuns sa fable contoit,
Leur nus for[s] lui ne l'escoutoit.
Tant erent en grant de parler,
Nus ne pëust tout escouter.

Li tiers du jour fu en mangier.
Cascuns estoit en haubregier,
L'escu au col, ou poing l'espee.
Toute ert Irlande a mort livree.
Et ensi que cascuns disoit,
Que li rois d'Escoche i venrroit
Et seroit li premiers tués;
„Ses freres qu'est enprisonnés
N'en istera, ce ne puet iestre,
Tant que Dieus sauve men brach diestre."
Ensi partout se combatoient
Et puis le hanap enbrachoient.
Sones, qui n'avoit ce usé,
Les a a mierveille esgardé.
Mieus amast son cheval veÿr
Que chiaus le hanap rasseÿr.
Leur hanas tout adiés aloit,
Jouste et bataille furnissoit.
Li fil le roi Sone mout prient
Par amours que ne li poist nient.
„Ensi wellent le tamps passer
En boire, en mangier, en parler;
En manechier chiaus qui n'i sont
L'usage de lor paÿs font.
Et se premerains vous levies,
D'yaus honnis et blasmés series."
Ensi que il se devisoient
Et de pluiseurs coses parloient,
Li fille le roi a yalz vient,
C'un grant hanap en sa main tient,
Et devant yalz s'agenouilla
Et dist, ja ne s'en mouvera,
Si averont tout but le vin
Et delivré le maserin.
Chelle premiers a commenchié; f. 47d
Apriés l'a a Sone baillié,
Si dist: „Biau sire, bien buves
Par chelle foi que mi deves."
Sones lor us pas ne savoit,

*

3295 ont pet. 3311 a premiers.

Si dist que ja n'i buveroit,
Tant qu'elle fust agenouillie.
Ne set rien de tel courtoisie.
Li fieus le roi dist: „Si feres
U ja series de tous blasmés.
A nostre usage hounour vous fait,
Si le prendes a peu de plait.
Bien sachies que fille est le roi.
Si sommes si frere ambedoi."
Quant Sones entent lor usage,
Bien li sanle plains de musage.

Le coupe a la puchielle prist,
.I. boire i out qui poi li sist.
Mais ne dist pas quan qu'il pensoit,
Awec les leus ensi ulloit.
Et quant ot but, si l'a bailliét
Chelui awec cui a mangiét.
Chilz but, son frere le bailla,
Et chilz tint la coupe meda,
Si l'a la puchielle baillie.
Lors s'est sur ses piés redrechie.
Puis dist: „Signour, vostre mierci
Du boire biel, c'aves fait chi."
S'est a la cambre repairie,
Mais les trois damoisiaus n'oublie.
Trois espees blanches a pris
Et trois lanches as fiers burnis,
Si l'a les dansiaus presênté,
Cui elle ot le boire porté.
La premiere a Sone baillie,
Mais il ne le refusa mie.
Cascuns de ses compaignons a
La sieuwe; car on lor bailla.

Le fil le roi courtois estoient
Et compaignie mout amoient.
L'ainsnét apielent Houdïant,
Et chilz se tenoit mout en grant

3328 sist] fist.

Que Sone acointier pëust
Lor usage, se il sëust.
A tant a on les napes traites,
A l'us de lor paÿs sont faites.
Apriés mangier ains n'i laverent,
Mais priés que tout l'i esgarderent.
Et disoit chilz qui l'esgardoit
Que plus biel de lui ne savoit.
Mais il ne sevent devinner, f. 47e
Quelz besoins li fist cha tourner.
Et li rois tous drois se leva,
A Sone et a sez fieus en va.
Chil sont contre le roi levé,
A .i. conseil les a mené.

A Sone dist: „Bien soijes vous,
Biau sire, venus entre nous,
Et se demorer vous plaisoit,
A no besoing mestier aroit.
Et je vous proumech teulz saudees,
C'a vo grét voz seront donnees.
Car mestier ai de mes amis.
Li rois d'Irlande est ahatis,
Qui sour moi a forche venrra
Et tous en prison nous menrra.
Si dist, mes deus fieus fera prendre,
Ja ne m'en sarai tant deffendre.
Ma fille a ses garchons donrroit,
Ne ja tant ne s'aviellíroit
Qu'il le laist franc homme espouser.
Un vilain le vorra donner.
Mais se Dieu plaist en cui je croi,
Ja n'ara tel pooir sour moi.
Biau sire, s'il estoit vos grés,
Compains a mes enfans seres."

A tant la roÿne revient,
Qui se fille par le main tient,
Courtoisement l'a salué

*

3358 l'i] lui.

Et .I. riche aniel d'or donné.
Se li dist au commenchement:
„De vos amours chestui vous renc.
Mais awec ce vous prïerai,
Tout par amours et de cuer vrai,
Que vous compaignie tenes
Mes .II. fieus que vous chi vëes.
A nul besoing n'ires sans yalz,
Cascuns vous ert amis loyalz."
Puis dist: „Fille, car l'en prïes."
„Dame, dist elle, volentiers.
Je l'en pri, s'aidier i pooie,
Et le sierviche l'en rendroie."

Dont dist Sonez: „Si demorrai,
Une pieche awec vous serai.
Si me nommes que ce sera
Ne se chilz rois pais vous tenrra.
S'il vient, a tel pooir que j'ai
Mout volentiers vous aiderai."
Cascuns l'en rent mierci et gré,
Quant il en sont assëuré.

Li rois d'Escoche y a fali, f. 47f
De coi il a son cuer mari.
Car si tos qu'il fu repairiés,
Li bourgois ne s'i est targiés,
En cui maison fu ostelé,
Toute l'uevre li a conté,
Et comment a court fu mandés,
Combien il ala atournés.
„Et quant virent si grans biautés,
Tant cuidierent en lui bontés,
Que il l'en prisent a haÿr
Et as dos tourner et fuÿr,
Si c'onques n'i fu aparlés
Ne de franc homme hounourés.
Uns chevaliers qui i estoit,
Ki de S. Jake revenoit,
Dist qu'a une table ot esté,
U il avoit si bien jousté

Que .xv. chevaus gaëgna
A chiaus dedens u il jousta.
Une puchielle ot a guier,
Cui par armes fist couronner.
Li chevaliers qui le contoit
Grant mierveille ot dont il venoit.
Par vo fol sens l'aves pierdu,
C'onques riens hounourés n'i fu."

„Or sachies, dist li rois, sans faille,
En ma court a gent con chiennaille,
Qui sont si en grant d'engloutir,
Millour d'yaus n'i welent veïr.
N'onques mais en toute ma vie
N'och tel mestier d'avoir aÿe.
Et sachies, mout les en blamaisse,
Se je recouvrer le cuidaisse.
Mais je n'ai mestier d'iaus courchier.
Car il me convient fïanchier
Au roi d'Irlande compagnie
De mener ma chevalerie.
Sour Noruweghe a ost irons
A tel pooir, con nous avons."

Dont fait escrire et sëeller,
Par toute sa tierre mander
Cascuns venist sans demoranche,
Si chier qu'il ëust sa tenanche.
A .I. jour nommé venut sont,
Mais diversement venut sont.
Mer passent, si vont en Irlande.
Herbregié sont en une lande.
Les .II. os ont la assanlé.
Li rois d'Irlande a commandé
Que les nes soient atournees f. 48[a]
Et les gens par dedens entrees,
Et s'i mechent vïande assés
Pour vivre par dedens les nes.
„Que ja mais ne m'en partirai
Devant que Noruëghe arai."

*

3463 si i.

Les nes furent bien atournees
Et puis sont les gens ens entrees.
Se lor atournement contoie,
Trop longement i meteroie;
Car ce seroit painne gastee.
Gens furent mout mal atournee.
Glaves et gavrelos tenoient
Et les cors desarmét avoient,
Si n'estoit aucuns chevaliers,
Cui il estoit d'armer mestiers.

Au roi de Nor[u]weghe sont
Venu chil qui conté li ont
Que l'os ert junte et atournee
Pour toute essillier sa contree.

Dist hi bons rois: „Diex de lassus,
Qui en tierre vous a mis jus,
Si lui plaist, il nous sauvera
Tout ce que il presté nous a.
Et nous awec i deffendrons
De tel pooir que nous avons."
Piech'a lui a on nouvelé,
Si a son afaire atourné.
Fremer fist chités et castiaus,
De coi il avoit mout de biaus.
Les fourbons a fait tout oster
Et par dedens les murs porter.
Li baron piech'a bien savoient
Chel ost, si que garni estoient.
A Trase u li rois sejourna
La grans baronnie assambla.
Li rois s'est a yalz conseilliés.
„Signour, fait il, chilz fais est griés
Que nous avons a soustenir.
Cascuns se doit bien garandir.
A vo pooir vous deffendes,
Moi sierves si com vous deves.
Les pors et les castiaus avons
Sour quoi nous les rekienderons."

*

3468 ens les gẽs.

Chil qui awec le roi estoient
Dïent que il ne li faurroient.
Pour membres pierdre ne pour vie
N'iert s'ounours de riens abaissie.
Et il tout abandonneront,
Car yalz et le leur deffendront.
A saint Joseph, .I. port de mer, f. 48b
Cuident que doivent arriver.
La fist li rois commungne mettre
Par tel qui s'en set entremettre,
Qui telle gent sot adrechier
Pour deffendre et pour guerroijer.
Tous les pors font ensi garnir
Et vïande pour soustenir
Tout chiaus qu'en garnison estoient;
Pour yaus vïande assés avoient.
Quant bien garni furent li port
Et li castiel qui furent fort,
Li rois a Trase repaira,
La baronnie i assambla;
Li os et li sierganterie
Ki d'armes erent bien garnie
Logiét sont en une valee
Sour fontainnes en une pree.
Li rois fist ses gens deviser
Et ses batailles ordener.
Toute lor ost devisee ont
Et comment il assanleront,
Et nommé qui les guiera
Ne quel baniere il portera.

Quant il orent tout ordené
Et leur affaire assëuré,
Virent venir .I. escuijer
Mout grant oire sur .I. destrier.
Si tos comme il onques vient la,
Li rois a l'encontre li va,
Si l'a tout premiers apiellé:
„Biaus frere, or ne nous soit celé,

*

3509 il] yalz. 3519 chil. 3520 viande] .v. 3539 viennt.

Quelle besongne vous amainne,
Dont chilz chevaus est en tel painne."
„Sire, dist il, jel vous dirai.
Et tout ensi que empris l'ai.
A saint Joseph a ja .II. rois,
Chilz d'Escoche et li Irois,
Et si ont tout nes et galies
Qui richement sont bateillies.
Par samblant dëussent aler
Querre le sepucre (d)outre mer.
Par moi vous ont nos gens mandé
Que lor mandes vo volenté."
„Frere, je me conseillerai
Et mes conseilleurs manderai."
A tant conseillier s'en ala.
Et son conseil chelui kierka
Qu'il se traient devant les murs,
S'ayent les fiers devant tendus.
Car li mur sont et fort et haut, f. 48c
Si sou(u)fferront bien leur assaut.
„Et je, si tos c'onques porai,
A bonne foi les secourrai."
Dist li varlés: „Mout ameront
Cheste response, quant (il) l'oront.
A Dieu soijes vous commandé.
Vos baillieus m'a mout commandé
Que je tantos me retournaisse
Et vo voloir li reportaisse."
„Biau sire, a Damedieu ales,
Et nos gens toutes salues."

Chilz s'en tourne sans plus de plait
Sour le cheval, qui mout tos vait.
A saint Joseph est revenus
Par la porte, ne fu recrus.
Le conseil le roi lor conta;
Cascuns volentiers l'escouta,
Si dïent que bien le feront
Et mout drument se deffendront.
A saint Joseph furent li roi,

3561 sont] font.

Mais mout les manachent andoi
Et plus manachent lor signour,
Morir le feront a dolour.
Mais li bons rois a Trase estoit,
Bien set, uns d'iaus pas ne l'amoit.

Uns chevaliers de sa maisnie
Esté ot en mainte ost banie.
Et li boins rois chelui prioit,
Et dist que boin grét l'en saroit,
S'il aloit veïr chelle gent,
Lor iestre et lor contenement,
Et pour savoir au repairier,
Quant cent il sont et quant millier.
Dist Jofrois: „Sire, s'i irai,
Et pues, je croi, les esmerai."
Jofrois s'esmuet au cheminer
Et lors va u castiel entrer.
En la grant tour lassus monta,
Lors ses anemis esgarda.

Quant il les a bien esgardés,
.LX. mil les a esmés;
Mout les cuide avoir bien prisiés,
As esporons est repairiés.
Revenus est, si a conté
L'estre de ce qu'il a trouvé.
Li rois l'escouta volentiers,
Si fist maint autres chevaliers.
„Sire, sachies, ce dist Jofrois,
Gent ont a mout peu de defois.
Il ont les cors tous descouviers, f. 48d
Si leur ferons sentir nos fiers.
Mout i a de descaus et nus.
Mais plenté ont de dars agus,
De glaves et de gavrelos:
De ce est bien garnis lor os.
Mais a chevalerie armee
Telz gens n'aroient ja duree.

*

3598 est v castiel entres.

Nous les lairons a nous gieter
Et une pieche assëurer,
Et apriés nous conseillerons
Tant que viers yalz nous deffendrons."
Et li rois dist: „Vous iestes sages,
Mout a en vous de bons usages."
Ensi laissent assëurer,
Si font forment gens assanler.
Trestout li millour venu sont
Fors chil qui es garnisons sont.

Li rois a fait en s'ost crïer,
Cascuns voist ses armes moustrer.
L'endemain cascuns les moustra,
Le mieus qu'il pot s'appareilla.
Mout i ot de chevalerie
Bien de lor loy appareillie.
Sones et li doi fil le roi
Ensanle s'armerent tout troi:
Odÿans ot non li ainsnés,
L'autres est Thumas appiellés.
Et lor suers ot a non Odee,
Mout iert biaus nons en la contree.

Quant Sones fu entre yalz armés
Et sur son cheval fu montés.
Dont fu d'ialz tous si esgardés
Que s'il fust du chiel avalés.
L'autre gent bien armé estoient
Selonc l'usage qu'il menoient.
Jofrois en va au roi parler:
„Sire, bien pories assanler.
Tant aves chi de vos amis,
Bien vainqueres vos anemis.
Se vous a Saint Joseph esties,
De toutes pars secours aries.
Alons ichest en no paÿs,
Si sera cascuns plus hardis."
Et li rois respont: „Volentiers,

*

3650 vainq̄res.

J'en serai bien tos conseilliés."
Par toute l'ost ont fait crijer,
Le matin convenrra errer,
Cascuns weille son cors garnir,
Si con pour vie soustenir.
Ensi fu commandemens fais, f. 48e
Cascuns est as herberges trais.
L'endemain matin se leverent
Et les angardes les guierent.
L'arrieregarde les garda,
Li rois en la moyene va,
Et si doi fil awec lui sont
Et Sones, en cui fïanche ont.

Ensi est li os cheminee,
A Saint Joseph ont pris viespree.
Les bos, les montaingnes avoient
Et les fontainnes qui sourdoient.
Le nuit ont tel conseil trouvé,
Tout sont en la chité entré.
Et chil defors l'ont bien sëu,
Lors ont tous leur engiens tendu.
Si ne chiessent ne jour ne nuit,
A painnes ont autre deduit.
Bien croient que tant les doutaissent,
Que fors issir pour yalz n'osaissent.
Mais li consaus autrement va.
Li rois les grans barons manda;
Au parlement sont tout alé,
Li rois a conseil demandé.

Jofrois a parlé tout premiers,
Ki estoit senés chevaliers;
Mais que de grant ëage estoit,
Mout d'engien de guerre savoit.
Si dist: „Sire, ne vous poist mie,
Se le loe vo baronnie,
On fera tous chiaus fierarmer
Qui bons chevaus ont pour porter.
Et quant chil au mengier seront
Et il lever se deveront

Et il seront bien abuvré
Et en lor boire assëuré,
Tout nu et desarmé seront.
Car de nous ne se garderont.
Nous ferons nos portes ouvrir,
Et si irons sur yalz ferir,
Nous meterons devant les fiers,
Si en tournerons tant enviers,
Que la tierre en sera jonkie
Et des fuians la mer rougie.
Ensi sour yalz ferir porons.
Et quant nous repairier vorrons,
Nous trouverons chi no rechiés.
Or soit cascuns d'armes engriés."
Au dit Jofroi sont acordé;
Teus en a bon sanlant moustré
Qui li cuers u ventre tranloit f. 48f
De la paour que il avoit.
Et nonpourquant li rois manda
K'ensi que Jofrois devisa,
Qu'il le fesissent erraument.
Cascuns le fait, plus n'i atent.

De lor armes se sont armé
Et sour les bons chevaus monté.
Sones et li doi fil le roi
Se sont armé en .I. lieu coi.
Tos furent bien armé et biel.
Et Sones sëoit sur Moriel,
Que pour .II. mil mars ne donnast
Ki les devant lui li contast.
Jofrois a fait la porte ouvrir,
Qui par sanlant ert en desir
De ses anemis traveillier.
On l'en vit issir tout premier.
Quatre portes sour la mer ont,
Et par cascunne hors en vont.
Et si tres drument s'en issoient,
A peu que il ne s'esquatoient.

3711 Qui] Q'. 3723 mil] m. 3724 les] ses.



Et qui premiers puet iestre fors
Pour abandonner cuer et cors,
N'i espargnoit ses anemis,
Ains ot tost les fiers avant mis.

Cascuns rois s'ost par lui avoit,
De sa part assalir faisoit.
Entre deus os ot .I. fossé,
Qui ot .c. piés et plus de lét
— Mout orbes et parfons estoit —
Ki de la mer as murs batoit.
En l'ost des Irois sont feru,
Qu'estoient desarmé et nu,
Ne si n'en erent pas garni.
Vistement les ont assali.
Anchois qu'il soient tout levé,
En ont .x. mil es cors navré.
Des lanches les fierent es cors,
Ames et sanc en traient fors.

Les premiers qu'il ont encontrés
Ont priés tous mors et afolés.
Chil derriere oënt la mellee,
Dont fu lor ensengne escriee.
Adont primes armer se vont,
Quant la grant pierte rechieut ont,
Tout chil qui les armes avoient.
Car entr'iaus leur anemis voient,
Qui d'iaus grever pas ne se faingnent,
Ains les ochïent et mehaingnent.
Chil d'Escoche sont enfremé, f. 49a
Si n'i ont feru ne bouté.
Mais mout ont glati et noisie
Et demené mout male vie.
Quant chil d'Illande sont armé,
Dont i ot grant estour mené.
Dont veïssies de priés jouster
Et grans cos d'espee donner
Et de haches et de ghisarmes,

*

3736 ot] onto.

Si que durer ne puent armes,
Qui lor membres ne depechaissent;
Pour morir ne les espargnassent.

Sones est en l'estour ferus,
Tout leur il voit qu'il est plus drus.
Et li fil le roi le sieuwoient
Qui des armes petit savoient.
Au tré le roi Sones s'en vint,
Cui nulle paours ne detint,
U li rois armer se faisoit,
Ses anemis grever voloit.
Ains qu'il ait hïaume lachiét
Ne l'escut au col embrachiét,
Le feri Sones d'une lanche,
Dont au roi avint grant mescanche;
Que li fiers le cors li passa;
Li rois chiet mors, puis ne parla.
Quant la gent voient l'aventure
C'avenue lor est si dure,
Dont furent en grant du vengier.
Les armes keurent embrachier.

Sone sont venu assalir,
Mestier est qu'il sace escremir,
Et bien, je croi, s'en aidera.
A l'espee qu'en sen poing a
Revient et fiert en la mellee.
Mainte tieste leur a copee,
Maint puing, maint espale, maint bras.
Devant lui descombre le pas
C'apriés lui puet on carijer,
Sentir lor fait de son mestier.

Li fil le roi se combatoient
As gens qui forment les grevoient.
Car mout de pietaille i avoit
Desarmés; mais cascuns lanchoit,
Glaves u gavrelos tenoient,

*

3771 Q'.

Ars et sayettes s'i traioient.
Houdïans fu ou cors navrés,
Uns dars li fu outre passés.
Et Thumas ou chief fu ferus,
De ce cop fu jus abatus.
Houdïans dou cors afoiblie, f. 49b
Sone voit, ki ne se faint mie.
A son pooir l'a appiellé.
Et Sones l'a bien escouté,
Et tout par forche a lui s'en va.
„Dittes, fait il, que vous plaira.“
„Biaus dous amis, se ne m'aidies
Que layens fuisse repairiés,
Ja mais ne serai jour en vie,
Car jou ai le mort encarchie.
Et Thumas mes freres est chi mors.
Vëes chi devant nous le cors.
Pour Dieu aidieme a garandir,
Dedens les murs puisse venir.“
  Dist Sones: „Se pooir avoie,
Mout volentiers vous aideroie.
Je vois laiens, or me siewes
Tout le plus priés que vous poës.“
Sones viers la porte s'en va,
Toutes les routes desrouta
De l'espee que il tenoit,
Con effondres les confondoit;
Tant fist qu'a la porte est venus,
Et la fu Houdïans rechieus.
La gent qui la sont desarmé,
L'ont mout tos ou palais porté.

  Sones n'i vot plus demorer,
Ains va ses anemis grever.
La revient droit dont il parti,
Mais fourment en yalz se feri.
Au trenchant de l'espee pert
Que il ses anemis tant het.
Bien lor fait sentir lor haÿne,
Morir en fait de mainte orine.
Bien pert a chiaus qui est amis

Qu'il set grever ses anemis,
Et tout chil de sa conpagnie
Ont pour lui l'uevre esbaudie.
Tant de proëche en lui vëoient
Que tous lor fais esbaudissoient;
Pour ce qu'il delivre son fais,
N'ose nus d'ialz iestre mauvais.
Les Irois ont mout cours tenu,
Mais il se sont tant deffendu,
Que il nel pueent mais soufrir.
Es nes s'en fuient pour garir,
Mais il en truevent tant gisant
Que il vont parmi trebuschant.

Anchois c'as nes puissent venir,
En vont .v. mil les chiés tolir,
Et plus de .III. mil en noya. f. 49c
Ensi li pors se delivra
De chiaus d'Irlande a lor damage,
Mais ne s'en tienent pas a sage.
Chil qui as nes sont parvenu,
Amis et signours ont pierdu.
Chil meïsmes paour avoient
Si grant que plus grant ne pooient.
De chiaus dedens ont mout navrés
Et mout mort et mout afolés.
Thumas li fieus le roy est mors,
De l'autre est petis li confors.
D'unne part et d'autre ont pierdu;
Mais chil d'Irlande sont vaincu.
Jofrois ert en son brach navrés
Et si a fait crijer as nes.
Dont veïssies loges estendre,
Nes et galies, barges prendre
Et tout par forche ramener
Irois qui s'en welent aler.
Ches ancres ont du sablon trait,
Ches nes par les cordes retrait,
A forche les ont engravés

*

3954 deffendu tant. 3882 ratrait

Et les gens dedens ramenés.
A peu de plait se sont rendu
Chil d'Irlande con gens vaincu.
As osteus les ont chil menés
Et si les ont enprisonnés.
As osteus s'en vont desarmer,
Car mestier ont de reposer.

A tant oënt une nouvielle
Qu'en la chité ne fu pas bielle,
Ains fu mout piesme a regarder
Qui bien le pëust amender.
Car Houdïans regisoit mors
De la playe qu'il a ou cors.
Si en faisoit grant duel li mere,
A peu ne s'ochïoit li pere;
Deus pierdus le jour en avoit
Ensi que plus de filz n'avoit.
Mais li chevalier traveillié
Se sont a la court repairié,
Lor signour ont reconforté,
Et par raison li ont moustré
Que il ne doit grant duel mener
Pour ses barons desconforter.
„Car il ont con preudomme ouvré
Et d'un mout grant fais descombré
Vous [et] nous et tous nos amis,
S'avons encor mout d'anemis
Ki plus vous hëent c'onques mais, f. 49d
S'en aront vo baron grant fais,
Et pour ce qu'il sont traveillié,
Si lor faites sanlant plus lié.
Et Sone vo bon saudoijer
Sur toutes riens le tenes chier.
Car vaincu a cheste bataille;
Mors euwissies esté sans faille,
Se Diex et il n'ëust esté.
Quant il ot le roi mort gieté,
Ramena Houdïant chayens
Tout a forche maugrét lor gens.
Sour .I. palefroi ert montés.

As osteus vos barons ales,
Si lor demandes que il font
Ne quel conseil il vous donrront
Au roi d'Escoche, qui vous gaite,
A donner une grant retraite.
Sores que cascuns vous dira
Ne quel conseil il vous donrra.
Car vous aves hui reposé
Et il ont mout les cors pené."
Dist li rois: „Bien i a raison."

A tant fait venir .I. garchon,
C'un palefroi li amena,
Sour coi li rois chevauchera.
Montés est li rois tout courchiés,
Et si fait sanlant qu'il soit liés.
Les osteus va partout chierquant
Et les barons reconfortant,
Et pour Dieu fachent lïement.
Il iert a lor commandement.
De tout le bien que fait li ont
Le guerredon tout en aront.
Se Diex le pooir li consent,
Il iert a lor commandement.
Li rois les a reconforté,
Et il l'ont mout assëüré,
Lui et s'ounour garandiront
Tant que le vie u cors aront.
Et li rois revint ou castiel,
Lors recommenche duel nouviel.

Sones awec Jofroi s'en va,
Et chilz mout bien le hierbrega.
Partout sont li sain aÿsié,
Car il erent mout traveillié.
Il ont mout pierdu de lor gens.
Mais li gaains est biaus et gens.
L'avoir qui d'Irlande est venus
A Saint Joseph est tous rechius.
Li mort sont en la mer gieté, f. 49e
Li vif sont tout enprisonné,

Dont les grans raënchons aront
U il ja mais n'en isteront,
Se par le roi d'Escoche n'est
Que d'iaus grever truevent toust prest.
Mout a chevalerie et gent
Qui les manachent durement.
Le roi wet as esmais vengier,
Car il l'amoit et tenoit chier.
A ses barons s'en ahatist.
Et uns siens chevaliers li dist:
„Sire, on doit petit manechier,
Par sens ses anemis gaitier.
Li hons qui wet par sens ouvrer
Mieus puet ses anemis grever.
Se les os fussent tout ensanle,
Ensi que de mon sens me sanle,
Ja ne lor fust si meskëu.
Mais li beubans qui en yalz fu
Les a grevés, si i parra,
Tant que lors hoirs mais duerra.
Mais pour Dieu ouvrons sagement
Pour garandir nous et no gent."
Et dist li rois: „Se mieus savies,
De vo conseil crëus series."
„Sire, sachies de verité,
Assëur sont en la chité.
Peu donrroient de nos assaus,
Car il ont murs espés et haus.
Mais s'unne cose vous sëoit
Et vos consaus s'i acordoit,
Au roi mand[e]roie laiens
Devant ses barons et ses gens
Que s'il vo frere vos rendoit
Et le tigart u il n'a droit,
Sans ui plus grever en iries,
S'il en wet iestre conseilliés.
Et se consaus ne li est telz,
Pour lui en soit uns hons armés
Et pour vos uns s'en armera
Qui vostre droit vous gardera.
Et se li siens estoit vaincus,

Vostres freres vous fust rendus
Et li tigars u il n'a droit.
Se li siens le vostre vaincoit,
Tout li delivres sans parchon,
Vos freres maint a rëenchon.
Car se les os sont assanlees
Et les gens vienent as mellees,
Si grans dolours i avenrront, f. 49f
Que a tous jours mais i parront,
S'est mieus c'uns en doie morir.
Partout puet on les pais furnir.
Se li bataille prise estoit,
Cascuns ostages liveroit
Awec pleges de ses amis
Que, quant li cans sera furnis,
Qu'il soit tenus establement
Che qu'en establiront la gent."
Li rois d'Escoche respondi:
„Je le vorroie bien ensi,
Se de mes barons ert greé."
Il orent celui escouté,
Si dïent: „Sire, il a bien dit.
Ce mant ne metes en respit.
Mieus est c'uns en doie perir
Que tant de peule mort soufrir."
Cascuns volentiers l'otrïoit
Pour le paour que il avoit.
„Dieus, dist li rois, et qui m'ira?"
Chilz qui la parole moustra
Li dist: „Faites les tost escrire
Et apriés sëeler en chire;
Se vous ensi le commandes,
Tost i sera par mi portés."
Et chilz qui le roi conseilloit
Li loe, de lor part l'otroit.

Li rois le brief escrire fait

*

4035 se] le. 4038 loent.

Et sëeller, et chilz s'en vait.
A la porte s'est apoijés;
De maint homme fu araisniés,
Dont li auquant ont demandé:
„Varlét, c'aves vous en pensé?"
Chilz respont: „Je sui messagiers,
Si sui dusqu'au roi envoijés,
Si me faites tant de bontés,
Que dusqu'a lui soie menés.
Car je croi, pas n'en pe(n)sera
Le roi, quant le mesage ora."
Et dist li uns: „Or en venes.
Car jusqu'a lui seres menés."
Chilz le mena ens ou palais.
Mais mout grans dieus i estoit fais.
Car on ot en .II. linsiaus mis
Les fieus le roi qui sont ochis.
Chieus qui le mes a amené
Un(s) chevalier(s) a commandé,
Si dist: „Or faites escouter
Che que chilz mes vorra conter."
Et chilz a la chartre avant traite, f. 50a
Qui mout parlans bien estoit faite.
Si fu mout tos au roi baillie.
Il avoit la mout de clergie.
La chartre .I. clerk li rois bailla,
Et chilz le lieut et raconta
Au roi ce qu'il i a trouvé.
Bien l'ont li baron escouté.
Dist li rois: „Bien ai entendu
Che qu'en l'escrit mandé me fu.
Mais encor ne sui conseilliés,
Car je sui forment traveilliés.
Et huimais me conseillerai,
Demain mon conseil manderai.
Mais vous me laires ces escris
(Et) tant que de mes gens soit oÿs."
Et dist li mes: „Je le ferai,
A vo congié je m'en irai."
Et li rois le fist convoijer,
Pour ce qu'il n'i ait encombrier.

Car il iert nuis noire et oscure.
Li mes s'en va; car il n'a cure
D'oïr le duel que chil faisoient
Qui u palais le roi estoient.

Revenus est, si a trouvé
Le roi, cui il a tout conté
Que demain li fera savoir
De son conseil tout son voloir.
Li rois d'Escoche a fait laissier
L'assaut dessi qu'a l'esclairier.
L'endemain, quant fu ajourné,
Ont ou castiel messe canté.
Les fieus le roi ont entierés,
Mais mout grans dieus i fu menés.
Dont est u palais repairie
Toute la grande baronnie.
Li rois fait l'escrit aporter,
Dont son conseil doit demander.
Uns chevaliers le recorda
Et cascuns prinches l'escouta.

Li rois a conseil demandé
A chiaus qui l'orent escouté.
„Sire, dist Jofrois, je dirai
Premiers, puis vous escouterai.
En chest mant ne voi fors raison
Et mains y a destrutïon
Que se cascuns se combatoit.
Car tant mourir en convenroit
Des nostres et de chiaus de la,
Ja mais restoré ne sera.
Se vos loch bien que vous prendes f. 50b
Un preudomme, en cui vous fïes,
S'ensi le loënt vo baron.“
Et cascuns respont: „J'oi raison.
Mout bien le loons a tenir,
Comment qu'il en doive avenir.“
Dist li rois: „Dont li manderai.
Gardes cui g'i envoierai.“
„Sire, Jofroi! cascuns respont.
Sens et proëche en lui a mout,

Si sara bien no droit moustrer.
N'autre chartre n'estuet porter.
Uns chevaliers awec ira,
Qui compagnie li tenra."
„Jofroi, dist li rois, entendes,
Messages iestes esgardés.
Ales no message conter,
Si faites Alissan monter.
Et se vous prendes le bataille,
Al vintisme jour soit sans faille,
Bonnes trieuwes cascuns donrroit
Et ostages i meteroit
Telz que le fait estuet tenir.
Puis metons Dieu au convenir."
Et Jofrois dist que il iroit
Et son pooir de bien feroit.
Ens u message sont entré,
En l'ost des Escos sont alé,
Au tré le roi sont descendu,
Se li dïent que sont venu
Le respons le roi aporter,
S'il est qui le weille escouter.

Li rois dist qu'il l'escouteroit
Et li baron c'o lui avoit.
„Mesires dist, si est vretés,
Vous iestes en sa tierre entrés.
A si grant tort li essillies
Que nus plus grans ne fu jugiés.
Car li tigars que vous clames,
Onques n'en fu aÿretés
Anchissours que vous euwissies,
Ne jusques la ne vient vos fies.
Jadis quant vos frere i entra,
Le prevost du tigart tua.
Il fu pris et enprisonnés,
Encore est en prison remés.
Mesires n'i a riens meffait.
Mais vos aves a tort atrait

*

4130 witisme.

D'Escoche vostre escocherie,
Si aves no tierre escillie
Par vo pechié et vo tort fai. f. 50c
Et de mon cors le mousterai
Encontre un [de] vous u autrui
Par convens que, se vaincus sui,
Tout cuitte le tigart ares,
Vo frere qu'est enprisonnés.
Par tant wideres le paÿs,
Qui mors soit mors, qui vis soit vis.
Et se je puis mon per mater,
Mon signour venres amender
Du pan diestre de vo mantiel,
Che qu'asalistes son castiel.
Vous et vo gens tout en ires,
Par Dieu [et] tous les sains jurres,
Ja mais pour vous guerre n'ara.
Parmi ce vos amis sera.
Mais se a mon signour plaisoit,
.I. millour campïon querroit.
D'ui en .xx. jours soit la bataille,
S'elle est prise sans nulle faille . . . .
Et ce jour l'estache ferir
Sans retraire et sans falir.
De la bataille soit cascuns fis,
Bon ostage i soient mis.
Conseillies vous, si respondes,
Se vous ensi le grëeres."
Et dist li rois: „J'en parlerai,
Volentiers me conseillerai."

Ses barons a conseil mena,
Conseil lor quist et demanda
De ce que il ont la oÿ.
Li quens de Lison respondi:
„Sire, se vous ne le faisies,
Mout de grans mautalens aries
De chiaus qui vous doivent siervir,
Et se vous les faisies morir

*

4174 Par] Et

N'aus ochire ne mehagnier,
Tant qu'ensi puissiens esploitier."
Dont oïssies les grans barons
Dire: „Nul millour n'i savons."
Dist li rois: „Quant vous le voles,
Je en ferai vo volentés."
De son conseil en raporta
Que Jofrois assëur ira
Que ensi ert que d'un chevalier
Vorra tout son droit deresnier.
„Toute vo devise tenrrai
Ne ja plus n'i deviserai,
Et se liverrai bon[s] ostages,
C'onques ne fu faus mes linages."
Dist Jofrois: „Ensi le ferai, f. 50d
De par mon signour l'aportai."
Et Jofrois li a crëanté.
Li rois en a son chief juré.
Et dist Jofrois: „Je m'en irai,
Puis que sëurté de vous ai.
Au vintisme jour arrëes
Tel qu'en camp soit pour vous armés.
Je u uns autres i venrra
Qui le droit au deseur metra."
Jofrois et li autre s'en vont,
A saint Joseph revenu sont.
Le roy truevent en son palais,
Leur mout grans dieus a esté fais.
Mais il ert fourment laissiés
Et li mangiers appareilliés.
Au roi et [a] sa gent conta
Jofrois, comment il esploita.
C'autre fois le vous conteroit,
Anuis et wiseuse seroit.
Car contes ne puet amender
D'une cose tant recorder.
Li rois et se gent liét en sont
C'a chelle cose venu sont.
Apriés ce ont tant arreé,
Cascuns a ostages donné.
Bien fu la bataille juree

Et des .II. rois assëuree.
Cascuns se painne d'arrëer
Campïon pour son droit garder.

Li rois d'Escoche dans Brïans
A fait arrëer .I. siergant
Qui de lonc .XI. piés avoit.
Aligos nommer se faisoit.
De Saissonne ert, s'iert chevaliers
Grans et membrus c'uns aurefiers.
Brïans l'a fait partout mener
Pour chiaus dedens espoënter.
Quant li rois Alain l'esgarda,
Il et autres s'en esmaya.
Dieu prie qu'il lui doinst trouver
Tel qui son droit li laist garder.
A chiaus dist que devant lui voit
Cui ou camp pour lui meteroit.
Mains chevaliers avant sali,
Qui a son signour respondi:
„Sire, autrui que moi n'i metes,
Bien ert par mi vos drois gardés."
„Signour, dist li rois, grant mierci
Dou sanlant que me faites ci."
„Sire, dist Sones, entendes, f. 50[c]
En vo sierviche sui entrés
Et volentiers vous siervirai.
Cheste bataille vous ferai.
Se amender ne vous cuidies,
Ja pour pieur ne me cangies."
Dist li rois: „Cangiés n'i seres,
Mais grans saudees en ares."
Pour le respit, u .XX. jours a,
Cascuns a son ostel s'en va.

Li rois se painne d'arrëer
Sone et de bien conrëer.
Pour le besoing qu'il en avoit
Se pense que il le menrroit,
Leur il se pora confiesser

*

4259 grans

Et si orroit de Dieu parler.
Mout plus sëurement iroit
Leur deffendre devoit son droit.
Lors muet li rois priveement
A .xx. compaignons seulement.
Sone(s) n'i a plus oublïé,
Ains l'a dalés lui acosté.
Et par Noruëghe s'en vont,
Maint divers lieu trouvé i ont.
.I. mont trouverent qui ert haus,
La truevent l'aire des grifaus,
Plus n'en est en crestijenté.
En .I. autre mont sont entré.
Biestes truevent, s[i] ont non heles,
Et si vous di qu'elles sont teles,
Con vous ores ja deviser
On ne puet si grandes trouver
De haut, mais si tres haingres sont
Que corsage trop petit ont.
Aësmer ne sai ne prisier
Sanlant fors a cameus coursier.
Ne plus priés aësmer nes sai.
Mais d'autres biestes vous dirai.
Des leus sour la montaingne avoit,
Tel poil ont qu'il lor traïnnoit,
Et si sanloient fourment grant.
Mais il estoient mout pesant
Pour le poil qui lor traïnoit
Et a la raimme s'atachoit.
Alains li rois tout lor moustra
Et la nature lor conta.
Che lieu trespassent .II. journees
Par montaingnes et par valees.
Tant trouverent diversité,
Ne vous aroie hui conté.
Des mons vienent en tierre plainne, fol. 50[f]
Mais mout orent anchois de painne.

Une praërie trouverent,
Mais trestout chil qui l'esgarderent
Ja mais plus bielle ne verront;

Car elle n'est au piét d'un mont.
Et qui traviers(i)er le vorroit,
Deus grans journees i aroit.
Mais le lonc ne sai je nommer;
Car elle costie la mer.
Mais li bons rois l'a traviersee.
A .I. ostel jut la viespree,
Leur mout bien furent ostelé
Et mout richement conraé.
Lors sont a miënuit levé,
Si ont jusc'a midi erré,
Si s'enbatirent sour la mer
Et grant tour leur convint aler,
Anchois que il puissent veïr
Le lieu u il welent venir.
Entré sont en une cauchie
Qui dedens la mer est hauchie.
Au viés tans, c'on soloit user,
Fu li lieus mout griés a trouver.
Mains bons chevaliers se pena
C'ains le lieu ne vit ne trouva.
Mais li rois, cui tierre c'estoit,
Le lieu set, et si i va droit.
Si les mena en .I. regort
Entre .II. roches en .I. port,
Et la trouverent haute mer
Deseure yalz roche acouveter.

Nus avant aler n'i pooit,
Se par dedens la mer n'entroit.
Dont fist li rois .I. cor sonner.
Petit peurent puis demorer,
Qu'il virent venir .I. batiel
Que doi moine mainnent isniel.
Entre deus roches sont venu,
Plorant, courchié et irascu,
Et lor demandent qui chil sont.
Et li rois dist, bien le saront.
Et quant le roi ont ravisé,

*

4316 au] du.

Le pleur laissent, joie ont mené.
Si li dïent: „Bien vingnies vous
Et a joie, sire, entre nous.
Car nous l'avons mout desiré.
On nous ot nouvielles conté
Que vous aves damage ëu,
Qui de grant duel nous a pëu.
Mais or nous dittes vo plaisir; f. 51[a]
Voles vous en maison venir?"
Dist li rois: „Aler i volons,
Nulle autre cose ne querons."
Lors dist: „En cel batiel entres
Et tous ichaus que vous voles.
Et li grans bas tos revenrra,
Qui gens et chevaus tout menrra."
Li rois et Sone sont entré,
Li moinne les en ont mené.
Si les menerent ou castiel,
Onques nus hons ne vit plus biel,
Et tant estoit dedens la mer,
Periere n'i pooit gieter,
Ne nus engiens c'on sache faire
N'i poroit gieter ne mal faire;
Car sour roche naiÿe estoit.
Et la mers entour li batoit.
Li mur dessur la roce sont,
Qui batillié as crestiaus sont.
Ou mur defors a .IIII. tours,
Mais u mont, je croi, n'a millours.
U moijen des .IIII. avoit
Une grande qui tout passoit.
Chelle tours estoit li palais,
Ains nus plus riches ne fu fais.
.C. piés de lét partout avoit,
Car r[ë]onde a compas estoit.
Enmi droit iert la cheminee,
Sur .IIII. pilers fu fondee.
Li piler sourorét estoient,
Qui le grant tuiel soustenoient.
Li tuyaus de fin keuvre estoit,
Quatre piés la sale passoit.

Li tuyaus iert defors ouvrés,
A or musique painturés,
Teulz estoit dedens le palais,
Mais nus plus riches ne fu fais.

Ki dedens le palais estoit
Et les oevres bien esgardoit,
Se Dieus entirement l'amast,
A nul jour ne lui anuiast.
La puet on connoistre la foy,
Le commenchement de la loy,
De l'angele que Dieus envoya,
La sainte vierge salua,
Du maintien que Dieus ot en vie,
Et comment s'amors fu traitie,
Et comment en infier ala
Et ses bons amis en gieta,
Et comment chil doivent entrer f. 51b
Qu'en paradis vorront aler.
Il ya de tous biens assés,
De coi, se Dieu plaist, vous ores.
Mais li pourtrais qui i estoit,
Painturés a fin or estoit.
Li bons rois a tierre se mist,
Et Sones du batiel s'en ist.
Li moinne ont vallés commandé
Qu'il l'ayent tantos amené.
Bien fu fais lor commandemens.
Et li rois monte et va layens,
Et tout li autre le sieuwoient
Et mout volentiers le faisoient.

Quant furent u palais entré,
Des moinnes furent esgardé.
Mais si en plorant le faisoient
Que lor cuers en larmes fondoient.
Et nonpruec s'ont il demandé
Pour Dieu, comment il ont ouvré.
Et li rois Alains leur conta,
C'onques .I. mot n'i trespassa.
Puis leur dist: „Vechi .I. haut homme

Que Dieus qui tous les biens nous donne
A mon besoing (l')a envoijé.
Si m'a mes .II. filz bien vengié.
Je vous pri de lui hounourer.
Pour mi se doit en camp entrer."
Li moinne ont le roi escouté,
Grant part ont de lor duel passé.
Et mout se sont assouwagié.
L'abbés a le roi aresnié:
„Sire, mïedis est passés,
Et li mangiers est atournés.
S'il vous plaist, on l'aportera."
Et li rois dist, bien le vorra.
On mist la table en .I. praijel
Tel c'onques hons ne vit plus biel.
Sur les murs deviers mer estoit,
Mais uns biaus murés l'enclooit
Qui de marbre lïois fu fais.
N'est oisiaus qui n'i soit pourtrais
Ne bieste ne pissons de mer.
Mout est plaisans a regarder.
.X. lupars sur les murs avoit,
Et cascuns la geule bëoit,
Et par engien ensi tournoient,
La geule u vent adiés avoient.
Quant vens i fiert, cascuns sonnoit
Diviers sons, cascuns s'acordoit,
Ki tant sont biel a escouter, f. 51c
Nus ne s'en poroit soëler.
Ja mais nul jour n'anuieroit
Par dalés qui santé aroit.
Qui d'illuec wet mer esgarder,
Plus biel ne puet nus hons trouver.
D'autre part voit on le foriest
Plainne d'aubours et de chipriest,
De saigremor et d'alijers,
D'alemandiers et d'oliviers
Et d'autres arbres qui biel sont,
En la foriest sur la mer sont.
La voit on les chiers deporter
Et les dains venir et aler,

Les chisnes, les pauwes, (et) les heles,
Et les galices qui ont elles,
Mais ne pueent pas lonc voler.
Douche aighe li convient et mer.
De sa faiture vous dirai
Si con chieus qui vëus les ai.
Au jugement de ma raison,
Sont aussi grant comme taisson;
Ne croi qu'il soient plus petis.
Fais est comme cauwesoris,
Et ses elles sont de piel.
Poil a grant et agut musiel.
Mais si grant noise fait adiés,
Toute en retentist la fories.

Mais au castiel s'entrencontroient
Trois aighes qui de roche issoient
Et la fierent en mer salee,
S'est l'une de l'autre tempree.
Luec se melle douche euwe en mer.
Tant y a poissons assanler,
C'on ne les poroit escillier,
Ja tant n'i saroit on peschier.
Qui tout le mont vorroit fuster,
Ne poroit il castiel trouver
Si fort ne tel pour tous biens prendre.
Chilz qui le fist n'ert a aprendre.
L'abbés s'est assis et li rois
Et chevalier as mestres dois.
Et Sone d'unne part s'assist
A une escame c'on li mist.
A mangier orent a plenté,
Tant en y a on aporté
Qu'a chiaus puet fourment anuijer,
Qui leur siervoient dou mangier.
Apriés mangier a on lavé,
Et li moinne s'en sont tourné.
Au moustier vont pour grasces rendre f. 51d
Des biens que Dieus donne a despendre.

4509 a on lavé] doit on lauer.

Li rois au bon abbé parla
Et dist que le matin vorra
Tempre veïr les saintüaires.
Tous vorra ouvrir les aumaires,
Et confiesser la se vorra,
Et enapriés s'en partira.
„Et Sone me confiesseres.
De lui sui mout assëurés."
„Sire, volentiers le ferons,
Nous orrons vos confiessïons.
Apriés vorrons pour vous priier
Et les nuis en vorrons villier,
A cest besoing mestier vous est,
Et vous nous trouveres [tout] prest.
Autrement ne savons jouster
Que de Jesu Crist appieller."

Sones vit [la] la sainte gent.
.I. moinne viel (le) par le main prent,
Qui sa confiessïon conta.
Mout repentans fourment plora.
Destroitement s'est confiessés.
Car il estoit en loy entrés.
Et li boins monnes si l'a assaus
Et li a dit qu'il soit loyaus
Et que le bataille fesist
Et le royaume en pais tenist.
„Biau frere, pour Dieu le feres,
Ensi que le matin l'ores.
Car li abbés siermonnera
Et mout de biens demousterra.
Si le fera bon escouter."
Lors vont couchier pour reposer.
Sones mout pensans s'endormi,
Car on l'ot bien le jour siervi.
L'endemain droit a l'ajourner
A fait l'abbés .I. saint sonner.
Li rois l'ot commandé le soir,
Li moine fisent son voloir.

*

4528 Que] Q^{i}.

Et li rois et si chevalier
En vont oÿr messe au moustier.
L'abbé[s] meïsmes l'a canté,
Puis reviestus a siermonné.

Puis dist: „Sire rois, entendes
Et chil cui awec vous aves.
Bien saves, ce castiel fonda
Li sains cors, dont vous vëes la
Le saint vassiel u se repose.
Dont mierveilles est comment nus ose
Meffaire en tierre qu'il tenist, f. 51e
Que sens et vie n'en pierdist.
Quant li sains hons u lit se jut,
Le da[ë]rrain u il morut,
Toute fist escrire sa vie,
S'est drois que mon signour en die
De lui, de son commenchement.
Amender en doivent la gent.

Joseph fu d'Abarimhatie
Qu'en l'ostel Pylate ot baillie.
Mais n'oublïa pas Jesu Crist
Qui la nouvielle loy escrist,
Et le demanda de saudees;
Bien sont ces coses recordees.
Pylates qui baillieus estoit,
Joseph .vii. ans siervi l'avoit,
Dieu demanda de ses sodees,
Par tant fussent cuites clamees.

Pylates Joseph mout amoit,
Qui mout a musart l'en tenoit,
Quant autre don ne vot rouver.
Nonpourquant ne li vot vëer.
Joseph en fu fais li otrois,
Qui bien seut que ch'iert li vrais rois.
En la crois nel vot plus laissier,
Les claus en ala erragier

*

4556 awec cui. 4560 9m̄t.

Et u sepuchre le posa.
De cuer et de cors l'aoura.
Dont en fu acusés au roy
Que il aloit contre lor loy.
Il meïsmes nel(e) vot celer,
Ains le vot bien Dieu apieller
Et croire en lui tout vrayement.
Et quant Pylates che entent,
Ki mout l'amoit et tenoit chier . . .
Mais il lui convint justichier.
Et pour che qu'il s'a encusé,
L'a Pylate en tierre planté
En une cavierne parfonde,
Qui de viermee flote et onde.
.XX. toises avoit de parfont;
Pierres lees qui mout grant sont
Ont deseure mis a chiment
Et pour durer plus longement.
En lait lieu fu enprisonnés,
De culoevres fu encombrés.
Bos et terentes et sierpent
La li grevoient mout fourment.

Mais Jesucris l'a visité,
.I. vaissiel lui a presenté.
Bien est drois que vous m'en crëes; f. 51r
Car le vaissiel par tans verres.
Joseph bonnement conforta,
Car la viermee li osta,
Et la puours toute fali,
Et li dure piere amoli;
Plus soués est a sus gesir
Que kieutis c'on a fait carpir.
Tous fu li lieus enbaussemés;
Li vrais sans rendi telz clartés
Que dont li solaus i luisist.
Et quant a sa bouche le mist,
De toute riens fu soëlés
Aussi que nouviaus fust disnés.

*

4618 kieulis

De .xl. ans que il fu la
Onques jour ne lui anuia.

Vaspasïanus fu mesiaus,
Lais devint, si ot esté biaus.
Verone vint querre santé
Et Diex lui a par li donné.
Dieu Jesucrist dist qu'il querroit,
Se par lui la santé avoit.
Et Dieus Jesucris le cura.
Et Vaspasianus l'aoura.
Adont fist assanler ses os,
De coi il ot grasce et bon los.
Sour Jerusalem a menés,
Nuit et jour les a tant grevés,
Il et sa grant chevalerie,
Que la chité ot escillie.
La mere son enfant mengoit
Pour le besoing que elle avoit.
Quant la ville convint widier,
.XXX. en dona pour .i. denier.
Quant li Juÿs furent alé,
Verone ne s'est (pas) oublié,
Ains s'en ala a Ananie.
S'ont Vaspasijen acointie
De Joseph qui fu enmurés
Et [en] la cavierne afondrés.
„Si nous donnes, sire, les os.
Car la chars est pourrie fors."
Dist li rois: „Faites m'i mener;
Bien ay oÿt de lui parler."
Et Ananie le mena,
La cavierne lui ensengna.
Li rois fist les pieres oster,
Toute la bouche descombrer.
Lors en issi si grans clartés
Que uns solaus i fust levés.
Et si grans douchours en issi f. 52a
Que tout en furent raëmpli.

Vaspasïanus esgarda

Et voit Joseph qu'encor siet la.
Si l'a [de] par Dieu salué,
Douchement l'a araisonné.
„Dieus, dist Joses, sainte Marie,
Ja ai je de vous vois oÿe,
Et s'en Dieu Jesucrist crëes,
Vostre vois encore sonnes.“
„Amis, je sui rois crestijens;
Mais a vous ne weil fors grans biens,
Se en Dieu Jesucrist crëes,
Pour qui vous fustes enmurés.“
„Oÿl, dist Joseph, je i croi,
Tenir ne weil nulle autre loy“
Et li rois li prie et semont
Que il se laist dont traire amont.
Dont an des engiens atourné,
S'ont jus des cordes avalé.
Joseph se loie et atacha,
Li rois traire le commanda.

Joseph aporte le vaissiel
Que Dieus lui ot tramis si biel
Entre ses bras mout douchement.
Dont fu esgardés de la gent,
Et le vaissiel vinrent baisier.
Qui son malage i vot touchier,
Tous sains et garis s'en raloit,
De coi la fois mout essauchoit.
Crestijentés fu assëur . . . . .
Efforchiét en furent li mur.
Quant Joseph fu enprisonnés,
Il lui estoit .i. fieus remés;
Et si ot a non Josaphus;
Mout estoit bons clers devenus.
Puis fu vesques crestijennés,
Li premiers ki fu ordenés;
Mout fu preudons de sainte vie,
Et la fois fu mout essauchie.

Vaspasïanus s'en rala,
Titus, ses fieus, qui li aida

Et Joseph d'Abarimatie
Qui le vaissiel ot en baillie
S'en rala .I. mur effondrer;
Le saint fier en rala oster,
Dont Longins le costé piercha
Le vrai Dieu, qui li pardonna.
Joseph l'i ot mis de ses mains,
Si en dut iestre plus chiertains,
Si l'a gardé et hounouré, f. 52b
Compagnie lui a porté.
Petit remest puis en Surie;
De par Dieu li fu anonchie
Que il outre la mer passast
Et la foy Dieu i essauchast.
Les Escalone trouveroit
Une nef qui la l'atendoit;
De toute rien est desgarnie.
„Entre ens, si ne t'esmaye mie,
Si en laisse Dieu convenir,
Bien te metra a son plaisir."
Joseph va au commandement,
Et en la nef entra briement.
Mais il n'i va pas desgarnis:
Li sains vaissiaus ert ses amis.
Le saint fier a a compaignon,
Par quoy Longis ot le pardon.
La nes qui bonne et forte estoit
Joseph et l'autre bien rechoit,
Mais ains n'i ot qui le seuwist,
Si prist en gré che que Dieus fist.
Ensi en chelle nef entra,
Et la nef du port s'eslonga;
Si tos s'en va, con nes puet faire.
Cil le coisirent de Sesaire,
Li nes mas ne voile n'avoit,
Mout grant mierveille lor sanloit.

La nef Joseph est tant alee
Que a Gayete est arrivee.

*

4736 Cil] Si. Sesaire] selaire.

Joseph s'en ist n'i est targiés.
Uns chevaus fu apparilliés
Et unes armes pour parer
Et pour chevalier adouber.
Et toute rien si bonne estoit,
Con a preudomme convenoit.
Par armes la foy essaucha
Et toudis avant l'amena.
Mais ne vous weil pas tout conter,
Comment Dieus le laissa ouvrer.
Dieus le voloit et consentoit;
Bien savoit que Joses l'amoit.
Tant passa tierres et paÿs
Li preudons c'a Dieu est amis,
Que en Noruweghe arriva.
Les Sarrasins tous en gieta.

Le roy ochist qui i manoit,
Ki la plus bielle fille avoit
Que on pëust u mout trouver.
Joseph le prist a enamer.
Char ot et cuer et volenté, f. 52c
De coi il a con folz ouvré.
Car celi a fait baptisier,
De coi elle n'ëust mestier;
Car Dieu Jesucrist ne crëoit,
Joseph sour toutes riens haoit.
Car il avoit son pere ochis
Et grant part de ses bons amis.

Joseph ne se vot deporter
Qu'il ne le vosist espouser.
Et quant Joses l'a espousee,
De tout son cuer l'a enamee.
Mais Diex Joseph fourment amoit,
Pour cheli tenter le voloit.
Es rains et desous l'afola,
De coi grant dolour endura.
La li preudons ensi estoit
Qui viers Dieu se reconnissoit.
Partout ses hommes a mandé[s],

De cui il ert fourment amés.
Pour che que royaumes estoit
Dist que couronne porteroit.
Et si baron l'ont bien loé,
Joseph ont a roy couronné.
Et sa fame fu delivree
D'un enfant, puis fu couronnee.

Li rois fist norir chel enfant,
De membres le vit assés grant.
Mais Dieus en tel point le tenoit,
De membre aidier ne se pooit.
Pestre ne se peut ne aidier,
Adiés le convenoit gisier.
Mais a Jesucrist tant pensoit,
Que tout son cuer a lui avoit.
Mout mena li rois sainte vie,
Sainte glyse en est essauchie.
Mout fu longement afolés;
Entrues fu chilz castyaus fremés
Sifais c'on puet chi esgarder.
On ne poroit millour trouver.
Car il siet chi en mer salee,
Leur ne chiet assaus ne mellee.
Nes par mer venir n'i poroit,
As roches couviertes ferroit.
Ves la l'aighe douche nagant,
Qui chi as murs li va batant.
De toutes manieres poisson
Y a adiés mout grant fuison.
Nus ne les poroit escillier,
Ne millour ne puet on mangier.

Li bons rois une nef avoit; f. 52[d]
Si tos que messe oÿe avoit,
Entroit ens, si aloit peschier.
Derriere avoit .I. notonnier
C'adiés sa nef li conduisoit
Es lieus u avoir le voloit.

*

4785 fu] est. 4799 si fait.

Ensi li plaisoit li peschiers
Et li deduis des notonniers,
La oublïoit sa grant destreche.
Car sifais maus maint homme seche.
Et pour iche qu'ensi pescha
Li renons partout en ala:
Rois peschieres fu apielés,
Encore est li nons renommés.
Chelle vie ot maint jour mené,
Tant c'uns chevaliers l'ot sané,
Et puis fu d'armes si poissans,
Mout confondi les mescrëans.
Mais ses fieus jovenes trespassa,
En chelle fiertre se gist la.
Mais longement vesqui li rois,
En sa vie essaucha li fois.

Quant de mort se vit alité,
Treze moinnes (i) ot estoré
U non de Dieu le tout poissant,
De qui siervir il fu en grant,
Et les .xii. apostles nommés
Sommes chaijens .xiii. remés.

De sa vie vous ai conté
Mout volentiers la verité.
Sa tierre ert a ce jour nommee
Lorgres, ch'est verités prouvee.
Lorgres est uns nons de dolour,
Nommés en larmes et en plour.
Bien doit iestre en dolour nommés,
Car on n'i seme pois ne blés,
Ne enfes d'omme n'i nasqui,
Ne puchielle n'i ot mari.
Ne arbres fueille n'i porta,
Ne nus prés n'i raverdïa.
Ne nus oysiaus n'i ot naon
Ne se n'i ot beste faon,
Tant que li rois fu mehagniés

*

4840 la] 7.

Et qu'il fu fors de ses pechiés.
Car Jesucrist fourment pesa
Qu'a la mescrëant habita.
Et par Adam poës prouver
C'on ne doit commant trespasser.
Il et elle le trespasserent,
En grant dolour le comparerent.

Et si vous di de la contree, f. 52e
Or est Norouweghe appiellee.
Sire roys, de Dieu le tenes,
Nul autre signour n'en aves.
Et Dieu siert chilz qui le deffent,
Qui tous les bons gueredons rent,
Et chilz qui le guerroiera,
Ja bonne fin ne prendera.
Et l'essemple poës veïr
As Irois qui vinrent morir.
Sachies por voir que chilz morra
Ki a Sone se combatra.

Sone, ne vous esmaijes mie,
Vous ares Dieu en vostre aÿe.
Je en sai bien la verité,
Mais ne vous iert de mi conté.
Tous les biens que je sai de vous,
Ne ja ne les sares pour nous.
Mais je vous ainch en bonne foy,
Et bien sachies, faire le doy."
Li sains abbés, qui lor contoit,
Du cuer et des yelz fort ploroit,
Que la casure c'ot viestie,
V ot canté, en fu mouillie.

„Sones, enviers moi traijes cha,
De voz pechiés mieus vous sera.
Or vous iert li vaissiaus moustrés
Qui jadis fu grëalz nommés.
Encor est il nommés grëalz,

4861 Et] ot

Or soijes preudons et loyalz.
Mais je ne vous weil pas celer,
Painne vous estuet endurer.
Mais plus ne vous siermonneray,
Le saint vaissiel vous mousteray.
De voz pechiés vous repentes,
Et cascuns vo coupe bates.“
Il les a fait agenillier,
Puis va la sainte crois baillier.
Du saint fust y a grant partie
U li chars Dieu fu travillie.

L'abbés fist la benëychon
Et lor donna mout grant pardon.
Puis ouvri .I. vaissiel d'ivoire,
Qui fu tailliés a mainte ystoire,
Et le saint grëal en sacha.
Tous li paÿs en raluma.
Lors veÿssies moinnes plorer
Et en plorant si haut canter
Che fu: Te deum laudamus,
Ne de telz vaissiaus n'est il plus.
Sour l'autel les la crois l'a mis f. 52f
Li sains hons qui Diex ert amis.
Dont va le saint fier aporter
Dont vous m'aves oÿt parler.
Abbés et moinnes si ploroient,
Par samblant en larmes fondoient.
Li fiers mout biaus et blans estoit.
A la pointe devant pendoit
Une goute de sanc viermeille,
Dont mout de gent viennt a mierveille.
L'abbés les fiertres lor moustroit,
U li cors Joseph reposoit,
[Et] l'autre u ot estét Adans,
Ses fielz; n'ains n'ot que .II. enfans.
Josephus fu li uns nommés,
Li premiers vesques ordenés.

De sains cors fu l'abbés garnis
Et il les a mout bien siervis,

Dieu avant et les sains apriés,
Il et li monne en sont engrés.
Quant li abbés ot tout moustré,
Oste les dras u ot canté.
Le varlét a par le main pris
Et dist: „Or en venes, amis,
Trop aves longement juné.
Ch'est mïedis c'on a sonné.
Penses de vo cors aÿsier,
Car vous en aves bon mestier."

Li moine en ont le roy mené
Mangier. Car il fu atourné.
Li abbés et li roys laverent
Et sus el mestre dois monterent.
Sones awec .I. clerk manga,
Qui de layens mout li conta.
Li mangiers dura longement
Et mes venoient mout souvent.
Mais li rois c'assés en avoit
Si dist que aler en voloit.
L'abbés ne l[e] vot atargier,
C'ailleurs avoit a besongnier.
Si dist: „Sire, si en ires
Et chaijens bon confort ares,
Nuit et jour pour vous prïerons."
Li rois commande a ses barons
Qu'il s'atournaissent pour aler.
Car il n'i wet plus demorer.
Il font lues son commandement,
Au grant bac vont, qui les atent.
Trestout leur cheval i passerent,
En l'autre nef la gent passerent.
A tant l'abbés s'en delivra, f. 53a
A Jesucrist les commanda.
Et li rois et sa gent s'en vont,
Qui d'autre part tierre pris ont.
Lor chevaus a on atourné,
Et lors se sont acheminé,
S'ont lor journees tant tenu,
Que a Saint Joseph sont venu.

A chel porch Joseph i entra,
Pour che le non en restora.
Tous jours ert ensi apiellés.
Li rois i est au viespre entrés.
Entre ses gens est descendus,
Bien i est con sires venus.
La li ont si homme conté
Le grant beubant c'on a mené
La fors de lor grant campïon,
Et dïent ch'est li plus grans hon
Qui soit u mont et li plus fors,
Grans a les membres et le cors.
Et dist li rois: „Dieus est plus grans
Que il ne soit n'autres gayans.
Et Diex la bataille fera,
Qui le droit au deseur metra.“

Sones de riens ne s'esmaioit,
Toutes ses armes atournoit
Et son cheval fist bien garder.
L'abbés ne le vot oublïer,
Ains lui a envoijét l'espee
Dont Joseph ot (la) tierre gardee.
Et .III. messes ont sus canté
L'abbés et li saint ordené
De Dieu et de ses sains aprés.
Car li moinne sont mout engrés
De prïer pour l'amour le roy,
Qu'il amoient en bonne foy.

L'abbés ot l'espee gardee
Qui onques mais ne fu prestee.
Mais il mande c'on li raport,
Quant Diex lor ara fait confort.
Mout fu longhe et lee l'espee,
Sones l'a du fuerre gietee,
En son poing l'a amont levee,
Mout l'a en son cuer enamee
Et dist tant qu'il le puist tenir,

*

4970 le] li.

Ne s'en vorra mais departir.
Mout le tourne et mout le remire.
Che voient la gent et le sire.
Il meïsmes folz s'en tenoit,
Quant il tant enamé l'avoit.
Et quant vëut l'ot a son gré, f. 53b
Si le ra u fuerre bouté.
Un sien varlét le commanda;
Car mout grant fïanche en lui a.
Et chilz li a mout bien gardé.
Li jours vint c'on a devisé.
Li rois d'Escoche a envoyé
Que son homme a appareillié
Et qu'escuijer pas n'i envoit,
Car il ne lui responderoit.

Quant li rois Alains l'entendi,
Si en ot son cuer esmari.
Sa baronnie a apiellé,
Si lor a conseil demandé.
Dist Jofrois: „Ja ne vous faurray,
Tant que la vie ou cors aray."
Sones les ot ensi parler
Et voit le roy desconforter.
Mais envis chevaliers seroit,
Se il destourner le pooit.
Li baron ont le roy loé,
Que puis qu'il s'en est presenté
Et a lui s'en est atendus
Et tant que li jours est venus
Que „plus ne poës reculer,
Qu'il ne vous laist desireter
Et que il chevaliers devingne
Et pour Dieu vo droit vous detingne."
Et li rois Sone en aresna;
Sones mout forment i pensa.
Car envis chevaliers seroit
Lors, se destourner le pooit.
Mais la roÿne a resgardé,
De coi il ot grande pité.
Devant lui a genous estoit,

Et si tres tenrrement ploroit
Et puchielles et mout de gent,
Que grans pités au cuer l'en prent.

Par le main l'en a relevé,
Tout son voloir li a grëé.
Mout en fu la roÿne lie
Et toute la cours esbaudie.
La fille au roy l'en mierchïoit,
C'a genous devant lui estoit.
Et Sones l'en a relevé,
Si dist c'on l'ait tost adoubé.
Et lors fu qui li appareille
Robe d'escarlate viermeille.
Tos fu chevaliers adoubés.
Les dras desviest, si s'est armés
Des armes c'aporté avoit, f. 53c
Nulle millour il ne voloit;
L'espee prent c'on lui tramist,
Au seniestre costé le mist.
En Dieu et en li se fïa
De la bataille u il va.
Moriaus fu mout bien atournés.
Sones est es archons montés.
Mais encor(e) n'a l'yaume lachié
Ne l'escu au col embrachié.

Li rois et si baron monterent,
C'awec lui fors des murs alerent,
En une ille qu'en mer estoit,
Trois archïes de let tenoit.
La demorerent li baron.
C'andoi iront li campïon.
Et chilz qui son per vaintera
Et de chel ille issir pora,
Son mestre avra aquité
De tout ce c'on a devisé.
Et assés i ont mis ostages
Des preudommes de leur linages.
La gent a tant sont repairié,
De plus n'ont Sone convoijé.

A Dieu l'ont trestout commandé,
Et Sones a l'ost trespassé.
Dist l'uns a l'autre: „Ch'est chilz la
Qui le roy d'Irlande tua.
Son mestre a mis en grant confort,
Il vaintera, se il n'a tort."
Mout ont de lui ensi parlé,
Sones a l'ost outrepassé.
Et si varlét le convoioient,
Qui ses armes li aportoient.
Appareillie fu la nes
Et Sones est dedens entrés
Et si doi varlét awec lui
Et maronnier, n'i ot autrui.

Sones est de la nef issus,
De son cheval est descendus.
Viers orïant s'agenouilla,
Jointes mains Jesucrist prïa
Et de bon cuer dist s'orison,
C'a Dieu avoit s'ententïon.
Puis s'est desour ses piés levés.
Li Sesnes est en l'ille entrés,
Qui par beubant lui escrïa:
„Traÿtres, vous revenrres cha."
Et quant Sones l'a escouté,
On lui a l'iaume ou chief fremé.
Et puis est montés sur Moriel, f. 53d
Je croi qu'el mont n'a si tres biel.
L'escu au col a embrachie
Et la lanche en ses poins saisie.
Ses varlés dist: „Or en ales;
Quant Dieu plaira, si me rares."
Si s'en sont en plorant tourné.
Li Saisnes a Sone escrïé.
„Traïtres, anqui conparres
Le bon roy que mourdri aves.
Chelle tieste vous coperay,
A ses amis l'en porteray."

Dist Sones: „Vous manecheres,

Et si ne say que vous feres."
Dist li Sesnes: „Je t'ochirai,
Et nonpourquant grant piek en ay.
J'oy tiesmongnier mainte piersonne,
C'on ne set de ti plus biel homme.
Se tu wes, je t'ensengneroie,
Comment ta vie sauveroie.
Un poi a ti me combatrai,
A bonne foy t'espargnerai.
Ja te renderas recr[ë]ant,
Me foy loyalment t'en crëant
Que tu pour che ne moras mie,
Anchois te sauverai ta vie.
Mes cos ne poroies soufrir,
A la mort t'estevroit venir.
Car tu vois bien que je sui grans.
Encor sui de cors plus poissans.
Pour ce te loch que tu me croies
U je t'ochirai toutes voies."
Dist Sones: „Faus, lai ton parler;
Ains que me puisses escaper,
Te ferai si humelijer,
N'aras talent de manechier.
Or te garde, je te deffi
De Dieu avant et puis de mi."
Dist li Sesnes: „Ains me dires,
Comment vous iestes appiellés,
Si que nommer je vous sarai,
Quant je de vous me vanteray."
„Sones, dist il, sui appiellés.
Et vous, comment iestes nommés?"
„Aligos, si sui de Saissonne,
Leur maint hons me doute et ressongne.
Et tu aussi me ressongnasses,
Se ta folie n'en kierkaisses."
Di[st] Sones: „Folz, lai ton plaidier,
Par armes t'estuet desraisnier
Che que cascuns en portera, f. 53e
Je te deffi, trai toi en la."
Sones s'est .I. poi eslongiés,
Sour les estriers s'est afichiés.

L'escu tourne devant son pis,
La lanche a sour le fautre mis.
Apriés feri des esporons
Le cheval qui valoit Chalons.
Li Sesnes ne s'est oublïés,
Ains revient a lui abrievés.
Grans cos se donnent es escus
Que tous les ont rous et fendus.
Mais li haubierc sont si tenant,
Et li fier qui furent trenchant
N'en ont rout maille ne faussé,
Ains sont li espiel tout froé.

A tant se sont entrevenu,
Cascuns a sachié le branc nu.
Qui son per le va acointier,
U hiaume va sentir l'achier.
Mout grans horïons se donnoient,
Mais les escus devant tournoient,
Si i fierent tant des espees
Que les pieches en sont volees.
Et si les ont si decopés,
Cascun n'en est plain pié remés.
De bien ferir furent engrés,
Aussi qu'il ferissent sour gres.
Aligos li Sesnes fu grans,
A poi qu'il ne sanle gayans.
Si tres grans a esmer estoit,
Sones contremont regardoit.
Son cop estuet amont porter
Et chilz fait le sien avaler.

A grant meschief se combatoit.
Chilz dÿables si grans estoit,
Quant il des esporons feri,
A peu ses chevaus ne caï.
Car du Sesne carchiés estoit
Et des grans armes qu'il portoit.
De l'espee Sone coita,
A peu que tout nel craventa.
Dist Aligos: „Or vois tu bien

Que je ne t'ai menti de rien.
Fai che dont j'ai a ti parlé,
Anchois que je t'aye tué,
Et si te claimme recrëant
U je t'ochirai maintenant."
Dist Sones: „Ton pooir en say,
Ja plain piét pour ti ne fuiray."
Dont le va li Sesnes ferir, f. 53r
De lui grever ert en desir.
A peu que il nel craventoit.
Car ses colz devant descendoit.
Mout a Sone le jour grevé.
Sones .I. cop li a gieté,
Dont le brach diestre li troncha.
Li poins enmi le camp vola,
Mais s'espee ne caÿ mie;
Car a cainnes ert atachie.
En l'autre main le ressaisi,
Lors s'en revint a cuer mari.
Si (en) a Sone si grant donné,
A peu ne l'a jus craventé.
Mais le cheval le Sesne voit
Qu'a peu desous lui ne caioit.
Car tant pesoit chilz auressiers
Que li chevaus ert trop blechiés.

Sones s'est .I. poi ensus trais,
Sour lui revient tous a eslais.
De traviers le Sesne feri,
Lui et le cheval abati,
Tous les a en .I. mont foulés;
Anchois qu'il se fust relevés,
Le feri Sones de l'espee
Qui de l'abbé fu aportee
U col qu'il avant estendoit.
Car au relever tendilloit.
Tout a .I. cop hors li copa
Que car ne os n'i demora.

*

5224 crauenta.

Chil de saint Joseph l'ont vëu,
Li clerk sont au moustier couru.
Dont oÿssies cloques sonner,
Te deum laudamus canter,
Si que cascuns joie menoit
Le plus grande que il pooit.
Et chil de l'ost sont abaubi.
Li rois d'Escoche ot cuer mari.
Li Sesnes gist tous estendus,
.X. piés ot sans le tieste u plus.
Sones a piét se descendi,
Le tieste et hÿaume saisi.
Apriés sour Moriel remonta.
Au port vient, une nef trouva
Et les notonniers aprestés.
Sones est en la nef entrés.
Dont l'ont li maronnier passé
Et en l'ost des Escos mené.
Sones qui la tieste portoit,
Au tref le roy est venus droit.
Voyant sa gent li presenta, f. 54[a]
Cheste parole li conta
Et dist: „Sire rois, entendes.
Vos hons est vaincus et matés.
Et je sui chil qui vaincu l'ay.
La tieste aportee vous ay.
Tenes, faitele rechevoir.
Vous vëes bien qu'il n'a pooir,
On a mon signour delivré
De ce que vous avies clamé."
La tieste devant lui porta,
Apriés tantos s'en retourna.
Si est entrés en la chité,
Cascuns li a joie mené,
S'est montés lassus u palais.
Mais je ne croi que piech'a mais
I fust si grans joie menee,
C'on i fist a cheli journee.

Li rois est encontre venus.
Chilz descent, plus n'est atendus.

Car la roÿne venir voit,
Sa fille par le main tenoit.
Elles l'ont andeus embrachie,
Cascunne se presente amie.
Au descendre fu bien siervis,
Car il ne le font pas envis.
Et quant du tout fu desarmés,
Dont li fu tos uns bains temprés.

Sones entre ens pour lui laver;
Apriés li fist on aporter
Che qu'il convint a l'issir fors,
Tant que bien fu parés ses cors.
Pour les dras n'estoit amendés,
Tant estoit grande sa biautés,
Mais li drap pour lui amendoient
Qui awec sa biauté estoient.
Sa biautés grande fu loee,
Sa grande bontés renommee;
Nus ne le regarde ens u vis,
Qui ne soit trestous abaubis.

Li rois d'Escoche est mout dolans,
La pierte voit qui est mout grans.
Mais il i avoit mis ostages,
De quoy il esploita que sages.
Car il a le convent tenu,
Si a le damage rendu
Tel c'on le seut par droit nombrer.
Et si est venus amender
Ens ou palais tout le meffait.
La furent li sairement fait
Que ja mais ne li fera guerre f. 54^b
Ne ne meffera viers sa tierre.
Son frere c'au tigart estoit
Raënchonner li convenoit.
Grant plegerie mis i a
Que a court jour li rendera.
De nulle riens n'i a menti,

5311 grre.

Ains a bien son convent fourni.
Quant il se furent atourné,
Li rois a sa gent commandé
Qu'il se voisent tost deslogier,
Les nes voisent appareillier.
Qu'il wet errant monter sur mer,
En son paÿs s'en wet aler.
Aweques le vent monté sont,
Bon vent orent et tos s'en vont.

Et li rois Alains est remés
Et Sones qui est ses privés.
La est amés et chier tenus,
Contre sa volenté n'est nus.
Li rois nulle riens ne faisoit
De coi il a lui ne parloit.
De toutes gens ert mout amés,
De tous siervis et hounourés.
Mais si sages de tout estoit
Que toute la court conseilloit,
Et se fist a tous mout amer;
Telz y a li welent donner
Le fille au roy, dont plus n'en a;
Cascuns en derrier li donna.
Plus biel ne poroit elle avoir,
Plain de proëche et de savoir.
Se son parage connëust,
Je cuide c'assés tost l'ëust.
Les bonnes gens, qui mout l'amoient,
De lui mout volentiers parloient.

Li roys l'amoit et la roÿne,
La fille n'i a pas querinne,
Ains l'amoit plus que tout ne font,
Car l'amours dou cuer l'i semont.
Ch'est une dette a cuer payer,
Dou cuer le convient apaisier.
Ja li mestres n'ara son gré,
Se li cuers n'a tout acordé.
Dou cuer convient l'amour mouvoir,
U faussetés n'a nul pooir.

Car j'ai pour mains que nient conté
L'amour u il a fausseté.
Mais de l'amour c'Odee sent,
Elle ne fausse ne ne ment.
Ne li est qui pleurt ne qui rie, f. 54c
De cuer et de cors est amie.
D'amour qui est aÿretee
Voire toute liege [a] fievee.
Bien dist qu'en chelle amour morra,
Toute sa vie i usera,
Se chilz li wet amis durer,
Ja ne l'en estuet remuer.
De li est l'amour commenchie,
Car onques n'en fu aresnie.
Car chilz pour cui l'amours est faite,
Escremist aillours sans retraite.
Amours jete a lui cop normant,
Desous l'escu li vient devant,
Si a mout Sone u cors navré,
Dont il ne puet trouver santé.

La santés est trop remuchie,
Si est remes[e] en l'escremie.
Car li sejours qu'il a l'ochist.
Il dure dur, car pas ne vit.
Car sa playe est renouvelee,
Ses mires ne l'a pas sanee.
N'i mist entrait ne ongement,
Au saner mist trop longement.
Chelle l'ëust mout tos sané
D'un entrait qu'elle a trop porté.
Trop l'a porté, quant il li grieve,
Car li grans fais le cuer li crieve.

Chi weil d'Ydain .I. poi retraire,
Qui trueve son cuer de mal aire.
Yde blasme son cuer souvent;
Car ses cuers li fait grant tourment.
„Lasse, fait elle, j'ai pierdu

*

5367 li] qͥ.

Chelui qui si entiers me fu.
Je di pour quoy, jel sai bien;
Li grans orgieulz de mon maintien
M'a tolu orgeilleusement
Tout bien et laissie en tourment.
Quant je parlai a lui ensi,
Onques son contraire ne vi.
Ains dist c'a mi se vengeroit
De l'oublijer u il morroit.
Il me tient bien de ce vreté.
L'amour de mi a oublïé
Chilz qui si bons, si biaus estoit.
Bien pert que nus ne le valoit.
He, lasse, pour quoy ai pierdu
Chelui qui si entiers me fu?
Mais je nel oublïerai ja.
Ch'est l'amours qui ja ne faura.
En mon cuer est enrachinee; f. 54d
Mais se je l'ai amours clamee,
Bien le puis ensi sournommer.
Amer m'est com aighe de mer.
Et quant par mi m'est si amere,
Il est bien drois que le compere.
Ch'est damages; dessiervi l'ay.
Si le doi avoir, et si l'ay.
Se j'ai dessiervi le damage,
Ma consïenche m'asouage.
Je croi que autrement morroie,
Se sour mi le tort n'en trouvoie.
S'autretant de mal me donnoit,
Je croi, morir me convenroit.
Mais en ce mal point m'ai je mis,
Mes cuers est mon cors anemis,
Si ne le laisse reposer
Ne l'usage dou siecle user
N'a nullui avoir compagnie.
Mes cuers wet iestre en fremerie.
Cose que il voit ne lui plaist,

*

5401 mi] lui.

Doleurs et destreche le paist.
Autres puchielles sont en vie;
Chilz qui languist, il ne vit mie.
Je ne sai tant a fieste aler,
Que je me puisse conforter.
Je voi prïer autres puchielles
Telles qui ne sont pas mout bielles,
Et je ne sai chel lieu aler
Que nus me weille regarder.
Je croi toute la gent soit sage
De la dolour de mon usage.
Mout volentiers le saveroie
Par qui que soit, se je pooie.
Sabine set mout de nouvielles,
Plus li plaisent laides que bielles.
Aucunne cose en a oÿe,
Pour cui ne sui si ressongnie."

A tant sa cambriere appiella.
„Sabinne, suer, car venes cha."
Chelle vient qui n'a demoré.
„Dame, dittes vo volenté."
„Je le dirai, or vous sëes.
Dittes moi, foy que vous deves.
Maint lieu aves maint bon ami;
I parole on onques de mi?"
Sabinne tantost se sainna,
Et .I. petitet s'afrena.
Et sa dame l'i ressemont:
„Foy que tu dois Dieu et le mont,
Che que demanch ne me noijes." f. 54e
„Dame, vous vos couroucheries."
„Ja chiertes ne m'en courcherai,
Puis que demandé le vous ai."
Dist Sabinne: „Dont le doi dire,
Quant pardonnee m'en est l'ire.
Et si le di je mout envis.
Il est des connissans avis

*

5468 avus.

Que le plus felon cuer aves
C'onques fust de fame portés,
Et faus et plain de traÿson.
Ne n'a en vous nulle raison.
Chelui que toute gent amoient,
Fin ami vostre l'apieloient;
Et en lui tant de bien avoit,
Tous li paÿs mieus en valoit;
Chelui aves en tel point mis,
Ja mais n'enterra u paÿs.
Et dïent que mal fuissies nee,
Si en iestes partout blamee."
„Et Sabine, dittes vous voir?"
„Partout le poës bien savoir."

Et quant bielle Yde l'entendi,
Dolante fu, bien le creÿ.
Car chelle li avoit conté
Ki li et Sone ot escouté
Et qui assés savoit de ruse,
Sa dame volentiers amuse.
Et elle est assés amusee.
Car elle s'est souvent blasmee.
Sabine s'en tourne riant.
Sa dame lait a cuer dolant.
Car Sabine l'a escaufé,
Bien li a l'oreille froté.
Ne dort fors poi ne ne mangue,
Car d'anguisse fremist et sue.
La est dolours bien emploÿe.
Car elle l'a bien dessiervie.
Car longhe toille a a curer.

Sones passa pour li la mer,
Qui ore est en grant signourie,
Qui commande et cascuns le prie.
Mais li bons abbés de Galoche
Du castiel qu'est fondés sur roche,
Que li bons rois Joses fonda,

*

5482 Partout] ꝑ p̊.   5492 dolant] marit.

Sa bonne espee remanda,
Si dist qu'elle doit reposer
U castiel et les sains garder,
Et dist premiere doit ferir,
Se nus vient la tierre assalir.
O lui a [or] mout demoré, f. 54f
Li saint ont mout mut et crolé
Et bien set que dolant en sont
De ce que l'espee ne ront.

Sones oÿ le messagier,
L'espee amoit et tenoit chier,
Bien cuidoit qu'elle sieuwe fust
Et que demorer li dëust.
Quant voit que rendre l'estevra,
Ire et anguisse et duel en a.
Et tant en est desconfortés,
En grant tans n'iert assëurés.
Li varlét qu'il ot amené,
Quant le voient desconforté,
Ne sevent qu'il en puissent faire,
Si les convint arriere traire.
Sones d'outre la gent se part,
Par lui se tourne d'une part.
Grant pieche pensa a l'espee,
Car il l'avoit mout enamee.
Et quant voit que il i faurra,
En une autre pensee entra,
Qui li est mout gries aduree.
Or i revient, si lait l'espee.
Et dist: „Las, amours m'ont bani.
Tous mes amis en ay guerpi.
Et mes freres en tel point estoit,
C'on dist qu'a mort se ralitoit.
He, las, con par ai dure vie.
Je mainne viers mi trecherie,
Se j'ai esté si en peril,
App[ar]ant aussi qu'en escil.
Contre tel homme en camp entroie
Que mi quart tant ne peseroie.
Et li rois m'en dist grant mierchi.

Chiertes n'ai que faire plus chi.
Je croi, de son pain averoie
Une pieche, se je voloie.
Mais esmut m'a la bonne espee,
Onques mieudre ne fu tempree.
  Mais l'espee m'eslongera,
Se tempree est, destempré m'a.
Je ne weil chi plus demorer,
Encore weil je regarder
Cheli qui tant m'a decachié.
S'en li aroit tant de pitié,
Bien li deveroit souvenir
Qu'elle fait son ami languir.
He, las, elle a tant de bonté;
Pour coi n'a il en li pité?
Mais je croi bien que si a yl. f. 55a
Ne me dist elle au departir
Que je tout en pais le laissasse
Ne autrui amie n'amaisse?
Mais femmes sevent [escondire]
Et les folz sevent desconfire.
Trestantoz m'aroit desconfit,
De defois point en moi ne vit.
Que plus tos desconfit m'avoit,
Et en plus grant despit m'avoit.
  Quant femme tient l'omme au desous,
Ses cuers devient fel et estous.
Ensi le wet adiés tenir,
Ne le lait au deseur venir.
Chelle cui j'ainch et ay amé,
En tel(le) maniere m'a mené.
Mais la me tin ge mains sachant
Que pour li vois ensi trachant,
Le frain as deus encarcheray
Et encore mierci querray.
Ne me weil chi plus arriester,
Ains irai congié demander."
U palais s'en est revenus,

*

5555 detachie. 5572 Ses] Les.

U li rois fu taisans et mus.
Bien vit que Sones fu irés
Et de l'espee tourmentés.

Odee paour en avoit,
Li cuers du ventre li tranloit.
Son pere dist devant la gent:
„Sire, sachies tout vrayement:
Se chilz s'en va, ne remainch lie.
Si est bien drois que le vous die
Que par l'espee est tourmentés.
Car il est de si grans fiertés
Que, puisque cose encarcheroit,
Pour nul peril ne le lairoit.
Pour Dieu, sire, si ait l'espee,
Sienne liege lui soit donnee.
U s'il ne l'a, nous le pierdrons,
Ja mais nul jour nel averons."
„Fille, dist li rois, n'en puis mais.
Bien m'en deves laissier en pais.
Car a l'espee n'ay pooir."
„Sire, ne dittes pas savoir,
Si aves plus que tous li mons.
Vëes chi or bielles raisons
Que chilz qui le camp delivra
Et son cors i abandonna
N'en puet mie avoir une espee
De coi vo tiere est delivree?
Chiertes vous en repentiries, f. 55[b]
S'on lui retrait, se vous poyes."
„N'en feray plus," ce dist li rois.
Sones, qui mout estoit courtois,
Revint de la u ot esté,
Au roy a congié demandé.
Li rois u vis le regarda,
De se frinche tous s'esmaya,
Quant li ot congiét demander,
Si dist: „Voles vous ent aler?"
„Oÿl, sire, je m'en iray,

*

5606 ore. 5614 Jones.

Vostre mierchi siervi vous ay,
Tant que m'aves fait chevalier,
S'irai en Franche tournijer.
Ch'est drois en ma nouvieleté.
Ensi l'a on en Franche usé.“
Dist li rois: „Sones, biaus amis,
Donne ne vous ay ne proumis
.I. grant pan de ma tierre? Ares
Et de moi le recheveres.“

Sones petit i entendoit,
C'autre[s] pensees mout avoit.
Ses varlés ala commander
Pour son harnas faire atourner,
Et ses chevaus fierer fesissent
Et des fiers es bouges mesissent,
Et si voisent au port savoir,
Quant il poront vaissiel avoir.
Lues que Sones l'ot commandé,
Li varlét n'ont plus arriesté.

Li rois li dist: „Biaus dous amis,
Vos sierviches n'est pas meris.
Si vous plaist, vous demor[e]res,
Tant que fait nous arons vo grés.
Car vous aves tant fait pour mi,
A painnes vous iert mais meri.“
Sones n'i a pas entendu;
Car tous ses pensers aillours fu.
Chelle part est alés tout droit
U Moriaus, ses chevaus, estoit.
Uns garchons les piés li leva,
Car ses sires le commanda,
Si le trouva mout bien fieré.
Sones l'a ja tantos conté
Le roy qui arriere se trait.
Et chilz a sa besongne fait
Qui la jus au port [a] esté,
Si l'a a son signour conté

*

5642 moris. 5645 mi] nous.

Que nef et bon vent averoit,
S'il orendroit monter voloit.
„Faites dont men harnas porter f. 55c
Et nos chevaus faites entrer."
Chil font che qu'il lor commanda.
Et quant Odee l'esgarda
Qu'il s'apareille de l'aler,
Si reva son pere blasmer.

„Aÿ rois de povre essïent,
Pierdu eussies vo tenement,
Se ne fust chilz qui la s'en va.
L'espee dont il vous venga
Ne peut il avoir de loijer.
Sen tamps piert qui siert auressier."
Au port fu .I. grans cors sonnés;
Ch'est qu'il viengnent entrer es nes.
Tantos fu a Sone nonchié.
Au roy s'en va prendre congié.

„Sire, a Dieu puissies demorer.
En mon paÿs m'en weil aler."
Et li rois adont se pensa
Que il plus ne l'en prïera.
Acoler le va et baisier;
Qu'il ne lui ose plus prijer.
Mais Sones ne mist en oubli
La roÿne; ains va a li,
Si dist: „Dame, a Dieu demores.
De l'hounour que vous fait m'aves
Chilz vous en renge guerredon
Qui a Longy fist le pardon."
La roÿne fourment ploroit,
Si que respondre ne pooit.
Odee en plorant l'esgarda.
En souspirant li demanda:
„He, biau sire, comment laires
Mon cors, quant vous mon cuer aves?
Car laissies nos amours joÿr,
U vous me menes au morir."
„Ha, douche puchiele, mierci.

Pour vostre mal ne vinch pas chi,
Ains i vinch pour vous hounourer."
„Sire, se volies demorer,
Adont seroi je hounouree,
Et si m'aries vie sauvee."
„Chiertes, je ne puis demorer,
Tous mes harnas est ja en mer.
Si remanres, je m'en iray."
„Soufres, je vous convoyeray,
Et si ares de mes joyalz
Tous les millours et le[s] plus bialz."

A tant s'en va a ses escrins
Telz que fist faire Constentins,
.IIII. coupes d'or en sacha, f. 55[d]
Dont toute li pire cousta
.II[c]. mars de bons escochois
U de le monnoye as Englois.
„Ches .IIII. par amours ares
Et .I. jeuwiel que ja verres."
Lors les a .I. varlét baillie.
A ses escrins est repairie.
Une plus grande en y a pris,
Et si estoit de plus grant pris.
Che fu la coupe u chilz buvoit
Que on roy peschëour nommoit.
Li abbés l'a cheli donnee
Qui par amours l'a presentee.
Son pere fourment en pesa.
Car son tresor li effondra.
Mais Odee l'a tout donné,
Si en faisoit sa volenté.

Si dist: „Sone, s'or en ales,
De mes joyalz en porteres.
Jusqu'au port vous convoyerai,
Ne ja mon cors n'en mouverai,
Tant c'as yelz vous puisce veÿr.
Apriés m'en convenrra languir."

*

5699 i] .I.

„A, bielle fille, dist li rois,
Mout est ore vos cuers courtois
Qui si convoit .I. saudoijer.
Bien le peuwissies d'el paijer."
„Chiertes, biaus peres, dist Odee,
Il parut mout bien a l'espee
Dont le royaume delivra
Qu'a vous bien sa painne employa.
Li royalmes vient de ma mere,
Si li eskaÿ de sen pere.
Ensi li pleut, tant vous amoit
Que roy couronner vous soloit.
Si vinrent chi pour vous .II. roy,
Mout leur portastes bonne foy.
Pour vous n'en fu haubiers viestus
Ne a vo col montés escus.
N'encor sachie [est] vostre espee
Nes pour esbahir la mellee.
D'autrui membres les aves faites
Qui ore en oënt voz retraites.
Se vous ne donnes, je donrrai
Du mien leur [sens ne pooir ai.]
Je n'ai riens du vostre donné,
Mien est liegement aquité."
„Sire, dist Sones, ne plaingnies.
Encor(e) ne vous est eslongiés,
Que n'en fachies tout vo voloir. f. 55e
Je ne feroie pas savoir,
Se je nul tresor en portoie,
Se dessiervi je ne l'avoye."
Dist li rois: „Dessiervi l'aves
Et ce et el, s'il est vos grés.
Que ma fille vous a donné,
Je l'otroy, si est a mon gré.
Encor(e) li weil je commander
Que s'elle set cose penser,
Que nul mestier vous doive avoir,
Qu'elle le fache a vo voloir."

*

5756 leur je lainte — — 5767. Que] Sa.

Dist Odee: „Ch'est bien parlé."
Un vallét Sone a apiellé.
Ens en sa cambre le mena,
De ses dras de lin li carcha.
Mais il sont dedens bien fouré,
La bonne espee y a bouté,
De Galoche fu aportee,
S'en fu la tierre delivree.
Li varlés carche le toursiel
Qui bien vaut l'ounour d'un castiel.
La puchielle li commanda
Qu'en boinne foy le conseilla
Qu'il n'ariestast dessi au port.
„Ou toursiel a mout de confort."
Chielz est lues en son dik entrés,
Jusques au port n'est arriestés,
Le toursiel mist a sauveté.
Sones a congié demandé.
Li roys dist, congiét li donrroit,
Mais ja ne l[e] convoieroit.
Car tant le courchoit de l'aler
Qu'il ne le poroit esgarder.
Sones les barons salua,
La roÿne le convoya
Et sa fille qui mout l'amoit.
As dons donner bien i paroit.
Li maronnier Sone atendoient
Et d'entrer ens mout le hastoient.
Que tans ont a leur volenté.
Sa dame a Sones acolé,
A sa damoisielle s'en va
Qui en ses .II. bras se pasma
Et fu qu'elle ne pot parler.
Li maronnier le vont haster.

Sones en tel point l'a laissie,
Mout estoit pour s'amour courchie.
Quant chelle de pamisons vient
Et sez amis pas ne le tient,
Et si n'avoit a li parlé, f. 55f
A haute vois a escrïé:

„Sones, venes parler a mi.“
Li maronniers li respondi
Que Dieu et les sains en jura:
„S'il i va, ja n'i renterra.“
Dist Odee: „Dont m'atendes,
Tant c'aye a lui .II. mos parlé[s].“
Dist li maronniers: „Faites tost.
Or me sanle que soye en l'ost;
Qu'a cascun me convient parler
Et tous voz esternus garder.“
Odee ens u batiel entra,
Qui a le grant nef le mena.
Par la porte est amont montee,
Sones l'a en ses bras combree.
Chelle cuida a lui parler
Et lors le reconvint pasmer.
Entre ses bras gisoit pasmee.
Une grans tourmente est levee.
Et lor nes qui delivre estoit
Et les .II. voilles fais avoit,
Du port est si tos eslongie,
Chil de tierre n'en voient mie.
Tant fu li tans piesmes et maus
Qu'il lor brisa uns gouvrenaus.
En chel lieu ont mairien bouté,
De coy lor nef ont gouvrené.

Li fors tans si tos les portoit
Que quariaus si tos ne voloit.
Trois jours a li tourmens duré,
Qu'il n'ont dormi ne reposé
Ne qu'il n'ont bëut ne mangié,
Ains ont mout des cors travillié.
Mais quant Dieu plot, li vens chiessa.
Lor nes en Irlande arriva,
A .I. port se sont aancré
De Alixandre la chité.

Mais en Noruweghe faisoient

*

5838 coy] roy. 5847 aantre.

Si grant duel que plus ne pooient
De che que je vous ai conté.
Sone n'en sevent nul malgré.
Car il virent le grant tourment
Et le mesquëanche du vent,
Si n'en sevent nullui blasmer
Fors vent et tourment et la mer.
Dont font toute la gent prïer
Que Dieus les weille conseillier.
Ensi bonnement en parloient.
Mais chil ja arrivé estoient
En la tierre a lor anemis, f. 56[a]
Leur Sones estoit mout haÿs.
Ne ce n'est mie a mout grant tort:
Le roi, leur signour, avoit mort.

A Sone en vint li maronniers,
Chilz qui estoit mestres notiers,
D'une part a conseil le trait,
Cheste pesanche li retrait,
Si dist: „Veci une chité
Dont vous aves le roy tué.
Ch'est Yrlande, vostre anemie.
Vous n'en poës porter la vie,
Se vous par mi ne l'en portes.
Cheste puchielle me donnes,
Et je vous sauverai la vie,
Tout vo harnas et vo mesnie.
De li convenir me laires,
Quant vous seres bien delivrés."
Dist Sones: „Ja ne m'avenrra,
Ja par mi jour honte n'ara.
Tant que je aye u cors la vie,
N'ert elle jour par mi honnie."
Dist li maronniers: „Bien sachies
Que vous en seres escilliés."
Sones l'ëust tantos tué,
Se cuidast que desist vreté.

Mais li maronniers s'en tourna

*

5854 mesqanche.

Et en la chité s'en entra.
Le baillieu quist, si l'a trouvé,
Tout l'afaire lui a conté
Que chilz qui le roy a ochis
Estoit entrés en cest paÿs,
Et que le cors leur liverroit,
Se le sourplus lui delivroit.
Dist li baillieus: „Et vous l'aures,
Se vous son cors me delivres."
„Sire, faites armer sierjans,
Il est si fors et si poissans,
Ja ne seroit d'armes conquis,
Se des sieuwes estoit garnis."
Dist li baillieus: „Or n'en doutes."

Adont a sierjans apiellés,
Qui s'armerent et puis s'en vont.
Jusqu'au port arriesté ne sont.
Mais Sones bien armés estoit.
Lui quart d'escuijers qu'il avoit
Chiaus voit venir et tous armés,
Si a ses varlés appiellés.
„Signour, or vous convient deffendre,
Si qu'il ne vous puissent sousprendre."
Li baillieus entre en .i. batiel, f. 56[b]
Li maronniers le nage isniel.
.X. siergans ot de compagnie,
Cascuns sa hache [a] empoingnie.
A la grant nef vienent tout droit;
Sones au bort armés estoit.
Quant il les voit venir armés,
Tantos les a araisonnés.
Et dist Sones: „Que voles vous?"
Dist li baillieus: „Qui estes vous?"
„Je sui, dist il, uns chevaliers,
D'estragnes tierres sodoijers."
Dist li baillieus: „Venes cha hors.
Deviers moi weil avoir vo cors."
„Chiertes, dist Sones, se m'ares,
Se de vous sui assëurés."
„Et ja ne vous assëurrai,

Weillies u non, si vous arai.“
A ses siergans a commandé
Qu'il lui ayent tost amené.
Et chil respondent: Volentiers.
Ja vous sera es poins bailliés.“
Et cascuns s'ahiert au ramper,
Qu'en la grant nef welent entrer.
Dist Sones: „Or laissies venir.
Et si orommes leur plaisir.“
Entré sont, s'a cascuns sa hache.
Li uns Sone par le brach sache,
Si dist: „Or en venes, mourdrere.
Traïnés iert li fieus vo pere.“
Sones .I. petit s'atarja,
Et chilz .I. grant cop li donna,
De coi il a Sone pesé.
Et chilz y a peu conquesté.
Car Sones du poing le feri
Tel cop c'a ses piés l'abati.
A tant li autre sont venu,
Si ont de lor haches feru.
Sones la hache chelui prist
Qui devant lui a ses piés gist.
Et chelui qui l'avoit feru
A devant lui mort abatu.
Puis en a .I. le brach copé,
Dont tout en fuies sont tourné.
En la mer le laissent caÿr,
Car grant pëur ont de morir.

Ensi a la nef delivree.
Lors premiers aporta l'espee
Odee avant, se li bailla
Et dist: „Ne vous esmaijes ja.
Metes chesti en vostre main, f. 56c
Et si aijes le cuer chiertain
Que pris ne vaincus ne seres,
Tant que le bonne espee ares.“
Sones le bonne espee prist,

*

5940 iert] sera. 5946 casses.

Et li baillieus arrier se mist
Pour faire commungne assanler,
S'ont fait la bancloque sonner.
Un vallét en la nef avoit
C'as maronniers parler voloit
Pour faire marchié de passer;
Qu'en Engletierre veut aler.
Grant tans sejourné i avoit,
Des lois de la tierre savoit.
Chelui voit de si grant biauté,
Dedens son cuer en a pité.
A Sone dist: „Sire, entendes.
En ce castiel errant entres
Et feres en chelle abeÿe
Qui sour ce port est hierbregie.
Quant oës (la) bancloque sonner
Et pour vous prendre et afiner,
Si garissies vous et vos gens,
U vous i morres a tourment."
Et dist Sones: „Si le ferai,
A mon pooir me garirai."

Ou bac fist .I. vallét entrer,
Tout son harnas i fist gieter,
Si que chelui que mieus amoit.
Car mout haster le convenoit.
La puchielle i fist entrer;
Que il n'i vot plus arriester.
Cascuns a pris .I. naviron
Et nagierent de grant randon.
Li templier les virent venir,
La grant porte lor font ouvrir.
Et chilz ont le bac arrivé,
En la grant porte sont entré
Qui en la mer estoit fremee,
Bien bateillie et crestelee.
Dou bac ont lor harnas osté,
Et si l'ont mis a sauveté.

En la nef li chevaus remaint,

*

5981 oës] ont.

De coy Sones fourment se plaint.
Et li mestres li demanda,
De quel cheval ert qu'il parla.
Et Sones li a tout conté
Du cheval et de sa bonté.
Dist li templiers: „Or me soufres.
Je croy que chayens le rares.“

A tant de la chité s'en issent f. 56d
Chil ki viers Sone s'aatissent.
Mais on a le baillieu conté
Que li templier l'ont ostelé.
Mout en iert li baillieus irés,
Chiaus qui vienent a retournés;
As templiers en va tous courchiés.
Mout fourment les a aresniés,
Au mestre dist: „Vous renderes
Le mal mourdrier que vous aves.
Le roy no signour nous mourdri.
Car en traÿson le feri.“
Dist li templiers: „Ce ne savons.
Un chevalier chaijens avons.
Toutes les coses nous rendres
Et apriés par loy le menrres.“
Dist li baillieus: „Bien le ferai,
Car du sien encore riens n'ai.
Tout leur il est, si le prendes,
Tant que jugemens est finés.
Mais de chelui soijes saisis
Qui en vo garde en iert fuÿs,
Vo maisons seroit escill[i]e
Et vous en pierderes la vie.“

A tant li baillieus s'en tourna,
Et li templiers en la nef va.
Le bon Moriel fist amener
Et en lor estable establer.
A tant sont assis au mangier,
Dont li venu orent mestier.
Odee fu mout traveillie,
Trop l'avoit li mers debrisie.

A table sist, petit manga,
Mais compagnie leur porta.

Quant ont mangiét, si sont levé,
Et li baillieus a haut crïé
C'on le laist ens; dont l'ont laissié.
Sone voit, si l'a aresnié:
„Leres qui mon signour mourdristes
Et en traÿson le feristes,
Petit prisies le remanant,
Quant vous chi ales giboant.
Vous seres demain traÿnés,
Comme mourdreres fel prouvés."

Dist Sones: „Vous aves menti,
Ains lui ne autrui ne traï.
Che sache Dieus, se je l'ocis,
Sour mon cors deffendant le fis.
Au roy de Noreweghe estoie
Et con saudoijers le siervoie.
Il vint et sour lui et sour mi, f. 56e
A mon pooir nous deffendi.
Autrui vint grever pour conquerre,
Et si vint sour nous sa mort querre.
Et je l'ocis comme preudom,
Et si i eut bonne raison.
Ne mais mourdreres chilz seroit
Qui pour ce fait mal me feroit.
Et sachies bien tout entresait,
Se vous nul mal m'en avies fait,
Que chialz qui sont enprisonné
Averies a leur mort mené."
Et dist li baillieus: „Fel boisiere,
Prouvé est que t'es mourdrissiere.
Bien sachies que vous en morres,
Se vous par loy n'en escapes."

Li mestres templiers respondi:
„Pour loy prendre l'amenay chi.

*

6076 Se] Le.

Or en faites la loy jugier
Con de haut homme saudoijer."
Dist li baillieus: „Or le wardes,
Les pers dou castiel ay mandés.
Le matin par loy le menrrons,
Apriés si le traÿnerons."
Li baillieus a tant s'en tourna
Jusc'al demain qu'il ajourna.

Li per dou castiel sont venu
Et au temple sont descendu.
Mout i vienent de haute gent
Et pour oÿr ce jugement.
U grant ostel en sont entré
Et la ont Sone en piés trouvé.
Li haus baillieus mout haut parla,
Voyant tous Sone demanda:
„Mourdreres, en' aves mourdri
Le bon roy cui tierre ch'est ci?"
Dist Sones: „Je n'en mourdri mie,
Con preudon li toli la vie
Pour mi et mon signour sauver,
Cui il venoit desireter;
Si l'ochis en son paveillon
A plain jour devant maint baron.
Et bien l'offre a moustrer du cors.
Mourdre et traÿson par est fors."
A tant va son gage baillier,
Selonc ce rouva il jugier.

Li uns pers l'autre a regardé,
Li baillieus lor a commandé
Que il le mourdrëur jugaissent,
Par jugement lui delivraissent.
Li per dïent qu'il jugeront f. 56f
Selonc droit, ja tort n'i feront.
Dist li baillieus: „Vous jugeres,
S'escouterai que vous dires."

A tant en une cambre en vont
Chil ki de fief jugëour sont,

S'ont ensanle mout devisé
Et de maint jugement parlé.
Mais ains n'i ot .I. si felon
C'a Sone tournast traÿson.
Jugement ne pueent trouver,
Dont par droit le puissent grever.
En Noruëghe ont leur amis
Qu'en maint lieu an en prison mis.
Se il faus jugement faisoient,
Tout lor ami pis en aroient.
Et dist li uns: „Car en alons
Et sauf jugement li portons."
Li per dïent: „Dont li portes
Mout volentiers, se vous voles."
Chieus dist qui pour yalz doit parler:
„Sire, or nous faites escouter,
Nous avons ensanle parlé.
Chilz hons a no signour tué,
Si disommes no jugement.
S'il avoit tant de hardement
Qu'il se vosist a .II. combatre,
Se vaintre les puet et abatre,
Tous sains et saus il s'en ira
Et tout chil qu'il amené a.
Et conduis lui sera livrés,
Tant qu'a bon port soit arrivés.
Traÿnés seroit et pendus,
Se par ces .II. estoit vaincus.
Or s'en voist cascuns conseillier,
Car peu avons sen pour jugier."

Sones a conseil s'en ala,
Le mestre templier i mena
Et la puchielle et sa mesnie
Qui mout estoit desconseillie.
Cascun a conseil demandé,
Mais il a u templier trouvé
Qui dist: „Conduis bons vous seroit
Qui a sauveté vous menrroit.

*

6126 amit. 6140 amena.

Comment que entre yalz demores,
A envis lor escaperes.
Se assés bien en vous cuidoie,
La bataille vous loëroie."
Et dist Sones: „Diex m'aidera
Qui mon droit au deseur metra.
Je weil la bataille furnir. f. 57[a]
Dieu meterai au convenir."

Devant les pers sont revenu,
S'a Sones son conseil rendu
Et dist: „La bataille enprendrai,
Contre deus m'en combaterai,
Mais que chil soient chevalier,
Contre cui j'ai a desresnier.
Ne ja vilain n'i meteront,
A cheval se combateront."
Et li baillieus li crëanta,
S'il les vaint, bien le conduira,
Par si se li doi l'ont outré,
Remés iert a sa volenté.
Lors dist Sones qu'il le feroit,
Le bataille ensi prenderoit.
De sa main diestre l'a juré.
Et au quint jour fu aësmé.
Par la dedens bien s'atournerent
Et li baillieu partout manderent
Les haus hommes qui sont venu.
La roïne mesmes i fu,
C'a .ii. chevaliers commanda,
Et teus que consaus li loa,
Que chelle bataille fesissent
Et chelui au desous mesissent.

Chil chevalier liege homme estoient,
Escondire ne li pooient.
On les commande a atourner,
Pour au demain au camp entrer.
Et chil dïent, bien le feront,
De toute rien atourné sont.
Au demain est jours eskëus

Et Sones est u camp venus.
Sur Moriel siet, son bon destrier,
Espee a qu'il ne veut cangier.
De toute rien est si armés
Que bon lui sanle et bien alés.

Et li Yrois sont descendu,
Quant il se sont u pré venu.
Mais fierement furent armé.
Cascuns avoit .i. arc toursé
Et hache a son archon pendant
Et grant maque et coutiel trenchant,
S'a cascuns coutiel et ghisarme.
A ce besoing ne lor faut arme,
S'ot cascuns glave et gavreloz
Et sont en lor escus enclos.
Car si crombés dedens estoient,
C'a peu que tout ne s'enclooient.
Si ont hiaumes deseure agus, f. 57b
Tout furent en armes répus.

Sone ont trouvé ens en la pree
Qui mout bielle est et longe et lee.
Entre le temple et la chité
Ne avoit c'unne aighe et le pré.
Entre l'aighe et la chité sont
Chil qui la bataille verront.
La roÿne en la tour estoit,
Si dist que ochirre veroit
Chelui qui son signour murdri,
Se li seront si duel parti.
Et li chevalier sont u pré,
Si a l'uns l'autre desfïé.
Andoi ont mout Sone aslongie,
Si a cascuns fait sa partie;
Si est li uns mus pour jouster,
Si tos con chevaus puet aler.

Quant Sones chelui esgarda,
Viers lui as esporons s'en va,
L'Yrois voit en l'escu fremé,

S'a haut u hÿaume jousté,
En l'ueilliere droit l'a feru.
Chilz a le fier si fort sentu
Que li hiaumes en est troéz,
Si est plain pié du fier passéz.
Chilz se pasme, quant fu ferus,
Si est par derriere chëus.
Et Sones outre s'en passa,
Le tronchon ens en l'ueil laissa.

Mais li autres priés le sieuwoit.
Et quant Sones venir le voit,
De son escu quintainne a fait
Et dou fouriel l'espee trait.
Chelui laissa brisier sa lanche
Ki estre bien vosist en Franche.
Car Sones le sieut orendroit
Qui le branc nu u poing tenoit.
Li Yrois vit qu'il l'aprocha,
Des gavrelos a lui lancha.
Mais le brach encombré avoit,
Par coi sez cos petit valoit,
Si n'en fu pas Sones grevés.
Mais si priés de lui est alés
C'a lui puet avenir du branc,
Se lui a donnee si grant
Que le moitiét en abat· jus
De son hyaume qu'estoit agus,
Le coiffe du haubierc faussa,
Le bachinet que desous a.
Une oreille lui a tolue f. 57c
Que enmi le camp a batue.
De che cop fu si estourdis
Qu'il cuida bien qu'il fust ochis.
Un peu s'est en fuies tournés.

Mais ses compains iert relevés.
De se tieste a le tronc sachié,
Et si a l'escu rembrachié
Et l'espee du fouriel trait,
Tout ensi viers Sone se trait
A pié; mais pesaument aloit;

Car trop d'armes kierkiét avoit.
Mais Sones cachoit le fuiant
Qui cheval ot bon et courant.
Quant Sones voit chelui levé
Que il laissa gisant u pré,
Qui a piét apriés lui venoit,
De l'espee que il tenoit
Li va le brach diestre coper.
Parmi tant le laissa aler.

Si se retrest viers l'esmoiié,
Cui li sainniers a mout grevé.
Et Sones d'eslais a lui vient,
De l'espee qu'en ses mains tient
Le feri u hiaume entamé,
Le hanepier li a copé.
Chilz kaÿ jus sans plus de plait.

Sones viers l'esmanchié se trait
Qui enviers l'aigue s'en fuioit,
A peu que dedens tous n'estoit.
Mais Sones le vient ataingnant,
Se li a donnee si grant
U vis — car l'ÿaume ot osté —
Que de ce cop l'a mort jeté.
Et Sones descent en la pree,
La ventaille lui a levee,
L'espee li bouta ou cors,
Ne s'en vot mouvoir, se fu mors.
Et puis est a l'autre venus,
Mort le trouva, ne lui fist plus.

De plains eslais sans encombrier
Est ressalis sour son destrier.
Lors est cois en la prëerie,
Et si atent la baronnie.
Car il atent sa delivranche,
Le conduit et le convenanche.
Cascuns Irois s'esmierveilla
De la viertu que en lui a.
Li baillieus vint a la roÿne

Et a la court tout enterine,
Car le conseil avoir voloit f. 57[d]
C'on de ce chevalier feroit.
Li quens de Lame la estoit,
Delés la roÿne sëoit,
Si dist: „Son convent li tenes
Que ja de riens ne l'en mentes;
Et se ma dame le grëoit,
On orroit qu'il demanderoit.“
Dist la dame: „Bien le vaurray,
Ne ja traÿson n'i feray.
Son convent mout bien li tenes.
Il s'est con preudons delivrés.“
Li baillieus les pers i mena
Et voyant tous li demanda:
„Dittes, vassal, que demandes?“
„Mon convent que le me tenes.“
Dist li baillieus: „Bien le feray,
Ne ja ne vous en mentiray.
Mais la fille au roy me laires,
Et apriés vo conduit ares.“
Dist Sones: „Je l'en weil mener;
Ja sans li ne m'en weil aler.
Chou c'amenai, en doi mener
Par convenenches sans fausser.“
Dist li baillieus: „Si le ferai,
Ja mon crëant n'en mentirai.“
„Dont me faites droit dou laron,
Traÿtour, encrieme felon,
Dou maronnier qui m'encusoit
Et mon loyer rechut avoit.
Il a ouvré con fel et faus
Et traÿtres et desloyalz.
Et s'il voloit encontre aler,
Encor(e) sui tous pres dou moustrer.“
Dist li baillieus: „Droit en feray
Et devant moi le manderay.“

Adont l'a li baillieus mandé,
Mais on l'avoit ja acusé
As maronniers, qui(l) l'ont pendu.

Et puis sont a Sone venu,
Se li dïent: „Sire, prendes
Cheste nef, s'avoir le voles.
Car li nes vous devoit porter
Et en sauve tierre mener.
Et maronnier vous trouverons,
Ensi que faire le devons.
Telz est li us de no mestier,
Les larons devons justichier.
Et a bonne foy vous menrons,
Se du baillieu congié avons."
Li baillieus leur a bien grëé, f. 57e
.XX. varlét ont sur sains juré
Qu'il a bonne foy le menrront
Et a bon port l'arriveront.

Li baillieus prist une galye
Qui de galÿos fu garnie,
Sour lor cors leur a commandé
Chelui mainnent a sauveté.
Cascuns dist que bien le fera.
Et Sones desarmer s'en va.
En la nef fait tout aporter;
La puchielle devoit entrer,
Quant li roÿne au templier mande
Et tout par amours li commande
Chiaus detiengne tant c'on les voie,
Ains qu'il soient mis a la voie;
Et tout par amours li mandoit
Ne nul autre mal n'i pensoit.
La fille au roy voloit veÿr;
Car elle en estoit en desir.
Odee a Sone demandé
Qu'il en avoit en volenté.
„Damoisielle, nous l'atendrons
Et puis sa volenté orons.
A son venir le salües
Et de riens ne vous effrëes."

*

6376 Ains] Anchois.

A tant la roÿne est entree
En la sale mout bien paree.
Odee encontre se leva,
A chief enclin le salua
Con chelle qui est esmaÿe.
Bien croit que ce soit s'anemie.
Et la roÿne a demandé
Qu'elle queroit en chest resné.
„Bien fu paijés li saudoijers,
Fille de roy est ses leuwiers."
Dist Odee: „Ch'est verités,
Mais n'a pas son loyer d'assés.
Il vorra bien iestre paijés.
Car ch'est uns vaillans saudoijers;
Et devant vous est bien moustrés
C'on le doit bien siervir a grés."
La roÿne Sone esgardoit,
En l'esgarder coulour muoit.

Odee mout bien s'aperchut
Qu'en l'esgarder ot cuer dechut.
Car la roÿne i sot bonté.
Il avoit son signour tüé,
Sour son cors le fist deffendant,
Et si l'a prouvé maintenant.
„Harrai le je et je pour coi? f. 57[f]
En'a il riens meffait a moy?
Car mesires l'ëust tüé,
S'en lui ëust tant de bonté.
Sa bontés au deseur mis l'a
Et par bon droit dessiervit l'a.
Par mi n'iert il mais encombré[s]
Ne mes cuers n'en iert descombrés.
Diex, con grant biauté a en lui
Qui tant me fera mais d'anui.
Lasse, pour quoy le vinch veïr?
Il se vorra de mi partir.
Mais je de lui n'en partirai,
Car du cuer le convoyerai,
Si en sui entree en la bee.
Grans penitanche m'est donnee.

Car grant le m'estevra soufrir,
Je morray pour lui en desir."

La roÿne mout s'alumoit,
De coy Odee mout pesoit.
Car elle en est en jalousie,
Qui mout le destraint et mestrie.
A Sone est uns varlés venus
Qui de la nef estoit issus,
Et dist: „Sire, venes monter,
Bon vent avons pour tos aler."

Sones tantos s'agenouilla
Devant la roÿne et proya,
Se grasce et son congié ëust
Et tant que aler s'en pëust.
Dist la roÿne: „Non feray,
Anchois a mes gens parleray.
Se de tout iestes delivrés,
Demain vous iert congiés donnés."
Li mestres templiers l'esgardoit,
Bien connut le mal qu'elle avoit.
Si dist: „Sire, car demoures.
Demain tous delivrés seres.
Et ma dame vous pardonrra
Pour Dieu le sourplus qu'il y a,
Et se vous fera bien guyer
A fors galÿos par la mer.
Qui par l'amer le mer avoit
S'amie, sejourner dev(e)roit;
Et par mon los sejourneries.
Par l'amer sauve mer aries.
Car tele ne set de mer vivre,
Qui de l'amer n'est pas delivre."
Et la roÿne par l'amer
Vieut destourner Sone la mer.
Anuit mais le destournera; f. 58[a]
Sones le templier convent l'a,
Mais qu'au maronnier l'acordast
Et chel respit li demandast.
Li templiers dist qu'il le feroit.

Mais Odee mout en pesoit.
Elle amast mieus errer par mer;
Qu'elle a pëur de l'autre amer.
Car la mers l'a en l'amour mis,
Li harnas Sone est en mer mis,
Dont li maronniers le hastoit.
Mais la roÿne ne plaisoit,
Si dist chelui: „Nous laist jugier
U de livrer u d'encombrier."
Quant la roÿne s'en mella,
Et li maronniers le grëa.

Ensi est Sones encombrés,
Qui dëust iestre delivrés.
Mais telle l'a ore encombré
Qui ne s'en a pas delivré.
Les yelz et le cuer a en lui,
Ne les puet mettre sur autrui.
Bien en ëust esté pierchute
De ce qu'elle est ensi dechute.
Mais aussi cascuns l'esgardoit
Ne autrui esgart ne pensoit.
La roÿne li demanda,
U la fille au roy espousa.
„Dame, ne vous say tout conter,
Si m'en poës bien deporter."
„Et se vous et li detenoie
Et en ma prison vous metoie,
Et ne seroit che a bon droit?"
„Chiertes, ma dame, ains mesferoit
Qui me vorroit enprisonner.
Bien me saroit la mort donner."
„Et se je la mort vous donnoie,
Bien croi c'a mon droit le feroie.
Car bien l'aves fourfait viers mi.
Mais qui d'anemi fait ami,
Je croi que il feroit savoir.
Mais je n'en ay pas le voloir.
Car je vous hach, si n'ay pas tort:

*

6470 mer] m'. 6473 v'.

Che que j'amoie, m'aves mort."
„Dame, dist Sones, vous dires
Viers moi tant qu'il sera vos grés.
Mais viers moi ne vous courchies mie,
Pechiés seroit et estoutie.
S'il vous desplaist que me vëes,
Je me serai tos destournés."

A tant se lieve, si s'en va. f. 58b
Et li templiers le rapiella,
Qui connissoit pume entamee
Et playe qui n'est pas sanee.
Dont a Sone par le main pris,
Devant la dame sont assis
Qui mout fourment coulour muoit.
Odee son mal apierchoit,
A painnes que se puet tenir
Qu'elle ne dïe son plaisir.
Mais Sone qu'elle tant amoit
A courechier mout redoutoit.
Dist la roÿne: „Or me dires
Vostre non, se vous m'en crëes."
„Sonez ay non en mon paÿs,
Leur je fu d'enfanche noris."
„Dittes, quez hons fu vostre pere?"
„Il ne fu rois ne empereres,
Ains fu uns bers de grant vaillanche,
Mais je n'ai riens de sa tenanche.
Car ainsnét frere de moi ay,
Qui la tierre a son droit laissay.
Or me convenrra tant siervir
Qu'en siervant puisse dessiervir
Leur je puisse auques conquester.
Que quan ques j'ai, ai mis en mer."
Et dist la dame: „Assés ares,
Tant aves bontés et biautés.
Ja ne vous faurra mais avoirs,
Se il vous dure vos savoirs."

A tant la roÿne se lieuve,

Malade est d'un mal qui li grieve.
Le templier a conseil mena,
Ainc son voloir ne lui cela,
Si lui dist: „Mestre, amé(s) vous ay
A bonne foy et moustré l'ay.
Si m'est ore mesavenu,
Che me sanle, et meskëu.
Ne ja ne le vous celerai,
Car mout grant fïanche en vous ay.
J'ai che chevalier enamé,
De coi j'ai mout mon cuer iré.
Se de mi le voi eslongier,
Bien en porai le sens cangier,
A conseillier m'en aideres,
Si ne sai, comment vous m'ames."
Dist li templiers: „Je vous diray
Le millour conseil que je say,
Vous aves chaijens biel palais,
C'awec les rois est piech'a fais.
Orendroit mangier i ires f. 58c
Et anuit mais i demorres.
Quant ce venrra a l'anuitier,
Vous ires en tel lieu couchier
Que nus vostre lit ne sara
Fors chil cui on commandera.
Par un wisset chelui menray,
Mais anchois li acointeray."
Elle dist: „S'ensi le faisies,
A tous jours m'amour averies."
„Dame, tout ensi le ferai,
Mais du chevalier grant piec ai.
Si ne but hui ne ne manga.
Tant d'anemis en la court a
Parmi che qu'il a esploitié.
Mais se de vous ay le congié,
Je le menrroie reposer
En lieu u il pora disner."
En une vaute s'en entra,

*

6573 steht in der hs. nach 6574.

Dist la roÿne: „Bien le weil;
Et quant ne le veront mi oeil,
Mes cuers en sera mout destrois.
Car je l'ainch mout en bonne fois,
Mais bien le faites aïsier,
G'irai en ma cambre mangier."

La roÿne s'en est tournee,
En son palais en est entree.
A tant li an l'aighe donné.
Car il estoit tout atourné.
Et la roÿne ala mangier
Et awec li si chevalier.
Car mout grant mestier en avoit.
Car toute jour juné avoit.
Et Sones fu aillour menés,
Mais Odee lui fu delés.
Et si varlét awec lui sont,
Qui mout de griés tourment en ont.
N'encor ne sont il assëur,
Mais ont en lor cuers grant pëur.
Et pour lor signour conforter
En welent nul sanlant moustrer,
Ains le siervirent volentiers.
Il manga, car il fu mestiers,
Puis si dormi et reposa.
Et Odee l'atastonna,
Tant que la nuis fu aprochie.
La roÿne n'oublïa mie
Che que li templiers avoit dit
Ne la biauté que en lui vit,
Ensi c'oublijer ne le peut.
Dou cuer et dou cors s'en esmeut.
Au templier dist qu'est ses privés; f. 58[d]
„De ma besongne a foi penses."
„Dame, dist il, j'en penserai,
A vo commandement ferai."

Li mestres est de la tournés,
Et si est en la cambre entrés,

O lui .II. cambrieres mena.
La fu fais li lis desirés,
Leur chil sera tos acordés
Anqui de la mort sen baron.
Amours l'en a porté pardon.
Bien ait amours qui pais amainne
Et qui autrui giete de painne.
Li lis fu fais telz qu'il convint,
La ro¨ne couchier i vint.
Et le templier a commandé
Son convent li ait arrëé.

Li templiers dist, bien le fera.
A Sone en vient et dit lui a:
„Sire, il vous convient [or] ouvrer,
Comment vous puissies pais trouver."
Dist Sones: „J'ai pais dessiervie,
S'on ne fait viers moi trecherie."
„Il vous convenrra d'el parler
Et parmi mon conseil ouvrer.
Vous aves chi mout anemis,
Mais uns seus cuers vous est amis,
Par cui en pais vous demorres,
S'a mon conseil vous atournes."
„Mestres, dist Sones, commandes,
Et je ferai vos volentés."

„Or ne soijes mie esbahis.
Qu'a la millour estes amis
C'on sache en ce paÿs nommer.
Anquenuit wet a vous parler.
Sëurement vous conduirai,
A bonne foy vous ramenrai.
Si escoutes sa volenté
Et ne vous truist mie effrëé.
Or en venes." Et chilz l'en mainne
A cheli qui mout a grant painne,
Comment elle se contenrroit,
Quant ses anemis le verroit.
„Comment, Diex, est il anemis?"
„Oyl, ton signour t'a ochis.

Comment l'oses tu dont mander?“
„Diex nous commande a acorder.
Voire, mout sui ore aumosniere.
Sa biautés en a fait proijere,
Et sa proëche l'acorda. f. 58e
D'anemie bonne amye a,
Voire telle c'a tout conter
Si qu'il n'i a mais c'acorder.“

Lors a sa cambriere apiellee
Une qui mout iert sa privee.
„Drone, suer, car venes cha,
Li bons chevaliers cha venrra
Pour mierci et conduit prïer.
Pour Dieu m'en vorray conseillier.
Gardes que chaiens n'entre nus
Tantos qu'il i sera venus.“
Et chelle dist, bien le feroit.
Et li templiers la s'en vint droit.

Sone a par le main amené,
La roÿne l'a esgardé,
Le chief avant .i. poi baissa.
Et li templiers le salua,
Puis dist: „Dame, car salües
Ce chevalier que chi vëes.
Car on ne doit nullui haÿr,
Si est tous pres de vous siervir.“
Dist la roÿne: „Il m'a grevé,
Mon signour a a fin mené.
Et comment porai salüer
Cui je doi haÿr et grever?“
„Dame, Diex pardonna sa mort,
Pour vivre nous donne confort.“
Dist la dame: „Bien m'i acorde,
Mais ne me quiert pais ne concorde.“
Dist Sones: „Je ne sai de quoi,
Car nul mesfait ne truis sour moi;
Et nonpourquant weil amender,
Tant c'a vo grét en puisse aler.“
„Ja pour aler mon grét n'aries,

Ains l'aries, se vous demories."
„Dame, comment vo grét aroie,
Se pour vo gré i demoroie?"
Dist li templiers: „Je le dirai
Et le pour quoy vous amenai.
Ma dame vous a enamé,
Ch'est pour proëche et pour biauté,
Si vous wet oÿr et veïr;
Mais je ne sai riens du sentir.
Si soijes a sa volenté
Et par un baisier acordé
Agenouillies vous devant li,
Et se li prïes le mierci."

A tant Sones s'agenouilla,
Et la roÿne l'en leva.
Dist li templiers: „On doit baisier f. 58
Pais u estuet agenoullier."
Sones la bouche avant tendi
Et la roÿne l'atendi.
Sones une foy le baisa.
Et li templiers le renvija,
Si lor a dit: „Or soit as trois.
Basiers d'amours doit valoir trois."
Chilz a par conseil recouvré,
S'en fist la roïne son gré
Qui fu en pais et se tint coie,
Et li templiers mena grant joie.
Si dist: „Dame, je m'en irai,
Chi vostre joie vous lairai."
Dist la roïne: „Ains l'en menes,
Quant il est a mi acordés."
Dist li templiers: „Au revenir
Ferai du mener vo plaisir."
Li templiers lor faisoit anui,
Cheli laissa aweques lui.
Mais je ne vous sai pas conter,
S'aveques li ala jüer
U il parla de drüerie;
Mais grant noise ne fisent mie.

Li templiers vint a l'ajournee,
Ki faite avoit chelle assamblee.
Et quant l'uis de la vote ouvri,
Un petit basset s'esgronni.
Au lit de la dame est venus,
Sones sëoit devant viestus.
Li mestres les a salüés;
Auques iert chilz viers li privés:
„Dame, quelz est vostres juyalz?
Est il si bons comme il est biaus?“
„Mestres, con mar vi sa biauté,
Sa venue ne sa bonté.
Bien sai qu'il m'estevra languir
Pour lui et a la fin venir.
Car il m'a dit qu'il s'en ira,
Ne mes, je croi, ne me verra.
Et si l'en ay assés prïé
Par convent devenir s'amie.
Mais je croi bien, la fille au roi
L'en revorra mener o soy.
Par cheli l'averai pierdu,
Sones anchois ses amis fu.“
„Dame, dist Sones, vous dires
A moy che que dire vorres.
Onques d'amour ne li priay
Ne drüerie n'i menay;
N'onques n'och nulle volenté f. 59a
Qu'elle ëust pour moi violé.
Par meschëanche est awec mi,
Si grande mais piech'a ne vi.
Dras lingnes m'ot fait el(le) baillier.
Encor(e) me venoit merchijer
De l'ounour que j'och fait sen pere,
Et mout nos estoit priés sa mere,
Quant uns grans vens en mer leva,
A forche du port nous gieta.
N'onques tourmens ne nous fali,
Tant qu'arrivé nous fumes chi.
Assés ai puis ëu tourment,

*

6746 ne

Peu m'ont plëu donoyement,
Et se Diex pooir me donnoit,
Ses peres tos le raveroit.
Dame, pour Dieu, si me livres
Nef, tant k'u paÿs fusse alés,
Que pere et mere rendu l'aye;
Cascuns pour li fourment s'esmaye."
Dist la roÿne: „Nef ares
Et jusques la conduis seres,
Se vous fianchier me voles
C'a moy loyalment revenrres."
„Ja voir ne l[e] crëanteray;
Mais, se je puis, je revenray."
„Chiertes, dame, dist li templiers,
Dou crëantier n'est nus mestiers.
Mais or le laissies convenir;
Je croi n'a talent du mentir.
Et s'il revient, qu'en feres vous?
Chiertes, par droit, li dires vous?"
„J'en feray roy voir, se je puis
Et je a mon conseil le truis.
Se rois ne me puet espouser,
Awec lui weil ma vie user,
Et con sieuwe li prïerai
Desorendroit et de cuer vray
Que il a ses amours reviengne
Et que il mon cuer ne detiengne.
Quant li rois sa fille rara,
Priveement cha revenrra
En cheste maison sejourner.
Leur bon siecle poroit mener.
Awec vous sera vostre amie,
Qu'au besoing ne vous faurra mie."
Dame, dist Sones, j'en ferai,
Tant que vostre bon gré arai.
Mais or me faites arrëer
Nef qui me port outre la mer.
A grant meskief est li preudon; f. 59b
Car mout redoute le renon

*

6788 creant'.

De sa fille qu'ensi ala.
Ne ja ne croi, nus ne querra
Que il n'ait autrement alé.
Nus n'en kerroit la verité.
Mais ja chiertes n'i mesprendrai,
Loyal et sainne l'i menrrai."
La roÿne l'a escouté,
Grant joie a en son cuer mené,
Si dist: „Dous amis, vous ares
Nef si bonne con vous vorres,
Or et argent a vo voloir.
Car g'iere amie a mon pooir.
Humais vous feres atourner,
Toute vo cose mettre en mer.
Demain mouves a l'ajournee,
De moi ares bonne saudee.
J'ai mout bon or que vous ares,
En peu de lieu le meteres.
Si le vous donrrai con amie,
Mais pour Dieu ne m'oublijes mie."
Puis dist: „Mestre, Sone en menes
As nes. Tant qu'il soit atournés,
Lassus en mon palais irai,
De mon or li envoyeray,
Tant que bien s'en pora passer
De biaus despens parmi la mer."
Sones et li mestres s'en vont,
A la dame abaissié se sont.
Au port se sont tantos venu,
Li .xx. varlét l'ont atendu.
La nef ont tantos atournee
Et de l'yauwe des[a]ancree.
Et Sones tous les salua,
Et cascuns de chiaus l'enclina,
Et si dïent: „Quant vous vorres,
Le vaissiel tout prest trouveres.
Weillies anuit, weillies demain,
Le trouveres entir et sain."
Dist Sones: „Vous dittes bonté,

*

6833 duist. 6848 to⁹.

Mais n'ai pas fait ma volenté.
Anuit u demain passerai,
Quant ma delivranche averai."
Sones et li mestres s'en vont,
En lor temple revenu sont.
Sones revient a sa mesnie,
Qu'il laissa mout desconseillie.
Bien cuidoient c'on l'ëust mort,
Si estoient en desconfort
Fors Odee; chelle crëoit f. 59c
Le fait c'avenus en estoit.
Quant Sones les a salüé,
Cascuns li a joie mené.

La roÿne s'en est alee,
Mais sa bonté n'a oublïee,
Ains fait les escrins desfremer,
Grans fabaus en a fait gieter.
A .II. fors vilains les carcha
Et au temple les envoya.
Quant li mestres venir les voit,
Les fabaus volentiers rechoit,
Et si les a on ostoijé.
Chil s'en vont, si ont pris congié,
Et chil sont assis au disner.
Li mestres fait mes aporter
A grant plenté et lïement,
Si rehaitoit mout chelle gent.
„Mangies et buves a plenté,
Car vous iestes tout delivré.
Dieu en deves bien gracijer
Et apriés le bon chevalier."

Odee awec Sone mangoit,
Qui de cuer et de foy l'amoit.
Tant ert sousprise de s'amour,
Repos ne pot avoir un jour.
Mort prochainne se proumetoit
Si toz qu'elle le pierderoit.

*

6873 anon.

Apriés mangier se sont levé.
Li mestres a Sone apiellé:
„Faites vo mesnie atourner,
Si les faites entrer en mer.
Se vous la roÿne creyes,
Ja mais de chi ne partiries.
On part envis de son ami.
Elle vous aimme plus que li.
Faites ent ches fabaus porter
Qu'elle vous a fait presenter.“
„Maistres, dist Sones, non feray,
Les fabaus andeus vous lairay.
Car la vie m'aves sauvé
Et faite autre grande bonté.“
Dist li mestres: „N'en parles mie.
Car chiertes ne les laires mie.“
Li mestres a fait aporter
Tout le harnas jusqu'a la mer.
En .I. batiel en sont entré,
C'a la grant nef les a mené.
Et li templiers les convoya,
Tant que u siege assis les a.
Les maronniers a la mené f. 59[d]
Que il lui ont sur sains juré,
Nuit ne jour ne li faurront mie,
Tant qu'il ayent u cors la vie.
Li templiers s'en est retournés,
Tantos est li voilles levés.

Li mestres notiers demanda
Sone, quel chemin il tenrra.
„En Nor(ou)weghe nous porteres,
La vous iert vos leuwiers donnés.“
Et chil dïent, bien le feront.
Car tans a lor volenté ont.
Les voilles ont andeus drechiés,
Si s'en vont a voilles croisiés,
Si tos comme nes peut aler,
Mout estoit en parfonde mer.

Li nachiers les siens appiella

Et a .i. conseil les mena:
„Signour, or poës gaëgnier
Et [le] roy, vo signour, vengier,
Que chilz traÿtres vous mourdri.
La fille au roy avommes chi,
De coi nous grans deniers arons,
Quant ce vassal ochis arons.
Car anquenuit a l'aviesprer
Le porons a .i. cop tüer.
Tant nous a d'avoir aporté,
Tenu en serons en chierté."
A tout se sont il assenti,
Et Odee les entroï.

Sone vint .i. poi tastonner,
En l'oreille li va conter.
Il meïsmes bien le pensoit,
Car assés du siecle savoit.
Mais onques ne s'en desrëa,
Anchois biel samblant lor moustra,
Si lor donna de ses juyalz,
Dont il avoit et bons et byalz.
As maronniers va demander,
S'il n'a nulz reuberes par mer.
Si li dïent: „Oÿl assés,
Mais tous soijes assëurés."
Et dist Sones: „Desarmés sui
Et de maint homme haÿs sui."

Odee son haubiert li baille
Ki fais estoit de bonne maille,
Se li viest apriés la cuirie,
U chief li a l'iaume lachie.
Devant lui a son escu mis,
La bonne espee en son poing pris.
Ses trois varlés a fait armer, f. 59e
Au bort de la nef akeuter,
De .ii. garchons que il avoit
Cascuns une hache tenoit.

*

6958 a] ont. 6963 De] A.

Li grans nachiers a demandé,
Pour quoy il estoient armé.
Dist Sones: „Adiés nous doutons,
Mout de felons trouvé avons,
Si vont galÿot par la mer
Qui nous poroient bien grever.“
„Dittes, vous deffenderies vous,
Se vous avies l'assaut a nous?“
Dist Sones: „Pour voir le sachies
Que ja vif ne m'i prenderies.
Ains m'i vorroie si chier vendre
Qu'en vous aroit petit a prendre.
A mi prendre ne bëes mie,
Je vous metroie fors de vie.
Faites ce qu'aves crëanté,
Si nous metes a sauveté.“
Tout chil povre varlét estoient
Et pour leuwier la nef menoient,
Si convoitoient mout l'avoir,
Dont il ne fisent pas savoir.
Car il l'avoient pourporté,
Si n'en savoient la plenté.
Et dist li mestres maronniers,
Qui deseur yalz estoit nachiers:
„Ales en la santrinne armer;
Celui convient gieter en mer,
Et sa mesnie awec ira
Tout fors chelle meskine la.“
Chil sont en la santrinne entré,
Jusqu'a .xv. s'en sont armé.

Odee a la porte esgardoit,
Si a vut que cascuns s'armoit.
A Sone le vient a conter;
Mors est, s'il ne se set garder.
.I. huis ens ou plankié avoit;
Par la chiaus venir convenoit
Qui estoient desous alé.
Sones les a bien esgardé.

6995 Adee.

Deus varlés fait a l'huis venir,
Chialz lor commande a detenir.
Et li .v. qu'el castiel estoient
Gietent de pieres qu'il avoient.

Sones a l'escu enbrachié,
L'espee du fouriel sachié.
Bien set, s'il les lait convenir,
A la mort le feront venir.
As varlés dist: „Or me sieuwes, f. 59[f]
Si m'aidies che que vous poës.“
As .v. en est Sones venus,
Mais d'armes les a tous vaincus.
Car leur cors trestout nut estoient
Fors ce que en leur mains avoient.
Sones vint sour yalz tous armés,
Chil ont les fiers devant tournés,
Se li vienent a l'encontrer,
Sone vont mout grans cos donner.
Car il s'estoit devant couviers;
Chialz fiert u les voit descouviers.
.I. en a l'espaule copee,
Puis refiert de le bonne espee
Le mestre nachier qui tenoit
Le gouvrenal, si gouvrenoit;
La tieste en a fait voler.
Li troi li vont grans cos donner.
A painnes se puet soustenir,
Mais il grevoit de l'escremir.
Les .II. en a [a] mort livrés,
Li tiers est en fuies tournés.
Mais d'un espiel fu bien rechus,
Parmi le cors en est ferus.

Li .v. ont fait lor destinee;
Mais li nes est alaganee;
Car gouvreneres i faloit.
Uns garchons le nachier siervoit
Qui de la nef savoit assés.

*

7030 gieuoit.

As gouvrenaus en est alés.
La nef a mout tos adrechie,
Car en peu d'eure fust perie.

Sone pour Dieu mierci pria
Et dist qu'en lor fait coupes n'a.
„Or pense dont dou gouvrener,
Se de la mort wes escaper."
Mais chil qu'en la santrinne estoient,
De lor lons dars a yalz lanchoient.
Mais ne s'osent abandonner,
Car il n'ont c'un huis pour monter.
Martialz prendent que il avoient,
Les ais du planquier depechoient,
Si l'ont bien en .x. lieus troé,
Par la leurs cors abandonné
Pour issir et pour chiaus ochirre.
Mais lor afaires mout enpire.
Car li .v. premier sont feru,
Cascuns a cop de mort ëu.
Et li autre ne sont targié,
Anchois les ont fourment coitié
Et abandonné tous leurs cors f. 60[a]
Parmi les traus pour issir fors.
Et chil les ont mout bien rechus.
N'i a chelui, ne soit ferus.

Odee une hache tenoit
D'un maronnier qui mors estoit.
Mout lor en a grans cos doné
A un trau que elle a gardé.
Et jusqu'a .v. les ont menés
Qu'il ont tous mors et afolés.
Chil .v. se sont arriere trait.
Bien voient, leur cose mal vait
Et qu'il les convenrra morir.
Lors se vont a ce assentir
Que il le nef effonderront,
Chiaus awec yalz noijer feront.

*

7047 $\overset{i}{\text{q}}$ en. 7067 doneṣ. 7068 q̣̄lle.

De grans martiaus que il tenoient
La nef par desous efondroient.
Li garchons qui deseure estoit
As gouvrenaus, si gouvrenoit,
Bien set que la nef depechoient,
Yalz et autrui noijer voloient.
„Signour, or tos si vous hastes,
Ja iert depechie la nes.“

Sones entent bien le garchon
Et des martyalz oÿ le son.
Il a les varlés appiellés,
Cascuns soit tos layens entrés.
Si tos qu'il le porent oÿr,
Awec yalz se laissent caÿr.
Uns maronniers .I. martiel tient;
Si tos comme chilz priés lui vient,
Entre .II. yelz l'a si feru,
C'a ses piés l'a mort abatu.
Les autres truevent bien armés,
Mors les ëussent et tüés . . . .

Sones voit entre yalz la mellee,
Il i descent, u poing l'espee.
Li uns .I. mout lonc dart tenoit;
Si tos con il venir le voit,
Parmi la cuisse l'a feru,
A peu que ne l'a abatu.

Sones en cui grant viertu a,
Parmi ce cop a lui s'en va,
Au trenchant de sa bonne espee
Lui a la tieste jus copee.
Puis en a .I. autre feru,
Devant lui l'a mort abatu,
Et puis le tierch tel cop donna,
Le brach diestre jus li copa.
Si varlét en ont .II. tüés, f. 60b
Lors fu li cans priés delivrés.
Mais chilz qui estoit esmankiés
S'est tous ens ou sanc toueilliés.

De l'espiel fu Sones grevés,
Parmi le quisse fu navrés.
De la santrinne sont issu,
U plain de la nef sont venu.
Assis se sont pour reposer.
Odee prist a dolouser.
Li garchons qui la gouvrenoit
De la paour que il avoit
Estoit anguisseus et souspris,
La coulour ot pierdu del vis.

Sones dist: „Ne t'esmayes mie,
Mais garde c'a bon port nous guie.
De la mort poras escaper,
S'a bon port nous ses arriver.“
„Sire, li garchons respondi,
Or ne soijes mie esmari.
Je voi Saint Joseph la chité.
De jours vous i aray mené.
Tans avons, millour ne convient,
Se Dieus en tel point le nous tient.“
Envis li esmankiés [le] voit,
Qui volentiers se vengeroit.
.I. coutiel dou sain brach sacha,
.I. trau en une ais commencha.
De martiaus i ot on feru,
Si l'avoit on mout pourfendu.
Tost l'ot pierchié a son coutiel,
Si en saut l'aighe a grant reviel
Et toudis avant engrangoit,
Dont la nes mout se emplissoit.

Odee qui mout se douta
En la santrinne regarda,
Si vit qu'elle iert auques emplie.
Odee n'est pas atargie,
De pëur .I. grant cri gieta,
.I. coutiel qu'elle ot desploya,
En la nef se lait avaler

*

7135 Envis] chelui. 7139 marriaus.

Et le trau ala estouper.
Et entruesqu'elle l'estoupoit,
Chilz qui le grant coutiel tenoit,
Qui bien savoit qu'il estoit mors,
Li fist passer parmi le cors,
Et si haut le cop li donna
Que mout priés dou cuer li ala.
Et au cop dist: „Traÿ, traÿ."
Adont sali cascuns a luy.
Mout grant pieche se jut Odee f. 60c
De ce cop de coutiel pasmee.
Et quant chilz Sone venir voit
Qui ja tous desarmés estoit,
Le grant coutiel li a gieté,
Si ques u brach l'a renavré.
Mais ne fu pas parfont boutés.
Droit a chelui en est alés,
De l'espee qui bonne fu
Li a l'autre brach retolu.
Car il le vieut faire languir,
Anchois que il doie morir.

Sones d'Odee mout s'esmaye,
Car mout priés du cuer fu li playe.
Adont a dras lingnes copé,
La playe li a estoupé.
Apriés ont la nef bien brandie,
Si ques l'aighe n'i entre mie.
Mais tant en i avoit entré,
Que mout a la nef apesé
Et que li mort en sanc gisoient
Qu'en la santrinne mort estoient.
Sones prist en ses bras Odee,
En la nef dessus l'a portee,
Si li a fait faire une couche,
Au plus souef qu'il puet le couche.
Mout en fu irés et courchiés,
De lui meïsmes n'est pas liés.
Car li cuisse mout li doloit,

*

7171 cau. 7175 copes.

Li cos tout outre li passoit.

  Mais vent et tans si bon avoit
Que au voille croisié estoit.
De Saint Joseph oënt sonner
Les cloques pour viespres canter.
Odee Sone regardoit,
Du cuer du ventre souspiroit.
As mains l'a enviers li sachié,
Puis l'a en la bouche baisié.
Ains mais pour li baisiés ne fu
Pour tout le mal qu'elle a ëu.
Assés tos apriés a parlé,
Car mont a son cuer respassé,
Si dist: „Dous amis, je morrai
Et cheste mort pour vous arai."
Dist Sones: „Ne vous esmaijes
Que de ce cop ja mort aijes.
Li cos n'est pas en lieu mortel.
Mais or penses du conforter.
A Saint Joseph port prenderons,
De grant jour ja i aancrons."
Dist Odee: „Si me laires, f. 60d
Si tos que respassés seres.
Et il me convenrra morir.
Car le fais ne porai soufrir.
De vous ere mais gracije
Qu'en vostre lit m'ares couchie,
Si serai partout refusee.
Ja n'iere mais jour hounouree,
Si que vous ne autrui n'arai.
Nonpourquant acaté vous ay
Du cors, bien le poës veÿr,
C'avoie mis a vous siervir.
A vo commandement seray,
Et tant que siervir vous poray.
Se de la mort puis escaper,
Bien pories sur mi commander."
Dist Sones: „Bien escaperes,

*

7199 mais. 7210 anq̄rrons.

Se trop ne vous desconfortes."
„Ja ne m'i desconforteroie,
Se le vostre amour recouvroie."

Grant cose est d'amer par amours,
Quant en tel point est cuers jalous.
Tant a l'uns l'autre rehaitié
Que Saint Joseph ont aprochié.
Li nes a grant oirre venoit,
Mais petit de garde i avoit.
A forche est si avant alee
Qu'el savelon s'est fort boutee.
Au port maint maronnier avoit
Qui chiaus dedens la nef blasmoit.
Mais a mout grant tort les blasmoient,
Car petit de la nef savoient.
Dont oÿssies timbres sonner,
Tabours et buisines corner
Et estives et calimiaus
Et mout d'autres estrumens byaus.
Qu'ensi le font a l'arriver
A tous les pors qui sont en mer.
Mais a mierveille lor venoit
Que voille abatu n'i avoit.
As barges sont illuec venu,
En la grant nef sont descendu.

Odee ont trouvee gisant
Et Sone delés lui sëant.
Les mors truevent qui se gisoient
Et les vis c'a meskief estoient.
Ains n'i vorrent riens remüer,
Mais vont en lor barges rentrer.
Quant sont a tierre descendu,
Dont sont li grant mestre venu,
Si ont as varlés demandé f. 60e
Qu'il ont en chelle nef trouvé:
„Nous n'i trouvons fors aventure
A telz y a mout piesme et dure.

*

7238 el] il. 7240 Q'

Li maronnier s'en sont mellé,
Si a li uns l'autre tüé.
Les vis veïsmes mehagniés,
N'i a chelui, ne soit plaijés.
Faites i justiche mener,
Anchois c'on les voist remüer."
A la justiche fu conté,
Et chilz l'a u palais porté,
U la roÿne sejournoit,
Mais li rois au tigart estoit.

Layens avoit grant baronnie.
Quant il ont la nouvielle oÿe,
Priés que tout sont au port alé
Et sont en grans batyalz entré.
Jusqu'a la nef en sont venu
Qui parfont en gravielle fu.
Li baron sont dedens entré,
Mout tos ont Sone ravisé.
Et Sones contre yalz se leva,
Cui la cuisse fourment greva.
Lors ont il Odee vëuwe
Qui la coulour avoit pierdue.
Chil ont a Sone demandé
Le plaisir de sa volenté.
„Signour, dist il, s'il vous plaisoit,
Cheste puchielle mieus seroit
U palais que elle n'est chi;
C'a meschief est li cors de li.
Je meïsmes, se g'i estoie,
Bon mestier de repos aroie."
Le lit a la puchielle ont pris,
Souef l'ont en la barge mis,
Son or dont il avoit plenté,
Lui meïsmes i ont porté.
Entruesque son cheval sacha,
La barge au castiel s'en ala.
Par un arc dou mur i entroit
Une aighe qu'au palais batoit.
Par la ont la barge amenee.
Quant la nouvielle fu contee,

La roÿne mout en fu lye,
Dieu Jesucrist en regracie.
Ja mais ne les cuidoit veïr.
Et quant elle les vit venir,
Si les salue a chiere lie.
Mais pour le mal qui les mestrie
Sone reprendent li baron f. 60f
Qui plus erent de grant renon.
En une cambre l'ont couchié
Et a lor pooir aaisié.
En autre cambre jut Odee,
Bien fu siervie et hounouree.
On lor a les mirres mandé(s)
Qui les playes leur ont tanté.
Quant li mires tanté(s) les a,
Si dist que bien les garira.

Mout en furent liét u palais,
Tel joie n'i ot piech'a mais.
Lors a on Moriel amené.
Quant li baron l'ont esgardé,
Le preudomme qui le menoit
Cascuns de bon cuer li prioit.
Li maronnier de la chité
On le fait trestout demandé,
Comment lor aventure aloit.
Chilz lor dist qui bien le savoit
Que de riens ne lor a menti.
Li maronnier en sont parti,
De la nef ont tout fors gieté
Chialz et a fourques traÿné,
Puis les ont trestantos pendus,
De lor mestier est telz li us.

Li bons rois au tigart estoit,
Ches nouvielles oÿt avoit.
Car une galie i ala
Que la roÿne i envoya,
Si en sot toz la verité.

*

7305 en fu ml't.

Au tigart n'a plus demoré,
Si est entrés en la galie,
Qui nuit et jour adiés le guie,
Tant qu'a Saint Joseph est entrés.
U palais lassus est montés.
Lues qu'il i vint, si demanda
Le lieu u Sone trouvera.
La roÿne l'i a·mené;
Si tos que il l'i ot trouvé,
Si dist: „Biaus fieus, que faites vous,
Pour Dieu, enne garissies vous?"
„Sire, dist il, je gariray,
Mes mout de dolours sentiray."
Li rois est a se fille alés,
De coi il a esté irés,
Si l'a douchement salüé,
De riens ne l'a desconforté.
Car l'aventure bien savoit,
Comment avenu lor estoit.
Cascun a mout reconforté. f. 61[a]
Et li mirre s'en sont pené
Et mis i ont mainte journee,
Tant que la dolours est alee.
[Or] Odee a peu ne crëoit
Che que Sones alés n'en soit.
Cascun en a tant demandé
C'a painnes qu'elle en croit vreté.
Et tant que Sones se leva,
Si se viesti et atourna,
.I. baston pour apoijer prist
Et fors de la cambre se mist.
Entre les barons est venus,
Dont fu aimés et chier tenus.
N'i a chelui qui liés n'en soit
Au sa[n]lant que on li moustroit.
A la roïne demanda,
En quel lieu Odee verra.

*

7349 l'i] lui. 7350 que il l'i ot] 7 il lot. 7368 q̄llen. 7374 aimés] armes.

La roïne tout el cuidoit
Que il onques envi(e) avoit.
Si dist: „Sire, car vous targies,
Li rescaufers vous sera griés.“
Sones en rist qui bien savoit,
A coi la roÿne pensoit.
„Dame, dist il, ne vous doutes,
Si tos ne sui pas escaufés.“
Dont dist la roÿne: „Elle est cha,
Mais ains riens tant ne desira
Que elle fait a vous parler;
Elle n'en lait nullui ester.“
Tant qu'en la cambre sont venu,
Si tos c'Odee l'ot vëu,
Tout li sont aligié li membre,
De nulle dolour ne li membre.
Si dist: „Sire, bien viengnies vous,
Bien croi que ains ne poës vous.
Bien sachies, se pooir ëusse,
Grant piech'a vëu vous ëusse.
Bien me dëussies (re)conforter
Et de ce mal santé donner.“
„He, Diex, comment le vous donrroie,
Quant du mal qui si mi mestroie
Ne me sai moi santé donner,
Ains me convient tout endurer?“
„Dous amis, li mieuwe santés
Est a ce que me confortes
Et que je vous puisse veÿr.
La sont tourné tout mi desir.
Si me dittes de vo santé,
S'auques en aves recouvré.“
Dist Sones: „Mes mestres me dist f. 61b
Et pour voir croire le me fist,
Dedens .I. mois m'ara sané
Et recouvree ma santé
Et vous, ce me dist priés de la.“
Et Odee li demanda,
S'il adont de li lui tenoit,
Quant de sa santé demandoit.

Sones rist, chelle l'acola,
Devant sa mere le baisa.
Se li dist: „Fille, est ce assais?
Pour Dieu, avint il ainques mais?“
„Mais, dame, que biel ne vous soit,
Que ja a mi ne requerroit.
Se Dieus m'avoit santé donné,
Que bien tos n'i ëust trouvé,
Ne lui saroie riens vëer
Que il me vosist commander.“
A tant e vous le mirre entré,
L'un a priés de l'autre trouvé.
Si les en a fourment blasmés
Et mout laidement aparlés
Et dist que, se plus i venoit,
Ja mais d'iaus ne se melleroit.
„Mestres, dist Sones, ne doutes,
Car je sai bien que vous penses.
Et nonpourquant plus n'i venrai
Ne de vous le maugré n'arai.“
Sones se lieuve, si s'en va,
Et li mestres d'iaus se pena
De garir et mettre en santé,
Tant que cascuns l'a recouvré
Et qu'il furent sain et haitié,
Dont tout leur ami furent lié.

Viestu se sont et atourné.
Odee a au moustier alé.
Mais Sones piech'a chevauchoit,
Au bos et en riviere aloit.
Li mires dist, bien i alast,
Mais que trop ne se traveillast.
Li cars nouvielle romperoit,
Se caurre de travail avoit.
Mais Sones s'est mout bien gardés,
Tant que durs fu et afremés.

Odee mout fourment l'amoit,
Si que pour nullui ne laissoit
Qu'elle ne le voist acoler,

Sa druërie a lui mener.
Ains ne le laissa pour sa mere,
Si ne fist elle pour sen pere;
Che que lui plaist, bon li sanloit, f. 61c
D'autrui garde ne se donnoit.
De quan qu'elle le puet siervir,
Ert enviers lui en grant desir.
De ce que mestiers lui estoit,
Odee tout appareilloit.
Odee estoit a son couchier,
Au lever, a l'appareillier.
S'ententïons a lui estoit,
De nul autre ne li toukoit.
De tout le voloit si siervir,
Autrui n'en laissoit convenir.
Li sierviches tant li plaisoit
C'a lui siervir se reposoit.
Tout ce qu'il voloit demander,
Elle lui aloit aprester.
Nient plus n'estoit de lui gardee
Que se il l'ëust espousee.
N'onques a li n'avoit touchie,
S'aucunne fois ne l'ot baisie.
Et s'elle croire le vosist,
De pluiseurs coses mains fesist.
Mais en tel talent le vëoit
Que courouchier ne le voloit.
Et a bonne foy l'amoit il,
Son bien et s'ounour voloit il,
A peu qu'elle dechut ne l'a.
Mais son cuer si entir laissa
C'onques ne l'en pot aporter
Pour .I. seul cuer autrui amer
Si ques d'amour de druërie.
Mais Odee ne het il mie;
Ains l'amast, se son cuer ëust,
Rendus, je croi, Odee fust.
He, Diex, con grant fieste feroit,
Se elle en baillie l'avoit.

*

7496 ḅaillie.

Car le sierviche qu'el(le) lui fait
Ch'est pour amour et pour atrait.
Pour ce se painne du siervir;
Qu'en siervant vorra dessiervir
Que sour lui ait tant de pooir
Que elle ait cors, cuer et avoir.
Pour ce qu'elle i a le sien mis,
Vorroit que li jeus fust partis.
Mais ce ne puet ore avenir,
Sones a aillours son desir,
Voire qu'il aillours desiroit.
Car son desir mie n'avoit,
Ains en estoit si eslongiés,
Ja n'i cuide iestre repairiés.
Et se li a du cors grevé f. 61[d]
Che qu'il s'en a ensi pené.
Mais pour grever ne le laira,
Car du retour volenté a.

Au bon roy en ala parler
Que il vorra passer la mer,
Veÿr ses gens et ses amis,
Leur il d'enfanche fu noris.
„Comment, dist li rois, que vous faut?
Je croi, poi de sens vous assaut.
Vous ne poës repos soufrir.
Tout nous penons de vous siervir.
Che qu'en che siecle a tenir ay,
Trestout en vostre main lairay.
A mes castyalz et a mes gens
Est fais vostres commandemens.
Et vos commans sera nos grés,
Tout vo voloir commanderes.
Voirs est que vous m'aves siervi,
Mais telz sodees mais ne vi.
Car quant vous plaist fille de roi,
De vous siervir ne fait desroi,
Ains fait tout entir vo plaisir
Con chelle qu'en est en desir.
Et plus vous ai amé que li.
Car de li n'ay nulle mierci.

Si le soufrons je et li mere,
Ne elle n'a serour ne frere.
Le royalme apriés nous ara,
Couronnés iert chilz qui l'ara.
Comment c'aijes viers li ouvré,
Tout en ai fait vo volenté.
Bien croi, se vous en partissies,
Que fors du sens le gieteries.
Remanes. Je le vous donrray
Et le moitiét de quan que j'ay.
Chiertes, se vous ne remanes,
Je croi bien que vous mefferes.
Ma fille en tel point remanrra,
Ja mais nul jour joie n'ara.
Elle a pour vous dou cuer langui
Et de son cors vous a siervi,
Cors, avoir, vous a tout donné,
Que riens ne li a demoré."
„Chiertes, dist Sone, donné m'a,
Et a bonne foy amé m'a.
Mais il n'a pas ensi alé
Que vous aves chi aconté.
Si me doinst Diex souvrain pardon
Et a la mort confiessïon,
Que ne pierdi pour mi casté, f. 61e
N'ainc n'en och viers li volenté.
Bien sai que traÿson feroie,
Se folie viers li pensoie.
Mais chiertes ja ne m'avenrra,
Ne traÿson en mi n'avra,
Et tout ce que m'avoit donné
Ay en vo pooir raporté.
Tous ses dons poës rappieller,
Sans plait le vous vorrai donner."

Ses escuijers a appiellés,
Et cascuns li fu aprestés.
„Les .v. coupes raportes cha,
C'Odee l'autrier me donna."
Et chil vont faire son commant,
Les coupes aportent errant.

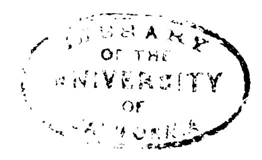
Et quant li rois les coupes voit,
Dedens son cuer les convoitoit.
Un varlét les en fist porter,
Apriés lui l'en a fait aler.
Au port s'en vient, s'a appiellé
Ses galïos, qu'il a trouvé.
„Ales me galye atourner,
Car je weil au tigart aler."
„Sire, entres ens, quant vous plaira,
Atournee est et boin vent a."
Li rois i est lui quart entrés
De ses chevaliers plus privés.
Au tigart vait que fremer fait.

Mais sa fille en mout mal point lait.
Car on li a errant conté
Que mout ont longement parlé
Entre Sone et le roy son pere,
Dont la departie ert amere.
Les .v. coupes en a porté,
Au tigart en sont ja alé.
Quant Odee l'a entendu,
Sens et memoire a tout pierdu.
Car de tel viertu fu iree,
Que de son sens fu tresalee,
Et si gieta .I. si grant cri
C'on l'a hors dou castiel oÿ.

Sa mere bien le reconnoist
C'au piét du pont desous estoit.
De ce cri fu mout effrëe[e],
Plus tos que pot i est alee.
A sa fille en la cambre va,
Toute pasmee le trouva.
Longement i est atendue,
Anchois qu'elle fust revenue.
Lues que revient, a souspiré, f. 61[f]
De grant anguisse tressüé.
Elle rougi et puis pali,

*

7594 ert] fu.



Apriés comme tierre noirchi.
Sa mere entre ses bras le prent,
Qui pour li pleure tenrrement,
Et dist: „Bielle fille, c'aves?
Et pour Dieu, car vous abstenes.
Vous feres vostre sens blasmer,
Dont li blasmes pora durer.
N'afiert pas a fille de roi,
De fol sens fache tel desroi.“
Odee oÿ de roi parler,
A sa mere ne vot cheler
Que tout plainnement ne desist,
S'il fust rois, ja ce ne fesist.
„A, bielle mere, or esgardes,
Comment par Sone est delivrés.
Des .II. rois a sa grant hounour,
Sones en a but la paour
Et le grant travail enduré
Et bien l'a dou tout delivré.
Et du royalme hoirs estoie
Et du mien donné lui avoie.
Mais du sien n'en a riens rechut.
Car avarisses l'a dechut.
Chelui qui rechut son sierviche,
Ouvré a comme cose niche.
Les coupes li a demandé
Et au tigart les a porté.
Li frans chevaliers deboinaire
N'est mie apris de tel afaire.
Tant le connois qu'il s'en rira
Ne pour nullui ne le laira.“
La roÿne qui l'escoutoit
Set bien que mout grant droit avoit.
Mais son signour ne doit blasmer,
Si dist: „Fille, laissies ester.
Bien sai que vos pere a meffait,
Tempre lui iert par moy retrait.
Pour les coupes envoyeray,
Et je croi bien que les raray.
La grans est de m'anchiesserie,
Cheli ne detenrra il mie.

Se il les autres detenoit,
Contre mon voloir le feroit."
Dist Odee: „Laissies ester,
Ja ne vous en estuet parler.
Ja ensi .I. n'en prenderoit,
Se toute Engletierre valoit.
N'est pas enfes pour pourmener, f. 62[a]
Donner, tolir et redonner.
Vous en pierderes mi et lui,
Sieuwe ne serai ne autrui.
Si tos con il en iert alés,
Morir a dolour me feres.
Si iert la tierre aÿretee
D'une clope dessïentee,
De la fille vostre serour.
En chest royalme n'a piour.
Dame, a vo coupe buvera,
Que li bons rois retolu a
Chelui qui la tierre a sauvee,
De tous anemis delivree."

Sones apiella sa mesnie,
Au port les a tos envoye
Pour faire vaissiaus aprester.
Car il vorra entrer en mer.
Son harnas fist avant saquier,
Coroies metre et fiers froijer.
Des varlés li uns se repaire,
Lues va a son signour retraire
Que il a bon vaissiel trouvé
Qui tous est a sa volenté.
„Quant vo cose dedens sera,
Entrer pores, quant vous plaira.
Faites dont toz dedens porter;
Trop poroie chi demorer."
Ch(l)il ont fait son commandement,
A la nef vienent erraument.

Odee est de la cambre issue,
De duel tramble, fremist et sue
Et voit ces harnas manoijer,

Ces coses a coffres apoijer
Et l'un venir et l'autre aler
Et ces grans fais porter sour mer.
Sone voit entrer en la sale,
.I. poi avoit la coulour pale.
Chelle qu'ensi l'a esgardé,
Bien set, n'a pas sa volenté.
Et elle de che le sieuwoit.
Car la sieuwe vie n'avoit.
A tant l'a Odee acolé,
En plorant lui a demandé:
„He, dous amis, que penses vous?
Mort ai respitee par vous,
Dont je sui sainnement garie.
Et ne voles encor ma vie?"
Dist Sones: „Se ne le voloie,
Grant vilonnie penseroie.
Car vous m'aves tant de biens fait, f. 62b
Que par homme n'iert pas retrait."
„Et puis que vous le connissies,
Dittes pour quoy vous m'essillies?"
„Damoisielle, que dittes vous?
Or est vos cuers viers moi estous
Qui tel lait m'aves avant mis
Dont je me ressui escondis."
„Chiertes, sire, je di vreté,
Et si l'arai mout tos prouvé.
Cheste cose mout bien saves
Que mon cuer et mon cors aves
Entir a vo commandement.
Et chilz royalmes vous atent,
Se vous le voles consentir
Et vous voles repos soufrir.
Et se je aler vous envoy,
Ja mais n'arai mierchi de moi,
Et se vous tant ma vie ames,
Pour ma proijere demorres."
„Chiertes, volentiers demoraisse.
Mais li grans besoins ne me laisse,
Pour coi je ne puis demorer.
A Dieu puissies vous demorer.

Tout leur sens ne pooir aroie,
Mout volentiers vous sierviroie.“
„Ha, sire, esce dont au congié?
Aves vous ja si esploitié ?
Ensi l'avons nous en pensé?
Dont m'aves vous le mort donné
Et la destrutïon dou cors;
L'ame en convenrra issir fors.
Se de moi le mie[r]ci (n)aves
Telle c'awec moi demores,
Grans bien vous en pora venir,
Si pories royalme tenir.
Ja ne remanrroit pour mon pere,
Li royalmes est par ma mere,
Qui la grasce vous en donra,
Lues que mes peres mors sera.“
„Damoisielle, laissies le vivre
Et de moi soijes tout delivre.
G'irai en Franche tournijer,
Car j'eu ay mout grant desirier.
Ensi si me travilleray,
La mierci Dieu atenderay.
Car chi a uns grans buvëours,
Sour lor mangier manechëours
C'au hanap welent tout tüer,
Si me convenrra d'yalz garder.
Car je ai mout en cest paÿs f. 62c
Peu de parens et peu d'àmis.
Nes tant n'i en puis assanler
Que men harnas puisse tenser.
Et s'on me toloit mon cheval,
En moi aroit povre vassal;
Si m'estuet en tel lieu aler,
U je le me puisse sauver.“
Dist Odee: „Ch'est grans pechiés,
Se cuer et cors me destruisies.
Che sache Diex qui ne menti
Que je ne l'ay pas dessiervi.“
Dist Sones: „Vous dites vreté,

*

7749 donna.

Vous m'aves fait mainte bonté.
Diex vous doinst a hounour venir,
Car je n'ai pooir du merir."
„Chiertes, dist elle, si aves,
Ja de ce ne vous escuses,
Plus que tous li mons n'averoit
Qui desous Dieu en tierre soit."
„Dittes raison? Et je comment?"
„Et je le dirai loyalment.
Vos demorers me sauveroit
Et vos departirs m'ochirroit.
Ensi est la cose partie,
Vous aves ma mort et ma vie.
Je croi pour ce c'amé vous ay
Et vostre amie me clamay,
S'ai dit et fait abandonné
Que viers vous ne m'ai riens gardé,
Que tant folie en mi cuidies,
Qu'ensi fust mes cuers adrechiés
Ke uns autres tos me plëust.
Mais ja avenu ne me fust.
L'autre fois quant vous m'i ëustes
Et telz juyalz de mi ëustes,
Mon cuer pour juël vous donnoie
Awec les millours que j'avoie.
L'espee vous fis presenter,
En la nef vous alai conter,
Pour ce que ne le pierdissies,
Que u toursiel le presissies.
Li fors tans nous porta en mer,
Nous ne pëumes demorer.
La me penay de vous siervir
Et fuch du tout a vo plaisir;
Et vostre mort plus redoutoie
Que je la moie ne faisoie.
A mon pooir vous fis ayuwe,
Parmi le cors en fui ferue,
Et li coutiaus outre passa. f. 62[d]
Mais mes maus tant ne me greva

*

7792 cuers] cors.

Comme vostre maus me grevoit,
Amours faire le me faisoit.
Or aves tout ce oublijé,
Si m'aves a la mort mené.
Car mes cuers ne pora soufrir
L'ame ens u cors au departir.
Car n'i a chelui qui ne die
Que vous m'aves assoingnantie.
Icheste grasce me durra,
Tant que l'ame u cors me sera.
Nient plus ne sui viers vous gardee
Que s'estoie vostre espousee.
Ains vous mech tout au convenir;
Tout mi ami sont en desir
Que vous m'euissies espousee.
Bien seroit la tierre gardee.
Se mes peres les coupes a,
Par grant ire les em porta,
Pour ce que vous ne demorres.
Car puis l'eure que il fu nés
Ne fu si liés que il seroit,
Se nous .II. assanler pooit
En loyalté de marïage.
Bien en a ma mere fait sage.
Mais quant vous espoint volentés,
Acomplir toutes les voles."
Ensi Odee li disoit
En grans souspirs, et si ploroit.

Sa mere rest sour yalz venue
Qui d'anguisse fremist et sue,
Si dist: „Sire, grant tort aves
Qui tant de biens fait nous aves,
Que n'en prendes le guerredon
De contenir no regïon
Awec ma fille dont aves
Ëu toutes voz volentés."
„Dame, vous dittes verité,
Mais a ce ay ma volenté,

*

7846 De] tel.

S'a ma mere tant fait avoie,
C'a li ja pechié n'i aroie,
Si me doinst Dieus souvrain pardon
Et a la mort confiessïon.
Dame, je ne sui pas trechieres
Ne de ma bouche menchongnieres.“
Dist la dame: „Foy que vous doi,
Nonpruec l'a elle dit au roi,
Tout plainnement l'aves ëuwe
Ne viers vous ne s'est deffendue.“
„Ainc, dame, ne s'i deffendi, f. 62e
N'onques assaut n'i ot pour mi.
O moy fu fors de la contree,
Mais je l'ai loyalment gardee.“
Et la roÿne dit lui a
Que ja crëuwe n'en sera.
„Et pour Dieu, sire, demores,
Ma fille et le royalme ares.
Li royalmes si fu mon pere,
Et si m'eskaÿ de mon frere.
Et tout en dons le vous donrray,
Mon signour grëer le feray,
Couronnés seres a Galoche,
Couronne i porteres et croche.
Car Joseph ensi l'estora
Qui nostre Signour Dieu ama.
Pour Dieu, sire, et pour carité,
Ayes de ma fille pité.
Pour Dieu le pere et pour le fil,
Ne cachies ma fille en escil.“
„Dame, dist Sones, non feray,
Ja viers li nul mal ne querray.
Encor de mi riens ne saves,
De quel linage je sui nés.“
„Chiertes, biau sire, si savons
Et assés vous en nommerons.
Li bons Henris si fu vo pere,
Et d'Alemagne fu vo mere.
Fille fu au duc de Melone,
Et si ot non la belle Ydone.
La plus bielle fu a son tans,

Li plus sage et li mieus parlans.
Vos tayons fu li quens Ansiaus,
Li mieudres fu et li plus biaus
De son tans, tout leur il aloit,
Ensi con on le tiesmongnoit.
Vo taye sainti a Nivielle,
Ensi con porta la nouvielle;
La fille au conte Ernoul estoit
Qui la douche Flandre tenoit.
Bien connissons vostre enfanche;
La bonne roÿne de Franche,
Vous iestes filz de sa giermainne;
Cheste cose savons chiertainne.
De haute lignie iestes nés,
Contee nous en est vretés
Des marchëans de vo paÿs.
Chil ont de vous tous les biens dis.
Chilz qui la tierre vo pere a,
Henris a non, mais peu y a.
Tant est de povre personnage. f. 62f
Donner vous voloit l'yretage.
Tant savons de vostre lignie,
La couronne vous est jugie."
„Dame, a bonne foy vous dirai,
Et si ne vous en mentiray.
En mon paÿs m'estuet aler,
Je ne porroie demorer.
Se vous pri pour Dieu le mierci
Que n'en aijes ire viers mi.
Assés tos a vous revenrai,
A mon pooir convent tenrrai.
Mes sires li rois est preudon,
Ne doi mie cangier son non.
Ja encore ne m'iert donnee,
De coi s'ounour soit desposee.
A lui volentiers revenrrai
Et lui et vous vos siervirai,
Pour quoi ma damoisielle pri
Que de ce ait mierci de mi.
Car lues que j'arai besongnie
Et ma besongne iert esploitie,

Ja puis ne vorray demorer,
Ains vorrai lues chi retourner.
Et se je .I. poi trop targoie,
Un mes mesissies a la voie
Qui vo voloir venrroit conter.
Lors me veries cha retourner."
Forment se conforta Odee,
Quant la raison ot escoutee,
Si dist: „Mout bien me passerai,
Se je de ce sëurté ay."

Sones u vis l'a esgardé,
Si en ot du cuer grant pité,
Car il croit bien lui et son plaindre,
Qu'elle viers lui ne se set faindre.
Pour riens ne se set astenir
Que les larmes n'estuet venir.
De sa grasce dont l'acola
Et plus de .VII. fois le baisa
Et tint longement embrachie,
Si li dist: „Ma tresdouche amie,
Pour Dieu je vous pri le congie,
Que l'aie a chiere relaichie."
„Chiertes, dist elle, si l'ares,
Mais c'a bonne foy revenes,
Et anuit mais feres sejour.
Demain vous en ires au jour,
Et je ferai ja atourner
Une galye pour passer.
Quatre vius rimeurs i ara f. 63a
Que ja tourmens ne vous tenra.
Se vens leur faut, a forche iront
Que ja journee n'i pierdront.
A Bruges iront ariver
Et la isterront de la mer.
Or et argent vous liverrai;
C'assés en ma baillie en ai."
Dist Sones: „Faites vo plaisir,
Tout vo voloir je weil soufrir."
Odee l'a par la main pris,
Si l'a par dalés li assis.

Au port a maronniers mandé,
Et il i sont tos amené.
Dist li mestres qui estoit la:
„Vous dires ce qu'il vous plaira.“
„Prendeme le plus fort galye
Qui a ce port soit herbregie.
Quatre vius rimeurs i metes,
Mon ami a Bruges menes.
Sour vie et sour cors vous commant
Que vous faites tout son commant.
Bons ostages me liverres
Que sainement la le menrres.
Au revenir vous payeray
Tel dessierte con je vorrai.“
Chil erent maronnier juré,
Se li firent sa volenté.
Dist li mestres: „Je weil savoir
L'eure que vous vorres mouvoir.“
„Anuit mais me weil atourner,
Demain vorrai entrer en mer.“
„Faites nous vos chevaus venir,
No galye volons garnir.
No galye est toute atournee,
Mieudre ne puet iestre aree.
Et se vous bien ne me crëes,
Nos enfans as osteus prendes.
Car la besongne si ferons,
Se Dieu plaist, c'ounour i arons.“

Li mestres maronniers en va
Et .c. par devant en mena
De chiaus qu'il seut qui mieus savoient
Et qui plus de la mer savoient.
Awec lui les commande aler,
Et chil ne l'oserent vëer.
On mist Moriel en la galye,
Bien fu l'estable appareillie.
Si n'est pas cose paringaus
En galye mettre chevaus.

*

7973 mandes.

Mais chilz est mestres dou mestier, f. 63b
Bien sorent l'oire appareillier.
Chil furent maronnier de pris,
Si a cascuns ses armes pris.
Le harnas Sone ont mis en mer,
Vïande pour maint jour passer.

Odee .I. escring i envoie,
Ne wet pas c'on par dedens voie.
Car elle l'avoit bien garni
Pour l'amistié de son ami.
La galye ont [or] atournee,
De navirons bien enarmee.
Bien le feront voler par mer
Li fort galÿot au rimer.
Car layens autretant dondoit
Odee con le roy faisoit.
Si feront son commandement
U il iroit mout malement.
De toute rien sont atourné
Et de l'esrer en volenté.
Li jours passa, et li nuis vient;
De Sone Odee priés se tient
Et compagnie li porta.
Car ne set quant mais le verra.

Sone meïsme mout plaisoit
Li solas qu'elle li faisoit.
A peu que amer ne li fait
Et a li aloyanche atrait.
S'il ëust de sen cors l'amer,
Il vosist la l'amour tourner.
Amours sans cuer ne puet valoir,
Ne cuer ne puet il ore avoir,
De coi il se pëust aidier
D'amour ne d'amie cangier.
De celi ne se puet tourner
A cui s'ala premiers donner.
A dur ëur s'i acointa,
Maint grant meschief ëu en a.
Chelle amours arriere le porte.

Viespres fu, si clost on le porte.
Et les tables estoient mises,
Les gens levent, si sont assises.

Odee et Sones sont levé,
Mangier vont, quant il ont lavé.
A une escame sans plus gent
Odee a lui siervir entent.
Elle n'a pas fain de souper,
Ains a fain de lui regarder.
Car tant li plaist d'iestre awec lui,
Au dessevrer ara anui.
Pour ce le solas en prendoit f. 63c
Tant c'a loisir estre pooit.
Li mangiers longement dura,
Mais Odee petit manga.
Li mangiers dura longement.
Ains que levé fussent la gent,
Vint uns varlés parmi la porte
Qui .I. escrin en son brach porte.
Par devant Odee mis l'a
Et unes lettres li bailla.
Chilz dist: „Faites brisier la chire,
Et si faites les lettres lire."
Odee .I. clerk a apielé,
A lire li a commandé.
Chilz list et nomme et dist: „Odee,
En ce brief iestes salüee.
Et vos peres vos mande et prie
Que viers lui ne vous courchies mie
Des coupes qu'il en fist porter.
Il voloit faire demorer
Awec vous le bon chevalier,
De vous li rendist le leuwier.
Et du royalme en sa baillie
Li meteroie grant partie.
Et se il ne wet demorer,
Les coupes en pora porter.
En chest escrin sont enfremees."
A tant li a les cles donnees.
Odee mout grant joie en a,

Quant les coupes deviers li a.
.I. varlét Sone a apiellé,
L'escrin u brach li a livré
Et dist: „Quant enterres en mer,
Chesti vous en estuet porter.“
Et Sones li dist: „Non ferai,
L'escrin et ce dedens lairai.“
Odee dist: „Se tant m'ames,
L'escrin et ce dedens portes.
Mais la grande n'alouwes mie.
Tant que l'ares en vo baillie,
Ne pores apovrir d'avoir.
Tant que vous ouvres par savoir,
Grasce partout vous portera;
Et tant que awec vous sera,
Tenes le chiere et hounoures,
Des bonnes gens seres amés.
Ne l'eslongies ne fuijes mie.
Elle vaut mieus que je ne die.
Se le voles pour mi laissier,
Nel deves vendre ne cangier.
Mais les autres bien alieuwes f. 63d
Et tout, se mestier en aves.
Et s'a il or a grant plenté
En l'escrin c'on a aporté.
Donnes assés a bonne gent.
Car je vous donrrai largement.
Bien aves du donner pooir,
Par donner poës los avoir,
Par donner seres hounourés,
En haus lieus avant apielés.
Largheche fait cuer esclarchir,
Felon sa mavaisté couvrir.
Or et argent n'espargnies mie,
Assés en ares en baillie.
Tans iert humais de reposer,
Je croi, matin vorres aler.“
Les tables levees estoient
Fors cheli sour coi il mangoient.

*

8122 mauaaiste.

Odee l'en a fait lever
Et Sone en ala mener.

Odee li tient compagnie,
A lui siervir pas ne s'oublie.
Quant fu couchiés, si s'akeuta
Devant lui, se li demanda,
Se il wet que devant lui soit
U couchier en sa cambre iroit.
„Ales en vo cambre couchier,
Demain me venes convoijer."
Dist Odee: „Si le ferai,
Le matin awec vous irai.
Tant que vous seres en la mer,
La laires mon cuer en amer."

A tant Odee en est partie,
Quant elle l'a .II. fois basie.
Et quant u palais fu entree,
La fu de maint oeil esgardee,
Qui cuidoient c'o lui gëust
Ne c'anuit mais ne s'en mëust.
En sa cambre en ala couchier,
La fu dessi a l'esclairier
Que viestue est et atournee.
Et puis en est a Sone alee,
Qui viestus est et atournés.
Car uns cors est au port sonnés;
Et li mestres dit lui avoit,
Entrer venist, quant il l'[o]oit.
Et Odee le salua
Et puis apriés li demanda,
S'apensés iert ne il savoit,
S'aucunne cose li faloit.
„Encor(e) sui preste dou trouver, f. 63e
Se on en pooit recovrer."
Dist Sones: „Ma tresdouche amie,
S'il vous remaint, ne le hach mie."
Odee mout s'eslëecha,
En bonne esperanche mis l'a.

Sones en la sale est venus,

Des barons i est atendus,
Qui baisié l'ont et acolé
Et lor sierviche presenté.
Et a bonne foy le faisoient
Ensi comme chil qui l'amoient.
Et Sones les en mierchia,
Apriés jus du pont avala.
Et Odee apriés le sieuwoit,
Du revenir mout li prioit.
Sones li dist qu'il revenrra,
Se mout grant ensoingne il n'a.
La roÿne mout se travaille
Qu'il reviengne sans nulle faille.
La mere baise et puis la fille,
K'en pleurs et en souspirs s'essille.
Et quant Sones l'a acolee,
Si chiet entre ses bras pasmee.
Sones le baise, et si s'en va,
Sa mere en ses bras le laissa.

Si est en la galye entrés,
A tant est li voilles levés,
Et li aviron en mer fierent,
A .III. saus le port eslongierent.
Bon vent orent et avirons,
Ne les atainderoit hairons.
.II. lieuwes plainnes est alee,
Anchois que soit levee Odee.
Assise s'est, si a pensé,
Comment ait son cuer conforté.
Dont se pense, la n'a que faire;
Car sa destreche trop le maire.
Un chevalier a apiellé
Qu'elle d'un brach a acolé,
C'ou palais lassus l'a menee.
Dedens sa cambre en est alee
Et mout se doulouse et complaint
Com chelle qui pas ne se faint.
Et nonpourquant se confortoit
Pour ce qu'il dist qu'il revenrroit.
Ensi demorant souspira,

Et Sones par le mer s'en va.

La galye est bien enarmee,
Et si ont tans qui lor agree.
Galles ont a diestre eslongiét, f. 63[f]
Si ont mout Escoche aprochié.
Mais pené sont que nes n'embache,
Si ont aprochié Danemarche.
(Mout ont de barges encontré,
De fres saumons ont a plenté.
Les bras de mer peschies avoit
Et en Escoche l'en portoit.
De l'iauwe vient la grant maree,
La galye est outre passee.)
En Finnelaye sont entré,
Danemarche ont outre passé.
Si riment outre as avirons,
Le vent ou des roches felons.
De Finelaye sont issu
Et sont en Logarde feru.
Chelle est une aighe bien mellee
De la douche aighe et de salee,
S'est plainne de mout bon pisson,
D'esturïons et de saumons.
De Logade vienent en mer,
A Bruges vieurent arriver.
Bien ont alé et sauvement.
Li maronnier sont bonne gent.
Si grant hounour li ont porté
C'adiés sont tout a lui donné.
Car bien commandé leur estoit,
Et cascuns fist ce qu'il devoit.
Dist li mestres: „Vostre plaisir
Vorriemes (nous) bien de vous oÿr.
Si commandes et nous ferons,
Se nous le pooir i avons.“
„Signour, dist Sones, fait aves
Mout grant part de mes volentés,
Et si m'aves mout bien paijé

*

8213 ens nēbachent. 8227 bien mellee] salee.

N'aves pas vostre oire cangié.
Et je mout bien vous payerai,
Se enviers vous pooir en ai."
„Sire, du paijer vous taisies;
Car nous serons mout bien paijés.
Chelle qui chi nous envoya
A tous jours mais nous amera.
Se il vous plaist, nous en irons,
Et si vous plaist, vous siervirons."
„Signour, dist il, vous en ires,
Quant vo dessierte ëuwe ares."
„De dessierte ne parles mie;
Car par Jesu le fil Marie,
Aussi bien nous vaurroit [el] pendre
Que nul leuwier ja de vous prendre.
Mais ma damoisielle mandes f. 64a
Pour Dieu, tant que il soit ses grés."
„Metes mes coses hors de mer,
Et je ferai ja sayeler
.I. escrit, u je manderai
Che que viers li en pensé ay."
Et chil font son commandement,
Sones a escript faire entent,
En quariel estroit le ploya,
De son sëel le sayela.
Les maronniers les a baillié,
Mout se tienent a bien payé.
Dist Gracijens: „Je m'en iray.
Mais une fois vous baiseray.
Si m'en vorrai tel lieu vanter,
Fin cuer en ferai eslever."
Gratïens l'a a tant baisié,
Sone .I. aniel lui a baillié,
Et si dist c'Odee l'ëust
Si tos qu'a li parler pëust.
Gratijens dist: „Volentiers, sire,
Chilz anyalz li sera bons mirre.
De son grant mal l'eslechera
Et au cuer l'assouwagera.

*

8264 seller.

Et se vous ne voles plus dire,
Je vous commanch a Dieu, biau sire.“
Et dist Sones: „A Dieu ales.
Le roi prime me salües,
Apriés ma dame la roÿne,
La plus courtoise et la plus fine
Qui passét a .c. ans fu nee,
Et si me salües Odee.
Se li dires, quant je porai,
Mon convent tout plain li tenrai.“
„Sire, volentiers li dirons.“

Adont fierent des avirons
Et font la galye salir,
Encontre les ondes bondir.
Apriés ont leur voille levé,
Tos ont le paÿs trespassé.
Tant ont leur droit chemin tenu
Que a Saint Joseph sont venu.
Tos fu la nouvielle ou castiel,
Et telle i ot cui il fu biel.

Ch'est Odee qui les manda.
Gracijens li nachiers i va,
Qui tout le fait li a conté,
Nulle riens n'i a oublïé.
Apriés li a baillié l'aniel,
Le salu dist, dont li est biel,
La chartre livre ensayelee, f. 64b
Espoir que bien sera gardee.
Puis dist: „.I. jeuwiel me kierka,
Mais il fu telz qu'il me baisa.“
Dist Odee: „Si le rendes,
Une coupe que j'ai verres.“
Odee en sa cambre entra,
Une riche coupe en sacha
Toute garnie de pieument.
Au mestre maronnier le tent,
Si dist: „Quant vous Sone baisastes,
A chesti ne vous acordastes.

*

8301 chemū.

Or vous i convient acorder
Et le baisier chi recorder."
Li maronniers la coupe prent,
Et quant il ot but, si le rent.
Odee en but mout volentiers,
Bien fu recordés li baisiers.
Et quant orent but le pieument,
Odee la coupe li rent.
Se li dist: „Bien siervi m'aves,
Demain a mi parler venrres.
Je ferai ja brisier la chire
De chest escrit, si ferai lire.
En l'escrit mout bien saverai,
Quel loyer je vous donerai."
A tant Grascijens s'en ala.
Odee a .I. clerc demanda;
Et chilz le prent, qui bien le fist,
La chire fraint, les lettres list.
Au lire grant joie a Odee,
Mout a de dolour oublïee,
Et mout [a] aise atendera
Le mant que en cel escript a.
Et vorra pour Sone prïer
Que Diex le weille conseillier.

De la puchielle vous lairons
Et [or] a Sone repairons
Qui a Bruges a sejourné
Et son harnas a atourné.
Et .I. garchon a envoijé
(A) Son frere qui il l'a nonchié,
Sones a .I. jour i seroit,
Ens es lettres escrit estoit.
Li mes est a Nausai venus,
A Henri fu li bries tendus.
Il appiella le capelain,
Les lettres li mist en la main.
Li capelains lieutes les a

*

8338 dõmanda   8339 fist] list

Et tout le fait li raconta
Que Sones ses freres venrroit. f. 64c
Le jour mande qu'il i seroit.
Mout en a grant joie Henris.
A ses amis par le paÿs
A mandé que a ce jour soient,
Se il lui et son frere amoient.
Cascuns dist que bien le feroit,
De sa venue joye avoit.
Tant y a de gent amassé
C'on le tient á mout grant plenté,
Dont la plentés fu esgardee;
Car la venue ert desiree
De Sone; car on bien savoit,
Comment avenu lui estoit,
Dou royalme qu'il delivra
Et dou grant Sesne qu'il tua,
Dou roy d'Irlande qu'il ochist,
Apriés en sa tierre se mist,
En sa compagn[i]e ert Odee
Et parture li fu donnee,
Et les .II. chevaliers ochist
Et apriés en la mer se mist,
Leur li .xx. laron furent mort
Qui li voloient faire tort.
Odee fu ou cors navree,
Mais chelle playe est bien sanee.
Mais la playe dou cuer empire,
Pour ce qu'elle eslonge son mire,
Ne fust l'entrais qu'il envoya,
Que li maronniers aporta,
Par demorer trop longement.
N'i vausissent mais ongement.
Sones meïsmes navrés fu
En la cuisse d'un dart moulu.
Toutes ses coses on savoit,
Uns maronniers dit les avoit
Et Henris fu bien atournés,
Tous ses afaires ordenés.

*

8372 la] sa. 8387 cuer] cors.

Sones a Nausai renvoya.
Demain a [la] messe i sera.
Au demain, quant fu ajourné,
Sont li baron encontre alé.
Encontré l'ont, si l'ont baisié,
Jusqu'au moustier l'ont convoijé.
Quant li sierviches fu finés,
Sones est u castiel entrés.
Dames et chevaliers trouva;
C'avenir i peut, si baisa.
On appareille pour laver,
Apriés sont assis au disner.
Tant i ot mes qu'il anuioient f. 64d
A chiaus qui as tables sëoient.
Et cascuns s'en esmierveilloit,
Dont si grande plentés venoit.

Apriés mangier a on osté
Les tables, s'a on carolé.
Mout i fu grant joie menee
Toute jour jusqu'a la viespree.
Dont s'en parti la baronnie,
A leur osteus est repairie.
Toutes fiestes convient finer,
Chiaus qui les font a fin aler.
Et bien nous deuwist souvenir
De le fin u devons venir.

Sones est u castiel entrés,
U fu siervis et hounourés.
Ses freres fourment languissoit
Qu'il rechoive chou qu'il avoit.
„Frere, dist il, laissieme ester,
Ne vous weil pas desyreter.
Hautement vous marïeres,
La fille a .I. baron prendres,
De vo tiere iert aÿretee.
Ne a baron en cest contree,
Se vous sa fille li rouves,
Que ja escondis en seres;
Ains l'averies pour espouser

Et pour vo tierre aÿreter.
Et je, frere, le vous querray,
Vo preu et hounour i feray."
Dist Henris: „Ne puet avenir.
Je ne poroie ce soufrir."
Sones ne le puet la mener
Que il weille fame espouser.

Sones maint mal a enduré,
Bien cuidoit qu'ëust oublïé
L'amour a coi ne puet venir.
Mais point n'a cangiét du desir.
Dolans et courechiés estoit
Pour la verité c'on savoit
Qu'awec lui ot estét Odee,
Par mer menee et ramenee.
„He, Dieus, dist il, con sui traÿs.
Chelle le set cui sui amis.
Mais ne sai se ce m'aidera
Que li grans tourmens l'i mena.
Oïl, se de riens li plaisoit,
Par droit bien m'en escuseroit.
S'elle me het, si metera
Avant che qui me grevera.
A cheste fois porai prouver f. 64e
Le fin u je porai aler.
Si m'atourneray bielement,
Car li biautés maint cuer resprent."
Son escuijer a commandé
Que Moriel lui ait ensielé.

Dont dist Sones: „Henri, venes
Esbanoijer, se vous voles."
Et Henris dist que il ira
Sour le cheval qu'il li donna,
Dont la gent cuident que ce soit
La millour beste qui or soit.
En lui a une tel(le) viertu,
Si debonaires nus ne fu.
„Li chevaus m'a mout conforté

*

8467 henris.

De ce dont vous m'avies iré.
Car je l'ainch; che est mes juyalz,
Il est mout bons, et si est biaus."
Dont le fait Henris ensieller,
Cascuns va sour le sien monter.
Je croi, qui chest[e] ille chierquast
Telz .II. ensanle ne trouvast.
Et Sones et Henris s'en vont,
Doi escuijer awec yalz sont.
Entr'iaus quatre ont tant alé
Que en Doucheri sont entré.

Lassus monterent ou castiel,
C'Oedes avoit et riche et biel.
Chelle est la qui le cuer avoit
Chelui qui la le requeroit.
Bien croit que il doie venir;
Ja n'en cuide l'eure veÿr,
Si com chelle qui plus l'amoit
Que l'autre monde ne faisoit.
Son pooir metoit au couvrir,
Li et autrui faisoit languir.
Elle estoit richement paree,
Car mout estoit de grant ponee.
Chil sont en la court descendu,
U castiel sont monté lassu.
A tant sont en la sale entré,
Des gens n'i avoit pas plenté.

Li sires en riviere estoit,
Mout de sa mesnie i avoit.
La puchielle est contre yalz levee,
De grant biauté enluminee.
Mout simplement les salua
Com chelle qui grant paour a
De recommenchier sa rihote
De jalousie qui l'asote.
Qu'elle l'aimme que plus ne puet, f. 64f
Si wet et soufrir ne le puet.

*

8503 Li] Ji.

Sones l'a aussi salüee,
En saluant l'a enclinee.
Car cascuns d'iaus deus desiroient
Le lieu que il trouvé avoient.
Yde fu mate et abaubie,
Si ques mout de sens i oublie
C'onques puis ne les aparla
Ne reposer ne les rouva.
Mout en fu Henris abaubis,
La puchielle esgarda u vis,
Si le vit mout descoulouree
De ce que il l'avoit trouvee.
Dont ne set Henris que blasmer,
U orgueil u les maus d'amer.
Si se taut, cascun esgarda
Et tant que Sabine parla
Cui li orghieulz mout anuioit
De che qu'a telz gens ne parloit.
Si dist: „Ne vous doit anuijer.
Laissies en tel point le songier.
Ne sont chi pas gens a dormir.
On les doit oÿr et veÿr."
Yde adont s'est pourpensee
Que ses fais l'a or enganee.
Henri a par le main saisi,
Si le mena d'encoste li.
A Sone dist: „S'il vous plaisoit
A seÿr, mout bien nous plairoit."
Dist Sones: „Vous aves coisi
A plus riche hom assés de mi.
Bien i seroit li mariages,
S'i enforcheroit li linages."
Dist Yde: „Venes reposer,
S'il vous plaist, si pores parler."

Sones s'asist d'encoste li,
Et Sabine apiella Henri.
„Henri, venes cha, si m'ames,
Courtoise amour i trouveres.
Car je n'ai mie sens diervé,
Souvent piert on par cruauté."

Bien entendi sa damoisielle,
Pour coi mist avant tel nouvielle.
Et dist Henris: „Si t'ameray,
De sifaite amour mestier ay."
Et Henris de la se leva,
Sabine acoler ala.
Sabine a langhe enroumanchie
A Henri a toute acointie
La dolour que chil doi sentoient, f. 65[a]
Qui coste a coste se sëoient.
Bien li conta la departie,
Pour quoy la contree ot widie.
Si l'aimme tant que plus ne puet,
N'amour connoistre ne li wet.
„Henri, par la foi que vous doi,
Prendre vous en convient conroi."
Sabine a Henri devisa,
Et Sones Ydain aresna,
Se li dist: „Encor[e] priasse
Mierci, se recouvrer cuidaisse."
„A cui?" „A vous." „Pour coi a mi?"
„A vous sui tous, n'ai riens en mi.
De vous me vient li biens que j'ai,
Pour l'esperanche que je ay
Que a vous doie recouvrer
D'amour amis par bien amer,
Si ques par loyalment siervir.
Ne onques ne m'en seuch partir.
Si m'en a maintes fois pesé,
L'amours m'a mout du cors grevé,
Quant je recouvrer ne pooie;
Bien sachies que tant vous doutoie
Ne vous weil faire courouchier;
Que ne vous osoie aprochier.
Plus vous doutoie que la mort,
Quant ne trouvoie en vous confort.
Et pour Dieu, ma tres douche amie,
Soufres que vos cuers s'umelie
A chelui qui tous est amis.
Et ensi l'ai esté toudis."

„Vous qui amie m'apieles,
En'iestes vous asseürés?
Je naye.“ „Ains le requier et pri
Si que chieus qui l'ai dessiervi.“
„En quoy?“ „En loyalment amer.“
„Bien saves le siecle trufer,“
Dist chelle c'ainch amit n'ara,
Car caitive s'en clamera.
Si dist: „Vous n'iestes mie faus,
Qui en Noruweghe as gierfaus
Alastes moustrer vo desroi.
Amie aves fille de roi.
Honnie soit qui le porta
Et honnis soit qui l'engenrra.
Quant tant l'ëustes pourmenee
Et dont l'ëustes ramenee,
Quant ne vous ont mort et honni?
Car vous l'avies bien dessiervi.
Sifais fais me moustre escusance; f. 65b
Mout m'en venrroit grant mescëanche,
Se de vo guille vous crëoye
Ne mon ami pour vous laissoye.
Legier cuer avoit et joly
Fille de roy qui vous creÿ.
Voles aussi que je vous croye?
Aves vous esgardé la voye
U vous pourmener me cuidies?
Vous en iestes mal aÿsiés.
Car jusqu'a tant ne vous kairray
Que je tout froit mort vous verray.
Laissies a mi vos estouties,
Rales a vos foles amies
Qui tant vous ont fait de bonté,
N'i ont fors honte recouvré.“
Au parler fourment s'escaufa,
Par li meÿsmes s'aÿra
Et s'est dou cuer si tourmentee
Que de se[n] siege s'est levee.
En sa cambre s'en vient courchie.

*

8593 Nous.

Dolours le destraint et mestrie.
Assise s'est, ne set que faire,
Mout trueve son cuer de put aire.
Mout se doulouse, mout se plaint
De son cuer qui le vis li taint.
Ne que raison ne wet entendre,
Li et autrui le fait chier vendre.
Lors fu Sones tous desconfis,
Aussi fu ses freres Henris:
Si s'est de ce siege levés.
A Sone sen frere est alés.

Sabine par le main mena.
Li consaus d'yalz trois commencha.
Car Sabine a premiers parlé,
La grant dolour a chialz conté
Que sa damoisielle sentoit
Et le maintien que elle avoit
Et c'amours le fist abaubie
Qu'elle mainne trop dure vie.
Dont li a Sones demandé
Sour cui a chelle amour tourné.
Et dist Sabine: „Je ne sai,
Nonpourquant mout pensé i ai.
Nullui ne le loise sieuwir
Chayens ne aler ne venir.
Car en sa cambre adiés se tient,
Se pour mangier cha fors ne vient.
Proijé(s) l'aves; ce poise mi
Que tant aves pierdu en li.
Gardes, ne l'en priies ja mais. f. 65c
Plus crüeus cuers ne fu ains mais.
Nient plus ne le puet aploijer
Que uns agniaus puet fier mangier."
Dist Henris: „Si doit on passer
Le lieu c'on ne puet recouvrer.
A cesti ne bëes vous mie.
Elle l'eslonge mout d'amie.
Si le fait mout boin eslongier
Et son preu aillours pourcachier.
Chilz est aussi com abaubis,

Cui fame a tout au desous mis.
Alons ent, n'i a recouvrer,
Cascuns une amour commenchier."

Sones a Sabine acolee
E de sierviche assëuree.
Chelle l'esgarda, si plora,
Car grant pité du bon Sone a.
Bien set, comment la cose aloit.
Mais amender ne le pooit.
Puis dist a Sone: „Tant dirai
Que son cuer priés crever ferai."
Li doi frere s'en sont tourné,
Et lor cheval sont atourné.
Il montent et revenu sont,
Jusqu'a Nausay sejour ne font.

Mais de Sabine weil parler
Qui a sa dame va conter.
Mais de grant tristreche parloit,
Ses puins l'un en l'autre torioit.
Devant li s'est ensi assise
Et lors commenche sa devise
Ensi com fourseneement
Pour se dame mettre en tourment
Et dist: „Traÿtre, fausse riens,
Par vo traÿson vos fuit biens.
Traÿtre a vous et a autrui,
Deus cuers aves mis a anui
Que vous peuissies conforter.
Mort aves le bon bacheler
Qui tous les jours vous a amé,
N'ainc volenté n'en ot tourné.
Or s'en va il tous sancmellés;
Mais se de mal ert respassés,
Outre la grant mer passera
Et au Temple se rendera.
A ses amis l'aves tolu,
Telz chevaliers mieudres ne fu.
Et vous caitive remanrres,

*

8690 de lun lautre.

De tous refusee seres.
De mont grant linage estes nee f. 65[d]
Et en maint haut lieu marïee,
Se vos renons n'eust si monté.
Conneute est vostre cruauté,
Vo mauvaistés, vo felonnie,
A tous en iestes ressongnie.
Car tout dïent que vous tües
Le millour qui onques fust nés,
Le plus courtois et le plus biel
Qui fust nés puis le tans Abiel.
Comment aroit en vous fïanche
Qui aroit en lui grant vaillanche,
Fust de biauté u de bonté?
Le princhipal aves tüé
Con de chiaus de chevalerie.
Viers les cors sains ne di je mie.
Püeurs iestes de bonne gent,
S'iestes baniere de tourment.
Je vous lairai ne puis durer,
N'i puis fors honte recouvrer.
S'ore euwissies ententïon,
Bien entendissies le raison.
S'uns ribaus entre en la chité,
Dïent, s'a (il)luec tant demandé
Que il a trouvé compagnie
Telle con pour user sa vie:
De toutes gens illuc verres,
Teus les vëes, telz les menes.
Bien sachies c'on en blameroit
Moi qui vous sierch, ne loëroit."
Bielle Yde entent mout bien cheli
Et nonpourquant bien le creï.
Mais te[l] duel a, ne puet respondre;
Car cuer et cors li a fait fondre;
Et ce que elle (l)a dessiervi,
Tout en tourne le tort sur li.

Sabine est de la cambre issue,
Cheli laisse qui la tressue

*

8733 en vnt[a]. 8739 ne.

De duel, d'angoisse et de grant ire.
Cha fors Sabine prist a rire
Qui mout avoit chier les tondus,
Aussi chier ot les rés u plus.
Car assés de trigal savoit.
De la langhe hurté l'avoit;
De la langhe l'a si hurté
C'a peu que ne l'a enviersé.
Du grant mont u elle ert montee
U font du val sera trouvee,
Que ja mais n'i remontera.
Et Sones a Nausai s'en va.

Descendus est a cuer iré, f. 65e
A son pooir l'a raporté.
U vregiet desous le castiel
S'en va; car mout i faisoit biel.
Il n'i va pas pour sa biauté,
Ains s'i est tous seus esconsé.
Desous la fontainne est assis,
D'encoste l'arbre k'iert fueillis.
Mout i fesist biel deporter
Qui liét cuer i pëust porter.
Mais il i porte cuer iré.
Entir(e) et fin l'avoit donné,
Quassé le ra et enpirié,
Qu'il n'en pot ravoir le moitié.
Qu'en son cors va son cuer navrer;
Dont ne l'a chilz? Cure d'amer,
Dolour sent il, et s'est navrés,
Et si est telz sa volentés
Que ja mais au mire n'ira,
U tant la santé requis a.

Mais de son cuer qui partis ert
Dittes, par quel raison ce ert.
Chiertes, volentiers le dirai
Et croi que crëus en serai.
Trestout le pooir que il a

*

8758 fons. 8781 ert] est.

Est a ce que son cuer ara.
La ne le wet il plus laissier
Ne osteler ne hierbregier.
Ains dist c'awec lui en iroit
En tous les lieus u il iroit.
Mais li cuers, qu'entir ot donné,
Ne set pas ceste volenté.
Car si entir donné l'avoit,
Que nulle fois ne s'en mouvoit.
Et or le ẇet on departir,
Li cuers ne le veut pas soufrir.
Se il le pëust destourner,
Partir n'en veut ne remüer.
Mais un mestre a qui le destraint,
De lui justichier ne se faint.
Si est la li cuers en doutanche
Et aillours est en desiranche.
Mais en la forche en a le mains,
Desiranche le tient as mains.
Chilz qui le cuer wet mestrijer,
Ne puet afremer desirier.
Or est li cuers et la et chi,
Si le convient iestre parti.
Car ce que Sones en avoit,
En tel destreche le tenoit
Qu'il s'en desiroit a raler, f. 65f
Leur tous fu donnés reposer.
Par le gret Sone n'i rira.
S'il puet, il le justichera.
Car mout est courchiés et irés
Qu'il meïsmes s'est avisés,
Si dist: „Plains sui de mancolie,
Qui mout me destraint et mestrie.
Tous jours ai si dur siecle usé
Et men destourbier desiré.
A cheli recouvrer ne puis,
Qu'en li nulle mierci ne truis.
Ne ja mais jour n'i bëeray
Ne s'amour ne li requeray.
Car elle a fait grant mauvaisté,
Quant je l'amoie en loyalté.

Pour ce c'abaubit me vëoit,
Croi bien que elle me haoit.
Or sui je li plus destravés
Fins amis qui onques fust nés,
Li plus courchiés et plus dolans
De ce que j'ai pierdu mon tans."

Sones desous l'arbre sëoit,
Dedens la fontainne esgardoit,
Si vit son cors et sa figure,
U plus ne pot former nature
De grant biauté que il avoit,
Qui toute le deviseroit.
Quant il se voit en tel biauté,
De lui meïsmes a pité,
A poi li cuers ne li fondi.
Dist il: „Las, pour coi sui je ci,
Leur je esgarde tel figure,
De coi nus ne doit avoir cure?
Je sui sans sens, sans vaillandie
Et plains de grant melancolie.
Aÿ, sainte vierge hounouree,
Qui en tant lieus es reclamee,
M'ounour, ma vie me sauves,
De ceste dolour me gietes."
Il se sainne, puis s'en tourna,
Dessi au castiel ne chiessa,
Leur li va Henris demander,
S'il vorroit Ydain espouser.
Dist Sones: „Ains l'oublïerai,
Ne ja mais nel espouserai,
Ja mais pour li ne ferai voye,
La mort anchois endur[e]roye.
Frere, sachies de verité,
S'amours m'a mout du cors navré
Et encore me grevera. f. 66a
Car de mon cuer grant partie a.
Mais ce c'a mi en est remés,
Truis je en telle[s] volentés
Que l'autre part en wet retraire,
Qu'il n'a, u on le het. Que faire?"

Sones et Henris devisoient,
De la bielle Yde entre yalz parloient.

A tant uns escuijer[s] entra
Layens, qui lettres aporta.
A Sone les a tos baillies,
Qui longement ne les tint mies,
Ains les bailla .I. capellain,
Qui les lettres prist en sa main,
Qui lui dist ce qu'il a trouvé
Que la contesse l'a mandé
De Campaingne et pour li aidier;
C'un tournoy li fist commenchier
Telz qui petit li aidera;
Car devant cop fali li a.
„La contesse pour Dieu vous prie
Que d'armes ne li fales mie;
Que vous li estes encusés
Pour le millour qui soit or nés,
Que li bontés soit esprouvee."
Lors li respont qui pas n'agree:
„Frere, vous iestes fourvoijés,
A mi n'est pas venus chilz briés.
N'ai pas le renou dessiervi
Que vostre briés aconte chi.
N'encor ne set on camp ne voie,
Frere, que je chevaliers soie.
Aillours queres chevalerie.
Bien sachies que je n'irai mie."
„Sire, dist chilz, je n'en puis mais,
A Dieu vous rench, et je m'en tais."
Henris li nains li demanda,
U li tournoyemens sera.
„Sire, il sera a Cha[a]lons.
Mont i ara de haus barons.
Chilz qui pora le pris avoir,
Li moutons iert a son voloir
Qui de fin or sera dorés
Et loyés et encaÿnés."
„A quel jour sera li tournois?"
„Sire, d'ier qui fu en .I. mois."

Li varlés a tant s'en parti,
Mout li pesa qu'il ot fali.

Sones a Nausay demora,
Moriel son cheval sejourna.
Tout son harnas ot atourné, f. 66^{b}
Mout a a che tournoi pensé
Tant que li jours mout aprochoit
Que li tournois iestre devoit.
„Henri, frere, irons veÿr
Les gens qui la doivent venir?“
„Oÿl, alons, se vous volés;
Car j'en sui mout bien atournés.
Ja pour mout grant avoir despendre
Ne vous convenrra gage rendre.“
Dist Sones: „Assés en avons,
Demain apriés disner mouvons.“
Et a ce se sont acordé,
Bien ont lor afaire atourné.

Mut sont si tos qu'il ont disné.
Leur afaire ont bien apresté
Doi escuijer que il avoit,
Que il amoit et chiers tenoit.
Ensi ensanle chevauchierent
Tant que Chaalons aprochierent.
A un trespas sont herbregié,
S'ont a Chaalons envoijé
Un escuijer qui enquerra
Le fait de ce c'on li kierca.
Quant chilz entra en la chité,
Mout y a de peule trouvé.
Bien a vëu, bien a enquis
Trestout ce que il y a quis.
Car de tout fu bien ensengniés,
A son signour est repairiés,
Et se li a dit et conté:
„Demain seront trestout armé.
La contesse est a son castiel,
O li maint prinche et maint dansiel
Qui mout i mainnent grant beubant.

Le mouton i vont proumetant,
Et par armes le conquerront
Chil qui de son ostel seront.“
Dist Sones: „Bien puet avenir,
On doit sa dame bien siervir.“
Si ont ensi le jour passé,
Au demain ont messe escouté.
Apriés se fist Sones armer,
Car viers le tournoy wet aler.
Bien armés fu, si s'en ala,
A Henri son frere pria
Que onques ou tournoy n'entrast,
Du harnas le gieu esgardast.

Enmi la priesse droit avoit
.I. mout lonc fust qui drois estoit.
Sus ot [on] .I. cage atourné, f. 66c
La mist on le mouton doré,
A chaïnnes d'or atachié.
Lors ont le tournoi commenchié.
Uns qui a la contesse estoit
De grant beubant vantés s'estoit.
Les banieres furent parties
Et les batailles commenchies.
Mout de preudommes i avoit,
Car telle marche bien le doit.

Mout fu li tournois bien ferus,
Si que cascuns en est pierchus
Qu'en la pieche a tel gent trouvé,
Dont ne fait pas sa volenté.
Il tournïoit mout durement
Et telz i ot mout crüelment
Chil qui sous Chaalon estoient
A chialz qui deseure venoient.
Sones se fist l'yalme lachier
Et puis va l'escu embrachier,
De lanche ne vot nient porter.
N'est pas hui mais tans de jouster.

*

8966 beubans.

A tant monte dessus Moriel,
N'avoit la si bon ne si biel.
Es grans mellees s'est ferus
Et lor s'i est con ber vendus.
Aussi les routes depechoit,
Con li fausons gantes feroit.
Quant une route a departie,
Si justiche l'autre et mestrie.
En le tierche s'en va ferir,
A forche les fait departir.
Ne ja mais un n'en craventast,
Que ja mais puis se relevast.
En l'autre mellee se fiert
Et grans cos de l'espee i fiert,
Si a departi mainte route,
S'acointise truevent estoute.
Mout de chevalier le sievoient
Pour chialz qui devant lui caioyent,
Dont il prendoient les destriers
Et les lanches as chevaliers.
Par ses fais se sont alosé
Tel qui n'ont feru ne bouté.
Mais tous les g[a]ains en portoient
Et au harnas les conduissoient.
Toute jour li tournois dura,
C'onques a gaaing ne bëa
Sones, ains laissa tout passer,
Tant que il vint a l'aviesprer,
Que les routes sont departies. f. 66[d]
Mout y a de gent mehagnies.
Car li tournois a fel esté.

Et Sones n'i a plus esté,
Mais tout droit au harnas en va,
Leur Henri son frere laissa.
Leur il le laissa, l'a trouvé.
Mais mout ot plaint et dolousé
De sen frere qu'ensi ouvroit.
Grant pëur de sa mort avoit.

8997 Si] Ni. 8999 sieudyent. 9002 fianches.

Henris fu liés, quant le coisi.
Uns menestreus Sone sieuwi
Qui Sone ot as armes vëu,
Si ne connissoit son escu.
Lors pense, si ne fera el
Qu'il le sievra jusc'a l'ostel.
Et si fist il, bien le sieuwi,
La vient, u Sones descendi.

Et quant il fu tous desarmés,
Lors est li menestreus entrés.
Et mout hautement le salue
De Dieu qui siet deseur la nue
Et dist: „Ne vous doit anuijer,
Je weil awec vous herbregier.“
„Quelz hons iestes?“ „Uns menestreus,
Les preudommes sui as osteus.“
Et dist Henris: „Or descendes,
Rommenal, et a bien vingnies.“
Rommenaus esgarde Henri.
Grant mierveille a, quant le coisi.
Et dist Henris: „Dont venes vous?“
„Estes vous ore si estous?
Les Champenois venes fouler
C'on soloit pour si bons conter.
Ëustes vous le blanc escu
Qui au quartier de geules fu?
On li a hui maint cop donné,
Mais a lui ont peu conquesté.“
Rommenaus errant descendi;
Bien fu qui apriés le siervi.
Car ce estoit li plus courtois
Qui lors antast contes ne rois.
De son usage vous dirai.
Je croi que ja n'en mentirai.
Ja tant nel saries escouter
C'un mot i peuwissies trouver
Ki fu retrais de vilonnie.
Hounour avoit et courtoisie;
Fausseté, mauvaisté haioit,

*

9038 Rōmenals bien veut estes.

Et cascun qui boisoit fuioit.
Et li bon tout son cuer avoient, f. 66c
Vendre et engagier le pooient;
Et pour ce Sone avoit sieuwi
Qu'il le wet tenir a ami.
Car s'il mestier de lui avoit,
Vendre et engagier le pooit.
En court de roy fu bien venus.
Partout fu des prinches connus.
De nullui ne presist ja don
Que il sëust a cuer felon.
Henris mout fourment l'ounoura;
Car a s'escuiëlle manga.
Il a mout Sone demandé,
S'on l'avoit au tournoi grevé.
Dist Sones: „Encore sui chi,
Dieus en ait grasces et mierchi."
Lors a a Henri conseillie
Pour Dieu que ne li mente mie.
„Esce vos freres dont parlastes,
De coi tel duel a mi menastes?"
Dist Henris: „Ch'est il voirement.
Mout sui liés, quant Diex le me rent."
Dist Rommenaus: „Grant droit aves.
Li mieudres est qui or soit nés
Et li plus biaus c'ainc mais je vi
En lieu u preudomme quesi.
Se la contesse le savoit,
A son ostel le manderoit."
Dist Henris: „Or nous en taisons,
Anquenuit priés a priés girons,
Si nous deviserons assés,
Tant que cascuns en iert lassés."
Quant ont mangiét, si ont lavé
Et puis les tables an osté.

Sones va veÿr son cheval,
Qui des autres vaut plain .i. val.
Bien le commande a aaysier,

*

9094 a on.

Car il en avoit boin mestier.
Les lis commande a atourner,
Couchier i va pour reposer.
Delés Henri gist Rommenaus.
Car parler welent entre yalz.
Henris li voloit demander,
Comment Sones pora ouvrer
De chelle amour qui le dechoit.
Car Roumenaus de tout savoit.
Tout li a Henris aconté,
Comment ses amours l'ont mené,
C'onques nulle riens n'oublïa
Ne la destreche qu'encor a,
C'onques ses cors n'est a repos f. 66f
Et que bien vorroit iestre mors.
„Ne nulle cose ne li plaist,
Dolours et destreche le paist.
Je meïsmes tel duel en ay
Que jour ne nuit repos n'en ay."
Roumenaus commenche a plorer,
Dou cuer du ventre souspirer
Et dist: „He, las, que fait amours?
Pour coi fait si haut cuer jalous?
Pour coi ne le wet conforter?
Dëust amours tel cuer grever
Ne les mauvais assouagier?
Chil ont amours en lor dangier.
Amours, amours, a vous le di,
Pour c'aves si haut cuer mourdri,
Quant a chiaus plains de fausseté
Aves amours enlagané?
He, Diex, con fu amours hardie,
Qu'a tel lÿon aquiert partie
Et l'a si mis en son dangier
Qu'il ne s'i ose revengier.
Amours, je t'avoie prisie;
Mais or i trui je felonnie.
Lai nous ce lÿon escaper,
Si le lais as armes aler.
Tout le mont fera esbaudir
Et les mauvais bons devenir."

Roumenaus toute nuit plora,
Ainc pour dormir oeyl ne clogna.
Et quant ce vint a l'ajournee,
Si fu une cloque sonnee.
Sones se lieuve, si i va
Oÿr la messe c'on canta.
Et quant il ot la messe oÿe
Qui assés tos fu definie,
Si oÿ on timbre[s] sonner
Et apriés .I. crïeur crïer.
Si vous dirai pour coy crioit:
La contesse querre faisoit
Le chevalier qui tout outra,
Qui les blanques armes porta,
Et au quartier de geules sont.
La contesse prie et semont
Qu'il deviengne de sa mesnie,
A mil livres ne faurra mie.
Elle faisoit partout crïer.
Car par lui cuidoit recouvrer
Le mouton d'or encaÿné,
Car ja li avoit mout cousté.
Mais chelui nommer ne savoit f. 67a
Que partout demander faisoit.

Sones entent que c'estoit lui,
Li demans li tourne a anui.
Car de lui ne wet beubant faire;
Anuis et destreche le maire,
Qui ensi le fait remuchier,
Ja vorra ses armes cangier.
Ne wet ore iestre regardés,
Se li tournois estoit passés.
Son weil en tel lieu s'en ira
Que son duel plaindre li lora.
Car il ne le puet oublijer,
Che lieu ne vorroit recouvrer.
A l'amour ne bëe il [or] mie,
Anchois bëe a la departie,

*

9156 livres] 𝔏.

S'il en pooit venir a chief;
Mais le cemin en trueve grief.
Ses armes fist appareillier
Et ses couvretures cangier.
Ensus de gent les avoit mis,
Tos li fu ses haubiers viestis.
Quant fu de toute riens armés,
Si est dessour Moriel montés.
A Henri son frere prïa
Que un petit l'atenge la.
Car il vorra tos repairier,
Se Diex le giete d'encombrier.
Et dist Henris: „Si le feray,
Volentiers vous atenderai."

Sones de l'ostel se parti,
Roumenaus apriés le sieuwi
Et chils qui porte son escu.
Quant sont en la priesse venu,
S'a Sones Roumenal prije,
Par amours ne l'encuse mie.
Dist Roumenaus: „Or ne doutes,
Je sai mout bien que vous penses."
Dont est li tournois commenchiés,
De maint homme fu ressongniés
Qui le jour devant tournïa,
Qui plus a armes n'i sera.
Bien sevent, se chilz i venoit
Qui les blanques armes portoit
Au quartier de geules viermeil.
„De sa grant bïauté m'esmierveil.
Bien sai que chilz en porteroit
Che que cascuns travilleroit.
De tous les fais ert renommés
De ce dont cascuns s'est penés.
Ch'est drois; il l'a bien dessiervi, f. 67b
Car si bon chevalier ne vi,
Ne u mont ne seroit trouvés.
Il fu iersoir bien esprouvés."
Ensi li pluisour en parloient,
Pour lui le tournoijer laissoient.

Mais quant Sones i est venus,
A tant s'est u tournoy ferus.
A chialz deseure Chaalons
Va au ferir des esporons.
Quant es grans routes se feroit,
En peu d'eure les departoit.
Devant son cop ne puet durer
Qui sour cheval puist demorer.
Et ses chevaus si bons estoit
Que devant lui tout confondoit.
Sones iert aussi redoutés
C'uns chevaus, s'il fust escapés,
Seroit en .I. grant fouc d'enfans;
Aussi est deseure yalz poissans.
Nus ne l'aproche pour ferir,
Anchois l'eslongent pour garir,
Et ensus de lui se trayoyent;
Car ses grans cos fourment dontoient.
Mout a le tournoi abaubi,
Car maint cop d'espee i feri,
Dont le chevalier abatoit,
Ou cheval durer ne pooit.
Mout regretoient chelui d'ier,
Bien leur ëust ore mestier.
„Chilz n'i sera hui mais trouvés;
Je croi qu'il fu iersoir navrés.
Le tournoy i avons pierdu,
Chel n'ëust pas si tos vaincu.“
Ensi ot furni sa journee
Et encor tient u poin l'espee.
Mais li solaus abaissa mout;
Sone cui il truevent estout,
Laissent, et si en sont alé
Chil qui peu i ont conquesté.
Quant Sones voit qu'il s'en aloient
Et que les routes departoient,
La ne voloit iestre aresniés.
Lors s'est en l'escu enbuschiés,
Des esporons fiert en la gent,
Mais n'i arrieste ne atent.
Mout se fu toz bien esconsés,

Jusc'a l'ostel n'est arriestés.
Lors l'a on errant desarmé
Et puis ont son harnas toursé,
Et si se metent a la voie; f. 67c
Car ne welent que nus les voie.

Li baron s'en sont tout tourné.
Qu'il n'ont le mouton demandé,
Qu'il n'i savoient droit clamer.
La contesse fist demander,
U li bons chevaliers estoit
Qui le mouton avoir devoit.
Nus ne l'en set nouvielle dire,
De coi la contesse ot grant ire,
Que vëu ne l'a desarmé.
C'a mierveille l'a esgardé.

Uns chevaliers qui esgarda
Le fait, comment Sones ouvra
K'entre les chevaliers feri,
Esconsëement s'en parti,
Il le sieut; car savoir vorroit
Comment il se departiroit.
Il vit bien son sommier tourser
Et tout son harnas atourner
Et voit c'a la voie s'est mis,
Fourment eslonge le paÿs.
A Chaalons est repairiés,
En une cambre est enbusciés;
Telz armes fist keudre et taillier
Qu'il vit porter au chevalier.
Trenchier les va et decoper,
Aussi que fu fait au capler,
D'unne cuingnie a lagne fendre.
La va son yaume mout chier vendre;
Car il l'a en maint lieu crevé,
Dont li cop sont outre passé.
Mais son afaire si hasta
Que pour .I. escu s'en reva.
Sa cote a armer a pierdue
Arriere, si c'on l'a vëuwe.

Auques fu esconseement
Et pour faire cuidier la gent.
„Je weil mon afaire celer
Je n'ai cure de moi vanter."

Li chevalier qui la passoient
Chelle cote a armer vëoient,
Si l'a li uns l'autre moustré;
Et quant assés l'ont esgardé,
Chilz qui c'estoit l'en a ostee,
Cansez: „Ma bontés ert celee."
Mais la parole a tant alé
Que la contesse l'a mandé
Par .IIII. vaillans chevaliers.
Chilz ert en la cambre enbuschiés,
A painnes se laissa trouver f. 67[d]
Et canses: „Je me weil celer."
Et li chevalier dit li ont:
„Ma dame vous prie et semont
Que vous encore a li venes;
Vous i seres mout hounourés."
Et li remuchiés respondi:
„Biau signour, je sui mout bien chi;
Aler m'en doi en .I. paÿs,
Leur j'ai .I. autre afaire empris."
„A, biau sire, vous en venrres,
De la contesse iestes mandés,
A s'ounour iestes traveilliés,
Si en seres mout bien paijés."
Pour homme qu'encor l'en prïoit
Ce dist il que ja n'i iroit.
Chil respondent: „N'en poons mais;
A tant vous en lairons en pais.
Mout afiert a vous grans fiertés
Et orgueil awec [grans] biautés."
Dist li autres: „Or en alons.
Ne sanle pas telz campïons
Qui pour vaintre vont es tournois.
Car au mains est il poi courtois."

*

9333 Q' pour vaintre ensi les t.

Et li chevalier s'en revont
C'a la contesse conté ont.
Dist la contesse: „Et je irai,
Mon weil a mon ostel l'a(i)rai."
A tant monta u palefroi
Et .ii. contes mena o soy.
A l'ostel le chevalier va
Qui ses esporons cauchiét a.
Sanlant fait qu'il s'en weille aler.
Mais il n'avoit sur coi monter.
Qui vausist .xxxii. deniers,
En .xxxiii. fust il trop chiers.
La contesse l'a salüé,
Requis li a et demandé
Que o li viengne hierbregier.
„Le mouton ferai desloijer,
Que tout quitte en pores mener.
On ne le set millour donner.
Mais vostre non vorrai savoir
Ains que de chi doijes mouvoir."
„Ore a ce point ne le sares
Que je ne soye parjurés.
Ne je ne m'en parjur[e]roie,
La mort anchois endur[e]roie."
Dist la contesse: „Et je m'en tais,
Or en venes, si en ert pais."
„Dame, je ne puis demorer, f. 67e
A un tournoi m'estuet aler
Qu'en Engletierre fïanchai.
A painne[s] a tans i venrrai."
Dist la contesse: „O moi venes,
Anuit mais i hierbegeres;
Et le matin pores mouvoir.
De l'errer feres vo voloir.
Puis que vous iestes bien montés,
Le paÿs tos trespasseres.
Montes dessus vo palefroi,
Venir vous en estuet o moi."
„Orendroit avoir n'en puis mie.
Car il est a une abeÿe."
Dist la contesse: „Si ares

Chelui sour coi vous me vëes.“
La contesse a tant descendi,
Le bon palefroi li tendi.
La contesse .I. autre en manda,
Qui venus est, et lors monta.
Le chevalier a fait monter,
Sanlant fait des Englois fouler.
Et quant sont u castiel venu
Et li moutons fu descendu,
Au chevalier l'ont la donné
Que la contesse a amené.
Mais li ors qu'entour lui estoit
.C. mars u plus cousté avoit.
Dont dist li chevaliers sans non
C'avoir le wet a sa maison,
.I. escuijer l'en fait mener
A son ostel pour l'or oster.
Et li escuijers l'i mena,
A son ostel l'or li osta.
Car de la ruse assés savoit
Et ses sires apris li avoit.
U castiel fu les la contesse
Qui li a fait mainte proumesse.
Povrement l'a on esgardé,
Se li a on reube donné,
Cote et surcot et .I. mantiel
D'escarlate fresc et nouviel.
En une cambre en est entrés,
Son escuijer ot par dalés,
Sa vies reube li a donnee
Qui mout estoit rascouturee.
Puis viest celi c'on li donna,
Delés la contesse s'en va.
Et la contesse a appiellé
Celui qu'encor ne s'a nommé;
Si le fist awec li laver f. 67[f]
Et a s'escuiëlle souper.
Mout l'a la contesse hounouré.
On a par la ville crïé

*

9378 li] il. 9409 a] la.

Ke ce est li bons chevaliers.

Rommenaus l'ot, si en fu liés.
Mais a mierveilles li venoit
Pour coi il revenus estoit.
Car si coyement s'en ala
Et lui meïsmes mout prïa
Que ja de lui ne fust sëu,
Comment qu'il en fust avenu.
Roumenaus est a court alés,
Car fourment estoit effrëés.
Devant la contesse est venus,
Mais mout estoit taisans et mus.
Par tout l'ostel a esgardé,
La contesse l'a appiellé
Et dist: „Rommenaus, bien vingnies,
Bien pert que vous enrikissies."
Dist Rommenaus: „Ains apovris.
Anten fui mal et or sui pis.
Car je ne sai chel lieu aler
Que preudomme puisse trouver."
Dist la contesse: „Or me gabes,
Tos vous en seroit uns moustrés.
Il est trouvés ces .II. journees,
Bien a les routes desroutees
Et les chevaliers abatus,
Brisiés hÿaumes et escus.
Le mouton d'or a conquesté,
Sa mesnie l'en a mené.
Bien sera par tans tiesmoingnie
Que ch'est flours de chevalerie."
Dist Rommenaus: „U est alés?"
Dist la contesse: „Il est trouvés.
A s'escuiëlle mangerai
Les mes c'a ce mangier arai."

Rommenaus chelui esgarda,
A peu li cuers ne li creva,
Les dens et les puins s'i estraint
Et de son pooir ne se faint.
Les poins a mout lonc estendus,

Fort les restraint, si s'est ferus.
Des poins s'est en son front donnés
Tel cop que il caÿ pasmés
Et jut ensi mout longement
Et müa coulour mout souvent.
Lors en pesa maint chevalier;
Car Roumenal avoient chier,
Et li preudomme mout l'amoient, f. 68[a]
Mais li mauvais si le haoient.
Mout jut la longement pasmés.
Et quant il peut, s'est relevés
De tout le pooir que il a.
„Mourdrier, trahi", haut s'escrïa.
Et quant il ot ensi crïé,
De ses .II. poins s'a tel donné
Qu'il se rabati tous enviers.
Pasmés jut et de sanc couviers.
Mout en pesa la baronnie
Que Rommenaus si se laidie.
Il revient et revolt ferir;
Mais on ne li vot consentir,
Ains l'aparlerent douchement
Et li demanderent comment
Ch'estoit k'ensi se laidengoit,
C'ounour tant porter se soloit.

Quant il se fu bien ressouflés,
Adont se rest haut escrïés:
„Traÿ, traÿ, chevalerie,
Or voi je loyalté mourdrie
Et traÿson emperreïs.
Car l'empereres est mourdris,
Fois et loyaltéz est fondue,
Voie de vreté fourbatue.
Li solaus a pierdu clarté,
La lunne siet en obscurté,
La rose est devenue ortie,
Li sens est pierdus de clergie.
Toute vretés est demuchie,
Et faussetés est acomplie;
Et pour ce me weil je tüer,

Ne weil plus en siecle durer."

La contesse fourment l'amoit,
Car mout de bien en lui savoit;
Ne ja de cose ne parlast
C'aucun bien de fruit ne portast.
Lors est de la table levee,
A Rommenal en est alee
Et a ses .II. bras l'enbracha,
Mout douchement le conforta,
Se li dist: „Biaus tres dous amis,
Senefïanche a en vos cris.
Vous m'aves tres piech'a amé.
Or me dittes la verité."
Dist Rommenaus: „J'ai tout pierdu,
Je voi la .I. laron venu
Qui a chevalerie emblee,
De murdre l'a acouvetee.
C'ainc ne feri ne fu ferus, f. 68b
Con mourdrere est chi embatus.
Bien sai qui le tournoi vainqui,
Car nuit et jour le poursieuwi.
Chel laron la emprisonnes,
Tant que ditte en soit la vretés."

Quant li chevaliers l'entendi,
Sens li faut, la coulour pierdi.
Adont fu il mout mescrëus
Et Rommenaus miex entendus.
La contesse se conseilla
Comment de chelui ouverra.
Et ses consaus li a loé:
„Dame, tant l'aves hounouré.
Or soit anuit mais bien gardés.
Et demain vous conseilleres.
S'awec lui ne voles mangier,
Faites autres tables drechier."
Dist la contesse: „Ains souferrai,
Ne anuit mais ne mangerai."

*

9512 moud're. 9513 q̄. 9514 la] le.

En sa cambre va reposer,
Le chevalier rouva garder.
Devant li Roumenal manda,
Du chevalier li demanda
Qui le tournoi vaincu avoit;
Car par lui savoir le voloit.
Roumenaus estoit mout irés,
Laidement s'estoit pourmenés,
Si respondi a la contesse:
„Dame, chilz a ja sa proumesse
C'a vostre escuiëlle manga.
Enne dist il que vaincu l'a?“
Dist la contesse: „Ains me dires
La vreté, se vous m'en crëes.“
„Dame, je croi qu'il m'en haroit.
Nus acorder n'i poroit.
Mais se vous savoir le voles,
Je vous diray que vous feres.
Faites crijer table rëonde;
Chilz est li plus tres biaus du monde
Et li mieudres, a tout conter.
Des courtois ne trueve on son per.
Lues qu'il ot le tournoi vaincu,
Se rembuscha en son escu
C'onques nul pas ne s'ariesta.
En son païs lues s'en rala.
Mais tant vous en weil bien conter.
Trop de dolour a pour amer.
Des qu'il fu enfes, l'a amee,
C'ainc volenté n'en och tornee,
Une damoisielle orgheilleuse f. 68c
K'enviers lui est si orgheilleuse
Que onques n'i trouva confort,
Ains en est souvent priés de mort.“
Dist la contesse: „Roumenal,
Chiertes vous fesistes grant mal,
Quant a son ostel hierbregastes,
Que vous savoir nel me laissastes
Qu'il estoit au tournoi venus.
Voirement se tiennt il repus.
Par l'amour l'aves encusé.

Bien l'arai tost adeviné.
Car ce est Sones de Nausay.
Chiertes au tournoi le mandai.
Mais il dist que pas n'i venrroit,
Que ensongnes le detenrroit.
De l'ensongne dist il vreté:
Car amours l'ont enprisonné.
Et bien connois la damoisielle.
L'amour set on par la puchielle
Sabine qui tout escouta,
Qui de l'orgueil grant despit a,
Si qu'a peu qu'elle n'en parti.
Mais je m'esmierveil de cheli
Qui si bon chevalier refuse
Et en tel(le) tristreche s'escuse.
En nous femmes a mout rihote,
A son besoing cascunne est sote.
Mais chelle est mout mal conseillie,
Quant le fait de chevalerie
Et le tout passant de biauté
A ensi a la mort mené.
Je sui contesse de Campaingne;
Mais je n'aroie mie engaigne,
Se uns telz chevaliers m'amoit
Et aucunne fois m'en prïoit.
Par aventure li diroie
Que il quesist une autre voie,
Et l'aideroie a conseillier
Pour eskieuwer mauvais dangier.
Dehait qui mieus l'en prisera
Ne que tel fait li loëra."
Quant Roumenaus sot la vreté
C'on ot la dame tout conté,
Onques puis riens ne vot celer
Qu'elle li vosist demander,
Et se dist c'on li ot conté.
Henris en ot son cuer iré,
De l'amour li conte l'usage
Qu'il ot usé tout son ëage.
De cheli qui fist couronner f. 68d
Li seut et bien et biel conter.

De Noruweghe li conta
Et du grant Sesne qu'il tüa,
Des .ii. qu'il en Irlande ochist,
De l'escaper qu'en la mer fist,
Des maronniers se seut vengier
Qui morurent par convoitier.
Et quant revint en son paÿs
A cheli a qui ert amis,
Et il pour Dieu mierci crïa,
Vilainnement le refusa,
Si se leva d'encoste lui
Pour plus faire honte et anui.
Chilz a tel duel qu'il n'ose aler
U preudomme puisse trouver.
Trop use en grant dolour sa vie.
Qui ensi dure, il ne vit mie."
Dist la contesse: „Ch'est damages
Qu'ensi est pierdus ses usages.
Mais sans faille je le dirai
Que en ma court crijer ferai
Par tans une table rëonde,
Puis que ch'est li mieudres dou monde.
Je croi qu'il i venrra jouster,
Se nous poons a lui parler
Que son afaire amenderons.
Car la puchielle manderons."
Dist Rommenaus: „Or i parra.
Il ira bien, s'il ensi va.
Et que feres du chevalier
Qui chi vint les armes trenchier?"
„A mont Wimer l'envoyerai
Et lonc tans l'enprisonnerai."
Chelui fist bien la nuit garder,
Au jour l'envoie au mont Wimer.

Ses trompëours a tous mandés,
Et cascuns li fu aprestés.
De .x. trompes fu adiestree
Qui ont mout grant noise menee,
Et de grande chevalerie
Qui bien ont Chaalons cherquie.

Et tout partout crijer faisoit
Que a Machau la table aroit.
Et li moutons devenrra chiers,
Et si ert de fin or couviers.
Quitte et delivre l'en menrra
Qui au jouster mieus le fera,
Et si ara l'amour s'amie,
Quant li hounours li ert jugie.
Et tout chil qui i jousteront f. 68e
Et lor amies amenront,
Au despens seront la contesse.
„De ce lor faites la proumesse.“
Et chil qui la table ont crïé
Ont le jour mis et asigné.

La table fu mout bien crïee,
La nouvielle ont partout portee.
Li chevalier sont conraé,
De tout pourquis et atourné.
Lor amies parer ont fait
Pour ce que ensi l'ont retrait.
Au lieu vient la chevalerie,
A la contesse ont conseillie
Que un fossét faire fesist
Qui les joustëours enclosist,
Et i fesist .i. ban crïer,
Nus ne peuwist dedens entrer
Fors li armé qui jousteront.
Lor amies lor bailleront
Adiés lor lanches pour jouster,
Chelles convient dedens entrer.

La bonne contesse fist faire
Tout le bien c'on li seut retraire.
Car tant de bien en lui avoit,
Chevalerie enluminoit.
Ses lettres a ensëelé,
Par .i. mes a Sone mandé
Et Ydain que tant a amee.
Et li mes n'i fait demoree.

*

9672 len. 9677 i] li.

Premiers a la puchielle va,
Son message dist et conta,
Puis li a la lettre brisié
Que la contesse a envoijé.
Yde la bielle convent a
Au mes c'a la contesse ira.

Puis en est chilz a Sone alés,
Qui a Nausai est tous irés
Ne tient compagnie a nullui.
Tous jours est ses cuers plains d'anui.
Mout l'a celle amours abatu.
Car toute joie en a pierdu
N'a l'amour ne wet recouvrer,
Anchois travaille a l'oublïer.
Mais li oublijers li vient lent,
Que plus travaille, plus resplent.
A tant est venus li messages,
En parler est courtois et sages.
Sone a douchement salüé,
Dont li a le brief presenté.
Sones tantos lire le fist, f. 68[f]
Li capelains li conte et dist
Que la contesse le mandoit
Qui toute Campaigne tenoit
Tout par amours et par prijer
Et comme son bon ami chier
Que a Machau viengne jouster.
Le jour sot es lettres nommer
Que on les escus pendera,
Et la baronnie i sera.
„Elle vous mande comme amie
Pour Dieu que ne li fales mie.
Qu'en grant besoing mandé vous a.“
Sones a dit que pas n'ira,
Car une maladie avoit
Qui mout de besoing li toloit.
„Sire, ce dist li messagiers,
Je croi bien que vous mefferies,

*

9714 Q'.

Se vous le pooir en aves,
Se a ma dame ne venes."
„Frere, n'en ai pas le pooir.
Bien en ëusse le voloir."
„Sire, dist il, dont m'en tairai,
Ma dame ensi le conterai.
De vostre mal li pesera."

A tant li messages s'en va
Aillours, leur il fu envoijé.
Le paÿs a auques chierkié
A chiaus qui de jouvent estoient
Et adont as armes aloient.
Mout en sont liét qu'il sont mandé.
Bien se sont de tout atourné.
Et viers Machau sont repairie,
Mout i vient de chevalerie.
Mout furent tos li ostel pris,
Si en a de bons u paÿs.

Yde que Sones a amee
Mout est lie c'on l'a mandee.
Car ses freres ira jouster,
Richement se wet atourner.
Quant furent de tout atourné,
Et lors se sont acheminé,
Si ont lor journees tenu
Et tant c'u paÿs sont venu.

Et Sones Henri demanda
De l'aler qu'il l'en loëra.
Dist Henris: „Je loch bien l'aler,
Boin fait les preudommes anter,
Dames et puchielles veÿr.
Vous manes chi en .i. desir.
Si feroit boin aillours aler f. 69a
Et pour cel afaire oublïer.
Puis que vous en voles deffendre,
Je vous loch bien partout entendre,
Tant que li cuers vous fust müés

*

9737 enuoijes.

Et chilz afaires oublïés."
Dist Sones: „Frere, si irons,
De l'oublijer nous penerons.
Faites nostre afaire atourner,
Priveement i weil aler.
Car se jou santé n'i avoie,
Dou jouster me deporteroie."
Il furent mout toz atourné
Et sont mut, quant il ont disné,
S'ont tant lor journee tenu
Que au Nuef Chastiel sont venu.
La sont chelle nuit ostelé,
Si lor a on dit et conté
Que le matin on jousteroit,
Car la cose atournee estoit.

Li chevalier assiné sont,
Chil qui par dedens nommé sont.
Toudis lor convenra jouster,
S'on wet crokier et envierser.
Et chil qui par defors venrront,
Toudis escus crokier poront.
S'il toute jour pooit durer,
Il convient chialz dedens jouster.
La contesse prouver voloit
A cui proëche se tenoit.
Mais mout ot dedens establie
Fais de bonne chevalerie.
Deus enclos de fossés y a.
Li uns est, lor on joustera,
Et li autres est pour mengier,
Pour caroler, pour fiestoijer.
De tentes est acouvetee
Et mout richement atournee.
Chelle qui ce fist atourner,
A son tans se fist mout amer.
Et Diex li fache vrai pardon,
A sa mort pierdirent baron;
Car gentilleche soustenoit

*

9792 de] et. 9799 fust.

Et faus losengiers abatoit.

Et Sones fu au Nuef Castiel,
Ne mena mie grant reviel.
Simplement a la nuit passee,
L'endemain a messe ascoutee,
Et quant chelle messe ont oÿe,
A leur ostelz sont repairie.
De toutes ses armes s'arma, f. 69b
Une houche par dessus gieta,
S'est sur .i. palefroi montés
Et Moriaus fu couviers menés.
A Machau sont venut tout droit,
Mais grandes joustes (ja) i avoit.

Au frere bielle Ydain, Oedon,
Ot la contesse fait biel don,
Si l'avoit fait dedens entrer
Pour faire a chialz dehors jouster.
Tres ier fu ses escus pendus;
Mais il sera tempre abatus.
Et bielle Yde delés sëoit
Qui ses lanches baillier devoit.
Car tout chil ki dedens estoient,
Aucunne amie lor bailloient
Leur lanches, quant il vont jouster.
La contesse fist amener
Le chierf cointement atourné.
N'i a riens qui ne soit doré.
Grans cornes ot et bien cornues,
De campignoles pourpendues
Qui de fin or estoient toutes.
Li chiers en va parmi les routes,
Et .iiii. siergant le menoient
Qui richement paré estoient.
A une estaque fu loijés,
De maint haut homme convoitiés.
Mont i ot de chevalerie,
De jouster fu appareillie.

Quant Sones l'escu Oedon voit
Qui delés bielle Ydain sëoit,

— Se sereur qui mout estoit bielle,
Sa biauté n'ataingnoit puchelle—
Sones qui bien estoit armés
Et d'un tabart envolepés
Et sur .I. palefroi sëoit,
A l'escut Oedon vient tout droit,
Si l'a tout souvin enviersé,
Du cuer du ventre a souspiré.
„Las, dist il, comment partiray
De celi que tant amé ay?
Et si m'en estevra partir,
Quel meschief qu'en doie soufrir.
Onques ne l[e] vi mais armé,
Mais celi ai mout priés alé.
Et de tout le pooir que j'ai
De mes juyalz li mousterai.
Courchié m'a; je le courcer[o]ie,
S'a men droit faire le pooie,
Si c'au droit de chevalerie. f. 69c
Mais je ne m'i connist(e)rai mie.
Se je puis, je me celerai,
Toutes mes armes cangerai."

Au harnas en est descendus,
Il fait aporter .II. escus,
Li uns iert de geulles viermaus;
Rampans i ot .III. lïonchiaus,
S'ot on cascun d'or couronné;
Tel l'ont si anchisseur porté
De par sa mere d'Alemagne.
Or a talent que il le prenge.
De tel sa cote a armer fu
Et ses chevaus couviers en fu.
Quant fu armés, si est montés.
En la table est uns bans crïés,
Chilz qui les fossés passeroit,
Cors et avoir fourfait aroit
Fors que chil qui i jousteront
Et chil qui establi i sont.
Et chilz bans fu mout bien tenus.
Sones est par dedens venus

Par l'entree qu'estroite estoit,
Des siergans bien gardee estoit.
Et Oedes estoit ja montés,
De toute rien bien atournés,
Et mout i avoit on jousté,
A tant a on adont crïé
Que ses jousteres est venus.
Et lors est cascuns esmëus,
Tant que chevaus porter le puet.
Et Sones cui amours esmuet,
Des esporons feri Moriel;
Nonpourquant couroit il isniel.
Mais quant les esporons senti,
De si grant randon li sali,
Bien sanle qu'il doie voler
Ensi que pour tout craventer.
De la lanche Oedon ferir va,
En la gorgiere l'assena,
Si tres forment l'a descarchié
[Que] l'archon derriere a brisié.
Les gambes deseure tournerent,
Les espaules desous alerent.
Si durement a tiere ala,
A peu li cuers ne li creva.
Mout jut la longement pasmés,
Tant que des siervans fu levés.

Sa suer bielle Yde encontre vient,
Sen brach sour son col li soustient.
Jusques a liches l'ont mené, f. 69d
La l'ont couchié et reposé
Con chel qui la table siervoit;
Pour ce establis i estoit.
Sone ont le cheval amené
Et pour faire sa volenté.
Sones l'en prent, si l'en mena,
Un de ses varlés le carcha.

Delés Ydain Sones revient
Qui .I. tronchon en sa main tient,
Le plus prochain escu croqua

Chelui que priés d'Ydain trouva.
Uns chevaliers d'Argonne estoit
Mout biaus et bonne grasce avoit.
Lors vont sur leur chevaus monter.
Sones ne vot plus arriester,
Ains reva sa lanche saisir.
Car dou jouster ert en desir.
L'uns va viers l'autre as esporons,
Grans cols se fierent es blasons.
N'i a chelui, ne soit prisiés
Et li fus des lanches brisiés.
Bielle fu la jouste et plaisans,
N'i a chelui, ne soit taisans.
Cascuns reva lanche saisir,
Puis revienent de grant aÿr.
Tant con cheval pueent aler,
Se vont des lanches encontrer.
Jusques es poins les ont froees.
Mout sont les pieches haut volees.
Bien furent des gens esgardé,
On ra cascun lanche aporté.
Et cascun le ra u poing pris,
L'escu tourne devant son pis.
Le pooir des chevaus revienent,
As esporons mout cours les tienent.
Li chevaliers Sone feri,
Sa lanche en maint tronchon rompi.
Mais Sones mout bien l'assena,
Que jus du cheval le porta,
Et chilz caÿ mout laidement;
Car il venoit mout roidement.
Sones au cheval est tournés,
Et il li fu tous aprestés.
Nul debat du mont n'i avoit;
Car li abatus le pierdoit.

Sones en a chelui mené,
Mais mout i avoit de bonté.

*

9929 espons. 9940 Nach haut im papier ein loch; darum steht volees nach esgarde.

A un sien varlét le bailla,
Le tierc escu crokier ala,
Qui priés d'Idain fu hierbregiés. f. 69e
Li chevaliers n'en fu pas liés.
Car Sone vëoit bien jouster.
Chilz vorroit iestre a Saint Omer.
Et nonpourquant s'est il montés,
De tout estoit bien atournés,
Si va li uns l'autre ferir,
Mais chilz ne se pot plus tenir.
Sones li a tel cop donné,
Tout en .i. mont a craventé
Cheval et chevalier ensamble.

Le quart escu, si con moi samble,
Est alés Sones envierser.
Mais chilz ne se pot relever;
Car li chevaus gisoit sour lui,
Mout li faisoit painne et anui.
Mais on a le cheval levé,
Sones l'a devant lui mené,
Si le carcha a sa mesnie;
Puis ra une lanche empoingnie.
Mais chilz a cui il doit jouster,
Si conseillier li vont loër
Qu'il voist doquier au chevalier,
Bien puet parmi lui tresbuchier;
Ensi a chelui cangeroit,
Millour cheval u mont n'avoit.
Et chilz dist que bien le fera;
A tant cascuns lanche empuingna
Et lors vienent tout abrievé;
Chilz a son cheval sourmené;
Qu'il le cuida faire dokier.
Onques ne l'i peut adrechier.
Li chevalz au traviers aloit.
Lors fiert chelui qui sus sëoit
Sones, mout petit le greva,
Le chevalier jus en porta.

*

9970 Ia.

Le cheval pas laissier ne vaut,
Ains l'en mena comment qu'il aut.
Bien fu qui pour lui le rechoit.
Sones qui mout engrés estoit
D'armes faire, a le cuer ciertain,
Reva crokier dalés Ydain.

Mais Yde a mierveille esgardoit
Le proëche qu'en lui avoit.
Mais elle n'en connissoit mie
Et d'autre part ne l'amoit mie.
Car son frere avoit mout blichié,
Dont le haÿne a encarchié.
Poroit on en nul cuer trouver
Qui pewist haÿr et amer
Une piersonne seulement? f. 69f
Oÿl, Yde qui s'i entent,
Et par raison le prouverai.
Elle ayme Sone de cuer vrai.
Quel sanlant qu'elle li faisoit,
Tout l'autre monde tant n'amoit.
Mais par meschief ot encarchie
Une grande melancolie,
Dont biel samblant ne puet moustrer,
Leur elle est sousprise d'amer.
Si aimme tant que ne puet plus
De cuer qui d'amour est dechus.
Et d'autre part Sone haoit
Plus que tous chiaus qu'elle vëoit.
Son frere li avoit blechié
Et du cors fourment mehagnié.
Ensi amoit, ensi haoit
Un cors que devant lui vëoit,
C'appareilliés fu pour jouster.
Et on li est venus crïer:
„Sire, vos jousters est venus."
Sones, qui pas n'estoit repus,
L'escu devant son pis sacha,
La lanche estrainst et enpuigna.

*

10031 iousteres.

Moriel des esporons feri,
Son cheval c'ainc ne li fali,
Ki va si tos con il convient.
De la lanche qu'en ses mains tient
A si son compaignon feru
Qu'il l'a tout souvin abatu.
Si le lait et le cheval prent,
A un de ses varlés le rent.
Lors fu mout esgardés de gens,
Si en tiennent grans parlemens.

La contesse mout esgarda
Et a Rommenal demanda:
„Roumenal, qu'est chilz chevaliers?
Mout a chiaus dedens traveilliés.“
„Dame, dist Roumenal, ne sai,
Mais encor enqui le sarai.
Qu'il a mout bon commenchement.
Tant en sai je bien vrayement,
S'il pooit aussi bien finer,
Bien en pora le chierf mener.“
Dist la contesse: „Je mandai
Par lettres Sone de Nausai.
Mais il dist que pas n'i venrroit.
Ensongnes de mal le tenoit.
Se je en santé le cuidoie,
Chelui de lui mout meskairroie.
Quelz armes soloit il porter?“ f. 70[a]
„Dame, souvent les wet müer,
Pour ce que il ne soit connus.
Amours le font iestre repus.“
„Pour lui avoie Ydain mandé,
Chilz a mout priés de li jousté.
Car les escus a abatus
Que plus priés de li a vëus.
Son frere premiers abati
Qu'encore gist d'encoste li.
Ne sai s'il est u cors navrés,
Mais il gist mout acouvetés.“
„Dame, sachies, se chilz estoit
Sones, au chierf ne bëeroit,

Ne quant on ira ja disner,
Ne le verres es tres entrer.
Car tant l'a chelle amours souspris;
Che poise lui tant que est vis."
„Roumenal, foi que mi deves,
Ales, et si m'en demandes
Et bien tos a mi repairies.
Car mes cuers ne sera mais liés
Tant que j'en sarai la vreté.
Car de riens ne l'ai hounouré."

A tant Roumenaus s'en tourna
Et quist tant que Henri trouva.
Henris l'a a conseil mené
Si tos que il l'a salüé.
Se li dist: „Roumenal, amis,
Je vous ai mout amé toudis.
Ch'est mes freres que la vëes.
Pour Dieu vous pri, ne l'encuses.
Car ensi partir s'en vorroit,
Que nulz ne sache que il soit."
Dist Roumenalz: „Or ne doutes,
Car ja par mi n'iert encusés,
Nonpourquant envoijét m'avoit
Ma dame savoir qu'il estoit.
Pour vous orendroit m'en riray,
A li ma parole faindrai."

A tant Roumenalz retourna
Et a sa dame conté l'a
Que il ne puet nullui trouver
Qui chelui li sache nommer.
Dist la contesse: „De fit sai
Que ce est Sones de Nausai."
Ensi de Sone ont mout parlé,
Qui a un escu enviersé
D'un Champenois mout orgeillous
Et d'autres gens mout desdaignous.
Mais de sa grant chevalerie f. 70[b]
Mout lonc n'en parole on mie.

*

10078 q̄ tant. 10081 am̩ii.

Renaus ot non de Saint Richier.
A tant est montés u destrier,
Mais ensi que il le prisoit,
Deus cens mars d'estrelins valoit;
Au monter mout s'en cointoya,
La lanche et l'escu enbracha.
Et Sones refu atournés.
Li uns viers l'autre abrievés
Vint taut fort que chevaus pooit.
Grant volenté cascuns avoit,
Es escus vont grans cos ferir
Que les lanches ont fait croissir.
Li cheval ont si priés alé,
Qu'il ont des escus encontré
Qu'il avoient devant lor pis.
Renalz est des archons salis,
Si qu'enmi le camp reviersa.
Et Sones le cheval pris a,
Si l'a tout hors dou part mené,
.I. sien varlét l'a commandé,
Si dist: „Tous .v. les en menes
Ne jusqu'a l'ostel ne chiesses.“
Et chilz dist que bien le feroit.
Sones en la plache vient droit.
Mais lues que Renalz fu levés,
Si s'est a ses amis clamés,
Dont mout de musars i avoit,
Et peu de sens les gouvrenoit,
Dont il ont mout souvent damage.
Il ont disette d'iestre sage.
„Ales, fait il, coures li sus.“
„Vous seres mout tos secourus.
Jus du cheval le meterons
Et a nos tre[s] le detenrrons;
Et s'il le wet viers nous defendre,
A morir le ferons aprendre.“
Et dist Renaus: „Or me sieuwes.“
Tost est sur .I. cheval montés.
A Sone vient l'espée traite,

*

10123 $\overset{n}{\text{g}}$nt.

Grant cop le fiert qu'il ne se gaite.
Et puis a resachié s'espee,
Sone en redonne grant colee.
Sones se voit de lui ferir,
Lors ne le wet plus consentir.
A tant l'a par l'ïaume ahers,
Si le tourna a tierre enviers,
Et du cheval l'a defoulé.
Dont l'ont li musart escrïé:
„Traïtres, mar l'aves meffait, f. 70c
Vous i aves la mort fourfait.
Ja hons ne vous warandira,
La mort soufrir vous convenra."
.X. l'en ont bien a cop feru
Que u hiaume que en l'escu.
Sone chilz afaire n'agree.
A tant a sachie l'espee.
Qu'il se painnent de lui grever,
Si leur en va grans cos donner,
Si grans que tous les craventoit,
Hiaumes et escus depechoit
Et de teus les costes brisa
Que a nullui ne s'en vanta.
Jusqu'en tierre les craventoit,
As piés des chevaus les fouloit.
La contesse est en piés salie,
Les gardes de la table escrie
Et commande que soient pris
Et soient tos en prison mis.
Li siergant passent le fossét,
A la mellee sont alét,
Renaut ont pris et ses parens,
En qui il a petit de sens.
Mout laidement les ont menés,
Et si les ont enprisonnés.
Mais li joustëour qui joustoient,
A Renaut petit entendoient.
Car nus qui onques joustes vit,
Nul jour tant de bielles n'en vit
Que dedens les liches avoit.
Car li paÿs mout bien le doit.

Pour ch'est li contesse courchie
Enviers Renaut et sa mesnie,
Qu'est laidement enprisonnés.

Sones est as escus alés,
Le plus prochain d'Ydain croqua,
De coi Yde s'esmierveilla;
Que l'ot vëut en la mellee,
U il rechut mainte colee.
Et nonpourquant dont a pensé,
Bien et biel s'en a delivré.
Dont dist: „He, Diex, quel chevalier
Et que il siet sour bon destrier!“
De toutes pars vit bien jouster,
Mais il li sanle, chilz n'a per.
Chilz qui escus estoit crokiés
Mout en fu dolans et courchiés.
Et nonpourquant ala jouster
Le mieus qu'il s'en sot delivrer.
Ses .II. lanches mout bien brisa f. 70[d]
Et a le tierche reviersa.
Car il ne pot le cop soufrir,
Si l'estut a tierre venir.
Et Sones le cheval en mainne,
Qui bien a emploijé sa painne.

Lors est une cloque sonnee
Qui a ce estoit ordenee
Qu'il convient laissier le jouster.
Si s'en va cascuns desarmer.
La contesse n'est oublïee,
Ains en est a la porte alee.
Lues qu'elle vit Sone venir,
Si le va par la main saisir
Et dist: „Sire, vous en venrres
Et compagnie nous tenrres.“
Lors fu Sones de cuer confus;
Car volentiers en fust issus,
Et pour issir de vilonnie
Li a son voloir otrije.

La contesse grant joie en a,
Adiés par le main le mena,
Tant que dedens sa tente fu.
Et la sont a pié descendu.
Un chaalon fist aporter
Et Sone fist [i] desarmer.
Henris et si doi escuijer
Aportent ce dont ont mestier.
Reube li baillent pour parer
Et fremal a sen col fremer.
A tant li a on aportee
Yauwe douche, caude, tempree.
Leur mestiers fu, l'a on lavé
Et d'unne touaille essüé.
Dont li a on son chief pinié,
Et quant on l'ot appareillié,
Dont puet on veïr sa biauté.
Tout chil qui de mere sont né
N'i saveroient que reprendre,
Ja tant n'i saroient entendre.

La contesse cheli blasmoit
En son cuer qui le refusoit.
Li chevalier sont desarmé,
Apriés sont richement paré.
La contesse as tentes aloit
Et Sone par le main menoit.
Awec li le fist [i] laver,
Car grant hounour li wet porter.
Si l'a premiers fait asseÿr,
Ydain va par le main saisir,
Se li a dit: „De cha venrres f. 70e
Et a no table mangeres."
„Dame, g'irai leur vous plaira."
Li et Sone ensamble mis a.
Dont veïssies barons venir
Et a ces tables asseïr.
De Franche i fu la baronnie,
De Bourgongne et de Normendie,
Ki adont as armes aloient,
Se mout grant ensongne n'avoient.

Nus escuijers n'i demora
Fors Henri que la contesse a
La detenu entre ses bras,
Joye li vot faire et solas.

La contesse fu hounouree,
Mout a la baronnie amee.
Richement les rueve siervir,
Puis va dalés Sone seÿr
Qui priés de bielle Ydain sëoit.
Mais cascuns d'iaus deus se tasoit.
Che jour siervirent chevalier,
Adont aporta'n a mangier.
Si en a on partout siervi,
Si grant plenté nul jour ne vi.
A une escuëlle mangoient
Et che c'onques mais fait n'avoient.

Ch'est entre Sone et bielle Ydain
N'i a cheli qui ait cuer sain,
Ains l'ont depechiét et parti;
La n'a amie ne ami.
Il n'est amis qui cuer depart,
Li amis doit amer sans part.
Entir le doit avoir amie;
S'elle ne l'a, il n'aimme mie.
Sones en part quan ques il puet,
Mais li cuers mouvoir ne s'en puet.
Se Sones forche ne li fait,
Ne l'en aroit ja mais retrait.
Car trop hara le dessevree,
Trop a sa compagnie amee.
Car peu i a d'amour trouvé,
En dolour a le tans passé.
S'elle le piert, ce est par li,
Si en a le piour parti.

La contesse les esgardoit
Que l'uns a l'autre ne parloit.
Si dist: „Or doit cascuns amer
Qui revenus est de jouster.

Dehait ait qui escondira
Boinne amour s'il trovee l'a.
S'il est qui sache dessiervir f. 70f
Ne qui d'amours doie joÿr,
Con se puet tos si eslongier
C'on n'a pooir du repairier?
Et uns cuers est tous fourmenés,
Quant partout trueve cruautés.
Ames, et je vous aideray
A adrechier ce que je say."
Cascuns se teut, mais il rougi,
Ne nus .I. mot n'i respondi.
Dont set la contesse de voir
Que Sones n'a en lui pooir;
Si le douta a anuijer.
Par tant l'en lait a aresnier,
Si a semons la baronnie
Que cascuns fache chiere lie.
Et chil font son commandement
A cuer entir et lïement.

La contesse mout hounouroit
Henri qui dalés li sëoit.
Sone n'ose plus aresnier.
Car bien set qu'il n'en a mestier.
La fieste fu mout bien siervie,
Mout i ot de chevalerie
Qui mout se sont d'armes pené.
Mais le pris ont Sone donné
Si qu'il n'ont mais nulle pensee
Que l'ounours soit autrui donnee.
Mais chelle hounours au cuer li grieve,
Voire pour poi que ne le crieve.
Chelle hounours pas ne li saveure,
Ains le confont et le deveure.
A l'ounour dont il est souspris,
Il est en prison, si est pris
Aussi c'as Turs enlaganés.
De plus n'est il assëurés.

*

10339 hounc.

Comment se puet chilz nons estendre?
Che vous ferai je bien entendre.

Bien croi qu'en lui ait tant bonté
Que par armes ait conquesté
L'ounour qui la promise estoit,
Se en avant le poursievoit.
S'uns autres preudons l'ëust fait,
Il li fust en grant bien retrait.
Et Sones en est si courchiés,
Que ja mais ne cuide iestre liés.
Par le destreche qu'il sentoit,
Au cuer si grant honte en avoit.
Car bien croit qu'il soient tout sage
De la dolour de son usage,
Et qu'il le voisent desprisant. f. 71[a]
Si en a anguisse si grant
Qu'il fu aussi comme müés.
Henris ses freres s'est levés,
S'a en s'oreille conseillie
Que il fache chiere plus lie.
Adont Sones se ramembra,
Et la contesse l'aresna,
Qui bien voit comment lui estoit
Et la meschine en mescrëoit,
Qu'elle ne l'ait en tel point mis
Par ses parlers et par ses dis.
Si dist: „Bon feroit caroler.“
Mais ce fu pour lui conforter.
Ses cuers meïsmes li doloit
De ce que a meschief le voit,
Se li dist: „Car nos deduisons
Et la carole commenchons
Pour ces bielles dames veÿr.
Qui anquenuit pëust les sentir,
Dont enploiast il le jouster.
Mais trop se welent riboter
Ces grans dames as chevaliers,
De coi il ne lor fust mestiers.“

La contesse a ensi parlé,

Et on a les napes osté.
Apriés a on l'aigue donnee,
Dont s'est la contesse levee.
A sa diestre main Sone prist,
A l'autre Ydain, et si lor dist:
„I convient nous trois commenchier
Le chanter pour fieste essauchier.“
Ceste canchonnette canta,
Telz y ot qui il em pesa:
„Main se leva bielle Aëlis,
Nus ne fu plus loyalz amis
Que chilz que je tieng par le main,
Prions tout pour la bielle Ydain.“

Ensi la contesse chanta
A la carole u maint prinche a.
La canchons fu bien respondue,
Mais pas ne remest la en mue,
Ains s'espart mout par la contree,
De coi l'amours fu renommee.
Sones a la carole aloit,
Iriés et courchiés le faisoit.
Nonpruec fu si grans sa biautés
Que de cascun fu esgardés.
Mais mout looient, ce me sanle, f. 71b
Bonté et biauté tout ensanle.
De lor cors l'ont mout hounouré,
Mais n'ont pas tuit a lui parlé.
Car il ert de haute lignie.
A Renaut ne loerent mie
La folie qu'il avoit faite,
Dont il est ferus sans retraite.

Car Renaus, li cuens de Braibant,
Vint lui centisme chevauchant
La table vir et esgarder,
A Sone son neveut parler;

*

Nach 10396 steht in der hs. 10398, dann wird 10396 wörtlich wiederholt, hierauf folgt 10397.

Car onques jour ne l'ot vëu,
Puis qu'il ot l'enfanche pierdu.
Uns siens nies conter li ala,
Comment Renaus viers Sone ouvra,
Comment Sones fu assalis
De Renaut et de ses amis.
Quant li quens entent la noviele,
Sachies que pas ne li fu bielle.
Li quens de grant ëage estoit,
Mais millour prinche on ne savoit.
Sans femme estoit, s'ot .II. enfans,
Chevaliers preus et mout vaillans
Et qui l'emperëour siervoient,
Mestre de son ostel estoient.
Quant li quens entent la nouvielle
De Sone, pas ne li fu bielle.
Sones estoit fieus de son frere,
Mout l'en fu la nouvielle amere.
En la fieste a amis mandés,
Il en ot en peu d'eure assés.
La fieste priés toute wida,
Peu de barons i demora.
Ensi con au conte venoient,
De leur armes armer s'aloient.
Si rot li quens grant baronnie
Amené qui lues fu garnie.
Tel .III.c armé s'en estoient,
Ne sevent pour coi le faisoient.

La contesse s'esmierveilla
Dou conte que faire vorra.
Elle a .II. palefrois mandé,
Elle et Sones i sont alé.
Au conte vienent qui mouvoit
Et pour Renaut aler voloit.
La contesse l'a salüé,
Par sanlant l'a mout hounouré
Et dist: „Bien puissies vous venir,
No fieste venes esbaudir.

*

10451 mandes.

Or n'ai je riens qui me dehaite, f. 71e
Car mout grant hounour m'aves faite."
Li quens la dame salua,
Apriés a son neveu en va,
Si l'a li quens .II. fois baisié,
Quant tel le voit, le cuer a lié.
Pour lui veÿr venus estoit;
Car a veÿr le desiroit.
Fieus de son frere Sones fu,
Adiés li ont amours tolu,
Des s'enfanche nel pot veÿr,
S'en a esté en grant desir.
„Byalz nies, dist il, u sont li conte
Qui chi vous welent faire honte?
On me soloit tenir a tel
C'on ne me voloit pas fouler.
Renaut weil en mes mains avoir,
Il m'a fait honte a sen pooir.
Et se je puis, je li rendrai,
Ja en cel lieu ne le trouvrai."
Et quant la contesse l'oÿ,
Pour Dieu li prie le mierci
Que honte ne lait ne li fache,
Mais a bonnes gens anchois sache,
„Sire, comment les ai menés,
Honte et lait lor ai fait assés.
Et s'en ma prison les prendies,
Mout fourment viers moi mefferies.
Et tant de honte lor ferai,
Que ja mais lor amour n'arai.
Et ce que vorres deviser,
En vorrai je par vous ouvrer.
Bien sai, sour nous aves pooir,
Si ostes d'ire vo voloir.
Nostre fieste ne destraves
Pour Dieu qui en crois fu penés."
Et la contesse l'embracha
Et en la fache le baisa.
Car de paour ert espierdue
Que la fieste ne fust pierdue.

Li quens de li grant piec avoit,
Quant si en plorant le baisoit.
Se li dist: „Dame, vous feres
De moi ce que commanderes.“
Et la contesse l'en mierchie
Et de sa fieste mout li prie
Que li ajut a essauchier.
Car elle en a mout bon mestier.
Et li quens dist qu'il le feroit,
Volentiers sa fieste verroit.
Li quens va sa gent commander f. 71[d]
Que il se voisent desarmer.
Tout font a son commandement.
La contesse le conte prent
Par le main, si l'en a mené,
Lui et Sone, dedens son tré.

La contesse commande et prie
Que la fieste soit esbaudie,
Et cascuns le fait lïement.
Li amis s'amie reprent.
Lors veïssies fieste mener,
Plus bielle n'estuet esgarder.
La contesse au conte parloit,
En carolant li acointoit
La destreche de son neveu
Qu'en amours a fait son mal preu.
„Il ne set d'amours riens d'usage,
Tout wet eslongier le folage.
Ne set aprochier son desir,
Ne si ne set amours mentir.“
Telz paroles a eslevees
De lui; se furent recordees,
Si dëust bien avoir amie.
Ch'est la flours de chevalerie
Si que demain pores veïr,
Se Dieus le vous wet consentir.
Mais s'il aimme, n'est pas mierveille.
Chelle qui ce est n'a pareille,

*

10530 se] ne.

Si que de biauté, u royalme
Qui or soit puchielle ne dame.
Et s'il vous venoit a plaisir,
Orendroit le pories veïr.
C'est celle a la pourpre estelee,
La plus bielle qui or soit nee."
„Si tos que parler i porrai,
Dist li quens, et g'i parlerai."

Yde vient carolant au tour
Qui mout estoit en riche atour.
Mais l'atours tant ne l'amendoit
Que sa biautés l'atour passoit.
Quant li quens fu pres bielle Ydain,
Si va caroler a sa main
Et dist: „Puchielle, Diex vous gart,
Qui tous les biens prent en sa part."
La puchielle li respondi
Cui li cuers de joie esbaudi:
„Sire, grant joie vous doinst chil
Qui en tierre envoya son fil."

Li quens la puchielle esgarda
Qui Diex si grant biauté donna.
Lors pense: „Ne fait a blasmer f. 71e
Qui tel(le) puchielle wet amer.
Et s'il en est auques souspris,
Ne fait trop a blamer ses pris."
La fieste a longement duré,
S'a la contesse commandé
C'on appielle tos pour laver.
„Car hui mais est tans de souper."
La contesse au conte s'en va,
Qui o lui bielle Ydain mena,
Et ensamble tout troi laverent
Et premerains seïr alerent.

Li quens Ydain a aresnie
De l'amour dont tant fu priie
Et dist: „De vous me plainderoie,
Se vilonnie ne cremoie."

La puchielle coulour mua,
Quant li bons quens l'araisonna.
Nonpourquant Yde respondi:
„Sire, quel tort trouves sur mi?
Si le vous plaisoit a moustrer,
Je sui preste de l'amender,
Se je amender le pooie;
A vo devise le feroie.“
Dist li quens: „Je l'ai commenchie,
Si est bien drois c'avant en die.
J'ai a neveu .I. chevalier
De cui tout partout och traitier
Que il vous a tous jours amé
Et de loyal cuer foy porté
Et siervi de quan que il seut.
N'ainc sierviches mestier n'i eut.
N'onques n'oïstes sa proijere.
Et il est hons de tel maniere
Que tant courouchier vous doutoit
Que tout le resgne en eslongoit.
Ensi pierdu l'avons piech'a,
Que il viers nous ne retourna.
Si a en maint peril esté,
Leur chelle amours l'avoit mené.
Mout a esté desconseilliés,
Encore est partout tiesmongnié
Que il est tant de cuer irés,
Ce poise lui que il fu nés.
Et qui conforter le poroit,
Tel chevalier conquis aroit,
Con je sui, se je li plaisoie,
Et tout le pooir que j'aroie.“
Dist bielle Yde: „Son preu feroit
Qui tel princhе gaëgneroit.
Se sens ne pooir i avoie, f. 71[f]
Volentiers le gaÿgneroie.“
„Chiertes, puchielle, oÿl et plus;
Oÿl, plus grant pooir que nus.
Sans vostre hounour de riens blechier,

*

10585 Jai .I. neueu a chl'r.

Poës moi et lui gaÿgnier.“
„Sire, dittes, et je ferai.
Et puis que tel pooir i ay,
Je vous en doins desor le don.
Et vous iestes voir si preudon
Que m'ounours sera essauchie,
Se vous et lui ay en m'aÿe.
Aprendeme m'ounour a faire
Et tant awec que il i paire.“
„Chiertes, fait il, mout volentiers.
Mes nies est vos amis entiers.
Se il amour en vous trouvoit,
U resné retenus seroit.
Ses freres est povre piersonne,
Cascun jour sa tierre li donne.
Sones piech'a rechut l'ëust,
Se de son frere piec n'ëust.
Et se il rech[ë]ut l'avoit,
Li mariages bons seroit,
Si en poroit grans biens venir,
S'ensi le volies retenir.
Et puis qu'en moi vous en metes,
Vostre hounour mout bien i gardes.
Et je awec i penerai,
Tant que je blasme n'i arai.“
Et dist bielle Yde: „Mis m'aves
A ce que vous commanderes.
Or penses de moi garandir.
Remese sui a vous siervir
Et a chelui reconforter
De ce que je porai pener.“
Et li quens mout le mierchia.

La contesse Sone pris a
Par la main et assis se sont,
Dalés le conte mangier vont.
Encor siervirent chevalier,
Ains n'i laissa on escuijer,
Et si siervi on richement
Et de tout ordeneement.
Mout de bien en cheli avoit

Qui les barons siervir faisoit,
Et mout orent a grant plenté,
Si a li mangiers tant duré
Que li viespres tos aprocha.
Lors vint qui les napes osta.
Et quant li aighe fu donnee, f. 72[a]
Congiét prendent pour la viespree.
Et au matin tout revenrront,
La contesse les en semont.

Li quens prendre congié voloit,
A la contesse ne plaisoit,
Par les flans l'ala embrachier
Et douchement pour Dieu proijer
Que il li tiengne compagnie,
A cest besoing ne faille mie.
Grant mestier de conseil avoit
A ce que commenchiét avoit.
„A m'ounour vorroie finer."
Et li quens ne li vot vëer.
Tout son voloir li otria,
La contesse l'en mierchia.
(Par le congiét son frere Oedon
Qui la contesse en a fait don.)

Et li quens son neveu tenoit
Par la main, et se l'i blamoit
Che qu'il eslongoit ses amis
Pour autres estragnes paÿs.
„Biaus nies, bon fait le lieu amer,
Leur on puet amis recouvrer.
Qui a amis a jugement,
La cours deviers la forche pent.
Il fait boin u castiel manoir,
U on puet faire son voloir.
Nonpourquant sai bien tant et plus,
De quel cose iestes si dechus.
Si ne weil mie tout blamer,
Car crueus sont li mal d'amer.
Et si sachies, biaus dous amis,
Quant femme a l'omme au dessous mis,

Envis le laisse repairier
Ne issir fors de son dangier.“
Li quens disoit sa volenté,
Mais Sones n'a .I. mot sonné;
Car telle sa pensee estoit
Que tous li mons le despitoit.
„He, las, n'ai vut mais chevalier
C'unne femme l'estuet proijer.
En lieu u tant a baronnie,
Chiertes mout doi haÿr ma vie.
Et si fai jou outreement.
Tout ai pierdu joie et jouvent.
Se je de chi partis estoie,
Tout par mi mon duel demeurroie.“

Descendu sont la baronnie,
La contesse biel les fiestie
Et si de cuer les hounouroit, f. 72^b
Cascuns prinches bien s'en pierchoit.
Vin et fruit orent au couchier
Et maint autre boire mout chier.
Richement furent ostelé;
Mais ne vous ai pas tout conté.
Toute l'ounour qu'elle seut faire,
Je ne autres nel set retraire.
Apriés se sont couchier alé,
S'ont tant dormi et reposé,
C'on a une cloque sonnee
Pour messe oÿr a l'ajournee.

Li quens et Sone se leverent
Et chelle messe oÿr alerent.
Bielle Yde en grant pensee estoit,
Le gré au quen faire voloit.
Une blanque manche tailla,
A sa puchielle commanda
Que elle fust tos atournee
Et en blanche lanche fremee.
Chelle fait son commandement.
Bielle Yde, cui amours esprent,
D'un vert cendal manche refist

Et en verde lanche le mist.
Apriés le vert une ynde en font,
En une lanche mise l'ont.
Apriés en font une viermeille,
Qui mout fu riche a grant mierveille.
De drap d'or la cienkisme fu
Et en lanche a or mise fu.

Quant elle ot tout ce atourné,
Ot ja dedens Machau entré
Plus de .LX. chevaliers
D'armes garnis et de destriers
Qui tout venoient pour jouster.
La contesse l'oÿ conter,
S'est sur .I. palefroi montee,
Errant lor vient a l'encontree.
Mout hautement les salua
Et mout douchement lor pria
Que par dedens la table entraissent,
Pour li a chiaus defors joustaissent.
Miercis et gres lor en rendoit.
Cascuns dist, pour li le feroit.
Ne nus d'iaus n'i wet plus atendre,
Ains va cascuns son escu prendre
As peus qui as liches estoient.
Car pour jouster venu estoient.
Et la contesse en iert alee,
Car la grant messe estoit cantee,
Nonpourquant mout matin estoit; f. 72c
Mais li cuens commandé l'avoit.

Car les chevaliers voit armer
Qu'en volenté sont de jouster,
Et voit bielle Ydain atournee
Qui richement estoit paree.
Li quens tantos le salua
Qui les riches manches fait a.
Et dist: „Nieche, quel le feres?"
„Ensi, sire, que dit aves.
Car se vous l'aves dit a lourde,
Vous ne l'aves pas dit a sourde."

Li quens en a joie mené(e),
Prijé li a et demandé,
Se delés lui venra seÿr,
La table et la jouste veÿr.
Bielle Yde dist, s'il li plaisoit,
Que de li ne s'eslongeroit.
A tant en va li quens monter,
.I. palefroi fist ensieller.
Les lui a bielle Ydain menee,
Qui mout grant joie en a menee.
Ses .v. lanches en fait porter
Pour alegier les maus d'amer.

Or a elle cuer et voloir,
D'alegier fache son pooir.
La contesse ot fait atourner
Lieu pour le conte reposer.
Une loge de fust estoit
Qui .i. mout biel estage avoit.
Et lassus est li quens montés,
Et bielle Yde li fu delés,
Qui ses .v. lanches n'oublia,
Mais riche manche en cascunne a.
Lors veïssies barons venir
Et les peus des liches couvrir
De chialz qui par dedens seront;
La contesse les en semont
Et prie mout a bonté rendre;
Chil font son commant sans atendre.

La contesse, qui se söoit
Sur .i. palefroi qui ambloit,
Si tos que on voloit aler,
Cascun des siens va conforter.
A Sone vient u il s'armoit,
Qu'en grant destreche le faisoit.
Grans anguisse li couroit seule,
Le cuer li destraint et la geule.
Car la bouche ne puet parler,
Li cuers ne se puet conforter;

*

10806 destrainst.

Mais tous jours ses anuis eforche, f. 72d
Si qu'il li tot et sens et forche.
S'il de honte aler s'en osast,
Ja .I. seul pas n'i arriestast.
Car mout se doute de tourbler,
Son sens en mauvais point müer.
Et en tel point l'ont amours mis,
Dont tous jours a esté souspris.
Or ne bee plus a l'amour,
Si use son siecle a dolour.
Et nonpourquant se va armer,
Toutes voies ira jouster.
Et la contesse le salue,
Qui a son armer est venue.
Et d'an .II. ses bras l'acola
Et en la bouche le baisa
Et dist: „Sire, chesti tenes,
Escu et haubierc en feres.
Si vous gardera d'autre[s] fers,
On aroit trop en .II. infers.
S'amours n'aves a vo talent,
Amendes vous prochainnement.
Et Diex vous i doinst amender.“
Mais Sones se faisoit armer,
Si entent petit a confort,
Viers lui meïsmes a grant tort.
Il ne se laisse bien avoir,
Ains se met tous jours en doloir.
Or est armés, et si s'en va,
Dolans et tristres chevaucha,
La contesse en sa chevauchie
Et mout d'autre chevalerie.
La porte premiere passerent
Chil qui de joust[er] s'apresterent.

Et Yde iert en la loge entree
Qui pour le conte iert estoree.
Les .V. lanches o lui avoit,
Les .V. manches fremé(e) avoit.
Ses cuers est mis au desirer
Que Sones en weille jouster.

Car la table voit bien garnie
Par dedens de chevalerie.
Chil qui nouviel venu estoient
Tous lor escus pendus avoient
Par la prijere la contesse
Qui lor a fait mainte proumesse.
Et mout i ot on ja jousté.
Et quant Sone virent entré,
Bien fu de chiaus dedens vëus
Et le jour par devant sentus.
Telz l'a des ses ielz esgardé f. 72e
Qui mout petit l'a desiré.
Et telle i ot qui l'esgardoit,
Qui d'entir cuer le desiroit.
Et la contesse l'en mena
A la loge ou Ydain trouva.
Les .v. lanches ot avanchies,
U les manches sont atachies.

La contesse est amont montee,
Et Sones, cui tout ce n'agree,
En va .i. escu envierser
Qui fu .i. jovene bacheler.
Chilz ert armés, et si monta,
La lanche et l'escu tos pris a.
Et Sones n'i vot plus atendre,
As loges vient pour lanche prendre.
Mais a chelui ne plaisoit mie
Que bielle Yde ot appareillie,
Ne sa manche ne convoitoit
Qu'il vit qu'en la lanche pendoit.
Li cors voloit tous eslongier,
Mais li cuers voloit aprochier.
Li cuers qui s'ahatinne fait,
Cors et cheval arriere trait.
Tout a a un fais refusé
Et fu tous cois enmi le pré.
A meschief fu et esmaijés,
Mout se trueve desconseilliés
Et voit la son oncle sëoir,
Qui venus est pour lui vëoir.

Et si voit chelui aprestó
Cui escu il ot enviersé.
Bien sent que tuit le regardoient
Qui des yelz veïr le pooient.
De quan qu'il ot le siecle usé,
N'ot son cuer mais si tourmenté.

Henris ses freres l'esgardoit,
Qui bien savoit que il pensoit.
Mout crient, Sones ne soit blasmés,
Qui de tant oeil est esgardés.
Li quens en aresna Henri:
„Biaus nies, pour Dieu qui ne menti,
Saves vous que vos freres a
Que teus besoins l'arriesté l'a?"
„Sire, dist Henris, oÿl bien.
Mais li savoirs ne m'i vaut rien.
Li mirëoirs u il se mire,
Cuer et cors et sens li empire,
Si k'u point que vous le vëes,
Croi qu'il soit tous desesperés."
Uns hiraus qui dedens estoit f. 72[f]
Cuide bien que endormis soit.
D'un tronchon le cheval feri
Et dist: „Vassal, que queres chi?
Ales dormir en la tavierne,
Qui maint maleuwireus gouvierne."

Sones adont s'est pourpensés
Que li hiraus dist verités.
A la loge pour (la) lanche vient,
A cheli tent que Yde tient.
De main a autre li bailla,
Cheste canchonnete canta:
„Je doins mon cuer a mon ami
Et la blanque lanche au jouster.
A mout grant tort li escondi.
Je doins mon cuer a mon ami.
Par sa bonté l'a dessiervi,
Tant que ne li puis plus celer.
Je doins mon cuer a mon ami
Et la blanque lanche au jouster."

Quant li quens la puchielle entent,
Pités et grant douchours l'en prent;
Se muet et de cuer se pensa
Que de conseil ne li faurra.
Et nonpourquant li quens li prie
Que les senefianches die
Et le pourquoy la blanque lanche
Ert garnie de blanque manche.
Dist bielle Yde: „Je le dirai.
M'amour trop escondi li ay,
Se li ai entire donnee
Et bielle et blanche et bien curee,
Et blanc ivel l'en raviesti."
Sones des esporons feri
Et ses jousteres contre lui,
Qui li jousters vient a anui.
Sa lanche fu trop tos brisie;
Sones a lui ne fali mie,
Ains le feri de tel viertu,
Tout a en .I. mont confu[n]du
Le cheval et le chevalier.
Onques n'i vot resnes lascier
Tant que as liches fu venus.
Lors refu crokiés uns escus
D'un court tronchon que il tenoit,
Qui es poins remés li estoit;
A chelui en est retournés
Qu'encor estoit enviers es pres.
Mais les gardes le releverent,
A Sone le cheval menerent.
A tant Sones l'en a mené, f. 73a
.I. sien varlét l'a commandé.

A tant fu amenés li chiers
Ki richement fu d'or couviers,
Et .XV. siergant le menoient
Qui richement paré estoient.
A une estaque fu loijés,
De maint haut homme convoitiés.
Et nonpourquant n'i ont bëanche;
Qu'il cuideroient faire enfanche.

Car a Sone tout le jugoient
Nes li bacheler qui joustoient.
Mais Sones, cui li cuers crevoit,
Son joustëour atourné voit
Et voit Ydain appareillie
Qui la lanche li a baillie.
Verde fu, verde manche avoit.
Et li quens ce savoir voloit,
Pourquoi verde lanche bailla.
Et la puchielle li conta:
„Sire, quant iviers est passés,
Li vergiés est tous desnüés
De sa fueille et de sa vredour.
Estés revient et li bel jour
Et li saisons en grant doucheur,
Li boz revienent en vredeur.
Et j'ai fourmené mon ami;
Or li ai m'amour raverdi,
Verde et nouvielle li otroi
D'ore en avant en bonne foi."
Et li quens l'a bien escouté,
Sones a le cheval hurté,
Qui son joustëour voit venir,
Si va li uns l'autre ferir.
Mais chieus qui a Sone joustoit
Uns nouviaus chevaliers estoit,
Jones, et si li mesceÿ,
Car de cop de lanche caÿ.

Et Sones revient as escus,
Enviers fu li tiers abatus,
Au cheval en est repairiés,
Qui tos li fu appareilliés.
A sa mesnie l'a mené.
En maint lieu ont baron jousté,
Si que cascun[s] s'en efforchoit
De bien faire ce qu'il pooit.
Sones revient a bielle Ydain,
Tierche lanche prist en sa main.
Ynde ert et ynde manche avoit,
Et li quens ce savoir voloit,

Le pourquoy Ydain demanda f. 73b
Que la manche senefia.
Dist bielle Yde: „Si le sares.
Ses cuers a esté fourmenés,
Si en tourne sur mi le tort,
Et li ynde porte confort.
Car c'est emperïaus coulour,
Si tieng mon ami a millour;
Emperïal amour donrrai
Chelui que tant fourmené ai.
Ensi li vorrai amender."
Et Sones s'en reva jouster
A chelui qui escu croka.
Mais li uns a l'autre doka.
Et Sones est outre passés,
Mais li chevaus fu espaulés
De chelui qui a lui joustoit.
Chevaus et chevaliers gisoit.

Sones, cui anguisse mestrie,
Des escus a le quart crokie.
Mais chilz cui escus ce estoit,
Dolans en fu, mout l'en pesoit.
Toutes voies est atournés.
Et Sones s'en est retournés
A chelui qui abatus gist.
Quant son cheval mehagniét vit,
A la loge s'en revient droit,
U ses oncles li quens estoit,
La contesse les bielle Ydain.
Quarte lanche prist en sa main.
Mais la lanche viermeille estoit
Et manche viermeille i avoit.
Li quens Ydain a demandé
Qu'elle l'en dïe verité.
Et Yde respont: „Volentiers.
Donnés est mes cuers tous entiers
Awec chelle manche viermeille.
Nus a chelui ne s'appareille,

*

11018 que.

Qui de manche et d'amour fait don.
Comparer le weil au lÿon
Qui est des biestes princhipaus,
Par fierté a les yelz viermaus.
De tout vous weil vreté conter."
A tant reva Sones jouster
Encontre chelui qui venoit,
Qui Sone mout drument doutoit.
C'est drois que Sones le feri,
De cop de lanche l'abati
D'un tel cheval, au plus escars
Estoit prisiés a .II.[c] mars.
Mais Sones est outre passés, f. 73c
Jusqu'as escus n'est arriestés,
S'en croqua .I. d'un damoisiel,
Haut homme, chevalier nouviel,
Qui mout le jour vantés s'estoit,
Volentiers a lui jousteroit.
Lïement s'en va atourner,
Puis va sour le cheval monter.
Et Sones va pour le destrier
Que la gent seulent si prisier.
A sa mesnie le mena,
A la loge pour lanche va.

Yde l'en a une donnee,
De cor a autre fu doree,
Une manche i ot de drap d'or,
Desous pendoient cheviel sor.
Gros et lonc et sifait estoient,
De tout le fin or ressanloient.
Li quens Ydain a demandé,
Se il li vient a volenté,
Que chelle manche senefie.
Et Yde ne li cela mie,
Ains li a dit mout volentiers:
„Vous en iert dis li voirs entiers.
J'ai mon ami lonc tans amé,
Adiés li ai m'amour celé.

*

11068 Q[i].

Or li desquevre a cuer entier,
Awec l'or li weil otroijer,
L'or et mon cuer envoie ensanle.
Au millour le fach, ce me sanle,
Que on puist or ne cuer donner,
Si weil a lui l'or comparer.
Li ors c'est li plus chiers metaus
Et li souvrains emperïaus
De cuer et de cors et de fait,
Et s'est bien en maint lieu retrait.
Mi cheviel par desous l'or sont,
Une senefianche i font:
Sour mi estoient au plus haut;
Or voi bien c'orgieus ne m'i vaut,
Si mis orgueil par desous l'or
Et mes cheviaus qu'estoient sor,
Que portai orgeilleusement;
Comme coupaule a lui me rent.
Nonpourquant .I. grant cas i a:
Sa mere de fons me leva.
Chilz poins m'a mout fait eslongier
Ne ne m'i laissoit aprochier.
Car il n'i a nul mariage,
Sainte glise m'en a fait sage.
Mais on a main[t]e fois conté f. 73d
C'on [n']a pas quan qu'on a amé.
Et sache Dieus et sa viertus
Qu'a vous tout seul en ai dit plus
C'a tout l'autre monde ne l'ai,
Ne ja mais, je croi, ne ferai.
Mais sans tort m'i weil acorder."
A tant s'en va Sones jouster;
Car ses jousteres aprochoit,
Qui a son destourbier venoit.
Li uns grans cos l'autre donna.
Mais chilz qui a Sone jousta,
A sa lanche bien tronchonnee.
Sones li a telle donnee
Que hors des archons l'a porté,

*

11095 deseur

Par derriere tout enviersé.
Et Sones au cheval retourne,
Qui le cuer a et tristre et mourne;
Ne ne pooit mais demorer,
Car il doutoit du sens müer
Et empirier devant la gent;
Mout suefre ses cors de tourment.
Le cheval son vallét mena,
Mais awec le cheval en va,
Tous .IIII. les en fait (toz) mener
La grant oirre sans retourner.
Et sont au Nuef Chastiel venu.
A lor ostel sont descendu.
De ses armes est desarmés.
Quant un petit se fu disnés,
Si a fait ses os repairier;
Viers Nausai va tout le sentier;
Mais tous ses chevaus fist mener
Qu'il ot gaaigniét au jouster.
Et quant tout furent arouté,
Bien sanle qu'il ëust esté
A une fieste marchëans,
U de chevaus ëust bon tans.
Et ont ensi tant cheminé,
Que dedens Nausai sont entré.
Et ses chevaus fait establer,
Apriés commenche a dolouser.

Mais a Machau retournerai
Et de la table vous dirai,
U les joustes signours estoient,
Qui tout lor pooir en faisoient,
S'en i caoit mout grant plenté.
La contesse au conte a parlé
De Sone qui tant demoroit,
Ne quelle cose li faloit.
Dist li quens: „Je ne le sai mie, f. 73[e]
Mais n'i vient pas a chiere lie.
Bien sai que il li anuioit

*

11154 Q'.

Que tant entre la gent estoit.
Si me douch qu'il n'en soit alés
Et pour la gent soit esconsés.
Mout sui dolans que il n'est sages
Et qu'il est plains de telz usages.
Car ce est uns biaus chevaliers
Et de bontés li plus entiers
C'on pëust orendroit trouver,
S'il ëust sens de lui garder.
Mais uns usages le mestrie
C'on apielle melancolie,
Qui tout le nous ra destourné.
De ce ai mout mon cuer iré.
Que pour lui venus i estoie;
D'enfanche vëu ne l'avoie,
Si m'a ore si peu prisié
Que il m'a sans congié laissié."
Et Henris qu'en la loge estoit,
Qui sa grant destreche savoit,
Li dist: „Sire, ne vous poist mie,
Li grans destreche le mestrie
Que il ne le puet amender.
Ne si n'i bee a recouvrer,
A l'amour qui ensi le mainne.
Pour tant morra en cheste painne."
Quant bielle Yde l'a entendu,
Sens et memore a tout pierdu
Et fu de tel viertu iree
Que toute en fu descoulouree,
Et que sens et forche li faut;
Dolours et destreche l'assaut.
S'elle ne se set conseillier,
Remese est en autrui dangier.

La contesse mout en pesoit;
Et pour ce que mandé l'avoit,
Au conte a conseil demandé;
Et li quens l'a araisonné,
Se li dist: „Ma tres douche amie,
Pour Dieu, ne vous esmaijes mie.
Car a vostre conseil serai

De ce que conseillier porai.“
La puchielle l’en miercia
Et dist que boin mestier en a.
Mais li chevalier qui joustoient
Tout lor pooir d’armes faisoient.
Nonpourquant n’ont au chierf beé,
En pensant l’ont Sone donné.
Mais chilz dons pas ne li saveure. f. 73f
A tant sonna la cloque a l’eure
Que on se devoit desarmer.
Adont laissierent le jouster.
Et a tant desarmer s’en vont
Et richement paré se sont.
Les puchielles ont fait parer
Et mout richement atourner.
As tentes vont les compagnies
Ensi que d’amis et d’amies.
Et la contesse demandoit
Comment du chierf esploiteroit.
Et dist li quens: „Se le donnes
Chelui cui vous proumis l’aves.“
Dist la dame qui lie estoit
Que li mieus faisans l’averoit:
„Alons ent as tentes mangier,
Apriés m’en vorrai conseillier.“
De la loge sont avalé,
Li quens a bielle Ydain mené
Qui mout estoit au cuer courchie.
Es tentes vint la baronnie,
Gens de maint paÿs assanlee.
Tęus y a qui ont quis la bee,
Ensi con il convient bëer
Pour les aventures trouver.

La contesse dolante estoit
De ce que Sones n’i estoit.
Car le chierf ne set cui donner,
Ne nus ne l’ose demander.
A tant a on l’aighe donnee
A mainte dame bien paree
Et a maint prinche de grant pris,

Si a cascuns par la main pris
Cheli qui plus wet hounourer,
Delés lui le fait entavler.
Entre le conte et bielle Ydain
Se revont seïr main a main
A la grant table principal,
Mais n'orent pas le siecle ingal.
Car bielle Yde estoit mout iree,
Au cuer estoit desconfortee.
Et li quens ert a chiere lie.
Car amours le semont et prie,
Qui le retient en son destroit.
Amours pour peur ne recroit,
Au conte pas ne requerra.
Amours en sa prison tout l'a,
Et se li convient remanoir.
Amours l'ara a son voloir.
Or puet petit Sone gaber, f. 74[a]
Paringal sont d'Idain amer
Fors tant: mieus se sara couvrir
Et mettre avant son grant desir.
Mais la contesse est abaubie,
Et s'appiella la baronnie
Que tuit le fachent lïement,
Et cascuns li a en convent.
Dont va entre la gent seÿr,
Si que cascuns le puet veÿr.
La gent fu richement siervie,
La contesse le wet et prie.
Li mangiers longement dura.
Qui awec s'amie manga,
Longement s'i peut deviser.
Ne li quens ne se sent celer
A bielle Ydain, cui il amoit
Tant que plus amer nel pooit.

Dist li quens: „Ma tres douce amie,
Mors sui, se n'ai de vous aÿe,
A vous m'estuet prendre santé

*

11253 Q'lle

U j'arai tempre assés duré."
Et dist bielle Yde: „Vous, pourquoy
Ares santé u mort pour moi?
Se je santé vous sai donner,
En mi vous en pores fïer."
Et dist li quens: „Diex le vous mire.
Oÿl, de mon mal iestes mire.
Tos m'averes santé donné,
S'il vous venoit a volenté."
Bielle Yde, qui mal n'i entent,
Li dist: „Dittes hardïement."
Dist li quens: „Hardis en serai
Et tout mon voloir vous dirai.
Amours et vostre grant biauté
Ai si en mon cuer sayelé,
Que ce est a tous jours durer
De mort u d'amour recouvrer."
Et bielle Yde li respondi:
„Je vous ai mon penser jehi
Et mon ami m'amour donnee.
Par vo conseil l'a recouvree,
S'en ai vo volenté tout fait.
N'encor n'en ai mon cuer retrait.
Comment voles que je plus ainch,
Quant toute s'amie me clainch?
Se je plus le voloie amer,
N'aroie je de coi finer.
Ne plus ne m'en estuet priier.
Je me sui mise en son dangier."
Et dist li quens: „Tres douce amie, f. 74b
Pour lui ne vous en pri je mie,
Ains vous pri pour mi proprement.
Car vostre amours mon cuer esprent.
Si vous pri pour Dieu le mierci
Que me recheves a ami,
U en mal point sera ma vie.
Car qui languist, il ne vit mie.
Mais a femme vous prenderai,
S'il vous plaist, plus n'atenderai,
Ensi que par tans le verres,
Se telle estoit vo volentés."

„A, biau sire, pour Dieu mierci,
Se je vreté vous ai jehi.
Je croi, pour fole me tenes
Et pour ce si m'enamuses.
Et si m'avies assëuree,
Dont m'iere en vo conseil donnee,
Et pour chelui qui m'a amé
De cuer en bonne loyalté.
Mais grant tans viers lui me couvri,
Par vo conseil lui ai meri.
Or voles savoir et prouver,
De quel fol sens je sai ouvrer.
Mais desormais m'en warderai,
N'en nullui fianche n'arai.
Et de ce me laissies ester
U de chi me verres lever.
Car tant sui iree et courchie,
Bien en quich pierdre sens et vie."
Son vis a d'autre part tourné,
Si a .I. grant souspir gieté.
De son frere li ramembra
Que blechiét a l'ostel laissa.
Jestre i vorroit mout volentiers.
Li meïsmes seroit mestiers,
Qu'elle fust en tel lieu alee
Que par s'ire ne fust blasmee.

Bien vit li quens qu'elle iert courcie
Si ne(n) l'en a plus aresnie.
Nonpourquant si drument l'amoit
Que plus amer ne le pooit.
S'il n'i pert ore, bien i parra;
Ja si garder ne s'i sara.
Cascuns est u dangier d'amer
Et mout convient le siecle amer.
Et c'est a envis sans doucheur,
A nul d'yalz ne porte saveur.
Li quens weille u non, l'amera,
Et bielle Yde l'eslongera,
De quan qu'elle ara de pooir. f. 74c
Et la contesse son voloir

Ne puet faire dou chierf donner,
Ne set u conseil demander;
Car chelui donner le cuidoit
Qui d'armes dessiervi l'avoit.
Mais il est mout mal atourné.
A tant a on napes osté.
Cascuns regarda a la bee,
Si toz con l'aighe fu donnee,
Et pour veÿr cui on donrroit
Le chierf ne qui conquis l'avoit.
Ensi cascuns mout i bea
Pour savoir cui on le donrra,
Tant que viespres fu aprochiés;
Et encor est li chiers loijés,
S'en a on en maint lieu parlé,
Mais la ont leur raison tourné,
Que chilz cui amours destraingnoit
Par bien faire avoir le devoit.
Mout ont de chelle amour parlé
Et de lor tres grande biauté,
Qui en maint lieu fu esparlee,
Et la canchonnette cantee
Que la contesse lor canta.
Adont la baronnie en va,
Car li nuis iert ja aprochie,
Et la contesse ert esmaÿe.
Car mout drument li ot cousté,
Et si n'avoit riens achievé.
Au conte conseil demanda,
Et li quens li dist et loa
Que la roÿne l'envoyast
Et par ses lettres li mandast,
Les joustes fache retourner
Devant li pour le chierf donner.
Tournoi et table a ja passé,
Et si ne l'a nus demandé.

Adont fu mandés Rommenaus;
Car souvent iert bons ses consaus.
Et la contesse li conta
Le conseil que li quens donna.

Dist Rommenaus: „Bien dist li dus,
A l'envoyer ne targies plus.“
Et la contesse fist escrire
Et apriés sëeller en chire.
Rommenaus prist a .x. siergans
Le chierf qui pour l'or ert luisans.
Devant les barons le carcha,
A la roÿne l'envoya.
Chil en vont faire le message; f. 74d
Et bielle Yde, qui mout fu sage,
A la contesse parler va
Et son congié li demanda,
Si dist c'a son frere en iroit
Qui blechiés a l'ostel gisoit.

La contesse l'[a] acolee,
De compagnie mierchïee
De ce que a li vot venir.
Le bonté en vorra merir.
Et bielle Yde s'en est tournee
Et chil awec de sa contree
Dont elle ot grant gent amené.
Jusc'a l'ostel s'en sont alé;
C'ert u ses freres se gisoit
Qui encore mout se doloit,
N'encore mouvoir ne s'osa.
Ses mestres ensi le loa,
Dont il fist le commandement.
Bielle Yde a lui siervir entent.

Li quens est awec la contesse,
De sierviche li fait proumesse,
Mais qu'anuit mais ne le laist mie.
Et la contesse tant li prie
Que li quens dist qu'il le feroit
Et awec li demor[e]roit.
Mout fu bien ostelés la nuit.
Et mout li fist on de deduit,
La contesse et sa baronnie.
Mais li quens aillours estudie.
Amours li a le piet levé,

L'oreille li a escaufé
Et le cuer ou ventre engrossié.
Mais ne l'a pas ensi plaijé,
Con il a Sone son neveu:
Mieus en sara querre son preu.

Li quens en est couchier alés,
Au matin est tempre levés.
Au moustier va la messe oÿr,
A Oedon va au revenir.
Si est a son ostel entrés,
O lui grant part de ses privés.
Au lit vint u Oedes gisoit.
Et quant Oedes venir le voit,
De quan qu'il pot, joie mena
Et du venir le mierchia.
Priés Oedon est li quens assis,
Ydain esgarde enmi le vis
Que tant amoit et puet amer.
A Oedon ne le vot celer,
Ains li a ditte sa purté. f. 74e
„Oedes, dist il, j'ai enamé
Vo serour et pour hounour faire,
Si est bien drois que il i paire.
Et tant me sanle et bielle et sage
Que le demanch par mariage.
Se vos consaus i acordoit,
De moi espousee seroit."
Oedes l'entent, mout [en] fu liés
Et dist, bien en est conseilliés.
„S'Yde le wet et no ami,
Marchëandé aves a mi.
Ne se n'ai devant li nul oir,
De quan qu'a teneir, ai pooir,
S'elle ensi le wet otroijer
Et no autre ami conseillier.
A mi aves fait vo partie;
Sachies a li, s'elle l'otrie."
Bielle Yde ot mout avant parler,
Cui mout tenoit li maus d'amer,
Si dist: „Pour Dieu et ses viertus,

Chelle raison ne moustres plus.
N'afiert au conte de Braibant
Qu'il voist les puchielles gabant.
Pour vostre neveu me priastes
Et vo conseil me presentastes.
Mout grant fianche en vous avoit,
Par vo conseil ouvré ravoit."
Et dist li quens : „Vous dittes voir ;
Ch'est d'ouneur faire a mon pooir.
Car de ce que j'ai a tenir
Sui pres de vous faire siervir."
Dist bielle Yde: „Pour voir sachies,
Mes cuers n'est pas si tos cangiés.
J'ai vo neveu piech'a amé,
N'encor n'en ai mon cuer rosté
Que je a autre soie amie
Pour home que je sache en vie.
Mais or me laissies tout ester,
Vous n'i pories el recouvrer."
Dist Oedes: „En vo cuer prendes
Le conseil dont ensi ouvres,
Se biens vous vient, et vostres soit;
Je n'en sai jugier autre droit."
„Ja mar, dist Yde, jugeres
Fors ensi que vous le verres."
Li quens prist congié, si s'en va,
Mais bielle Ydain son cuer laissa.
La contesse va mierchïer
Et congié li va demander.
Lors a en Braibant retourné, f. 74[f]
S'a cuer et cors enamouré,
A bielle Ydain drument pensoit
Et retraire ne s'en pooit;
Ains li estevra aprochier.
Dou conte volons or laissier,
Si dirons dou chierf qui s'en va,
Et comment on le presenta.

Li rois a Paris sejournoit

*

11496 P'.

Et la roïne awec estoit.
Mout i ot grande baronnie,
De coi la cours est efforchie.
Li chiers fu a la court menés
De chiaus a cui fu commandés.
Li chiers mout grans cornes avoit,
Mais de fin or couviers estoit.
As cornes qui furent brankues
Ot mout de cloketes pendues,
Qui toutes de fin or estoient
Et au sonner s'entracordoient.
Et si estoit si de boin aire,
Quan ques on wet, on en puet faire.
Chil l'ont devant le roy mené
Et puis ont lor escript donné.
Li rois le prent, lire l'a fait
Un clerk qui l'uevre li retrait.

Li rois Rommenal appiella:
„Vous dires ce qu'il vous plaira.
Car lettres de crëanche aves."
Dist Rommenalz: „Dont entendes.
La contesse qui Cha[m]pengne a
Chest chierf la roÿne envoya
Pour cui on a maint cop donné
Et maint chevalier enviersé.
Ma dame proumist que l'aroit
Chieus qu'au jouster mieus le feroit.
Mais on ne le set cui donner,
Tant est souspris de maus d'amer
Qu'il en pierdera sens et vie,
Se il n'a secours et aÿe,
Dont li damages est si grans.
Car il est du cors mout vaillans
Que il n'a u monde son per
Ne on ne le poroit trouver,
Ensi que de chevalerie
A il lonc tans la signourie.
Et sur tous chialz qui or sont né

*

11525 brankies. 11529 deboinaires. 11530 Onq̄s.

A il en lui la grant biauté.
Mais chelle amours si le fourmainne
Qu'il en est nuit et jour en painne.
La contesse s'a mout pené f. 75[a]
Qu'a l'amour l'ëust atiré,
Qu'entre la gent pëust aler
Et les armes pëust anter.
La bonne gent mieus en vaurroit,
S'a l'amour apaisiés estoit.
Les .II. jours le tournoi outra,
Mais au mouton point ne bea.
Pour lui fu la table crïee,
Et il i vint si a emblee
Que toutes ses armes canga.
Et le premier cop qu'il jousta
Abati le frere s'amie
Qui encor a mestier de mie.
Puis abati maint chevalier;
Car mout est durs a l'acointier,
Ne nus ne puet a lui jouster
C'a tierre ne l'estuet aler.
L'endemain .v. lanches brisa,
.V. chevaliers jus en porta.
Puis s'en tourna si coiement
C'a painnes le seurent la gent.
Car gries amour le destraignoit,
Si qu'il plus durer n'i pooit.
La table en fu mout destravee
Et la contesse mout iree.
Quant le chierf ne li pot donner,
Conseil en ala demander.
Se li loa la baronnie
Pour houneur et pour courtoisie,
Dame, c'a vous l'envoyast cha
Et tant par vous, qu'il vous plaira,
Les joustes fache recorder,
Tant c'on le sache cui donner."
Quant la roÿne escouté l'a,
Tout ce que Rommenaus dit a,

*

11590 no[9].

Lors demanda qui il estoit,
Cui amours ensi destraingnoit.
„Dame, il fu nés (d)es mons d'Ausay,
Filz fu au signour de Nausay.“
Dist la roÿne: „Ch'est vretés,
Qu'il est d'amour si fourmenés.
Tant jour a amé bielle Ydain,
Si est freres Henri le nain.
Sones a non, si con je croi,
Et par raison amer le doi.
Fieus fu ma cousinne giermainne,
Mout a Sones ëut de painne
Pour chelle amour dont vous contes.
Bien est sëuwe la vretés.
Mais dittes nous a bonne foy: f. 75b
Comment le fait il au tournoy?“
Dist Rommenaus: „Tres douche dame,
Je prench sur le peril de m'ame
Que tous seus d'armes plus i fist
Que .xx. millour qu'il i euwist.
De la table vous puis conter
Qu'il a tout vaincu au jouster.
Se de son bien le quart contoie,
Bien sai que vous anuieroie.“
„Chiertes, Rommenal, non feries,
De son bien ne m'anuieries,
De Sone, qui tant a biauté
Et en cui a tant de bonté.
Sa mere de mon oncle fu
Et ma mere s'a(i)nte refu,
Pour coi je doi son bien amer,
Son linage doi hounourer.“
„Dame, pour Dieu, car atournés
Que li chiers soit a droit donnés.“
„Roumenal, je otrïerai
Che qu'a mon signour trouverai.“
„Dame, dist li rois, vous feres
La contesse ses volentés.
Demain ensëeler ferai
Et par ma tierre manderai,
Et par castiaus et par chités,

Qu'a .I. jour qui sera nommés,
Que d'ui en ce jour en .I. mois
Ert a Montargis li tournois.
Quant li tournois ert demorés,
Au millour iert li chiers donnés.
Et au tierch jour table sera
Que le mieus joustans i sera.
Et si ferai par tans savoir,
Chilz qui porra le pris avoir
Au droit jugier de mes barons;
Donnés li ert li blans lÿons
Qu'a la table vorra jouster,
.V. livres porra demander.
Tant ara cascuns d'avantage,
Et de ce ferai cascun sage.
Je weil pour mieus avoir tournoy
Apriés la jouste et l'esbanoy,
Apriés la table court tenray
Et de mes juyaus i donrray."
Ensi que li rois devisa,
Par tout le paÿs le manda.

Et la roÿne a sëellé,
A Nausai a Sone mandé.
Rommenaus a bien besongnié, f. 75c
Si a demandé le congié.
Et li rois li a fait donner
Tant que bien s'en devra loer.
Roumenaus, il et sa compagne,
A la contesse de Campagne
Ou castiel est lassus venus.
Lors fu li messages rendus.
Bien ont de chief en chief conté,
Comment la cose avoit alé.
La contesse grant joie en mainne,
Bien tient a emploié sa painne.

Henris encore la estoit,
La contesse le detenoit,
Tant que les nouvielles oÿst

*

11642 Qi.

Et que reporter les peuwist
C'on ot de la grant court mandé.
Henris a congié demandé,
Et la contesse li donna.
Sone .c. fois salus manda.
.I. escrit li a envoijé
Que Henri le nain a cargié,
Qui de la contesse est partis,
O lui grant part de ses amis;
Du conte savoit la nouviele
Que il amoit Ydain la biele.
En son cuer grant joie en menoit,
Si ques celer ne le pooit.
Trois journees ont chevauchie,
S'ont rataint par la cauchie
.I. home tout seul chevauchant,
Qui mout se hastoit par sanlant.
Et Henris l'a haut salüé,
Douchement li a demandé.
„Biaus amis, si [or] vous plaisoit
Et vo besoingne telz estoit,
C'a vous afresist a oÿr,
Volentiers oriens vo plaisir.“
„Sire, ce dist li messagiers,
Je vous en dirai volentiers.
On m'a conté en verité
C'on a a Montargis crïé
Le tournoy et apriés la table,
Et se la cose vient estable,
Li rois crijer le commanda,
Apriés la table court tenrra.
Et se vous riens, sire, en saves,
Pour Dieu, se ne le me celes.“
Et dist Henris: „Je vous dirai
La verité: car bien le sai.“
Et dist: „Sire, dont m'en contes, f. 75[d]
Puis que tant dit vous m'en aves.“
„De mardi qui vient en .I. mois
Ert a Montargis li tournois
Et au tierch jour table rëonde.
Li millour i seront du monde.

Li rois au tierch jour court tenrra,
Qui maint riche don i donrra.
Ne tout ce ne puet demorer,
Bien vous en os assëurer."
„Sire, ensi m'avoit on conté,
Mais plus m'aves assëuré;
Et vous me dittes, u ires
Ne comment vous iestes nommés."
„Frere, ja ne te celerai.
J'ai a non li nains de Nausai."
Et quant li mes l'a esgardé,
De Sone li a ramembré,
Et apriés li requiert et prie,
S'il set, pour Dieu, que il li die,
S'a ce tournoi tournïeroit
Sones qui de Nausai estoit.
Et dist Henris: „Ce ne sai mie,
Mais mout i ara baronnie,
Et bien croi que il i sera,
Mout de ses amis i ara.
Ne vous en poist, que demandes?"
„Sire, j'ai esté ses privés,
Et bien croi, se je li queroie
Une bonté, pas n'i faurroie,
Que on dëust povre homme faire.
Franc l'ai trouvé et de boin aire."
Dist Henris: „Parler i pores
Dedens quart jour, se vous voles.
Car la beons nous a venir,
Et s'il vous venoit a plaisir,
Pour lui vous i hierbegerons,
Et compagnie vous tenrrons."
Dist li vallés: „Je le prendrai
Et Sone la veÿr irai."
Ensanle ont ensi cheminé,
Tant que en Nausai sont entré.

Et sont en la court descendu,
Henri ot on mout atendu.
Sones envoijer i devoit.
Si toz que descendu le voit,

En la court desous avala.
Et quant Henris Sone esgarda,
Si rist ne ne s'en vot celer.
Et Sones li va demander,
Se il en riant le gaboit f. 75e
U nouvielles li aportoit.
Dist Henris: „Nouvieles dirai,
Mais anchois bagnier me ferai.“

Li mes a Sone regardé,
Puis l'a hautement salüé.
Et si tos con Sones le voit,
Si l'acola; car mout l'amoit.
Et dist: „Gracijens, dous amis,
Quant arrivas en ce paÿs?“
„Sire, il a mout lonc tans passé,
Puis ai a Saint Jake esté.
Mais pour vous m'adrechai decha
Et pour savoir qu'il vous plaira,
S'en no paÿs voles mander;
Vos messages sui dou porter
Vostre besongne, vo message.
Et si vous fai d'unne rien sage
Que en no regné faut uns rois.
Mors est il a passé .III. mois,
De coy li royaumes desire
Que lor rois fussies et lor sire.
Mais d'unne rieng trop fol me tieng,
Quant mer passai et je cha vieng,
C'a la roÿne ne parlai.
N'onques savoir ne li laissai.
De coi sa parole feroie,
Car autre cose ne queroie.“
Odee l'i ot envoijé,
Li jour li ont mout anoijé.
Car son revenir abeoit
Pour ce qu'il dist qu'il reve[n]rroit.
Dist Sones: „Est ce verités,
Que li bons rois est trespassés?“
„Sire, pas ne vous mentiroie,

Grant meschief au cors soufferroie.
Car se ne vous ëusse amé,
Je n'ëusse pas chi tourné.
Et s'or vous plaisoit a mander,
Vos messagiers sui dou porter.
Mais haster m'estevra drument.
Car ma compagnie m'atent."
Sones a ce fourment pensa
As nouvielles qu'il li conta
Du roy qui trespassés estoit,
Du don qui proumis li estoit,
De la couronne et de la dame
Qui estoit li hoirs dou royaume.
Si dist: „Trechieres sui viers li,
Che puis je bien prouver par mi.
Et bien sai que mout bien feroie, f. 75f
Se viers li me reconnissoie.
Si loyaus amie me fu,
A peu n'en ot vie pierdu.
Mais pour painne ne s'esbahi,
Adiés trouvai confort en li.
Tout son sierviche a son pooir
Metoit adiés a mon voloir.
Car ce qu'elle avoit me donna
Et assés plus, ce tiesmongna
Qu'elle dist que l'avroie en lit
Et de sen cors tout mon delit.
Bien sai que elle mout m'amoit.
Car son pere contremoioit.
Et pour li devroie oublïer
L'amour u il a tant d'amer."
Sones a mout ensi pensé,
Les biens ot adiés recordé.
Apriés a dit au maronnier,
Qui sanlant fait dou repairier:
„Gracijen, vous chi demorres
Tant que vous seres reposés."
„Chiertes, sire, je ne poroie,
Ma compagnie pierderoie,

*

11794 souff'roie 11817 dōnait.

En haste m'en convient aler.
A Dieu puissies vous demorer."
Et dist Sones: „Or en venes
A mes juyaus, si en ares."
Lors vont a la marescauchie,
Ki de chevaus estoit garnie
Qui son gaagniét au jouster.
Bien en aves oÿt parler.
Dist Sones: „Gracïen, amis,
Moriaus sera de chiaus fors mis.
En tous les autres coisires
Et du cois vo voloir feres.
Et se deus en voles avoir,
Acomplissies ent vo voloir."
Li maronniers les esgarda,
De la plenté s'esmierveilla,
En son cuer commenche a penser
Que il en vorra .I. mener,
Tant que celle le puist veÿr
Qui pour Sone est en grant desir.
Si dist: „Sire, je coisirai,
Puis que le congiét de vous ai."
Un blanc en a mout esgardé,
Qui estoit de si grant biauté,
Que nus n'i sëust que blasmer,
Ja tant n'i sëust esgarder.
Et dist Gracijens: „Cestui weil, f. 76[a]
Mes cuers le convoite et mi oeil.
Il m'est donnés, si le donrrai
En tel lieu que grasce en arai."
Et Sones le fist ensieler,
Le maronnier i fist monter.
Sones u palefroi monta
Et le maronnier convoya.
De ce li maronniers fu liés,
A Sone s'est mout deresniés,
S'il venrroit penrre la couronne
Que li paÿs li livre et donne.
Dist Sones: „Odee dires
Que li briés qui li fu portés
Sera par mi en voir furnis,

Se je puis tant demorer vis.
Dittes ma dame la roÿne
Cui bonté trouvai enterine,
Quant premiers a mi acointa,
Et cest aniel d'or me donna
Con chelle u tant de bien avoit
Que par amours le me donnoit,
Par amours li envoyerai.
Mais celle amour n'eslongerai,
Ains me weil a l'amour tenir
Et demorer a son plaisir.
Mais j'ai esté mout destravés
Et ay grant pieche en ire més.
Mais celle ire vorrai laissier
Et mieus me vorrai conseillier."
L'aniel a de son doit osté,
Si l'a le maronnier donné.
Apriés l'acole douchement
Et puis a Dieu le grant le rent.

Sones a Nausai s'en repaire,
Li frans maronniers de boin aire
Enviers Baiviers s'achemina.
La vint, sa galye trouva
Et ses varlés qu'il ot laissié.
Le vaissiel trueve appareillié
Dedens et defors estoré.
A tant sont ens u havene entré,
En mer ont l'oirre maintenu,
Tant c'a Saint Joseph sont venu.
Si ont trait le cheval donné
Et ens u castiel l'ont mené;
Mis est en la marescauchie.
Li maronniers a chiere lie
Est lassus u palais montés,
L'aniel d'or qui li fu donnés
Tint en sa main, avant passa, f. 76b
A la roÿne le donna.
Et dist: „Dame, li saudoijers
Qui chayens devint chevaliers
Dist, quant l'i vëistes entré,

Que tant trouva en vous bonté,
Que cest aniel d'or li donnastes
Et vostre amour li presentastes.
L'amour retient, l'aniel envoie.
Cuer et cors entir vous envoie
Et son sierviche a vo plaisir
Finement et sans repentir."
A tant l'aniel li a livré,
La roÿne l'a esgardé.
Bien reconnoist que voirs estoit
Che que Sones a li mandoit.
Et dist: „Maronnier, fait aves
De vostre voie tous mes grés."

Odee entent le mandement,
Au cuer jalousie l'en prent
Si grans, au peu n'est foursenee.
A tant est en la cambre entree.
La roÿne bien se pierchoit,
Qui sa maniere connissoit,
Le maronnier a apiellé,
Se li a errant commandé:
„En la cambre a ma fille ales
Et telz nouvielles li portes,
Dont elle soit relëechie;
Car des miennes est courouchie."
„Dame, ce dist li maronniers,
De ce sui je bien aaysiés."
De la est Gracïens tournés,
Dedens la cambre en est entrés,
Et Odee sur .I. lit voit
Qui ses poins forment detorgoit.
En grant mancolie est entree,
Dont au cuer est fourment iree,
Pour ce qu'a sa mere ot mandé
Le salu d'amour recordé.
„He, lasse, ainc n'euch le cuer de mi,
C'a si bonne foi le siervi.
Ainc ne le seuch tant aprochier
C'unne fois me vosist baisier.
Se viers lui ne le commenchoie,

Bien sai que tout pierdu l'avoie.
Ma mere wet pour le couronne,
Par ce commant a lui se donne.
Si tos con l'ara, g'i morrai.
Mais anchois mierveilles ferai.
Car je dirai devant la gent f. 76c
Qu'il ma ëut, tout plainnement,
— De ce serai mout bien crëuwe,
J'en sui grant piech'a mescrëuwe —
Si ert ma mere marïee;
Mais peu i sera hounouree."
Et ensi Odee disoit;
Car jalousie l'encantoit;
Qui bien aimme, n'est pas a lui,
Ains li convient siervir autrui.
S'amours loyalment manouvroit,
Odee son ami aroit.

Li maronniers mout le douta
Et a doutanche l'aprocha,
Pour li mettre en millour confort
Dist: „Puchielle, je vous aport
Salus de vostre chier ami,
S'il vous plaist a entendre a mi.
Une besongne ai esploitie,
De coi seres joians et lie."
Dist Odee: „Si nous dires,
Comment vous esploitié aves."
„J'ai mout a vostre ami parlé,
Dont il vous a par mi mandé,
Que tout le mant que il manda,
Quant il le brief vous envoya,
Vous vorra il trestout tenir,
Si en fera tout vo plaisir.
Et un blanc cheval vous envoie.
Je ne cuich en chemin n'en voie
C'on trouvast ja plus biel destrier
Ne qui mieus fache a convoitier.
Et vos amis le gaïgna
A une table u il jousta.
Par mi vous mande sans mentir,

Que bien deves a lui partir.
Mais tant a puis de biaus cos fais,
Ja par homme n'iert mais retrais.
Si li a plëut li errers,
Li tournoijers et li jousters,
Qu'il ne puet decha revenir,
Et si en est en grant desir."
„Gracijen, se vous [me] mentes,
Le cors escillié en ares.
Et se [or] truis en vous vreté,
A tous jours mais ares mon gré.
Ensi le weil je et otri."
„Mais or en venes awec mi,
Si verres ja le blanc cheval
Qui vaut des autres plain .I. val."
A tant est de son lit levee, f. 76d
Viers l'estavle s'en est alee.
Si tos con le cheval esgarde
Qui cheli fu qui a en garde
Son cuer, adont va embrachier
Tres parmi le col le destrier
Et dist: „Destriers, mout iestes biaus.
Qui set gaaignier teus chevaus,
Bien doit avoir fille de roi.
Mais s'il ne prent de moi conroi,
Mar vi onques sa grant biauté
Ne sa valour ne sa bonté."
Mais chilz juyalz qu'il envoioit,
Odee drument confortoit.
„He, Gracijen, que vous dist il
Pour Dieu, et quant revenrra il?"
„Chiertes, le jour ne sai nommer.
Li rois de Franche a fait crïer
A Montargis tournoiement,
U mout ara de bonne gent;
Apriés tournoi table rëonde,
Li millour i seront du monde.
Sones meïsmes me conta
Que li rois apriés court tenrra

*

12003 vretes.

Et donrra tant la baronnie,
Lié seront a la departie.
Et ce ne puet mais remanoir.
Li rois l'a fait partout savoir."
Dont dist Odee: „U je irai
U message i envoierai.
Car je ne puis ensi durer;
Pour vivre m'estuet afronter."
Ensi Odee divisoit.

Et Sones a Nausai estoit,
De quan qu'il pot, se confortoit,
Pour l'amour c'oublijer voloit.
Mout se tenoit taisans et mus.
A tant est uns varlés venus
Qui unes lettres aporta
Et Sone en ses mains les bailla,
Si dist: „La roÿne de Franche
En cui deves avoir fianche;
Car vous iestes de son linage,
Et si est mout courtoise et sage;
Sachies au brief qu'elle vous mande
Et faites ce qu'elle commande."
Sones les prent et regarda,
.I. ris, quant il a lieut, gieta.
Au varlét dist qu'il en feroit
Le mant s'il pooir en avoit.
Dist li varlés: „Dont m'en irai f. 76e
Et ma dame le conterai.
Si me convient fourment haster,
Car en maint lieu m'estuet aler."
Dont l'a Sones o lui mené
Et .I. cheval li a donné,
Argent li a fait aporter.
Mais chilz n'ot cure d'embourser,
Anchois dist: „Sire, a Dieu vous rent,
Je demeur chi trop longement."
Li messagiers a tant s'en tourne.

*

12043 conforta. 12044 voloit. 12064 cheual o lui mene.
12068 demeure

Sones en son castiel retourne,
Et sambloit Henri vrayement
Qu'il venoit auques lïement.
Se li dist: „Se vous me [crëes]
Une nouvielle, si ores."
Dist Sones: „Mout liés en seres,
Se mes dis est bien vïelés?
„Chiertes, frere," ce dist Henris.
„Qui mors soit mors, qui vis soit vis
Sous ciel; mais or dittes avant,
S'il a plus de gieste en vo chant."
„Voles ent donques plus oÿr?"
Dist Sones: „J'en sui en desir."
Et dist Henris: „Si en sares.
Li hons u mont que mieus ames
Vieut a femme la vostre amie.
Oedes respont a chiere lie
Que mout volentiers li donrroit,
Se bielle Yde ensi le voloit.
Et bielle Yde a tant respondi
Que ne voloit fors son ami.
Son frere en fist povre sanlant.
Et li quens s'en parti a tant.
Mais ce fu mout enamourés,
Ses cuers est a Ydain remes."
„Frere, dist Sones, bien sachies,
Viers li ne puet iestre engigniés.
Ch'est uns sages hons et poissans,
Il a passé .IIII.^{xx} ans,
Si sara mout bien donoijer.
Car il set piech'a le mestier.
Car ainnés de mon pere estoit,
Dont la conté tient a son droit.
Mais or l'en laissons convenir.
Dieus doinst l'amour a bien venir.
Qu'il me convient en Franche aler
Et a la roÿne parler.
Mais je ai mout grant volenté
Que j'ëusse au conte parlé

12090 Q^{i}. 12096 Viers.

Desour tous et a la contesse f. 76[f]
— Ains plus courtoise n'oÿ messe —
Et a Luciane ensement;
Mout a pour moi ëu tourment;
Qu'elle m'a loyalment amé
Et ce qu'elle avoit presenté,
Et ses peres tant m'ounoura,
Castiel, ville me presenta.
Mais je ere en la bee entrés,
Et si i ai mout lonc tans més.
En maint grant peril ai esté,
U Jesucris m'a visité.
Mais nous lairons chelle rihote
Qui plus sage de mi assote.
Faites no harnas atourner.
Je weil mouvoir apriés disner,
Moriel awec nous en menrrons,
De la roÿne sui semons."
De ce ot grant joie Henris;
De l'amour dont n'est plus souspris.

Lor harnas ont fait atourner,
Si ont fait lor sommiers tourser.
Mout i ont grant rikoise mis,
Li sommier sont a voie mis,
Chil awec qui les ont mené.
Et Sones, quant il ot disné,
Entre lui et Henri s'en vont,
Et chil qui de mesnie sont
Awec yalz tout le droit chemin.
Tant vont du soir et du matin
Qu'a Bar ont le conte trouvé,
Qui mout ot Sone desiré
Et pour le bien c'on en disoit
Et plus; car convient li avoit
Que a lui devoit revenir,
Et pour respondre son plaisir,
Sones en la court descendi.
Si tos con li quens le coisi,
Du castiel est jus descendus
Et dist: „Bien soijes vous venus,

Con chilz qui mout iestes amés
Et en cheste court desirés.
Venes la contesse veÿr.
Elle maint pour vous en desir.
Luciane mout en parloit.
Je croi, volentiers vous verroit.“
A tant est u castiel montés,
La nouvielle en ot on porté,
Si ques la contesse venoit,
Sa fille par la main tenoit.

Quant Sone porent aprochier, f. 77a
Cascunne le va embrachier,
Et la mere avant le baisa
Et Luciane regarda
Au mieus et au plus biel que pot.
Mais je cuich bien, petit li ot;
Petit fait souvent desirer,
Quant on bee a plus recouver.
Luciane recouverroit
A la plenté, s'elle pooit,
A son oés vorroit recouvrer
Celui qui le fist couronner.
Cascuns layens Sone hounouroit,
De sa venue liés estoit,
Et il grant joie a yalz mena
Qu'il l'aiment et qu'il les ama.

Luciane a Sone esgardé,
Sour .I. siege sont acosté.
Premiere commenche a parler:
„Mout vous aves fait desirer;
Et pour ce que convent avies
A mon pere que revenries,
Mal aves son convent tenu.
Il a con preudons atendu
De ce que proumis vous avoit;
C'autrui donner ne me voloit.
Ne je ne rebeoie mie

*

12177 P'miere. 12184 dōnner.

C'autres i ëust compagnie.
Et de ce que on proumetoit . . . . .
Toute preste encor en seroie
Pour vous siervir et hounourer,
Se Diex me voloit l'amener.
Tant a alé que quens series,
Se vous telle conté volies."
Et dist Sones: „Ma damoisielle,
La proumesse fu bonne et bielle.
Ne pas dessiervi ne l'avoie,
Ne convoitise n'i avoie.
Car vos peres est .I. preudon
Et prinches de trop grant renon.
Ja pour mi n'iert desiretés,
Ne pires que tous quens clamés."
Et quant Luciane l'oÿ,
Bien set qu'il remanroit ensi
Et que de tel(le) maniere estoit,
Leur il pëust, riens ne mentoit.
Mais mout en fu de cuer iree,
Car lonc tans s'i ert abëe[e].

Sones vient a la baronnie,
Luciane laissa courchie.
Mais li quens mout le fiestioit, f. 77^{b}
La contesse ce que pooit.
Sur .I. siege se sont assis
Et si ont Sone entre yalz .II. mis.
Li quens a premerains parlé
Et si a Sone araisonné,
Se li dist deboinairement
Con chilz qui l'aimme loyalment:
„Sones, vous saves de verté
Que no fille vous a amé.
N'encor ne vous hait elle mie.
De vos amours n'ay pas envie,
Et je vous ainch et ai amé,
Piech'a le vous ai presenté.

*

12188 pte . . . seroit. 12219 Von v^{9} — vie (12220) von anderer hand geschrieben.

Et encor i amenderai,
En tenure vous meterai
De ma tierre et de ma conté.
Ensi l'ai ore en volenté
C'awec ma fille vous donrrai,
Mais que la moitié en tenrrai."
Sones chelle bonté entent,
Au conte grans miercis en rent
Et apriés il a respondu:
„Ne plache Dieu ne sa viertu
C'onques soie tant amontés,
Par mi soyes desiretés.
Vo tierre en vo vie n'arai,
Mais de ce que siervir porai
Me trouveres vous aper sté
Ne ja ne m'en verres tourné."
Et a conter li commencha
Pour ce que conter li vorra
L'amour dont il est fourmenés.
Mais il en savoit ja assés,
Et si en fu mout bien crëus.
Dist li sires: „Il n'i a plus.
Nos sommes adiés atourné
De faire vostre volenté."
Sones fourment l'en mierchia,
Il a pris congié, si s'en va.
A Luciane n'ose aler,
Ne wet son duel renouveler;
Ne pour ce ne remanrra mie,
Doulours et angousse l'aigrie;
En grant tans n'en iert delivree,

Sone cemine la contree,
Si ont lor oirre maintenu
Et tant qu'en Franche sont venu,
A Senlis, u li rois estoit
Et de ce tournoi mout parloit.
Car il en vorroit bien tant faire f. 77c
Qu'a la roÿne peuwist plaire.
La baronnie l'en prioit
Et souvent le recommenchoit.

Car mout iert en grant bien retrait,
Che que la contesse en a fait.
Et la roÿne mieus valoit
Et pour mieus faire se penoit.
Mout en pria la baronnie,
Par yalz s'ounours soit essauchie.

Chil a bonne foi convent l'ont
Que tout leur pooir en feront.
.XX. chevalier mout atisant
S'en aloient au roi priant
C'a ses armes lor laist partir,
Du tournoi feront leur plaisir.
Chil la roÿne pas n'amoient,
Adiés crüelment le waitoient.
Li rois lor voloir leur grea,
De ce la roÿne en pesa.
Et si en a le roi blasmé,
De coi chil .xx. sont mout enflé
Et dïent qu'il li venderont,
Et maintes fois vendu li ont.

Sones qui ne vot atargier,
A la court se vot acointier,
Et si est a Senlis venus.
A .I. ostel est descendus.
Quant ses osteus fu atournés,
Si s'est Sones mout bien parés
Et Henris si con escuijers;
Awec yalz ont .II. chevaliers
Qui richement sont atourné.
Ensi sont a la court alé.
On avoit grant messe cantee,
Et si ot on aighe donnee.
S'i devoit li rois asseÿr.
Adont voit on Sone venir.
Li rois ne le connissoit mie;
Mais ce faisoit la baronnie
Qu'en Campagne l'orent vëu.
Si sont encontre lui venu,
Si l'ont hautement salüé.

Dont en a li rois demandé,
Qui ch'estoit c'on si hounouroit.
Et chilz qui delés lui sëoit,
Dist: „Sire, Sones est nommés,
Uns chevaliers de grans bontés."

Quant li rois entent qui c'estoit
Et de si grant biauté le voit,
Si est encontre lui alés, f. 77d
Ses bras li a au col gietés,
Si l'a hautement salüé;
Car il l'avoit mout desiré,
Se li a dit: „Pour la roÿne
Vous ainch je mout, ch'est vo cousine.
Bien nous deuwissies amer plus,
Trop nous aves esté repus.
Mais or weil que vous recouvres
Et qu'en mon castel commandes,
Car chilz qui pour vous i sera,
Mon gré et m'amour avera.
Le don vous en doins orendroit."
La roÿne en sa cambre estoit,
Se li a on mout tos conté.
Elle n'i a plus demoré,
Si est en la sale avalee,
Mainte dame a o li menee.

Quant la roÿne Sone voit
Qui les autres enluminoit,
De bielle Ydain lors li membra
Qui sifait homme abaubi a.
Et quant Sones venir le voit,
Qui pour son mant a li venoit,
Enviers li va, si l'enclina,
Humeliant le salua.
Et la roÿne qui l'amoit
Ensi que raisons le portoit,
Dist: „Biaus nies, bien soijes venus,

*

12319 sera] fera

Remuchiés nous est vos escus.
Je ne le puis nul tans veÿr.
Cheste cours en est en desir.“
Et chilz qui le beubant haoit
Ne qui vanter ne se savoit,
Fu abaubis, ne seut que dire,
Anchois en fu ses cuers en ire.
Coulour mua, regarda haut
Aussi que de ce ne li caut.
Car d'armes ne savoit parler,
Les hiraus en laissoit meller.
La roÿne fu abaubie,
Sa maniere ne connut mie,
Si l'a .i. petit regardé,
Puis li a l'espaule tourné.
De riens ne l'a plus aresnie,
S'est en sa cambre repairie.
Et li rois laissiés les avoit,
Qui destourber ne les voloit
De leur grant joie entr'eus mener,
Et lors s'est assis au disner.

Sones remest entre la gent, f. 77e
Tant le virent et biel et gent.
Cascuns si abaubis en fu,
De nullui aresniés ne fu.
Et chil .xx. chevalier siervoient
C'au roi partir d'armes devoient,
Et pour l'amour de la roÿne
Ont ja a Sone chil corine,
Si ne le vorrent aparler
Ne ou palais o lui ester.
Ensi pour li haÿs estoit.
Sones qui ce apris n'avoit
A Henri son frere appiellé
Et conseil li a demandé.
Dont dist Henris: „Alons nous ent,

*

12338 v⁹.

Chi voi mout orgeilleuse gent.“

A tant se sont mis a la voie,
Nus ne les prie ne convoie.
Quant sont venu a lor ostel,
A lor oste trouverent el,
C’assés avoit appareillie,
Si lor donna a chiere lie;
Et il l’ont pris mout volentiers.
Mais petit dura li mangiers,
Anchois s’estoient mout hasté,
Et si escuijer ont toursé.
Lor harnas i avoient mis,
A tant sont issu de Senlis.
Sones .IIII. destriers avoit,
Li pires mout riches estoit.
Sones son oste .I. en donna,
Qui mout fourment l’en mierchia.
A tant de l’ostel s’en partirent,
Lor harnas mout drument sieuwirent,
Repairié sont en lor contree,
Dont la roÿne ert [mout] iree.

Car chilz qui ot le brief porté,
Cui il ot le cheval donné,
Vit le sanlant c’on li ot fait.
A la roÿne le retrait
En sa cambre, u elle mangoit.
Et chilz qui mout iriés estoit
Li dist: „Dame, grant tort aves.
Chilz preudons qui fu chi mandés
Et a vo mant estoit venus,
Or fu si povrement rechus.
Ains ne trouva qui l’ounourast
Ne d’amour samblant li moustrast,
Si qu’il en est ensi partis
Con chilz qui tous fu desconfis.“
Dist la roÿne: „Est ce vretés f. 77f
Que il en est ensi alés?“

*

12392 Lors. 12402 chi] chilz.

„Dame, tout pour voir le sachies,
De nullui n'i fu aresniés.“
La roÿne en fu [mout] iree,
A pieche mais n'iert confortee.
Lors n'i but plus ne ne manga,
Iree du mangier leva.
Bien vit cascuns qui l'esgardoit,
Que mout de cuer iree estoit.
En sa cambre s'est esconsee
D'un sien afaire pourpensee.
Car mout fourment li a pesé
C'on n'a chelui plus hounouré.
Fille au roi de Hongrie estoit
Si que peu des siens i avoit.
Laije[n]s cuidoit Sone moustrer,
De se bonté faire parler.
Chil qui laijens doivent siervir,
Porront bien a s'ire partir.
Sones de son linage estoit
Et hounourer mout le bëoit.
Quant la grant table fu ostee,
Lors s'en est en la sale entree.
Au grant senescal en vient droit,
Qui tous les autres commandoit,
Si dist: „Comment aves siervi
.I. mien neveu c'or ains fu chi?“
Chilz respondi: „Je n'en vi mie.“
La dame ne mescoisi mie,
D'un grant baston qu'elle tenoit
Enmi le front l'en fiert tout droit,
Que devant le roy l'abati.
Un autre apriés en feri,
C'a la tierre le fist vierser.
Dont li ala des poins oster
Li rois le baston qu'elle avoit
Et li dist qu'elle demandoit
Ses senescaus et sa mesnie.
Et elle ne li cela mie:
„Uns miens nies ert chëens venus.

*

12419 sa] une. 12442 feri. 12444 des] les.

Si tos con il i fu vë[n]us,
Li ot cascuns le dos tourné,
Trufé, gabé u ris gieté.
Ensi i sont li mien venu.
De ce le cuer ai irascu.
Si me font keuwe vo grant mestre,
De coi je deusse li chies iestre.“
„Dame, li rois li respondi,
S'alés s'en est, ce poise mi.
Mais ne croi pas que ma mesnie f. 78[a]
Li ëussent donné congie.
Il ne sont pas de ce usé
Et s'ont vostre ire comparé.“
„Sire, la dame respondi,
Chiertes, s'il vous ëust plaisi
Et vous l'euwissies hounouré,
Du grant ire m'eussies osté
Qui au cuer me tient mout fourment.
On recorde en maint lieu souvent:
Qui moi aimme, s'aimme mon chien.
En ce recort ne voi fors bien.
Dont puis je bien a mi veÿr,
Comment je puis chaiens plasir.
Or est ensi, je soufferrai
Et u dangier cascun serai.“

.I. sien varlet a appiellé
De son paÿs, de s'amisté,
Se li commande qu'il quesist
Le chevalier tant qu'il seuwist,
En quel ostel il hierbrega.
„Di son oste qu'il viengne cha.“
A son ostel est chilz venus.
Mais l'ostes n'estoit pas repus,
Ains ot de ses voisins mandé
Et le cheval lor ot moustré.
Chilz qui la envoijés estoit,
Voit le cheval que chilz tenoit,
A cui Sones l'avoit donné;
A cascun chilz s'en est vanté.
Li mes la roÿne li prie,

De Sone nouvielle li die,
C'a son ostel hui se disna.
Dist chilz: „Ce cheval me donna,
Quant il se fu chaijens disnés.
Mais ne sai u il est alés.“
Dist li vallés: „S'il vous plaisoit,
A court venir vous convenroit.
Ma dame le commande ensi
Que vous venes parler a li.“
Dist li bourgois: „Mout volentiers.“

Biellement s'est appareilliés,
Jusc'a la cambre n'a chiessé
Et la roÿne a la trouvé.
„Dame, vostre plaisir dires,
Et pour coi je sui ci, mandes.“
„Par vous weil de Sone savoir,
S'o vous hierbregera au soir.“
„Nanil, dame, ains en est alés
Con li plus biaus c'onques fust nés.
Et de bonté le doi prisier; f. 78b
Qu'il me donna .I. biel destrier.
N'onques de riens plus nel siervi
Que il se disna awec mi.“
Dist la roÿne: „Ales vous ent;
Mon cuer a laissié en tourment.
Mout grant fianche en lui avoie
De ce que entrepris avoie,
Qu'il le m'aidast a achiever.
Mais je n'i puis mais recouvrer.
Fieus fu ma cousinne giermainne
Chilz qui me laisse or en tel painne;
A son secours ne bëerai.“

Et Sones repaire a Nausai,
Et ou castiel descendu sont,
A repos sejourné i sont.
Sones a pensé, ce sachois,
Au conte qui li fu courtois,
A Luciane, a la contesse
De cui on li ot fait promesse.

12498 lui.

Il fist traire avant .II. destriers,
Que Luciane a envoijés.
Et quant il furent la venu,
Lïement furent rechëu;
En bonne esperanche l'ont mis
Che que Sones soit ses amis.
Mais ch'est quan qu'elle en doie avoir,
Sones depart de son avoir.
Les chevaus qu'il a gaïgniés
.II. en a Ydain envoijés.
Oedon ra le sien presenté,
Salus li mande et amisté,
Et u mant dist que tant l'amoit,
Le sien retenir ne voloit.
Oedes fourment l'en mierchia
Et les messages hounoura,
Et arriere sont repairie.
Chilz dons a fait Ydain mout lie,
Se a .II. chevaus recouvré.
Sones li a sa part donné,
Que de li amer se targoit
Et tout son cuer retrait avoit.
Si le tenrra a compagnon,
N'en fera mais nulle parchon.

Mout a sa volenté tournee
As biens que li a fait Odee.
Et Odee drument pensoit
Au tournoi qui crijés estoit,
A la table c'apriés sera,
A la court que li rois tenrra.
Dont Odee mout bien savoit f. 78c
Que ses amis tout la seroit.
Mout y a nuit et jour pensé
Et tant l'afaire recordé
Et quan ques dont le destourna,
Comment ala et repaira,
Bien l'a en son cuer recordé,
Tout le fait en .I. lai noté.
Quant l'ot fait, souvent le disoit,
Ne nul autre deduit n'avoit.

Une puchielle l'a apris
Qui de harper avoit le pris,
Si avoit elle de chanter.
Qui sa biauté vosist noter,
Mout li convenrroit traveillier.
Mais nous n'en avons nul mestier;
C'aillours sa biauté noterai.
Mais on l'apielle Papegay.
Cantans estoit et envoisie
Et de biau parler afaitie
Et son cors netement gardoit,
A ces hautes cours se tenoit.
En li n'ot nul mauvais usage,
Ains le tenoit on a mout sage.
Et pour ce l'a mandé Odee
Et de ce lai bien doctrinee.
Et puis a Gracijen mandé,
.I. galiot de grant bonté.
Par amours li commande et prie
Que il atourne sa galie.
Car en Franche wet envoijer,
Elle maint trop en desirier.
Gracijens dist: „J'ai atourné
De faire vostre volenté."
En son royaume mande Odee
Une contesse aÿretee.
Li sierviches ce fief devoit
Qu'en tous ses messages aloit.
Odee l'a par non mandee;
Tos vient que pas n'est demoree,
Ains est a Saint Joseph venue,
Mout richement est descendue.
Odee l'a a conseil trait,
Cheste besongne li retrait
Qu'en Franche li convient aler
Et cheste besongne porter.
Et dist Orvale: „Je irai,
S'il vous plaist, mon pooir ferai.
Mais se deporter me voles,
De moi grans sodees ares.
Car tant sui laidement fourmee f. 78d

Que je serai partout gabee."
Et dist Odee: „Vous ires,
Car bien et biel parler saves."
Li galios a atourné,
Et Orvale a o lui mené
.I. chevalier de son paÿs;
Ses hons estoit et ses noris.
Odee a Orvale parla,
La besongne li entierva,
A Pagegai du canter prie
Et .I. gierfaut li a carchie,
Si dist: „Le roy le presentes
Et jugement li demandes,
Se je doi avoir mon ami,
Quant il ara le lay oÿ."
Quant il sont mout bien atourné,
Si sont en la galie entré.
Des avirons fierent en mer
Con chil qui bien seurent rimer,
Si ont le droit chemin tenu.

Et Sones qui a Nausai fu,
Il a la dolour oublïee,
Mais mout y a painne enduree.
Mout est cantans et envoisiés,
Henris ses freres en est mout liés.
Mais li jours drument aprochoit
Que li tournois iestre devoit
Qui a Montargis fu crïés.
Mais Sones s'est mout escusés
As grans barons que pas n'iroit,
Si que nus mes ne l'en prioit.
Mais Henris l'en va aresnier
Qui le jour en voit aprochier.
„Frere, ires vous a ce tournoy?"
„Oÿl, dist il, si con je croy.
Qui ensi aler i pëust
Que nus ne m'i reconnëust,
Li afaires bien me serroit.
Gardes, s'on faire le porroit."
„Dont vous dirai que vous feres:

Plenté de cottes porteres.
L'unne a l'autre divierse soit
Et vostres chevaus couviers soit.
Ensi esconser vous pores
Que la reconneus n'i seres."
Et dist Sones: „Bien aves dit,
Or ne le metes en respit."
Henris .I. menestrel manda,
Ces cotes cousi et tailla,
Si en fist faire grant plenté f. 78e
Cascunne de diviersité.
A tant ont fait lor fier froijer,
Lor harnas tourser et puirier.
Apriés la messe vont disner
Et puis es palefrois monter.
Mais n'en vont mie sans destrier[s],
Ains en menerent des plus chiers
Et des millours qui u mout fussent,
Qui de lor bonté prouvé fussent.
Ensi ont lor chemin tenu
Et tant k'u paÿs sont venu,
Leur grans baronnie assanloit,
Peu d'osteus a prendre i avoit.

Les la foriest de Montargis
Avoit sur une mote assis
Une maison qui grande estoit,
Qui d'un fort mur enclose estoit.
Porte i avoit bien bateillie;
Bien pert de grant anchisserie
Que jadis preudomme i ëust,
Pour coi li lieus establis fust.
Mais il y a tel povreté,
Chil ont partout l'iestre esgardé.
Nonpruec i mainnent gent d'ëage,
Qui mout erent de grant parage.
Mais tant povreté i avoit
Que nus layens ne s'enbatoit.
Uns baillieus les avoit traÿs

*

12658 coisi.

Par traÿson et par faus dis.

Sones layens a envoije
.I. escuijer de sa mesnie.
Mais le lieu a povre trouvé,
Nullui n'i a araisonné.
A son signour s'en retourna,
Chelle povreté li conta.
„Nonpourquant vous di en vreté,
Biaus osteus y a a plenté.
Mais tant sont wasté et pierdu
Et huis et feniestres chëu."

A tant Sones i est alés
Et puis les a ens appiellés.
A tant i sont trestout entré,
Si ont lor harnas destoursé.
Une dame en .I. lit gisoit,
Cui li castiaus iestre devoit.
Mais bien avoit .V. ans passé,
Sans aÿe ne s'ot levé.
Une fille ot qui le siervoit,
Qui de mout grant biauté estoit
Voire plus que je ne vous di, f. 78[f]
Mais povretés l'a abaubi;
C'uns baillieus les desyretoit,
Que tous li paÿs bien savoit.
Mais il ert de tel signourie,
Le court le roy a en baillie,
Dont la roÿne mout pesoit,
Car adiés contre li estoit.
De la cambre issi la puchielle
Qui de si grant biauté ert bielle,
U en ot .IIm. assamblé,
Si passa elle de biauté.
Et quant elle vit celle gent,
Le vis qu'elle avoit rouvelent
Li fist rougir et enbraser,
D'anguisse le convint süer;
Et pour ce que si nue estoit,
La chars en pluiseurs lieus porait.

Car .I. bliaut avoit viestu,
Vies, despané et desrompu.
Se li blïaus devant tenoit,
Sa cars par derriere paroit
Et u costé et en la hanque
Que elle avoit et nette et blanche;
A couvierte de l'uis parla,
Chiaus de la sale salua.

Sones, qui sa biauté remire,
Voit bien que povretés l'empire,
Si ne l'a mie trop hasté.
Ains .I. varlet a apielé,
Un garnement li fist porter,
Se li rouva a li parler.
Quant la puchielle fu couvierte,
Qui povreté a sans dessierte,
De la cambre ist, en la sale entre,
Mais li cuers li tranloit u ventre.
Dont li a Sones demandé,
Se il ara par carité
L'ostel et la hierbegerie.
„Sire, vëés ne vous ert mie,
Quan ques vous i aves trouvé,
Mais trop y a de povreté.
Li ostel sont a vo plaisir,
Se vous i faites bien siervir.
Osteus i a a grant plenté,
Se il fussent bien atourné.
Et volentiers i aiderons
De quan ques nous siervir porons."
Et la puchielle ensi disoit.

Chilz qui du lieu sires estoit
Est a tant entrés en la sale, f. 79a
Mais mout avoit la coulour pale.
Magres est et desfigurés,
De dras povrement atournés.
Et quant a celle gent vëu
Qu'en son ostel sont descendu,
Sa povreté ne puet couvrir,

Dont ses cuers est en grant aÿr.
Nonpourquant ses atours biaus fu,
De lor venne biel li fu;
Et s'il ne fait sa volenté,
Si(l) les a il biel salüé,
Et les biens qu'en l'ostel avoit
En hounour tout lor presentoit.
Par les osteus les a menés
Qui mout erent d'avoir ostés.

Li escuijer i ont biel fait,
S'ont dunne part lor chevaus trait.
Mais aillour traire lor convient
Tout ce que as chevaus convient.
Li ostes les a assensés
Tant qu'il lor vint a grans plentés,
Et de tous biens qu'il convenoit
L'ostes de tout les assensoit.
Parmi tout ce qu'il l'ont paye
Ont lor sale bien raëmplie,
Tant que Sone et les siens plaisoit
Li bons sanlans c'on li faisoit.
Et li keut ont tout atourné,
Si ont en la sale aporté
.II. trastres et mis sus la table,
Et li preudons au cuer estable
Les adrecha ce qu'il pooit
Selonc le peu qu'il i avoit.
Car mout petit i ont trouvé,
Mais il ont assés aporté.

Sones le signour courtois voit,
D'iaus hounourer mout se penoit,
Et Sones li a fait baillier
Robe dont il avoit mestier.
Le preudomme l'a fait viestir,
Qui piech'a a més en desir.
Quant on ot bien tout atourné,
Li varlet out aighe donné

*

12767 nonpruec. 12780 $\overset{a}{\text{g}}$nt. 12792 preu.

Et Sones au signour mout prie
Que venir fache sa mesnie.
Dist li ostes: „Laissies ester,
De ce ne convient il parler.
Mais faites ce c'aves a faire,
Et apriés vous vorrai retraire,
Dont la povretés m'est venue f. 79b
Qui de tous biens ensi m'esnue.“

Et Sones le signour a pris,
A s'escuielle l'a assis,
Si mangierent mout longement,
Et mes lor venoient souvent.
Au mangier ont petit parlé,
Tant c'on a les napes osté.
Et quant l'aighe lor fu donnee,
Li preudons a grant desiree
Que a son oste ëust conté
Le voir de sa grant povreté.
A Sone dist, s'il li plaisoit,
Mout volentiers l'en conteroit.
Dist Sones: „Se je n'en savoie,
Bien croi que mout i penseroie.
Pour ce en vorroie escouter.“
Li preudons li prist a conter:
„Sire , sachies de verité
C'on m'a a tort desyreté.
.C. frans hommes lieges avoie,
Dont l'un par l'autre justichoie.
Tout venoient a mon commant,
S'avoie maint autre tenant
Et maint castiel et maint manoir,
Dont je fasoie mon voloir.
Tout me vinrent d'anchisserie,
Femme pris de haute lignie.
Le conte de Flandres siervoie,
Qui mout m'amoit et je l'amoie.
De .IIII. filles qu'il avoit,
Dont cascunne mout bielle estoit,

*

12809 la. 12837 fland'.

L'unne m'en donna par son gré,
Et quant je l'euch cha amené,
Mout fu siervie et hounouree
Et par son bon sens renommee;
Et chil qui mi liege homme estoient,
En sen conseil mout se fioient.
S'ante fu Aëlis la bielle
Chelle qui sainti a Nivielle,
Et quant nous vit desiretés,
Telz dieus l'en fu u cuer entrés,
En santé puis ne se leva,
Ne ja mais, je croi, ne fera.
Comment on m'a desyreté,
Vous weil dire la verité.
Voirs est que je partout erroie
Et .xxx. chevaliers avoie
Que je menoie a mes deniers,
Si empruntai as useriers.
A .I. cui ma chartre baillai, f. 79c
De mon sayel le sëellai,
Deus mil livres de fort devoie
Et tant mettre fait i avoie.
Il fist le droit escrit planer
Et si fist dedens enbriever
Que .c. mil livres li devoie
Et pour tant donné li avoie.
Onques son dit ne peuch fausser,
Si le voch de mon cors moustrer.
Au roy entraist, se li donna.
Et li rois mes pers assanla,
Si me convint au jour venir,
Par loy ma chartre garandir.
Autres que chiaus assés devoie
Qu'en maint lieu acrëu avoie.
En haste me convint finer,
Mes castiaus deviers yalz livrer,
Mes villes et mo[n] yretage,
Dont vivre m'estuet a hontage.
Dont a tort sui desyretés,

*

12861 de fort] li.

Et li roys tient mes yretés.
Car li leres mout se doutoit,
Qui a grant tort le mien tenoit,
Si l'a deviers le roy livré,
Cui baillie li a donné
Si grant et si est du roy sire.
Qu'il n'est nulz qui viers lui ost dire.
Si me tient en tel povreté,
Que se nus m'avoit fait bonté,
Il seroit lues du cors honnis,
Tous rayens u en prison mis.
Si m'a si viers le roi mellé
Que li rois m'a si pris en hé,
Nul franc homme n'en veut oÿr,
Dont a mierchi me laist venir.
Plus dolans de ma fame sui,
C'awec le mal a tant d'anui
Qu'en povreté sa fille voit;
Et si cuic bien que ce seroit
Une femme de grant bonté,
S'elle estoit hors de povreté."

Sones le grant meschief entent,
Au cuer mout grans pités l'en prent.
La dame sa parente estoit,
Ensi que li preudons disoit.
A Montargis a dras mandés
Des millours c'on y a trouvés.
Si les a fait keudre et taillier
Telz qui bien sorent le mestier,
Le preudomme fist reviestir, f. 79[d]
De coi il ert en grant desir.
La dame et sa fille refont
Riches dras que viestir lor font.
Quant la puchielle fu paree
Qui Nicholaye ert appiellee,
A tant est de la cambre issue,
Si s'en est a Sone venue,
En larmoiant le mierchioit
De l'ounour que fait lor avoit.

Dont l'a Sones seÿr menee,
Et si l'a mout reconfortee.
Sa biautés dessiervi avoit
Que reconforter le devoit.
Qui biauté vosist deviser,
Si vosist la sieuwe noter.
Assés i aroie a descrire,
D'autres biautés se puet eslire.
Longe ert et droite et bien tournee,
Si ot la fache encoulouree
— Les la coulour si blanche estoit
Que cristal et argent passoit —
Bien faite bouche et les dens blans,
Les yelz clers et vairs et rians,
Vis blanc sans fronche et sans tache.
N'est hons qui reprendre i sache.
Les cheviaus avoit blons et sors,
Petit les abaubist li ors,
Espaules droites de biau tour.
Quant fu paree en biel atour,
Bras avoit lons et bien tournés.
Quant Diex le fist, n'ert pas irés.
Car de si grant biauté l'ot faite,
Ja par mi ne sera retraite.
Douch regart et plaisant avoit,
De si tres grant douchour estoit
Qu'elle fu faite pour dechoivre.
Che puet bien cascuns apierchoivre.
Et si parloit mout sagement,
Si qu'a ses dis nus ne reprent.
Et tant a en li de biauté,
Ja par nullui n'iert raconté.

Sones volentiers l'esgardoit
Et nonpourquant piec en avoit.
Et dist Sones: „Tres douche amie,
Par amours ne me celes mie
Ne le paÿs ne la contree,
U la vostre mere fu nee."

*

12933 t^{a}che. 12938 biellatour.

Et celle ne li vot celer,
Ains li commenche a aconter
Qu'elle de Flandres nee estoit f. 79e
Et ses peres prise l'avoit.
„Li fille au conte avoit estee
Qui mon pere l'avoit donnee.
Mais li grans dieus l'a si menee,
Mout a grant tans ne fu levee,
S'elle d'autrui n'i ot aÿe;
Dieus et povretés le mestrie;
Si l'a mout grant piech'a fourfaite,
Et si n'est pas par sa dessierte."
Dist Sones: „On li a fait tort,
Dieus li envoit tempre confort,
Et se je aidier l'i pooye,
Je croi, faire le deveroie."

Et Sones a l'oste appiellé,
Si l'a a .I. conseil mené,
Si dist: „Ostes, a ce tournoy,
Je i serai, si con je croi.
Mais sans beubant i weil aler
Et mes couvretures müer,
Ne de cose qui m'i aviengne
Ne ne weil que nus plait en tiengne,
De coi je soie renommés.
Biaus dous ostes, si en penses,
Se vous m'en savies conseillier,
Je en aroie bon mestier."
Li ostes des armes savoit,
Car grant tans usés en estoit,
Si dist: „Je vous conseillerai
De tout le mieus que je sarai.
Li tournois iert, que bien saves,
Delés ceste foriest es pres.
Faites faire ou bos .I. reces
Qui du tournoi soit auques pres.
La pores vos armes cangier,
Apriés u tournoi repairier.
Mais maint haut baron i avra
Qui grant route apriés lui menrra.

Car petit fait on d'un escu,
S'uns chevaliers n'a grant viertu.
Mais pour couvretures cangier
Ne vous sai je mieus conseillier."
Dist Sones: „Et je vous kairrai
Et la foriest veÿr irai,
Si ai de vous mout grant mestier
Que vous m'aidies a conseillier,
Et si conseillies me mesnie,
Comment la sale soit garnie.
De ce que il vous convenrra,
Ma mesnie le payera."
Dist li preudons: „Or vous hastes; f. 79f
Il vous venrra de tout assés."

Sones monta u palefroi,
Son oste en mainne Godefroi
Qu'il fist sur .I. destrier monter.
A tant vont le lieu esgarder,
U li tournois devoit ferir,
Et puis vont la foriest veÿr
Et .I. lieu dedens esgarder,
U on se puist mieus destourner.
Mout pleut Sone ce qu'il vëoit
Et dist que boin conseil avoit.
Entruesqu'il se vont deporter,
Henris ne se vot oublïer;
A la dame cui nies estoit,
A sa cambre s'en vint tout droit
Et si l'en a araisonné,
Le linage li a conté,
Et qu'Aëlis sa taye fu,
Pour cui Diex ot fait le viertu.
Et quant la dame l'entendi,
Ses cuers de joye resbaudi,
Se li a dit: „Bien vous en croi
Par le figure qu'en vous voi.
Vous estes li nains de Nausai,
De vostre frere riens ne say.
Et s'il vous plaist, si m'en dires,
S'encor est de l'amour tournés."
„Dame, oÿl voir tout naitement,



Mais mout en a ëu tourment.“
Dist la dame: „Se jel vëoye,
Puis ne m'en caut, se je moroie.“
„Dame, encore enqui le verres,
Et se Dieu plaist, si viveres.
Car ce fu il qui chi disna,
Anqui son ostel i prendra.“
„Lasse, hounourer ne le porai,
De cuer et de cors duel en ay.“
„Dame, pour quoy vous doulouses?
Vos osteus est bien atournés,
Si que no mesnie nous conte
Voire pour hierbregier .I. conte.
S'or li faisies tant de bonté
Qu'en piés vous ëust on mené,
Sachies que grant joie en aroit.“
„Voire, biaus nies, se il savoit
Que sa parente si priés soie,
Bien sai que son conseil aroie.“
„Chiertes, dame, dist Nicholaye,
De no povreté mout s'esmaye.
Car je li ai mout bien conté f. 80a
Le povreche et la parenté.
Dame, pour Dieu, car vous leves,
Ces dras qu'il vous donna, viestes.
Et se a lui vous conseillies
Bien croi que riens n'i pierderies.“
Et dist la dame: „Je ferai
Pour lui, quan que faire porai.“
Et Nicholaie li aida
Et tant k'u lit assise l'a.
Henris n'i vot plus demorer
Ne lor povreté regarder.
De la cambre s'en est issus,
Si est en la sale venus.
Nicolaye viesti sa mere;
Ne targa gaires, quant li pere
Est en la sale repairiés.

*

13057 nicholee.

Mout sanloit bien que il fust liés.
Et en la cambre s'en vint droit,
U la dame viestue estoit.
„Dame, dist il, car vous leves,
A vo pooir vos confortes.
Car chaiens avons hierbregie
Un chevalier de vo lignie,
Qui s'i embati simplement.
Reviestus nous a richement.
Pour Dieu, car vous fachies lever.
On met les tables pour disner."
Dist la dame: „Mout volentiers.
Et vous et ma fille m'aidies."
A tant l'ont de son lit levee
Et en la sale l'ont menee,
Si l'ont dessus .I. siege assis.
Mout ot taint et pale le vis,
Et nonpruec bielle fourme avoit
Selonc le mal k'ëu avoit.

Li mangiers fu bien atournés,
De tout i ot a grans plentés.
La gent Sone l'ont fait venir
Et a tant le voient venir.
Du palefrois est descendus,
Tos fu a .I. varlet rendus.
Si est dedens l'ostel entrés
Qui richement fu atournés;
Et la dame de l'ostel voit
Qui sour le siege se söoit,
Qui pour lui s'estoit efforchie,
Che qu'elle peut s'est soushauchie.
Et dist: „Biaus nies, bien vingnies vous.
Se je ne me lief contre vous,
Je vous pri qu'il ne vous poist mie, f. 80b
Car grans ensoingnes me mestrie."
„Dame, de ce ne vous doutes,
Je sui mout de vo mal irés."
Lors est delés la dame assis,

*

13096 gªnt. 13110 ensoïngnes.

Cui duelz et angousse a souspris.
Mais Sones l'a mout conforté
Et la dame l'a esgardé.
Sa mere drument ressanloit
Qui [si] tres grant biauté avoit,
Et le sens avoit si entier,
Que nus n'i savoit qu'ensengnier.
La dame que plus l'esgardoit,
Que plus le voit, plus li plaisoit,
Si li dist: „Or sui je chiertainne
Que par vous isterai de painne.
Bien sai que seres li lÿons
Que tant voi en avisïons,
Qui mes anemis plassira
Et mes amis essauchera.
Ma fille iert par vous hounouree,
De toute povreté ostee."
Dist Sones: „S'aidier i pooie,
Bonne volenté en aroie.
Et Diex li doinst sa delivranche
Du mal et de la grant pesanche."

A tant a on .II. trastres mis
Et la table apriés sus assis;
Et puis mist on sus la droiture,
Chil qui de ce orent la cure.
La dame et ses sires laverent,
Coste a coste seÿr alerent.
Nichole aprochier ne voloit
La table, arriere se traioit.
Mais Sones l'a par le main prise,
Si l'a par dalés lui assise.
Henris reprent .I. chevalier,
A tant sont assis au mangier.
Nicholaye la s'estriva,
Ainc mains a table ne manga.
A ce mangier fu bien siervie,
Car esperanche le tient lie;
Qu'en Sone grant fianche avoit
Que Diex et il li aideroit.
Assés ont mes et bien siervis;

Faisans et plouviers et pietris,
Vies vin et du nouviel avoient,
Blans et viermaus telz que voloient.

Li mangiers dura longement,
De tout siervi on largement.
Lors a on chelle nape ostee, f. 80c
S'en a on une autre aportee,
En pos d'argent aighe tempree.
Mains et bouche a cascuns lavee.
Dont fu la grans table jus mise,
Apriés fist qui vot sa devise.
Chilz qui du lieu sires estoit,
Les armes mout usé avoit,
A Sone dist: „Sire, sachies
Que chilz tournois iert fel et fiers.
A grant ahatinne i venrront
Chil qui les grans routes aront,
Si vorront les autres fouler
Et du tout au desous mener.
Povres hons n'i doit aprochier,
Puis qu'il n'i puet riens gaÿgnier.
Mais a la table son preu fache,
Car il n'i a route ne cache.
Cors a cors i convient jouster,
La se puet on bien esprouver.
Se desconnoistre vous voles,
Que vostre nons ne soit nommés,
Pour coi ires vous traveillier,
Maumettre vous et vos destriers?
A ce tournoy vous reposes
Et a la table jousteres.
Car demain au matin saront
U li grant beubenchier seront,
Si vorra cascuns plus valoir,
Cascuns mousterra son pooir.
Et dist Sones: „Cascuns fera,
Je croi, du mielz que il sara."

*

13188 ị son.

Sones est du siege levés,
Moriel en est veÿr alés.
Se li plaist mout, quant il le voit,
Car u monde millour n'avoit.
Se li a fait as piés garder,
Se il i faloit que fierer.
Mais fier ne claus pas n'i faloit.
Sones, qui au tournoi pensoit,
S'est mout par tans couchier alés.
Au demain s'est matin levés,
A .I. moustier va messe oÿr.
Apriés se met au revenir,
Tout son harnas fait atourner
Aussi que pour son cors armer.
Quant son afaire ot atourné,
S'oÿ la grande noise u pré,
S'a une soupe en vin mangié.
A tant a on appareillié
Ses armes pour son cors armer, f. 80[d]
Car au tournoi vorra aler.

A se mesnie armer se fait,
Pour nulle painne ne le lait.
Et si a blanques couvretures,
De tout autre rien erent pures;
S'a sa mesnie commandé
C'on lui ait u bos atourné
Un lieu, u il puist repairier,
Se il ses armes wet cangier.
Et chil li dïent, ne s' esmait;
Car il l'ont et bien et biel fait.

Sones son oste demanda,
Se par le foriest le menrra,
Tant qu'il puist le tournoi veÿr.
„Oÿl, dist il, a vo plaisir.
Ja de ce ne soijes en ente,
Je vous menrrai par une sente,
Si priés que vous vorres aler,

*

13203 atourneṣ.

Et partout porres regarder.“
Dist Sones: „Ensi le ferons,
Et quant tans ert, si en irons.“
Dist Godefrois: „Or vous soufres;
Un varlet i envoieres
Savoir, se tournois est partis
Ne comment l'afaires est pris.“
Li varlés fu appareilliés,
Jusc'au tournoi ne s'est targiés.
En la plainne les Montargis
Avoit .IIII. loges assis.
Cascunne .I. riche estage avoit,
Li rois en la plus haute estoit.
La roÿne estoit awec lui,
Qui au cuer avoit grant anui
Que Sone son cousin n'avoit,
Dont li mons si esmus estoit.
Roumenal vit la jus passer,
A li li commande a aler.
Romenalz est alés a li,
Se (li) dist: „Dame, vëes me chi.
Je weil savoir qu'il vous plaira.“
Dist la roÿne: „Sëes cha.
Ces escus nous connisteres
Et les barons nous nommeres.“
Dist Rommenalz: „Convent l'avoie
La contesse, a cui je aloie,
De Campaigne, awec qui vinch cha,
Qu'en chelle loge est par dela.“
Dist la roÿne: „Ains seres chi,
S'avoir voles l'amour de mi.
La contesse je manderai f. 80e
Et bien vous i acorderai.“
Si est Rommenalz demorés,
Et li tournois fu atournés.
Li nouviel chevalier jousterent
Devant chelles qu'es loges erent.
La ot mainte lanche brisie
Et maint escu au col pierchie
Et maint chevalier abatu,
Qui le cheval y a pierdu.

Li escuijers Sone ce voit
Et que li tournois commenchoit.
As esporons en vient drument
A son signour qu'encor l'atent.
Quant priés li fu, s'a demandé
Quelles nouvielles a trouvé.
Dist il: „Je vich jouster piech'a
Tel qui petit i gaëgna.
Ne vous sares ja si haster
Que tournoi ne puissies trouver.
Quatre grans loges i an fait,
Mais ensi con la gent retrait,
Li rois en la plus grande estoit,
La roÿne les lui sëoit.
Et la vi Rommenal entrer
Et en la loge demorer.
La dame de Campagne vi,
Mainte dame avoit awec li
Dedens la loge u elle estoit,
Grans joustes devant li avoit.
Et la ducesse de Bourgongne,
Cui courtesie ne ressongne,
Haute loge a bien atournee,
O li mainte dame paree.
Et la contesse de Bar a
[Une] loge u mainte dame a.
Et tant i vient de baronnie,
Bien est ja la plache garnie.
Dit vous ai ce que j'ai trouvé
Pour le mieus que j'ai esgardé."

Et Sones qui estoit armés
A commandé qu'il soit menés
Parmi le bos priveement,
Tant que il ait vëut la gent.
Et dist Godefrois: „Volentiers.
Bons et larges est li sentiers.
Et li reches est atournés
U boz, u vous retourneres."
A tant sont de la court issu
Et mis u boz haut et ramu.

Et Godefrois les conduisoit f. 80f
Qui delés Sone chevauchoit,
Tant que le boz ont trespassé.
Lors sont sur .I. tertre monté.
Et tant que le tournoi vëoient
Et les fais qui i avenoient.
Le reches ont Sone moustré
Que il ont pour lui atourné.
Bien i puet Sones repairier,
A tant se fait l'yaume lachier.
D'achier tempré espes estoit
Qu'en Norouwege ouvrés estoit,
Quant au Sesne se combati
En l'ille, leur il le vainqui.
Armure ne le puet fausser,
Bien li eut mestier au capler.
Une espee ot qui mout pesoit,
Mais le taillant espes avoit.
Quant de tout l'orent atourné,
Si a ses varlés commandé
Et Henri son frere pria,
Qui volentiers li otria,
Que il du bos ne se mëussent,
Mais au reches le rechëussent.

A tant est du bos descendus,
Et se s'est u tournoi ferus
U lieu, u plus vit grant mellee.
Et si tenoit u poing l'espee
Et si sëoit dessour Moriel,
U mont n'ot millour ne plus biel.
Et chilz qu'en la sielle sëoit,
De cuer assëurés estoit.
Lors fiert, u il vit la besongne,
Mais son escu de lui n'eslonge.
Ains le tenoit devant son pis,
Grans cops a sour hyaumes assis,
Et souvent et menu frëoit.
Mais devant son cop ne duroit
Nus qui n'estëust canceler
U les yelz en son chief tourbler.

Du cheval mout en descrunkoit,
Qui ne set, quel part il aloit.

Quant on le voit ensi capler,
Entour lui se vont amasser
Li beubenchier outrecuidié.
Cuidierent lues qu'il ait widié
Chelle sielle u il sëoit.
Cascuns qui entour lui estoit,
Le va de l'espee ferir
Si grant cop con il pot furnir,
C'onques nus d'iaus ne l'espargnoit, f. 81a
Mais cascuns son pooir faisoit.
Sones rejuwe d'escremie,
A l'espee si les castie,
Qu'il les fait a tierre vierser;
A ses cops ne pueent durer.
Et chilz qui plus priés li aloit
Et a plus musart se tenoit,
Par forche les en fait tourner
Et chialz qui demeurent vierser.
Quant chielz a tous desbaretés,
En autre route [en] est entrés,
C'assés plus tos a departie;
Car tous les justiche et mestrie.

En une autre reva ferir,
Mout en fist a tierre caÿr.
Quant a cheli s'est esprouvés,
A tant est u boz retournés,
U sa mesnie l'atendoit
Qui grant paour de lui avoit.
Quant fu venus, si se descent
De Moriel qui pas ne li ment.
A sa mesnie a commandé
C'on ait la couvreture osté,
S'en i mechent une viermeille.
Mais il venoit chiaus a mierveille,
Pour coi u tournoi s'en raloit;
C'assés d'armes fait i avoit,
Se li plëust a demorer.

Mais nullui n'en wet escouter.

Quant fu venus, si s'en revient,
De tournoijer fourment li tient.
Si se feri de tel viertu
En une route qui grans fu.
.V. en a a tierre porté,
Chevaus et chevaliers viersé,
Et de l'espee qu'il tenoit
Entour lui telz colz en donnoit,
Que nus ne le pooit soufrir.
A tierre les convint venir.
A mierveilles fu esgardés,
Or vaut mieus chilz du blanc assés.
Adiés es grans routes entroit,
Mais a forche les desrompoit.
Ne tant a tierre n'en portast,
C'onques a nul gaaing beast.
Anchois voloit d'armes outrer
Pour lui et autres esprouver.
Mais ceste oevre est bien prouvee,
Car mainte route a desroutee.

Lors reva u bos embuschier, f. 81b
U ses armes vorra cangier.
Mais li hiraut l'ont esgardé,
Apriés lui ont drument crïé:
„Sire, sire, mar i ales,
De tous vous iert li pris donnés.
Remanes o la baronnie,
Flour iestes de chevalerie."
Sones ne les vot escouter,
Ains s'en va u boz esconser.
Hastïeument armes canga
Et u tournoi s'en retourna.
Plus estoit vers que papegais,
U tournoi fiert de plains eslais,
Dont li baron sont mout foulé.
Sones en fait sa volenté.

*

13416 flour] folz.

Li rois et la royne sont
En la loge, qui vëut l'ont.
Che vert wolent le pris donner,
Le blanc et le rouge oublïer.
Rommenaus, qui vëu l'avoit
Et de ses yelz le poursieuwoit,
Se pense, c'estoit li preudon
C'amours menoit a desraison.
Mais encuser ne le voloit
Pour ce qu'a bonne foi l'amoit.
La roïne l'a aresnié
Et de ce chevalier prïé:
„He, Rommenal, car nous nommes,
Qui les armes anté aves,
Che chevalier de viert couviert.
En bien faire le chierf dessert.
Que a tant loch, lui soit donnés."
Sones s'en est a tant tournés;
Car le tournoi destravé voit,
U boz se fiert, u il soloit,
A chelz qui l'orent desiré,
Ses couvretures ont osté.

La n'ont ne tant ne quant targié,
Par la sente sont repairié
U castiel qui ja mout biaus fu,
Quant li oirs en fu en viertu.
Sones descent devant la sale,
Dont Nicholaye jus avale,
Par le main le prist tout armé.
Main a main sont amont monté.
Li escuijer i sont venu,
.I. chaëlon ont estendu,
Lor signour ont sus desarmé,
Et puis li ont reube aporté,
Cote et surcot et .I. mantiel, f. 81c
D'escarlate fresc et nouviel.
Lors a on la dame amenee,
C'on a tant jours desiretee.
Quant son neveu voit repairié,
Le cuer en ot joyant et lié,

Se li a dit mout douchement:
„Biaus nies, pour Dieu omnipotent,
Apriés caut de froit vous gardes.
Mains hons en est a fin alés.
Sans et chars froissie est mellee.“
A tant li vint aighe tempree,
Et Nicholaie l'a lavé,
La painture du fier osté.
Puis l'essüe d'un tonyson.

Sones voit venir .I. garchon,
Pense qu'il le vient espijer.
Il appielle .I. sien chevalier,
Se li dist: „Vela une espie,
Il a mout sa chiere envoisie.
Parles a lui, se li dires
Que chaijens iestes ostelés.
Moi et ma nieche en irons cha,
Et or sachies qu'il vous dira.“
Nicholaie et Sones s'en vont,
En une loge monté sont.
Et chilz qui venoit espijer,
S'en v[a]it tout droit au chevalier,
Se li a son non demandé.
Chilz li dist: „C'as tu en pensé?
Es tu menestres envoisiés,
Qui ensi mon non enchierquies?“
„Naye, sire, mar en doutes;
Car se vos nons m'estoit nommés,
Je m'en iroie mout tos ja
A cheli qui cha m'envoya.“
„Frere, dist il, j'ai non Tubes,
Mes nons n'est gaires renommés.
Uns povres hons sui d'un escu,
Encor n'ai au tournoi feru.
Chi sui cois et seus esconsés.
Car tos ert mes avoirs alés.“
„Sire, dist il, a Dieu vous rent,
Car on me fait querre le vent.“
Et li garchons s'en est partis,
Ki tos fu a la voie mis.

Sa dame, cui Campaingne estoit,
Sone querre envoijé avoit.
Se li a chilz dit et conté
Che qu'il a en l'ostel trouvé.
La contesse n'estoit pas lie, f. 81d
De Sone n'ot nouvielle oÿe,
Si l'a mout fait querre u paÿs.
Car ses cuers i ert entir mis;
Lui ne autre ne fait savoir,
En son cuer en tient son voloir.

Quant li tournois se departi,
Mout se trouverent abaubi
Chil qui par beubant sont venu.
Li troi ont le tournoi vaincu,
Li blans, li vers et li viermans;
Tous li pris est jugiés sour yalz.
Li quelz que soit, le chierf ara
Chilz qui demain mieus le fera.
Ensi se partent de le pieche
Ensi qu'ensanle n'en tient pieche.

La roïne est mout abaubie,
Quant son cousin ne connoist mie.
Lors sont de la loge avalé
Et sont es palefrois monté,
A Montargis en sont venu,
A l'ostel le roi descendu.
Mout i a on joie mené,
De Sone ossi mout parlé.
Et dist li rois: „Mierveilles ai,
Quant au tournoi vëu ne l'ai.
C'on l'a de dit si alosé,
Qu'en toute la crestijenté
N'a chevalier qui le valust,
S'amours tourmenté ne l'ëust,
Qui si l'a ore en sa baillie.
A cheste fois ne l'arons mie.
Mais li quelz jugier nous saroit,
Des trois li quelz mieus fait l'avoit,
Du blanc, du vert et du viermeil?

Mais d'unne cose m'esmierveil
Que cascuns fu peu u tournoy.
Et si ne truis nullui ne voy
C'un tout seul m'en sache nommer.
Quant venrront le chierf demander,
Adont sarons nous qu'il seront."
„Ja voir ne le demanderont,
Dist Rommenalz, bien le sachies.
Quant li mieudres sera jugiés,
Li chiers a lui se jugera,
Autrement nel demandera.
[Li biens fais doit l'omme jugier;
Et s'il se va glorefijer
Qui de son fait se va vanter
Et le sierviche demander.]
De beubant n'a preudons que faire, f. 81e
Mieus vaut que ses bienfais li paire."
Rommenaus a ensi parlé,
N'i a la grant fieste esgardé
Qui fu mout plainne de beubant,
Telz y a qui se vont vantant.
Li parti grant orgueil menoient
Et tous les autres despitoient,
De plus qu'il n'aferist a yalz.
„Chiertes, signour, dist Rommenaus,
Ch'est voirs, vous iestes mout hardi.
J'en oÿ parler samedi,
Entre Hubi et Wantulai.
Bonnes letres en aportai
Que cascuns a mort le Morhaut.
Rijes encor .I. poi plus haut.
Proëche doit iestre sëuwe,
Qui si nouvielle est avenue.
Nus ne soloit de vous parler
Fors as grans taviernes anter.
S'au boire ne fust voz confors,
N'euwissies hui tant de gens mors.
He, las ochis, he, las vaincus,
He, las et a tierre abatus.

*

13574 Ẹ rijes.

Nus ne pora mais reveler,
N'a son ostel telz cos porter.
Chil .xx. chevalier miparti
Ont si le tournoi abaubi,
Que Sones cha venir n'osa,
Vo grant proëche redouta,
Tres ce grant hardement pensastes
Que royalz armes enkiercastes.
Le roi aves assëuré;
Demain ares hounour u pré,
Quant le tournoi ares vaincu;
Bien aront lor amis rechu
Chelles qui vous seulent armer.
D'amies vorres amender.
Ahi, Yermentru et Hiersent
C'on ara chi de grant tourment;
Bierte et Foucaut et bielle Ayen,
Par cest tournoi pierdes grant bien.
La proëche des .xx. partis
Tot as puchielles lor amis."
Li .xx. qu'ensi vanté s'estoient,
C'au roi d'armes parti avoient,
Vont Rommenal priés acoster,
Des poins li voloient donner.
Quant la roïne le pierchoit,
A Rommenal en vint tout droit,
Si dist qu'il n'i avoit chelui, f. 81f
S'il li faisoit honte n'anui,
„Ja mais fust a mi acordés.
Je croi que en despit m'aves,
Pour ce que je sui si lonc nee
Et de Hongrie fui aportee.
Mainte fois le m'ont reprouvé
Li fol glouton de cest regné.
Se je cest menestrel mandai,
Tant de pooir en l'ostel n'ai,
C'anuit je le puisse tenser;
En mes mains le voles tüer.
Voirs est que il het les mauvais,

*

13594 rechu] vaincu. 13605 atoster.

Adiés est deviers les bons trais.
Vengies vous demain au tournoi
Et si moustres la vo bufoi
Et non a mi deshounourer.
Vous haës ce que weil amer.
Quant Sones mes nies vint a mi,
Lues l'ot cascuns si enhaÿ,
Ains ne trouva qui l'aresnast
Ne nulle bonté li moustrast.
En l'ostel n'ot tant de pooir
Que son lieu i pëust avoir.
Or[e] me voles vous si nuire
C'un menestrel n'i puis conduire?"
Puis dist: „Rommenal, ales ent,
N'aves que faire entre tel gent.
Ne je ne vous puis plus tenser,
Puis que mauvais vorres blasmer.
Ains de mauvais n'ëustes cure,
As bons aves mis vostre cure."
Dist Rommenalz: „Et je m'en vois,
Mais n'ai talent que m'en envois.
Je n'ai talent d'envoisement,
Quant vantëour voi qui trop ment.
Demain verres signour parti.
Comment ares le giu parti?
Je sai .I. lïon escapé,
Demain vous ara estranlé."

Romenalz de l'ostel s'en ist,
Ensi c'a lui meïsmes dist
Que il Sone querre en iroit.
Et bien croit qu'il le trouveroit.
Et Rommenalz quist et chierqua
Tant que Souvrain Menil trouva.
Mais la porte fremee estoit.
Romenalz crie qui ne voit:
„Ouvres, ouvres, je sui venus;
Je par weil rere les tondus."

*

13633 me parles. 13656 rōnalz.

Uns varlés qui gardoit la porte, f. 82[a]
Lassus les nouvielles en porte
Et dist c'uns hons la val crioit
Et dist qu'il les tondus reroit.
„Et par tans wet chaijens entrer,
Or en dittes vo volenter.“
Dist Godefrois: „Ch'est Rommenalz,
Uns miens entiers amis loyalz.
Je fuisse mors et afamés,
Se ne fust sa grande bontés;
S'a cest signour ne desplaisoit,
Sa venue biel me seroit.“
Et dist Sones: „Biel me sera,
Car nos acointes est piech'a.“
A la porte est chilz revenus,
Si a .I. huis ouviert tout sus
Et dist: „Biau sire, avant venes,
Se chaijens hierbregier voles.“

Roumenalz fiert des esporons,
En la sale entre des barons,
U la grans table mise estoit
Et la dame lavé avoit.
Li autre devoient laver,
Quant Rommenal voient entrer,
Qui sur son palefroi sëoit,
Et cascuns dist, bien venus soit.
„De vous aviemmes grant mestier.
Descendes, n'aves que targier.“
Et Rommenalz est descendus,
Toz fu ses palefrois rechus.
Dont sont li chevalier assis,
Et lors fu uns escamiaus mis,
Desur coi Rommenalz manga,
Qui a ce mangier grant joie a.
Quant ont mangiét, si ont lavé.
Lors a Rommenalz devisé
Des .xx. c'au roi parti avoient
Et du grant beubant qu'il menoient,

13659 Nuns. 13688 Tolz.

Et que dedens ces .xx. sera
Chilz cui li chiers jugiés sera.
„Mais la roÿne est mout iree
De l'orgueil et de la posnee,
Et mout a del sanlant parlé
C'on vous a en la court moustré.
Mil mars vorroit qu'il li coustast,
Mais que lor beubans trebuscast.
Car maintes fois l'ont fourmené
Et reprouvé son parenté.
Pour ce que de Hongrie est nee,
Lor sanle bien qu'elle est trouvee.
Chilz grans leres baillieus souvrains f. 82b
Tient le roy si court en ses mains,
S'a si la roÿne abaubie,
Qu'en la court n'a point de baillie.
Ne nulle bonté n'i puet faire
Pour che traÿtour de put'aire.
Maint baron a desyreté,
Godefroi a mout fourmené,
Il l'a honni en traÿson.
Tiesmoingiét est de maint baron.
Demain sera li chiers donnés
Qui de Campaigne est amenés.
Sone, je te crie mierci
Et le bonté qu'il a en ti,
Que elle soit demain moustree.
S'en iert la roÿne hounouree
Et si anemi craventé,
Qui de beubant ont tant moustré.
Se li .xx. c'au roi ont parti
Estoient demain abaubi,
Che seroit joie a regarder,
Car nullui ne laissent durer."
Dist Sones: „Rommenal, pour quoy?
La venganche c'afiert a moy?
Awec che se je bien voloie,
Forche ne pooir n'en aroie.
Uns chevaliers sui d'un escu,

*

13703 $\overset{i}{q}$ li. 13720 est] fu.

Viers yalz n'ai pooir ne viertu.
Mais de la roÿne me poise,
Qui lor fust et large et courtoise,
Se il le vosissent soufrir."
Or en dist cascuns son plaisir;
Quant orent ensi devisé,
Apriés se sont couchier alé
Jusc'au matin qu'il se leverent.
A .i. moustier messe escouterent.
A l'ostel se sont repairié,
Si ont .i. varlet envoijé
Pour escouter que on diroit
Ne quant tournois commencheroit.
Chilz en va, plus n'i demora,
Et Rommenalz Sone aresna,
Se li dist: „Je m'en weil aler.
Que me voles vous commander?"
„Rommenal, de moi vous taisies."
Dist Rommenalz: „Mout volentiers."
Et Rommenaus se met a voie,
Godefrois .i. poi le convoie.
Roumenalz l'a reconforté,
Cascuns a son chemin tourné.

Et li escuijers envoijés f. 82^{c}
De sa besongne n'est targiés.
Les .xx. partis a vut armés;
Mais grans beubans i fu moustrés.
Et tant cascuns dit li avoit
Que la roÿne mout ploroit.
Chilz que Sone i envoya
En la plache tout droit s'en va.
La contesse montee estoit,
Qui toute Campaigne tenoit,
En la loge qui haute fu,
Et mainte dame awec li fu.
Rommenalz i estoit montés,
Qui mout estoit araisonnés.
Ce voit chilz et la baronnie,

*

13761 wt.

Lors voit la grant chevalerie,
Le chierf voit venir en la pree
Qui bien ot la crupe doree;
Tant richement fu atournés
C'a mierveilles fu esgardés.
A une estaque fu loijés
A caïnnes d'or atakiés.
Li nouviel chevalier estoient
D'unne part alé qui joustoient.
Li varlés a partout gardé,
A son signour a retourné;
Che que il vit, tout li aconte,
Que riens ne mesprist en son conte.

Et Sones mout bien l'escouta.
Apriés ses armes demanda,
Si s'en a fait mout bien armer.
Telz couvretures wet porter,
D'asur erent entirement
A un aigle d'or seulement,
Qui mout es armes avenoit:
Li ors en l'asur reluisoit.
A sa mesnie a demandé,
S'il ont un reches atourné,
U il recourt, quant il vorra.
Chil li ont dit: „N'en penses ja;
Car vous l'aves bien atourné
En .i. biau lieu bien esconsé."
Dist Sones: „Ostes, alons ent
Par la foriest priveement."

Sones est sur Moriel montés,
Nicholaie li fu delés,
Qui mout tres durement ploroit;
Car son cousin mout redoutoit
Qu'il n'a sieute qui riens li vaille
En mellee ne en bataille.
Bien li dist ses freres Henris f. 82d
Que ne wet essauchier son pris,
Mais toutes ses armes cangier,
Pour qui il soloit traveillier.

Sones s'en va et Godefrois
— Car assanlés est li tournois —
Par une sente en la fores,
Tant que du tournoi furent pres.
On li a le reces moustré
En lieu couviert bien atourné.
Et la dist qu'il soit atendus
Tant qu'il soit a yaus revenus;
Entre le tournoi et le bos
Se tient .I. petit a repos.

Li .xx. c'au roi partir devoient
Mout sieré et joint se tenoient,
Si font leur fiers devant sentir,
Si c'on ne les puet departir.
Sones les a bien esgardé(s),
De la roÿne ramembré(s)
Et du grant lait qu'il li faisoient,
Enviers ses amis mesprendoient,
De coi il se vorra vengier.
Telz cose li doit anuijer.
De plains eslais a yalz s'en vient.
Et de l'espee que il tient
A si le premerain feru,
Au caÿr ne seut, leur il fu.
Ains fu a tierre reviersés,
Tost en fu ses chevaus menés.
Car il i avoit mout preudans
Et Sones se tenoit en grans
C'as .xx. partis pëust grever.
Sour yalz va mout grans cos donner,
Si grans que tous les craventoit.
Car l'espee fourment pesoit;
S'elle n'estoit toute d'achier,
Se leur fait il dur acointier.
Sones se combat as partis,
Mais mout lor a grans cos partis,
Ne chil ne le respargnent mie,
Ains li ont mout priés acointie,
Ne mais aillours a faire avoient.
Car par beubant vanté s'estoient,

Dont a chief ne poront venir.
Qui les vëist Sone partir
Et contre tierre tresbuchier,
Dolans fust, s'il les ëust chier.
A mierveilles Sone esgardoient
Les gens qui es loges estoient.

La roÿne en avoit grant joie, f. 82e
Mais ne tient pas sa lange coie,
Ains dist: „Sire rois, vostre ami
Qui a vous ont d'armes parti,
Aront ja le tournoi outré,
Se tant n'en i ëust viersé.
Sire, sera a chiaus li chiers
Qu'entre les piés gisent enviers?
Encore en voi mout gambeter
De chiaus qui me fisent plorer,
Qui portent les armes le roi.
Ne sont pas si plain de desroi,
Ce me sanle, c'ui main estoient,
Quant vilenie me disoient.
Et vous ont petit hounouré,
Quant les armes de royalté
Font as piés des chevaus fouler,
Leur on les dëust hounourer.
Comment vainquerront il tournoi
C'uns seus hons abat leur desroi
Qu'il avoient iersoir moustré,
Et Rommenal a peu tüé?
Pour Dieu, sire, or esgardes,
Grant mierveille veÿr poës,
Comment chilz a l'aigle doré
A priés ces .xx. a fin mené.
Gardes, con il fiert de l'espee
Et le ra tos a mont levee.
Il n'ataint nullui au ferir
Qu'a tierre nel face venir.
Chil ne le pueënt remüer,
Arriere ne avant mener.

13859 gnt. 13877 vainq̄ront. 13888 nel] ile le.

Et il a son voloir les mainne
Et par sanlant le fait sans painne.
Des partis n'i a mais que trois,
Cascuns des autres se tient cois
Entre les piés fil de jument.
Biau sire, esgardes, se je ment.
Vela vos armes puer gietees
As piés de tous chevaus foulees,
Et chilz preudons a l'aigle d'or
Ara le chierf ja conquis d'or."

Mais Sones encor se combat,
Des trois les deus a tierre abat.
Chil qui les chevaus convoitoient
Les enclinés par abatoient.
Encore en y a .I. parti
Qui le gieu avoit mal parti.
Sones par les flans l'embracha,
Tout fors des archons le leva,
S'en feri si .I. chevalier f. 82f
C'andeus les fist jus tresbuchier.
Quant voit [que] li .xx. sont chëu,
En ce lieu n'a plus atendu.
Ains se feri es grans mellees,
Tant qu'il les ot outre passees.
En eus se fiert les la fores,
Chil le trouverent dur que gres.
En ce lieu mout drument caploit.

Celle ki Campaingne tenoit
L'avoit toute jour esgardé,
Si a Rommenal apiellé.
„Rommenal, aves vous vëu
Cheli qui a l'aigle en l'escu?
Dorét a ces armes d'asur,
Il ara hui du chierf l'ëur.
Ciertes son non je ne sai mie,
Mais fiers est de chevalerie.
He, Rommenal, se vous saves

*

13917 taploit.

Et le vreté vous m'en contes,
Chiertes bon gré vous en saroie."
„He, las, dame, se je savoie
La vreté, par mi le saries,
Si en seroit vos cuers plus liés.
Mais je ne l[e] vous sai nommer
Ne menchoingne ne weil conter."
Dist la contesse: „Pour voir sai
Que ce est Sones de Nausai.
On ne poroit homme trouver
Qui ainsi pëust endurer."
Dist Rommenaus; „Quant le saves,
Et pour coi le me demandes?"
Ensi de Sone devisoient;
Car ses fais esgardé avoient.

Mais en la foriest est entrés,
U a ses escuijers trouvés.
En haste se fist descouvrir,
D'autres couvretures couvrir
Blanches a trois croissans de noir.
Henri, cui li cuers puet doloir,
Li dist: „Frere, car vous soufres.
Car assés d'armes fait aves.
Il fait mout boin le jeu laissier,
Tant c'on se puet releëchier.
Car ce c'aves hui traveillié
Aves en vo male ploijé.
Ja mais en ores nouveler,
Si vous feroit bon demorer.
Se tout avies ja parvaincu,
Seroit en vo male pierdu.
Vous traveillies pour enmaler f. 83[a]
Et pour les preudommes grever."

Sones en rist, puis en repaire;
Encor(e) wet il c'au tournoi paire.
Mais il avoit mout dastravant.
Ja s'en vont li baron plus grant,
Mais priés des loges tournioient
Et tel qui par amours amoient.

Mais Sones est en yalz ferus
Et mout les a toz desrompus.
.VI. chevalier nouviel venoient,
Qui encor[e] feru n'avoient.
Longe voie les a targiés,
Sone voient, [qui a coitiés]
Chialz contre cui il doit aler,
Dont le tournoi fait destraver.
Et chil .vi. qui tout fresc estoient,
Tournoi fors a chelui ne voient,
Si vont tout .vi. sur lui ferir
Tel cop, que cascuns puet soufrir.

Sones, qui voit lor aatinne,
Bien set que li tournois decline
Et que li bee a li sera.
D'iestre conneus mout se donta.
A tant s'en fust mout toz alés,
S'il ne cuidast iestre blasmés.
Lor li convient iestre pierdant
U il se desfendra errant,
Et il le fait mout vistement.
L'escu as enarmes en prent,
Si s'en est mieus qu'il set couviers,
Et lors li fu privés ses fiers,
Si en a .i. tel cop paijé,
Jus du cheval l'a envoijé,
Si fu mout au caÿr blichiés,
Quant de la sielle fu widiés.
Tos en fu li chevaus menés
Et li .v. qui la sont remés
L'encauchent de tout lor pooir;
Car de lui grever ont voloir;
Car mout i ont ja blasme ëu,
Lor frere voient abatu,
Et pour ce plus se gramioient
Et les grans cos sur lui frëoient.
Chilz se deffent, faire l'estuet,

*

13972 Nach voient hat eine spätere hand geschrieben: seut sont moublies.

De son estage ne se muet,
Ains les fiert grans cos et souvent;
S'il i pierdent, Sones lor rent,
Si qu'il s'en tienent a paijé,
Fourment les a adamagié.
Trestout li autre arrier sont trait, f. 83b
Que nus viers yalz mais ne se trait.
Escuijer aler n'i osoient,
Sour les cors bani en estoient.
Et vont le preudomme esgarder
Qui le chierf en devra mener.

Li rois les gardes i envoie
Et pour garder c'on bien les voie
Ne que del lor nus n'en portast
Jusc'adont que tournois finast.
Ensi le laist on convenir,
Li .v. vont sour Sone ferir
Haut en son chief au plus mëur.
Mais ce fu a lor mal ëur.
Car Sones l'espee tenoit,
De coi les grans cos lor donnoit.
Des .v. en a trois abatus,
N'i a chelui, ne soit repus
Desous le ventre du destrier;
Parmi lui puet on chevauchier.
Li doi estoient mout grevé,
Et Sones lor a priés alé,
A .II. cos les deus abati,
Onques a cheval n'i tendi;
Ains s'en parti desour Moriel.
Bien a foulé son hateriel.

Ains mais ne fu si deshurtés
Ne pour besoing si adolés;
Dont cuida bien la baronnie
C'au chierf c'on ot si d'or loie
Dëust li chevaliers aler
Et le chierf pour son droit clamer.
Mais onques de riens n'i guenci.

*

14009 arriere.

Il estoit ja bien aviespri.
Et Sones s'est es routes mis,
U il fu toz esvanuïs.
Si ont mout as loges beé
Qu'il ëust le chierf demandé.
Si font encor chierges venir;
Car de la ne welent partir,
Se l'ait chilz qui avoir le doie.
Mais mout longement i manroie,
Ains que chilz l'alast demander,
Qui tant cop soi a fait donner.

En la foriest est enbatus,
S'est a sa mesnie venus.
Ses couvretures fait oster,
Puis se metent au cheminer.
A Souvrain Mesnil sont venu
Et sont en la court descendu.
Puis se va Sones desarmer. f. 83c
Mout longement poront muser
Chil qui delés le chierf estoient
Et le demandant atendoient.
Mais nus ne le quiert ne demande,
Et s'est cascuns fourment en grande
Que on seuwist chelui nommer
Qui le chierf en vorra mener.
Tant i gaita la baronnie,
Que mïenuis fu aprochie.
A tant est li rois descendus,
C'uns palefrois li fu venus,
Si monte et va a Montargis
Con chilz qui tous fu abaubis.
Peu de fieste a la nuit mené,
Car il n'a encor oublïé
Ses armes qui furent foulees
Et desous les chevaus coulees.

La roÿne joie en avoit,
Qui mout souvent le recordoit.
Li grans baillieus l'a escouté,
Qui si souvent l'a recordé,

Se li dist par grant felonnie:
„Dame, vo parent de Hongrie
Sevent mieus jouster au mouton,
Quant il en ont cuit le crepon.
Quant cascuns a bien encargié
Et demi grant mouton mangié
Et but .IIII. pos de goudale,
Quant elle est [mout] fors et estale,
Et s'il s'en est bien enivrés,
Dont a ses anemis outrés.
La apresistes a crïer
Et les preudommes a blasmer."
Dist la roÿne: „Vous mentes,
Faus traÿtres, mauvais prouvés,
Losengiers plains de trecherie.
Fille sui au roi de Hongrie
Fourre qui mout fist a prisier,
Ne li convint moutons mangier.
Vous m'aves adiés dit mout lait,
De coi mesires mout mal fait,
Quant ensi le vous a greé;
Se vous aves desyreté
Les gentieus hommes dou païs
Par vos resnes et par vos dis,
Encor en seres traÿnés
Comme faus traÿtres prouvés."
La roÿne a ensi parlé,
Dont a maint prinche fait son gré,
De coi li uns l'autre boutoit; f. 83[d]
Car le baillieu cascuns haoit.
Petit on la nuit de solas.

Sones est a l'ostel tous mas.
Car mout est la nuit traveilliés,
Par coi il s'est par tans couchiés.
Au demain est matin levés
Godefrois qui est ses privés;
A un moustier vont messe oÿr,
Puis se metent au revenir.
Quant a l'ostel sont repairie,

Rommenalz qui ne s'atargie
L'a mout hautement salüé
Et apriés li a tout conté,
Tout l'errement de la viespree.
Sones en a joie menee.
Mais encor mout matin estoit.
Et Rommenalz dist qu'il iroit
Veïr l'ostel que li rois tient,
Et comment cascuns se contient.
Dist Sones: „Dont ne m'encuses,
Se vous m'amour avoir voles."
„Ha, sire, je ne le feroie,
Mout de meschief ains souferroie."

Rommenalz a la court s'en vient,
U li rois grant parlement tient,
Comment du chierf esploiteroit.
Nus demander ne le voloit.
La roÿne l'a escouté,
Si a le sien conseil donné:
„Sire, laissies le chierf ester,
Si ne le saves cui donner.
Quant sera la table establie,
Ens sera la grant baronnie.
Et loijés ert li lïons blans,
Li chiers qui tant est biaus et grans
Sera par d'encoste loijés.
Tout avera li mieus prisiés."
Dont a cascuns ce dit loé
Et li rois s'i a acordé,
S'est ensi li consaus remés.
Li rois a fait faire fossés
Parfons et haus, s'i encloront
Chiaus qui par dedens jousteront.
Adiés font les loges porter,
Et la se vorront reposer
Et connoistre les joustëours
Icheus c'on teǹrra a millours.
Li rois [les] a fait atourner
Et bonnes portes pour entrer.

Tentes fist tendre et paissonner; f. 83[e]
Desous peuwissent osteler
De baronnie troi millier,
Cascun(s) largement a[ai]sier.
Quant la cose fu atournee
Et la plache fu bien fremee,
A tant entrent .ɪɪɪ.[c] escu
C'as peus des liches sont pendu.
Mout fu li lieus bien atournés,
A tant i fu uns bans crïés
Que nus les portes ne passast
Ne dedens les lices entrast
Fors chil qui dedens jousteront
Et chil qu'en la table seront.
Et chil qui a forche i venroient
Cors et avoir tout pierderoient.

Rommenaus a tout escouté,
A Sone s'en a retourné,
Trestout l'afaire li conta,
Que nulle riens n'i oublia:
„Sire, le matin jousteront
Lues que du jour veïr poront.
Li chiers qui encor n'est donnés
Les le lÿon iert amenés.
Mais chil qui les armes partirent
Lor afaire drument ratirent.
Tout en .ɪ. renc sont ja pendu
As peus des liches lor escu.
Mais mout est leur beubans alés,
Dont cascuns s'estoit ja vantés.
Et la roÿne en est si lie
Que Dieu et les sains en mierchie.
Mais la contesse est en grant painne;
Qu'elle n'ose iestre bien chiertainne
Que vous n'aijes tout chou esté
Qui ces armés aijes müé.
Elle le creïst vraiement,
Ne fust ce que je le deffent.
La roÿne ne le croit mie,

Et nonpourquant seroit si lie,
Bien l'ameroit une chité.
Car peu d'onnour li ont porté.
Demain en la loge serai
La contesse — que bien le sai —,
Qui mout priés vous rouellera,
Volentiers vous connistera.
Et si sai bien de verité,
La roïne l'a aparlé,
Se il a cascun devoit plaire,
Que le retraisissies a l'aire.
La contesse li mist devant f. 83[f]
Que vous bielle Yde amies tant,
Que retraire ne vous pories;
Tant de pooir en vous n'avies.
La contesse le m'a conté,
Mout s'en a a mi devisé.
Et mout souvent recommenchie,
Dont son cuer a mout apaisie.
Je m'en vois, biaus tres dous amis,
Pour l'amour du vrai Jhesucrist.
De Godefroi aijes pité
C'on a a tort desireté,
Et de la roïne courtoise
Qui fourmainne la gent franchoise."
„He, Rommenal tant dit m'aves
Que en la fin gabé m'aves."
„Sire, Diex le set que non ai,
Ains vous en prie de cuer vrai."
„A Dieu puissies vous demorer,
A la contesse weil aler.
Car mout mauvais gret me saroit,
Se devant li ne me vëoit."

Et Rommenalz s'en est alés,
Qui de maint preudomme est amés.
A l'ostel la contesse vient

*

14198 seront. 14218 Am rande steht ein punkt, der sonst gewöhnlich auf einen unterpungierten buchstaben in der zeile hinweist. Wahrscheinlich wollte der schreiber jhũcrist schreiben.

Qui Campagne demainne tient.
Son pere fu et son tayon,
Sieuwe doit iestre par raison.
Jadis ot baron espousé,
Sires estoit quens de grant pré.
Jovenes ert et bien commenchoit,
La mors le prist qui tout rechoit.
Mout en fu la contesse iree.
Onques puis ne fu la menee
Que nullui vosist escouter,
Qu'elle se laissast espouser.
Ains fait du sien sa volenté,
Maint chevalier a adoubé,
Les gentieus femmes relevoit,
Quant dechëuwes les vëoit;
Mout amoit Dieu et courtoisie,
Et mout ert amee sa vie.

Rommenalz, c'a li est venus,
Fu en l'ostel mout chier tenus.
La contesse l'a appiellé
Et de grans sermens conjuré:
„Roumenal, ne me mentes mie,
Et jusc'a pierdre chelle amie
Que vous saves c'aves en mi,
Se Sones iert le matin chi."
Rommenal dont se pourpensa, f. 84[a]
Qu'il ne set qui demain vivra,
Si en a largement juré
Que il n'en set la verité.
„Rommenal, je vous mescrëoie,
Or voi je bien que tort avoie."
Ensi ont tout le jour passé
Et nuit tant qu'il fu ajourné.

Les cloques as moustiers sonnerent,
Et les gens messe oÿr alerent,
Et chil qu'en la table seront
Apriés la messe alé i sont.
Lors i a on le chierf mené,
Richement l'a on atourné.

Li lÿons i fu atachiés,
Tant ert blans qu'il sanle ennegiés.
Lors vit on chevaliers entrer,
Escus crokier et envierser,
Et chil qui defors jousteront,
U il vorront, il crokeront,
Et tant con il vorront jouster,
Ne doivent chil dedens chiesser.

Sones .I. varlet i envoie.
Et chilz se mist toz a la voie,
Si regarda c'on i joustoit
Et li rois es loges montoit.
A son signour le va conter,
A tant se fait Sones armer
De couvretures losengies,
De noir et de blanc entaillies.
Son escu fist tel atourner
Et lor fist Godefroi monter.
Ne il n'i ont plus atendu,
Au boz ont le chemin tenu,
Tant que la porte ont aproismie.
Sones commande sa mesnie
C'a la porte soit atendus,
Tant que il i soit revenus.
Ses lanches fist dedens porter
A chelui qui li doit livrer.

Ensi est la porte passés,
Jusc'as escus n'est arriestés
Des .xx. c'au roi orent parti,
C'a lui orent maint cop parti.
Mais encor a yalz partira;
Car un escu parti croqua
Cheli que defors a trouvé.
A ses lanches a retourné,
C'as liches ot fait aporter
Et garder .I. sien escuijer.
Et chilz une en la main li met, f. 84b
Qui de ce siervir s'entremet.

*

14292 Au] Lc. 14307 aporter.

Sones n'i vot plus arriester,
L'escu fist par devant tourner,
Son joustëour voit ja venir,
Qui bien s'en pora repentir.
Car Sones va encontre lui,
C'au jouster li fist grant anui,
Que un si grant cop li donna,
Qu'a tierre souvin l'en porta,
La tieste avant qu'il ot baissie,
La canole li a brisie,
Si que il le convint pasmer.

La ne vot Sones demorer,
Ains croque .i. escu, puis revint,
Le cheval prent que on li tint
Et a la porte l'a mené.
Si varlet furent apresté
Qu'il le rechoivent volentiers.
Et Sones s'en est repairiés
As lanches, une en a saisie.
Et ses jousteres ne s'oublie,
Ains s'en vient mout bien acesmés.
Sones est a l'encontre alés.
Des lanches ont feru grans cos,
C'andeus les escus de lor colz
Pierchent, si sont li fier passé,
Jusc'as haubiers n'ont arriesté.
Si ont lor lanches tronchonnees,
Les pieches sont en haut volees
Et froissent, leur li fier estoient,
Qui priés des costes leur tenoient.
Cascuns reva lanche baillier
Et puis se met au repairier.
Cheval revienent a saus grans,
Cascuns prist au jouster si grans,
Qu'il convint vierser le parti.

Sones a che ne s'atendi,
Ains va croquier entalentés.
Puis est au cheval retournés,
Si le mena a sa mesnie,
Qui le rechoit a chiere lie.

As lanches va pour recouvrer,
Lors veïssies partout jouster
De lor pooir chevalerie,
Si ont mainte lanche brisie
Et maint chevalier abatu
Et maint cheval quitte pierdu.
Si toz con gaïgniés estoit,
A la porte le conduisoit,
Ne aillours n'en puet on aler, f. 84c
Cascuns en puet le sien mener.
Sones ot sa lanche empuignie.
D'autre part voit appareillie
Son joustëour, qui li venoit,
Et nonpourquant blichiés estoit
Des cos c'au tournoi ot rechut.
Mais chelui mie ne connut,
C'au tournoi le cop li donna.
Ch'est chilz qu'encor .I. l'en donrra.
Cascuns venoit de son pooir,
Si vont les lanches assëoir.
Li partis sa lanche a brisie;
Mais Sones a mieus esploitie;
Desous la geule l'a feru,
Si l'a tout enviers abatu.

Sones tout outre s'en passa,
As escus vient, I en croka,
Le quart escu de ces partis.
Puis est au cheval reviertis;
Dont le mainne a ses escuijers
Dont a la porte ert agaitiés.
Sones reva saisir la lanche,
Viers chelui va qui fait enfanche,
Des esporons vient anguissans.
Sone li a donné si grans,
Hors des archons l'a envoijé,
Si que la cuisse en a froissié
Et deus des costes li brisa,
Et li chevaliers se pasma.

Sones ne s'assist au plorer,
Ains va .I. escu envierser,

Le .vme de ces partis.
Mais chilz en fu grains et maris
C'a chelui le convient jouster,
Qui tous les aprent a tumer.
Et du tournoi mout se sentoit
Des grans coz que rechus avoit;
Ne fust li beubans c'ot moustré,
En la table n'ëust entré.
Pour son honte couvrir monta,
Sones au cheval repaira.
Mais chil des loges dïent bien,
Chilz puet tenir le chierf pour sien.
Li losengiés cuite l'aroit,
Le lÿon con sien en menrroit.
Nonpourquant li autre joustoient
Et tout lor pooir en faisoient.
Et lors i caoit mains vassaus,
Si pierdoit on mout de chevaus,
Fors tant se li uns le pierdoit f. 84^{d}
Et li autres le gaaignoit.
Ensi ont au matin jousté.
Sones a lanche recouvré,
A son joustëour va ferir
Si grant [cop] con il peut soufrir.
Et li partis fist son pooir,
De l'escaper ot grant voloir.
Mais il ne peut ore escaper,
Sones les aprent a tumer.
Car petit li convint ferir,
Quant a tierre l'estut venir.

Sones s'en est outre passés,
Jusc'a liches n'est arriestés.
Le .VIme va ahatir,
D'un baston va l'escu ferir.
Chilz estoit plains de grant orgueil
Et estoit nés deviers Corbueil.
A Sone dist: „Ferut l'aves,
Mais assés tos le comparres."
Quant Sones s'oÿ manechier,
Retournés est viers le destrier.

A sa mesnie l'a mené.
L'espee prent, dont a caplé,
Pour ce qu'il s'oÿ manechier,
Pense que li ara mestier,
Une grosse lanche pris a.
Et chilz a cui il joustera
Avoit .I. espiel acheré,
Lonc fier trenchant et amouré,
Si con chilz c'ochirre voloit
Sone c'a lui jouster voloit.
Ses compagnons a commandé,
Lor armes aient apresté.
„Ce losengier me navres ja."
Cascuns partis li otria.
Car dolant et honteus estoient
Que tout partout ensi pierdoient.
A tant fu li partis montés,
Ses escus fu devant tournés,
Et Sones contre lui en vient
Et l'escu devant son pis tient.
Grans cos se sont entredonné,
Et chilz tient l'espiel amouré,
S'a fait Sone l'escu fausser,
Armes et haubierch tout passer,
Et cuir et char l'i a rompu,
Mais en lieu mortel pas ne fu.
Et Sones l'a bien assené,
Gambes levees l'a viersé.
Sones sent qu'il ert mehagniés, f. 84e
Nonpruec fu uns escus crokiés.
Entruesqu'il as liches venoit,
Chilz se relieve qui gisoit.
Lors est sur son cheval montés,
Tous les partis a achenés,
Qui a lui sont venu errant;
Cascuns tient l'espee trenchant.
Grans coz se vont entreferir;
Et pour faire a la mort venir,
Autre fois ont a lui caplé.
Mais peu en ont du sien porté.
Sones, qu'encor ne wet morir,

De sen branc reva chieus ferir,
Et de tel viertu l'assena,
Cui il ataint, a tierre va.
De lor cors mout les mehagnoit
Et grant volenté en avoit.
.XII. en ot au comenchement
Qui prisent dur definement.
Car Sones les a si menés
Qu'il n'en y a que deus montés.

Plumelen, uns hiraus de pris,
Devant le roi crie a haut cris:
„Ahi, rois, vos bans est faussés,
De coi encor seres irés.
Comment justicheries Damas,
Quant chi estes en l'angle mas?
Sones qui a Nausai fu nés
Jert ja mourdris et afinés,
Se par proëche ne depart.
Con caitis i venrres trop tart.
.XX. princhipal se font nommer
Qui tout vint le welent tüer.
Sachies ch'est Sones vrayement."

Et quant la roÿne l'entent,
Onques le roi n'i atendi,
Jus de la loge descendi,
Sur .I. palefroi est montee
Aussi com s'elle fust diervee.
Un grant baston en se main prist
Et en la mellee se mist,
Mais elle estoit trop demoree.
Chilz en cui bontés est prouvee
Les avoit si a nient menés,
Chilz gist enviers et chilz pasmés
Et chilz autres le brach brisie,
Chilz la canole desloije,
Et chilz est mout u chief navrés,
Chilz autres a les dois copés,
Et li plus sains mout se plaingnoit f. 84r
De l'ounour que pierdu avoit.

La roïne a Sone s'en vint
Et par les resnes le retint
Et dist, ja mais ne le lairoit,
Tant c'a li nommés se seroit.
„Nommes vous, car je vous em pri,
Vous n'en vaurres ja pis pour mi."
„Dame, dist Sones, volentiers,
Mais que tor fais soit adrechiés."
Dist elle: „Si con vous vorres;
Car li tors est trop mal alés."
Et la roÿne lors pensoit,
De ces .xx. plaindre se voloit.
Boinnement li a otrije,
A son pooir le fera lie.
Lors n'est li rois plus demorés,
O lui ot ses siergans armés.
Li drois en fu mout tos apris;
Dont fu cascuns des partis pris
Et fors de la table menés
Et laidement enprisonnés.

La roÿne au roi en parloit,
Mout de la gent i entendoit.
Et Sones est es gens ferus,
Par la porte s'en est issus.
Mais la roÿne n'en set mie.
Sones a trouvé sa mesnie,
Si s'en sont mout en haste alé,
Mais les chevaus en ont mené.
A Souvrain Mesnil sont venu,
Et la sont trestout descendu
Et si ont Sone desarmé.
Un petit le truevent navré,
De coi la dame s'esmaioit
Et Nicholaye mout ploroit.
Sones les a reconfortés
Et dist que gaires n'est navrés.
La plaie ens en la char estoit,
Mais os ne nierf n'i ataingnoit.

*

14529 tables.

Bien set que gaires n'est navrés,
De coi il s'est reconfortés.
Et si a dit a le mesnie
Que cascuns fache chiere lie.

La roïne en la table estoit,
Qui son cousin drument queroit.
Et li rois le ra demandé.
Mais uns varlés li a conté,
De cui Sones estoit vëus,
Que en iert par la porte issus;
Mais il n'en seut avant conter, f. 85[a]
Le quel chemin il vot tourner.
Et dist li rois: „Ch'est faërie,
Encantemens et dierverie.
De lui sui piech'a en desir,
C'a loisir le puisse veïr.“
A tant fait on un saint sonner,
Et cascuns laissa le jouster.
Li chevalier vont desarmer,
De leur bielles reubes parer,
Puis vont asseïr au mangier,
De coi il avoient mestier.

La roïne savoir voloit,
Quel part Sones alés estoit.
Plumelen le fist poursieuwir
Et a tant le voit revenir.
Lors li demande, s'il savoit,
S'en nul lieu arriestés estoit.
„Dame, oÿl voir, tout vrayement;
Descendus est il et sa gent.
A Souvrain Mesnil disnera,
Mais une playe ou costé a.
Et nonpourquant le vi paré
Et l'ostel mout bien atourné.
N'a cure de vos esternus,
La est mout a aise repus.
Il prise peu chierf ne lÿon;

*

14558 Que] Q.

Car on li a fait desraison.“
„Plumelen, tu dis verité;
Mais bien li seroit amendé,
Se il a nous wet repairier.“

A tant apiele .I. chevalier
Qui preudons et sages estoit
Et mout tres biel parler savoit.
Sa besongne li a cargie,
Ne chilz n'i a plus atargie.
A Souvrain Mesnil est alés,
Mais li postis estoit fremés.
Et chilz a .I. aniel hochie.
.I. varlés vient de la mesnie,
C'au guichet li a demandé
Que il avoit en volenté.
„Frere, je weil aler laijens
Parler au signour et as gens.“
Adont a chilz ouviert la porte.
Chelui qui la parole aporte,
Du palefroi est descendus,
Puis monte en la sale lassus,
Si a Godefroi salüé
Et tous chialz qu'il i a trouvé.
Mout douchement li respondirent; f. 85b
Apriés [la] prïere li firent
Que il presist aighe et lavast,
En lor compagnie mangast.
Walerans dist que non feroit,
Mais a Sone parler voloit.
„Et si dirai bien devant tous,
Ce que li rois mande par nous,
Apriés ma dame la roïne;
Chelle mande par amours fine:
Sans nulle faille a yalz venes,
Se tant le roi et li ames.“
Et dist Sones: „Biaus tres dous sire,
Ne vous poist, se vous l'estuet dire.
Tant ne les ainch qu'i weille aler.
N'ai soing de lor fieste mener.
Ma cousine ont desiretee

Et priés jusc'a la mort menee,
U il a mout a amender.
Mais s'on m'i voloit escouter
Et faire loy et jugement
Pour ma cousine au dit la gent
Qui l'iretage ont a jugier,
Au roi me vorroie acointier,
Quant ma cousine en tel point say.
Autrement en la court n'iray."
„Dont m'en irai, dist Walerans,
Li outrages n'est mie grans,
De coi je vous oi chi plaidier,
Et Diex vous en giet d'encombrier.
A Dieu puissies vous demorer.
Vo response voi reporter."

Mais li rois n'estoit mie liés
Que Walerans n'est repairiés.
Au tre le roi est descendus,
U Sones estoit atendus.
Si an Waleran demandé
Que il a a Sone trouvé.
Walerans dist: „Ja le sares,
Se vous entendre le voles.
Vo message bien li contai
Et sa response aporté ai.
Si dist c'a vo mant ne venrroit
Ne que pas tant ne vous amoit.
Car vous aves desyreté
Sa cousine et a fin mené.
Et nonpourquant a court venrroit
Et volentiers vous sierviroit,
Se sa cousine droit faisies
Et par loy mener le volies."
Li rois qui au droit s'entendoit f. 85[c]
Dist que droit et loi li feroit.
„Viegne par amours a mon mant,
Droit li ferai a son commant."
Dist Walerans: „Et je irai,

*

14651 Li.

Chest mant volentiers conterai.“

Et Walerans est retournés,
En Souvrain Mesmil est entrés
Et montés lassus en la sale.
Et Godefrois viers lui avale
Et Sones, si ont demandé,
Quelz nouvielles a aporté.
„Sire, dist il, mout bonnes sont,
Car loy et jugement aront
Chil pour cui le demanderes.
Et parmi tant a court venes.“
„Chiertes, dist Sones, si irai.
Godefroi awec mi menrrai.“

Et lors sont richement paré
Et sur les palefrois monté.
Et lor sont a la court venu,
U tant ont esté atendu.
Et quant li rois venir les voit,
S'acointise mout desiroit,
Si l'a hautement salüé
Et par le main l'a amené.
La roÿne contre lui vient,
Dont la grant joie au cuer li vient.
Baisier le va et acoler,
De joie li convint plorer
Et dist: „Biaus nies, grant mal fesistes,
Quant l'autre jour de court partistes,
Que n'ëustes a mi parlé.
Maint duel en ai puis enduré.
Mais mout m'aves tres bien siervi
Des partis qui sont abaubi,
Dont vous m'aves si bien vengie,
A tous jour[s] mais en iere lie.“

De tous fu Sones hounourés,
Et li mangiers fu atournés.
Li chevalier juné avoient
Et tant c'anuijé en estoient,
Si commenchierent a laver.

A tant s'en vot Sones aler.
Et li rois qui priés li estoit
Li dist que pas ne s'en iroit.
„De mi pas ne vous eslongies.
Je vous ainch plus que ne cuidies."
„Biaus sire rois, se vous m'ames,
Loy et jugement nous feres."
Dist li rois: „Si le vous ferai, f. 85d
Devant mes hommes convent l'ai."
Dist Sones: „Godefroi, bassies
Au pié le roi, si le baisies."
Et Godefrois s'agenouilla.
Li rois arrier son pié sacha,
Si a Godefroi relevé
Et jusc'a loy tout pardonné.

Quant Clabaus li baillieus le voit
Que li rois relevé l'avoit,
Convent li a entre sa gent,
Loy li fera et jugement;
Bien set, li loys sour lui iroit,
Se le jugement atendoit,
Et Sones le vorroit prouver,
Se nus voloit encontre aler.
Lors s'est d'entre les gens partis;
Car de tous maus estoit pourquis,
Si s'en issi parmi la porte
Con chilz qui maint malisce en porte.
A tant monta sur .I. destrier,
Ensi s'en va sans repairier.
Car son meffait bien connissoit
Ne plus atendre n'i osoit.
Et quant la roÿne a lavé,
Si a Sone awec lui mené
Et la contesse de Campagne.
Mais ne croi pas qu'elle se plagne
Que priés de Sone se siera,
Car a s'escuielle manga.

*

14704 Si. 14711 godefrois. 14735 camagne.

Li mangiers dura longement,
Cascuns en ot a son talent.
Et quant on ot napes osté
Et il orent partout lavé,
Si est la contesse levee
Qui mout iert en grant bien prouvee,
Et Sone en mainne caroler;
Car Sones ne li vot vëer.
Et la roÿne carola
Pour la fieste qu'elle essaucha,
Et la baronnie semont,
Fieste commenchent, grant le font.
La contesse et Sone canterent
Mout longement, c'ainc ne chiesserent.
Mais Sones fu mout esgardés,
Dont prisie fu sa biautés.
Car trestout chil qui le vëoient,
En verité il tiesmoingnoient:
De tous les biaus ert li plus biaus
Qui fu tres ce que fu Abiaus.
Des bons mondains fu li plus boins f. 85e
Que sëust jugier rois ne quens,
Qui a ce tans fust aparans:
.II. grasces o(ren)t qui furent grans.

La roÿne grant joie avoit,
C'ains mais si grant ëut n'avoit.
Ne s'i ne l'ot nus encusé,
Comment ot au tournoi ouvré.
La fieste fu bielle menee,
Mainte dame i ot bien paree
Et maint baron mout bien paré.
Biel se sont le jour deporté
Et mout ont bien tenu journee,
Et tant c'aproisma la viespree
Et que il fu tans de souper.
Lors veïssies tables lever,
Laver dames et chevaliers;

*

14767 Nach fu steht ein durchstrichenes ml't.

Appareilliés iert li mangiers.

La roÿne Sone en mena,
Et la contesse awec ala.
Godefrois i fu apiellés,
Qui drument ist de povretés.
Et mout bien mestiers li estoit.
Car trop lonc tamps mes i avoit.
Li mangiers a assés duré,
En maint lieu se sont devisé
D'amours si con chil qui amoient;
Les fais et les dis recordoient,
Quant on a amours desiré.
Et on en a le lieu trouvé;
Son preu i fait on volentiers
Et acomplist ses desiriers.
Desirs d'amours la gent fourmainne
Et mout les met en cruel painne.

De la painne assés vous parlaisse.
Mais li grans hasters ne me laisse.
Je weil ma matere furnir,
Dont mout [or] ai cure a issir.
Mais tant a li mangiers duré
Que on a les napes osté.
Quant on lavét, si s'en alerent.
Car les estoilles s'amoustrerent.
La roÿne Sone tenoit
Par le main et mout li juroit
Que de li ne se partira,
U qu'elle voist, Sones ira.
„Dame, volentiers je irai
Et vo commandement ferai.
Ch'est drois, et bien i doi aler,
Et bien doit li uns l'autre amer.
S'au roi pour Godefroit m'aidies, f. 85f
Qui a grant tort est escilliés,
Mout vous en saroie boin gré.
Car on l'a lonc tans fourmené.“

*

14788 on œn. 14790 desiriess. 14809 Saur.

„Ciertes, biaus nies, vous dittes voir.
Mais li leres a grant pooir
Que maintes fois m'a mout grevé,
A son pooir deshounouré.“
A tant est li rois repairiés,
Qui les barons ot mout prïés
Que il le paÿs n'eslongassent,
Mais a la court tout reparaissent.
Lors a la roÿne menees
O li dames de renommees.

La contesse et Sones i vont;
A la court le roi venu sont,
U on les a mout hounouré.
Li rois a Clabaut demandé.
On li dist qu'il en iert fuïs
Sour .I. cheval hors dou païs.
„Et se vous a par nous mandé
C'a tort a Godefroi mené.
De ce pechié fu il confiés,
Mais du chevauchier fu engrés
Et mout souvent se regardoit
Si con chilz qui pëur avoit.“
Li rois ne set, se c'est vretés,
Mais ses hostes a hounourés.

De Sone mout tres liés estoit,
Qui les la contesse sëoit.
Mainte coupe i ot aportee
Qui de pieument estoit rasee,
Blanc vin et viermeil et claré,
Vies et nouviel et cler rosé
Et espisces a lor voloir.
Quant plus ne vorrent la sëoir,
Li lit furent tout aresté,
Si a on cascun assené.

Jusc'au demain se vait gesir
Chilz qui matin vot messe oïr.

*

14833 molit. 13947 vait] vont.

Levét sont mout de bacheler,
Qui au moustier oënt sonner.
Si tos con il ont messe oÿe,
Voient venir grant baronnie,
De viers Engletierre venoient,
A la table jouster venoient.
Et quant li rois venir les voit,
Mout courtoisement les rechoit
Et mout tres biel les salua.
Apriés li rois lor demanda,
Se il venoient pour jouster f. 86[a]
Et au lÿon pour conquester.
Et cascuns dist qu'il jousteroit
Pour tant que establi estoit.
Et li rois douchement lor prie
En amour et en courtoisie
Que il entraissent par dedens.
Car mout i avoit peu de gens.
Et chil dïent qu'il le feront
Ne au roi ne l'escondiront.
Li rois fourment les en mierchie.
Chil sont a la porte adrechie,
Jusques as liches sont venu.
Cascuns a son escu pendu,
Puis va la soupe u vin mangier.
Lors se metent au repairier.
Chevalier auquant il entrerent
Con chil qui laissier ne l'oserent.
Mais contre .I. qu'il en i entroit
De chialz d'ier .IIII. en demoroit.

Sones a mandé Nicholaye,
A lui viengne, pas ne le laye.
Et Godefrois i est alés
Qui de joie est enluminés.
Mout richement le fist parer
Et sur .I. palefroi monter,
S'ot sur ses crins .I. ciercle d'or;
Mais li cheviel estoient sor,

*

14873 Puis va] Et puis.

Qui aussi grant biauté portoit
Con li ors qui deseure estoit.
Je ai de sa biauté parlé.
De coi je vous ai dit vreté.
Encor volentiers en parlaisse,
Mais la grans haste ne me laisse,
Car aillours m'en orres parler.
Sa biautés le fist amonter.

A la court le roy est venue,
A grant hounour fu rechëuwe.
On voit que Sones l'ounouroit.
Et cascuns pour lui s'en penoit.
La roïne le salua
Et en la bouche le baisa,
Par le main l'assist delés li.
Mais sa biautéz paroit aussi
Es autres dames plainnement
Comme li lunne a plain resplent
Enviers estoilles et nuee.
Sa grans biautés fu mout loee.
Mais li rois les dames semont,
Cascunne sur (son) palefroi mont.
Et elles furent toz montees f. 86[b]
Et as loges s'en sont alees.
La bonne contesse a priie
A la roÿne con s'amie
Que en sa loge monter laye
La nieche Sone, Nicholaye.
La roÿne l'a otrije,
Et la contesse en fu mout lie.
Lors sont en lor loges montees,
Mais les liches sont desnuees,
Si peu chevaliers i avoit,
Li pans tous desnués estoit.
Chil i sont qui convent l'avoient
Et qui laissier ne le pooient.
S'il s'en pëussent deporter,
On n'en i vëyst nul jouster.

*

14895 Lla. 14913 Q[1].

Li estrange, c'armé estoient,
Mout dures nouvielles ooient
C'uns chevaliers dehors estoit
Qui tous les autres mestrioit.
Et chil dïent qu'il souferroient
L'aventure que il aroient.
Car pour aventure trouver
Sont il venu decha le mer.
Et Sones armer se faisoit,
Ses armes dist qu'il porteroit
Que d'Alemagne se portoient
Si anchisseur, quant il vivoient,
Escu d'or au lÿon rampant.
Et si avoit couronne grant,
Qui de riches geules estoit,
De coi mains hons s'esmierveilloit,
Pour coi geules deseur l'or sont.
Or est ensi que celles sont.

Ensi est couviers et armés,
Dedens la grant porte est entrés.
Mais peu trueve chevalerie
Qui d'armes soit appareillie.
Et nonpourquant jousté avoient
Et tel qui talent n'en avoient,
C'on dist piech'a, qui faire estuet,
Que nus consaus valoir n'i puet.

Sones wet d'armes esploitier,
Si s'en va .i. escu crokier.
Il ert de ces Engles nouvyalz
Uns chevaliers qui mout ert biaus
Et entalentés de jouster,
Si va mout lïement monter.
Chevaliers tous nouviaus estoit
Ne onques mais jousté n'avoit.
Mais de bien jouster fait proumesse, f. 86c
Et a la loge la contesse
Est alés Sones pour la lanche.
Nicholaye viers lui s'avanche;
Chilz le prent qui ne targe mie,
Ains retourne en la praërie.

Car l'Engles voit viers lui venir.
Sones as esporons ferir
S'en va viers lui, et s'entredonnent
Si tres grans cos que il tronchonnent.
Lanches et escus ont froés,
S'est l'uns si priés de l'autre alés
Que cascuns drument se greva
Et si que l'Engles se pasma.

Sones as liches s'en vient droit,
Mais escu pendant n'i avoit,
Ains estoient tout enviersé.
Defors en venoit tel plenté,
Contre .I. escu qu'il i avoit
.X. joustëours on i trouvoit.
Chil dedens qui jousté avoient
Lor escus porter en faisoient
Pour l'ahatine et pour la priesse,
Qui sour yalz ert layde et engresse.
Lor est au cheval revenus,
De coi li Engles fu chëus,
Sones, et si l'en a mené,
Qui puis le jour n'i a jousté
Ne li autre se petit non.
Chil qui amainnent le lÿon
Le ront a l'estache loijé
Le chierf c'on a tant convoitié.

Li rois voit les joustes falir
Et cheus defors adiés venir.
Le cloque ot on a tant sonner.
Lors convient laissier le jouster.
Et nonpourquant matins estoit.
Li rois la fieste convoitoit,
Si s'alerent tout desarmer,
Dames et chevalier parer.
Et sont es tentes repairie,
Si ont la fieste commenchie.
Sones la ne vot desarmer,

*

14981 p'sse.

O lui fait le cheval mener.
A son ostel en est venus,
Si est de Moriel descendus,
Si se fait errant desarmer,
Puis fait a sa plaie garder
Qui li estoit mout agrevee.
Car la chars est entour enflee.
Son lit fist on pour reposer, f. 86d
Et il se vot couchier aler.
Et quant Emmeline le voit,
Sa cousine qui tant l'amoit,
Si en fu mout desconfortee.
Mais Sones l'a assëuree,
Se li dist: „Dame, or vous soufres.
Chilz afaires ert tos alés."
Ensi u lit se reposoit
Pour la playe que il doutoit.

Quant la roÿne n'en vit mie,
Mout fu dolante et esmarie.
Et Godefrois mout se douta,
— Car sa besongne parfait n'a —
Et la contesse de Campagne
Et Nicholaye sa compagne.
A Nicholaie a demandé,
Se de Sone set verité.
Dist Nicholaye: „Je le vi,
Quant de la porte s'en issi.
Enviers Souvrain Mesnil aloit,
Mais je ne sai que il pensoit,
Fors tant qu'il est u cors navrés.
Ne sai s'il en est agrevés."
Quant la contesse l'entendi,
Si en ot mout le cuer mari
Et dist qu'[a] aise ne seroit,
Devant que vreté en saroit.
„Nicholaye, vous i venrres
Et compagnie m'i tenrres."
„Dame, mout volentiers irai
Et compagnie vous tenrray."
.II. palefrois a lues mandés

La contesse bien atournés.
Lors sont entre elles .II. montees
Et viers Souvrain Mesnil tournees.
Devant la salle sont venues
Et la sont a piét descendues.
Et bonne gent awec avoit
Que la contesse i amenoit,
Si sont montees en la sale.
La dame de l'ostel avale,
Contre la contesse est venue
Et mout hautement le salue.
La contesse l'a acolé,
De Sone li a demandé,
U fu et comment li estoit.
Chelle cheler ne li voloit.
Car ja le vëoit de ses yelz,
Si dist: „Dame, i[l] li est mieus."
Et la contesse l'esgardoit f. 86e
Par l'uis de la chambre u gisoit.
A lui s'en est mout toz venue
Et mout douchement le salue:
„Sire, Dieus vous envoit santé,
Mout nous aves desconforté."
Et dist Sones: „Ce poise mi,
Si reprendes confort a mi."
„Volentiers me reconforterai
De tant de pooir que je ai.
Dont me dittes comment vous est."
„Ciertes, dames, ve me chi prest
De faire vo commandement.
Nus ensongnes ne le deffent."
„Je weil anchois que me moustres
La playe de vostres costés."
„Dame, je le vous mousterrai,
Quant le commant de vous en ay."
La chemise a amont levee,
Une bende li est ostee
D'un sien varlet qui la estoit,
Qui par dessus la playe estoit.

*

15068 B de pooir. 15075 je] se.

Quant la contesse vit la playe,
Elle estoit grans, si s'en esmaye,
Si dist: „Sire, la gent disoit
Que mancolie vous cachoit.
Mais el i a que mancolie,
Par vous n'iert la fieste esbaudie.“
„Chiertes, ma dame, si sera.
Mancolie ne m'i tenrra.“
Dist elle: „Anchois vous reposes,
Car assés a tans i venrres.
Je weil deviser or a vous
Et demander de vos amours,
Comment Yde vous a meri
Qui si vous eut en sa mierci.“
„Dame, en sa mierci ai esté,
Mais onques jour ne m'en sot gré.
Bien vi que pas ne li plaisoie
Ne courouchier ne le voloie,
Pour ce que tant l'avoie amé.
Fi(l)z a .I. mot sa volenté
Telle que de li eslongier
Et a tous jour sans raprochier.
Quant tant i euch men siecle usé
Et elle ne m'en savoit gré,
Au mieus que je peuch m'en retrais.
Mais longement en och grant fais.“
„Chiertes, sire, ch'euwistes mon;
Che fu une amours sans raison.
Mais la roÿne m'a gabé, f. 86r
.I. sien neveu m'a presenté.
Mais je ne sai s'elle dist voir.
Car elle a sour mi grant pooir.
Mais tant vous puis de voir conter,
Pooir aves de commander
Viers celi qui Campagne tient,
Son cuer ligement a vous tient
Et preste d'un sierviche faire.
Ne cest don ne weil mais retraire.“
Dist Sones: „Se pooir avoie,

*

15095 Lame.

Dame, je le dessierviroie."
Ensi se sont la devisé
Et mout bonnement concordé.

Mais li rois mout dolans estoit,
De la roÿne se plaignoit,
De Sone qui s'en est alés,
Qui d'iaus estoit si desirés.
Et dist li rois: „Je ne croi mie
Qu'il n'ait grosse melancolie."
Henris qui ces dis escoutoit,
Qui sot bien u ses frere estoit,
Li dist: „Sire, ains est mout irés,
Quant il voit en telz povretés
La dame de Souvrain Mesnil
— Vous l'aves cachie a escil —
Qui est no cousine prochaine.
Li dieus en tient mon frere en painne
Et dist, ja mais joie n'avroit,
Tant que si povre le verroit."
Li rois fait Clabaut demander,
La roÿne li va conter:
„Sire, pour voir en est fuïs,
Ja ne venrra mais u paÿs."
Dist li rois: „Se c'est verités,
Godefrois iert aÿretés."
Chil qui fuÿr vëu l'avoient,
La verité en tiesmoingnoient;
Et quant li rois l'a entendu,
Si a Godefroi tout rendu
Devant ses pers tout ligement,
Et se li proumet loyalment,
Volentiers li amenderoit
Che que mespris viers lui avoit.
Li cours en a en bien parlé.

Dont a li rois Sone mandé
Par Henri qui pour lui ala,
Et quant la vint, tout li conta,

*

15124 planoit.

Comment on ot de lui parlé
Et Godefroi raÿreté.
„Rendus li est ses yretages, f. 87a
Venes i, si feres que sages;
On en parole laidement
En mout de lieus devant la gent,
Et que ce est melancolie
Qui ensi vous cache et mestrie.
Faites les ent tous menchongniers.“
Dist Sones: „Frere, volentiers.“
La contesse qui la estoit,
Mout tres douchement li prioit
Que bien richement se parast,
S'a la bonne foi tant l'amast.
„Dame, dist il, si le ferai
De tel parement con je ai.“

Sones s'assist, si se viesti
Et la contesse le siervi,
Pour ce que il plaijés estoit,
Et awec lui aler voloit.
Uns dras de soie a or ouvrés
A Sones Henri demandés,
Et la fourure estoit d'ermine,
Qui nette estoit et bielle et fine.
Et quant Sones s'en fu parés
Dont parut plaisans sa biautés.
Li plus biaus fu, a tout conter,
Que on peuwist u mont trouver.
Lor palefrois vont atourner,
Et la contesse va monter.
La dame de Souvrain Mesnil
Qui cuer et cors avoit gentil,
Chelle a la contesse apiellé
Et a conseil li a conté,
Comment ses nies ot esploitié
De ses armes qu'il ot cangié.
Tout est en .I. sac enmalé,
Ch'est damages, s'il est chelé.
La contesse ensengne li fist
Et a ces ensengnes li dist,

Que s'elle la malle mandast,
C'a boinne foi li envoyast.
Emmeline li ot convent.

La contesse plus n'i atent.
La sente en vont par le foriest,
De coi la fieste estoit mout priés.
Et a la porte en sont alé,
U avoit mout siergant armé.
A tant est la contesse entree
Qui mout a esté demandee,
Et Sones qui blasmés estoit
C'ainsi esconsés lor estoit;
Que tout veÿr le desiroient f. 87b
Pour le bonté qu'en li savoient
Et awec le tres grant biauté.
Quant layens le virent entré,
Cascuns cuers s'en assëura,
Lues que ses yelz sour lui tourna.
La roÿne a encontre alé,
En larmoiant l'a salüé,
Se li dist: „Trop nous eslongies.
Se plus de moi vous fijssies,
On me tenist plus en chierté.
Vo fait m'ont ja mout hounouré.“
„Chiertes, dame, si le ferai,
A vo recort m'acorderai.
N'onques ne m'i voch descorder.
Ains aves droit au commander.“
„Dont tenes a ma main decha
Et la contesse ira dela,
Si ares en vo compagnie
Diestre et seniestre bonne amie.
Se la contesse m'en crëoit,
Amie au droit Dieu vous seroit.
Or alons ensi caroler,
Car ce poroit on recouvrer.“
Li rois une vierge tenoit
Et la fieste resbaudissoit.

*

15223 ni mọ̄. 15228 seniestᵉẹ.

Les haus barons a appiellés,
A son conseil les a menés.
Chil ki les armes ont laissié,
O chilz wet que il soit jugié;
Avoir welent en lor compagne
La contesse qui tient Campagne,
Qui mout la baronnie amoit,
As armes bien se connissoit;
Elle i est volentiers alee.
Li rois la parole a moustree,
Si a demandé jugement,
A cui li blans lÿons apent
Ne li chiers d'or ne qui l'ara,
Bien ait qui le mieus jugera.
„Dame, contesse de Campagne,
Jugies si que l'ounours remengne
A chelui qui l'a dessiervi.“
„Signour, quant le metes sur mi,
Toute vreté vous mousterrai.
Apriés awec vous jugerai.“
Un chevalier a appiellé
Qu'elle ot a la fieste amené.
Les ensengnes li a carchié
C'on li ait la malle envoijé,
U les couvretures estoient f. 87c
Qui celees iestre devoient,
En coi Sones ot tournoijé.
„Toutes chelles qu'il ot cangié
Et chelles en coi il jousta
Sont en la malle.“ Et chilz i va.
De par la contesse a parlé,
Et les ensengnes a porté
Que la malle li fust baillie.
Et Emmeline en fū mout lie
Et mout volentiers li carcha.
Et chilz le prent, si s'en tourna.
Mais mout petit est demorés;
Quant dedens la porte est entrés,
Sa dame a la male donnee,
Qui au conseil l'a desfouree.
Les couvretures en gieta,

Chelles u Sones tournoia
Et chelles u il a jousté,
Cascuns connoist bien la vreté
Et bien l'a cascuns tiesmoingnie.
A tant fu la male remplie.
La contesse porter l'en fait,
Cascun prie, ne soit retrait
Qu'elle ait au jugement esté.
Et cascuns dist: „Bien iert celé."
Et nonpourquant bien recordoient
Que la vreté bien en savoient.
Si ont a Sone ensi jugie
L'ounour et la grant signourie
Et bien l'ont au roi recordé.
Et a tant a on amené
Le chierf d'or et le blanc lÿon,
Si en fist on a Sone don.
Mais toute la cours li jugoit,
Anchois que par droit l'averoit.
Li rois meïsmes li donna
Et de ses mains li presenta.
Li jugëour ont recordé,
Avoir le doit par sa bonté.
Et Sones le prent bonnement,
Chiaus miercie dou jugement.
Et lors fu mout tos conseilliés.
Le chierf qui d'or estoit loijés,
A Souvrain Mesnil l'a tramis,
Sa cousine present en fist,
Qui mout grant joie en a mené.
Droit a, car mout l'a hounouré.
Et par lui iert ayretee
Et a tous jours mais hounouree.
Le blanc lÿon a Sones pris, f. 87d
Et bien li sanle en son avis,
Se la contesse le donnoit,
Mieus emploijer ne le poroit.
Il meïsmes li a donné
Et en plainne court presenté

*

15285 nōpourg: danach spatium.

Et dist que avoir le devoit,
Mieus emploijer ne le savoit.
La contesse mout l'en mierchie,
A lui se presenta amie.

Quant la cose a ensi alé,
On a partout aighe donné.
Puis vont au mangier asseïr,
Si manga on par grant loisir.
Sour le mangier ot mout parlé,
De maint afaire devisé.
Ensi ert la cose establie:
Cascuns mangoit delés s'amie
U delés sa femme espousee.
Bien doit chelle amours estre amee.
Li quens d'Ausay peu d'ans avoit,
Nonpourquant chevaliers estoit.
Et lors mangoit a l'escuielle
Nicholaye qui mout fu bielle.
Mais au mangier petit manga.
Car une amour i commencha,
Qui droit au cuer li est alee,
C'a pieche mais n'en iert tournee.
Mais li quens ne li cela mie,
Ains li requiert s'amour et prie
Ensi comme chilz qui l'amoit,
Mais ne dist pas quan qu'il pensoit.
Quant il ot dit sa volenté,
Nicholaye l'ot escouté.
Lors se pense, se se taisoit,
Li quens a orgueil le tenrroit,
Se li dist: „Sire, vous dires
Trestout ce que dire vorres,
Et escouterai vo plaisir.
Mais c'est grans pechiés de mentir.“
„Chiertes, puchielle, je dis voir,
Si le pores tempre savoir;
Se vous a mari me voles,
Faite en sera vo volentés.“
„Sire, ma volentés sera,
U mes peres s'acordera.

U soit a gas u soit vretés,
Mes sens n'est pas si haus levés
Que je de mon sens ouvrer weille;
Tel voloir Diex en mi ne weille."

Ensi ont entr'iaus deus parlé, f. 87e
Li quens esgarde sa biauté,
U diex l'avoit si bien fourmee
Que ce sanle cose faee;
Et que plus il le regardoit,
Et plus du cuer s'enamouroit.
En ce voloir vorra amer
Ne cel voloir n'en wet tourner.
Ensi partout se devisoient
En maint lieu con chil qui amoient.
Car on s'acorde volentiers
A che u est li desiriers.
Li quens d' Ausai se deduisoit,
A amours mout bien s'atournoit.
Bien le vorra par tans moustrer ;
Desirs fait cuers enamourer.
Lors a on partout napes trait
Et toute le droiture fait.
Et la roïne s'est levee,
A cui joie estoit ramenee.
La baronnie a fait lever
Et les dames pour caroler.
Et cascuns le fait lïement.
Thieris, a cui Ausais apent,
A Sone s'en est venus droit;
Car amour le haste et dechoit.
D'unne part a conseil le traist,
Celle amour qu'il sent li retraist,
Si l'en a conseil demandé
Et dist, s'il li venoit a gré,
„Vostre cousine prenderoie,
Je et li miens siens devenrroie."
„La quelle? dist Sones, nommes!"
Et dist li quens: „Savoir poës,

*

15383 sonẹs. 15386 amᶜṣ.

C'est a la plus bielle qui soit,
Leur amours me haste et dechoit,
Ch'est a la belle Nicholaye.
S'amours escaper ne m'i laye;
A femme le vorrai avoir,
Se vous en faites mon voloir.
A vo loz en vorrai ouvrer
De ce que vorres commander."
Dist Sones: „Elle est hoirs son pere,
Il n'a plus d'enfans de sa mere.
Elle est hoirs de grant yretage
Et s'est nee de haut parage,
S'est assés sage et bien norie
Et bielle pour user sa vie.
Et se vous avoir le volies,
Ensi vous i acorderies
Que Henri mon frere donnes f. 77[f]
Une sereur que vous aves;
Et sans avoir elle en ira,
Et vo suer sans avoir ira.
Henris mes freres est ainsnés,
Si doit iestre avant appiellés."
Et dist li quens: „Je le ferai,
Pour hounour m'en conseillerai.
Ales a Godefroi parler,
Ma sereur le vois demander.
Metes i conseil vrayement,
Car je ferai tout vo talent."

Tieris est de Sone partis
Con chilz qui d'amours est souspris,
Se n'i vot mettre nul demain,
Sa sereur a pris par le main,
Si a la carole laissie
Et d'unne part l'a aresnie.
De Henri l'a araisonné,
De sa tierre et du parenté,
Qui de si haut linage estoit,
Cousins a la roÿne estoit.
„Se il vous vient a volenté,
Mout ares d'ounour conquesté."

Et Felisse li respondi:
„Frere, aves vous vo conseil chi?
Je ferai ce que vous vorres,
Onques plus a mi ne parles.“
Et a tant Thieris s'en repaire;
Sones qui pensoit de l'afaire,
La roÿne ot et Godefroi,
Ensanle parloient tout troi.
Et tout s'i sont bien acordé.
Tierris ot cuer enamouré,
L'afaire drument poursieuwoit.
Et quant la roÿne le voit,
Si l'a au conseil amené.
Et Thieris lor a tout grëé,
S'il soit cheli qui est amis,
Sa suer Felisce ara Henris.
Tierris est pour Felisse alés,
Li rois est au conseil mandés.
Felisse i vint qui mout ert sage.
Henris dou povre personnage
L'a par devant le roy juree,
De coi Felisse fu iree;
Mais sanlant faire n'en osoit,
Pour ce que li rois s'en melloit.

Quant Henris ot fame plevie,
Dont demanda li quens s'amie.
Et elle li fu amenee, f. 88[a]
Mout fu sa grans biautés loee.
Li quens l'a juree et plevie.
Or a Nicolaye cangie
A hounour la grant povreté,
Qui tant jour l'avoit fourmené.
Mieus vaut bons amis u qu'il soit,
Bons amis onques ne recroit,
En bon ami a mout bonté;
Dont mariage sont grëé.
Bien estoit tans de hierbregier,
Li rois fist semonrre et prier

*

15465 Mieus.

A trestoute sa baronnie
Que la court n'eslongassent mie.
Et chil li dïent: „Non ferons,
Car a la court tout revenrrons.“
A tant se part la baronnie,
Li rois remest et sa mesnie
Et la contesse de Campagne,
De la court le roi n'est estragne.
Qu'elle voit tel aler a court
Qui son cuer et son cors tient court;
Si i vont li nouviel juré,
Chil awec de lor amisté.

Li rois a court les hounoura,
La roÿne mout s'en pena
De ces mariages parfaire.
Bien wet que sa bontés i paire.
Les puchielles qui sont jurees
A mout en sa cambre hounourees.
Si ont ensi le nuit passé
Dusc'adont qu'il fu ajourné.
Li quens d'Ausai volt espouser,
Nulz ne l'en vot encontre aler.
Les puchielles sont atournees
Et dedens la capielle entrees.
Cascuns i ot de ses amis
Des millours qu'il ot u paÿs.
Li quens d'Ausai a espousé,
Henri a se sereur donné
Felisse qui ert tiesmoingnie
De bons sens et de bonne vie.
Mais Henri ne vot refuser,
Quant ses consaus li vot donner.
Biel furent les nueches menees
Et en court de roi hounourees.
Et li rois a fait atourner
La nuit pour sa court hounorer.
Mout i ot et mout i convint.

Quant fu atourné, li jours vint
Que li grans cours fu assignee, f. 88b

Gens i ot de mainte contree.
Car le jour establi avoit
Que en ce lieu sa court tenrroit,
U li baron orent jousté.
Car on li ot ensi loé.
De tentes fist le lieu couvrir;
Dont veïssies barons venir
Et a celle court assanler,
C'on en oÿ mout lonch parler.
A chelle court furent li per,
Li rois les vouloit hounourer.
Il i ot dus, prinches et contes,
A pieches n'en iert dis li contes.

Li rois dedens le pré entra
Et droit u lieu u on jousta.
Apriés i vint la baronnie,
Les dames de haute lignie.
Quant la baronnie est entree,
S'a on la grant porte fremee.
Mais on ot defors atourné
La u cascuns ot a plenté,
Ensi qu'en maint lieu mieus estoit
Chilz qui le grant plenté avoit.
A la grant court a on lavé.
Li rois en qui a tant bonté,
S'a tout premiers fait assëoir
Les barons de plus grant pooir.
Tout furent a la table assis.
Autre baron de plus grant pris
Avoit laijens qui tout s'assisent.
Apriés refurent qui siervirent . . . . . .
Et qui les mes partout aporte.

A tant sont venu a la porte
Chil qui Odee i envoioit
Et qui le gierfaut aportoit.
Li portier grans haches avoient
Ne nullui entrer n'i laissoient.

*

15522 iert] seroit.

Papegais a premiers parlé
Qui femme fu de grant biauté,
Si dist: „Signour, laissies nous ens,
Au roi volons faire presens.“
Chil ont le gierfaut aporté,
Si lor en ont congié donné.
Un grant Breton d'encoste avoit,
Le congié ot c'on lor donnoit,
Se se met en lor compagnie,
Tant qu'il vint en la baronnie.
Toutes voies avant sieuwoit
Cheli qui le gierfaut portoit.
Et Papegais a tant alé f. 88c
Que le roi au dois a trouvé.
Sones delés lui esgarda,
[Que] la coulour u vis mua.
Et quant Sones l'a ravisé,
La coulour ra u vis müé.
Pour la grant biauté qu'il avoit,
Cascuns volentiers esgardoit.
Lui et celi ont esgardé
Que cascun ot coulour müé.
Et qui ce voit, pour voir notoit
Que drüerie entre yalz avoit.
Mout fu bielle sans vilonnie,
Voire assés plus que je ne die.

Delés li une autre en avoit
Qui de grant laidure passoit
Toutes les laides qui estoient,
Qui en laidure fourme avoient.
Sones chelle laide a coisie,
De coi au roi douchement prie
Que il le fesist hounourer.
„Car fille est a conte et a per.“
Et li rois dist: „Mout volentiers.“
Devant lui fu uns chevaliers,
Cui li rois dist et commanda

15566 esgardroit.

Que a sa table la maint cha.
Chilz est a Orvalle venus
Et li dist: „Dame, or n'i a plus.
Li rois vous mande, cha vignies
Et que a sa table mangies."
Et dist Orvalle: „Si irai,
Mais que de l'aighe anchois prendrai."
Et on li a l'aighe aporté,
Et Orvalle a a tant lavé.
Li chevalier partout sëoient
Et awec les dames mangoient.
Et partout puet on esgarder,
Tout virent Orvalle laver.
Mais sa figure telz estoit
Que cascuns s'en esmierveilloit.
N'ot laijens si grant chevalier,
Sous s'assiele ne pëust muchier.
Et autressi membrue estoit
Fors tant que une boche avoit
Derriere et une autre devant,
Qui son menton va soushauchant.
De la bouche qu'elle a derier
Ot sa tieste fait oreillier;
Ensi ot sa tieste hauchie
Derriere et devant apoije.
Plus estoit noire qu'airemens, f. 88[d]
Grant barbe avoit et si lons dens,
La levre qui dessus estoit
De .II. dois l'autre n'aproismoit.
Les yelz ot plus grans c'uns ronchis,
Telz sourchilz ot deseure assis
Qu'il orent .III. doie de lé. — — — — —
Les illiers, s'ot le chief coupé.
Gros bras et lons, grans puins avoit,
De si laide figure estoit,
Que nus ne poroit tout conter.
La touaille pour essüer
Li a on fait appareillier.

*

15605 Der gemalte anfangsbuchstabe ist P, der geschriebene scheint aber d.

Conduite fu d'un chevalier,
Tant que a Sone en est venue,
Qui mout hautement le salue.
Par dalés lui assise l'a
Et mout biel samblant li moustra;
Puis dist: „Que fait li enterine,
Ma bonne dame, la roÿne,
Et Odee, ma damoisielle?"
„Souvent a mouillié sa massielle,
Dist Orvale, con fine amie.
Et vous ouvres par trecherie;
Son cuer en aves aporté
C'a bonne foi vous ot presté,
Et cuer et cors, [tout] son avoir,
De coi vous ouvres sans savoir.
Se ne m'euwissies hounouré,
De coi vous aves fait mon gré,
Je vous ëusse si lait dit,
Cascuns vous ëust en despit.
Encore i pores bien venir,
Se mout n'iestes a mon plaisir."
Et dist Sones: „Si i serai,
Ne ja nul jour je ne querrai
Que nul mal u mont me weillies.
Li quens voz peres ert tant prisiés,
Qui a bonne foi tant m'amoit.
Si m'esmierveil dont che venrroit
Que vous viers moi series iree."
„N'est pas pour moi, mais pour Odee,
Dont vous aves con faus ouvré.
Laidement vous iert reprouvé."
Et dist Sones: „Tresdouche amie,
Mangies, si ne vous cour(ou)chies mie,
Et de che que mespris i ay,
Mout volentiers l'amenderay."
(Et) Dist Orvalle: „Se l'amendes,
Je croi que vostre preu feres."

Orvalle se prist au mangier; f. 88b
Car elle en avoit bon mestier;
Et elle fu mout bien siervie

Et pour Sone amee et chierie.
Mais cascuns mout s'esmierveilloit
C'a la table le roi mangoit.
Li mangiers a lonc tans duré.
Biaus fu, et si ot on plenté.
Mout se deportent au mengier
Dames, puchielles, chevalier.
Puis a on les napes osté,
A la grant table a on lavé.

Celos li grans qui la entra,
Quant on le gierfaut aporta,
Ot .II. bouclers et .II. espees
Par desous ses dras rechelees,
.I. baston awec de niellier,
De coi on puet grans cos paijer.
Celos estoit grans et crëus,
Si est devant le roi venus.
.I. boucler et l'espee prent,
Si gieta si menüement
Et faisoit entour lui aler
Que oisiaus n'i pëust voler
Que l'espee ne l'atainsist,
Si tos li oisiaus ne venist.
Quant il ot bien ses jus moustré,
Si a le roi arasonné
Et se li dist: „Biaus sire rois,
Je materai de[s] vostres trois;
Et quant les .III. matés arai,
Donneme un don que rouverai."
Et dist li rois: „Et tu aras
Tel don que dessiervi aras."

Miraus, uns campïons le roy,
Qui mout ert plains de grant desroi,
Li a dit que savoir vorroit,
Quel avantage il li feroit.
Et dist Celos: „Prent chelle espee,
Mout est trenchans et afilee,

*

15674 reclees. 15685 moustres. 15691 la aras.

Et de ces bouclers coisiras,
Che petit baston me donrras,
Ne je ne te quier d'el grever.
Se la tieste me pues coper,
Faime le pis que tu poras.
Dont despoulle cascuns ses dras,
Lors revient cascuns au boucler.
Or i parra, se tu es ber.“
Dist li rois a son campïon:
„Cope la tieste che glouton.“
Lors appiela son escuijer f. 88f
Sones, se li va conseillier:
„Aporte ma millour espee,
Si garde qu'elle soit hastee.“
Et chilz n'i vot plus demorer,
Ains va toz l'espee aporter,
Mais desous ses dras l'a repus,
Devant son signour est venus,
Si atent son commandement.
Celoz ses bras amont estent.
Li bers qui la estoit venus
Mierveilles ert grans et membrus.
A tant abracha le boucler.
Li bastons, dont il doit gieter,
Estoit petis et mauparans.
L'espee ert bonne et bien trenchans,
De coi Miraus doit escremir,
Ou diestre poing le va saisir.
Il savoit petit dou boucler,
Mais as escus sot bien jeter.
Quant le bouclier tient et l'espee,
Celos li vient de randonnee.
Ou boucler embusciés estoit
Et dou baston si tos gietoit
Que Miraus ne s'en sot garder.
Car mout petit sot dou boucler.
Celos li a .I. cop donné
U front que l'oz a entenmé.
Apriés regiete d'escremie,

*

15727 Als initiale ist L gemalt, doch scheint i geschrieben. 15735 .I.] j

Le distre brach li a brisie,
Se li convint cëoir l'espee.
Et a tant fali la mellee.

Et Celos s'est representés,
Devant le roy en est alés,
Puis dist: „Dans rois, faites venir
Chelui c'a moi doit escremir."
Li rois nullui nel commanda,
Ne nus Celos n'i aprocha:
Et la baronnie esgardoit
Celoz qui si se demenoit.
Celoz devant le roi repaire
Et dist: „Rois, tout sont trait a l'aire
Vostre mesnie pour couver.
Des jus nes puet on fors jeter.
Il n'en i a mais nul hardi,
Quant il n'osent jeter a mi;
Qu'il sont devant cop recrëant.
Mais je vous dis et recrëant,
Quant je de chi me partirai,
Qu'en autre[s] cours le conterai,
Que tout son recrëant clamé f. 89[a]
Chil que j'ai en vo court trouvé."
Chilz mos le roy mout anuia
Et si que coulour en mua.
Mout en pesa la baronnie
Dou fol qu'en parler le laidie.

Sones s'est sur ses piés levés,
Devant le Breton est alés,
Si dist: „Folz, tu dis vilenie
Qu'ensi blasmes la baronnie."
Et dist Celos: „Mal le pensas,
Qui ma folie me blamas.
Bien voi que tu wes escremir.
Ja te ferai ton sanc boulir.
Fui t'ent errant de devant mi,

*

15764 folz. 15772 ferir. Am rande ein punkt, ohne dass in der zeile etwas unterpungiert wäre (cf. v. 14218)

Ains que boucler ayes saisi,
Et se tu aimmes escremie,
Si prent chelle espee fourbie
Et le boucler que tu vorras.
De ce baston la mort aras,
Que ja d'el ne te ruis ferir."
Dist Sones: „Tu dis ton plaisir.
Or prent t'espee et ton boucler,
De la moie vorrai gieter."

Sones va viers son escuijer,
Ki li baille le branc d'achier,
Si l'a u diestre poing saisi.
Quant la roÿne le coisi,
Qu'il s'aprestoit de l'e[scremie],
Aussi comme femme esmarie
Li vint devant, si l'embracha
Et Dieu et les sains en jura
C'a ce ribaut n'escremiroit
N'a lui ne s'abandonneroit.
Sones a son dit pas n'entent,
Qui le boucler devant lui prent
Et lanche de si grant ravine,
Cancheler convient la roÿne,
Qui forment embrachié l'avoit.
Car bien destourner le cuidoit.
Quant voit que ne le puet tenir,
Par les cheviaus le va saisir
A .II. mains de tout son pooir,
Mais plus biaus ne puet on vëoir.
Sones ses chevialz n'espargna,
Enviers le Breton se lancha,
De la roÿne s'est estors.
A .II. mains que elle avoit fors
A les cheviaus si bien tenu(s),
Que plains ses puins en a rompu(s)
En cascunne main grant puingnie; f. 89b
A tant commenche l'estoutie.

*

15779 te] ce.

Quant Celos voit Sone aprochier,
La tieste li cuida trenchier.
Mais Sones qui tient le boucler
Par devant lui le fait aler,
De coi ses cos tous rechevoit.
Celos grever ne le pooit;
Mais la roÿne ert en grant painne,
Ses paumes bat, grant duel demaine.
Papegais le gierfaut tenoit,
De Sone tel paour avoit,
Que poi que n'est du sens issue;
Pleure, fremist, tressaut et sue.
Bien se pierchoit la baronnie;
Dont cuidierent que fust s'amie.
Mais Papegais tout el pensoit,
Pour sa dame le duel menoit.
Car Sone cuide avoir pierdu,
Lues l'ait chilz bers mort et vaincu.
La baronnie l'esgardoit
Qui sa meskëanche doutoit.
Et les dames pour li prioient,
A Dieu orisons en disoient.
Et telz y a sont effree[e]s
Qui de la paour sont pasmees,
C'a tierre les convient venir,
U les convenoit soustenir.
Papegais ert descoulouree,
A tant est chëuwe pasmee.
Et quant Orvale le pierchoit,
A li en est venue droit.
Le gierfaut, qui estoit au pis,
A elle sour son puing assis.
Lors s'est arriere reculee,
Si a la meslee esgardee.
Mais elle est mout en grant doutanche
Qu'en vain ne soit venue en Franche.
Car chil du ferir se hastoient.
Li baron qui les esgardoient
Ont la mort Sone redouté,

*

15819 g'refaut.

Nonpourquant iert plains de fierté.
Car qui sa chiere regardoit,
Trestous desfigurés sanloit.
Car les dens avoit eskigniés,
Par sanlant n'estoit pas mout liés.
Rouges estoit et embrasés
Aussi con carbons alumés.
Tous les yelz alumés avoit,
Dont si trenchaument esgardoit
Celot adiés sans trestourner, f. 89c
Que de paour le fait tranler.
Onques chiere de tel biauté
Le vit nus si desfiguré.

Celos a mierveilles ve(n)oit,
Dont li engiens Sone venoit
Que il savoit tant d'escremie.
Mout crient Celoz a pierdre vie.
Car Sones telz cos le frëoit
Que sen boucler tout depechoit.
Les pieches en faisoit voler
Que fiers ne fus n'i puet durer.
Celos voit, bouclers li faurra.
De l'espee mout le hasta.
Car il set bien sans demourer,
Le quel que soit convient finer.
Sans reposer se travilloient,
Lor espees si tos voloient
C'on ne pëust les cos conter,
Tant ne se sëust on haster.
Grant pieche dura la mellee,
C'onques n'i ot char entamee.
Et Henris sen frere esgardoit,
Nulle fois ses yelz n'en tournoit.
Mais le roi savoit mout mal gré
Que il ne les ot dessevré.
La roÿne s'en fust mellee,
Mais de pëur s'estoit pasmee.
Sones fourment Celos coitoit,
Depechié sen boucler avoit,
C'a painnes qu'il s'en pot couvrir.

Mout ot grant paour de morir.
Sanz colz voloit aler a bras,
Car de jeter estoit tout las.
Sones sa volenté pierchoit
Que il viers lui venir voloit.
Sones tient devant son boucler,
Si ne puet chilz a lui aler.
Lors fu Celos tous encombrés
Et Sones fu bien apensés.
Car a [son] costier le lancha
Et tout descouviert le trouva.
U col li a telle paÿe,
La tieste li a rouegnie,
Tout hors du camp li fist voler.
Du pié le va u pis hurter,
Si l'a tout souvin enviersé.
A Henri a son branc livré,
Ses escuijers fist aporter
Une reube pour lui parer
D'escarlate fouré d'ermine. f. 89d
A tant revient une meschine
Qui aporta aighe tempree;
Car Sones l'avoit demandee.
Ses mains et sa bouche en lava,
A une touaille essua.
La puchielle ot appareillié
Un pisne, s'a son chief pinié.
Quant li ot ses manches cousu,
Sones n'i a plus atendu,
Ains s'en reva haut au grant dois
Chelle part u söoit li rois,
C'assis est en la baronnie,
Aussi com de ce ne soit mie.
Li rois en fait Celos porter,
La plache en a fait delivrer,
Qui folement avoit parlé
Et fol loier en a porté.
Ensi de chien esragié va,
Ja longe voie ne fera.

*

15899 acostiera.

Quant la cours fu assëuree
Et Papegais fu relevee,
Orvalle le gierfaut li baille,
N'ot si bon jusqu'en Cornewaille.
Papegais estoit revenue,
Qui mout ot esté espierdue,
Et le gierfaut sour son poing porte.
Mout li avient, biel se deporte.
Devant le roy en est alee,
Se li a sa raison moustree.

„Rois de Franche, dist elle, oyes;
Des rois estes li plus prisiés.
Car par raison deves garder
Le foy que Dieus nos vost donner.
A vous sommes cha envoijé,
Mais ne sommes pas desvoijé,
Dieu grasce, ains vous avons trouvé.
Che gerfaut vous ai aporté
Le millour qui onques volast,
S'il estoit qui bien l'esprouvast.
Tost en saveries la vreté.
Fille de roi l'a presenté.
A vostre oes, sire, le baillies
Et par conseil son droit jugies,
S'elle doit avoir son ami,
Quant le droit en ares oÿ."
Dist li rois: „Le gierfaut prendrai
Et volentiers son droit orai.
Quant son droit averai oÿ
Et mi baron que je ai chi,
Volentiers les orrai jugier, f. 89e
Et se je i sai adrechier,
N'i pierdera par jugement,
Tel con sara jugier ma gent."
Dist Papegais: „Dont escoutes,
Et si se taise vos barnés."
Li bons rois le gierfaut rechoit
Et Papegais en piés estoit.
Lors li fu sa harpe aportee
Li mieudre c'ains fu atempree.

Et Papegais si bielle estoit,
Que cascuns s'en esmierveilloit.
Et quant ot la harpe saisie,
Au roi est errant repairie,
Se li dist: „Sire, .I. lai orres
Qui tous est fais de verités.
Ensi est ma dame avenu,
Pour quoi nous sommes chi venu.
Ensi mande que nous dirons,
Apriés le jugement orrons."
Le harpe fait primes sonner,
Toutes les cordes concorder.
Le lay de bouche commencha.
Oyes les vers, comment il va:

„Gentilleche et pités, prïes pour mi,
Et si tenes compagnie a cest lai,
Et si dires a mon tresdouch ami
Premierement, quant mon cuer li donnai,
A lui siervir mon cors abandonnai
Si cuitement, ains riens n'i escondi.
Et nonpourquant si fu en sa mierchi
Pour le pëur qu'en la nef presentai
Et le meschief qu'en ses bras me pasmay.

Li grans tourmens qui du port nous parti
Me maint u cuer, ja ne l'en osterai,
Ki m'arriva leur j'euch maint anemi
Awec chelui que je ainch de cuer vrai.
Crüel renon a ce jour conquestai.
Car cascuns dist qu'il m'a assongnanti
Ne que ja mais n'ara cure de mi.
Mais Dieus le set, casté n'i violay,
Nes en penser, c'onques autre n'amai.

Mout trouvasmes mauvais le maronnier f. 89^{f}

*

15991 pasma^{m} may. Von 15992 an sind die zehnsilbner in zwei hälften, der cäsur entsprechend, geschrieben. 15994 In der hs. fängt die neue zeile bei maint an. 15998 nara steht am ende der ersten und am anfang der zweiten hälfte.

Qu'en traïson nous ala encuser.
Gentilleche trouvasmes u templier,
Chieus nous aida nos vïes a sauver.
.I. cruel jeu nous partirent en mer,
Mais mes amis ne se vot esmaijer,
Encontre .II. ala gage baillier.
Dieus, je l'i vi au .II. en camp outrer.
Couronne d'or l'en ai fait aporter.

Par ses armes nous fist no pais jugier
Li miens amis et du tout delivrer.
Quant en la nef fumes pour repairier,
.XX. maronnier nous devoient guier.
Quant mis nous eurent, par foy l'orent juré,
Dont lor oÿ no mort desraisnier
Et je l'alai a mon ami nonchier.
Et il me fist ses armes aporter,
Ses escuijers et lui fist bien armer.

Li grans nachiers mon ami demanda,
Pour coi s'estoit armés et fierviestis.
Et il lor dist qu'il s'en deffendera,
Se il estoit en la mer assalis.
Car en maint lieu a trouvé anemis.
Li maronniers ses varlés commanda
Qu'en la santrinne voisent. .xv. en i va.
Tos fu cascuns de ses armes garnis, f. 90[a]
Espees prendent as bruns achiers fourbis.

Quant mes amis chiaus la jus esgarda,
Dont cascuns ert enviers lui ahatis,
Ses escuijers l'uis garder commanda,
N'en i ot nul que lụes ne fust ochis.
A tant tourna l'escu devant son pis.
Le branc u poing sus u castiel monta
Et des .v. mestres mout tos se delivra.
Mais li vaissiaus ëust esté peris,
Quant uns garchons est u gouvrenal mis.

Les .v. ochist qui orent pourparlé

*

16003 Die neue zeile fängt bei u an. 16037 q^{i} orent (in der ersten hälfte); in der zweiten hälfte wiederholt.

Le traÿson pour lui jeter de vie.
Si escuijer orent l'uis bien gardé,
Et il lor vint con preudons en aÿe.
Dont pierdirent li glouton l'uisserie,
Le planchié ont deseur yaus effondré,
En pluiseurs lieus les cors abandonné.
Mais a court tierme lor fu l'uevre merie,
.X. en ot mors a celle autre envaÿe.

Ne sont que .v. qui jus sont enfremé,
Deseure voient chelui qui les mestrie.
De grant doleur furent lues pourpensé,
Grans martiaus prendent qu'il orent en baillie.
Ja fust la nes pour tout noijer perie,
Quant uns garchons a les cos escouté(s) f. 90b
Qui gouvrenoit, si s'a haut escrïé:
„Ochijes tout, ne les espargnies mie,
Il effondrent la nef par trecherie.“

Quant mes amis ot chelui entendu
Et les martiaus dont cascuns s'efforcha,
Si escuijer n'ont la plus atendu.
Jus avalerent; car il lor commanda.
Mais li premiers mal guerredon en a,
C'uns maronniers l'a d'un martiel feru
Entre .II. yelz, si l'a mort abatu.
Quant mes amis le vit, mout l'en pesa,
Pour yalz aidier mout toz i avala.

Quant mon ami virent jus descendu,
Uns maronniers .I. lonc dart li lancha,
Ens en la cuisse l'a li dars consëu,
Si que plain pié d'autre part li passa.
Mais mes amis a forche l'en sacha.
L'espee u poing et ot ou col l'escu,
Quatre larons a les tiestes tolu
Et le .v.me d'un des bras emanqua.
Chilz fist le mort, u sanc se touella.

Quant mes amis ot ensi esploitié,
Li coz du dart l'ot mout adamagié,

Enmi le cors mes cuers si fu navrés,
Si me doinst Diex veÿr ses amistés, f. 90[c]
De tous sez maus le vosisse alegier,
La moie char pour la soie plaijer
A bonne foi, mais que ce fust sez grés.
La est mes cuers en fine amour menés.

Quant mon ami euch desarmé couchié,
Li esmanquiés fu sour ses piés levés,
A son sain brach ot .I. coutiel sachié.
Tant en piercha que tout emploit la nes.
Ne l'osai dire chelui qui fu grevés,
Ains i alai men bliaut despoullié
Et en avoie la nef bien estanchié.
Chil me feri de son coutiel irés,
Parmi le cors m'en fu plains piés passés.

Quant j'euc le cop, .I. mout grant cri gietai,
Tant och paour que ne m'en poch tenir,
Au sachier fors du coutiel me pasmai.
.I. autre cop me voloit chilz ferir,
Quant mon ami vit en haste venir
U poing le branch, dont il fu en esmay.
Dont le feri chieus que j'ainch de cuer vrai,
Que l'autre brach li fist du cors partir.
Ne l'i fist plus pour lui faire languir.

De pamison revinch, si l'acolai.
Entre ses bras me fist amont venir,
Ens en sa couche par son gret me couchai, f. 90[d]
Les moi s'asist, mout le vi plain d'aÿr.
Dont le baisai, car j'en euch grant desir.
Mais au baisier si grant douchour trouvai
Que cuer et cors tout m'en esleechai.
Le grant dolour dont je cuidai morir
Pour mon ami m'estuet tout consentir.

Grant dolour euch quant u cors fui ferue

*

16086 men] ml'ṭn. 16102 saịsist.

Et mes amis fu si d'un dart navrés;
Dont fu no nes mout tost a port venue,
Dont nos venirs estoit si desirés.
Quant de la gent fu conneute no nes,
Ou palais fu la nouvielle sëuwe.
Ains n'i fui puis de mon ami crëuwe.
La fumes mis et mes amis sauvés
Et je du cors, mais mes cuers est navrés.

De lui siervir ne fuch plus recrëuwe,
Ains i ai mis toutes mes volentés.
Pour celle amour lui euwist on rendue
Couronne d'or awec les royautés,
Et dou royaume fust tous aÿretés.
Mais volentés lui est au cuer venue
Qu'en desirant ma vie fust pierdue.
Si prist congié contre mes volentés.
A mort m'a mis, s'en lui n'a loyaltés.

Se je ne pris le serement de vous,
Tresdous amis, vo parole tenes.
Au departir convent m'ëustes vous
C'a moi series (i) assés tos retournés.
Je ai .I. mal qui par vous iert sanés,
Mais c'est la mors dont mes cors n'iert rescous.
Se vo venue ne me fait tos secours,
Morte serai, omechides seres.
Pour Dieu, amis, moi et vous en ostes.

Dou grant coutiel dont mes cors fu navrés,
De la dolour que je euch awec vous, — — —
Venes a moi, quant vous che lai orres.
Vous saves bien, n'i a for verités.
Se chil reviennent que j'envoiai a vous
Et au venir ne vous ai a espous,
Je m'ochirai con cors desesperés.

*

16109 fu si] steht in der ersten hälfte. 16122 est au] durch rasur undeutlich. 16124 ma volente. 16135 Dou g^ant coutiel] ist zunächst ausgewischt, dann folgt eine unbeschriebene zeile, dann werden die worte wiederholt. 16139 reuiënenent.

Car ch'est sans cuer que trechié le m'ares."

Et a ces viers li lais fina
Que Papegais ensi canta.
Mais elle fu bien escoutee,
Car mainte larme i ot ploree,
Anchois que li lais fust finés.
Car on set bien que c'est vretés.
Et si vit on Sone rougir
Et de ses yelz larmes issir,
Qui grosses contreval filoient
Si que la fache li moulloient.

Dist Papegais: „Biaus sire rois,
De ma dame est sifais li drois
Et plus encor que je ne die.
Qu'en tout dire n'a courtoisie.
Mais a ce que je ai conté, f. 90f
Faites jugier la verité,
Se tes amis ara roÿne
Qui si loyalz est et si fine
Et qui la vie pierderoit,
Se elle son ami n'avoit.
Et si tos con a li venra,
La couronne delivre ara
Royalme et tierre delivrer,
Se ne wet fors lui et son per.
Biaus sire rois, faites jugier,
Hui mais ne m'en ores plaidier."
Dist li rois: „Vostre non nommes,
Apriés chelui, se vous voles."
„Le mien, sire, vous nommerai.
Mais encor cheli chelerai,
Tant que jugemens iert rendus;
Puis iert il de cascun sëus."
„Et se a jugier ne l'avoie,
Dist li rois, je i mefferoie.
Mais vostre non n'oublïerai."
„Sire, on m'apielle Papegay;
En no paÿs sui menestreus."
„En'y a il auques d'iteus,

Dist li rois, „bielle douche amie?“
Dist Papegays: „Je n'en sai mie.
Mais pour Dieu faites jugement;
C'au jugier vie u mors m'atent,
Et mors u vie de roÿne
Qui si est mout loyalz et finne.“
Et dist li rois: „S'en parlerai
Et mes hommes jugier ferai.“

Dont s'est li rois dou dois levés,
Si a ses grans barons mandés;
D'unne part a conseil s'en vont,
Et li rois leur prie et semont
Que cascuns li lot verité
Selonc chou qu'il ont escouté.
Chil qui les viers oÿt avoient,
Du tout bien le fait recordoient
Et de la dame orent pité
Pour ce qu'elle ot mandé vreté.
Mais on savoit partout le fait,
En haute court estoit retrait.
Bien savoient qui chilz estoit,
Pour cui li lais cantés estoit.
Au conseil ne le nommeront,
Anchois lor jugement feront.
Dist li rois: „Signour, car loes
Tout le millour que vous saves.“
Li dus de Bourgongne i estoit, f. 91[a]
Qui preudons et sages estoit
Et dist, ce seroit vilenie,
S'on faloit si loyal amie.
„S'on de vo court le reportoit,
Blasmes et laidure seroit.
La dame son ami donnes
En jugement, c'est loyaltés.“
Cascuns a ce dit s'acorda,
Si dïent, par droit l'avera.
Dont dist li rois: „S'or descordoie,

*

16184 Von vie — atent von späterer hand geschrieben. — mort.

Je croi que je me mefferoie.
Je li doins chi en jugement,
Recordele devant la gent."
„Sire, anchois le recorderes;
Ch'est jugemens de royautés,
Et si sera plus gracijés."
Dist li rois: „Quant vous le jugies,
Et le jugement en ferai
Et la parole mousterrai."

Li rois est au dois repairiés,
A ses barons s'est conseilliés.
On commanda la baronnie
Que la parole soit oÿe.
Et dont a cascuns escouté
Fors que li rois. Chilz a parlé.
Il dist: „Papegay, douche amie,
Vous aves bien esté oÿe.
Et bien sont vo vier[s] recordé.
Nous n'i savons fors loyalté.
Si en ferommes jugement
En ma court chi devant la gent;
Et pour droit jugement le di
Qu'elle doit avoir son ami."
Dont dist li rois a ses privés:
„Sieuweme u vous i amendes."
Dont dist cascuns a haute vois:
„Bon jugement a fait li rois."
Quant ce ot dit la baronnie,
Les dames l'ont apriés jugie,
C'as cuers en orent grant pité,
Et telle i ot qui ont ploré.
Adont fist commander li rois
Que cascuns se taise et soit cois.
Bien fu la parole tenue.

A tant est Papegais venue
A Orvale, si dist: „Parles
Ensi que faire le deves."

*

16233 Il] Fi. 16253 A] Et.

Et dist Orvale: „Volentiers,
Bien en est saisons et mestiers.“
Orvale est sur ses piés levee, f. 91b
De biauté ne sanle pas fee.
Car qui vorroit le tout conter,
Plus laide ne poroit parler,
Dont je vous ai conté partie.
Mais sëure estoit et hardie.
Fille de conte avoit esté,
De coi elle tient la conté.
Ses peres fu li plus hardis
Qu'a son tans fust en son paÿs.
Mais laidement fu figurés,
Dont li lais est deci remés.
Mais en la contee n'avoit
Si bielle dame qu'il avoit,
Dont tous li paÿs tiesmongna
Que la dame fourment l'ama.
En grande estoit de lui siervir
Et de tous ses commans tenir.
Et Orvale mout riche estoit,
Car mout riche conté tenoit.
Et d'Orvale vous puis conter,
Plus larghe ne puet on trouver.
De fais est mout bien entechie,
Bien est sa tierre justichie.
Au roi a dit: „Sire, entendes.
Loyal jugement fait aves.
Et chelle qui chest lai manda,
Sachies que de sen sens fait l'a;
K'en son fait le voir en tenoit,
Tout ce avenu li estoit.
Sone, c'est vous cui elle mande,
Et en loyalté vous commande
Que vous a li vous en venes,
Et vous seres rois couronnés.
Bien est a court a roy jugie,
Amis doie avoir telle amie.
Je weil savoir que vous dires,
Anchois que vous plus m'escaufes.“

Sones sour ses piés se leva,
Qui bien set le droit que elle a,
Si a dit haut devant la gent,
Sour lui keurent chil jugement,
Et dist que plainnement tenrroit
Che que li rois jugié avoit,
Ne qu'il n'ot u lay fors vreté
Que Papegais avoit canté.
Dont fu Orvale resbaudie,
Si fu toute sa compagnie.
Et lors a son clerk apiellé,
Chilz a escript et sëellé.
A tant l'a Orvale baillie f. 91c
.I. chevalier de sa mesnie
Et se li commande a raler,
Le brief et nouvielles porter.
Et chilz fait son commandement,
Le brief a pris, plus n'i atent,
Jusc'a Baiviers n'est arriestés,
La est en la galie entrés;
Et nuit et jour tant chemina,
Que a Saint Joseph arriesta.
Odee ot conter la nouvielle,
Ains n'en oÿ nulle plus bielle.

Et Orvale a Sone parloit
Qui en son cuer grant joie avoit.
Mais la contesse de Campagne,
Cui amours destraint et mehagne,
Estoit au cuer fourment iree,
Mais n'en a pas chiere moustree.
Car tant de bien en li avoit,
Que nus pensers ne le dechoit.
Ains dist: „Sire rois, karolons;
A ces nueches joie faisons.“
Dist li rois: „Bien le weil grëer.“
A tant a pris cascuns son per,
S'est la carole commenchie.
Mais Orvale pas ne s'oublie;
Car a la carole est alee
Et de canter s'est aprestee,

Si canta bien et plaisamment,
Et ce dist cascuns qui l'entent,
C'onques mais nus mieus ne canta,
De coi cascuns s'esmierveilla
Que bons cans ne si biaus venoit
De figure qui telle estoit.
Mout a la fieste bien menee,
De coi elle fu mout loee,
Et renommee sa hauteche,
Sa ricoise et sa gentilleche.
Lors fu en la court hounouree,
Awec les plus haus appiellee.
La Champegnoise se pen(s)oit
Du cuer, mais pas ne le disoit.
Sone regardoit douchement
De fin cuer, dont pas ne li ment;
Mais chelle amour sera celee,
Ja mais ne sera renommee.
Bien ait cuers qui si puet cheler
Et seus sa doulour oublïer.
Car mout de bien en li avoit,
Toute gentilleche essauchoit.
Elle amenda mout sa contee, f. 91[d]
Mais ainc puis ne fu marïee.
Chilz adiés u cuer li estoit,
Si c'autre prendre ne voloit.

Car de li or mais nous tairons
Et a la court si repairrons,
U la grans baronnie estoit,
Cui li rois si grans dons donnoit,
Que cascun en faisoit loer,
Anchois qu'il l'en layast aler.
Quant la cours ot assés duré
Et li bon don furent donné,
Sones en va a la roÿne
Qui viers lui ert entire et fine,
Si dist: „Dame, je m'en irai,

*

16350 s in pas von moderner hand. 16351 colee (von neuerer hand). 16368 bñ.

De mon frere vous prïerai
Que vous a conseillier l'aidies.
Car il li est mout grans mestiers."
La roÿne prist a plorer,
Qui mout haoit le dessevrer,
Se li dist: „Vous me courcheres
De ce que si m'eslongeres.
Se je amender le pooie,
Priés de mi mout vous ameroie.
De tant c'or i aves esté,
M'en aves vous mout hounouré.
Et chelle hounour si me durra,
Tant que vie u cors me sera.
Et quant ne voles demorer,
Diex vous doinst vostre hounour trouver."

Sones au roy a pris congié,
Qui n'en a mie le cuer lié
C'awec lui ne puet demorer.
Bien set qu'il l'en convient aler.
Sones a cheli en vient droit
Qui toute Campagne tenoit,
Son congié li a demandé
Et de tous biens mout mierchïé.
„Chiertes, Sone, dist la contesse,
Je vous avoie fait proumesse,
Qui mout vous fust bien atendue,
Se ne fust ceste souvenue.
Mais vous tenrres le jugement,
Que li rois juga et sa gent.
Et Dieus vous doinst vo bien trouver
Et en hounour vo vie user.
Diex le sache, biel m'en seroit;
Car l'ounours bien a vous seroit."

Li cours drument se departi.
Sones qui ot la maint ami
Desour .I. palefroi montés f. 91[e]
A Souvrain Mesnil est alés.

*

16392 9pagne.

Congiét a pris sa cousinne
Qui de cuer est entire et finne,
Et dist: „Dame, nous en irons,
Vo fille contesse en menrons.
De tout iestes aÿretee,
Ja n'en seres mais fors ostee.
Mais or vous faites bien siervir,
Trop aves esté en languir.
A Dieu puissies vous demorer."
Il ne s'en lait plus mierchïer,
Ains va Emmeline baisier.
Et lors monta sans atargier.
Emmeline fu mout irie
Que si en haste l'a laissie.

Mais Sones ot a faire assés,
Lors est dedens le porte entrés.
Et li quens d'Aussai le queroit.
A lui s'en vient, quant il le voit,
Si dist: „Sire, s'il est voz gres,
Nos afaires est atournés,
Si en irons en no paÿs."
A tant i est venus Henris,
Se li dist: „Se il vous plaisoit
Et vos consaus le vous looit,
Il en feroit mais bon aler."
A tant vont congiét demander
Au roy et a la baronnie;
Et nonpourquant li rois lor prie
Qu'encor awec lui sejournaissent
Et compagnie li portaissent.
Et chil dïent que non feroient,
Car mout a faire aillours avoient.

A tant sont palefroi venu
Ne il n'i ont plus atendu.
Les jovenes dames font monter
Et se mettent au cheminer.
Car il ont partout pris congie
As dames, a la baronnie.
Et Godefrois les convoya

Qui mont grant joie a son cuer a
Qu'il a sa fille marïee
Qui ore est contesse clamee,
Et il gietés de povreté
U il a longement esté.
Et lor a pris a tous congié.

Quant assés les ot convoijé,
Li quens en va en sa contree,
Qui Nicholaye en a menee.
Tant ont lor journees tenu f. 91[f]
Que a Nausai furent venu.
Chil de la ville le savoient,
Qui bien appareillié s'estoient.
Les rues ont encourtiné,
Sour la pavee jons gieté;
N'i a nul qui se puist aidier,
Qui pooir ait de chevauchier,
Ne fust l'escu au col montés
Et la lanche el poing ens es prés.
Et mout vistement bouhourdoient,
Pour lor signour joie faisoient
Si grant que il ne pueent plus,
Mout fu a grant hounour rechus.
Mout i trouverent baronnie
Et dames de haute lignie.
Mout i ot de joie menee,
Mout fu Nicholaye hounouree,
Et si fu la contesse Orvalle,
Qui la coulour ot noire et palle.
La fu fais chevaliers Henris,
Si l'adouba li quens Thieris.

Et quant lor fieste orent menee,
Li quens s'en va en sa contree,
Si toz, con le congié pris a
Nicholaye qu'il mout ama.
Quant fu en sa tierre venus,

*

16451 poureteṣ.

A hounour i fu rechëus.
Mout li fu de joie menee,
Et celi qu'il ot amenee,
Elle pleut mout chiaus dou paÿs,
Maint biau present li an tramis.

Quant chelle fieste fu alee,
Tieris ot mout poi de duree
Qu'il s'est malades alités,
Dedens .vii. jours est trespassés,
Dont grans pies et damages fu.
Felisse et Henris mandés fu,
Et Sones atournés estoit
Con chilz qui aler s'en devoit.
Quant les nouvielles a oÿ,
Si manda les hommes Henri.
Li millour sont a yalz venu
Ne il n'i ont plus atendu.

L'emperere a Coulongne estoit;
La vient li compagnie droit.
Au grant castiel en sont venu,
De lor chevaus sont descendu
Et se sont u palais monté.
L'emperëour i ont trouvé,
Ki les nouvielles ja savoit f. 92[a]
Que Sones la venir devoit,
Qui tant iert partout renommés.
A tant est u palais entrés.
Et quant l'emperere le voit,
Qui a veïr le desiroit,
Et lors s'est encontre yalz drechiés,
Si dist: „Biau signour, bien vingnies."
Et chilz le ront bien salüé;
Sone en a par le poing mené,
D'unne part les lui l'aseia
Et mout grant joie a lui mena
Et lor lui a mout presenté
En grant hounour et en bonté.
„Sire, dist Sones, je prendrai
Vo bonté; car mestier en ai."

Dist l'empereres: „Commandes;
Je ferai faire tous vos grés.“
„Sire, mors est li quens d'Ausay,
Sa sereur amené vous ay
Que mes freres a espousee;
Par droit en iert aïretee.
Toute la conté rechevrons
De vous, car signour en ferons.“
„Ciertes, Sones, dist l'emperere,
Biel m'est, quant mes hons est vo frere.
Et volentiers li renderai
La conté et warandirai.“
Li sires les pers apiella,
Par jugement rendu li a
La conté et la signourie;
Puis l'en a la bouche baisie,
Felisse la femme ensement,
Et tout fu par ensegnement.
Les droitures lor a cuité
Et faite mainte autre bonté.
Sones qui haster se voloit
A dit c'aler l'en convenoit.
L'emperëour congié demande,
L'empereres l'en tient en grande
Que il awec lui demorast
Et compagnie li portast.
„Sire, dist il, je ne poroie,
Mais vostre sui u que je soie.
Pour Dieu de mon frere penses,
Lui et sa tierre (li) saveies.“
Dist l'empereres: „Volentiers.
Je sui pour Henri tous prijés.“
Congié ont pris et demandé,
L'empereres lor a donné,
S'a Sone au departir baisie. f. 92b

A tant s'en part la compagnie,
Si ont lor droit chemin tenu,
Droit a Nausay sont revenu.
A tant fu Henris quens clamés,
De tout Aussay aÿretés,

Si fu appiellés quens d'Aussay
Et pierdus li nons de Nausay.
S'ala li castyaus decaiant,
Toute la ville en empirant.
Toute la pierre en fu menee,
S'en fu nueve ville fremee
C'on appielle encor[e] Nausay,
Et la sont li bon vin d'Ausay,
Que on mainne en mainte contree,
Une ville est mout alosee.

Et Sones qui fu atournés
A pris congiét a ses privés,
A sen frere et a ses amis,
Qui li donnassent mout envis,
S'il pour yaus vosist demorer;
Mais il n'i vot plus demorer.
Orvale en mainne et Papegay.
A tant s'en issent de Nausay.
Mais n'en mainne c'un chevalier,
Awec lui si doi escuijer,
Qui l'ont siervi si grant piech'a.
Ne il ne le laisseront ja,
Tant c'awec lui puissent durer.
Sones chevauche viers la mer,
Jusc'a Bruges n'arriesta mie,
Et la ont trouvé la galye
Et Gracijen le galÿot,
Qui en son cuer mout grant joye ot
De son signour qui s'en venoit.
La galye atournee estoit
Si richement, a tout conter,
Que bien devroit .I. roy mener.
On fist dedens entrer Moriel,
Autre fois fu il u vaissiel,
Tout lor harnas et l'autre afaire
Dedens la galye font traire,
Et pour lor vivre a grant plenté.
A tant sont tout dedens entré.
Et lors n'i ont plus atendu,
Lor rimes ont en mer feru

Et si ont le voille levé.
A tant s'en sont si toz alé,
S'uns oysyaus d'encoste volast,
Que la galye le passast.
Ensi nuit et jour ont erré f. 92c
Tant qu'il ont maint paÿs passé
Et ont Noreweghe aproismie.

Chelle qui ert loyalz amie
A la venue mout beoit,
Jour et nuit i estudioit.
Bien ot son afaire atourné,
Puis c'on l'en manda la vreté.
En la grant tour monta Odee,
D'un riche atour estoit paree,
Mout esgardoit parfont en mer;
Mais ce li font li mal d'amer,
De coi mout argüee estoit,
Et lonc dedens la mer pierchoit.
Dedens la mer vit la galye,
Qui de venir ne se faint mie.
Car vent et avirons avoit.
Chelle qui le cuer i avoit
Ne se vot remüer de la,
Jusc'adont que elle aproisma.
Lors fist galies enarmer
Qu'encontre cheli fait aler.
Une devant tous en aloit,
U .IIII.^{xx} rimes avoit.
Si ont a grant forche rimé
Et la galie ont encontré,
U Sones ert et sa mesnie,
De coi Odee sera lye.
La galye de la chité
A les venans haut salüé.
Li uns l'autre bien connissoient;
Car ensemble nori estoient.
Chil demandent de la chité,
S'il ont a signour recouvré.

*

16628 aler von neuerer hand.

Et chil respondent hautement:
„Oÿl, or faites lÿement.“
Chil retournent viers la chité,
Qui la nouvielle ont escouté.
Mais si tos s'en vont au sigler
Que nus oysiaus pëust voler.
Et a tant sont au port venu,
Si ont lor nouvielles rendu
Que Sones li preudons venoit,
Qui tant desirés i estoit.
Tos fu la parole contee
Que bien de fit le set Odee.
Lors a mandé par la chité
Que il soient tout atourné
Li maronnier de lor mestier;
De lor us ne se font proijer.
Grans barges et nes et galyes, f. 92d
(Li nes d'Arides sont parties,)
Vaissiel et batiel pesceret
Cascun de son sierviche prest.
Troi cent s'en sont du port parti
De telz vaissiaus que je vous di,
Qui tout furent garni dedens
Cascuns de diviers estrumens.
Les trompes fisent lor labour,
Tymbre, tablette[s] et tabour,
Flagot et cor sarrasinois
Et de ces cors c'on sonne as dois,
Et lone, harpe et psaltere
Et viele, rote et pantere,
Tumeresse et tumëour,
La encantent encantëour.
Cascuns de son mestier faisoit
Le plus grant joie qu'il pooit,
Si en vont contre la galye
Qui lor signour avoit cargie.
Et si toz qu'il l'ont encontree,
Si l'ont hautement salüee.
Chil qui vienent ressaluerent.

*

16650 Q'.

A coustume ensi en erent.
Dont recommenchent estrument,
Cascuns de joie [mout] resplent.
Pour joie qu'il welent mener
Refont les estrumens sonner.
Chil de la chité refaisoient
Joie, plus grande ne pooient.
Les ruwes ont encourtinees
Et les huissëures parees,
Si ont les cauchies parees,
De toutes flours i ont gietees.
Et tout li legier bacheler
Se rapareillent pour jouster.
Et toutes les cloques sonnoient
Si ques la ville estourmissoient.
N'i a tant vielle ne quenue,
Cuers de joie ne li remue.
Au port en vont joie menant,
Si que il sont, petit et grant.

La galye Sone arriva.
Il issi hors et si monta
Et vient entre la baronnie
Qui de grant joie ert esjoïe,
Sans cape et sans caperon,
Descouviert le chief a bandon,
Si que tout le puissent veÿr;
Bien set qu'il en sont en desir.
Ensi entra en la chité, f. 92[d]
Hautement l'ont tout salüé.
Et il trestous les saluoit,
Viers yalz drument s'umelioit.
Et les povres gens l'enclinoient
Et as jointes mains li prioient
Que il lor drois sires deviengne
Et u royaume les maintiengne.
Car mout grant fianche ont en lui,
Nel(e) cangeroit on pour autrui.

Ensi Sones tous les passa,
U castiel vient, dedens entra,

Mout le trouva bien atourné
Et a son oes tout aourné.
La roÿne contre lui vient,
Qui entre ses bras le detient.
.II. fois le baisa en la bouche,
Dont li saveurs au cuer li touche.
Odee apriés sa mere vient,
Qui mout sagement se maintient
Ne dist pas ce qu'elle pensoit;
Quant elle as yelz son ami voit,
Simplement le va salüer,
Onques ne le vot desrëer.
Tant dist: „Sire, bien vingnies vous
Comme li sires de nous tous,
Se il le vous plaist a rechoivre,
Sans fausseté et sans dechoivre,
Con a signour outreement,
Pour faire vo commandement.
Nel weil celer, je vous mandai
Ensi c'amie de cuer vrai.
Nous vorrons mais avant ouvrer
A ce que vorres commander."
Et dist Sones: „Si en ferons,
Tant que blasme n'i averons."
En une cambre est Sones trais,
Les garnemens li a on trais.
Dont li a on robe aporté,
De coi il a son cors paré
D'escarlatte tout plain d'erminne.
Une puchielle tint un pinne,
Qui ses chevyaus aplanïa,
Apriés entre la gent s'en va.
Car li vesques ert ja venus
Et du vrai Dieu li fait salus.
La vint la dame la roÿne,
Qui dou cuer estoit enterinne.
Et li vesques prist a moustrer,
Comment elle vieut resiner
Tout le royalme et Sone rendre f. 92f

*

16720 Et] Cō.

Pour justichier et pour deffendre.
Li vesques les a fait seÿr
Pour lui escouter et oÿr.
Puis dist: „Signour, mors est li rois
Qui tant fu sages et courtois.
Chelui ne poons recouvrer.
Femme ne set tierre garder.
Ma dame sa fille donrra
A Sone — car requis lui a —
Et sa tierre toute a tenir,
Se il vous venoit a plaisir
Et vous a signour le volies.
Je croi que bon marchié feries,
Et si saves mout grant partie
Du maintien de sa vaillandie."
Cascuns au vesque respondi:
„Nous l'en prions pour Dieu mierchi
Qu'il nous lait devenir ses hommes;
En mout grant desirier en sommes.
A nous a il du tout finé,
Se il li vient en volenté,
Puis que la roÿne l'otroie
Et nous en sommes tout en joie."
Et dist li vesques: „Bien puis dire,
Sone, que vous estes nos sire.
Ma damoisielle prenderes
Et la couronne awec ares.
Juresle chi par devant nous,
Et elle jurra aussi vous."
Et au dit l'evesque ont ouvré.
Li vesques les a afïé
Tout par devant la baronnie;
Mais cascuns en ot chiere lie.

Or a Odee bien jüé,
Or a son ami atrapé.
Or oublïera la pointure
Qu'elle a mené lonc tans si dure,
Et les gros mos c'on en disoit

*

16779 otroie] durch korrektur undeutlich.

Que chilz assangnanti l'avoit.
Li dieus iert pour joie oublïés,
Et Sones est mout hounourés.

Et a Sone se conseillierent.
Et par bon conseil envoyerent
A Galoches une galye
Mout richement appareillie,
Qui briés en porte sëellés.
Li vaissiaus est du port tournés,
Les rimëours ont fait nagier.
Car mout les convient toupijer
Et entour les roches aler f. 93a
Et maint grant rigot trespasser.
Mais lor oirre ont adiés tenu,
Tant c'a Galoches sont venu,
Si ont lor galye atachie,
Qu'il n'orent pas voie marie.

Gracijens est amont montés
A cui li briés estoit livrés.
Quant Gracijens fu u palais,
Mout tos est enviers l'abbé trais.
Li abbés vit le mes venir
Et letres en sa main tenir,
Si l'a enviers lui appiellé.
Chilz li a les escris donné(s).
Et li abbés lieutes les a;
Du siege mout liés se leva.
Apriés est u moustier entrés,
Dont fu uns petis sains sonnés.
Et li monne tout assanlerent,
L'abbé, (et) les letres escouterent.
N'est pas esplois de tout retraire;
Mais grant joie prisent a faire
De Dieu et du mant qui venoit
Que la roÿne i envoioit.
Dont ont escrit et sëellét
Et au maronnier l'ont livrét
Et du repairier le hasterent;
Qu'es letres ensi le trouverent.

Et Gracijens ne tarja mie,
Revenus est a sa mesnie.
Les galyes a fait rimer,
Lors en vont les grans saus en mer;
Nuit et jour ont tant travillié
C'a Saint Joseph sont repairié.

U castiel sont amont monté,
Si ont les letres presenté.
Bien fu qui les lieut erraument.
Grant joie i ont mené la gent,
Pour ce que li abbés mandoit
C'au jour toz atournés seroit.
La roÿne a partout mandé
Les haus barons de son resné
C'a Galoces sans atargier
Vingnent siervir de lor mestier.
Sones i sera couronnés
Qui d'iaus tous est si desirés.
Tos fu la nouvielle portee.

La roÿne s'est atournee
De ce qu'il convient atourner
Et grant ricoise mettre en mer.
Les galies tout porteront, f. 93b
Autre vaissiel ja n'i courront.
Roches couviertes a en mer,
Pour coi grans nes n'i puet aler,
Et tant de cors et de rigors,
Ja grans vaissiaus n'isteroit fors.
Si ont es galyes cargié,
Desaancré et destachié,
Mout grant ricoise en ont mené.

Li baron sont par tierre alé,
Sones et sa chevalerie.
Mout fu bielle la compagnie
Qui de Saint Joseph fu sevree.
Mainte puchielle en mainne Odee.
Devant en font les keus aler

*

16861 tors.

Pour les viandes atourner.

Li varlét a la baronnie
Cui on a carchié la baillie,
La mer vont adiés costoiant
Pour la plenté qu'il truvent grant.
Devant vont bierser et pescier,
Pavillons tendre et tres drechier,
Les ricoises mettre aparans.
Et Diex lor envoya tel tans
Qu'il pierdissent a soushaidier.
Cascuns siervi de son mestier.
Loges et fueillies faisoient
Chil ki establi i estoient.
Chil vont dedens le boz brisier
Qui osyaus wellent engignier,
Et chil qui les gierfaus portoient,
Osiaus pour esbatre queroient,
Dont mout truevent de grant maniere;
Osiaus i prendent de riviere.
Tant de bien a cuisinne traient,
Que chil qui le voient s'esmayent.
Busche verde ont a grant plenté,
Si ont la cuisine hasté
Et la viande appareillié,
Ains que viengne la baronnie.
Et tout leur il se hierbregoient,
Si grant plenté adiés avoient
Qu'il nel pooient escillier,
Arriere lor convint laissier.

Li baron ont tel joie fait
Que par homme n'ert ja retrait.
N'encor ne pooit croire Odee
Que ja de Sone soit amee.
Pour le mant que Sones manda
Sa mere et la nef renvoya;
Car si entirement l'amoit f. 93c

*

16898 gnt. 16901 telle.

Que jalousie s'i melloit.
Bien vosist qu'es cambres venist
Et compagnie li tenist.
Mais Sones le jour atendoit,
L'amour puist clamer a son droit.
Ensi ont tant voie tenu
Que a Galoche sont venu.

L'abbés ot esploitié con ber,
Il ot fait peschier et bierser.
Car bien aÿsiés en estoit,
A pieche escillié nes aroit.
Et de tous biens c'on set nommer
A l'abbés fait tant atourner
Que de cascun le gré ara,
Se enviers l'abbé grant tort n'a.
La roÿne est au port mout lie,
Tout entour li sa baronnie.
Et li abbés est avalés
Du castiel en la nef entrés.
Au port se fist tantos nagier
Par telz qui sorent le mestier.
La roÿne va salüer
Et d'unne part Sone appieller,
Se li dist: „Sire, rois seres,
Par mon los vos confiesseres,
Anchois que vous enoins soijes
Ne que la couronne baillies.
Mout deves avoir dignité,
Quant en garde vous iert livré
De ce saint fust mout grant partie,
U li chars Dieu fu travillie.
Le saint fier a garder ares,
Dont li fu pierchiés li costés
Et du saint greal seres garde,
Se vous deves bien prendre garde
Que vous saintement i venes;
S'ert a vostre ame sauvetés.
Car li sains rois qui l'aporta,
Mout saintement le gouvrena.
Et le sairement deves faire,

— De ce ne vous poës retraire —
Que vous le royaume tenrres
As drois us, dont il est usés.
Les villes ne la baronnie,
Lor drois us ne lor toles mie,
Ains les maintenrres loyalment,
De ce feres le sairement.
Se savoir en voles vreté,
Li brief vous seront aporté,
Si en seres assëurés f. 93[d]
Et a ces us nous maintenrres."
Dist Sones: „Oÿr les vorrai
Et apriés me conseillerai."

L'abbés ot les briés aporté,
La loy que Joseph ot donné.
Et l'abbés meïsmes monta
En l'escafaut et acheva;
Entour lui la chevalerie,
La roÿne et la baronnie.
En ce brief a la loy moustree
Que Joseph avoit estoree,
Quant ot ochis le paijen roy.
As crestijens donna la loy
Que Jesucris ot commandé.
Saint Piere ot les escris donné,
Quant il u chiel lassus monta;
En tierre Saint Pierre laissa,
Et la prist Joses ces escris.
Entendes, comment il est dis.
L'abbés le foy a demoustree.
Chil l'ont volentiers escoutee
Et ont mout lor pechiés plorés.
Quant li escris fu recordés,
La loy mondainne qu'il tenrront,
En ces escris bien oÿ l'ont.

Quant l'abbés tout recordé ot,
Si con chilz qui bien parler sot,

*

16950 dont mit Scheler für droit. 16971 9mandee.

A Sone prist a recorder
Que Dieu et les sains doit jurer
Que il la tierre maintenrroit
As us que recordé avoit.
Dist Sones: „Je le jurerai,
Et se Dieu plaist, bien le feray.
Or en escrisies la droiture.
Car je n'ai de tort faire cure."
Il escrisi, Sones jura
Que il la tierre maintenrra
Ensi que Joseph l'ot donnee;
Pour lui n'i ara loy faussee.
Et quant li sairemens fu fais,
L'abbés s'est enviers Sone trais
Et dist: „Sire, or vous confiesses,
Apriés u castiel monteres.
Et quant ares femme espousee,
Vostre cose est toute atournee.
Enoins seres et couronnés
Et celle que vous prenderes."
L'abbés a un monne appiellé
Religïeus de grant bonté,
C'a une part Sone mena. f. 94e
Sones a lui se confiessa
Ne laissa a dire pechié,
Dont cuide Dieu avoir courchié.
Li preudons repentans le voit
Qu'en plorant sa coupe batoit.
Il l'a assoz de ses pechiés,
Et Sones a tant s'est drechiés,
Si est entrés en la galye
Et la plus grande baronnie.

A Galoche sont arrivé
Et sont haut u castiel monté.
Quant fu ens la grant baronnie,
Si ont .I. guichet viereillie.
Fors remesent li mains vaillant.
Et li clerc ont monté lor chant,

*

16989 iu•rrai.

Et li abbés se reviesti,
Car faire l'estevoit ensi.
Et un archevesque i avoit
Et .III. vesques, si c'on disoit,
Et cascuns estoit reviestus.
A la messe ne targent plus.
Li archivesques le canta.
Sones sa robe despoulla,
S'en a une blanque adossee.
En cheli espousa Odee.
Au grant autel les ont mené
Et tous souvins sont enviersé.
Apriés a on mis dessour yalz
Samis tous blans fres et nouvyaus.
Et touailles qui blanches sont
Par deseur yalz estendu ont.
Et quant il ont tout atourné,
S'a sus l'archevesques canté.
Sour lor piés sont au sacrement
Que il ont rechieut saintement.
Et quant on lor a commandé,
De l'autel sont jus avalé.
Toute lor fist on lor droiture(s)
De cresme et de sainte ointure.
Cascuns en blanche reube estoit;
C'ainsi faire le convenoit.
En telz dras furent couronné.
L'abbés l'autre messe a canté,
U li rois a ofrande ala.
Or, encens et mirre porta,
La roÿne fist ensement,
Apriés ofrirent l'autre gent.

Quant li sierviches fu finés,
Dont fu li grealz aportés,
Voyant le peule descouviers, f. 93^f
Awec fu aportés li fiers,
Dont Dieus ot les costés pierchiés
Et rechut mort pour nos pechiés,

*

17049 cōronne.

Une crois en sa compagnie,
Du saint fust i ot grant partie,
U Jesucris fu traveilliés
Et rechut mort pour nos pechiés.
Un candeler d'or i avoit,
Sur coi .v. candeilles avoit.
La candeille qui en mi fu
Tous jours art ne ja n'iert sans fu.
Mout le tenoit on en chierté,
Au nestre de Dieu ot esté,
Si que Joseph le tiesmongnoit,
Escrit et sëellét l'avoit.
Quant Diex de la viergene nasqui,
Li angeles du chiel l'en siervi.
Trois candeilles en aporta;
Devant Mahommet .ii. en a,
La tierche ot Joseph en baillie.
Baillie li ot en sa vie,
Quant rechut ot vraye santé,
Dont tant jour mena l'enfreté.
Et il en ala outre mer,
Et la il esploita con ber,
Au revenir en sa contree
Li fu la candeille donnee.
Et tout son vivant l'ounoura
Et en ce candeler art la.
Les .iiii. qui entour estoient
Tout pour li hounourer ardoient.
Le greal li abbés baisa,
Li rois en ses bras le porta
Tout descouviert devant son pis,
Et li sains fiers fu devant mis.
Devant le fier ala li crois,
U li sains fus est benëois.
Li candelers ala devant,
U les candeilles vont ardant,
Ensi vont a pourchiessïon.
Uns sains vesques de grant renon
Se reviesti, si a canté,

*

17076 en a] durch einen klex und rasur undeutlich

La sont tout a ofrande alé.

Quant li sierviches fu finés,
L'abbés en qui tant a bontés
En ses mains le greal a pris
Et es casses d'ivoire mis.
Le saint fier et le sainte crois,
Cascun remist, u fu ses drois.
Et le candeler reporta f. 94[a]
U lieu que Joseph estora.
Quant tout fu remis a son droit,
L'abbés qui de sens ne recroit
Au roy dist: „Il convient aler,
En l'ille no fieste mener.
Car tout atourné i avons."
Et dist li rois: „Si i alons."

A tant a on crijé as nes,
Lors fu mains vassiaus apriestés.
L'archevesques a tant entra
U vaissiel c'on li atourna,
Et o lui li .III. vesque vont.
Premerains du port parti sont
Et sont en l'ille descendu.
Li rois n'i a plus atendu,
Ains est en la galye entrés.
La roÿne li fu delés,
Apriés entra la baronnie,
Cascuns en nef u en galye,
Et sont tout dedens l'ille entré.
Mais ne vous ai pas devisé
De l'ille, con faite elle estoit
Ne dont elle siervi avoit.

L'ille ert demie lieuwe en mer;
Mais on ne puet u mont trouver
Nulle de si tres grant biauté,
Qui partout l'ëust regardé.
Et l'ille si quaree estoit

*

17135 si] sc.

Que nus hons savoir ne pooit,
Au quel les il en a le plus.
Et si ot a non rois Tadus
Uns paijens qui l'edefia
Et qui les murs deseur fonda.
Mout fu sages et de boin aire.
Car si tos qu'il oÿ retraire
Le foy et le non Jesucrist,
Che qu'il en oÿ, en escrist
Et si le creï vraiement
Et fist croire toute sa gent.
Bandemagus refu ses fieus,
Qui mont fu sages et soutieus
Et li plus courtois de son tans.
Chelui fu fieus Meleagans.
Mais de Meleagant puis dire
Que ce fu des mauvais le pire. — — — — —
Et a tous chiaus que l'ille fu.
Ains plus (plus) bielle faite ne fu.
Mout estoit bielle et bien fremee
Et de la mer avironnee.
Mout haus murs de gres i avoit f. 94[b]
Qui a la mer se combatoit,
S'estoient sur roche fondé
Et a crestiaus deseure ouvré.
Mais si let par deseur estoient
Que doi car voie i averoient,
Bien poroit l'uns l'autre passer
Sans encombrier et sans hurter.
Et si avoit .IIII. palais
Es .IIII. cors sur les murs fais,
Dont li mur maiseré estoient
Qui a la mer se combatoient.
Et li pan deviers l'ille sont
Sour pillers qui si riche sont
De pourfille; si bien sëoient
Li arc que tout le soustenoient;
Que cascuns palais ert ouvrés,
Li uns viers l'autre denconés.
Et quant on les wet clos avoir,
Si fait on .I. grant huis chëoir

Qui grans polies soustenoit,
Qui le montoit et avaloit.
Et priés de la a une archie
Ot en mer une grant cauchie
Qui jusc'as murs pas ne venoit;
Mais ensi que on tiesmongnoit
Que la fu li pons de l'espee,
U ot mainte tieste copee,
Quant Meleagans en fu sire.
Car tous jours fu ses cuers en ire
Et fel et traïtres estoit
Et fist mal tout leur il pooit.
Et il de male mort morut,
Dessiervi l'ot, faire le dut.

En l'ille ot une chimentiere,
Mout i gist cors de grant maniere,
Et cascuns se lame i avoit,
Et en le lame escript avoit
Les nons des barons qui c'estoient
Et qui le mort rechut avoient.
Arbres ot en le chimentiere
De mainte divierse maniere,
Qui d'oudour grant douchor rendoient,
Li arbre a plaire mout faisoient.
Et si ot enmi l'ille droit
Une fontainne qui sourgoit
Par un cor de keuvre doré;
D'aighe rendoit mout grant plenté.
Chelle ayghe douche et froide estoit,
Nulle milleur on ne savoit.
En l'ille n'avoit c'unne entree, f. 94[c]
Ains iert partout aillours fremee.
Mais la porte si faite estoit,
Nulle si riche on ne savoit.

Quant li baron sont tout entré,
On ot .I. palais atourné,
Et en chelui ala li rois
Et si s'assist au plus haut dois.
La roÿne fu delés lui,

Et couronné furent andui.
Tout de blans dras viestu estoient,
Li roi devant usé l'avoient.
Et li abbés fu desgisés,
Les dras de l'ordene a jus gietés,
S'ot dras d'escarlate viermeille,
Et de ce mains hons s'esmierveille.
Mais ensi establi estoit
Pour ce qu'abbés et quens estoit.
Devant le roy l'estuet siervir
Et le premier mes assëir.
Tout estoit layens atourné,
Si ot li abbés commandé
C'on meche table au mestre dois,
Cheli u mangera li rois.

Quant li abbés commandé l'a,
Par deseure lui esgarda,
L'air et les nues vit ouvrir
Que l'uns ne pot l'autre veÿr.
Et lors commenche a esclistrer
Et a telle anguisse a tonner
Si que cascun baron sanloit
Que sour son chief cascuns caoit.
Et lors monta uns telz tourmens
Que li grant arbre de layens
Desrompirent et esrachierent
Que les pieches as murs en fierent.
Li mers si tourmentee estoit
Que par deseur(e) les murs voloit
Les ondes, si que l'ille emploit
Et li biens en l'aighe flotoit
Et que la gent noijé tout fussent,
Se sour les murs trait ne se fussent.
Et adiés li tans engrossa,
Que tant ne quant ne se ciessa,
Ains fist une si grant doleur,
Telle ne virent anchisseur.

*

17236 atourner. 17240 grans arbres. 17248 Se sour] Et sour.

Li rois fu sur les murs montés,
La roÿne li fu delés.
Mais telz plentés d'ayghe i caioit,
A poi qu'en mer nes emportoit.
Si ont nuit et jour la esté, f. 94d
C'onques li tourmens n'a chiessé,
Et si tres fort tourment faisoit,
A peu cascuns ne perissoit.
La roÿne perie fust,
Se es bras son signour ne fust.
Mais mout grant confort li portoit
C'adiés en ses bras le tenoit.
.III. jours et .III. nuis telz tans fu,
Que il n'ont mangié ne bëu,
Ne n'ont dormi ne reposé,
Mais tant ont dolour enduré,
Que nus conter ne vous poroit
Le grant dolour qu'il i avoit.
Et ensi con il ajourna,
Et uns tonnoilles descrunqua,
En la cimentiere caÿ,
Mais .I. si grant cop i rendi
Que l'ille en a toute crolé;
Tout cuident iestre craventé
Les gens qui sur les murs estoient,
Ne nul secours mais n'atendoient.
Mais quant Dieu vient a volenté,
Li tans leur a auques chiessé.

Li grans tonnoilles fu chëus,
Li tourmens en la mer ferus
Et li airs deseure esclarchis.
Mout fu li tans tos adouchis.
Mestier est chiaus qu'en l'ille estoient;
Car a peu que tout mort n'estoient.
Li solaus est en l'ille entrés;
Mout lor fist de biens la clartés.
Dont primes l'uns l'autre coisi;
Car li jours pert et esclarci.

*

17290 part.

Et tous li tourmens fu alés,
Mais pierdues furent les nes.
Li fors tans les cordes rompi
Et les nes en la mer peri.
Mais en l'ille mout d'aighe avoit,
Deseur les murs volee estoit,
Mais a grans ruissiaus en issi.
L'ille atournee estoit ensi;
Tant avoit es murs de conduis
Que l'ille fu toz toute wis.
Et quant li aighe en fu alee
Et la tierre en fu descombree,
Une si grans pueurs leva,
A peu cascuns cuers ne creva.
De la chimentiere venoit,
L'effondre cëus i estoit.
Et les gens sur les murs estoient f. 94e
Qui les cors fourmené avoient;
Et si erent troi jour passé
Qu'il n'ont dormi ne reposé,
Qu'il n'ont ne bëu ne mangié,
Ains ont mout les cors travillié.
Et sont mais sur l'eur de la mort,
Se Diex n'i tramet son confort.

Mais chil qui a Galoche estoient,
Qui le tourment vëu avoient,
Batyaus et barges et galyes
Ont de Galoches destachies.
Hastieuwement sont ens entré,
Viers l'ille se sont cheminé.
Lors sont a la porte venu;
Mais la pueurs si grande fu
Que il nel pueent aprochier,
Arriere les convint plaissier.
Mais Gracijens le roy amoit,
Car ses bons galyos estoit.
Bien voit que il sont tout alé,
— Car il ont trop des cors pené —
Se Dieus li poissans nes conseille.
Mais de la puour s'esmierveille,

Si est a forche en l'ille entrés,
Enviers la puour est alés.
En la chimentiere .I. treu voit
Que li effondres fait avoit.
Une lame en avoit gieté,
U il ot .I. cors sëellé.
Li lame ert toute defroee,
Mais li cors gist geule bee[e],
De coi li grans puours venoit;
Car char et cors entir avoit.
Gracijens fu mout a meschief;
Mais comment que il li soit grief,
A dit qu'il ne l'i laissera.
Jusqu'en la nef le traÿna,
Ens le mist a mout grant dolour,
Car mout i but de grant puour.
Parfont en la mer l'a gieté,
En .I. regot l'a assené.
Et bien sachies tout vrayement
Qu'il n'a u monde nulle gent
Fors maronniers, tant endurast
Ne au besoing mains s'esmayast.
Chilz a comme preudons ouvré,
La grant puour a descombré,
Si est en l'ille repairiés.
Li jours fu byaus et esclairiés,
Et la puours en est alee, f. 94f
La gent fu mout reconfortee.

Li rois la roÿne tenoit
En ses bras, mais il ne savoit,
S'elle estoit vive u trespassee.
Car mout souvent s'estoit pasmee.
Li bons rois dont le regarda,
Et la roÿne souspira,
Qui mout a de dolour senti.
Mais tout li autre i ont parti.
Gracijens, li bons galios,
Crient mout que li rois ne soit mors.
Il set bien que li rois l'amoit,
Car maintes fois siervi l'avoit.

A tant est sur les murs montés,
De l'un a l'autre est tant alés
Que devant lui le roy pierchoit,
La roÿne en ses bras tenoit,
Qui mout est du cors fourmenee.
Dont l'a Gracijens apiellee:
„Dame, sachies vous conforter,
Tant qu'en la nef puissies entrer."
La roÿne le regarda,
Bien le connut et ravisa;
Puis a son signour regardé,
Ses bras li a au col gieté
Et dist: „Sire, car en alons
De chi plus toz que nous poons."
Et li roys dist: „Tres douche amie,
Or ne vous desconfortes mie."
Li rois l'a sur ses piés levee,
Entre ses bras l'en a menee,
Et sont jus des murs avalé,
Se sont en la galye entré,
Leur Gracijens les aiesa,
Jusqu'en Galoches les mena.

Li moinne les voient venir,
Si lor vont toz les huis ouvrir,
Si ont la galye afremee.
Et la roÿne en ont portee
Lassus en son grant mannement
Entre lor bras mout douchement.
A tant l'ont sur .I. lit couchie.
Car elle estoit mout traveillie.
Li rois refu amont montés,
Si ot o lui de ses privés.
L'abbés ot mout ëu de mal,
S'ert en grant que li senescal
Ayent atourné le mangier.
Car il en ont mout bon mestier.
Il l'ont bien fait, et on manga. f. 95a
Mais cascuns petit pris en a.

*

17382 gietes. 17383 cor.

La vielle roÿne penoit,
Cui mout grans dolour destraingnoit.
De la puour fu si grevee
Que en ce jour fu trespassee.
Mais mout de gent en l'ille sont
Que ja mais jour n'en isteront.
Se il d'autrui secours n'avoient,
Pourir a tous jours i poroient.
Dont i fist on les nes aler,
Les vis en fist on fors gieter
Et les mors a on enfouys,
Dedens la chimentiere mis.
Mais li lieus mout fourment puoit,
U chieus cors tant esté avoit.
Li vif pour rechevoir santé
Sont en la foriest sejourné;
C'on ne porroit u mont trouver,
U fesist millour sejourner
Pour avoir plenté venison,
De toutes manieres poisson.
Longement i sont sejourné,
Lors s'en vont, quant sont respassé.

Li rois demora u castiel.
Mout li plot; car il le vit biel.
Et cascuns tant le hounouroit,
C'on sen signour faire devoit.
La roÿne fu respassee,
Qui mainte dolour a passee.
Mais trestout oublijé avoit
Pour ce c'assëuree estoit,
S'avoit l'amour de son ami.
Et douchement les ont joÿ.
Celle a amour par bien amer
Et foy et loyalté porter.
N'est pas de l'amour soëlee,
Ains ne fu plus enamouree
Au jour que l'amour desiroit;
Que mout est lye, quant le voit.
Chilz est amis entirement,
Cui amours ont fait maint tourment.

N'onques n'i cacha boiserie.
Or li est loyaltés merie.
Con rois a couronne porté,
Si a conchieut et engenrré.

A Galoches li rois estoit
Qui tout le royalme tenoit.
A un matin apriés disner
Ne se vot l'abbés oublïer,
Ains a le roy a conseil trait, f. 95b
Du fait de l'ille li retrait
Et dist: „Sire, car i alons
Et l'aventure esgardons.“
Et li rois l'a mout bien grëé.
Lor ont Gracijen commandé
Que sa galye ait atournee.
„Entres, elle est toute aprestee.“
L'abbés et li rois s'avalerent,
A tant en la galye entrerent.
Et sont en l'ille descendu
Par la porte qui riche fu,
Et barons c'awec yalz avoit,
Cascuns venir i desiroit.
Ou chimentiere sont venu.
Et la ont le grant treu vëu
Que li effondres fait avoit,
Et pour le cors qui la gisoit
Qu'il ot de la fosse gieté,
Dont li puours avoit esté.
L'abbés a la lame s'en va,
Les lettres lieut qu'il i trouva.
Bien connoist que ce femme fu
Joseph qui ja rois dou lieu fu;
Et de ce l'a bien ramembré
C'onques n'ot Jesucrist amé.
Et de la vint la grans dolours,
Li ordure et li grans puours
Qui si ot la gent abosmé,
Dont il furent si mal mené,

*

17453 estoit li rois. 17454 tenois. 17472 treu] lieu.

Dont assés a la mort alerent
Et a mesaise respasserent.
Mout en ot de gré Gracijens;
Li rois li fist puis mout de biens.

Quant le lieu en ot delivré
Et il orent partout gardé,
A Galoche sont repairie;
Mout i mena on bonne vie.
Quant assés i ont sejourné,
Si ot li rois en volenté,
Partout iroit sëurté prendre;
De ce ne wet il plus atendre.
Lors muet li rois et la roÿne
Qui joie avoit au cuer mout fine,
Sa cours si grande qu'elle estoit,
Dont maint haut baron i avoit.
L'abbés est awec yalz alés,
L'escript de la loy a portés.
As chités va et as castyalz,
La li fait on les presens biaus.
Mais il tout rendre leur faisoit f. 95c
Et une raison leur disoit:
„Signour, le vostre en pais tenes,
Si faites ce que vous deves.
L'oumage weil de vous avoir,
Et si laissies coi vostre avoir.
A vostre besoing le prendes,
Ja povre pour mi ne seres.“

Ensi a par la tierre alé,
Houmages pris et sëurté.
Les escris recorder faisoit
Et ce sans plus leur demandoit.
Quant il ot tout partout esté,
A Saint Joseph sont retourné.
Li paÿs de lui se looit
C'a droit les tint et gouvrenoit.
Mout fu des haus barons amés,

*

17488 mesaist.

Ses fais des povres gens loés.

A Saint Joseph la sejournoient,
Li maronnier au port estoient,
Une nef voient qui venoit
Et qui a ce port s'adrechoit.
En peu d'eure sont arrivé.
Car il ont tans a volenté.
A tant font les voilles caÿr
Et les ancres en mer ferir.
Lors font fieste li maronnier
Telle c'afiert a lor mestier.
Trompes commenchent a sonner,
Calemyaus, tabour tabourer,
Et de tous estrumens sonnoient,
Dont mout grant noise demenoient.
Et quant lor joie ont demené,
Batiel sont a la nef alé
Qui d'yaus aidier se presentoient,
Ensi que faire le devoient.
Quant il ont lor nef aancré,
Si ont une barge gieté.
Uns templiers par dedens estoit.
Une seule femme amenoit,
.I. enfant en ses bras tenoit
Qui par sanlant .II. ans avoit.
A tierre ont la barge mené,
L'enfant portent en la chité.
Ens u palais en vinrent droit,
U mout grant baronnie avoit.
Et la femme portoit l'enfant,
Mais li templiers en vint devant.

Li rois o ses barons estoit;
Et si toz que Margons le voit
K'en Irlande le hierbrega, f. 95[d]
Bien le connut et ravisa,
S'a arriere son capiel trait,
Sanlant d'agenoullier a fait.

*

17556 Margons] li rois. am rande margons.

Et si toz con li rois le voit,
Tout vrayement le reconnoist,
Encontre lui se va lever
Et de ses .II. bras acoler
Et dist: „Biaus mestres, dous amis,
Bien vingnies vous en ces paÿs.
Car mout fourment a vous pensoie
Et a veÿr vous desiroie.
Que fait Yrlande et li baron
Qui cangier me vorrent mon non?“
Margons li templiers li a dit:
„Or alons parler .I. petit.“
Le roy par le main en mena
Et .V. freres c'awec lui a.
En une cambre sont entré,
S'i a Margons au roy parlé:
„Sire, nous avons tout pierdu;
Ains mais si grans dieus fais ne fu
Que no roÿne a demené,
Puis qu'elle vous seut marïé.
Ne nus conforter ne le peut.
Car li grans dieus dou cuer li meut.
Mis nous a fors de no maison
Et cachiés a destructïon.
Car vous l'euwissies espousé,
Se ne l'euwisse destourné.
Ce me mist sus appiertement,
De coi elle m'a fait dolent.
En no maison jut d'un enfant,
Ainc de ses jours ne vi si grant.
Et si biel le puet on veÿr
C'on en puet iestre en grant desir.
Bien say qu'elle l'ëust tué.
Et pour ce l'ay chi aporté
Qu'elle dist que tant le haoit
Que de ses mains le mourdriroit.
Tous les jours estiens assali,
Par nuit en sommes afuÿ.
Ne nus ne l'i set tant blamer

*

17587 apptement. 17596 qlle.

Que de ce se weille chiesser.
Ains a toute honte adossee,
Aussi fait con se fust diervee,
Si nous fait tort et desraison.
Si ai gehi confiessïon
C'onques viers li mal ne pensai
Et c'a bonne foy l'escusai.
Pour vostre bien tant nel faisoie f. 95e
Comme pour li; car mout l'amoie
Pour acomplir sa volenté,
Et or nous a desyreté."
Et dist li rois: „Ce poise mi
Que vous aves le mal pour mi.
Se sens ne pooir i avoie,
Mout volentiers vous aideroie.
Par loisir i esgarderes,
En ma tierre commanderes,
Si m'aideres a conseillier.
Car j'ai de vo conseil mestier.
A la roÿne ales parler
Qui bien vous sara conforter."

Margons ne s'i est plus targiés
C'a la roÿne est envoijés,
Si l'a en sa cambre trouvee.
Et Papegais fu mout paree,
En la harpe le lay cantoit
Qu'elle en Franche porté avoit.
Et il estoit bien escoutés,
Quant li templiers i est entrés.
Et la roÿne le connut.
Si toz comme elle l'apierchut,
Se est encontre lui drechie,
Encontre va a chiere lie
Et li dist: „Biaus tres dous amis,
Bien vingnies vous en ces paÿs.
Vo venue doi desirer,
Se je raison ne weil fausser.
Ne ja raison n'i fausserai,

*

17604 gehi] ge ie. 17631 encore.

Ains vous mierci en renderai
Contre vo grant bonté, bonté."
Les bras au col li a gieté,
Delés li le mena seoir,
Et Margons avoit grant voloir,
De l'enfant li ëust conté,
Tant qu'en sëust la verité.
Tout de chief en chief li conta.
La roÿne bien l'escouta,
Si dist: „Mestres, jel weil tenir;
Mis m'en aves en grant desir.
Faitele en ma cambre aporter;
Car je m'i vorray deporter."

A tant est li enfes venus,
Qui pas ne doit iestre repus.
C'onques enfant de son aé
Ne vit nus hons de tel byauté.
La roÿne en ses bras le prent,
Si le baisa mout douchement
Et richement le fist nourir, f. 95^f
Tout li fist faire son plaisir.
Margons awec le roy aloit,
Ses mestres conseilliers estoit.
Son fil avoit de fons levé
Qu'il avoit d'Irlande aporté.
Ne apriés ce ne tarja mie
Que la roÿne est acouchie.
Mais ses fruis li est abondés,
.II. enfans li a Diex donnés.
Et li rois lever les a fais
Et a parins les nons retrais.
Li ainsnés ot non Houdïans,
Et li secons de ses enfans
Si refu Henris appiellés.
Chilz d'Irlande qu'estoit ainnés
Et filz a la roÿne estoit
Et li templiers levé l'avoit
Et d'Irlande l'ot aporté,

*

17675 lont.

Chelui ont Margon appiellé.

Or a il trois filz crestïens,
En lor tans fisent mout de biens.
Mais lor peres qui rois estoit,
Le royalme li soustenoit.
Nus ne l'en set de coi blasmer,
Se fausseté n'i wet noter.
Ensi la tierre gouvrena,
Dont cascuns sages se loa,
Si disoit cascuns connissans,
N'i ot si bon roy des le tans
Que Joseph d'Abarimathie
Ot le royalme en sa baillie.
Pour droit l'ont a lui comparé.

Li maronnier ont esgardé
En la mer .I. vaissiel venant.
Mais il avoit tourment mout grant
Ensi que il perir cuidoient
Et au venir s'abandonnoient.
Car lor vaissiaus estoit cassés
Qui as roches estoit hurtés.
Et au venir bien i paroit,
Maint maronnier au port avoit.
Secourre ont varlés commandé,
Et chil ont fait lor volenté.
En .IIII. grans batyaus entrerent
Chil a cui il le commanderent.
Encontre le vaissiel s'en vont,
Secours et aÿe li font.
La ont mainte corde noee,
La nef ont a forche amenee
Et aancré mout sainnement. f. 96[a]
Lors font sonner maint estrument
Si qu'estives et calimiaus
Et maint autre[s] estrumens biaus.

Et li mestres s'en est issus,

*

17679 q̄

As maronniers s'en est venus.
Et Gracijens joie li fait,
U castiel awec lui s'en vait.
Le roi ont u castiel trouvé,
Awec lui son conseil privé.
Et li mestres qui la venoit
.I. escript en sa main portoit,
Qui de fin or est sëellés.
Le roy voit, a lui est alés
Et devant lui s'agenoulla,
De Jesucrist le salua,
L'escrit donna que il tenoit,
Se li dist que le saluoit
Li apostoles „qu'est nos sire,
Et par ce brief; faitele lire."
Li rois le brief a estendu,
De cor a autre pourvëu.
Li rois a le mant recordé,
Haut fu et bien l'ont escouté.
Si dist: „L'apostole Milon
Me met sus que je sui ses hon
Tous lieges et sairementés,
Et de lui tieng mes yretés.
Si me mande, prie et semont
— Grans besongnes faire li font —
C'a Romme le voise tenser,
L'espee saint Pierre porter,
Qu'enpereres porter couronne;
Sainte glyse le don m'en donne.
Et se a son mant ne venoie,
Encontre sainte glyse iroie."
La roÿne le mant ooit,
Bien set qu'aler li convenoit.
Dont s'escria a grant viertu:
„Ay mi, lasse, tout ai pierdu.
Chi a dolereus mandement.
A tous jours m'a mis en tourment..
Ja puis .I. jour joie n'arai,
Qu'eslongier de moi le verrai."

*

17737 Car rõme.

Tel dolour commenche a mener,
Que nus ne le puet conforter.
Li rois qui sa santé voloit
Et mout fourment de cuer l'amoit,
Chelle dolour a mout doutee,
Si l'a de ses bras acolee,
Se li a dit: „Ma douche amie, f. 96[b]
Pour Dieu ne vous esmaijes mie,
U que soijes, je i serai.
Ja mais de vous ne partirai,
Se la mors ne nous departoit.
Mais ce soufrir nous convenrroit."
„Ha, sire, dittes vous vreté?
Sui je de che en sëurté?"
„Oïl, voir, ma tres douche amie,
Moi et vous ne ferons partie."
Adont fu la roÿne Odee
De son signour mout confortee.

Et nonpourquant ensi ala,
De cel jour au nuit s'acoucha,
Se li a Diex .i. fil donné.
Mout fu toz au pere conté,
Si commande qu'il ait a non
Apriés l'apostoile Milon.
Et ensi l'a on batisie,
De coi la roÿne fu lie.
Mais telz sa volentés estoit,
Ja mais, ce dist, ne le verroit,
S'a li ne vient ses sires la.
Car mout drument le mant douta
Et le departir mout harroit,
Bien set c'aler l'en convenrroit.

Li rois est venus devant li,
Dont la roÿne s'esjoÿ,
Si demande que li plaisoit.
Celle celer ne li voloit,
Si dist: „Sire, .iii. filz aves
De moi, Dieus en soit aourés.
Se vous devant riens ne m'amies,

Par droit ore tenus series
Que vous me deveries amer,
Moi et les enfans hounourer.“
„Si fai je voir, ma douche amie,
Ne contre che ne sui je mie.“
„Sire, or sachies tout vraiement,
Faire estuet le commandement
Que l'apostole commanda,
Et faire le vous convenrra.
Se vous voles sauver ma vie,
Arriere ne me laissies mie.“
„Chiertes, dist li rois, non feray,
Ne chi ne la ne vous lairay.
Mais or soijes de cuer en pays,
Ne vous weil eslongier ja mais.“
Ensi en est li rois partis,
La roÿne a en joie mis,
Si jut son mois entirement. f. 96c

A son relever ot mout gent.
Mais au jour qu'elle releva,
Une nes au port arriva,
Si con li grans mangiers estoit.
Chilz qu'en la nef mestres estoit
Est lassus u palais montés,
U mains prinches fu assamblés.
Et mout grant joie i fu menee,
Car la roÿne est relevee.
Et li messages a chiessé
Tant c'on a la grant table osté.
Quant voit que li tans fu venus,
Lors est enviers le roy venus,
Une cartre en ses mains tenoit,
Au roy le tent qui le rechoit.
Et li rois l'a .I. clerk baillié,
Qui tout le fait li a nonchié,
Si dist: „L'apostoile vous mande
Et apriés le mant vous commande,
Sainte glyse venes tenser,

*

17815 mault. 17824 Q'.

Plus ne vous en wet deporter.
L'empereres est nouvyaus mors,
Enbaussemé(n)s en est li cors;
Ne ne sera en tierre mis,
Si averes l'espee pris.
A l'apostole est bien conté,
Comment aves partout ouvré.
Si set mout bien que la roÿne
Est d'amours viers vous enterinne,
Si wet, compagnie vous fache
Ne par lui l'amours ne deffache.
Faites, il vous convient haster.
Sarrazin welent reveler.
Se ne venes, pour voir sachies,
Vous seres escumenijés.
Ne ja n'i seres garandis,
Car viers la foy aries mespris."

La roÿne ot c'on le mandoit
Et compagnie li tenrroit.
Bien savoit des briés la vreté
Que Joseph avoit sëellé.
Contre le droit ne vot aler,
Ains le va son signour loer.
En plorant li a dit: „Biau sire,
Pour voir vous weil conter et dire
Que par droit i deves aler,
Se la foy voles recouvrer.
Sur ce vous deves conseillier
De sainte glyse aler aidier."
Et dist li rois: „Si le feray, f. 96[d]
Contre sainte glise n'iray."

Lors a mandé la baronnie,
Chialz qui a la court ne sont mie.
Chil sont venu hasteement,
Au commant efforchïement.
Li rois la parole a moustree,
Et elle fu bien escoutee.
Si a tout le mant recordé
Que l'apostoles a mandé.
*

17840 sarr.

C'autre fois le recorderoit,
Annis et wiseuse seroit.
Mais quant li rois ot tout conté
Et li baron l'ont escouté,
Si dïent que faire estevoit
Che que l'apostole mandoit.
„Grant pieche a qu'il est enchartré,
Estre estuet a sa volenté.“
Li rois la verité entent,
Ne du faire ne se deffent,
Si les ajourna a Galoches
Au castiel qu'est fondés sur roche.
S'i iront a .I. jour nommé,
Mais le jour ont bien entiervé.

Li rois n'i vot plus demorer,
Ains fist son afaire atourner
Et bien enarmer ses galyes;
Ses coses a on sus carchies.
Il meïsmes i est entrés,
La roÿne et ses filz l'ainsnés,
Qui jovenes ert et alaitoit,
An et demi pas il n'avoit.
Mont de baron entré i sont;
Telz y a qui par tierre vont.
Tant vont et par tierre et par mer,
C'a Galoches vont arriver.
Ou castiel sont amont monté.
Li rois mainne son fil l'ainné.
L'abbés en a grant joie fait,
Et li rois a l'abbé retrait
Qu'encor wet oÿr les escris
Qui sont fait u non Jesucris.
Li abbés les a recordés,
Li rois les a bien escoutés.
La roÿne et la baronnie,
Cascuns d'yalz mout de cuer larmie.
Le commant tenir convenoit
Que li apostoles mandoit.
Ne il nel devoit trespasser,
Se il ne wet la foy blasmer.

Li haut baron tout i estoient f. 96e
Qui les escris oÿ avoient.
Si dist, son fil wet couronner,
Si lor convint assëurer.
Et chil dïent, bien le feront
Et ce que faire deveront.
Errant le fist on chevalier.
Lors li va l'esporon cauchier
Uns haus hons plains de loyalté,
Et du tout l'a bien adoubé.
Et quant il fu chevaliers fais,
Maint haut homme avoit u palais,
Si l'a cascuns assëuré.
Puis l'a on a roy couronné.
Et cascuns li vint faire hommage
Et sairement que son eage
Pour nul besoing ne li faurroit,
Viers tous hommes li aideroit.
Tant que cascuns pooir aroit,
Dist bien que ja ne li faurroit.
Quant cascuns l'ot assëuré
Et il a couronne porté,
Si l'a li rois l'abbé carchie.
Chilz le rechoit a chiere lie.
Li rois Sones a l'abbé dist
Et awec ce commant li fist
Que laijens fust ses fieus gardéz,
Pour nul homme n'en fust ostéz,
Ne pour pleges ne pour ostages
Dusqu'adont qu'il sera si sages
Que il se saura gouvrener,
Faire droit et droit demander.
Car il sera lonc de son pere.
„Et awec moy sera sa mere.
Mais je fai bien a tous savoir
Que tant que j'averai pooir,
Chilz qui viers lui mesprendera,
Son anemi me trouvera.
Ja si lonc de lui ne seroie,
C'a mon pooir toz n'i venrroie.“

Li baron l'ont assëuré
Que tenrront viers lui loyalté.
Congiét prendent et si s'en vont;
Mais de lor signour dolant sont.
Mout grant fianche a lui avoient;
Car mout preudomme le savoient.
Li rois a la tout atourné,
L'abbé son fil a commandé,
C'a bonne foy l'i gardera.
Li rois le baise et si s'en va.
Si dist: „Biaus filz, petit vous lais, f. 96[f]
Diex de glore vous envoit pais,
Cui me convient aler siervir
Et le mien royalme guerpir."
Mainte larme plorer a fait,
Mais li rois son cuer ne retrait
De son sairement aquiter.
Lors fait sa galye atourner
De ce que mestiers li estoit.
Gracijens meuer le devoit.
Si prent a tous laijens congié,
Tout l'ont jusc'au port convoijé.
Lors est en la galye entrés
La roÿne et consaus privés.

Gracijens semont galyos.
Et chil lanchent et bras et cors,
En mer fierent des avirons.
Lors font salir de grans randons
La galye que il sanloit
Que deseure l'ayghe voloit.
Quant li abbés le regarda
Et il pour lui prïer cuida,
Tel duel li convint endurer,
D'anguisse le convint pasmer.
Tout li menestrel duel faisoient,
U mont plus grande ne pooient.
Signour avoient recouvré
Du royalme a leur volenté.
Et or l'en voient departir;
N'ont fianche du revenir.

Et li galyot ont rimé,
Mainte grant roche i ont passé.
Car il convient mout priés mener
Le vaissiel et mout droit aler.

Tant ont leur droit chemin tenu
Que a Saint Joseph sont venu,
Si ont la ville trespassé(e),
U maint grant duel i ot mené(e)
De l'esperanche qu'il avoient
Que il lor signour pierderoient.
A bonne foy l'orent amé,
Enviers .II. rois les ot tensé,
Et les cuers du royalme avoit.
Car cascuns l'amoit et voloit.
De telz gens ont mout escouté
Et tant qu'el castiel sont entré,
U mout avoit de baronnie,
Mais n'i sont pas a chiere lie.
Margons li templiers recorda
Le damage c'on fait lor a — — — — — —
— — — — — — — — — — —
Dont l'ont tant quis qu'il l'ont trouvé. f. 97a
Mais poi se sont reconforté.
L'emperëis pas n'i estoit.
Et quant l'empereres ce voit,
Lors est courouchiés et irés,
Si a les barons appiellés:
„Signour, u est l'empereïs?“
Cascuns respondi son avis,
Si dïent qu'il n'en sevent mie.
„Li besoins grans nous a coitie,
Le roy Orson l'aviens livré;
Mais il l'a mout cher comparé.
Rendu l'en fu telle saudee
Qu'il en a la tieste copee.“
.I. escuijer ot la navré,
Qui en a dit la verité.
„Du castiel le vi tresbuchier
*

18007 quis] q'aí.

Et en la galye sachier
Et chiaus laidement demener.
A son pooir s'en vot oster.
Awec paijens en est alee,
Mais je ne sài u est tournee.“
Dist l'empereres: „Biaus amis,
Esce vretés que tu me dis?“
„Sire, ja mar en donteres,
Pour lui rescourre fui navrés.“

Lors fu mout l'emperere iriés,
Ja mais ne cuide iestre jour liés.
Mais sa gens ert mout traveillie,
Si a as barons conseillie
C'on voist les gaains assanler,
Et puis ira on reposer.
A ce se sont tout acordé,
As gaains sont tout retourné.
Tant ont trouvé or et argent,
Riche en seront mais lor parent.
Tant ont palefrois et chevaus,
Dont il avoient ochis chiaus
Qui les vorrent desyreter
Et lor foy destruire et blamer.
Mal këanche i ont ëu,
Cors et avoir i ont pierdu,
Que crestijen ont conquesté.
No roy sont a lor dieus alé,
L'escafaut ont desous trenchié.
Li Mahon sont jus tresbuchié,
Mais de fin or massit estoient,
Brisier ne ploijer ne pooient.
A Brandis les en ont portés,
Et l'emperere(s) i est entrés
Amont en son mestre palais. f. 97b
Mais de cuer n'a mie sa pais.
Mout est dolans, ne set que faire
Ne a cui sa dolour retraire.
Medus et Vande aweques sont,
Qui mout des cors traveillié sont.
L'emperëour reconfortoient

Tout le plus biel que il pooient.
Mais li confors petit i vaut,
Car la destreche au cuer l'assaut.
Mais il ne voloit dolouser
Pour les barons desconforter;
Anchois mout douchement demande
C'on appareille la viande.
Fait fu quant il l'ot demandé,
Et l'empereres a lavé.
Si s'est lues au mangier assis,
Les lui rois, contes et marchis.
Si ont mangié et reposé,
Li autre ont entrues amassé
Le grant avoir qu'est gaÿgniés.
Teus fu povres qui ore est liés.
Les dieus ont ou castiel portés,
D'or et d'argent si grant plentés,
Que ja mais nombré ne seroit.
Et quant l'emperere le voit,
As jointes mains Dieu en mierchie
Et apriés la vierge Marie.
N'onques ne s'i vot tant irer
Que Dieu en vosist mains amer.

Vande et Medus ont commandé
Chialz qui l'avoir ont aporté,
C'on fache querre et aporter
Les crestijens pour entierer.
Chil respondent que fait sera
Et qu'on drument les entierra.
L'empereres se conseilloit
Que il de sa fame feroit,
Se il l'en sevent conseillier,
Comment il puissent esploitier.
Dist Medus: „Sire, or m'entendes,
Cest ost reposer laisseres.
Mout est traveillie et penee.
Demain mouves a l'ajournee.
Paijen sont a Otrente alé,

*

18092 qu'on] q̄ — ent'ra. 18101 Paijen] Pā.

L'empereïs en ont mené,
Pour lor .III. dieus le renderont,
Tel marchié volentiers feront.
S'il ne welent ensi ouvrer,
On meche galyes en mer,
Qui nuit et jour les destraindront, f. 97c
Si que fuÿr ne s'en poront.
Et li os a tierre sera
Qui nuit et jour les assaurra.
Ne sai millour conseil donner,
Mais je sui tous pres d'ascouter."
La s'est l'emperere acordés,
Li dis Medus fu bien grëés.

Ensi ont le jour reposé
Et le nuit jusc'a l'ajourné.
L'avoir fu mout bien enfremés
Et dedens les grans tours portés.
A .I. joesdi a l'ajourné
Ont le cors de meute sonné.
A tant est l'ost acheminee,
A la liche jut la viespree.
Mout se sont la nuit aÿsié,
Car mout estoient traveillié.
Et l'endemain a l'ajournee
Fu mout toz l'ost acheminee,
Si ont leur droit chemin tenu
Tant c'a Otrente sont venu.

L'emperere assist la chité,
Gracijens ne s'a oublïé,
Ains atourna bien la galye
Qui a Brandis fu gaÿgnie.
Et les autres bien atournerent
Et les nes qui a Brandis erent.
Mout i ot de riches vaissiaus.
Car li pors [ert] et bons et biaus.
Les nes pueent si priés aler,
De la tierre i puet on passer.
Quant Gracijens ot atourné,
Si ont les nes desaancré

Qui de tous biens furent garnies,
Et les voilles furent drechies.
A tant se sont du port parti,
Car li vens es voilles feri.
Mout toz s'en vont par haute mer,
A Otrente vont arriver.
La chité ont par mer assise,
Ensi que Gracijens devise.
Les nes a fait bien arrenghier,
Deviers la chité batillier;
Si priés les fist joindre et serer,
C'on peut de l'unne a l'autre aler.
Si sont plainnes de bons archiers,
De siergans et d'arbalestriers,
Qui la chité destrainderont,
De nulle part secours n'aront.
L'emperere devant sëoit, f. 97d
Ses engiens atourner faisoit,
De l'assalir se wet haster.

Paijen voient et tierre et mer
Qui de lor anemis couvroit.
Madoc qui guerroijers estoit
Et chevaliers de grant bonté,
Les rois a a conseil mené
En une cambre d'unne part,
Chieus qui les bons consaus depart.
„Sire, dist il, mis nous aves
En destreche et en povretés.
Pierdu avommes nos amis,
L'or et l'argent de nos paÿs,
Et hounour a tout vo vivant.
Cascuns ert nommés recrëant,
Mais c'or se poroit conseillier
De morir u de lui vengier.
Bien s'i deveroit acorder,
Se Andala voloit mander
Que l'emperere raveroit
L'empereÿs, se tant valoit

*

18144 vens] voilles. 18160 Paijen] .P.

Que nous .III. puist d'armes outrer
Par sen cors seul et afiner.
L'empereïs cuite rara,
Nus a lui ne le deffendra.
Et s'ara cuitte la chité,
De tout fera sa volenté.
Et s'il estoit en camp vaincus,
Les dieus que nous avons pierdus,
Cuitte et delivre les rarons
Et toutes noz gens de prisons.
Qui pierdu ait, si ait pierdu;
N'en port cascuns que son escu.
L'emper[er]es est mout dolans,
Si est hardis et enprendans,
Le fait pour sa femme emprendra
Et a nos espees morra.
Se l'emperëour aviens mort,
Mout nos porteroit grant confort."
Simonins et rois Andala
A ce conseil bien s'acorda.
Dist Andala: „Qui m'i iroit,
Une grant bonté me feroit."
Et dist Madoc: „Sire, g'irai,
Puis que le conseil donné ai,
Se vous m'i voles envoijer."
„Chiertes, ains vous en weil prïer.
Et nos escris en porteres
Et par devant lui li lires.
Et li escript demousterront f. 97e
Nos drois qui en la tierre sont.
Lisies lui mout hardïement,
Dont ores son commandement."

Dont li va les escris livrer,
Madoc les ala recorder.
De lire set bien sen mestier.
Madoc prist .I. rain d'olivier,
Lors est sur .I. mulet montés
Et viers l'ost s'est aceminés.
L'emperere estoit en son tré,
Mout ot entour lui de barné.

Les assaus devisés avoit,
Ensi con il les maintenrroit.
Madoc est descendus au tré,
Si a son mulet commandé
Et le rain d'olivier tenoit
Qui message senefioit.
Madoc dedens le tré entra,
L'emperëour araisonna,
Si dist: „Sire, s'il vous plaisoit,
Nos messages dis vous seroit.“
Dist l'empereres: „Vous dires,
Et de nous seres escoutés.“

Madoc a l'escrit en sa main,
Qui de lire avoit sens chiertain,
Se li dist: „Sire, or m'escoutes,
Ja n'i dirai fors verités.
Andala, li rois de Turkie,
Qui ces gens avoit en baillie,
Vous mande, si est verités,
Le dit qu'en ces escris orres.
Vous manes en nostre yretage,
Se nous aves fait grant damage
De nos dieus et de nos amis
Que devant nous aves ochis.
Ne sont que .III. tierres u monde,
Si lonc que mers flote ne onde.
Et bien le[s] vous sarai nommer,
Se il vous plaist a escouter.
Aufrique, ce est li plus grans,
Et de toute riens mieus vaillans.
S'est apriés la plus grans Aisie,
Mais n'i ëusmes [ja] baillie
Ne n'i savommes que clamer.
Et veeschi Europe sa per,
Nostre drois est en yretage.
Car cha arriere en lor ëage
I manoient nostre anchisseur.
Si ot a Romme .I. traÿteur
Qui traÿ .I. sien compagnon f. 97
A tort et a male raison.

Julles Cesares ert nommés.
Pompee qu'estoit ses privés
Et ses compains d'unne baillie,
Julles qui si fu plains d'envie
Le traÿ et mist a la fin.
Puis tint la tierre Constentin,
Non Constentin, le fil Elainne,
Mais .I. autre cui il fist painne.
Car en traÿson le tua
Et apriés sa fame espousa,
Qui onques nul bien ne li fist
Ne elle lui, si con on dist.
Mais Julles ot si grant pooir
Que il faisoit tout son voloir.
No premier roy desireté,
Dont nous pierdimes le regné,
Nous ochist il par devant Rise.
Apriés ot tost sa tierre prise.
Chilz fu Julijens appiellés
Et li premiers desyretés.
En Lombardie .I. en ochist,
Et sa gent a l'espee mist.
Filon estoit chilz appiellés,
Dessi as mons estoit casés.
Si ravoit .I. roy en Savoye,
Chelui remist il a la voie;
Car a ses .II. mains le tua,
Sa feme a .I. autre donna.
Et chilz fu appiellés Gremons.
Apriés passa Julles les mons,
Qui si grant ost o lui menoit
Que nus tenir ne le pooit.
En Bourgogne ot .I. roy manant,
C'a mierci li vint au devant
Et dist que s'en pais le laissoit,
Que sa tierre de lui tenrroit
Et s'iroit o lui ostoijer,
Tout leur il en aroit mestier.
Et Julles dist qu'il le feroit,
Se ses hons lieges devenoit.
Et chilz ses hons lieges devint,



Toute sa tierre de lui tint.
Chilz ot a non rois Drusidan,
De Bourgongne tint .I. grant pan,
Dont li a Jules commandé
Qu'il ait cauchies souslevé,
Tant que sa tierre dur[e]roit,
Se il pierdre ne le voloit.
Chilz qui en pais vot demorer, f. 98[a]
Ne vot son commant trespasser.
La commenchierent les cauchies
Qui en tant lieu sont soushauchies.
Toute la tierre par dela
Julles a forche conquesta.
Partout fist cauchies lever
Pour son renon faire monter.
Anchois qu'il ëust parfiné,
Li ot on nouvielles conté
De sa femme qui fole estoit
Et folement se deduisoit.
Adont n'i vot plus atargier,
A Romme s'en vot repairier,
U il ot sa femme laissie
Que en petit d'eure ot courchie;
Car laidement le fist durer.
Ne je n'ai cure du conter
La dolour qu'il li fist soufrir,
Ne preudon ne le doit oÿr.
Julles greva nos anchisseurs
Et si ochist mout des milleurs.
En malisse fu trop soutieus.
Apriés revint rois Clotïus,
Qui mout de nos gens escilla
Et decha les mons nous cacha.
Li rois Pepins mout noz fist mal,
Charles ses filz nous tint estal,
Tant que nos tierres nos toli.
Andala qui m'envoye chi
Vous mande que vous en partes.
Car mout grant tort viers lui aves.
Et se si hardi vous senties
Que vous bataille enpresissies,

Vous seres seus, nous serons troi
Et si serommes tout troi roy.
Se vous au deseure venes,
Vo femme delivre rares
Et Otrente que pris avons,
Que ja plus ne le detenrrons.
Et de nous feres vo plaisir,
S'a vo loy ne volons venir.
Et se vous estijes vaincus,
Vos gens ne nous greveront plus,
Ains s'en riront en lor paÿs.
Nos dieus que vous aves conquis
En ostage les meteres
Que vous convenenche tenrres.
Quant noz dieus deviers nous arons,
Vo femme deviers vous metrons,
Et puis si voist au convenir, f. 98b
S'en fache Mahons son plaisir."

L'empereres l'a escouté,
De sa fame li vint a gré
Que il deviers lui le raroit,
Se il la bataille enprendoit.
A conseil a sa gent mené
Et conseil lor a demandé
De la bataille qu'en fera,
Se contre .iii. le prendera.
Dist Vande: „C'est mout grans grietés
D'estre en camp contre .iii. armés,
Ne ja ne le vous loerai
Ne tel conseil ne vous donrray.
Et s'on enprendoit la bataille,
Si seroit ce mieuwe sans faille.
Gardes que vo faire voles,
Et le bataille me donnes.
Avoir le doi, si le demanch,
Faire le doi, je vous crëanc."
Et dist Medus: „Or vous soufres.
Li paijens dist ses volentés
Con chilz qui bien est esmaijés,
Par mer et par tierre assegiés.

Et se mesires me crëoit,
Nuit et jour assalir feroit
Tant que la chité aroit pris,
Mis au desous ses anemis.
Outrecniderie seroit,
Qui contre .III. en camp iroit.
Sire, j'ai bon conseil donné,
Et si l'ai fait en loyalté.
La bataille ne convoities,
Dont contre .III. soijes jugiés,
Sainte glyse trop pierderoit,
Se il de vous nos meschëoit."
L'emper[er]e ert en volenté
Que sa fame ëust delivré,
Si dist: „La bataille prendrai.
L'aÿe de Dieu i arai,
En cui sierviche sui entrés.
Ja de lui n'i ere oublïés."
Et dist Medus: „Tout ce laissies.
Ja en volenté n'en soijes.
N'ales en haste ensi morir.
D'ialz grever aves bon loisir."
Cascuns pour bien li conseilloit,
Mais l'emperere(s) a el pensoit;
Qu'il pensoit a sa chiere amie
Qu'en fine amour estoit norie.
Amours l'avoit la amenee, f. 98c
Pour coi elle ert emprisonnee.
Si dist: „Signour, peril y a;
Mais mes cuers a ce mené m'a,
A l'amour de ma chiere amie.
Je morrai u l'aray en vie.
Nus ne m'en poroit eslongier,
Si ne m'en convient castijer.
Car pour nullui ne le lairoie
Tant que m'amie raveroie."
Chil respondent: „Si nous tairons,
Puis que pooir nul n'i avons."

A tant fu chilz consaus donnés.

Et l'emperere(s) est retournés
A Madoc, si li respondi,
La bataille fera ensi,
Sa femme deviers lui raroit,
Les dieus en ostage metroit,
Les .III., car li quars est alés,
Tous fu par pieches desmembrés.
Dist Madoc: „Les .III. nous baillies,
Anchois que vo femme raijes.
La bataille vous me jurres,
Demain assëur en seres."
Li embereres le jura
Et li payens sen dent croka.
C'est li sairemens de lor foy
Et li seuretés de lor loy.
Et dist Madoc: „Or assinons
Le jour que nous combaterons."
Au sisisme jour ont nommé,
Cascuns en a le doit levé
Et mise fors la traÿson,
Que nus n'en soit en soupechon,
Delés le tour de dur esté
Qui de piech'a i a esté.

Madoc a ce mot s'en tourna.
Et l'empereres envoya
A Brandis pour les Mahommes
.III. sommiers et .III^{c}. vallés.
Par tierre ont drument chevauchie,
Par mer envoye une galye,
Qui les nouvielles va conter
Et la chité assëurer.
As avirons est toz venue,
De par l'emperëour salue.
Li salus fu bien retenus
Et li salüer(e)s [bien] venus,
Si ont as venus demandé,
Comment la cose a tant alé.
Quant la vretés contee fu, f. 98[d]
Chil par tierre estoient venu.
Au castelain vont du castiel,

Les lettres a tout le sëel
L'emperëour ont aporté.
A tant lor a on delivré
Les Mahommes dont il parloient.
Car les lettres bien le disoient.
Li castelains lor va baillier.

Chil se mettent au repairier.
Poi ont sur chemin atendu.
Quant a Otrente sont venu,
L'empereres a commandé
Et lors envoie en la chité.
Les .III. dieus i wet envoijer,
Si en wet sa femme ostagier.
Madoc le message entendi,
Mout douchement li respondi:
„Ch'est drois que rendre les devons,
Et mout volentiers le ferons.
Faites nous nos dieus aporter
Et la dame en faites mener.
Ja encontre droit ne serons,
Vo convenenche vous tenrrons."

Li messagiers revient as tres,
Devant le roy est retournés.
Che qu'il trouva en la chité,
A la baronnie conté.
A tant l'emperere commande,
Qui de sa femme estoit en grande,
Qu'il les .III. Mahons aportaissent
Et sa feme lui ramenassent.
A tant n'i ont plus demoré
Chil a cui on l'a commandé.
Dessour .I. kar ont les dieus mis
Qu'estoient de fin or massis.
Chil les mainnent en la chité
A cui on les ot commandé.
Encontre sont venu li roy

*

18482 steht in der hs. nach 18484. Doch ist durch vorsetzung eines .a. und .b. schon vom kopisten die richtige stellung angedeutet.

Descauch, eskievelé tout troi.
Cascuns des rois pleure et souspire.
Car mout en ont esté en ire
De lor dieus qu'il orent pierdus,
Que crestijen orent batus.
Encontre yalz sont agenoullié,
En plorant ont mierci prijé.

Et chil qui les diex amenoient
As Sarrasins mout semonnoient
Qu'il lor rendent l'empereïs.
Chilz qui la bataille avoit pris
Est lassus u palais montés, f. 98e
A l'empereïs est alés.
En une cambre l'a trouvee,
Mais mout est de duel esploree.
Se li dist: „Dame, or vous soufres;
Car a vostre signour rires.
Pour vous sont no troi dieu rendu."
L'empereïs n'a atendu,
As roÿnes a pris congié,
De lor grant bonté gracijé,
De l'ounour que fait li avoient.
Et les roÿnes le convoient,
Se li prient mout douchement
Pour le vrai Dieu onipotent,
Que pais et acorde mesist
Entre les roys, s'elle peuwist.
Dist l'emperreïs: „Je feroie
La pais, se pooir i avoie."

Quant l'unne et l'autre a acolee,
Si est cascunne acheminee.
Lors a on mules apresté,
S'a on l'empereïs monté.
De dras a or fu bien paree.
Mainte dame de la contree,
Que paijen avoient fourré,
Li ont rendu par amisté.

*

18527 ap'stes.

Li roy et la chevalerie
L'ont mout priés de l'ost convoije.
A Dieu le vrai l'ont commandé.
Lors retournent en la chité.
L'empereïs est descendue,
Au tré royal en est venue.
L'emperere contre li va
Qui grant fais pour li empris a.
Mout l'a douchement salüee,
Dont la dame est reconfortee.
Contre li va la baronnie,
De li fait cascuns chiere lie.
Et des dames c'awec li sont,
Li baron mout grant joie en font.

Quant fu la cose assëuree,
L'empereres n'a oublije
La bataille qu'enpris avoit,
De coi li jours mout aprochoit.
Mais par conseil vorra ouvrer,
Devant lui fait Flouri mener.
Quant li baron sa biauté voient,
En la bonté fianche avoient,
Si l'ont couviert pour asseyer
Et pour reprendre a son mestier.
Quant l'ont couviert et atourné, f. 98[f]
L'empereïs a demandé,
Pour quelle besoingne on armoit
Ce cheval qui si biaus estoit.
„L'empereres i montera,
Quant la bataille as .III. fera.“
„Et comment, dist l'empereïs,
A il bataille as .III. pris?“
Et chilz qui li avoit conté
Cuidoit que sëust la vreté;
De sa parole se repent,
Mais l'empereïs l'en reprent,
Si a dit: „Dont tu m'as conté,
Di m'ent errant la verité.“

*

18539 li i.

Et chilz celer ne li osa,
Que toute l'uevre li conta
Que pour li de prison oster
Viers .III. en doit en camp entrer.
Lors fu l'empereïs iree
Et dist que mal fust onques nee.
Dont dist: „Pour quoy ne demoray?
Par mon outrage pierdu l'ay
Et par mon outrage morra
Chieus en cui tant de bonté a.
Folement enpris cest voyage,
Si n'acomplirai mon eage.
S'il muert pour mi, pour lui morrai,
Ne ja .I. jour puis ne vivrai.
Ce ert a lui povres confors,
Se je sui morte et il est mors.
Ces .II. mors arai dessiervi.
Je l'avoie trouvé ami
Et il me trueve s'anemie.
Car pour mi pierdera la vie.
Or m'ara il femme trouvé
Plainne de fole volenté.
Il pensa bien, quant le sieuwi,
La folie qui est en mi.
S'il n'i morust fors mes las cors,
Ciertes, ce me fust grans confors.
Omecide sera de mi,
S'arai fait murdre a mon ami.
Quant a Romme m'avoit laissie
Et de ses biaus enfans prije,
Empereïs jugie estoie.
Couronne porté i avoye
Et tant i estoie hounouree,
Enne fi je comme diervee,
Qui sour son defois le sieuwi?
Par ma traÿson l'ai mourdri."
Cuer li fali au dementer f. 99[a]
Et a tant le convint pasmer.

*

18283 morrai] porrai.

L'empereres bien se pen[s]oit
Qu'elle a mout grant meschief estoit.
Le cheval lait, si vint a li.
Et quant en tel point le coisi,
Si l'a entre ses bras drechie
Et li dist: „Ma tres douche amie,
Je vos tieng chi entre mes bras.
Vous solies amer mon solas.
Pour k'es che qu'encor ne l'ames,
Qui si fait sanlant me moustres?"
Celle qui revenue estoit
Ot son signour qui l'aregnoit
Et en ses bras l'a embrachie.
„Pour c'aprochies vostre anemie,
Dist l'empereïs, dous amis?
En'yestes vous pour mi traÿs?"
„Par vous, dame? Ains sui hounourés
Et en grant signourie entrés."
„Chiertes, povre signourie a
Qu'encontre trois en camp ira."
„Douche dame, ce ne doutes.
Car se bon sanlant me moustres
Et vous lie chiere faisies,
Escus et haubiers me series
Et plus durs que d'achier ouvrés,
Si que parmi n'iere entemés;
Et se vous ensi dolousies,
Le cuer du ventre me torries.
Ne m'ochijes par dolouser,
Mais sauveme par conforter,
Se vous a mi estes venue.
De ce ne soijes irascue
C'awec mi deves vous aler.
Mais je redoi conseil trouver.
Se weil que vous me conseillies,
Premiers que bon sa[n]lant fachies."
Dist la dame: „Si le ferai,
Ne ja mais plus dolour n'arai."

*

18626 Eti.

Dont s'est l'empereres levés,
Entre ses barons est alés.
Par la main tient l'empereïs
Cui li cuers u cors ert maris;
Et nonpourquant se confortoit
Pour son signour qui l'en prioit.
Li baron la s'estudioient,
Comment lor signour armeroient.
Et Medus lor a devisé,
Qui lor afaire avoit usé.
Si dist, cascuns son arc aroit, f. 99b
Du traire sen pooir feroit,
Se s'i feroit si bon couvrir
Que on s'en pëust garandir.
„Bien sai qu'en .III. se partiront
Et de l'esparse a lui trairont.
Si fait bon le par estrechier
Pour chiaus ferir du brant d'achier.
Car lor cheval seront courant,
S'ira adiés cascuns avant
Pour le traire et pour le lanchier,
Ne vorront lui priés aprochier.
C'osi bien trayent en fuyant
Qu'il font, s'il aloient cachant.
Legierement seront armé,
Toz aront le fuÿr trouvé
Et le cachier, se tans venoit.
Hardïement ferir iroit.
Je sai bien ce que usé ont.
Car il maint grant cop donné m'ont,
Se weil mon signour deviser,
Quez armes il porra porter.
Un auqueton ara viestu,
Puis .I. haubiert maillié menu,
Dont .I. pourpoint de drap de soie,
Pour che qu'enviers armes se ploye;
Et si toz que moulliés sera,
Ja puis armes n'i passera.
Asséz poront traire et lanchier,

*

18657 art. 18676 dōnne.

Ja ne le poront damagier.
D'autretel ert Floris couviers,
Si n'ara garde de lor fiers.
De Flori vous puis bien conter
Que il n'a u monde son per.
Car je connois bien le destrier
Et bien conneuch le chevalier.
Ains Sarrasins tant ne valut,
Comme il fist tant comme il [li] lut.
Et la millour espee avoit
Qui onques fust ne ja mais soit.
Se a mon signour fust livree,
Toz fust la bataille finee."
Dist l'empereres: „Nous l'arons
Au besoing, se mestier avons."
„Sire, li mestiers est venus,
Dont nous soit moustrés li bons us."

L'emperere l'a demandee,
Et on lui a toz aportee.
Medus le prent, si l'a sachié,
Mout ot le cuer relëechié.
Dont dist Odee a son signour: f. 99^{c}
„Sire, ne cangies le millour
Qui soit u mont que vous aves;
C'a vo besongne le portes."
„Si ferai je, tres douche amie,
Sans li u camp n'enterrai mie."
L'empereres Medus pria
Que des armes qu'il devisa
Par devant lui les fache ouvrer,
C'a sen besoing les puist porter.
Medus dist: „Sire, volentiers."

Che fist querre qui fu mestiers
Et dedens sa tente aporter.
Puis fist les menestres ouvrer,
Qui tout a sa devise ont fait,
Ensi que Medus a retrait.

*

18702 bn̄s nus. 18714 Q^{i}.

Quant a sa devise ont ouvré,
On l'a l'empereöur porté
Et d'un arbalestre assaijé,
De riens ne l'a adamagié;
Dont pleut mout a l'empereöur.
Ses chevaus ot mestre millour.
Mais plus d'armes Floris n'ara.

A tant l'empereres s'arma
Et pour ses armes essaijer.
Car le jour voit mout aprochier.
Et quant on l'ot du tout armé,
Mout fu li pourpoins a son gré.
Desarmés s'est, s'a atendu
Tant que le jour virent venu.

Et Andala li a mandé
Que il sont tout troi atourné.
L'empereres dist, quant venroient
U camp, tout prest le trouveroient.
„Mais moustres lor ceste raison,
Gardent qu'il n'i ait traÿson.
Si m'ont convent qu'il seront roy
Qui contre mi venrront tout troy."
„Sire, ja n'en convient douter
Que crëanche convient fausser.
Je m'en vois; mais drument s'armoient
Li roy qui cha venir devoient."
„Or ales, et je m'armerai,
Et s'il vienent, je le verray."

On a l'empereöur armé.
Medus li a mont priés alé,
Qui son pooir de bien en fait.
Medus l'empereöur retrait
Qu'il voist toz a yalz assanler
Et pour le traire destourner.
A tant fu amenés Floris f. 99d
Qui des boins estoit li eslis.
Tant estoit richement couviers
Que il n'a garde d'autrui fiers.

L'emperere qui doit monter
Va a l'empereïs parler,
Se li a dit: „Tres douche amie,
Pour Dieu, ne vous esmaijes mie."
„Sire, anchois me conforterai
Et pour vous a Dieu prïerai."
Et l'empereres l'a baisié,
Et a tant li a on baillié
Les .II. espees qu'il avoit,
Dont cascunne tel grasce avoit.
Dont dist c'andeus les portera
Et la nouvielle esprouvera.
Pour boinnes les puet esprouver,
A caïnnes les fait fremer
Et a son haubierc atachier.
Bien croi qu'il en ara mestier.
Quant il fu du tout atournés,
Dont est l'empereres montés
Fors le hyaume qu'il n'ot lachié
Ne l'escu encore embrachié.
Reniers et Amans li portoient
Qu'en maint besoing siervi l'avoient.
.I. espiel li portoit Medus,
Dont li bruns achiers fu moulus.
Medus et Vande le convoient
Si con chil qui drument l'amoient,
Si l'ont en la plache amené.
Et la ont les trois rois trouvé,
Et telz armes sans müer a
Cascuns que Medus devisa.
Tarkais orent de pilles plains
Et ars de cor ens en leur mains.
Mais povrement couviert estoient,
Car tous jours a fuÿr beoient.
Car l'emperere estoit doutés
Et de grant bonté renommés.
Il a a tant l'ielme lachié
Et l'escu au col embrachié.
Li rois Medus l'espiel li baille;

*

18794 ạ tous.

Li fus estoit de bonne taille.

Et Madoc est a yalz venus,
Mais ne lor rendi nulz salus.
Mais mout courtoisement parla,
Dist: „Mesire m'envoie cha
Et dist: S'aler vous en voles
A tout ce que du sien aves
Et il ce qu'il a en menrra f. 99e
Et vo chité vous widera,
Si ert la bataille falie,
Si remaingne cascuns en vie."
L'empereres li respondi,
Que puis qu'il estoit venus chi,
U il vorroit tout delivrer
U a sa fin vorra aler.
Quant Vande et Medus l'escouterent,
Ne disent pas ce qu'il penserent.
Cascuns volentiers en fesist,
Se il l'emperëour plaisist.
Dist Madoc: „Or estuet soufrir.
C'est d'escaper u de morir.
Et a mon signour le dirai,
Puis c'autre pais trouvé n'i ai."

Madoc n'i vot plus demorer,
A son signour le va conter.
Dist Andala: „Dont deffïes
Et apriés bien vous de(n)ffendes."
Madoc revient, s'a deffïé
De Mahom et de sa bonté.
L'emperere qu'en Dieu creoit
Li dist que il l'en deffioit.
Adont a ses gens salüé
Et si a le cheval hurté.
Li troi roy, quant venir le voient,
Des ars trayent que il avoient.
Mais l'empereres les coita,
Au venir feri Andala,
L'espiel li fist le cors passer
Et a tierre l'en fist aler.

Mais Simonins drument traioit,
Li rois Madoc ne se faingnoit,
Si a cascuns fait sa partie.
Mais li empereres castie
Andala qui voloit lever,
De l'espee li va donner,
En sa diestre espaule feri
Que toute jus li abati.
Et de chelui cuide avoir pais.
Puis s'est enviers les autres trais.

L'empereÿs desconfortee
S'en est a la capielle alee
D'un hospital les le chemin.
Chelle c'a peu ne trait a fin,
Est en ce point dedens entree,
Toute seule i est enfremee.
.I. drap de l'hospital avoit,
De coi on pouvres gens couvroit.
Desous ce drap s'est desviestue f. 99f
En sa cemise toute nue.
Les manches des bras deschira,
As nus genous s'agenouilla
Devant l'autel devotement
Et en plorant sa coupe rent.
Du lait drap s'est acouvetee,
As nu(e)s keutes a tierre alee.
Devant l'ymage en plorant prie:
„Aÿ, vierge sainte Marie,
Tante gens aves confortee,
Regardes ceste desperee.
Confortes moi et mon ami
C'ay par mon outrage traÿ.
Aÿ, sainte vierge hounouree
Qui de tel eure fustes nee.
Li fieus Dieu en vous s'aombra,
De coi le mont enlumina.
Dame, les .ix. mois le portastes,
De vos mamielles l'alaitastes
Toute vierge en virginité.
Ayes de cest las cors pité

Et si me sauves mon ami,
U ja ne leverai de ci.
Il se combat pour vostre fil,
Ne soufres qu'il voist a eschil.
Dame, esgardes ce dolant cors;
A peu que l'arme n'en part fors.
Dame, ne laissies abaissier
Celui qui wet foy essauchier.
De droit le vostre soustenes
Et de moi dolante penses.
Douche dame, je siervirai
Vous et vo fil ce que porai,
Se encor me laissies durer
Et mon ami weillies sauver."

La dame sans orgueil prioit,
Et ses sires se combatoit
A chialz qui forment le trayoient,
A la mort mener le voloient.
Il est d'Andala departis,
Poingnant s'en va a Simonis.
Chilz le voit venir, si s'en va.
Mais en fuyant adiés trait a.
Et l'empereres le sieuwoit,
Qui pour son traire ne laissoit.
Floris lui a mout toz alé,
Si a Simonin acosté.
L'empereres tenoit l'espee
Qui a Brudon fu conquestee.
Simonin a tel cop feru, f. 100[a]
Le diestre brach li a tolu,
Apriés requevre de s'espee,
Se lui a la tieste copee.

Madoc voit la grant meskëanche,
En ses Mahons n'a mais fianche.
L'arc enmi le camp a gieté,
Au branc d'achier a recouvré.
L'emperëour vint ataingant,
Se li a donné cop mout grant,
Qui en grant proëche manoit.

L'emperere ferir se voit,
Fenise tient qu'il conquesta,
Madoc tel cop en redonna
U hyaume qu'il l'a effondré
Et mout en la tieste navré.
Madoc qui sages hons estoit
A Jesucrist pensé avoit
Et voit qu'il ne porra durer,
Se il ne va mierci crïer.
S'espee a l'emperëour rent
Et li dist: „Tenes me[n] convent.
Car je me vorrai batisier.
Mahommes ne me wet aidier.“
Dist l'empereres: „Si crëes
No loy; qu'elle vaut mieus assés.
Rendes vous a l'empereïs,
Si l'ares en grant joie mis.
Et je irai ce roy tüer,
Sour ses piés le voi relever.“

Et Madoc du camp est issus,
Si est au tré le roy venus.
L'empereïs a demandé.
On li a le moustier moustré
U elle Jesucrist prioit.
Et Madoc en vint a l'huis droit,
Se li dist: „Dame, a mi parles,
Cheste mieuwe espee prendes.
L'empereres nous a vaincu,
.II. en a les vïes tolu.
Et je sui vis; qu'en Dieu querray,
Cors et espee a vous rendray.“
L'empereïs est sus levee,
Sa cote a en son doz jetee,
Si s'en va l'uis desverillier.
Madoc n'i vot plus atargier,
De son cheval est descendus
Et as piés la dame est venus,
Se li dist: „Dame, a vous me rent
Pour faire vo commandement.“
L'empereïs l'a relevé, f. 100[b]

Puis li demande la vreté.
„Dame, pour voir vaincus nous a,
Mort a Simon et Andala.
Et je baptisier me ferai
Et u vray Jesucrist kerray.“

Quant la roÿne l'entendi,
Nulle joye ne li fali.
Acompli a sa volenté
De ce que elle ot desiré.
Dieu et la vierge mierchia,
Madoc desarmer commanda.
Lors est l'empereres venus
Et a son tré est descendus.
A tant entra la baronnie,
C'onques mais jour ne fu si lie.
S'ont l'empereöur desarmé
Et Madoc ont mout hounouré.
Lors est l'empereïs venue,
Qui mout a esté espierdue.
Quant son signour voit en santé,
Son cuer ot lié et respassé.
L'empereöur ala baisier,
De ce mes avoit desirier.
Quant l'empereres fu parés,
A conseil mainne ses privés,
Et Madoc fist awec venir
Et pour son convent atenir.

Dont a l'empereres parlé:
„Madoc, dist il, j'ai delivré
Ma partie que bien saves.
S'il vous plaist, mon convent tenes.
De chiaus qui sont en ma chité
Vorrai avoir ma volenté,
Si weil que vous vos baptisies
Et puis apriés me conseillies.“
„Sire, dist Madoc, c'est raisons;
Je demanch baptesme et les fons.“

*

18991 Sil.

Et on li a toz aprestė.
Et l'emperere l'a levé
Et l'empereïs ensement;
Vande et Medus sa main i tent.
Si fu as fons Medus nommés,
Devant les fons fu adoubés.
Car l'empereïs l'adouba,
A l'emperëour le rouva.
Faire li vorra grant bonté;
Car grant joie li ot conté.
Et quant Medus fu chevaliers,
Qui nouviaus estoit baptisiés,
„Sire, dist il, s'il vous plaisoit, f. 100c
En la chité mout bon feroit.“

Et pour savoir que chil feront
Qu'en la chité esbahi sont,
L'empereres i envoya
Vande qui o lui en mena
.II.^{c} que siergans que archiers,
Si en mena .xx. chevaliers.
A tant en vont en la chité,
Ains n'i trouverent riens fremé.
Lassus vinrent en lor palais.
Mais mout grans dielz i estoit fais
De ce qu'il lor est avenu
Que tous lor amis ont pierdu.
Mais ne pueent guerre mener,
A mierci les estuet aler.
Quant voient crestijens venir,
Riens ne welent contretenir.
Ains dïent: „Bien venes avant
Et de tout faites vo commant,
Quant li troi roy a mort alerent.“
Tout ce li autre assëurerent.
Et Vande dist: „Dont en venes,
L'emperëour faites ses grés.“
Cascuns respont: „Faire l'estuet.
Faire son voloir de nous puet.“

*

18999 funas. 19027 a mort] venir.

A tant sont tout acheminé,
Vande les a au tré mené,
Si les a fait tous assaïr,
L'empereöur i fait venir.
Sones les a araisonné,
De la foy lor a demandé,
S'il kerroient en Jesucrist
Qui la nouvielle loy escrist.
Et lors fu qui les prëecha,
La nouvielle loy lor moustra.
Li paijen l'ont bien escouté
Et dedens lor cuers recordé.
Quant la parole fu finee,
Qui bien lor ot esté contee,
Conseil demandent au demain,
Pour ce qu'il soient plus chiertain.
On lor dist: „Le respit ares,
Mais en Otrente plus n'ires."

Paijen se sont d'unne part trait
Et li pluisour grant duel ont fait.
A lor loy ont estudijé,
Tout a on cha fors deslogié,
Si sont dedens Otrente entré.
Mout i truevent grant richeté.
Les .III. dieus truevent u palais, f. 100d
Onques ne lor en fu tors fais.
Grant avoir et grant richeté
Que li roy orent aporté,
Que layens enfremé avoient,
Pour sauveté l'i atrayoient.
Or en est l'emperere sire,
Parmi s'ounour ce puet bien dire.
L'emperere u castiel monta.
Les plus grans barons i manda.
Nuit et jour ont la sejourné.
Au main sont as paijens alé,
Si lor demandent qu'il feroient
Ne la quelle loy il tenrroient.

*

19035 assaiejr.

Uns autres lor ot prëechié
C'a lor loy les a ravoyé.
Si dïent que lor loy tenrront
Et la vivre u morir vorront.
Dist l'empereres: „Dont morres,
En telle loy plus ne vivres."

Et lors fait ses siergans venir,
Si dist que chialz fera morir,
S'il ne renoient fausce loy
Et ne retrayent a la foy.
Chil dïent, ja ne müeront
Ne en autre foy ne kerront.
Dont fist l'emperere tüer,
A cascun fist sa mort donner
Et dist ce qu'il enprenderoit,
D'autretel ju lor jeuweroit.

A Otrente s'est sejournés.
Car grans avoirs i fu trouvés.
Et a Brandis avoit mout grant,
Grant preu i aront leur enfant.
Che que .vii. roy orent mené,
Ont crestijen tout conquesté.
Et l'empereres demanda,
Se Sarrasins plus decha a.
Mais on lui a bien encusé
Qu'a Trapes en a grant plenté.
Medus le nouviel baptisié
En a l'emperere aresnié,
Ne quel conseil il en donrroit.
Medus qui lor estre savoit
Dist: „Sire, se vous m'en crëes,
Jusc'a Trapes envoieres
A Blaton, — il est mout courtois —;
S'il voloit renoijer ses loys,
La tierre qu'il tient li laires,
Viers autrui l'i garandires.
Et s'il en wet encontre aler, f. 100e
Sëurs soit de vous la trouver."
Ceste cose cascun plaisoit.

Dist l'empereres: „Qui m'iroit?"
Dist Medus: „Baptisié m'aves,
Con vostre envoijer m'i poës.
S'unne galye ay atournee,
Tost ert la besongne moustree."
Dist l'empereres: „Si l'ares
Et ceste bonté me feres."
Gracijens est avant venus,
De l'emperëour fu crëus.
Si dist: „Sire, je l'i menrray
Et toz la besongne feray.
Faites escrire et sëeller,
G'irai ma galye atourner."
Quant fu escript, on sëella,
Et sëel d'or pendu i a.
D'unne chartre qui bien parloit
Gracijens atournés estoit,
Si rot sa galye atournee
Et mainte rime i ot portee.
Il entrent ens et si s'en vont.
Le paÿs toz eslongié ont,
S'ont tant et nuit et jour alé,
Qu'il sont a Trapes arrivé.
De la galye sont issu,
Rains d'oliviers orent cueillu;
Cascuns en sa main [les] portoit,
Le message senefioit.

Bladons ert a Trapes le port,
Qui a en lui peu de confort.
Toute l'aventure set ja
Que en Puille avenu y a.
De lui mout grant paour avoit,
Car l'emperëour mout doutoit.
Quant voit Madoc le renoijé,
Tout premerains l'a aresnié.
„Madoc, dist il, que queres vous?"
Et il li dist: „Ce sares vous.
L'empereres par moi vous mande
Et a moi dire le commande
Que la loy qu'il tient vous tenes

Et la tierre que vous aves.
De vous son bon ami fera,
Viers tous le vo garandira.
S'ensi faire ne le voles,
Widies le toz; n'i demores.
Car se vous l'i faites venir,
Tous sëurs soijes de morir.
Tenes, faites la chartre lire, f. 100
Et puis, si nous sares a dire."
Bladons a la chartre esgardee,
Qui de fin or ert sëellee.
Lire le fist, s'i recordoit
Tout ce que Madoc dit avoit.
Il fu irés, si respondi:
„La loy c'ay tenu jusqu'a chi
Ne sera ja par moy guerpie.
Mais la tierre ne wege mie.
Awec mes anchisseurs irai
Et la loy qu'il tienent tenrrai.
Or m'en laist on en pais aler
Et toutes mes coses mener.
En (m)autre tierre irai manoir.
De cesti fache son voloir."
„Faites dont le castiel widier,
Si le nous laissies manijer,
Si en faites trestout porter
Et, si le poës, mettre en mer."
Et dist Bladons: „Bien le feray.
Le castiel vous deliverray."
Trapes le mont fist tout widier;
Qu'il n'a cure de guerroyer.
A Trapes le port fist porter,
En vaissiaus l'a tout mis en mer.
Si dist: „Madoc, lassus montes,
Le plus fort castiel averes
Qui soit jusc'a la Rouge Mer,
S'il est qui le sache garder.
Mais chi ne weil plus hierbregier,
Ains weil vo signour eslongier."

Medus qui baptisiés estoit,

La parole mout li plaisoit,
Au castiel lassus est montés,
Onques plus fors ne fu fondés.
Qui bien deviser le vorroit,
Au deviser trop meteroit.
Mais Medus dist qu'il i laira
Gardes qui bien le gardera.
A Gracijen en va parler,
Quel conseil il li wet donner.
Dist Gracijens: „Nous i lairons
Des nos en cui nous fïerons,
De cui li castiaus ert gardés.
Rimëours arai je assés.
Sire, dittes qu'il vous plaira,
Que parmi vo conseil ira.“
Dist Medus: „N'i sai amender.“
Dont fait on maronniers mander
Que Gracijens soloit mener. f. 101[a]
Et Medus lor va commander
Que le castiel a foy gardaissent
Ne paijens entrer n'i laissassent.
Et l'emperere envoyeroit
Chelui qui tout gouvreneroit.
Et chil dïent qu'il le feront,
A lor pooir le garderont.
Et garnison lor a livré
Et, ce qu'il convient, a plenté.
.XX. en i ont amont laissié
Et puis sont au port repairié.
Au vent en vont que bon avoient.
Mestier ont, rimes lor faloient.
Ensi ont nuit et jour erré,
— Car il ont vent a volenté —
Qu'il sont a Otrente venu,
A la tierre sont descendu.

A l'emperëour sont alé,
Si ont la besongne conté,
Ensi que vous aves oÿ;

*

19198 Q'l.

Que de riens ne li ont menti.
Mais du castiel li ont conté
La grant forchë et la bonté,
Qu'el cor de Sesille seoit
Et la mer de .II. pars avoit.
Il n'est nus qui plus fort trouvast.
„Se Bladons tant ne vous doutast,
Il ne l'ëust mie rendu.
Mais il avoit bien entendu,
De quel jeu vous saves jeuwer,
Se n'i osa plus demorer.
Sire, .I. preudomme i envoijes,
Dont vos paÿs soit efforchiés.
Biel port et bielle tierre y a
Le plus biel qui soit jusc'a la."
L'emperëour ont fait son gré
De ce qu'il ont ensi ouvré.

Renier qui tant siervi l'avoit,
En cui mout grant fianche avoit,
A commandé qu'il i alast
Et que ses gens i amenast,
Tant que li paÿs soit peuplés,
En cui il ot tant de bontés.
„Sire, dist Reniers, je irai,
Puis que le commant de vous ay.
Mais compagnie me baillies
Telle dont je soie efforchiés."
L'empereres prist .III. siergans
Et .C. chevaliers mout vaillans.
Cascun a richement monté, f. 101b
Or et argent assés donné,
Et a Trapes les envoya.
Mais Reniers lors sires sera.
Chil ont partout pris le congié,
Delés le mer sont avoié.
Tant ont le droit chemin tenu
C'a Trapes le port sont venu
Par desous Trapes le castiel.

*

19245 Reniers̥. 19248 q̂ses.

Le paÿs voient gent et biel.

Mais chil qui le castiel gardoient
.I. lor siergant a yalz envoyent
Et pour savoir, quelz gens ce sont
Et pour quel cose venu sont.
Chilz est venus, s'a demandé
Che c'on li avoit commandé.
Reniers qui d'iaus mestres estoit
Dist qu'envoijés les i avoit
L'empereres pour gouvrener
La tierre et le paÿs garder.
Li maronniers siergans estoit —
Gracijens laissié l'i avoit —
Renier a mout bien ravisé,
Car maintes fois l'avoit mené.
Si dist: „Bien soijes vous venus,
En bon paÿs estes repus
Pour vin et pour fourment porter,
Poisson fresk et poisson de mer.
Vechi devant la cacherie,
Ja mais ne seroit escillie.
Et qui wet en riviere aler,
Plenté d'oysiaus i puet trouver.
Mais ja u castiel n'enterres,
Se bon warant d'escris n'aves.“
„De ce n'aijes mie paour,
J'ai la chartre l'emperëour.
Faites nous vo mestre venir
Qui parler le puissent oÿr.“
Et chilz est u castiel montés,
Si a les mestres amenés.
Et Reniers a sa chartre trait,
Le mant l'emperëour retrait.
Quant li siergant ont escouté,
Mout en ont grant joie mené.
Lors montent a Trapes le mont,
Une grant lieuwe monté sont,

*

19290 descris] destri•. 19291 Der gemalte anfangsbuchstabe ist A, geschrieben d.

Tant qu'en la porte sont entré.
Le plus fort castiel ont trouvé,
Je croi, qu'en tout le monde soit;
Que nus prendre ne le poroit,
Si ne le puet on afamer; f. 101c
Car tout bien i vienent par mer.
Reniers demora et li sien.
Mout i orent d'aise et de bien.
Et li paÿs tous jours peupla
Par le bonté c'on i trouva.

L'emperere a Otrente estoit
Et a grant aise i sejournoit.
La nouvielle en maint lieu ala
Du fait, comment il en ouvra.
Si en fu en son regne amés
Et des mescreans redoutés.
Medus, de Sartaigne li rois,
Bons chevaliers preus et courtois,
L'emperëour congié demande,
Avoir le wet, s'en est en grande
Et dist que en Sartaingne iroit
Et sa tierre gouvreneroit.
„Sire roys, dist li emperere,
Je vous abanduins mon empire
Pour vous a bonne foy aidier.
Tout leur vous en aries mestier.
Ensi que vous aves fait moy,
Vous aiderai je a bonne foy,
Et as noz gaains partires.“
„Sire, dist Medus, j'ai assés.“
L'emperere Wande appiella
Des plus grans barons c'o lui a,
Si li va conseil demander,
Ques dons pora Medus donner.
Dist Vande: „Il est bons chevaliers
Et si est sages guerrijers.
Donnes lui .II.^{m} chevaus
Qu'il partira a ses vassaus.

*

19335 li] lor.

Un des Mahommes li donnes,
Je croi que bien l'enployeres,
Et des tresors .xv. sommiers.
Si s'en ira li rois tous liés."
„Vande, dist l'emperere, amis,
Ja de ce ne seres envis."
Ensi que Vande devisa,
L'empereres le commanda.
Li cheval furent aprestė
Et li baillieu Medus livré.
On fist d'or carchier les sommiers,
As gens Medus les ont bailliés.
.I. Mahommet ont aporté,
Si l'a on Medus presenté.
Dist Medus: „Je n'en arai mie,
Trop aroit chi de signerie."
Dist l'emper[er]es: „Vous l'ares, f. 101[d]
De ce ne soit nus plais montés."
Et dist Medus: „Si le prendrai
Ne contre vo dit ne serai.
Comme vostre homme me mandes,
Tout appareillié me rares."
Le Mahommet porter en fait
Et a l'empereïs s'en vait,
Se li a congié demandé
Et son sierviche presenté.
Et l'empereïs l'acola
Et en plorant le mierchia
Du bien et de la loyalté
Que l'emperere i a trouvé.
„Dame, dist il, je siervirai
Et vous et lui, tant que porai."
A tant est de la cambre issus,
Entre les barons est venus;
Tout a .I. mot a pris congié.
L'empereres l'a convoyé
Et au departir le baisa.
Li uns l'autre mout mierchia.

*

19346 envis] amis. 19359 prendes.

Medus en va en son paÿs;
L'emperere est au retour mis.
Et li baron qui la estoient
En lor paÿs raler voloient,
Si vont le congiét demander.
„Signour, trop vous voles haster,
Dist l'emperere, ce sachies,
Anchois vous arai sodoijés."
Ains n'i ot si povre vassal,
N'ëust palefroi et cheval
Et sommier bien carchié d'avoir.
S'or welent ouvrer par savoir,
Il ont grant avoir conquesté. — — —
L'emperere a abandonné
Un(s) des Mahons, don .ɪɪ. avoit,
Et dist, son voloir en feroit.
Or et avoir tant li donna
Que le roy Vande abaubi a.
Puis li dist: „Vande, departons
Le sourplus que encor avons.
Ourse li rois est definés;
Chilz tiers Mahons, il soit donnés
Ses .ɪɪ. fillettes qu'il avoit.
Car lor peres preudons estoit."
„Sire, dist Vande, car prendes
Che que vous avoir en voles."
„Vande, ce que je ai, aront;
C'a mon besoing me sierviront;
C'awec moi venroient morir, f. 101[e]
Doi je viers yalz s'avoir tenir?
Tant qu'il a droit welent ouvrer,
Ne weil devant yalz embourser.
Partes trestout fors vo partie.
N'en weil mener fors que m'amie
Et mes espees et Flori.
A tant ares a mi parti.
Je ne weil fors les cuers de vous.
Mais des cuers avoir sui jalous,
Ensi avoir que pour amer:

*

19392 abandonne. 19400 il] li. 19405 je ai] mi.

Nes en weil autrement porter.“

Vande appiella la baronnie,
A cascun donne tel partie
Qu'il ne li est riens demoré.
Nes Mahon a il desmembré,
Si lor donna si netement
C'a lui n'en remest nes .I. dent.
Encor i remest a donner.
Il fist pour sez chevaus aler.
Tant qu'il porent donner, donnoit.
Largement commenchié avoit
Et largement vorra finer.
Mais a Brandis convient aler.
A l'empereöur le conta
Que tout l'avoir departi a.
„Mais li donners n'est acomplis,
Il convient aler a Brandis,
Tant que on ait partout donné.“
Et l'emperere l'a grëé.
„Sire, dist Vande, or m'entendes.
Medus cui baptisié aves,
Car li donnes cose a tenir.
Et il vous en venrra siervir.
Ch'est une ylle delés Sartaigne,
Soufres que elle li remaigne.
Et vo chartre li carcheres.
A son parin l'envoyeres,
Qui volentiers l'assenera.“

Et l'empereres li carcha
Et la chartre li a baillie,
Au roy Medus l'a envoije;
Si le rechut et l'a mené
En l'ille c'on lui a donné.
Bielle fu et bien li plaisoit,
L'empereöur gré en savoit,
Qui s'en doit aler a Brandis
Partir l'avoir qui i fu mis.
Jusc'a Brandis n'ont arriesté,

*

19428 cõmenchier. 19454 qui] q^{il}.

S'a Vande chel avoir donné,
Que nulle riens n'a detenu. f. 101[f]
Quant l'empereres l'a sëu,
Mout douchement a demandé,
Pour coi il a sa part donné.
Dist Vande: „C'est en mon paÿs,
Bien malement ere aqueillis,
Si a[i] vengié la baronnie,
A cui ai fait la departie.
Mes yretages m'est remés,
Avoir i prenderai assés."
L'empereres l'a escouté,
Si l'en a sëu mout boin gré.
Li princhе et la grant baronnie
S'en sont parti a chiere lie.
L'emperëour ont mierchijé
Et lor sierviche presenté
Con chil qui faire le devoient.
A grant riqueche s'en partoient.

L'emperere a mout bien ouvré,
De tous ses barons a le gré.
As bons castiaus et as chités
Fu des barons assëurés.
A Romme manda qu'il venoit.
L'apostoles qui mout l'amoit,
Fist la ville s'i atourner,
Cascun convint joie mener.
A tous chialz qui pooir avoient
Ne destriers, sour coi il montoient,
Commanda on sus a monter,
Lanches brisier et bouhourder.
Et il le fisent lïement,
Et cascuns cuers de joie esprent.
Il sont issu de la chité,
L'apostoles l'a commandé.
Encontre lor signour en vont,
Cuers et volentés les semont.
L'emperëour ont encontré,
A grant joie l'ont amené.
Dedens les portes est entrés,

Si vit tous les osteus parés.
Les bonnes gens c'a pié estoient
Encontre lui s'agenoulloient,
De coi l'empereöur pesoit,
Mais a tous parler ne pooit.

U palais sur Toivre est montés,
La fu l'apostoles tournés.
Quant l'emperere(s) est descendus,
L'apostole est a lui venus,
Si dist: „Biaus fielz, bien vingnies vous,
Sainte glyse ensauche par vous.
Car la foy Jesucrist ames, f. 102a
A vo pooir la foy tenes.
Biaus sire filz, biaus sire amis,
Or a li fois mains anemis.
Se tout li princhе ensi faisoient,
La foy nouvielle essaucheroient."
„Sire, Dieus a pour vous ouvré,
Et nous avons des cors pené.
Mais painne ne puet avanchier,
Se Diex la besongne n'a chier.
Dieus oevre, et nous devons pener
Tout che qu'il nous wet commander."
„Biaus fiex, bien soijes vous venans,
Reposez vous, il est [or] tamps."
L'apostoiles ensi parloit,
Et l'empereïs l'escoutoit,
C'onques viers lui ne s'adrecha,
Nul mot u mont ne l'aparla.
Dont sot elle bien qu'il pensoit,
Que de ce maugré li savoit,
Que l'emperere avoit sieuwi.
Chiertes, aussi pesoit il li,
Plus que tout le monde ne fait;
Qu'elle cuide avoir mout meffait.
Nonpourquant ainc ne s'apierchut
Que l'empereöur riens en fust
Ne mains d'amour i ait trouvé,
Se li sanle poins d'amisté.

*

19534 point.

Et l'empereres bien savoit
Que amours faire li faisoit.
Car l'empereïs confortee
S'est en l'amour assëuree.
Mais bien set que mout en parloit
Telz qui ne set qu'elle sentoit.

L'apostoles mout fiestia
L'emperëour, si l'en mena.
Sur .I. siege atourne seÿr,
Compagnie li wet tenir.
Et compagnie doit avoir
C'a Dieu siervir met son pooir.
Entrues que on a atourné,
S'ont sur ce siege devisé.
L'empereres mout bien savoit,
L'empereïs courchie estoit
Que l'apostoles n'aresna
Ne nul sanlant ne li moustra.
Si l'a l'apostole conté,
Et comment amours l'ont mené,
Viers cui elle n'a nul pooir,
Adiés en ont fait lor voloir.
„Pour Dieu, sire, si l'aparles. f. 102b
Biau sanlant et bon li moustres,
Si l'averes relëechie
De che dont elle mout irie."
Dist l'apostole: „Volentiers.
Tost en sera ja ses cuers liés."

A tant est du siege levés
Et est dedens la cambre entrés.
L'empereïs i a trouvee,
Mout douchement l'a salüee.
L'empereïs mout lie en fu,
Adont a son cuer revenu:
„Commere, l'apostoles dist,
Mout devons amer Jesucrist.
Au besoing nous a conforté,

*

19546 sa.

Nos amis de peril gieté."
.I. aniel de son doit sacha
Et l'empereïs le donna.
„Commere, chesti prenderes,
La pierre est de grans dignités.
Mon compere aves ramené,
De coi je vous sai mout boin gré.
Or pensons cascuns de siervir,
Et Diex le weille soustenir.
Commere, tans est de mengier;
Alons chelui relëechier,
En cui avons le bien trouvé,
Se li faisons sa volenté."

A tant sont du palais issu
Et u grant palais sont venu,
Leur on la grant table metoit.
Car li tans de mangier estoit.
A tant a on l'aighe donné,
Si a l'apostoles lavé
L'empereïs et l'emperere.
Chil ont lavé apriés lor pere.
Et puis se sont alé seÿr;
Bien fu qui telz gens dut siervir.
Si les siervi on richement
De ce qu'il lor vint a talent.
L'apostoles mout liés estoit,
Mout lïement se devisoit.
Pour autrui faire rehaitier
Devisa mout sour son mangier,
De Dieu et de ses sains parloit
Et du conseil c'on i trouvoit.
Apriés mangier a on lavé,
Puis a on les tables osté.
Et quant on a Dieu gracijé,
L'apostoles a pris congié.
A son ostel en est alés. f. 102c

L'emperere est u sien remés,
Et entour lui la baronnie
De preus et de grant signourie

Con chil c'a bonne foy l'amoient,
C'avoir et cors li presentoient.
Partout la renommee estoit
De l'avoir qui conquis estoit,
Que riens n'en avoit aporté,
Ains l'avoit as barons donné.
Dont se pena de justichier
Et de tous les drois essauchier,
Les orgeilleus si cours tenoit
Que humelijer les faisoit.
Quant ne voloient afrener,
Il les faisoit enprisonner.
Et qui de chelui li priast,
Riens n'en fesist et peu l'amast.
Ne nus ne l'en osoit prïer,
L'un voloit par l'autre plaissier.
Et s'aucuns la mort fourfesist,
Nus avoirs ne l'en garandist,
Parmi la loy l'estut passer:
Il n'i a riens du raconter.
Ne[s] grans sires mar s'i fiast,
Parmi le jugement alast.
S'a si l'empire justicie,
C'onques nus hons ne fu en vie
Qui vist tant ne pais ne plenté,
C'a son tans Dieus lor a donné.
Trestous ses regnés mout l'amoit,
Si que cascuns pour lui prioit,
Se ce n'estoient li mauvais
Qui hëent bien et foy et pais.
De chialz ne se set on garder
Qui welent traÿson cheler.
Quant chil pris et ataint estoient,
Selonc l'uevre jugié estoient.

Amant qui tant jour le siervi,
C'ainc pour paour ne le guerpi;
L'empereres qui mout l'amoit,
Car grant foy trouvé i avoit,
Une cartre lui a donnee
Qui de fin or fu sëellee ;

Si l'envoya en Alemagne
Et se li dist que la remagne
Et sa tierre li justichast
Et hautement se mariast.
„Sire, dist Amans, tort aves,
Qui telles amours dessevres.
Je sui jalous de vous oÿr, f. 102^{d}
Si sui jalous de vous siervir.
J'ainc mieus awec vous mains avoir
C'aillour fusce de grant pooir.
S'ensi encore vous plaisoie,
Volentiers awec vous seroie.
Et se il vous plaist, je irai
Et mon pooir de vous ferai."
Dist l'empereres: „Vous ires.
Car telz i est ma volentés.
S'en vous loyalté ne savoie,
Ja ne vous i envoyeroie
Pour tel empire justichier,
Il ont de preudomme mestier.
Loyal justichë i tenes
Et trestout par loy les menes.
N'espargnies nullui pour parage,
Pour avoir ne pour yretage.
Se foibleté en vous vëoient,
A lor malisse se tenrroient.
Vous quart de chevaliers ires,
Soijes partout assëurés,
Se vous deduisies sagement."

Et chilz s'en va, plus n'i atent.
Car il fu bien toz atournés.
A tant s'est u voye tournés.
Par ses journees tant erra
Que dedens Alemagne entra.
Par la tierre fu bien venus,
A mout grant hounour rechëus.
As barons a l'escrit moustré
C'on avoit d'or ensëellé.

*

19682 atournes. 19684 Q^{i}.

Li mans en ert mout desirés,
Par tout fu chilz assëurés.
Car l'emperëour mout amoient,
Awec ce le [mout] redoutoyent
Pour la justiche qu'il faisoit.
Nullui contre droit n'espargnoit.
Amans fu baillieus mout loyalz:
Car au desous metoit les faus,
Et les preudommes essauchoit,
De nullui loijer ne prendoit.
Les veves faisoit hounourer
Et les orphenins bien garder.
Li foibles efforchiés estoit
Si avant, con ses drois devoit.
Il n'i ot si grant maringaut
Qui de sen tort ne fesist caut.
Bien fu la tierre justichie,
Et si i a grande baillie.
Mout sagement se deduisoit. f. 102e

L'empereres le connissoit,
Qui a Romme a tant sejourné
Que il a en sa volenté,
Que il les barons manderoit,
Par la tierre deduire iroit.
Il les manda, il sont venu,
Mais mout grant paour ont ëu
Qu'il outre mer ne weille aler
Et awec lui ses gens mener.
Mais a ce ne pensoit il mie,
Ains lor wet faire courtoisie,
Compagnie lor wet porter
Et parmi le paÿs aler.
Par castiaus vont et par chités,
Leur il estoit forment amés.
Li paÿs mout le desiroit,
Pour sa vie cascuns prioit.
Il chemina par Lombardie,
Les folz orgheilleus i mestrie.
Sa venue estoit desiree,
Mout a apaisié la contree,

Et ce que commander voloit,
Cascuns faire le convenoit.
Quant il ot la tierre apaisie
Que nus prinches ne le guerrie,
Souvrain baillieu lor a donné,
Sur leur cors lor a commandé
Que l'uns a l'autre pais tenist,
Si con lor loys escripte dist,
U tel(le) justiche en prenderoit
Que des cors les escilleroit.
Et cascuns la pais li grea.
Et l'empereres s'en tourna,
Si en est en Calabre alés,
En grant pais les a confortés.
Dont vint en tierre de Labour,
Mout i trouva pais et amour,
Car l'emperëour mout doutoient
Et ses commandemens tenoient.
L'empereres s'en est partis,
Si est enviers Puille viertis.

Vande ne s'est pas demorés,
Ains s'est encontre lui alés,
Tant c'a ses gens s'acompaigna.
Vande l'emperëour baisa,
Si dist: „En joie me metes,
Sire, bien say que vous m'ames.
Sire, bien soijes vous venus,
Dieus en ait grasces de lassus,
Quant veïr me vient mes drois sire f. 102f
Et li mieudres c'on puist eslire.
Sire, j'ainch mout vostre venue."
Li cuers dedens le cors li mue,
Se li convient des yelz plorer.
„Comment? Voles vous duel mener
Dist l'empereres, de vo pain,
De coi je mangerai demain?
Se Dieus me donne en Puille entrer,
Je vous vorrai demain couster."
„Chiertes, ains de duel n'i plorai,
Mais de la grant joie que j'ai,

Dont vous pri je, se vous voles,
Que deduire awec moi venes.“
„Je le ferai mout volentiers,
Car j'en sui mout bien aÿsiés.“
Tant sont ensanle acheminé
Que dedens Barlet sont entré.
Barlet qui bonne ville fu,
Maint prinche sont dedens venu,
En cui il ot mout de bonté.
Li rois Vande ot mout atourné,
Si que pour son signour rechoivre;
Mais ce n'est mie pour dechoivre.
L'emperëour mainne au castiel,
Car a Barlet a bon et biel.
Mout faisoit Vande lïement,
Mout hounoura lui et sa gent
En la fieste, qui grans estoit.

Chelle qui de cuer ne recroit.
Chou est l'empereïs Odee,
Elle est dedens Barlet entree.
Si l'aportoit li olifans
En son castiel qui estoit grans.
.XV. puchielles i avoit,
Et li olifans tout portoit,
S'amainne grant chevalerie
De Romme leur u l'ot laissie
Et maint siergant et maint vassal,
Si amenoit .I. cardenal.
.VI. tentes faisoit amener,
Millours ne poroit on trouver,
Jusc'au castiel la on mené
L'olifant; la sont arriesté.
L'empereïs est descendue.
Quant la nouvielle fu sëuwe,
L'empereres vint contreval,
Et Vande et maint autre vassal,
S'ont l'empereïs salüe[e],
De coi elle est mout confortee.

*

19774 Q'.

Et l'empereres l'acola f. 103[a]
Et en la bouche le baisa,
Si dist: „Dame, bien fait aves,
Qui a ce secours me venes.
Je weil aler veÿr Sesille;
Ourses li rois qui en fu sire
Morut, et pour sa loy deffendre,
Du regne m'estuet garde prendre.
De .II. fillettes qu'il avoit
.III. ans l'ainsnee pas n'avoit.“
Et l'empereïs respondi:
„Sire, pour Dieu qui ne menti,
Bien deves les enfans aidier.
Car li peres vous ot mestier.“
A tant sont u palais monté,
Leur on avoit tout atourné.
Et a tant fu l'aighe donnee,
Tout che l'empereÿs agree.
Car elle avoit .II. jours juné;
Li grans paours l'a afamé
Que son signour mout ne pesast
De ce que elle ensi alast.
Car sans sen congiét le sieuwoit,
Car nul congiét pris n'en avoit.
Car autre fois ot ensi fait,
S'a peur qu'il ne li soit retrait.
Mais l'empereres le connoist,
Bien set c'amours le mestrioit.
Ne elle ne s'en set retraire
Pour ce que forche li fait faire.
Quant mangié ot la baronnie,
L'empereres a aresnie
Vande et li dist qu'il s'en iroit,
Viers Brandis traire se voloit,
A Trapes wet de la aler
En galyes parmi la mer.
Par tierre li cheval iront
Et chil awec qui les menrront.
Par tierre i vorra revenir,

*

19838 a ạaresnie. 19845 tierre vorra i.

Tout le paÿs vorra veÿr.

Quant l'emperere(s) a devisé,
Si l'a ensi Vande grëé.
Gracijen qui ert ses amis
Envoye devant a Brandis
Pour les galyes atourner.
Gracijens n'i vot demorer,
Sur .I. cheval en va drument.
Et l'empereres plus n'atent.
Ains ont lor journees tenu
Et tant c'a Brandis sont venu.
L'empereïs mout lie aloit f. 103b
Pour ce que son signour plaisoit.
Gracijens ot tout atourné.
Il sont es galyes entré,
Du port les ont desaancré,
Les rimes ont en mer hurté.
Les galyes font toz aler,
Drument chevauchent par la mer.
Tant ont et nuit et jour erré
Qu'il a Trapes sont arrivé.

Reniers qui au castiel estoit,
Qui tout le paÿs gouvrenoit,
Quant voit venir tante galye,
.I. siergant i a envoye.
Chilz i vint, si a demandé
Que il avoient en pensé.
Et chil [li] respondent: „Biau freres,
Ch'est mesires li empereres.“
Chilz ne vot la plus arriester,
Au grant baillieu le va conter,
Qui mout en a joie menee.
La montaigne a toz avalee;
A son signour en est venus,
Qui est de la galie issus.
Si con ses hons le salua
Et a l'empereïs s'en va.

19849 Gracijens.

Reniers a palefrois mandé,
Et il li sont toz aponsté.
Li empereres est montés,
Li emper[e]ïs par dalés
Et Vande et l'autre baronnie.
Au castiel ont voye acueillie.
Mais une lieuwe estuet monter,
Ains c'on puist es portes entrer.
A tant son entré u castiel,
Mout le trouverent fort et biel.
C'on ne set en ce lieu monter
C'unne lieuwe n'estuet passer.
U cor de Sesille seoit,
Li mers de .II. pars i batoit,
C'assés toudis li liverra,
Tant que preudons le maintenrra.
Et uns preudons i est entrés
Qui dou castiel voit les bontés.
Le paÿs a mout esgardé,
Encore n'a plus biel trouvé
Ne millour pour tous biens porter,
S'est priés de douche aighe et de mer.
A l'emperëour mout plaisoit
Li chastiaus et ce qu'il i voit.
Quant assés i ot sejourné, f. 103^{c}
Si a Renier araisonné,
Si dist: „Renier, je m'en irai,
T[r]apes le castiel vous donrray.
Tous les pourfis en recheves
Et a men besoing me sierves."
Par .I. gant en fu raviestus,
Reniers est sez hons devenus.
Or puet Reniers bien commander,
Car .xx.^{m} hommes puet mener.
Il n'a mie pour nient siervi,
L'emper[er]es l'i a meri.
Et ce que par tierre venoit,
Et qui l'emperere sieuwoit,
Si palefroi et si cheval,
Virent avaler en .I. val.
En Trapes le port sont entré

Et la se sont tout ostelé.
„Renier, ce a dit l'emperere,
Or soijens prendons, biaus dous frere.“
Puis dist: „Je m'en vorrai aler.“
Toute sa gent fait avaler.
A Trapes le port sont entré,
Et lor cheval sont atourné.

Et lors monterent, si s'en vont
Et le droit chemin tenu ont
Tant que le Far orent passé,
Dont sont en Mecines entré.
La roÿne morte gisoit,
Si c'on enfouyr le devoit,
Qui femme le roy Ourson fu
Qu'en la bataille avoit pierdu.
L'empereres est ostelés,
Si est a son sierviche alés.
Et quant li sierviches fu fais,
L'empererez vait u palais.
La fu mout drument hounourés
Et du paÿs assëuréz.
.II. puchelettez demoroient,
Le royalme tenir devoient.
L'empereres lor pere ama,
En son besoing mort endura.
Et cascuns prinches tiesmongnoit
Qu'en baillie avoir les devoit.
Et il ne les refusa mie.
L'empereïs les a baillie,
Qui mout grant joie en a mené.
A tant li a on amené.
Dont dist que ja ne lor faurra,
Tant que les enfans avera.
Li rois lor peres le gardoit f. 103^{d}
Et l'olifant sur quoy estoit,
Quant devant li le vit tüer
Pour la foy et pour li garder.
L'olifant ont fait atourner
Et le castiel pour li garder.
.I. baillieu en la tierre mist,

C'ainc en la tierre bien ne fist.
En fin lui convint comparer,
De dolereuse mort finer.
Et l'emperëis est montee
Et dedens le castiel entree
Que li grans olifans portoit.
Les hoirs de la tierre i rechoit.
Et l'emperere(s) a commandé
Que on ait son oire apresté.
A tant monta la baronnie.
Chieulz qui la tierre ot en baillie
Est en Mecines demorés,
Tous jours ert de mal apensés.

L'empereres sa gent amainne
Et oirre toute la semainne,
Et tant c'a Romme fu venus.
A grant hounour fu rechëus.
Mout ot sa tierre assëuré
Et mout i ot pais a plenté.
Car li uns prinches l'autre amoit
Ne nus guerroijer n'i osoit.
Et s'aucuns li a commenchie,
Lues li a sa tierre saisie.
En tel fourme a on loy trouvé
C'on se trueve desyreté;
Qu'il n'a de ses pers jugement
Qu'en chelle guerre se defent.
Mout est l'empereres tres sages,
Et mout i a de bons usages.
Pour droit faire riens ne prendoit,
Autrui avoir ne convoitoit,
Ains donnoit le sien lïement.
Car mout amoit la bonne gent.
Et tout li preudomme l'amoient
Et li mauvais mout le haoient.
Bien se doit de chiaus deporter,
Quant li bon le welent amer.
De la pais qu'il tint en sa vie

*

19989 Qu'il] Sil.

Fu mout sainte glyse essauchie.
Par tout le mout fu redoutés
De chialz qui hëent loyaltés.
Li Sarrasin mout le doutoient,
Qui d'autre part la mer manoient.
Lor espees adiés i ont. f. 103e
Li un vienent, li autre vont
Et pour savoir que il feroient,
Se gens ne os assambleroient.
Mais mout avoit a gouvrener,
Si wet par l'apostole ouvrer.
Et l'apostoles li disoit
Que il pour ce mandé l'avoit,
Que il sa tierre gouvrenast,
Pais i mesist et justichast.
Qui garde ce qu'il doit garder,
Diex ne li wet plus demander.
„De Dieu avant et puis de vous
Nous vient li pais qu'il a en nous.
Car teus redoute ore a morir,
Que s'il avoit bien grant loisir,
Qui son pooir de mal feroit,
Qui or pour paour en recroit.
Pour Dieu, sire, no pais soufres,
Gardes nous si que vous deves.
Car vous aves mout a tenir,
Leur vous deves pais soustenir.
Ceste raisons n'est pas nouvielle:
Leur il n'a chat, soris revielle.
N'eslongies vo tierre a garder
Pour mauvais faire reveler.
Je vous pri et si vous commant
Ensi con pere son enfant,
Que vous vo pere n'eslongies,
Mais vostre mere justichies.
Mais .i. bon conseil vous donrrai,
Une chartre escrire ferai,
De vo sëel ert sëellee
Et de fin or sera bullee.
Un message le kierqueres,
De la mer au saudant mandes.

Le sepuchre ont trop aprochié;
Se il ne l'ont tost eslongié,
Il verront bien que vous feres.
A tant esmaijés les verres.
Car vostre mant plus douteront
Que l'autre fait de tout le mont."
L'emperere lui a grëé
Et qu'il fache sa volenté.
On fist la chartre bien parlant.

Et li mes s'en tourna errant.
Et tant i a mis et pené,
Que il a la grant mer passé.
Tant erra qu'il vint a Damas,
Mais mout fu traveilliés et mas.
Et la a le soudan trouvé, f. 103r
A tant li a brief livré.
Et li soudans lire le fait
A tel qui l'uevre li retrait.
Chil qui l'oÿrent, en lor vie
Il ne furent si esmaÿe.
Car sa pr[o]ëche bien savoient
Et mout souvent le recordoient
Des .vii. rois que il ot tüés,
Toute lor gent a fin menés.
Esperanche ont que s'il passoit,
Toute la tierre prenderoit.
Et li soudans se conseilla
A maint homme qu'il avoit la.
Un conseil ont entre yalz trouvé,
Si l'ont escript et sëellé,
Si l'ont au message baillié
Et douchement li ont prijé
Qu'il a son signour le portast,
Selonc l'escript viers yalz ouvrast.
Chelui ont drument hounouré,
Or et argent mout presenté.
Mais il dist, riens n'en prenderoit,

*

20073.74 in der hs. umgestellt; doch ist durch b a am rand die richtige stellung bezeichnet.

Ses sires assës l'en donrroit.
Il prent congié et si s'en vait.
Li soudans convoijer le fait,
Ne wet que il soit encombrés,
Et tant qu'en mer en est entrés.
Sa nes va bien et bien passa,
Tant par ses journees erra
Qu'il est a Romme retournés;
U palais sur Toivre est montés.

L'emperëour i a trouvé,
Le brief li a mout toz donné.
Et l'empereres l'a baillié
Un clerk qui toz l'a desploijé.
On a l'apostole mandé,
Et chilz a le mant devisé.
Li soudans de Damas mandoit,
Le sepuchre n'aprocheroit.
Les crestijens que il avoit,
A Romme li envoyeroit.
Toute la tierre de Surie
Que rois Gluam ot en baillie,
Crestijens plus ne justichra.
„Envoijes .I. baillieu dela.
Toute li vorra delivrer
Et enviers toute gens tenser.
La prenderes mout grant avoir,
De coi vous feres vo voloir,
Si lor laissies lor loy tenir. f. 104[a]
Car la welent vivre et morir.
Et vous la vostre bien tenes
Et qui mesfait, si soit dampnés.
Car Diex vengier bien se sara
De chiaus qu'en mauvais point prendra.
Chest mant volentiers vous tenrront,
Se vous venes, il deffendront."

L'apostoles l'a entendu,
Au cuer en a grant joie ëu.

*

20038 ecōbres.

„Sire, dist il, chi a biel mant;
Envoijes .i. baillieu errant.“
Gracijen l'emperere amoit,
Car loyalté en lui savoit.
Chilz en maint lieu l'avoit mené,
Leur il l'avoit bien esprouvé.
„Gracijen, dist il, vous ires
Et nos escris i porteres.
Et au soudan soient baillie,
S'on vous delivre la baillie.
Entres i et si le gardes
Et tous les prisons demandes,
Je vous commanc que le fachies.“
„Sire, je irai volentiers.
Faites escrire et sëeller,
Ce que au soudan doi porter.“
Lors fu escript et sëellé,
Si l'a on Gracijen livré.

Atournés fu, s'a pris congie,
S'a a Gayette chevauchie
Et la entra en la galye,
Dont il ot maint jour la baillie.
Et awec lui si galyot
De son linage, grant et fort.
A tant se sont en mer feru,
Grant oire ont lor chemin tenu;
Et nuit et jour ont tant erré
Que dedens Damas sont entré.

Gracijens au soudan s'en va,
A cui la chartre il bailla.
On l'a le soudan recordé,
Qui mout grant joie en a mené.
Si dist que le convent tenroit
Si con chilz qui paour avoit
Que l'emperere ne venist.
Et pour ce volentiers le fist.
Cascun a riche don donné,

*

20149 q̄lle.

De loyauté assëuré.
Mener l'a fait en son paÿs,
Et comme sires i fu mis.
Il a les prisons demandé, f. 104b
Et il li furent delivré.
Li soudans les a mis en mer
Et a son coust les fist passer.
Et si sont a Romme venu,
Sones l'empereres i fu,
Sel mierchïent de la bonté
Que il sont pour lui escapé.
En lor paÿs cascuns reva,
Et Gracijens bien justicha.
Bien tient son pan viers les paijens
Et avancha les crestijens,
Bien et drument les justichoit,
Et tant d'avoir en renvoioit
Outre la mer a son signour,
Sone le bon emperëour,
Cui dedens le cuer mout amoit,
Qui leur il wet doutés estoit.
Gracijens fu la bien .xvi. ans
Baillieus mout preus et mout vaillans.

Et l'empereres fu decha,
Qui tout l'empire justicha.
Mout a le paÿs bien gardé,
Et si enfant sont amendé.
Grant furent et bien chevauchant;
Bien se prouvoient par sanlant,
Et mieus li clers qui aprendoit,
Qui fillieus l'apostole estoit.
De l'aprendre estoit mout engrés,
.IIII. mestres avoit adiés
Que d'aprendre tous ennuioit.
Tout son cuer entir i avoit,
Si c'a ses siergans prëechoit,
La nouvielle foy ensengnoit.
L'apostole en ert mout joyans

*

20174 Q'.

Qu'il ert telz clers a si pau d'ans.
Et que plus des letres savoit,
Plus en grandes d'aprendre estoit.

Li filz l'empereöur Henris
Montoit mout drument en grant pris.
Car sages et hardis estoit,
Et li resnes le tiesmoingnoit,
Petit regnoit a nulle gent.
Mais ne tenoit or ne argent.
Quant il l'avoit, il le donnoit,
A sa part riens n'en detenoit.
Il amoit mout grant compagnie,
Mais de parler peu les fiestie.
.I. jour a Bar alés estoit,
Saint Nicholay i requeroit.
Quant ot ses orisons finé, f. 104c
Si a .I. vallet esgardé
Qui sur .I. grant destrier seoit.
Li chevaus fourmenés estoit.
Adont a Henris demandé
Chelui, si li venoit a gré,
De sa besongne li contast
Par amours, se il tant l'amast.
(Et) chilz dist: „Sire, je mefferoie,
Se la besongne vous contoie.
Sire, a l'empereöur en va
.I. vallés qui les mi esta."
Adont lui a on dit: „Biau frere,
Chiertes, c'est filz a l'emperere."

Li messagiers l'a esgardé,
Puis demandé, se c'est vreté;
Et quant il le sot vrayement,
Pour parler a Henri descent.
Lors le fist d'unne part aler
Et se li commenche a conter:
„Sire, li baillieus de Sesille
Le royaume et la tierre empire.

*

20204 fiestre.

Castyalz et chités a fourré,
Si a tant d'avoir amassé
Que plainne en est une galye.
Nuit et jour est au port garnie.
Encor est du cueillir en grande
Et dist, l'emperere le mande.
Des barons i sui presentés
Pour savoir, se c'est verités.
Pour Dieu, sire, me conseillies
Tel conseil, dont je soie liés."
„Frere, et u est l'avoir alés?"
„Il est a Mecines es nes.
Il a le sëel de l'empire,
Par ce la tierre si empire."
„Frere, dist Henris, je irai,
Et u lieu vous conseillerai."
„Sire, pour Dieu dont vous hastes
Que li avoirs n'en soit alés."

Henris a fait sa gent mander,
A mout grant forche ceminer.
Tant ont erré et ceminié
Que Mescines ont aprochié.
Henris est es portes entrés,
Ains ne fina, si vint as nes.
Li grans baillieus entrer devoit,
.II. galyes plainnes avoit
De fin or et de bon argent,
De cui il ot traÿ la gent.
Li baillieus orgeilleus estoit, f. 104d
La gent tout entour lui batoit.
Henris a bourgois appielé,
S'a de l'afaire demandé;
Car Henris ne voloit blamer
Cose qui feïst a loër.
„Qui ce royaume rayens a?"
Chil dïent tout: „Chilz leres l'a.
Et quant nous voit encontre aler,
Adont va le sëel moustrer;
Que chel li bailla l'emperere.
Dont il oevre viers lui con lere."

Henris appielle ses vallés,
Et cascuns li fu toz mout pres,
Qui mout priés le vont costoiant.
Henris vint au baillieu errant,
Se li dist : „Mestres, cha rendes
Le sëel; trop porté l'aves.“
Quant li baillieus l'a entendu,
D'un baston qu'il tint, l'a feru;
De son chief fist le sanc voler.
Che cop ne vot Henris loër,
C'un grant baston es pui[n]s avoit;
Chelui fiert qui feru l'avoit,
Que les .II. yelz en fist voler
Et souvin a tierre vierser.
Le siergant c'a tierre le voient.
Ki le baillieu siervir devoient,
Dont keurent sus Henri drument.
Mais Henris mout bien se deffent,
Et sa mesnie l'i aidoit
Cascuns le mieus que il pooit,
Si ont tous les siergans tüés,
Que nus tous seus n'i est remés.

Un prevost en la ville avoit
Qui en la ville justichoit.
L'emperëour avoit mandé
Par chelui dont vous ai conté,
Qui au prevost est repairiés
Et dist: „Sire, ne vous targies.
Li fieus l'emperere est au port.
Sire, car le secoures tost.“
Dist li prevos: „Esce vretés?“
„Oïl, sire, mar en doutés.“
A tant est li prevos esmus,
Lui disime est au port venus.
Mais remese estoit la mellee,
Li baillieus gist geule bee[e].
Li prevos a Henri s'en va
Et devant lui s'agenouilla,
Si l'a douchement salüé. f. 104[c]
Et quant u chief le voit navré,

Il en ot mout son cuer courchié.
Adont l'a Henris redrechié,
Si a on le postat mandé.
Et on li ot toz amené.
Quant venu furent au dansiel,
Henris demanda le sëel.
Et li baillieus sour lui l'avoit
Qui geule bëe[e] gisoit.
On a en sa bourse gardé,
Le sëel i a on trouvé.
A tant l'a on Henri livré,
Qui a le prevost commandé
Que tous li avoirs fust rendus
U lieu u il fu acrëus.
Et chilz dist que bien le feroit,
Que priés que tout bien le savoit.

Henris qui voloit justichier
A fait le baillieu depechier,
En quatre quartiers fu partis.
Atelés a .IIII. ronchis.
Li uns est a Trapes alés.
Li uns des trois qui sont remés,
A on viers Rise a voie mis,
Et li tiers en va a Brandis,
Li quars en va en Lombardie.
Or a Henris la car partie.
La puet on exemple moustrer,
Comment on doit des faus ouvrer.

Henris atent qu'il fu sanés,
Puis est a Romme retournés.
Mais l'empereres ja savoit
La justiche que fait avoit.
Quant est a Romme revenus,
A grant hounour i fu rechus.
Car toute la chités savoit
Que Henris justichies seroit.
Mout grans fu et fors et fourmés.
Mais qui de lui fust esgardés,
Par si que courchiés l'esgardast,

Bien fust hardis, s'il ne tranlast.

Mais Margons pas sifais n'estoit.
Car sa biauté prisie estoit
Deseure Absalon et Abel
Qui furent du mont li plus biel.
On soloit dire que ses peres
Sones qui estoit empereres
Estoit li plus biaus de son tans.
Mais chilz l'a bien passé .III. tans.
Awec sa tres grande biauté f. 104f
Ot en lui deboinaireté;
Sens et mesure en lui avoit,
De che nus hons ne l'ataingnoit.
Et si amoit nostre signour,
De ses grasces a il l'ounour.
Son pere mout fourment amoit,
Tous jours en son sierviche estoit.
Tant pensoit, et pour lui siervir,
Souvent en laissoit le dormir.
Et a son pere mout plaisoit
Li sierviches qu'il lui faisoit.
Car bien en savoit sen mestier
Et si n'en faisoit pas dangier.
L'empereïs bien il siervoit
Si con chilz qui fourment l'amoit.
Qu'elle l'avoit souef nori,
Qu'elle onques ne le departi
De chiaus que elle avoit porté
Ne de vivre ne d'amisté.

L'empereïs nourie avoit
Giloine qui mout bielle estoit,
La fille au roi Ours de Sesille;
Si fist elle sa serour Gille;
Ce furent .II. non poursieuwant,
Mais li cuer vont en eslongant.
Car Giloine estoit envoisie,
Mignote, cantans et jolie,
Si con celle qui mout amoit

*

20349 si tais.

Voire si que plus ne pooit.
Et celle ert tous jours tourmentee
Que nulle riens ne li agree.
Povrement seut son siecle user.
Giloine est esprise d'amer.
Bon siecle ot et bien li plaisoit,
Car le plus biel du siecle amoit.
Mais che l'a mout reconforté
C'avoir le bee a espousé.
Bien parlans fu et envoisie.
Bien voit, bon mestier a d'aÿe,
Si le font amours afrontee.
A l'empereöur est alee
Et de ses .II. bras l'acola
Et en la fache le baisa
Tout par devant l'empereïs,
Qui mout douchement en a ris.
Si dist : „Giloine, que penses,
Quant vous mon ami acoles?“
„Dame, car je le weil flater
Et .I. mout grant don demander,
Leur mout grant besoins me mestrie. f. 105a
Biau sire, vous m'aves norie,
Tant que bien sui femme fourmee
Et oirs d'unne mout grant contree.
S'aroie mestier de signour
Et d'un sage gouvreneöur.
Si demanc, sire, mon ami
Et que roy l'en mainne awec mi.“
Dist l'empereres : „Cui ames?“
„Che est Margons, vos filz ai[n]snés.
Car je l'ainc mout et amerai,
Ne ja l'amour n'en partirai.
Se vous le me voles donner,
A roi le ferai couronner.“
„Giloinne, bien dittes raison,
En vo tierre a maint haut baron.
Et s'il de ce a mi parloient,
Mout grant douchour i trouveroient.
Car ja ne vous marïerai,
Se le conseil de vos gens n'ay.

Bien poës voz hommes mander
Que il vingnent a vous parler.
Jusc'au Bar poront bien venir,
Et la orommes lor plaisir."
„He, biau sire, car en penses
Qu'il soit ensi que dit aves."

L'empereres fist sëeller,
Si fist pour les barons mander.
Et li escris le jour nommoit
Que cascuns d'iaus au Bar seroit.
Et li mes ne s'atarga mie,
Ains a la besongne esploitie.
Tout chil a cui ce fu mandé,
Ont mout grant joie demené,
Si sont venu mout lïement.
Et l'empereres et sa gent
Se ressont a Romme atourné.
L'empereïs i a mené
Giloine deseur l'olifant
En son castiel qu'il portoit grant.
Puchielles i ot a plenté,
Que l'empereïs a mené,
L'emperere la baronnie,
Dont mout ot bielle compagnie.
Tant vont que au Bar sont venu.
Li consaus de Sesille i fu.
L'emperëour ont salüé
Et con lor signour hounouré,
L'empereïs, lor demisielle.
Elle lor plaist, car mout ert bielle.

Quant l'uns ot l'autre salüé, f. 105b
Si sont a .I. conseil alé.
Dist l'empereres: „Car parles,
Margon, de ce que vous queres."
Margons commencha a parler
Et sa besongne a demoustrer
Pour lui devant la baronnie.
Mout fu bien sa raisons oÿe.
„Signour, fait il, s'il vous plaisoit

Et vos consaus a ce venoit,
Vo demisielle prenderoie
Et le regne gouvreneroie."
Et chil qui la parole amoient
Disent qu'il s'en conseilleroient.

Et lors sont a conseil alé,
Si ont Giloine la mené,
Si l'ont au conseil aresnie,
S'elle de celui seroit lie.
„Signour, dist elle, bien sachies
Que c'est tous li mieus entechiés
Gentieus hons c'on puisse trouver,
Pour biel se puet il bien passer.
Et se le loz de vous avoie,
Mieus que .I. autre l'ameroie."
Uns poëstaus qui la estoit
La puchielle bien entendoit.
„Signour, dist il, nous li donrrons,
Le conseil de son pere arons.
Il meïsmes preudons sera,
Car bon commenchement en a.
Et se nous li escondissiens,
L'amour du pere pierderiens.
Si nous vaut mieus lïement faire
Que il ne nous court a contraire."
Cascuns est au dit acordés.

Lors est li consaus assamblés,
Si l'a li postaus aresnié,
Qui les autres ot conseillié.
„Margon, dist il, or entendes
De ce que requis nous aves.
Se il plaist a l'emperëour,
Nos ferons de vous no signour."
L'empereres dist, bien greoit
Le bien que cascuns en feroit.
Et chil dïent: „Bien li donnes;
Con sires faire le deves."
L'empereres li a donnee,
Dont l'a Margons tantoz juree.

Au demain matin l'espousa.
L'empereres les couronna;
Mout i ot grant fieste menee, f. 105c
Giloine fu mout hounouree,
Et Margons fu aÿretés.
Mout grans regnes li fu donnés,
Et la fieste a .VIII. jours duree.

Anchois qu'elle fust dessevree,
Vinrent a la court messagier
Qu'a l'emperëour vont resnier,
Si ont une chartre aportee
Et se li ont es mains livree.
L'empereres lire le fait
Un clerc qui l'uevre li retrait,
Si dist: „Sainte glyse vous mande
Et prie, pas ne vous commande
Que vous pour Dieu le secoures
Et Henri vo fil lor prestes,
Tant que il l'ayent couronné
Et du saint regne aÿreté.
De tierre de promission,
De tout li welent faire don.
Li ospitalz sa chartre envoye.
Et li templier en ceste voye
Con lor signour le garderont,
Cors et avoirs li liverront.
Tenes vechi lor sëurté,
En autres chartres sëellé."
Et l'empereres le rechoit,
Henri son fil devant lui voit.
„Or me dittes, biaus fieus Henri,
Aves vous ceste chartre oÿ?
Vorres vous outre mer passer
Pour le saint regne gouvrener?"
„Sire, vo conseil en arai
Et a vo voloir le ferai."
„Biaus filz, ce dist li emperere,
Voirs est qu'en tierre sui vos pere.
Mais u chiel .I. autre en aves
Que vous par droit siervir deves.

Biaus filz, ales ent Dieu siervir
Et le saint regne soustenir.
Se vous besoing de la aves,
Moi et vo freres manderes.
Ne cres nul felon losengier,
Car toz sentiries lor mestier.
Biaus filz, ne ja ne proumetes,
Se vous donner ne le voles.
Ames Dieu, il vous amera.
Siervele, il vous avanchera.
S'au cors vo dessierte n'aves,
A l'ame en sera li bontés.
Biaus fieus, baisieme, ales vous ent. f. 105[d]
Car sainte glyse vous atent."
„Sire, dist il, je m'en irai,
Mais je ne vous i baiserai.
Ales vostre fame baisier,
G'irai siervir de mon mestier.
A Dieu puissies vous demorer,
Ne sai autre siermon moustrer."
Il fiert chevaus des esporons,
Ensi se parti des barons.
Chil dïent qui mout l'orent chier:
„Chilz ne vorra plus alaitier."

Henris chemine viers Brandis,
De sen pere est tous seus partis,
Qui bien vit qu'il seroit preudon.
Par le conseil de maint baron
Le fist .xx. chevalier siervir
Et .c. varlés apriés sieuwir.
A Brandis sont acompagnié,
A lui siervir sont otrijé.
En mer entrent et si s'en vont.
Lors arrivé a Baruth sont.
La fu Henris mout hounourés.
Li paÿs est a lui alés,
Li hospitaus et li templier
Qui son non welent essauchier.

20578. 20583 baruch.

*

Li bers de Baruth mors estoit;
Dont sa fille hoirs en estoit.
Jone estoit; mais de son eage
Ne set on puchielle plus sage.
Lors sont li baron apensé,
S'il avoit celi espousé,
Que il lor sires demorroit.
Car li paÿs le desiroit.
La puchielle en ont aresnie,
Et qui au cuer en fu mout lie,
Si dist a chiaus qu'elle feroit
Che que ses consaus loëroit.
„Car de mon sens ne weil ouvrer,
Tant que on puist millour trouver."
Elle ot la parens et amis,
Voire les millours dou paÿs.
Car li plus haute femme estoit
Qui a ce jour tierre tenoit.

Li hospitaus et li templier
En vont lues Henri aresnier.
De sa tierre li ont conté
La grant tenanche et la bonté.
.XX^{m}V. livres valoit
De la monnoie qui couroit.
Des droitures prent tierch denier f. 105e
Tout partout Chypre sans dangier.
Quant Henris qui sages estoit,
Qui plain piét de tierre n'avoit,
La puchielle a conseil mena
Et mout douchement l'aresna,
Se li dist: „Bielle douche amie,
Vous aves grant tierre en baillie.
Bien sachies que plain pié n'en ay;
Ensi s'il vous plaist, vous prendray."
Dist Hermine: „Henri, biau frere,
En' iestes vous filz l'emperere
Le millour c'ains fust couronnés?
On croit en vous tant de bontéz.
Car on vous a eslit pour roy.
La couronne averes, je croi,

Se vous bien cuer et cors aves,
Selonc l'estrait dont vous venes
Et selonc vo commenchement,
Se li renons de vous ne ment.
Et se fust mieuwe Rommenie,
Puille et Calabre et Lombardie,
Sezille c'on tient de vo pere,
Si vous di je, Henri, biau frere,
Que volentiers vous prenderoie.
Et dirai, pour coi le feroie:
Terre ne vaut qui n'a signour.
On a d'un preudomme paour,
Chilz qui viers li mesprenderoit,
Se preudons en son lit dormoit.
Se ce que je vous ai nommé
Estoit a mauvais cors donné,
Enblaués seroit du tenir
Ne n'en porroit a chief venir.
La povre gent seroit foulee
Et la baronnie escoulee.
Je ainch mieus cors a peu d'avoir,
Plain de proëche et de savoir,
C'unne grant tierre a lasque cors.
Leur il n'a bien, la n'est confors.
Henri, se peu d'avoir aves,
Ne doutes rien, j'en ai assés.
Je et li miens vous siervira,
C'avoirs et je ne vous faurra."
Convent li tint, se elle dist,
Sour payens en viertu le mist.
Et Henris Hermine escoutoit.
Mais bien sachies, mout li plaisoit,
Se li a dit: „Tres douche amie,
Vos biaus parlers m'a si loÿe.
Car vo commandement feray f. 105f
Et grant fyanche en vo sens ay.
Enne voles que je vous aye?"
Hermine du mot ne s'esmaye,
Si dist: „Henri, je le weil bien,
En mi ne remanrra de rien.
Mais par conseil vorrai ouvrer

Ne si ne le weil destourner."

Lors sont au conseil revenu,
Car des barons sont atendu,
De coy mout devisé avoient
Qu'ensi si jovene conseilloient.
Henris a premerains parlé:
„Signour, vous m'aves chi mandé
Pour faire deseur(e) vous souvrain,
Du royaume mettre en ma main.
S'avons parlé d'un mariage.
La puchielle me sanle sage.
Se ses consaus le wet loër,
Je sui tous priés de l'espouser."
Ses consaus respont: „Vous l'ares
Et desorendroit le jures."
Dont l'a Henris errant juree.
En Jerusalem l'ont menee,
Si l'a Henris la espousé.
Lui et sa femme a on sacré,
Cascuns a couronne portee,
Mout i ot grant joie menee.
Et la se fist assëurer.
Bien sanle qu'il doie iestre ber.
Et si fu il; car en sa vie
Fu mout sainte glyse essauchie.
Et sa fame drument l'ama,
De maint grant peril le gieta.
Roys de Jerusalem remés.

Margons, ses freres couronnés,
A Bar out grant fieste menee;
Mout ot grant joie en la contree.
Longement i ont demoré
Tant c'a .I. jour sont dessevré.
Margons en cui tant a biautés,
En Sezille s'en est alés.
Mout en mena grant baronnie,
Bien furent partout fiestije.
On lui a grant joie mené,

*

20676 fui. 20693 ont.

Partout li jurent loyauté.
Mout fu amés, car mout fu sages
Et plains de tous les bon[s] usages.
Mais sa grande chevalerie
Estoit partout mout ressongnie.
Par sens et par mesure ouvroit, f. 106a
Si que partout son droit avoit.
Volentiers ot de Dieu parler
Et en oevres le wet moustrer.
Il fu preudons et bien ouvra.

L'emperere a Romme s'en va,
En grant pais i est sejournés.
Car .III. filz ot rois couronnés.
Et li quars si bons clers estoit,
Peu de millours en Romme avoit.
L'apostole en fist cardonnal,
Mout le vit preudomme et loyal.
Si bien et si biel prëechoit
Que sainte glyse enluminoit.
Preudons estoit de sainte vie,
Des bonnes gens fu tie[s]mongnie.
Priestres fu et messe canta,
Ains viers fame ne resgarda.

L'apostoles mout viex estoit,
Foible complecïon avoit.
Preudons ot esté en sa vie,
Mais grant tans fu en sa baillie.
Li cardenal se conseilloient,
En cui fijer il se pooient.
A Milon se sont acordé
Pour plus sens et pour loyalté.
Tous li regnes s'i acordoit,
Cascuns pour sa part le voloit.
Li cardenal qui mout l'amoient,
Li ont tout dit que il voloient,

*

20702 foyaute. 20726 Danach eine lücke von 2 zeilen. In der ersten zeile schreibt der kopist: foible cõ, das aber durch rasur undeutlich ist.

Que lor sire(s) apostoles soit.
Cascuns eslire l'i voloit.
„Signour, dist il, peu de sens ay,
Nonpourquant vo voloir ferai.“
Adont li fu uns jours nommés
Qu'il fu apost[o]les sacrés.
Car son parin a jus sachié,
Et si l'a on la assegié.
Apostoles fu plainnement,
Bien en dïent toute la gent.

Or a Odee bien amé,
Diex a ses amours amonté.
N'ainc de l'amour ne se tourna,
Mais tous jours mieus et plus ama.
Mais il a mout grant tans passé
Que celle amours lor a duré.
Or s'entraimment miex c'onques mais,
Et en l'empire ot mout grant pais.
L'empereres ot mout amé f. 106b
La vierge qui Dieu ot porté;
Si l'a gardé et garandi,
C'onques de cheval ne caï,
N'onques ne fu de camp tournés,
Tant trouvast de diversités.
Mout a gardé lonc tans l'empire,
Des emperëours fu li sire.
Fane qui l'estoire gardoit
Et qui son tayon [l']appielloit,
Dist, puis que Jesucris fu nés,
Ne fu chevaliers adoubés
Qui de l'espee le vausist,
Ne ne fist tant de biens qu'il fist.
De lui issirent li preudomme
Qui soustinrrent la loy de Romme
Et ensauchierent a lor tans.
L'empereres fu mout poissans.
Mout fu redoutés et amés,
En son tans fuisonna plentés.

Et la vierge qui Dieu porta

Que l'empereres tant ama,
Par une vois li fist savoir
Que il s'amende a son pooir.
Car toz morir lui convenrroit,
Li ans tous passés ne seroit.
Mais le jour ne li vot nommer,
Ne la vois plus a lui parler.
Quant l'emperere l'ot oÿ,
Ains pour la mort ne s'esbahi.
Anchois ala Dieu mierchijer
Et la vierge de son nonchier.
Le jour pensa que il morroit,
Mais pas dire ne le savoit.

Escrire fist et sëeller,
.II. galyes fist atourner,
Qu'en Noruwege envoyera.
Et cascunne .I. escrit porta.
Et pour ce .II. en envoioit,
Se li une encombrier avoit,
Que li autre pëust aler
Et pour le message porter.
Mais cascunne a mout bien alé,
A Saint Joseph sont arrivé.
Et celle devant est hastee,
Tant que premiere est arrivee.
Bien sont venu et sauvement,
Encombrier n'orent ne tourment.
Li rois avoit femme espousee
Nouvielle et la fieste passee.
Mais li grant baron i estoient, f. 106c
Qui a Saint Joseph sejournoient.
La dame ert nee de Boëme,
.I. ille qui grans ert et boine,
Matabrune estoit appiellee,
Ains plus crüeus riens ne fu nee.

Chilz cui on [a] les bries livré
Lassus sont u palais monté.
Cascuns le sien escript tenoit
Au roy cui envoijés estoit.

Furent tantoz lues presenté.
Li rois a ses clers commandé
Qu'il lisent; et il bien le font,
Qui le mant aconté li ont.

Li premiers dist: „Li emperere
De Romme, qui est vostre pere,
Vous mande que a lui ales
Et que pour Dieu ne demores.
.X. chevaliers pores mener,
S'ales a Bruges arriver.
Que anchois qu'il doie morir,
Vous vorra oÿr et veÿr."
Che que l'unne chartre parla,
Onques li autre ne mua.
Cascunne estoit d'or sëellee,
Bien parlans et bien devisee.
Dist li rois: „Demain mouverai,
Ne ja plus ne m'i tarderai."

Li rois Houdÿans s'atourna,
Que .x. chevaliers en mena.
Au matin entre en la galye
Qui de tous biens estoit garnie.
As rimes sont acheminé
Et mout en sont grant oire alé.
Chil que li rois en a mené
Estoient sage homme esprouvé,
Qui nuit et jour sont tant venu
Que a Bruges sont descendu.
Si ont lor afaire atourné,
Par tiere sont acheminé,
S'ont tant lor journees tenu
Que dedens Romme sont venu.
Si toz con il i sont entré,
Lor a on nouvielles conté
Que l'empereres court tenrra.
Lui tierch de fieus a roys i a.
Il i est li rois d'outremer,
En cui on puet tous biens trouver.
Li rois de Sezille est venus,

Ains plus biaus hons ne fu vëus.
Ensi li rois est cheminés, f. 106[d]
U palais sur Toivre est entrés.
Ains ne fist savoir qu'il estoit,
Et tant c'as yelz son pere voit
Jouste sa mere la roÿne,
Qui tant estoit enviers lui fine.

Houdïans est agenoulliés
Et dist: „Se je sui traveilliés,
Bien ai mon travail emploije,
Quant mon pere ai trouvé en vie.
Je sui vos filz et vous mes pere."
„Qui estes vous? dist l'emper[er]e,
Biaus filz, comment estes venus?
Deuwissies vous iestre repus?"
„Sire, en haste mandé m'avies,
Si m'en sui drument efforchiés.
Du venir en desir estoie.
Car mon pere veÿr voloie."
Dont s'est l'empereres drechiés,
Mout fu de sa venue liés.
Baisier le va et acoler,
La mere ne vot oublïer,
Ains l'a plus de .vii. fois baisie
Comme sa mere a chiere lie.
Le roy de Jersalem baisa,
De sa venue grant joie a.
Car ses peres mandé l'avoit,
En haste venus i estoit.
Dont baisa le roy de Sezille,
La cui biauté on puet eslire
Deseure toutes les biautés
De chiaus que pere ont engenrrés.
Mout ot grant joie ens ou palais,
Si grande n'i eut onques mais.
La joie deut iestre esjoÿe,
Quant il i vient tel baronnie.
Troi roy si ont trouvé lor pere
En telle hounour con emperere.
Li quars frere(s) apostole estoit,

En tierre u lieu de Dieu estoit.
Mout ot la bielle compagnie:
Chil qui Dieu siert, Diex ne l'oublie.

Se li amours greva Odëe,
L'amours li a joie doublee.
Li coutiaus li passa le cors,
Mais li anguisse l'en est fors.
Mout voit ses amours aparans,
De ce ses cuers est mout joyans.
Et ses enfans devant lui voit,
De coi grant joie au cuer avoit.
Et si les doit on bien amer; f. 106e
C'on les voit en grant bien prouver.
Mais une mierveille dirai
Et si le sai je bien de vray.
Qu'elle aime miex l'emperëour,
Son espousé et son signour,
Qu'elle ne feroit .xx. enfans,
Et si fust cascuns si poissans.
Chelle amours qu'elle commencha
En son cuer li enrachina,
Se li est crute et raverdie,
Tous jours en son cuer engrossie.
Plus l'aimme qu'elle ne soloit.
Car c'est l'amours qui ne recroit.

L'empereres fait atourner
— Car couronne vorra porter,
A Pentecousthe qui venoit
Qui au chienkisme jour seroit —
.V. couronnes fist atourner,
A riches pieres sëeller.
Li jours de Pentecousthe fu,
Et l'empereres li quart fu
De filz qu'il couronner vorra
Et la mere, qui chiers les a.
Mout i ot mandé baronnie
Et dames de haute lignie.

L'empereres a couronné

Ses filz par mout grant amisté.
Li fil ont couronné la mere
Si que par le commant lor pere.
Lors sont palefroi amené,
Et a tant sont li roy monté
Et l'empereïs couronnee,
O li mainte dame hounouree.
A Saint Piere sont tout venu.
L'apostoles reviestus fu,
Qui lor a la messe cantee.
Mout i fu ounouree Odee.
Quant li sierviches fu finés,
Si est l'apostoles parés
Pour venir en la compagnie
Qui en grant bonté fu prisie.
Tout sont es palefrois monté
Et u palais sour Toivre alé.
Mout i ot grant joie menee
Des grans barons de la contree,
Qui .IIII. jours tous plains dura,
Que la fieste n'apeticha.
Au chienkime jour departi
Li duc, li conte et li marchi.
Et l'emper[er]e(s) est demorés f. 106f
Awec chiaus de cui est amés.
Mout i fu grant joie menee,
Qui ainc lonc tans sera müee.

L'empereres voit ses enfans,
Dont cascuns fu bien aparans,
De toute riens bien adrechiés.
Mout en fu l'empereres liés.
Mais en son cors entree estoit
La mors, si que ja le sentoit,
Si qu'il en estoit bien chiertains.
Dont li fourmie piés et mains.
Mais nul sanlant il n'en moustroit
N'a nullui ne s'en conseilloit.
Quant en la cayere s'assist,

*

20947 montes.

.I. baston ens en sa main prist.
Ses fieus fist priés de lui venir
Pour ce qu'il pëussent oÿr.
„Enfant, se croire me voles,
Je croi, vous i gaÿgneres.
Vous deves premiers Dieu amer,
Les commans de la foy garder.
N'ames nul felon losengier,
Sentir vous feroit son mestier.
Ames vo franc homme prouvé,
En cui vous saves loyalté.
Se vous voz saves entechié,
Confiesses vous de vo pechié.
Dont voist li priestres au moustier
Et awec vous voz chevalier,
C'au besoing vous conseilleront,
Lors cors pour le vostre metront.
Prinches qui a a gouvrener,
Ne doit priestre a conseil mener.
Faites loyalment justichier
Ne se n'en prendes nul leuwier.
Se vous mauvais baillieu aves
Et vous sousprendre le poës,
Ne le garisse raënchons.
Chilz qui soustoite les larons,
Il est leres tous premerains.
D'unne cose soijes chiertains,
Que se laron baillieu aves,
Se le sachies et consentes,
Dieus tout le fait vous requerra
Et li mons vous en blasmera.
Pour ce vous en deves garder
Et le droit de sens demoustrer.
Ne as gens de religïon
N'antes, se pour vos pechiés non.
Vos yretages deffendes f. 107[a]
Et sagement vous demenes.
Quant il vous convient justichier,
Gardes c'on ne vous truist lanier.

*

20175 fist] prist.

Par .I. si justichier pores
Que des autres doutés seres.
Larghes soijes a voz barons
Et si lor donnez les biaus dons.
Par donner les cuers conquerres
Et des vostres seres amés.
Cascun de vous .III. roy donrray
De sifais juyaus que je ay.
Houdïant, de mout lonc venes,
De mes juyalz en porteres,
La coupe as pieres averes
— Ja mais povres hons ne seres —
Et l'espee qui Joseph fu,
En maint grant besoing l'ai ëu.
L'espee et mon sens averes,
Quant du cors me sera sevrés.
De cest don poës iestre liés,
Venes avant, si me baisies.“ — — —
— — — — — — — —
Houdïans est avant passéz,
En plorant s'est agenoulliés,
Dont fu de son pere baisiés.
Adont le rouva sus lever.

„Henri, venes a mi parler.“
Li rois Henris fu a genous,
L'empereres fu viers lui dous,
Si dist: „Henri, vous averes
De mes juyaus, que j'ai gardés,
Ma forche et ma chevalerie
Et mon ëur toute vo vie
Et l'espee qui Brudon fu.
Pour .I. baisier vous ert rendu.
Venes avant, si le prendes,
Pour ce baisier seres fievés.“

Dont dist: „Venes avant, Margon,
Si vous ferai le vostre don.

*

21027 Im codex steht hier v. 21030, der dem inhalt und dem reime nach nicht passt. Der copist hat ihn hier unterpungiert.

Vous prenderes mon olifant
Et l'escarboncle cui j'ainch tant.
Ma grasce aijes, ma courtoisie,
Quant l'ame m'iert du cors partie,
S'ares Flori, mon bon destrier,
Il est vielz, mais je l'ai mout chier.
Baisieme, se n'i faurres mie,
Quant m'iert l'ame du cors partie."

Dont dist l'apostole Milon:
„Sire, cascun aves fait don;
Gardes que me vorres donner, f. 107b.
De coi je me puisse amender."
„Fieus, peu m'ont de gens esgardé
De chialz en cui il ot bonté,
Que enviers mi ne s'adouchaissent
Et d'amour ne s'i aprochassent
Fielz, chelle grasce vous donrrai
Et au donner vous baiserai."
L'apostole a a tant baisié
Et puis a ses enfans prïé
Que li uns l'autre mout amast
Et a sen besoing lui aidast,
Que s'on voloit l'un guerroijer,
Li autre li vingnent aidier.
„Ensi sera cascuns doutés
Et en plus grant pris amontés."

Quant l'emperere ensi disoit,
L'empereïs le regardoit;
Mais ne set riens de cel pensé,
Et nonpourquant y a pensé.
Tans fu de mangier, on manga.
Apriés mangier si se coucha.
Li maus que l'emperere avoit
Le destraint mout et justichoit,
Si le convint toz aliter,
Qu'il ne sot pooir de lever
En ce mal u il se gisoit.

Henris sez frerez fieus avoit.

Li doi sont a Romme venu,
U mestre castiel descendu.
Quant il furent bien atourné,
La sus sont u palais monté.
Et l'empereres se gisoit
Que cascuns veÿr le pooit.
L'empereïs mout priés li fu,
Qui le cuer en ot irascu.
Li varlet sont avant alé,
.I. chevalier ont appiellé
Qui souvent viers le lit aloit
Et a l'empereïs parloit.
„Signour, ce dist li chevaliers,
Dittes ce qu'il vous est mestiers?"
„Sire, nous sommes du paÿs,
U l'empereres fu nouris,
Et si sommes fil de son frere.
Et nous envoye a l'emperere.
Sire, no message contes,
Tant que de nous soit ramembréz."
„Biel ami, dist li chevaliers,
Je le ferai mout volentiers."
A tant s'en est au lit alés, f. 107c
Si est a genous enclinés,
A l'emperëour conseilla
Que „.II. neveus a l'ostel a
Qui vorroient a vous parler,
Se il ne vous devoit grever."
„Faites les dont avant venir,
Et si orommes lor plaisir."

Et li chevaliers pour yalz vait.
Chil sont viers l'emperëour trait.
Mout estoient grant et corsu,
De tous membres furent membru.
L'empereres a demandé,
De quelle tierre il sont né.
„Sire, d'Ausai, fil de vo frere;
Si vos salue et nostre mere,
Et si vous venommes siervir,
Se Dieu et vous vient en plaisir."

„Que fait la contesse et li quens?"
„Sire, cascuns est fors et buens
En mout grant pais la, Dieu mierci,
Si nous envoient a vous ci.
Et volentiers vous siervirons
De ce que faire saverons."
„Neveu, se demoraisse en vie,
Mout amaisse vo compagnie.
Mais je sai bien que je morrai,
Les nons de vous savoir vorrai."
„Sire, Henris sui appiellés,
Des .III. freres sui li mainnés.
Chilz mien frere a non Walerans,
Ainsnés de mi est et plus grans.
Tieris a non nos ai[n]snés frere.
Chilz demeure, si siert no pere.
Ch'iert uns preudons, si c'on tiesmongne.
De mon pere pas ne s'eslonge,
Ains l'ouneure plus que sen cors.
Et nos peres est sains et fors.
Vechi sa chartre ensëellee,
Oyes, comment elle est fourmee."
Uns clers le prist, si raconta
Tout le mant que Henris manda.
L'empereres bien connissoit
Che que ses freres li mandoit.
Dist l'emperere(s): „Or vous dirai,
Comment de vous esploiterai.
Devant moi vous combateres,
Tant que li uns sera outrés.
Et chilz qui son per vaintera,
Apriés moi l'empire tenrra.
Cascuns en .I. cambre entres, f. 107d
Conseillies vous que vous feres.
Autrement ne vous ameroie,
Se la proëche n'i savoie."

A tant les a fait destourner,
Cascun en une cambre entrer.
Et quant grant pieche i ont esté,
Si en a le plus grant mandé,
Se li a dit: „Que feras tu?

A il assés en toi viertu
Que tu puisses chelui outrer
Et pour l'empire gouvrener."
Dist Walerans: „Je le ferai
Et devant vous le tüerai.
Apriés porterai la couronne
Que porte l'emperere a Romme."
„Va et en la cambre repaire,
Je weil savoir que chilz wet faire."
Chilz est en la cambre rentrés.

Adont fu Henris appiellés,
Qui de la cambre issi plorant,
De ses poins l'uns l'autre tordant.
De destreche tel duel faisoit,
A poi li cuers ne li crevoit.
L'empereres qui l'esgarda
Mout crüelment le ramprosna
Et dist: „Que quisis tu chi, lere?
Onques ne fus filz de mon frere.
Car devant cop iez recrëus,
Du cuer et du cors espierdus.
Jes tu femme pour si plorer?
Tu dëusses brebis garder."
Dist Henris: „Se je m'esmeoye,
Je croi, bonne raison aroie,
Et s'il vous plaist, je vous dirai,
Pour coi fas duel ne si m'esmai.
On va tiesmongnant plainnement
Tout si lonc, con li mons s'estent,
Que puis que Addans fu fourmés,
Ne fu nus bers de voz bontés
Ne si par tout le mont amés.
Or iestes si desmesurés
Que vous cuidies que je ochie
Chelui que tant ainch que ma vie.
Chiertes, mon frere ne ferroie
Sour char, ains ferroie la moie.
He, las, prinches dessëurés,
Pour k'estes vous a fin alés?"

Waleran fist on repairier.

Qui l'i veÿst yelz rouweillier,
Dens eskignier et puins estraindre. . . . . f. 107e
„Que dis tu, te vorras tu faindre
A ton frere en bataille entrer
Et puis le regne gouvrener?"
„Sire, dist il, mar en doutes,
Car devant vous sera matés."
Dist l'emperere: „Non sera.
Fui devant mi et si t'en va,
Et si que ja mais ne te voie;
Ja mais fianche en ti n'aroie.
Faites l'ent toz avant aler,
Si weil a mes fieus commander
Que entour yalz ne soit vëus
N'en nul sierviche rechëus.
Pour Dieu vous proi de maÿsté,
Quant vous me verres trespassé,
Henri mon neveu couronnes.
Cascuns ert par lui redoutés."
De ses filz cascuns le grea,
S'il avenoit qu'il le sera.

L'empereïs a appiellee,
La bonne empereïs Odee,
Se li dist: „Dame, or me baisies,
De ma mort ne vous esmaijes,
Entre vos fieus vous laisserai,
Dedens le jour, u sui, morray."
Odee qui n'estoit pas lye
L'a en plorant .xx. fois baisie.
Dont sont li cardonnal mandé,
L'emperëour ont conforté.
Apriés rechieut son sauvëour,
Mout i plorerent li millour.
Et l'apostoles assoz l'a,
De tous ses pechiés l'escura.
L'empereres a demandé
Que toz li ait on aporté
Le fust u Diex mort endura,
Dont les pechëours racata.
La vraye crois fu aportee,
Entre ses bras li fu livree.

L'empereres l'a embrachie
Et plus de .c. fois l'a baisie,
Entre ses bras la crois tenoit.
Li cuers plus soufrir ne pooit,
Se li convint mort endurer
Et l'ame du cors dessevrer.
Mais l'ame s'est ensi partie,
C'ainc sa colour n'en fu matie.

L'empereïs le regardoit,
U l'ame du cors li partoit.
Mais onques cri n'en a gieté f. 107f
Ne larme de son cuer osté.
Car ses cors estoit traveilliés
Et ses cuers li estoit sechiés.
Vainnes convint rompre et partir.
Bien voit qu'il l'estevra morir,
Si dist a chials qu'elle ot porté:
„Or me faites tant de bonté
Que vous me laissies confiesser.“
Le legant li font amener,
Si le confiesse dignement
Et apriés l'assot simplement.
Dont se coucha droit sur le pis
L'emperëour l'empereïs.
Si enfant le vorrent oster,
En une cambre destourner.
Elle dist: „En pais me laissies.
Car fors du sens me gieteries.
Mais laissieme chi reposer;
N'aves pooir de dessevrer.“
L'empereïs la se tint coye,
Mais la mors c'au cuer le mestroie
Li fist l'ame dou cors partir.
Car compagnie wet tenir
Celui que elle a tant amé.
Mort ne vif n'ierent dessevré.
Bien vit cascuns qu'elle est finee,
De son ami n'est dessevree.

*

21247 plus ne.

Che fu une amours a durer;
Car la mors nes pot dessevrer.
Puis c'Odee l'ot commenchie,
Cascun jour li fu efforchie.
Or i pert bien au definer
C'onques l'amor ne vot müer.
Or gist morte dessour son pis;
Amie fu et chilz amis.
Onques ne fisent dessevree;
Mais la sainte crois ont ostee.
.I. vaissiel de keuvre a on fait,
A riches ystores pourtrait.
La furent mis li doi amant,
Porté a saint Piere le grant
Et devant l'autel entieré.
Che set on bien de verité.
Quant l'apostoles s'est drechiés,
Sour lor lame tient ses .II. piés,
Ensi con on fait sacrement,
Et il siert Dieu tout vrayement.
Mout fu Jesucris hounourés,
Quant li sarcus fu entierés.
Li .IIII. frere la estoient, f. 108[a]
Les dis l'empereur recordoient.
Lors dïent qu'il couronneront
Henri et apriés s'en iront.
A saint Piere fu couronnés
Et con empereres clamés.
Li rois Margons le maria,
Gille sa serour li donna,
Qui mout fu bonne dame et sage.
Henris fu preudons son eage.
Quant les commans lor pere ont fait,
Cascuns en son paÿs s'en vait.
Ne puis lor journees conter,
Ne lor fais n'i puis achiever.
De Sone ai finé et d'Odee.
Mout orent bonne destinee.
Et Jesucris mout les ama,
Si que lor fruis fructefia.

Explicit de Sone de Nausay.

[35e] En l'ounour du vrai Jesu Crist et de la sainte vierge qui le porta et des sains et des saintes et a l'essauchement de la foy et a l'esmouvement des cuers as preudommes qui soustienent sainte Eglise viers les mescreans soient no escript commenchiét et puissent il finer, dont je fai traitié, et sui appiellee Dame de Baruch, chastelainne de Cypre de men patrimoinne, par le grasce de nostre signour. Si ai le vrai fait de mes anchisseurs d'outre mer en pluiseurs ystoires, comment il ont· ouvré et sainte Eglise soustenue. Si m'en plaist a parler et a oÿr, et si weil tout confremer en une ystoire, en chelle qui a .vii. .xx. ans passés, et weil que li fait soient ramentëu apriés mi, et ce que Branque mes clers en fera, je li commanch a faire et se li ay livré les ystores.

Je, Branque, clers a le Dame de Baruk, cui j'ai siervi .xl. ans et sui mestres apielés de logique, de phisique, de decrés et d'astronomie et se sai de geometrie, ne onques n'och warison de sainte Eglyse ne n'i beay ne ne bee, et si ai de eage .c. ans et .v. et adiés ai estudié a men pooir ne n'os dire que je soie demis clers et vois a che que me dame me commande a . . chiaus dont [f. 35f] elle est estraite. Si commenche au conte Ansiel de Braibant ki mout fu biaus et uns des bons chevaliers ki fust a sen tamps et li plus sëurs, et de conseil iert avant apielés a le court de Franche et d'Alemagne.

Ne n'iert pers qui viers lui s'osast drechier et prist le fille le conte Ernoul de Flandres qui fu Aelis appiellee et fu bielle dame et bonne. Car se volentés estoit telle que mout volentiers estoit en orison et en le peuture de l'ame et siervoit son signour au droit Dieu, si en eut .ii. fieus: li ainsnés fu appiellés Rainnaus et li secons fu appiellés Henris.

Dont morut la contesse et fu mise es orisons sainte Gertrude a Nivielle. Et la moustra Dieus miracles apiertes pour li. Et se mere qui encore vivoit pria au conte et a l'abesse c'on le laissast aporter a Gant, la u elle fu nee, et li quens ne li abesse ne li vorrent veer, et elle i fu portee, de quoi nous creons que il ne pleut mie a nostre signour. Li quens trespassa en l'an de l'incarnation

Z 18 a . . chiaus] die lücke ist bereits von Scheler im Bibl. Belge angenommen. Z29 gert^{u}ru.

.vi. .c. ans et .xxxii.

On nouri les enfans. Rainnaus fu quens et preudons; tierre avoit en la marche d'Aussay, deus mil livrees au fort qui dont couroient, si le donna a Henri son frere pour toutes coses. Henris en fist le sierviche et l'oumage a l'empereour de cui on le tenoit. Li empereres le rechieut a homme et le detint de mesnie et le fist chevalier et si l'ama mout, car il trouva en lui mout de bien. Et l'empereres le maria en Lede sous Alemagne et prist la fille au duc de Melone qui Ydoine avoit a non. Li rois Floires de Hungrie avoit a femme la sereur a chelui duc, et estoit ante a cheli Ydoine que Henris prist. Ydoine estoit si [f. 36a] grande que poi avoit en Alemagne de si grans chevaliers, mais bien ert faite du grant dont elle estoit et si estoit si tres bielle que on ne savoit si bielle ou monde ne mieus entechie de toutes coses. Henris l'enmena a son castiel a Nausay, si i fu mout amee et hounouree de toutes gens, si ot de son signour deus enfans. Li ainsnés fu nains si petis que on s'en esmierveilla pour la dame qui l'ot porté et pour le pere qui l'ot engenrré, car mout erent biel et grant, si ot non Henris comme ses peres et ot gentil cuer. Li secons fu nommés Sones, non d'Alemagne, mais d'autre fachon fu. Lor pere et lor mere morurent en .i. jour et furent enfouy. On nori les enfans tant qu'il eurent escient. Sones ala as lettres, si aprist mout bien, si se traveilla mout d'aprendre ce qu'il voloit savoir. Et si crut mout durement et amenda et devint sages, courtois et biaus, voire uns des biaus du monde et li mieus entechiés de toutes coses. Sones aprist tout bien en sa fanche que il anuioit .iiii. mestres divers que il avoit qui tout s'esmierveilloient de son bon sens. Odes de Doncheri avoit siervi l'empereour, non Doncheri sour Muese, mais Doncheri le castiel. L'empereres le fist chevalier, si ot partout mandé dames et damoisielles et chevaliers. Sones i ala, la fieste fu mout bien siervie; apriés mangier carola on. Odes i avoit une serour joue, si karola; mais tout chil qui le veoient disoient c'ainc mais si bielle n'avoient vëuwe. Sones l'enama si forment que il li convint la fieste laissier et revint a Nausay et fu si souspris de s'amour que toutes ses volentés i furent tournees et revint a la damoisielle et li requist de s'amour pluseurs fois, mais tant le trouva [f. 36b] orgheilleuse qu'il ne peut vir en quelle maniere il pëust demorer ou paÿs, si ala siervir le conte de Saintois qui mout iert bons chevaliers. Ne n'avoit Sones que .xii. ans et .v. mois. La

*

Z. 33 nãsay.

premiere proeche fu a .I. tournoyement a Chalons, ensi con vous ores avant en ses fais. Mais je m'en passerai ore legierement. La seconde proeche Sone(s) fu a une table ronde d'escuiiers en Bourgongne entre Lyons et Clugny et mena, ensi comme vous orres u grant estoire, la fille son signour a la table, u il le fist couronner par bien faire, si i gaaigna .XV. chevaus. Quant il fu revenus, si li vot ses sires donner sa fille, et il amoit tant Ydain qu'il ne s'en pooit partir, si li rala requerre s'amour. Et bielle Yde li escondi laidement. Il en fu iriés, si laissa son frere malade et vint a la mer et passa outre en Engletierre et d'Engletierre vint en Escoche, d'Escoche en Irlande, dont il [ot] de la roïne .I. fil, qui puis fu rois de Sezille; d'Irlande en Norouweghe; la fist tant d'armes, con vous pores oÿr. Et ot a femme le fille le roy. Et fu rois courounés en le tierre de Norouweghe, si [ot] de la roïnne, se femme, .III. fieus.

Dont le manda li apostoles qu'il venist iestre emper[er]es, si li convint aler; si fu courounés Houdourans ses fieulz, ki n'avoit encore c'an et demi. Eut puis espousee Matabrunne, le plus male femme qui fust, si en ot le roi Oriant, et Orians ot Elouse, si en ot .III. fieus a .I. lit et nasqui cascuns atout une cainette d'or. Matabrunne haoit Elouse, si esraga l'un enfant sa cainette, si devint chisnes, dont n'en osa plus faire. Li chisnes s'en vola en l'aighe desous Galoches; che fu li chisnes qui mena Elias son frere c'on apielle le chevalier au chisne.

[f. 36c] Elyas ochist le Sesne Animaye et espousa Biautris l'oir, si en eut Ydain. Biautris demanda sur defense qui il estoit, et il respondi: „Ja mais ne me verres apriés ce jour, puis que vous ne tenes mon commant.“ Et il sonna .I. cor. Ses freres fu apareilliés atout le batiel. Elyas entra ens, si arriva a Baruch, au port me dame qui i manoit encore, et avoit .III. fieus.

Si alerent a la grant bataille a le cainne qui fu a jour nommé, si i ot mors .VI. .XX. mile crestijens. Et si i ot mort .XV. .XX. mile payens, n'onques paijens n'en escapa c'on pëust savoir, si dura la batale .V. jours et .V. nuis, et la se desrompi Elyas et la ramena chis chinnes, sez frere, par mer morir entre les bras me dame. N'onques nus ne vit si grant duel que ses freres li chisnes fist, ne nus ne le pooit achiesser. Et se feri en mer, ensi fina.

Pour ce i fui alés premierement que l'estoire n'en parla plus. Et Sones li rois vint a Romme lui quart de fieus, dont li uns fu rois de Sezille, li autres rois de Norweghe, li tiers fu rois de Jherusalem et fu peres Fane de Baruch qui ce m'a fait traitier, li quars apostoles de Romme.

Nachwort des Herausgebers.

I. Handschrift, verfasser, quellen etc.

Das gedicht ‚Sone de Nausay' ist, soweit bekannt, in einer einzigen hds. erhalten, nämlich der Turiner hds. L I 13. Eine beschreibung derselben findet sich in Foersters ausgabe des Richars li Biaus s. VI f. Die in dieser beschreibung als unediert bezeichneten texte sind nunmehr sämtlich herausgegeben, der Cligés als 1. band der von Foerster besorgten gesamtausgabe der werke Christians von Troyes Halle 1884. Eracles, der in Lœseth's ausgabe der werke des Gautier d'Arras auch nach unserer hds. ediert ist, wird in Foersters Romanischer bibliothek noch einmal erscheinen.

Der schreiber unserer hds. gehört nach Foerster (gr. ausgabe des Cligés, s. XXX) „dem östlichen teile des pikardischen dialektes, wahrscheinlich dem Hennegau" an. Auch der dichter des Sone war, wie aus der folgenden untersuchung hervorgeht, ein Pikarde, wenn auch sein dialekt nicht völlig mit dem des kopisten übereinstimmt. Wenn wir der angabe in der unserem gedichte in der hds. vorausgehenden prosaeinleitung*) trauen dürfen, so hieß er Branque und war ein 105 jahre alter greis, als er den ihm von Fane de Baruth, der enkelin des Sone, gelieferten stoff bearbeitete. (s. seite 552, 16; 554, 40.)

Der geburtsort des helden unseres gedichtes wird wohl Nausay zu lesen sein, obgleich sich einmal nāsay geschrieben findet. Aber ebenso schreibt unser kopist auch einmal āsay für das mit Nausay oft reimende Aussai (= Elsaß) und cōronne für couronne v. 17049.

Unser gedicht ist ein abenteuerroman. Anspielungen auf historische ereignisse sind wohl darin enthalten; aber das meiste ist

*) Diese prosa, die in unserer ausgabe aus versehen erst nach dem gedicht abgedruckt ist, enthält nach einer kurzen auseinandersetzung über die quelle und den verfasser des gedichtes eine im anfange fast wörtliche wiederholung desselben. (cf. V. 21 ff. = 552, 24 ff. u. s. w.) Aber dann ist die darstellung so summarisch, daß man aus ihr keinerlei schlüsse zur ausfüllung der lücken unseres gedichtes V. 18006 ff, ziehen kann. Das s. 554, 17—36 erzählte findet sich nicht im gedichte.

nach der bekannten schablone in ähnlichen romanen gearbeitet. Hinweisen möchte ich nur darauf, dass die heilige Gertrud von Nivelles, auf die im anfang des gedichtes angespielt ist, eine tochter Pipins, des ersten herzogs von Brabant, war. Dieser Pipin stand in engen beziehungen zu dem bischof Arnulf von Metz. Sollte daher der name Ernoul von Brabant kommen? Pipins frau hieß Ite und war eine schwester des erzbischofs von Trier.

Der sitte seiner zeit gemäß verschmäht es der dichter nicht, anleihen aus älteren gedichten zu machen, die er zt. wörtlich benutzt. Namentlich ist der so oft gelesene und ausgenutzte „Löwenritter“ auch von unserem dichter ausgezogen worden. Die liebe der königin von Irland zu Sone, dem mörder ihres gemahls, erinnert an die liebe Laudunes zu Yvain. Ein anderes werk des Chrestien, der Karrenritter, ist dem dichter für die verse 17131—17190 wohl quelle gewesen, wenn er auch viel weitschweifiger als seine quelle erzählt. Die Graalsage ist in das gedicht als episode verschmolzen, doch ohne beziehung auf die Artursage (v. 4569 ff.). Auch sonst weicht die Darstellung der Graalsage bei unserem dichter von der in anderen altfranzösischen dichtungen ab. So ist die ursache der verwundung des königs verbotene minne, und Wolfram, der dieses motiv nicht bei Chrestien vorfand, braucht es also nicht erfunden zu haben, wie Birch-Hirschfeld, Die sage vom Graal s. 280 annimmt, sondern kann es einer altfranzösischen quelle entnommen haben. Ebensowenig braucht die verbindung der sage vom Schwanritter mit der Graalsage eine erfindung Wolframs zu sein (Birch-Hirschfeld s. 281 f.). Denn nach der Prosaeinleitung zu Sone (seite 554, 17 ff.) scheint auch für dieses gedicht eine solche verbindung vorzuliegen. — Kurze anspielungen auf die sage von Julius Cäsar finden sich v. 18257 ff., zt. abweichend von dem, was Thuim in seinem Jules Cesar erwähnt.

Im großen und ganzen muß anerkannt werden, daß das gedicht aus einem guß ist. Die beiden haupthandlungen, Sones liebe zu Yde von Doncheri und Odees liebe zu Sone, die erst nach geraumer zeit erwidert wird, sind sehr geschickt mit einander verschmolzen. Dagegen befriedigt die form der darstellung oft durchaus nicht, worüber in den abschnitten über versmaß, hiatus etc. näheres ausgeführt ist.

Vorliegende ausgabe unseres gedichtes ist die erste vollständige. Im auszuge hat es bereits Scheler im Bibliophile Belge, I 252—279, 343—373 veröffentlicht. Sonst finde ich nur einige zeilen in Stengels ausgabe des Durmart s. 581 f. erwähnt. Eine

vor über 25 jahren von Wesselofsky angekündigte studie über unser gedicht ist nicht erschienen.

Der ausgabe liegt die abschrift der hds. zu grunde, die ich vor c. 10 jahren in Bonn anfertigte zur selben zeit, da ich für meinen leider zu früh verstorbenen freund dr. Fritz Wendelborn den Eracles kollationierte. Ich habe die abkürzungen aufgelöst, außerdem aber auch nach den grundsätzen der sammlung, in der diese ausgabe erscheint, accente und sonstige diakritische zeichen eingesetzt, worin ich oft nach meinem eigenen gefühle zu weit gegangen bin.

II. a. Versmaß.

Der abenteuerroman ist in dem gewöhnlichen paarweise gereimten achtsilbner geschrieben. Nur das lai der Odee v. 15983 bis 16142 besteht aus zehnsilbnern in 18 neunzeiligen strophen. 2 auf einander folgende strophen haben denselben reim. Das reimschema ist a b a b b a a b b | a b a b b a a b b |. Die cäsur ist gewöhnlich 4 : 6, nur 15983 hat 6 : 4. Die 11. strophe hat nur 8 verse, ebenso die letzte. Wahrscheinlich fehlt hier eine ganze strophe.

Assonanzen: homme : donne 4433.4 : piersonne 5127. partirent : atendissent 2149. biautét : entrer 3131. escille : vie 6033.4. seule : ireuse 1845.6. cop : volt 2785.6. il : veïr 681.2 : haÿr 2483 ostel: reposer 1667.8. mortel : conforter 7207.8. tel : fouler 10473.4. Sesille : sire 19811.2 : empire 20228 : eslire 20884. Ungenaue reime sind: respont : mout 4119, Boëme : boine 20807.

Identische reime finden sich 965, 1921, 2987, 3455, 4379, 4471, 4959, 6933, 7397, 7485, 7795, 8003, 8339, 8511, 9013, 9115, 9561, 10629, 10779, 11917, 12449, 12667, 12767, 13319, 13593, 13639, 13769, 13899, 14009, 14343, 15357, 15863, 16201, 16577, 17153, 17479, 17611.

b. Hiatus, elision, verschleifung.

Der hiatus ist ungemein häufig. Abgesehen von dem in allen altfranzösischen texten erlaubten hiatus nach que, je, se, wofür beispiele anzuführen überflüssig wäre, findet sich der hiatus auch

a) nach eigennamen: 1391, 3353, 3548, 4272, 8130, 8535, 8558, 11770, 13532, 13765, 14210.

b) nach muta cum liq.: quatre avoit 4383, quatre ont 8485, entre yalz 9102, autre abrievés 10120, autre apriés 12442, autre

estrumens 17710, mestre avra 5079, vostre enfanche 7901, iestre aree 7996, cambre entra 8317, uevre esbaudie 3848, oevre est 13407, ensamble i 1359, reprendre i 12934.

c) nach liq. cum mut.: forche et 19230 (s. forche en Cliges 2303 T.), harpe et 16669.

d) nach sm, st: cresme et 17046, tieste en 7027.

e) nach l: fille hoirs 20584, bataille as 18564, ebenso nach ñ: ensoingne il 8178 (hier könnte man freilich ‚il' nach se stellen).

f) vor et: sans cape et sans caperon 16703, ebenso 4182.

g) in der 3. pers. sg. praes. vor on: parole on 10112, s. Tobler, Versbau[2] s. 60, aber elidiert 5456.

h) nach der anrede 8915, 13881, 15058 und in der sinnespause 5684, 13355, 15370. Durch umstellung habe ich den hiatus 563 geändert, durch zufügung eines wortes 9902. Auffällig ist der hiatus in cure ai 14796, costume ensi 16680, aventure esgardons 17460, tierre il 21117; ebenso in ostage i 4184, prendroie orendroit 2108, wo es nicht leicht ist zu ändern.

Auch die gewöhnlichen fälle der elision bedürfen keiner besonderen erörterung. Das auch aus anderen pikardischen texten bekannte t'es = tu es 6074 braucht nicht dem dichter anzugehören (s. anm.).

Auffällig ist bei unserem dichter die häufige verwendung der verschleifung, die nach Tobler, Versbau s. 55, 62 nur in werken von geringerer formvollendung vorkommt, hauptsächlich nach qui. So ist ca, qͣ = qui‿a 610, 1172, 1374 u. ö., ebenso cas, qͣs = qui‿as 623, 1365, 2189, cau = qui‿au 5313, 6806, 7302, quest = qui‿est 825, 1799, 1945, 4166, 5504, 6611, 10195, sogar in der frage 10047; im ganzen findet sich diese elision (resp. verschleifung) nach qui in 168 fällen. Ausserdem wird on mit einer vorhergehenden verbalform verbunden in aportan = aporta on 10282, häufiger in an = a on, s. wörterverzeichnis s. v. avoir.

c. Silbenzahl.

Die wörter angele, havene, jovene (daneben jone), jovenenchiaus, ordene, viergene sind zweisilbig. cainne ist 3silb. u. 2silb., ebenso hiaume. damoisiaus findet sich neben dansiaus, courechie neben courchie, meïsmes und mesmes, menteour und mentour, mescheanche u. mescanche; belege im wörterverzeichnis; Jakeme 2986 ist 2silbig wie Jake 3426.

III. Lautlehre.

A. Vokalismus.

1. Betontes a in offener silbe > e^1 z. b. 3. pl. pf.-erent: jou-

sterent (ressaluerent): erent 13263, 16680; bacheler (baccalarem): jouster 16691; telz (talis): armés 3999, (i)teus : crueus 2739: menestreus 16179, aber Roumenal: mal 9565 (par)ingal: cheval 1661: princhipal 11247, daneben das freilich nicht im reime vorkommende vel 10941. vadit ergiebt gleich häufig va 954 u. ö. wie vait 1656 u. ö. aticum > age z. b. oumage : eage 47, outrage : sage 1125, damage: asouage 5419.

Ueber die entwicklung von aqua (acqua) s. wörterverzeichnis s. v. aighe.

2. Bartsch' gesetz ist im allgemeinen noch giltig, z. b. repairiés: liés (laetus) 763, 947, escourchiét: piét 1369, apoijer : mestier 29. Doch findet sich, wie in anderen texten, amisté: mandé 1002: appiellé 12476: presenté 12540: porté 20376, während sich amistié 8020 (nicht im reime) findet; ebenso pitié : detachié 5556, welcher reim freilich für die sprache des dichters nichts beweist, aber gewöhnlicher pité: tourmenté 2729 : bonté 5560 : biauté 5976, 8840 : carité 7878: esgardé 7944; irés : levés 2814 : appiellés 18011, iré : enamé 6552, irer : amer 18085 neben iriés : liés 18033, releechie (p. pf. fem.): irie (3. sg. praes.) 19560.

3. iee (= ata) > ie, eine aus Nordfrankreich sehr bekannte erscheinung, z. b. amie : laissie 900. Auffällig ist dagegen und, soweit ich sehe, bei anderen dichtern durchaus nicht in dem umfange angewandt (es findet sich z. b. in La Dime de Penitance, Breymann s. 120, 10, siehe auch Tobler G.Z. 2,187), der reim ié: íe. Alton, der in seiner ausgabe des Claris s. 828 2 beispiele dafür bringt, nennt ihn „augenreim". Da aber die erscheinung so häufig auftritt, so möchte ich doch annehmen, daß hier wirklicher reim vorliegt, daß sich also aus ié durch zurückziehung des accents íe entwickelt hat, was freilich dem von Meyer-Lübke I § 593 erwähnten betonungsgesetze widerspricht, wonach eher ein wandel íe > ié zu erwarten war. (Da die betonung noch unsicher ist, so habe ich die betreffenden silben nicht mit accent versehen.) Ich führe nur die völlig sicheren beispiele an: appareillié: mesnie 1269; repairié: saisie 1455: chevalerie 9743: oye 9809: s'atargie 14119: vie 17493; lie (laetam): conseillié 10365: repairié 12545: otrijé 14523, 14915: batisié 17775: carchié 17929: baisié 21231; jugié: amie 27794 16291: baronnie 16245; mie: laissié 3151: conseillié 9077: prijé 9195: acointié 13849: coitié 18015: baillié 19951; tiesmoingnié: saisie 1763: chevalerie 9443; vie: noisié 3763: justicié 19633: esmayé 20062: employé 20863; Ananie: acointié 4647; Surie: anonchié 4713; aslongié: partie 6225; cuirie: lachié 6957; mesnie: en-

voijé 7675, 12689: congié 12459: hochié 14597: baillié 16307; chevalerie: conseillié 9673; vilonnie: otrijé 10229; commenchié: die 10583: saisie 19985; mestrie: crokié 11027; chevauchié: cauchie 11687; aresnié: repairie (fem.) 12353; prie: carchié 12619; payé: raemplie 12783; hierbregié: lignie 13081; baronnie: loié 14037: congié 16445: aresnié 19837: fiestijé 20699; mierchie: adrechié 14869; escremie: brisié 15737; baisié: compagnie 16557; galye: cargié 16675: chevauchié 18447: envoyé 19869; chevalerie: convoijé 18533; baillié: baillie (hauptwort) 20125; amie: loyé 20655; ortie: clergié 9489.

4. Der konjunktiv impf. der a-verben hat die endung aisse, was reime, wie demoraisse: laisse (laxat) 7731, parlaisse: laisse 14793, 14891 beweisen. Dementsprechend sind depechaissent: espargnassent 3771, s'adouchaissent: aprochassent 21058 u. ä. zu ändern. Diese formen sind dem N.O. eigen.

5. — alimen > ame in royame (hs. royalme 10537, royaume 11806): dame; derselbe reim findet sich auch Blancandin et l'Orgueillouse d'amour (s. Rich. XX) und im Durmart (Stengels ausg. s. 519).

6. aille: eille findet sich nicht. Der kopist schreibt travaille: assaille 163: vaille 531, aber in der unbetonten silbe traveillier 1583 neben travillier 347, traveillié 18062 neben travillié 5844, ebenso apparillier 1734 apparilliés 4742 neben appareilliés 1743.

7. añe (ebenso ẹ̃ne) > aiñe > ẹñe zb. Alemagne: prenge 9871: remagne 19651; Alemaingne: remaigne 2091, Campaigne (Campagne): engaigne 9593: plagne 14735: compagne 15240: remengne 15249: estragne 15477: mehagne 16321; Sartaigne (Sardinia): remaigne 19441. [Diese entwicklung findet sich im O., zb. in der Champagne, s. Foerster Cligés LXI, außerdem auch zt. im N. und W., s. Meyer-Lübke I207].

8. ẹna (āna) > ainne z. b. painne: giermainne 11605, 12519: prochaine 15135: chiertainne 13123, 14191; amainne: semainne 19977.

9. e und ã sind meist unterschieden z. b. commenchement: renc 3391, parens: sens 10183; tourment: gent 11129: ent (inde) 12513; prent: afaitiement 1739; maintenant: mant 3139. Die reime tans (tempus): dolans 1953. 8831: venans 19519: tans (tantos) 20355: poissans 20771, ebenso siergans: vaillans 19255 finden sich auch in anderen pikardischen texten, ebenso die schreibungen sanlant 2123 u. ö., ensanle 2199, die ja dem dichter fremd sein könnten. Auffälliger sind schon die reime oriant (orientem): grant 3187 und

siervant: talant 1159. — infer 10828 = enfer findet sich auch in anderen pikardischen und wallon. texten, s. Andresen GZ 22, 63.

10. ę in position >ie*) z. b. damoisielle: nouvielle 8553; dansiel: chastiel 2202: eskamiel 2423: biel 2950; castiel: biel 2531, 4371: nouviel 3951; biel: capiel 2683; bielle: nouvielle 2834, 3892: escuielle 15332; bielles: nouvielles 2248, 2422, 5446: puchielles 2608, 5438; fiers: descouviers 3612: enviers 3701; foriest: pries 15201, iestre: diestre 3285. Doch scheint dieser wandel, der sich auch außer dem reim fast regelmäßig findet (doch s. terre 41, estre [hauptw.] 3606 neben iestre 3592), nur dem kopisten und nicht dem dichter anzugehören. Es reimt nämlich castiel: seel (sigillum) 18459, valles (*vaslittus?): pres 20269, prest: pesceret (*pisca[to]rittum?) 16659. Weniger beweisend sind folgende reime, die sich auch bei anderen dichtern finden, welche e (in position) in ie verwandeln (s. Tobler, Vrai An. XXIII f.), guerre (wirra): tierre (hs. t're) 3059, 5311: querre 3069, mestre: iestre (zeitw.) 289, 12455, Abel: biel 20351 (wie Jupiter: infier Gui de Cambrai 184, 9). Die form est, für welche sich nach Tobler ib. nur sehr selten iest findet, erscheint gebunden mit prest 3965, 4525, 15069. Praijel (: biel) 4447 ist prayel zu lesen.**) e neben ie finden wir außerdem in ahers (zu aderigere): enviers 10157, juel (= *jok-ellum nach Foerster GZ. 22, 267): castiel 2435, bielle: puchelle 9843, apries: engres 4929, aber apres: engres 4993, confies (confessum): engres 14831, priesse: engresse 14981; nur e: pres: fores 13816 (doch s. 15201): reces 12992, gres (sandstein): engres 5188: fores 13916, fers (ferrum): infers 10827.

11. e vortonig zu a: anemis 6, assaijer 1397, assais 7421, aslongié 6225, s'asaïra 1341, manache (minatiae) 1415; auch ascoutee 9808 ist wohl hierher zu ziehen.

12. ie + i̯ > i (nach Meyer-Lübke I 151 in einer zone, die westl. bis Orléans, südl. bis Nevers, östl. bis Joinville reicht) z. b. mire (medicum): mire (*mirat) 11286, empire (impejorat): ochirre 7056: mire (mirat) 10906, pris (prĕtium): oÿs (auditus) 608.

13. Der kopist verwandelt zuweilen auch vor r ie in i, was nach Suchier Aucassin[3] s. 67 in Lüttich und Artois vorkommt, z. b. entir 2312, entirement 4401, aber entier: cangier 2313:

*

*) pdoient u. ä., das ich mit pierdoient aufgelöst habe, könnte auch pardoient gelesen werden, wie sich zb. bei Jehan de Tuim s. 217, 21 findet. (s. Settegast s. XVIII f. anm.)

**) Das ij der hds., das ich in meiner ausgabe überall beibehalten habe, zb. in escuijer, proijer u. ä, hat hier überall denselben lautwert wie ii, das daher wohl besser in den text gesetzt worden wäre.

otroijer 11085.

14. e (aus ẹ): e (aus a) z. b. empere (imperium): frere 45: emperere 19328, wo aber der kopist empire schreibt, eine form, die übrigens auch dem dichter nicht fremd ist, da sie sich v. 7 mit sire gebunden findet.

15. ęllus > iaus z. b. biaus: juyalz 8477, bialz: joyalz 5707.

16. -icare, aber auch -egare, -ecare > oier neben ier, ohne daß die verschiedenen bildungen etwa durch verschiedenen accent beeinflußt wären, s. zu Ajol 979, z. b. mestroie: revenrroie 2228 neben mestrie: partie 1084: jalousie 6432: lie 7310; larmie: baronnie 17902 larmoiant 12917; proi (prĕco) 21218, aber pri: dessiervi 8595: mi 7929, desloijer 9350, otroie: joie 16779 otrijé 20576 otri (auctorico): mi 12005, otroi: foi 10987; esbanijé 2432 neben esbanoijer 2872. — oi aus au + i, ọ + i ist mit oi aus ẹ gebunden in joie: coie 6721, crois: benëois (benedictum) 17093: drois 17105.

17. il ^{cons} (auch iculus) > au $^{cons.}$ z. b. yalz (l. iaus = illos): faus (falsus) 1033: Rommenaus 9102 (vielleicht ist aus zu lesen, das sich aber nur 729 findet); viermaus: princhipaus 11049: lionchiaus 9868. Nicht im reim findet sich chiaus (ecce illos) 623 u. ö.

18. īlis (īlius u. dgl.) > ieus z. b. fieus 67, gentieus 177, 408 u. ö. (daneben auch filz 387, 2074, gentilz 402 u. ö., wie yalz für yaus u. dgl.), auch chieus (chil-s) 4480. Ebenso hat sich iv > iuv > ieuv entwickelt z. b. ententieuwement 633 eskieuwer 9600 sieuwoit 6241 sieuwoient 4423. Ob diese eigentümlichkeit dem dichter angehört, wird zweifelhaft durch den reim soutieus: Clotius 18330 [s. auch rechieus: venus 3833, wo das v. 20342 im reim mit revenus stehende rechus stehen muß]. Auch finden sich, was freilich zufall sein kann, die wörter auf -īls nicht im reime mit ĕls (mieus u. ä.) oder ŏl + s (z. b. diex 34). — Die beiden letzten reimen unter einander: yelz (oculos): mieus 15058. pieument für piument (pigmentum) 8319 braucht also auch nicht der sprache des dichters anzugehören.

19. ǫ > a in dans (dominus) 4241, 15743, dame: ame 57, 11611, damedieu 3571, damoisielle 2186. Mit preudans (: grans) 13839, neben dem gewöhnlich preudon (auch im reim) vorkommt (s. wörterverzeichnis s. v. preu), vergleiche man an (= homo), das sich z. b. in der Champagne findet s. zu Cliges LV.

20. Die gewöhnliche entwicklung des ǫ ist natürlich zu ue (oe) z. b. duel 1060, nueve 1317, cuers 1580, weil: oeil 6579, 11859 ist = vueĩ: oeĩ, boins (: queus) 14759 ist buens zu lesen, was natürlich auch für boins 397 (nicht im reim) einzusetzen ist; ebenso ist

für boine (: Boeme) 20808 buene oder boene zu lesen.

21. ǫl kons > ǫu kons > au kons z. b. taut (tŏlit): assaut (adsalit) 2259. Dieses au ist, wenigstens vor dem ton, zu o geworden. Neben vausist 1445 vaurray 6319 schreibt der kopist vosist 1475 vorra 2166 vorront 2081 vorroit 4317 vorriemes 2116, ebenso saudee (solidata) 3371, 4268, 4573, saudoijer 3915, 5737 neben sodee 4577, sodoijer 5922, soudoijer 3141. [Aehnlich ossi 1689 für das gewöhnliche aussi.].

22. ọ ist in der Sprache des dichters zu ou geworden, wie vous: amours 15092, vredour: jour 10981 beweisen. Hierher gehört auch tours (: amours) 333, das im frz. auch sonst ọ voraussetzt. Pentecousthe findet sich nicht im reim. Aber auch die entwicklung zu eu scheint dem dichter zuzuschreiben sein. In dem reime eure (hōram): demeure (*demōrat) 1291 könnte ja demoure gelesen werden, oure scheint aber nicht vorzukommen. Eher könnte man ǫre: demǫre lesen. Aehnliche reime sind saveure (*saporat): eure 11209, neveu: preu 10523. Der kopist hat jedenfalls eu gesprochen, wie er auch im reime gewöhnlich schreibt. doucheur: vredeur 10983: saveur 11355; losengeur: mentour 2507, aber auch piour: serour 7670 neben pieur 4266, keuwe (cōda) 12455, keuvre (cŭprum) 17203, ebenso vortonig akeuter 6962, 8133 neben acouter 217.1086.

23. Vortonig entspricht dem oi oft i. z. b. connistera 1389 pisson 4453 ist wohl direkt aus *piscionem entwickelt.

24. Primäres, resp. secundäres au ist zuweilen erhalten, z. b. pau 1316, trau 7068, 7138, clau 4586, pauwe (*pava)* 4475, daneben peu, poi (s. wörterverzeichnis s. v. peu), treu 17333, seut 667 u. ö. seurent 12628, peurent 4346 neben sot 124 pot 776 och 1028 poch 16091, robe 1907 neben reube 17047. Welche form dem dichter angehört, ist wegen des mangels an reimen nicht zu bestimmen. (ou zu au s. 21).

B. Consonantismus.

25. r verstummt: a) nach a z. b. mars: dras 1539 Danemarche: embache 8213.

b) nach ǫ und ọ z. b. repos: mors 1029, galyos: mors 17368: cors 17971, galyot: fort 20139, os: fors 4651, walos: hors 565, port: tost 20297, vous: dolours 2383: amours 15092, amours: jalous 7231, 9119.

c) nach ę und ié: beubenchiers: courouchiés 1797, volontiers: aaisiés 2393: conseilliés 3655: bailliés 5932: appareilliés 12500: adrechiés 14518: u. ö, pert: het 3841, messagiers: envoijés 4045,

auressiers: blechiés 5227, saudoijers: paijés 6399, chevaliers (hs. chl'rs): embuschiés 9309: liés 9415: traveilliés10048, messagiers: mefferies 9727, maronniers: aaysiés 11939, destriers: envoijés 12529.

d) nach u z. b. murs: tendus 3559

Litteratur über diese erscheinung bei Alton zu Claris s. 840.

26. l ist vor folgendem consonanten vokalisiert, wird aber trotzdem meist geschrieben. Dadurch erklären sich auch schreibungen wie filz = fis 15100 uud tolz = tost 13688.

27. n wird vor folgender labialis teils beibehalten, teils in m verwandelt, s. wörterverzeichnis s. v. embatre, emblaver u. s. w. n:ñ zb. Saisonne: ressongne 5155. 6 (s. zu Rich. IX.) — Das euphonische d zwischen n und r wird nicht gesetzt.: tenrra 862, ebenso gewöhnlich b zwischen n und l: tranlai 1062, sanle 1402, sanlant 1480, ensanle 2199.

28. Die isolierte dentalis t ist im auslaut oft geschrieben, z. b. escourchiet: piét 1369, grevet: trouvet 1829, parlet: donnet 1860, monté (hs. montes): deviset 1865, reposet: sejournet 2151. Daß es stumm ist, zeigt seine verwendung da, wo es etymologisch unberechtigt ist, tret 1369 u. ö. = trabis; nichtbeachtet wird es in adiés: fories 4487, fores: pres 13815: gres 13916 neben foriest: pries 15201.

29. s ist vor consonanten verstummt z. b. gist: vit 11033: prist 5950; voit: reconnoist 17561, reconnoist: estoit 7603, connoist: mestrioit 19833, ochist: vit 5379; so auch in sousriant 247, tresbuchier 540, 542, 1789 neben dem richtigen trebuschier 1781, 13702; erragier (=exradicare) 4586, efforchier (=esforcier) 4692, 19254, ille (=isle) 5073, lassu (: descendu) 8500.

30. t + s > s z. b. Henris: petis 98; pris (pretium): pis (pectus) 9943. Der kopist schreibt oft z, aber auch in wörtern, die in keinem dialekt diesen laut haben z. b. sez 5 neben ses 6.

31. c*) vor a bleibt, belege im wörterverzeichnis ca —, vor e (aus a) findet sich neben der schreibung k, wie in meskeï 1527, meskeoit 1562, q, wie in blanq̄ 2292, hanq̄ (:blanche) 12731, auch ch, wie in mescheï 538, blanche 12732. Der laut wird überall derselbe k-laut gewesen sein, wie ihn auch die heutigen mundarten noch haben. c(t) vor e, i > c (geschrieben c, ch): canchie 4331, chierf 9829, cheli 1289, celi 1687, am ende auch s, tierc 1503 tiers 3277. Aehnlich schreibt unser kopist den g-laut vor a g z. b. garde 790, vor e aber gh z. b. larghement 357, longhe 438 und g, wie in longement 2053. g vor e, i muß aber auch ž (bezw. dž) ausge-

*) Für c ist oft t geschrieben, was unser schreiber auch sonst wohl thut, s. zb. retreuwe = recrëue Eracle 2013.

sprochen worden sein in fällen wie g'iere 6824, g'irai 2647, gieu 368, giu 2658 neben jeu 500. Zuweilen hat es diesen laut auch vor a z. b. hierbrega 3116, alega 2386.

32. p verstummt in escript: dit 2481.

33. bl (pl) > bl, ul, l: estable 4019 estalement 14088, coupaule 11102, peule 4028.

34. Anlautendes german. w wird sehr häufig durch w dargestellt, s. wörterverzeichnis s. v. waitier, warandir u. s. w.

Metathesis.

35. fremer 392, burnis = brunis 3342, herbregier 1937, vreté 2105, gouvrener 2585, vregier 2613, wohl auch auressiers (= adversarius) 5227.

IV. Formenlehre.

36. Der männliche artikel ist im nom. gewöhnlich li, daneben aber auch le z. b. 4397, 5008; vor vokalen l' neben li z. b. l'effondre 17306, li effondres 17334, 17473, l'avoir 3959, 18117, 20239 neben li avoirs 20246, 20321; der weibliche la, oft auch li z. b. la contesse 10231, li c. 10193, la mers 6469, li m. 6042; im acc. auch le neben la z. b. la bataille 4183 le b. 4129.

Wegen des geschlechtes ist honte, toute jour und vor allem duel zu beachten, s. wörterverzeichnis.

37. Die regeln über die deklination der substantiva werden zuweilen des reimes oder der silbenzahl wegen verletzt. membre 4790 steht wohl für membres; das grammatisch richtige desiriers hat der kopist 338 zuerst geschrieben, dann des reimes wegen verändert; nom. pl. amis: siervis 2023 ist in ami: siervi zu ändern. — Die wörter der lat. 2. und 3. deklination auf — er schwanken im nom. sg. zwischen —s und —. So finden wir mestre und mestres, frere und freres, pere und peres, s. wörterverzeichnis. In den versen 9749, 12634, 20893 finden wir freres vor vokalisch anlautenden wörtern, in welchen fällen elidiert werden muß, s. Tobler, Versbau[2] s. 61, aber 10627, 15413 ist solche elision nicht möglich; wir müssen also annehmen, daß schon der dichter diese doppelformen gekannt hat. Die fem. der 3. deklination haben schon häufig s: amours (:tours) 333, sogar im cas. obl. sing. d'amours 158, dagegen chilz afaire 10167. Ebenso haben auch die substantiva mit wandelndem accente oft s, so empereres und emperere, welches letztere sogar als cas. obl. wiederholt vorkommt. So steht im reim gewöhnlich sire 8, 1205, 1874, 5008, 11780, und in den

versen 1223, 1803, 2409, 2982, 9396 ist sires vor vokal elidiert, aber 1233, 8503, 12758, 13165, 14238 muß sires gelesen werden. ber 36, 371, 15706 aber in der zeile bers 2086, homo ergiebt hon 177, 651, 4978, 17732, der kopist schreibt in der zeile hons 1111, ebenso im reime mit non 402, obl. homme 169, plur. obl. hommes 6181, ähnlich preudon, preudons, preudomme, s. v. preu. cuens 10760, cas. obl. conte 10844, daneben quen 10724, entstanden aus quens durch abstoßung des nom. s, suer *147 als cas. obl. neben serour. Das handschriftliche mirez 2441 steht für mire.

38. Die deklination der eigennamen ist im allgemeinen regelmäßig; abweichungen sind in der liste der eigennamen verzeichnet.

39. Deklination der adjektiva: nom. autre 4221 neben autres 4219, 4250. grandis giebt nom. fem. sg. grant 10930, grans 9329, grande 13668, vor vokalen 59, 60, im acc. fem. 5044, 5046, 10018. tele findet sich oft in der hds., ist aber, wie die silbenzahl zeigt, gewöhnlich willkürliche änderung des kopisten, s. wörterverzeichnis. pire (: dire) 17152, aber pires (: sires) 1258, wo natürlich in pire : sire zu ändern ist.

40. Das pronomen personale hat als betonte form das pikardische mi, welches sehr oft im reim vorkommt, z. b. 1067, 2592, 5148, 5456, 6061, 6499, 6763. Daneben findet sich moi (: otroi) 413, wo freilich otri gelesen werden könnte. Eine solche änderung ist aber unmöglich bei moi (: croi) 3384: envoy 7728: palefroi 9372, auch bei moi (: quoi) 6411, 6692. ti findet sich einmal in der bindung mit mierci 13722, andererseits soy: roi 6754. lui wird als masc., li als fem. nach präpositionen gebraucht, für jenes s. 2455, 3135, 5097, 6481, 6730, auch ohne präp. 791, 2407, 2505, sogar pries que tout lui esgarderent 3358 neben chilz qui l'esgardoit 3359; das fem. li finden wir im reim z. b. 1343, 2046, 5684, 6707, 6896. Zu dem plur. obl. yalz, aus s. § 17.

41. Die unbetonte form des pronomen possessivum lautet:

Masc. Sg.	N.	mes 395, 1102, 1206	Pl. N.	mi 924
	A.	mon 404, 562, 707, seltener men 260, 702	A.	mes 1202
Fem. Sg.	N.	ma 393 u. ö, seltener me 1057	Pl. N.	mes
	A.	ma 256, m'(amour) 10938	A.	mes.

Ebenso flektieren tes und ses, für das der kopist 394 son schreibt. Der acc. masc. sg. sen z. b. 156, 326, 588 findet sich wiederum viel seltener als son. Neben sa, se steht vor vokalen s' z. b. s'amour 199, s'estude 1021, s'ounour 1134, masc. pl. n. si 757, a. ses 5. 6., fem. pl. acc. ses 1809. nostre, vostre haben im masc. sg. nom. s z. b. vostres freres 4004, aber fem. vostre amie 1876,

ähnlich die gekürzte form im masc. sg. nom. nos, vos 1214, 4008, aber fem. no, vo 377, 925, acc. 378, 908. In der 3. pers. plur. ist lor(s) viel üblicher als leur z. b. 1263, das gewöhnlich als pron. pers. vorkommt (wofür auch lor z. b. 2206) und = là où.

42. Die betonte form ist mien, mienne 11938, sien. masc. sg. nom. siens 42, 391, 2087, li siens 4003, 4006, acc. un sien (garchon) 143, auch 357, 954, 1467, 6028, fem. sienne 5598. Andere feminine formen sind mieuwe 7405, 18372, 18944, 20627. sieuwe 5517, 5900, 7664, 7702, die sich zu der gewöhnlichen pikardischen form miue, siue verhalten wie fieus: fius. Das gleichbedeutende, aber seinem ursprunge nach verschiedene moie findet sich gebunden mit avoie 872: aroie 908; entsprechend soie 1451. le vostre (acc.) 4006, le leur 729.

43. Pronomen demonstrativum:

	Masc.	Fem.
Sg.	nom. cist	cheste 335
	acc. chest 1125, subst. chestui 893 cestui 11859	cheste 868, 980, 1819, ceste 243 chesti 8322.
Pl.	nom. cist	ces
	acc. ces 1669, ches 899	ces 12580
Sg.	nom. chil (: fil) 10555, aber in der zeile chieus 4480, 8596, 10993, 11544, chilz 16, 248, 270, 349, 517, 11644, 13365, auch adj. 4060, chielz 13369.	celle 246, chelle 54, 263 716
	acc. cel 222, 353, chel 1479, subst. chelui 895, 1412, celui (:anui) 2539, 12170, aber auch cheli 12012, 13922	celle 132, 1907, chelle 11045, subst. cheli: Doncheri 198: abaubi 209, departi 665: creï 8741; celi 162; adj. cheli 5278.
Pl.	nom: chil 104, 456	chelles 104, celles 1375
	acc: chiaus 623, 1366 chialz 13368 chil 3519 (?)	chelles 1370.

ce wird bereits, wie im nfr., als adj. demonstr. gebraucht zb. ce besoing 1410, der bedeutung nach = cel besoing 222; es ist aber noch häufiger neutrum z. b. ce savoir voloit 11008, ce ne sai mie 11731. Daneben finden sich die formen che 11808, chou 8428.

44. Beim pron. relativum ist der sehr häufige gebrauch von qui für cui (z. b. chilz pour qui 16 chelui qui (obl.) 673) zu beachten, worüber vgl. Foerster zu Ajol 34.

45. Pronomen indefinitum: autrui 261, 664, nullui 218; nom. cascun 9943 11003 und ö. neben dem gewöhnlichen cascuns.

46. Da in dem wörterverzeichnisse alle nur irgendwie bemerkenswerten verbalformen aufgeführt werden, so soll hier nur einiges angefügt werden, was dort keine stelle finden kann.

a) Das ie der 1. 2. pl. impf. u. cond. ist einsilbig z. b. feries 2225, revenies 2226 (im pikard. u. wallon.)

b) Das intervokalische s ist erhalten in desist 1299 fesist 4537.

c) Die endung der 1. sg. praes. ist oft č z. b. rench 2321, renc 3392, proumech 3371, remainch 2862, 5591, sogar bei den a-verben, demanch: creanc 18375, ainch 4879, loch 4111. Dem dichter gehört diese form nicht an, wie die reime rent: longement 12067, recreant (p. präs. von recroire): creant 5134 u. a. beweisen.

d) Die 3. plur. pf. geht oft auf —isent aus z. b. s'assisent 1948, fisent 535, prisent 3421, sisent 3269; der reim partirent: atendissent 2149 (conj. impf.) läßt auf eine form partisent schließen, wenn hier nicht assonanz vorliegt.

e) Der imperativ plur. verliert vor persönlichen fürwörtern oft sein s, z. b. donnelle 1887, retenele 3002, laissieme 8429, 21273, aprendeme 10621, donneme 15690, sieuweme 16242, recordele 16220, faitele 17649, 17726, siervele 20554, baisieme 20557, 21051; aber jures le 16785, faites les 21111.

V. Inhalt des Sone von Nausay.

Graf Anselm von Brabant verheiratet sich mit Aelis, der tochter des grafen [Ernoul] von Flandern. Nach ihrem tode wurde diese [als St. Gertrud] in Nivelles verehrt. Von ihren söhnen heißt der älteste Renaud; er ist herr von Nausay im Elsaß. Sein bruder Heinrich heiratet Ydone, die tochter eines deutschen herzogs, des herrn von Melone. Er erbt das besitztum seines bruders. Seine kinder heißen Heinrich und Sone. Der erstere ist klein und sieht erbärmlich aus; er freut sich aber sehr über die guten eigenschaften seines bruders (1—104). Oedes de Doncheri (nach der einleitung nicht D. sour Muese, sondern D. le castiel) ist vom kaiser zum ritter geschlagen worden und hat nach seiner rückkehr von des kaisers hof alle ritter des landes zu einem feste geladen. Auch Sone geht dahin und verliebt sich in Oedes schöne schwester Yde, die ihn aber nicht gesehen hat; er verläßt deshalb das fest und kehrt nach Nausay zurück (—156). Da er es aber vor sehnsucht

nach der geliebten nicht aushalten kann, begiebt er sich wieder mit einem knappen nach Doncheri. Unterdessen hat auch Yde von seiner schönheit gehört und hegt den wunsch, ihn zu sehen. Bei der zusammenkunft ist aber Sone sehr schweigsam und sagt nichts von seiner liebe. Seine liebespein wird nur noch vermehrt; als ihr gefangener, wie er ihr selbst erklärt, geht er weg. Gern hätte Yde noch mehr davon gehört, aber Sone ist zu seinem bruder zurückgekehrt (— 276). Dort geberdet er sich recht wie ein liebender. Auf Heinrichs frage nach dem grunde seines seltsamen benehmens antwortet Sone, er trage schon lange verlangen, in einen dienst zu treten. Trotz aller bedenken und versprechungen des bruders reist Sone ab und bietet sich dem herrn von Saintois in Wandaimmont zum dienst an. Dieser nimmt ihn mit rücksicht auf seine hohe abkunft gut auf. Sone dient seinem herrn eifrig (—450). An einem turniere in Chalons nimmt der graf von Saintois mit seinen leuten teil. Nachdem er in zwei kämpfen siegreich gewesen ist, wird er von dem herzog von Bourgogne geworfen. Sone überreicht seinem herrn hierauf ein pferd, das er eben erbeutet hat. Der graf fällt aber nochmals vom pferde und bricht hierbei den arm. Da er nicht mehr am kampfe teilnehmen kann, übergiebt ihn Sone dem arzte zur pflege (—578). Bald darauf wird nach Chalons wieder ein turnier berufen. Der graf von Saintois rühmt nach seiner genesung die guten dienste, die ihm Sone geleistet hat. Dieser sehnt sich nach Yde und fordert von dem grafen urlaub, um seine freunde zu sehen. Vor seiner abreise gesteht ihm Luciane, des grafen tochter, ihre liebe. Sone verspricht, sobald wie möglich zu ihr zurückzukommen, hegt aber die absicht, Yde seine liebe kundzuthun (—748). In seiner heimat wird er gut aufgenommen, verläßt aber die seinen heimlich, um Yde wiederzusehen. Er gesteht ihr seine liebe, sie aber meint, er spotte ihrer. Darüber ist Sone sehr betrübt, und Yde sieht ein, daß sie zu weit gegangen ist. Trotz ihrer guten absichten kränkt sie ihn wieder. Er klagt ihr nochmals sein liebesleid und verabschiedet sich von ihr. In der heimat, wohin er sich zunächst begiebt, verweilt er trotz der bitten seines bruders nicht lange, sondern kehrt zum grafen von Saintois zurück (—974). Am meisten freut sich natürlich Luciane über seine rückkehr. Sone stellt in seinem zimmer betrachtungen über wahre und falsche liebe an (—1076). Aber auch Yde denkt an Sone und an die schlechte behandlung, die sie ihm hat widerfahren lassen. Sie will zuerst um verzeihung bitten, steht aber davon ab, weil sie fürchtet, dadurch ihre ehre zu schädigen

(—1152). Da nun die zeit des turniers heranrückt, fordert der graf von Saintois Sone auf, sich an demselben zu beteiligen und Luciane als seine freundin mitzuführen. Sone weigert sich zuerst, indem er vorgiebt, daß er seines herrn tochter nicht durch eine niederlage bloßstellen wolle, in wirklichkeit aber, weil er fürchtet, dass Yde davon erfahre. Doch kann er dem grafen seinen wunsch nicht abschlagen, und so reist er mit Luciane nach Chalons (1266). / In einer herberge, die ihnen der graf bestellt hat, steigen sie ab. Yde schickt heimlich einen boten nach dem turnierplatz. Die ausrüstung Sones und seiner begleiter. Beschreibung des kampfplatzes. Die bedingungen (—1386). Sone will zuerst mit solchen kämpfen, die von jenseits der berge gekommen sind. Er besiegt einen Turiner (—1470), hierauf noch 2 andere Lombarden (—1530). Schon redet man überall von seinen heldenthaten; neidisch blicken auf ihn die anderen knappen. Ein knappe des grafen von Forois, der gemeint hatte, daß S. es nicht mit ihm aufzunehmen wage, wird von ihm besiegt; mit dem gewinn von 10 pferden beschließt S. sein tagewerk und verläßt mit den seinigen den kampfplatz (—1679). Die anderen knappen meinen, er habe sich der entscheidung durch die flucht entzogen. Aber Sone zeigt ihnen auch am zweiten tage seine meisterschaft im kämpfen und ist siegreich bis zum abend (—1830). Nun wird das zeichen zum abbruch des kampfes gegeben. Die preisrichter versammeln sich; erkennen Sone als helden des tages an, krönen seine freundin und erklären sich bereit, seinen wünschen zu willfahren (—1922). Nun wird zu ihren ehren ein großes fest veranstaltet, das zwei tage dauert. Am ende des 2. tages nennt Sone seinen und seiner freundin namen und verläßt die stätte seines ruhmes (—2130). Unterwegs kehren sie wieder in demselben schlosse ein, in welchem sie vor dem turnier gewohnt haben. Sone schenkt von den 15 pferden, die er im ganzen gewonnen, eins seinem wirte und zieht dann weiter nach Saintois, wo er mit seinen begleitern von einer großen menschenmenge, die bereits von dem siege gehört hat, jubelnd empfangen wird. Das fest, das ihnen zu ehren veranstaltet ist, wird jäh durch einen brief unterbrochen, der Sone die schwere erkrankung seines bruders meldet. Sofort läßt er sich von dem grafen urlaub geben, um nach Nausay zu eilen. Dieser will ihm Luciane zur frau geben. Sone entschuldigt sich aber mit seiner eile. Luciane, von der er sich verabschiedet, erklärt ihm, daß sie von ihm nicht lassen kann. Reichbeschenkt verlässt Sone Saintois und reist zu seinem bruder (—2358). Er zieht seine kopfbedeckung herunter, damit ihn Hein-

richs leute nicht erkennen. Aber Heinrich selbst erkennt ihn und fühlt sich schon durch seine gegenwart wohler. Da der arzt wünscht, daß niemand des kranken ruhe störe, geht Sone ins freie (—2460). Er denkt an Yde, welche ihrerseits, von den vorfällen bei dem knappenturnier in Chalons benachrichtigt, es bitter bereut, einen so treuen liebhaber wie Sone von sich gewiesen zu haben (—2551). Heinrich will Sone sein land abtreten; dieser will es aber nur verteidigen (—2612). Sone geht zu einer quelle und faßt dort den entschluß, Yde wieder aufzusuchen. Er findet sie in ihrer kammer und sagt ihr, daß er sie von jugend auf geliebt habe. Sie aber weist ihn höhnisch darauf hin, wie unrecht es sei, die zu verlassen, die beim turnier seine freundin gewesen sei. Sie selbst liebe einen anderen (—2812). Auf diese bemerkung hin kehrt Sone tiefbetrübt nach Nausay zurück; Yde aber macht sich wieder vorwürfe über die schlechte behandlung, die sie Sone hat wiederfahren lassen; noch mehr vorwürfe erhält sie von ihrer dienerin Sabine (—2838). In Nausai findet Sone seinen bruder Heinrich noch immer krank. Ein mädchen liest ihm ein auf Lucianes veranlassung verfertigtes ‚lai' vor, das deren liebessehnsucht schildert. Sone kann es in Nausai nicht mehr aushalten und macht sich trotz aller bitten seines bruders auf den weg (—2914). Er reist nach England und über Berewic nach Schottland zur stadt Liendlousiel. Dort wird er vor die königin gerufen. Man staunt über seine schönheit; seine heldenthaten bei dem knappenturnier werden von einem ritter gepriesen, der zeuge derselben war; aber niemand denkt daran, ihn gebührend zu ehren. Am anderen tage will die königin ihr unrecht wieder gut machen, namentlich infolge der vorwürfe, die ihr Sones wirt macht; aber Sone hat bereits die stadt verlassen (—3150). Er läßt sich nach Norwegen fahren, dessen könig von dem könig von Irland zum kampf herausgefordert worden ist. Auf die nachricht, dass ein recke mit dem schiffe angekommen ist, geht der könig selbst an den strand und bittet Sone, in seiner gesellschaft zu essen. Bei der tafel wird sehr viel getruncken und „aufgeschnitten". Auch sonst findet Sone fremde sitten, die ihm thöricht erscheinen. Erstes zusammentreffen mit Odee, der tochter des königs (—3348). Nach der tafel fordert ihn der könig auf, am kampfe gegen Irland teilzunehmen. Sone erklärt sich dazu bereit (—3410). Als der könig von Schottland, der bei Sones besuch abwesend gewesen war, bei seiner rückkehr erfährt, wie wenig ehre jenem zu teil geworden ist, zürnt er sehr; trotzdem macht er seinen leuten keine vorwürfe, um sie nicht etwa von der teilnahme

am kriegszuge abzuhalten. Er fordert alle seine mannen auf, nach Irland zu gehen. Der könig von Irland übernimmt den oberbefehl über die beiden heere und sorgt für die ausrüstung (—3476). Der könig von Norwegen versammelt seine barone in Trase. In dem hafenort Saint-Joseph macht er alles zum empfange des feindes bereit. Dann kehrt er mit seinen baronen nach Trase zurück. Den in S.-J. zurückgebliebenen truppen befiehlt er, sich hinter die mauern zurückzuziehen, bis er ihnen zu hilfe kommen werde (—3586). Joufrois, ein unterthan des Norwegers, schätzt die feinde auf 60000. Da sie aber schlecht gerüstet seien, würden sie einem gut gerüsteten heere nicht widerstehen können. Am folgenden morgen wird die ausrüstung des heeres geprüft und für gut befunden. Am nächsten morgen ziehen sie nach Saint-Josef und kommen abends dort an (—3670). Auf anraten des Joufrois greifen sie die Iren beim essen an und metzeln eine große zahl derselben nieder. Sone tötet den könig von Irland, andererseits fallen Thomas und Houdiant, die söhne des norwegischen königs. Der trauer über diesen schweren verlust darf sich könig Alain nicht hingeben, um seine barone nicht zu entmutigen. Noch gilt es ja, die Schotten zu bekämpfen (—3952). Um überflüssiges blutvergießen zu vermeiden, macht der Schottenkönig Brians den vorschlag, ihren streit durch einen zweikampf zwischen den tüchtigsten kämpen beider heere zu entscheiden. Dieser vorschlag wird von Alain angenommen. Für ihn will Sone kämpfen, während ein riese, namens Aligos, die sache des Schottenkönigs vertreten soll. Ein waffenstillstand von 20 tagen wird ausgemacht (—4270). Um Sone den sieg zu sichern, begiebt sich Alain mit ihm nach der abtei Galoches, wo die gebeine des schutzherrn von Norwegen, des Joseph von Arimathia, aufbewahrt sind. Beschreibung des schlosses, das von diesem erbaut ist. In einer längeren rede stellt der abt zunächst das leben des heiligen Joseph dar und zeigt sodann den graal, das heilige kreuz, und die heilige lanze, die von Joseph nach Galoches gebracht sind. Durch diese weihe wird Sone unbesiegbar gemacht. Da der riese Aligos nur mit einem ritter kämpfen will, so wird Sone zum ritter geschlagen. Mit dem schwert des heiligen Joseph schlägt er dem riesen den kopf ab, so dass der könig von Schottland gezwungen wird, frieden zu schließen und abzuziehen (—5326). Dem retter des landes neigen sich alle herzen zu. Am meisten aber liebt ihn Odee, des königs Alain tochter. Sone selbst denkt aber noch immer an Yde, zu der uns der dichter wieder zurückführt, um von den vorwürfen zu sprechen, die sie sich und die ihr Sabine macht

(—5499). Sone wird unterdessen bei den Norwegern das herz schwer gemacht. Das schwert des Joseph, mit dem er den sieg errungen, soll er dem abt von Galoches wieder zurückgeben, wozu er sich ungern entschließt. Er will nicht länger in Norwegen bleiben. Dadurch tief betrübt, macht Odee ihrem vater vorwürfe darüber, daß man dem helden das schwert, welches er so wohl verdient habe, nicht gelassen habe. Da Sone bei seinem entschluß beharrt, packt sie ihm das schwert heimlich in seine sachen außer vielen kleinodien. Zum abschied begiebt sie sich in das schiff, das Sone in die ferne bringen soll, und fällt in ohnmacht, aus der sie erst erwacht, als das schiff, durch einen furchtbaren sturm vom strande losgerissen, weit ab von der heimat treibt. Diese irrfahrt bringt unsere reisenden nach Irland, also in das land, dessen herrn Sone in der schlacht getötet hat (—5864). Der kapitän verrät seinen fahrgast an den „baillif“ des hafenortes. Dieser kommt mit mehreren amtsdienern, um sich Sones zu bemächtigen, was ihm aber trotz hartnäckigen kampfes nicht gelingt. Während der „baillif“ die sturmglocke läuten läßt, entkommt Sone mit seinem gefolge nach einem den tempelherren gehörigen schlosse. Auf ihren vorschlag treten die „pers“ zusammen, um das urteil über Sone zu fällen. Dieser soll frei sein, wenn er aus einem kampfe gegen 2 Iren siegreich hervorgeht. Sone tötet seine beiden gegner (—6300). Vor der abreise besucht die königin Sone und verliebt sich in ihn, der doch ihren mann getötet hat. Durch die vermittlung Margons, des ersten tempelherrn, hat sie mit ihm eine nächtliche zusammenkunft. Mit schwerem herzen lässt sie ihn dann reichbeschenkt ziehen, nachdem er versprochen hat zu ihr zurückzukehren (—6916). Die irischen schiffer, welche geschworen hatten, Sone sicher an sein ziel zu bringen, wollen ihm das leben nehmen. Durch Odee gewarnt, gelingt es Sone, mit hilfe seiner knappen 5 verschwörer zu töten, welche auf dem verdeck geblieben sind, während die übrigen in den untersten schiffraum gegangen sind, um sich zu rüsten. Diese wollen nun das schiff in den grund bohren, werden aber bis auf einen, dem Sone den arm abschlägt, niedergemacht. Der einarmige bohrt ein loch in das schiff, in das schon das wasser hereinströmt, als Odee zur rechten zeit die gefahr bemerkt und das loch verstopft. Noch immer aber hat jener kraft genug, um Odee mit dem messer sehr schwer zu verletzen und auch Sone, der zur hilfe herbeieilt, nicht unerheblich zu verwunden (—7190). Nur von einem schiffsjungen gelenkt, kommt das schiff in schlechtem zustande in St. Joseph an. Odee und Sone werden in den könig-

lichen palast gebracht, wo sie durch sorgfältige pflege geheilt werden (—7444). Während Odee von heißer liebe zu Sone erfüllt ist, sehnt sich dieser nach Yde und denkt daran wieder abzureisen. Der könig Alain sucht ihn von diesem plane abzubringen und verspricht ihm die hand seiner tochter, die ihm ja schon alles, was sie habe, zu eigen gegeben habe. Sone weist den darin ausgesprochenen verdacht zurück und giebt die geschenke zurück, die ihm Odee vor jener verhängnisvollen fahrt gemacht hat. Der könig begiebt sich mit diesen zum „tigart“ (—7589). Sehr betrübt über diesen eigennutz ihres vaters, stellt nun Odee Sone alle dienste vor, die sie ihm geleistet, und es gelingt ihren, sowie ihrer mutter bitten, zwar nicht, ihn von der reise zurückzuhalten, aber doch, ihn zu dem versprechen zu veranlassen, zurückzukehren, sobald Odee es wünsche. Mit den vom könig zurückgegebenen bechern und anderen geschenken ausgerüstet, begiebt sich Sone auf die fahrt (—8186). Im hafenort Bruges entläßt er die seeleute, die ihn auf Odees geheiß geleitet haben und übergiebt ihrem ‚mestre‘ Gracijen einen ring und ein schreiben für Odee, worüber diese große freude empfindet (—8346). In Nausai wird Sone mit großem jubel empfangen. Er weigert sich, die ihm von seinem bruder angetragene herrschaft über Nausai zu übernehmen, und begiebt sich mit diesem und zwei knappen nach Donchery, um Yde falsche meinungen, die sie vielleicht über seine gemeinsame meerfahrt mit Odee hege, auszureden. Aber trotz aller guten vorsätze kann sich Yde nicht enthalten, hierüber scharf zu spotten, und geht hinweg. So muß Sone unverrichteter sache scheiden, Yde aber erfährt durch Sabine scharfen tadel. Sone aber beschließt, so schwer es ihm auch werden mag, der liebe zu Yde zu entsagen (—8868). Die einladung der gräfin von Champagne zu einem tournier in Chalons nimmt er nicht an, begiebt sich aber heimlich mit seinem bruder dorthin und zeichnet sich unerkannt vor allen anderen kämpen aus. Ein spielmann, namens Rommenal, folgt ihm in seine herberge, um seinen namen zu erfahren, und unterhält sich dann mit Henri die ganze nacht hindurch über Sones unglück in der liebe. Am folgenden tage erscheint Sone in anderer rüstung auf dem kampfplatze und bewährt sich noch besser als vorher, verschwindet aber wiederum plötzlich, so dass die gräfin ihm nicht den verdienten kampfpreis, einen vergoldeten hammel, überreichen kann (—9272). Ein ritter verschafft sich durch eine list den preis, wird aber noch zur rechten zeit von Rommenal entlarvt. Durch Rommenals anspielungen erfährt die gräfin, daß Sone jener tüchtige held war, und beruft, auf des spiel-



manns rat, eine tafelrunde nach Machau, wozu sie Sone und Yde einladet, um ihnen zur aussprache gelegenheit zu geben. Wieder weist Sone die einladung zurück, begiebt sich aber trotzdem mit seinem bruder nach Machau (—9816). Sone besiegt zunächst Ydes bruder, Oedes, der neben ihr gesessen hat, und dann andere ritter. Verrat des Renaut von St. Richier und bestrafung desselben. Trotz der verschwiegenheit des Rommenal merkt die gräfin, dass der sieger im turniere Sone ist (—10216). Zum essen, das nach dem turnier stattfindet, setzt sie Sone und Yde nebeneinander. Aber beide bleiben stumm. Um die gesellschaft in bessere stimmung zu versetzen, lässt die gräfin tanzen und singen. Renaut von Brabant, der oheim Sones, bringt Yde scheinbar dazu, ihre weigerung Sone gegenüber aufzugeben (—10720). Dieser aber verharrt am 2. tage des turniers in seiner trüben stimmung, obschon Yde, die ihm die lanzen zum kampfe überreicht, ihm ihre liebe gesteht. Bei der überreichung der fünften lanze erklärt sie freilich dem neben ihr sitzenden Renaut von Brabant, daß einer ehe zwischen ihr und Sone ein kirchliches Verbot entgegensteht, und somit erfahren wir, wenn auch etwas spät, den grund ihres seltsamen benehmens. Sone kehrt nach diesem letzten kampfe nach Nausai zurück, um sich dort seinem schmerze hinzugeben (—11150). Über diese heimliche abreise ist alles betrübt, am meisten Yde, der nun der alte Renaut von Brabant einen heiratsantrag macht, welcher aber zurückgewiesen wird. Der goldene hirsch, der kampfpreis des turniers zu Machau, wird nunmehr der königin von Frankreich gesandt und soll nebst einem weißen Löwen dem sieger in einem turnier zu Montargis zu teil werden, das auf veranlassung des königspaares nach verlauf eines monats stattfinden soll (—11656). Sones bruder Heinrich, der sich erst nach empfang dieser nachricht in die heimat zurückbegiebt, trifft unterwegs Gracijen. Dieser erzählt, daß könig Alain gestorben sei und dass man Sone zu seinem nachfolger haben wolle. Sone erklärt, daß er, wie er versprochen, zu Odee zurückkehren wolle, läßt aber doch den Gracijen allein zurückreisen. Für Odees mutter giebt er ihm einen ring mit, wodurch Odees eifersucht erregt wird, die aber bald durch Gracijens bemühungen beschwichtigt wird (—12041). Auf dem wege nach Senlis zum könige von Frankreich hält sich Sone mit seinem bruder beim grafen von Saintois auf, der ihm Lucianes hand noch einmal, aber ohne erfolg, anträgt. Am königlichen hofe werden sie zunächst gut aufgenommen; die königin aber, die Sones art noch nicht kennt, läßt ihn stehen, und da auch die höflinge sich nicht um ihn kümmern, so

kehrt er mit seinem bruder in die heimat zurück. Die nachricht von der plötzlichen abreise ihres verwandten — das war nämlich Sone — veranlaßt die königin, die höflinge zu züchtigen; sie hat also vergessen, daß sie selbst nichts weniger als liebenswürdig gegen Sone gewesen ist. Dieser verteilt die in turnieren erbeuteten pferde an Luciane, Yde und Oedes von Doncheri (—12552). Seine gedanken aber weilen bei Odee, die ihrerseits ihre erlebnisse mit Sone in einem lai zusammengefaßt hat, das die sängerin und harfenistin Papegay in gesellschaft der abschreckend häßlichen gräfin Orvale am hofe von Frankreich vortragen soll (—12629). Sone begiebt sich incognito mit seinem bruder zum turnier in Montargis. In der nähe dieses ortes, in Souvrain-Mesnil, findet er unterkunft. Dieses schloß gehört einem ritter, namens Godefroi, der durch die schurkereien des königlichen baillif Clabaut um sein großes vermögen gekommen ist. Sones bestreben ist, diesem ritter zu seinem eigentum zu verhelfen und auch seiner gemahlin Emmeline, die übrigens eine verwandte von ihm ist, womöglich die gesundheit wieder zu verschaffen. Nachdem Sone über den stand des turniers auskunft erhalten hat, bricht er mit seinem wirte auf. In einem verstecke im walde bei Montargis lässt er alle seine begleiter zurück (—13332). Zuerst in weißer, dann in roter, hierauf in grüner rüstung besiegt er alle seine gegner. Heimlich hat er im versteck die rüstungen gewechselt. Nur von Rommenal ist er erkannt worden. Dieser begiebt sich am abend nach Souvrain-Mesnil, um Sone zu ermahnen, gegen 20 ritter zu kämpfen, die des königs partei ergriffen haben, der königin gegenüber aber sehr gehäßig aufgetreten sind (—13758). In blauer rüstung erscheint Sone am 2. tage auf dem turnierplatz und besiegt die 20 ritter, worüber die königin jubelt, und wirft sodann noch 6 ritter nieder (—14034). Auch bei der auf das turnier folgenden ‚table ronde', zu der sich unser held wieder in anderer rüstung begiebt, besiegt er die ritter des königs, zuletzt noch 12, die, als sie gar nichts gegen ihn ausrichten können, gegen alle ritterliche regel auf einmal gegen ihn losstürmen. Für diese gesetzesübertretung werden sie eingesperrt. Sone aber, der an diesem tage verwundet worden ist, begiebt sich heimlich zu seinen wirten zurück (—14552). Der einladung an den hof, die er nun empfängt, will er nur folgen, wenn man den bewohnern von Souvrain-Mesnil die entrissenen güter zurückgeben will. Da der könig diese angelegenheit durch die richter entscheiden lassen will, tragen Sone und Godefroi kein bedenken, an den hof zu gehen, wo sie mit großem pomp aufgenommen werden. Clabaut ist schon auf

dies versprechen des königs heimlich entflohen (14846). Am folgenden tage wird auch Godefrois wunderschöne tochter Nicolaie an den hof berufen. Sone besiegt in der rüstung, die seine deutschen vorfahren getragen haben, einen der englischen ritter, die abenteuersuchend über das meer gekommen sind. Dann kehrt er, um sich von seiner verwundung zu erholen, nach Souvrain-Mesnil zurück (—15018). Die gräfin von Champagne begiebt sich in Nicolaies begleitung ebenfalls dorthin, um sich nach dem grund von Sones abwesenheit zu erkundigen. Nachdem sie sich durch den augenschein davon überzeugt hat, daß Sone wirklich eine ziemlich große wunde davongetragen hat, und daß ihn nicht, wie man am hofe vermutet hat, der liebesschmerz (melancolie) fortgetrieben hat, macht sie ihm eine liebeserklärung, auf die Sone ausweichend antwortet (—15122). Auf die nachricht, daß der könig Godefroi wieder in seine rechte eingesetzt hat, kehrt Sone wieder an den hof zurück, wo er den kampfpreis erhält, nachdem durch Emmelines mitteilung an die gräfin von Champagne das geheimnis der verschiedenen rüstungen aufgeklärt worden ist. Den hirsch erhält Emmeline, den löwen die gräfin zum geschenk (—15318). Bei dem nun folgenden gastmahl verliebt sich Thierry, der graf von Ausay, in Nicolaie und erhält ihre hand unter der bedingung, dass seine schwester Felisce Heinrichs gattin wird. Diese willigt trotz der wenig verlockenden persönlichkeit Heinrichs ein, da der könig und ihr bruder die heirat befürworten. Die hochzeit wird gefeiert (—15507). Am folgenden tage veranstaltet der könig einen prächtigen hoftag, zu dem auch Orvale und Papegay, Odees Botinnen, erscheinen. Ehe sie aber dazu kommen, ihre botschaft auszurichten, findet ein furchtbarer kampf zwischen Sone und dem bretonen Celos statt, der sich mit den damen eingeschlichen hat und nach besiegung eines ritters des königs sich über die übrigen lustig gemacht hat. Sone schlägt ihm den kopf ab (—15928). Nun erst überreicht Orvale dem könig als geschenk ihrer herrin einen gerfalken, und Papegai trägt das von dieser verfaßte lai vor, das auf alle anwesenden und insbesondere auf Sone einen tiefen eindruck macht (—16152). Der auf veranlassung der Papegai zusammenberufene rat des königs ist der ansicht, dass die verfasserin des lais auf ihren geliebten mit recht anspruch erheben könne. Sone, der nunmehr als dieser geliebte genannt wird, ist auch sofort bereit, Odees wunsche zu willfahren, was dieser zunächst durch einen eilboten mitgeteilt wird (—16318). Auch die gräfin von Champagne, die sich selbst auf Sone große hoffnung gemacht hat, billigt schweren herzens seinen entschluß.

Sone verabschiedet sich von der königin, dem könige und der gräfin, sodann auch von seinen wirten in Souvrain-Mesnil. Die neuvermählten werden in ihrer heimat mit großem pomp empfangen. Thierry von Ausay stirbt aber kurze zeit danach (—16500). Seine schwester Felisce ist seine erbin, und ihr gemahl Heinrich wird nun durch Sones vermittlung vom kaiser mit Ausay belehnt (—16572). Erst dann reist Sone nach Norwegen, wo er von Odee sehnsüchtig erwartet wird. Festlicher empfang. Sodann teilt der bischof mit, daß die königin-witwe zu gunsten Sones, des zukünftigen gemahls ihrer tochter, auf das reich verzichtet hat. Die barone sind damit einverstanden (—16798). In Galoches, wohin sich Sone, Odee und alle würdenträger des reiches begeben, leistet Sone vor dem abt den schwur, daß er den von Joseph von Arimathia gegebenen satzungen gemäß die regierung des landes führen werde. Sodann findet die krönung und die vermählung statt. Bei der im anschluß daran stattfindenden procession werden die in der abtei aufbewahrten reliquien (der graal u. a.) mit herumgeführt (—17100). Auf einer in der nähe liegenden insel soll sodann ein fest veranstaltet werden. Beschreibung der insel. Erbauer der dort befindlichen anlagen ist Tadus (oder Cadus, wie Scheler liest), dessen sohn Baudemagus und dessen sohn, der grausame Meleagans. Während des festes erhebt sich ein furchtbarer sturm. Vor der durch den regen herbeigeführten überschwemmung retten sich die teilnehmer am feste auf die mauern. Kaum ist aber das wasser abgelaufen, als sich die festgenossen einer noch viel schlimmeren gefahr ausgesetzt sehen. Der blitz hat einen auf dem kirchhofe der insel befindlichen leichenstein und den darunter liegenden leichnam — wie sich später herausstellt, ist es der der heidnischen gemahlin des Joseph — herausgerissen. Dies verursacht einen so furchtbaren geruch, dass alle in folge davon hätten sterben müssen, wenn nicht der treue Gracijen, der schrecklichen gefahr trotzend, zu hilfe gekommen wäre. Odees mutter und viele andere sind bereits gestorben. Das junge königspaar wird gerettet (—17490). Es verlebt die flitterwochen in Galoches; dann macht es reisen im lande, um sich huldigen zu lassen, und kehrt schließlich nach Saint-Joseph zurück. Hierher kommt bald nachher Margon, der tempelherr, der die nächtliche zusammenkunft Sones mit der königin von Irland vermittelt hat. Diese ist bei der nachricht von der vermählung des geliebten helden so verzweifelt gewesen, daß sie die frucht jener heimlichen liebe zu töten und sich an Margon zu rächen beschlossen hat. Nur durch schnelle flucht ist der templer dem verhängnis entgangen. Bei Sone sucht und findet er für sich und das kind schutz. Dieses

erhält nach ihm den namen Margon und wird von der selbstlosen Odee in pflege genommen (—17650). Bald darauf gebiert die königin selbst zwillinge, Houdiant und Heinrich. Sone erwirbt sich durch seine treffliche regierung die liebe und anerkennung seiner unterthanen. Das junge glück wird getrübt durch die aufforderung, die der papst Milon an Sone richtet, zu seinem schutze gegen die Sarrai zenen ins feld zu ziehen. Odee fürchtet, daß ihr gemahl sie bei diesem feldzuge zu hause lassen würde. In derselben nacht gebiert sie einen dritten sohn, der nach dem papste Milon genannt wird. Sone verspricht ihr, sich nicht von ihr zu trennen. An dem tage, da sie vom wochenbett aufsteht, kommt noch ein bote von Milon, der Sone die schwersten kirchenstrafen androht, wenn er nicht seinem bedrängten herrn zu hilfe kommen wolle (—17844). Sone ist auch zur heerfahrt bereit. Er entbietet seine barone nach Galoches, wo sie seinem ältesten sohne, dem 1½jährigen Houdiant, der zum Könige gekrönt wird, den eid der treue leisten. Der junge König wird dem abte von Galoches zur obhut übergeben. Sone kehrt nach Saint-Joseph zurück, um die letzten vorbereitungen zur abfahrt zu treffen. Klagen des volkes über den verlust, den es durch Sones weggang erleidet (—18006) . . . .

[Hier fehlt eine blätterlage, die 2400 verse umfaßt haben muß. In denselben ist zweifellos die reise Sones nach Rom und seine krönung zum kaiser geschildert. Aus den kämpfen mit den Sarrazenen, die darin behandelt sind, erfahren wir durch spätere anspielungen die eroberung einer „galye“ in Brindisi (v. 18131 ff.), die erbeutung von Flouri, dem schlachtroß des Sone, das früher einem Sarrazenen gehört hat (18692), die wegnahme des schwertes Fenise, das zuvor Brudon besessen hat (18919) und die tötung von 7 Sarrazenenkönigen (19091).]

Odee, die, was wohl ebenfalls in den verlorenen versen ausführlicher behandelt gewesen sein wird, gegen den willen des papstes ihrem gemahl ins feld gefolgt ist, ist der obhut des königs Orson (nom. Ourse) von Sicilien anvertraut. Sie fällt in die hände der Sarrazenen, ihr begleiter aber wird getötet. Die christen haben außer anderen schätzen auch drei „Mahommets“ erbeutet. Diese will Sone auf den vorschlag seiner ratgeber den Sarrazenen gegen Odee ausliefern. Die heidnischen Könige Madoc, Andala und Simonins ihrerseits sind zu dem beschluß gekommen, die kaiserin auszuliefern, wenn Sone allein gegen sie erfolgreich kämpfen würde; würde er besiegt, so sollte er die „Mahommets“ zurückgeben. Diesen beschluß übermittelt Madoc dem kaiser. Seiner rede fügt er einen

für den zusammenhang höchst überflüssigen geographisch-historischen exkurs bei. Trotz des abratens seiner getreuen willigt Sone in den ungleichen kampf (—18442). Die kaiserin einer-, die 3 Mahommets andererseits werden vorläufig als geiseln zurückgegeben. Als Odee durch einen zufall von dem kampfe, den ihr gemahl zu bestehen hat, erfährt, macht sie sich die bittersten vorwürfe darüber, daß sie ihren gemahl durch ihren ungehorsam solcher gefahr aussetzt. Während des kampfes bittet sie die jungfrau Maria um sieg für Sone. Ihr gebet findet erhör. Sone tötet 2 von den königen; der dritte, Madoc, ergiebt sich und erklärt seine bereitwilligkeit, sich zu bekehren. Er wird in der taufe nach einem von Sones ratgebern, dem könige von Sardinien, Medus, genannt (—19008). Vande, ein anderer ratgeber des Kaisers, wird nach Otranto geschickt, erbeutet dort unermäßliche schätze und läßt alle einwohner der stadt niedermetzeln, die sich weigern, zum christentum überzugehen. Nach Trapes (Trapani?) wird sodann der neugetaufte Medus gesandt. Bladon, der herrscher der stadt, will sich ebenfalls nicht bekehren lassen, ist aber bereit, dem kaiser sein gebiet abzutreten. Dieser überträgt Renier die verwaltung von Trapes (—19312). Von dem noch in Otranto weilenden Sone verabschiedet sich nun Medus, der könig von Sardinien. Die gesamte beute wird an die ritter verteilt. Der renegat Medus erhält eine insel in der nähe von sardinien (—19474). Erst dann kehrt Sone nach Rom zurück, wo er vom papste gefeiert wird. Odee beachtet der papst wegen ihres ungehorsams zunächst nicht, redet sie dann aber auf Sones bitten an und führt sie zu tisch (—19607). Sone als gerechter herrscher in Italien. Er sendet Amant nach Deutschland, damit er dort recht übe, und durchzieht dann selbst die Lombardei, Calabrien, Laboro und Apulien, dessen herrscher Vande ist. In Barletta veranstaltet dieser ein grosses fest, zu dem auch Odee, von Rom kommend, auf einem elefanten erscheint. Sodann geht der kaiser nach Brindisi, von wo aus er sich zu schiff nach Trapes begiebt, das er Renier nunmehr als eigentum überlässt. In Messina, wo früher Orson, der bei Odees gefangennahme getötete könig, residiert hat, ist mittlerweile auch dessen witwe gestorben. Das kaiserpaar nimmt sich der im zartesten kindesalter stehenden töchter des Orson an (—19976). Rückkehr des kaisers nach Rom. Seine herrschertugenden werden aufs neue gerühmt. Sie finden gebührende anerkennung auch bei dem papste, der ihn veranlaßt, den sultan von Damaskus durch einen brief aufzufordern, vom heiligen grabe fernzubleiben. Des kaisers bote

wird ehrenvoll aufgenommen. Auf des sultans veranlassung wird ein baillif nach Damaskus gesandt. Dieser baillif ist Gracijen. Er sendet die christlichen gefangenen nach hause und verwaltet das syrische reich, das ihm vom sultan übergeben wird, 16 jahre lang (—20176). Unterdessen sind die söhne Sones herangewachsen. Milon, des papstes patenkind, verrät schon in jungen jahren große anlagen zum prediger. Heinrich zeigt seine kraft und seinen verstand in der behandlung des baillif von Messina, der seine gewalt gemißbraucht hat. Margon übertrifft seinen vater noch an schönheit und zeigt sich liebevoll gegen ihn und seine stiefmutter Odee, die ihn nie ihren eigenen kindern gegenüber zurückgesetzt hat (—20376). Von den töchtern des Königs Orson von Sizilien verliebt sich die eine, Giloine, in Margon und erhält ihn mit zustimmung Sones und des rates von Sizilien zum gatten (—20511). Noch vor abschluss der hochzeitfeierlichkeiten sendet Sone auf eine bitte aus dem heiligen lande seinen sohn Heinrich dorthin zum schutze. Dieser wird gemahl der Hermine, der erbin von Bairut (—20691). Margon geht nach der hochzeit nach Sizilien, der kaiser nach Rom, wo er bald darauf die freude erlebt, seinen sohn Milon zum kardinal und schließlich zum papst erhoben zu sehen (—20746). Da ihm nicht lange nachher eine himmlische stimme den nahen tod voraussagt, entbietet Sone seinen ältesten sohn Houdiant zu sich, der sich soeben mit der grausamen Matabrune aus Böhmen vermählt hat. (Ueber ihre nachkommen, u. a. den schwanenritter, wird in der einleitung ausführlicher gesprochen). In Rom trifft Houdiant auch seine brüder. Nach einem großen feste giebt Sone seinen söhnen treffliche ratschläge für ihr leben und verteilt hierauf alle seine schätze und selbst seine inneren gaben unter sie. Zu seinem nachfolger als kaiser aber bestimmt er Heinrich, den jüngsten sohn seines bruders, nachdem dieser sich in einer prüfung als dieser würde wert erwiesen hat. Dann verabschiedet sich Sone von allen seinen lieben und stirbt. Noch an demselben tage haucht auch Odee ihre seele aus. Die beiden gatten finden eine gemeinsame ruhestätte in der peterskirche. Heinrich wird zum kaiser gekrönt und erhält Giloines schwester Gille zur gemahlin (—21321).

VI. Anmerkungen.

1. un conte] ebenso li quens 17, aber li duc 13. In Jehan de Condet's zeiten gab es einen duc de Braibant cf. zb. Toblers ausg. s. 92, 126. Unter den von Mas Latrie, Trésor de chronologie s.

1750 aufgeführten Ducs de Lothier et de Brabant (959—1427) ist kein Anselm. Die angabe unseres dichters würde aber nicht gegen die historische wahrheit verstoßen, da ja die handlung unseres gedichts im 7. jh. spielt.

13 ff. Einwurf des lesers: „Sind denn die herzöge nicht von natur so? Das wäre doch ein zu großes unglück, wenn sie nicht freigebig und kühn wären.“ Das 'mais', mit dem der dichter dann fortfährt, thut den einwurf kurz ab. „[Das mag sein,] aber etc.“

20. Nach der einleitung 552, 24 und v. 7899 hieß der graf von Flandern Ernoul. In Flandern gab es nach Mon. Germ. S.S. IX, 336 1) einen Arnulfus magnus 2) Arnulfus secundus 3) Arnulfus minor.

28. In der einleitung 552, 26: siervoit son signour au droit Dieu, „sie diente ihrem gemahl nach dem rechte Gottes d. i. nach dem göttlichen gesetze.“ An unserer stelle ist de entweder = Dieu oder präposition: „mit gutem“ = „durch ihre tugend“.

31. Vgl. v. 7897. Nach der einleitung wurde sie als heilige Gertrud verehrt. Das kloster in Nivelles wurde 652 (oder 650) gegründet. Nach der einleitung starb der Graf 632. Aëlis müßte also vor 632 gestorben sein.

38. s. v. 426.

39. sievi „folgte“ T(obler). Das wort findet sich in der form sieuwi 9022.

47. Für s'en ist vielleicht l'en zu lesen.

48. son eage = sein leben lang. (T.) Der vers paßt nicht recht in den zusammenhang, da v. 49 f. wieder von Renaut die rede ist.

58. Vielleicht ist die lesart der hs. beizubehalten und eust einsilbig; cf. auch 136.

62. son per, einen ihm gleichen, ebenso 82; cf. sa pareille 648. Auffällige verwendung des pron. poss. findet sich noch: s'acointerai vostre plaisir „das was euch gefällt“ 713, lor haÿne „der ihnen zukommende haß“ 3843, son convent „das ihm gegebene versprechen“ 12181, s'amours „die liebe zu ihr“ 15396, vo. convenenche 18480, mon convent 18988. s. Toblers V(ermischte) B(eiträge) II, 74.

81. a voir conter neben au voir conter 489; cf. auch a tout c. 123.

93. 94. Die umstellung auf T.'s vorschlag. Der sinn wäre dann: „Alles zu lernen war er begierig, was man (damals?) wußte, und zwar schon als kleines kind.“

95. 96. cf. 283. 284.

136. Das mit habere construierte part. perf. weist übereinstimmung oder nichtübereinstimmung mit dem obj. auf. Folgende stel-

lungen finden sich:

I. Verb. part. obj. 10:44. II. Verb. obj. part. 108:78. III. Obj. verb. part. III[a]. obj. = subst. 67:52. III[b]. obj. = pr. pers. 98:31. III[c]. obj. = pr. rel. 22:7. III[d]. Obj. = pr. dem. 1:2. III[e]. obj. = pr. poss. 1:0. III[f]. obj. = adj. 2:1. IV. obj. part. verb. 5:17. V. Part. verb. obj. 2:4 (jene 2 fälle 6736, 20377 zweifelhaft). VI. Part. obj. verb. 7:10. S. zu dieser zusammenstellung Mussafia GZ. IV, 104 ff. und Alton zu Claris 144.

147. Zu erwarten war für suer serour, wie 7669; doch findet sich diese verwechslung oft cf. Diez RG.[3] II 50.

161. Beim verlassen der kindheit.

176. Wegen des nominativs bei soi tenir cf. Diez RG.[3] III 99. T. zu Vrai An. 147.

180. Wegen der herberge der liebe cf. besonders Yvain 1378 ff.

188. Welches leben er auch führen mochte. pour-que auch 1024, 1655, s. VB. II, 23.

218. „so daß sie von niemand belästigt sind." (T.)

221. 237. amours vielleicht wie in v. 158 in amour zu ändern.

227. cf. 8693. V. 228 ist wohl vor 227 zu stellen.

229. „Denn er fürchtete unüberlegt zu sprechen". Auffällig ist au.

230 f. „Mit möglichst wenig (T.) wollte er sich aus der sache ziehen. Auf seufzer und liebesblicke war seine kunst (sein sinn) ganz gerichtet."

233. Das prädikat fehlt; etwa s. fist, häufiger ist geta, das nicht in den vers paßt.

243. „Dieses mal hat er sein ziel nicht erreicht. Denn er hat nichts gesagt, was ihm genutzt hätte." (cf. v. 222.) — Der gegensatz zu falir ist achiever 236. So singt der Chastelain de Coucy [4] „Miex aim a li faillir . . qu'a une autre achiever (Bartsch Chr. 241, 6. 7.)"

250. i auf T.'s vorschlag, ebenso l' 297.

260 f. „Meinen verstand habe ich dort verloren und mit dem verstand eines andern kann ich es (das gefängnis) nicht öffnen."

265 f. „Ihr denken aber brachte sie darauf, daß er damit die liebe meinte."

279. cf. Eneas 8931: Amors le faiseit trespenser, Amors le faiseit tressuer.

300. chelle] vielleicht: 'che sa' oder nach T.: 'et sa'. Doch giebt auch die lesart der hs. guten sinn.

305. 6. Die änderungen auf T.'s vorschlag. Sinn: „Sehr teuer müßte es zu stehen kommen, wenn ihr etwas nicht erhieltet infolge

des wünschens."

332. keus et bouteilliers] kommen oft verbunden vor zb. Erec 2062.

340. „und doch stand er in ihrem dienste."

343 f. cf. Cliges 157 ff.

347. 8. sind besser nach 352 zu stellen.

348. jone voloir] unklar; vielleicht = sein junges verlangen, die liebe seiner jugend.

357. cf. Rich. 44: despendoit le sien larghement.

407. Auffällig ist der wechsel der zahl. Der deutsche pathe Sones wird auch 2093 erwähnt.

419. 20. Wechsel des subjekts.

435 = 423.

438 „es wäre in keiner so fernen mark gewesen (sc. daß er nicht hingegangen wäre)."T.

493. li quans d. h. cans (campus), dann lücke. (T.) Sonst steht in unserem texte cans 4018, 7112 camp 4218.

501. l'em pesa T. Auch v. 4049 steht pensera für pesera.

532. „daß er ihr (der partei) von nutzen sei."

560. au harnas = zum troß (aus dem gefecht dahin, wo das geschirr bereit gehalten wird). T.

569. Da das absol. fianchier sonst in der bedeutung „sich ergeben" nicht vorzukommen scheint, so ist wohl besser mit F(oerster) sont zu lesen.

571—78 sind besser nach 566 zu stellen, da 567—70 die erzählung vom grafen unterbrechen. Da aber in v. 578 der arzt subjekt ist, könnten 567 ff. nicht unmittelbar auf 578 folgen.

586 ff. Wir erwarten: „Bis ihm der arzt erlaubte, nach haus zurückzukehren; dies that er unter der bedingung, daß er (der graf) sich in acht nähme." Unser dichter aber sagt: „Er hat ihm angeraten, sich in acht zu nehmen; [wenn er dies thut,] kann er zurückkehren.

599. Nach unseren begriffen ist das 2. que überflüssig; über das pleonastische que cf. Foerster zu Rich. 1893.

603. Ein solcher übergang aus der indirekten in die direkte rede findet sich bei unserem dichter sehr häufig, s. v. 1229, 1235 1556, 1811, 2300, 2452, 2707, 2950, 2974, 3001 u. ö., besonders auffällig 17725.

613. et] auf T.'s vorschlag, ebenso revenus (oder: en est venus) 750, et bien 805, grant (oder: fort) 934.

630. les escuijers ist auch das objekt zu prouver voloient.

640. bousson wohl = boisson „gebüsch"; ähnlich ist buison = busard (worüber u. a. Tobler zu Prov. Vil. 41,7 zu vergleichen ist); aber dieses wort scheint mir noch weniger in den zusammenhang zu passen. Die stelle ist mir nicht völlig klar: „Er (d. i. Sones) glich nicht dem sperber, den man bei der vögeljagd auf eine ente aussendet und der sich wegen der „fresielle" ändert (?). Die läßt er wieder, um dem spatz nachzugehen und verfolgt ihn ins gebüsch(?). Dann hat er seine mauserung schlecht verdient (?). [Anders Sones.] Er mausert (d. i. ändert) sich nie u. s. w.

658. cf. Ywain 2641 ff.

665. cf. 673. 738.

767. cf. 259.

770. „Um liebe, (freundschaft?), gnade zu bitten." amis ist auffällig, da wir ein abstraktes hauptwort erwarten. mierci crier auch 876; ebenso crier merci Claris 24753; daneben mierchi proijer Sone 1099, auch Yvain 351, 5680.

819. „Eure zeit habt ihr nicht schlecht angewandt, habt euch an manches land gewöhnt" (?).

856. „Wenn auch die wunde nicht äußerlich sichtbar ist, so hat er doch nicht den von ihr herrührenden schmerz überwunden."

860. qui bezieht sich auf sayette.

878. Das sprichwort, auf das Yde hier anspielt, steht Prov. Vil. 143, 7. Außer an den dort aufgeführten stellen findet es sich noch Lyoner Yzopet 600 und Anseïs 1838.

883 f. cf. 1091 f.

888. Unverständlich T. Vielleicht: „die jetzt und sonst nichts (schlimmes) darin sehen werden (nämlich bei sich)".

927.28. In der hs. umgestellt, aber bereits von dem schreiber durch vorsetzung von b a richtig gestellt.

932. dolus]. T. schlägt dolans vor, das sich zb. v. 920, 965 findet.

948. Und bis dahin wird er nicht froh sein (d. i. bis er zurückgekehrt ist)." F.

1029. Der infinitiv avoir ist auffällig.

1048 „Auf der wandelnden anhöhe" d. i. in der verkehrten welt.

1110. „en ist in k'en zu ändern. rest = r'est." F.

1117. Diez III³, 396 erwähnt nur 'quant plus' und 'com plus' in dieser verbindung. Das häufigere que plus-plus findet sich v. 1541, s. VB II, 51 ff.

1120. Der sinn ist mir nicht ganz klar. [„Denn von einem andern wird nicht gesprochen (außer von den hochgestellten)." F.]

1162. „Was er könnte, wollte er bei ihr sagen.“ ?

1173. Der sing. im relativsatz mit beziehung auf einen plural, als ob für ‘tous les autres’ cascun stände; ähnlich v. 2380, noch auffälliger V. 17158, 19196.

1176. Das prädikat im singular bei plural des subjekts, was in der älteren sprache bei vorangestelltem prädikat möglich war, cf. Diez RG³ III, 300 (hier nur beispiele aus dem ital. und span.). Wenn das subj. ein collektivum ist, steht das prädikat oft im plural, zb. 535, 594. Das auf ein solches collektivum bezügliche particip steht entweder im plur., wie 3804, oder im sing., wenn auch das prädikat im plur. steht, wie 3472.

1184 = 626.

1191. Zu bons ëurés cf. VB. I, 64. s. bonne ëuree 1816.

1199. Meine emendation ist natürlich ziemlich willkürlich; man könnte mit der hs. prime conté lesen, da die assonanz é: er sich auch sonst bei unserem dichter findet, s. 3131, 4509.

1207. „l. Que a. fuisse, da fuïsse nicht vorkommt.“ F.

1243 che qui . . plairoit] die heutige konstruktion neben que lui plaisoit 375. cf. Gebhardt, zur subjektslosen konstruktion im altfrz. GZ. 20, 39.

1268. sc. dort die herberge.

1312. Cligés 4793 schreibt unser kopist esprouues für esperonnés.

1324. „als wenn sie eine einzige familie wären.“ F.

1329. Subjekt: „die leute“?

1330. Für pre ist wohl tre zu lesen.

1367. Vielleicht Yde.

1370. chelles] Luciane mit ihren mädchen; ebenso 1372. 1375 (celles).

1373. chilz ist mir unklar. Nach 1372 muß eine lücke angenommen werden. Nach 1384 ist in der hs. eine lücke von 4 zeilen.

1398. crokier un escu] ist die herausforderung zum kampfe, ebenso 1477. 1503 u. ö.

1407. Subjekt ist s'amie.

1435—38. Das ungeschickte einschiebsel kann auch vom dichter selbst herrühren.

1482. Wechsel des subjekts.

1490. cf. Ywain 487.

1508. et zur einführung des nachsatzes, ohne daß haupt- und nebensatz verschiedene subjekte enthalten (gegen Diez RG³ III, 345), ebenso 9752.

1541. „Je mehr er es (das pferd) an dem tage betreten d. i.

benutzt hat."

1544. aleia] giebt keinen sinn, wohl aleva = s'éleva.

1553. cf. 1534.

1557. „Ich glaube wohl, daß sie gekrönt werden wird, wenn dieser (d.i. Sone) so lange widerstand leisten kann, daß etc."

1573. Das 'et' ist seltsam; die ganze stelle ist mir unklar. Ist der sinn etwa?: „Hatte sie ihren freund sehr lieb, und dieser erfüllte ihr ihren wunsch nicht, sei es daß dieser (der wunsch), auf den vater, den bruder oder die mutter gerichtet war (??), so würde sie ihn um so mehr hassen, je mehr liebe sie zu ihm empfände." F. nimmt nach 1576 eine lücke an.

1658. chilz as muanches d'amours "der die veränderlichkeit der liebe kennen gelernt hatte."

1663. „Das (?) kann er wohl zum zehnten geben, die herolde zählen es als das 10." Nach v. 1550 hat er bis dahin 8 pferde gewonnen.

1669. „Und ebenso seid ihr fremd in dieser gegend und seid weder ihr (d.i. der hier wohnenden leute) bekannter noch ihr familienangehöriger." F. s. VB II, 71, 73.

1698. sui?, weder das präs. von iestre noch von sieuwir paßt in den zusammenhang. [Sones, bei dem ich schon lange bin, mit dem ich mich schon seit geraumer zeit beschäftige? T.]

1719. Des reimes wegen müßte 'ses volentés' stehen cf. zb. v. 1766.

1722. „Noch ist der tag warm (? = noch ist der kampf mit Sone möglich), während ihr sagtet, daß dies nicht der fall sei."

1729. V. 1721 ist von mehreren herolden die rede, hier nur von einem.

1740. Zu ergänzen ist: dedens l'escu cf. Rich. 845.

1765. „Sie kommen zurück mit kampfbereiten (?) rossen."

1774. Für 'son frain' ist vielleicht 'sor frain' zu lesen, cf. Tobler GZ. II, 148. Auch 'soz frain' findet sich zb. Barb. et M. IV, 88, 239.

1776. torde ist mir unverständlich; F. schlägt cordé vor.

1788. en maint lieu, wie v. 1822. 1939.

1860. sc. le pris.

1875. „Und zwar so, daß (dieses) eine fest überwunden sein wird d.h. daß ihr zum könig des festes ausgerufen werdet."(?)

1973. Der sinn ist wohl: „Wenn sie auch nicht mit ihm verheiratet werden kann, so wird sie nichtsdestoweniger geehrt."

2025. „Das verlief nicht nach ihrem wunsche."

2033 = 2004; 2087, 88 = 391, 92; 2257 = 831.

2038. „Ist an jenem tage viel angegafft worden“ (?). 'beee' heißt freilich nach Godefroy auch 'désir avide'; es könnte sich also auch darauf beziehen, daß Sone den sehnlichen wunsch gehabt hat, Yde wiederzusehen.

2135. fu] geschah es, nämlich „das ehren“.

2154. Das geschenk ist bereits 2143 erwähnt.

2211. Merkwürdig ist, daß Sone, der so viel gelernt hat, eines 'clerk' zum vorlesen bedarf.

2311. Hierzu vgl.: se vos mantez, je dirai voir Yvain 2569.

2328. Besser demoroit.

2354 cf. 2340; 2475 Li garchons cf. 1956 ff.; 2505 cf. 815; 2510 cf. 830.

2345—54 unterbrechen die erzählung unnötig, ebenso 2515—50.

2570. de mit dem artikel vor eigenschaftswörtern, wofür Diez III 47 beisp. aus dem ital., aber nicht aus dem frz. bringt.

2675. „Angenehm ist es ihnen, daß die, um derentwillen sie gekommen sind, in ihrem gemache war.“ Zu a privee mesnie cf. Ebeling zu Auberee 177.

2678. War Oedes wieder mit dem kaiser fortgezogen? cf. 106.

2740. „Da ihr ihm (dem mal gegenüber) so (in diesem guten zustande) geblieben seid (= 2744).“ F.

2753. on] nämlich die 2756 aufgezählten personen.

2759. O] hs. undeutlich: C (vielleicht = con?).

2760. „Mit 'lasqueche' spielt Yde auf Sones worte v. 2736 an. Sie meint, einer, dem es so gut gehe, könne nicht vor 'languor' sterben.“ F.

2762. „Er möge es sich versagen einen andern zu täuschen.“

2794. duel als nom. ist auffällig.

2810. Für 'esputies' ist vielleicht 'esprouvé' zu lesen.

2917. Es fehlt das mittel (person, fahrzeug), das sie herübergeführt hat.

2919. engleterre in der hs., daher auch 2915, wo abkürzung steht, eingeführt.

2947. Die angabe des subjekts, das nicht „die königin“ sein kann, fehlt. Es sind natürlich die höflinge, die auch die worte 2950 ff. sprechen.

2960. „daß er (d. i. Sones) in bezug auf nichts versagte, in jeder beziehung den erwartungen entsprach.“

2995. 96. unnützes einschiebsel.

3012. 'car' für 'que' namentlich vor vokalen cf. Tobler vers-

bau² s. 53. Es kommt aber auch vor konsonanten vor, wie die von Ebeling zu Auberee 422 angeführten belege beweisen. (F. hält diese gleichstellung von 'car' mit 'que' hier für unmöglich).

3017. sc. den abschied.

3019. „Der dichter spielt hier auf die gefrässigkeit der Schotten an, die froh sind eine portion mehr zu haben. cf. 3030, 3095. F.“]

3027. Les Escos. . as caperons „die kapuzentragenden Schotten“. F.

3041. en cote „im unterrock, im négligé“ (?) F.

3176. „Beim herauskommen würden [die einwohner] sie [schlecht empfangen“ (?) cf. 3504.

3184. Die änderung auf F.'s vorschlag, der dazu bemerkt: „Die segel wurden im winkel (kreuzweise) gestellt, damit sie den ganzen wind auffingen und das schiff um so schneller ging. Die wendung ist auch sonst bekannt zb. Mannekine 5446, 6821.“

3189. Der name des königs war Alain 4249 (auch aus der Graalsage bekannt).

3198. Für 'est' erwarten wir 'ert' cf. v. 4.

3328. Sist auf T.'s vorschlag.

3334. meda giebt keinen sinn; man erwartet einen ausdruck, der „trank“ bedeutet.

3358. lui ist auffällig, deshalb die änderung.

3380. cf. Yvain 4119.

3411. „hat es verfehlt“; nämlich: sich der dienste Sones zu versichern. Der name des königs war Brians 4241.

3425 f. cf. 2985 f.; 3434 cf. 2995; 3439 cf. 3095 f.

3491. fourbons, l. fourbous = forbor(c) = nfr. faubourg. F.

3532. il bezieht sich auf das kollektive fem. ost, welches übrigens auch als masc. vorkommt (cf. Foerster zu Elie 2418), auch Sone 3616.

3576. „Nicht war er einer, der von der ausführung des auftrags abstand, er besorgte ihn gut.“ Das part. passé in aktiver bedeutung s. wörterverzeichnis s. v. fianchier, sairementer.

3587. Sein name war Jofrois 3595.

3799. carijer cf. J. Condet ed. Tobler s. 67, 1592: Il fait les rens esclarijer, si c'om y porroit carijer.

3803. Wie pietaille ist chiennaille 3438 gebildet, cf. Diez RG³ II, 332, Foerster zu Rich. 2089.

3870. Ueber die kongruenz bzw. nichtkongruenz des partic. in demselben satzgefüge, s. Ebeling, zur asymmetrie im ausdruck im altfrz. Tobler-abhandlungen s. 352.

3942 = 3946. 3941, 42 werden besser gestrichen.

3969. as esmais? „mit aller gewalt“ (?).

4027. cf. 4013.

4033. les sc. letres, aber v. 4039 steht ‘brief’.

4037. „Der dem könige riet (d. i. der die worte 3987 ff. gesprochen), empfiehlt ihm, es in ihrem (der barone) interesse zu gewähren.“ Lieber möchte man 4038 unverändert lassen: „Sie (die barone) empfehlen ihm ihrerseits etc.“; aber wie lässt sich 4037 damit verbinden?

4130. vintisme cf. 4179. 4217.

Nach 4176 fehlt etwas, da doch nicht gesagt worden ist, im vergleich mit wem der vom könig Alain ausgewählte kämpe besser sein soll. Oder ist v. 4176 par mi zu lesen? (In diesem falle wäre amis p. p. von ametre). cf. auch v. 4219 je.

4181 unklar. „Wahrscheinlich ist eine lücke nach 4180.“ (F.)

4196. Der conditionale nebensatz ‘se — mehagnier’ ist mit dem gleichartigen 4193 durch et verbunden, aber merkwürdigerweise durch den hauptsatz 4194 f. von ihm getrennt.

4220. le droit au deseur metra] ähnlich v. 6160. Der gegensatz tenir au desous 5571. metre au desous 6186.

4246. aurefier ist wohl identisch mit auressier 5227. 5672. Godefroy erwähnt beide wörter nicht. [„aurefiers ist sicher verlesen für auresiers = adversarius „teufel“ F. Vielleicht hat auch schon der kopist sich versehen.]

4266. cf. 1240.

4333. c’on soloit user?

4365. dist neben dient 4355.

4411. Scheler hat in seinem auszuge für das handschriftliche entrer ouvrer geschrieben, was einen besseren sinn giebt.

4478 li und sa 4479 sind nach dem plural galices auffällig. 4480, 4482 und 4483 steht wieder der plural, dann der singular, der dann bis zu ende der beschreibung bleibt. 4483 ist wohl zu ändern: que il soit plus petis, da es sonst petit heißen müßte.

4485. — 1.

4494. assanler = a assanler?

4507. Wegen des gedankens cf. Yvain 5440.

4564. Unser schreiber hat auch Cliges 2034 darrain für daërrain. Aehnlich steht in den Miracles N. D. Chartres 109, 26 darraine für daerraine (cf. Napp, Untersuchung der sprachl. eigentümlichkeiten etc. § 3.) Uebrigens könnte an unserer stelle auch jor ergänzt werden.

4573. de saudees] zum lohn, ebenso v. 4577.

4589. Im Grand St. Graal wird Joseph dem bischof Kaïphas angezeigt (s. Huchers ausgabe I, s. 69); dieser lässt ihn auch gefangen nehmen, während dies in unserem texte (4594 ff.) durch Pylates geschieht, der ihm doch erst selbst den leichnam Christi gegeben hatte.

4595. Der nachsatz fehlt, dessen sinn wäre: „so hätte er ihn gern gerettet“.

4627 f. Die geschichte von der heilung des Vespasian durch das schweißtuch der Veronica wird auch im Petit St. Graal erzählt (s. Hucher I, 182 ff.).

4629. „Veronica kam, [ihm] gesundheit zu suchen (verschaffen).“ Noch lieber möchte man übersetzen: „Zu V. kam er u. s. w.“ Aber dann müßte vor V. eine präposition stehen.

4634. Da der vers eine silbe zu viel hat, so schlägt Scheler die änderung in Vaspasijen (s. v. 4648) vor.

4644. en, nach Scheler = on. Diese annahme erscheint unnötig. Man kann übersetzen: „Dreißig gab (verkaufte) er davon (d. i. von den juden) um einen silberling.“

4650. Afondrier, nach Godefroy = écraser. Die ursprüngliche bedeutung ist: „in den grund senken, bohren“, die an unserer stelle vorliegt.

4665. Das nach Scheler eingesetzte ‘de’ findet sich zb. 4714.

4681. Zu dem tempuswechsel s. Ebeling Tobler-abhandlgg. s. 345 unter 9.

4719. „Das schiff ist mit nichts versehen,“ s. v. 4737.

4736. Die emendation auf Foersters vorschlag, ebenso in v. 4970.

4756. Die Sarrazenen in Norwegen! Während Joseph hier nach Norwegen geht, begiebt er sich nach der gewöhnlichen überlieferung nach Britannien.

4790. Besser wäre membres, das aber nicht in den vers passt.

4792. Für gisier, das sonst nicht vorkommt, möchte Scheler das gewöhnliche gesir einsetzen und das reimwort aidier, das offenbar aus dem vorhergehenden verse herübergenommen ist, in vestir (oder vielmehr: viestir) ändern.

4807 f., s. 4494 f.

4842. Lorgres = Logres, im Merlin des Rob. von Boron und auch sonst das reich des Artus, ist hier = Norwegen, welche identificierung wohl unserem dichter zuzuschreiben ist.

5029 f., s. 5041 f.

5159. cf. 5143.

5351. a cuer paijer = a paijer a cuer (besser dou cuer) cf.

VB. I, 182 f.

5363 f. „Die liebe, welche in besitz gesetzt ist (= von der sie ganz erfüllt ist), hat sie [ihm] wahrlich durchaus zu eigen gegeben."

5373. Was für eine art hieb mit 'cop normant' gemeint ist, weiß ich nicht.

5499. Für longhe toille l. long tooil, da sich toille sonst nicht findet.

5533. Besser ist: est gries et aduree.

5544. „Daß ich ihm auch mit drei begleitern nicht allzugefährlich erschienen wäre."?

5577. „Ich halte mich für einen dummkopf, daß ich, wiewohl ich ihre art kenne, dennoch die liebe nicht abschütteln kann." F.

5628. 'Donne' ist die von Schulze, Afr. dir. fragesatz s. 65 ff. behandelte fragepartikel: „Habe ich dir nicht ein grosses stück meines landes versprochen"? V. 4268 ist übrigens nur ganz allgemein von „großem lohn" die rede, der Sone zuteil werden soll. — Auffällig ist das 'ne' vor 'proumis'.

5629 f. cf. 2241 f.

5636. Wenn bouge = ranzen ist, so müßte man annehmen, daß Sone hufeisen zur reserve mitgenommen habe.

5737. Auffällig ist der konjunktiv convoit.

5746. voloit (?) F.

5756. Meine emendation nach v. 7735 ist natürlich recht willkürlich.

5787. „Dieser ist sofort auf ihr wort eingegangen, hat ihr gehorcht."

5971. „die überfahrt verhandeln". F.

6034. Zu ergänzen ist aus 6031: „wenn ihr ihn nicht festhieltet".

6074. Für mourdrissiere, das nur hier vorkommt, ist wohl das übliche mourdriere zu lesen und dann t'es in tu es zu verändern.

6205. Die zweimalige erwähnung des coutiel ist auffällig.

6246. Warum gerade in Frankreich? [„Im auslande, d. i. recht weit vom schuß." F.]

6260. Danach war der bachinet unter der coiffe; es braucht also in Richart 4074, wo erst die coiffe, dann der bachinet durchschnitten werden, nicht mit dem herausgeber (und mit Ebeling zu Auberee 515) die figur des Hysteron Proteron angenommen zu werden. [„Der bachinet war stets unter der coiffe (meine bemerkung im Rich. l. c. ist irrig; noch jetzt falsch: Gautier, chevalerie, table alph. s. v. bassinet). Es war ein metallenes becken, um das oberhaupt zu schützen, da darauf die meisten hiebe fielen, also 1) kopf 2) filzlage 3) bacinet 4) coife des panzers 5) helm." F.]

6411 ff. erinnert an Ywain 1763 ff., ebenso 6655 ff.

6457. de mer?

6473 f. ist mir nicht ganz klar.

6513. Einen angeschnittenen apfel d. i. das herz der königin.

6667 — 1. Man könnte für car — et cor lesen.

6752. Der reim ist schlecht; auch sprachlich ist der vers nicht unbedenklich. Man erwartet nach convent 'de'.

7096. Der konjunktiv ist seltsam; es scheint nach diesem verse eine lücke zu sein.

7215. „Von euch werde ich den dank erhalten, [daß man] in zukunft sagen wird], daß."

7298 Wir erwarten et vor lui.

7319. Li mires gegen les mirres 7317.

7326. Der gegenstand ihrer bitte wird v. 7329 genauer angegeben.

7393 f. cf. Ywain 5068 (gedanke und reim sind identisch).

7413 ff. Volkstümliche redewendung: „In einem monate werde er mich geheilt haben, [und ich werde] meine gesundheit wiederverlangt [haben] und ihr." — Solches anakoluth findet sich bei unserem dichter öfter s. v. 13878 f.; andere arten v. 8003, 8377, 11876 f., 12681 f., 14201 f., 18714 f., 20021 f.

7757 ff. cf. 3267—3300, besonders die letzten verse.

7787. Von 'Je croi' hängt v. 7791 ab.

7838. Auffällig ist toutes in beziehung auf den singular volentés.

8025. Für das unverständliche dondoit möchte ich doutoit einsetzen. [„Für 'layens' l. la gens (die matrosen)." F.]

8083. Von hier an liest der schreiber den brief im wortlaut vor, wie aus meteroie hervorgeht.

8215—20 sind ein unnützes einschiebsel. 8217 bras habe ich auf F.'s vorschlag dem Durm. 6340 erwähnten brars, s. ÖGZ. 1874, 152 gleichgesetzt; aber die stelle selbst ist augenscheinlich verdorben.

8387 ff. „Aber die wunde des herzens wird schlimmer, weil sie von ihrem arzte entfernt wird, dadurch dass er zu lange verweilt (8391), wäre nicht der verband gewesen, den er schickte und den der seemann mitbrachte." Ueber diese verschränkung von redegliedern, s. VB II 28.

8559. „à l. e. ist nach meinem gefühle modern, nicht altfrz. a = habet, daher komma nach enroumanchie." F.

8690. Die änderung nach Alisc. (Bartsch Chr.[4] s. 77, 7): li quens . . va . . ses deus poins l'un en l'autre torgant.

8726. 'Les cors sains' ist mir unklar. [„Ihr habt den allerersten geliebt unter den rittern; denn im verhältnis zu den heiligen meine ich es nicht (da ist er natürlich nicht der erste)." F.]

8738. In Li Proverbe au Vil. 57, 7 lautet der spruch: „Tel le veez, tel le menez." Zu ergänzen ist hier der gedanke: „So wird man auch dir gegenüber handeln".

9038. s bien veut estes] ist von späterer hand und giebt keinen rechten sinn.

9096. cf. v. 12008.

9203 f. Der zu erwartende nachsatz ist in der direkten rede enthalten.

9306. cansez und canses 9312 wohl=quainses (s. Foerster zu Cliges 4553). Sinn: „als wollte er sagen". Im Eracle 3810 findet sich canses ebenfalls (aber nicht in der Turiner hds.).

9345 f. Die stelle ist mir nicht recht verständlich.

9546. —1. Vielleicht zu lesen: nen i?

9664. Der übergang aus der indirekten in die direkte rede ist ja bei unserem dichter häufig; an unserer stelle liest man vielleicht besser: fait a.

9945. Le pooir des chevaus, „so schnell die pferde laufen können"; der accus., wie in aler les galos u. ä. cf. Diez RG³ III 123.

10287. „Das (was ich sagen will) gilt zwischen Sone und Yde (nämlich): es giebt keinen, dessen herz unversehrt ist. Beide, sowohl S. als auch Y., sind liebeskrank". Die stellung der entrebestimmung ist nicht dieselbe, wie die in den zahlreichen von Foerster zu Ajol 2167 zusammengestellten beispielen, mit denen Sone 7593, 12135 (apposition zum subjekte) übereinstimmen.

10395. Die umstellung schien mir durch den sinn geboten. Die wiederholung des v. 10396 ist vielleicht von dem dichter beabsichtigt. Der anfang des liedes der gräfin findet sich auch sonst z. b. Bele Aielis par matin se leva Heyse Rom. Ined. s. 52 (Bartsch Chr.⁴ 342, 6). Spalte 71a enthält nur 49 verse.

10490. Wir erwarten pour.

10585. Vielleicht ist die lesart der hs. beizubehalten und zu übersetzen: „Ich habe einen neffen, der ritter ist."

10675 f. passen nicht in den zusammenhang.

10917. lanche ohne artikel wie v. 11070.

11095. desous nach v. 11074, 11099. Scheler s. 349 schlägt desoz vor.

11108. Scheler bemerkt dazu: „Dans l' ancien droit, il y avait affinité de fraternité entre le baptisé et les enfants du parrain.

Le Concile de Trente a restreint l'alliance".

11145. une fieste marcheans = u. f. de m. mit auslassung der präposition; s. zu Diez III 140 f., ähnlich 11153 „die turniere der herren", was freilich besser 'les joustes les signours' hieße. Besser st wohl änderung in: li signour jousté avoient.

11188 cf. v. 7598.

11261 und 11262 widersprechen sich.

11472 a teneir = a à tenir.

11526. cloketes = campignoles 9832.

11530. Quanques F.

11546. Subjekt ist: 'chieus qui au jouster mieus l'a fait' d. i. Sones.

11651 ff. 'Je weil . . . . court tenir' müsste es heißen.

11688. l. se ont.

12078 = 4168.

12187. Die lücke, die nach diesem verse anzunehmen ist, könnte zunächst den vers: „Preudons son convent bien tenroit" enthalten haben.

12413 s. 12394.

12455 s. Tobler zu Prov. au Vil. 60,5.

13096. grant für grans wie v. 12780.

13416. Für 'flour' könnte auch 'fiers' stehen, s. v. 13926.

13555—58 sind fehlerhaft überliefert; für den zusammenhang können sie entbehrt werden.

13963. „Für avoit l. aloit." F.

13972. Die emendation nach v. 7060.

14208. „retraire a l'aire = zum nest führen d. i. heiraten." F.

14214. „Setze nach devisé komma und l. recommenchié und apaisié." F.

14822. Der plural 'renommees' ist sehr auffällig.

15124 oder: penoit.

15616. Da die 'sourchilz' mit den 'illiers' nichts zu thun haben, so ist hier wohl eine lücke anzunehmen.

16165 f. Die konstruktion ist mir nicht klar. [„Sicher lücke" F.]

16242. Ueber den indikativ im zweiten gliede einer dilemmatischen aufforderung s. VB. I 22 f. In den zusammenhang würde übrigens hier besser ein fragesatz passen: „Folgt ihr mir (= seid ihr meiner ansicht) oder habt ihr etwas daran auszusetzen?"

16554. „Ich bin für H. vollständig gebeten, man braucht mich nicht mehr darum zu bitten". (T.)

16658. Li nes ist grammatisch anstößig. Die wiederholung

von nes ist auffällig. darides ist unklar. [„Li nes ist wohl verschrieben für 'linel', ebenso vielleicht 'daridel' (schiffsarten?). Der artikel 'li' ist auch syntaktisch falsch, da die schiffsarten alle ohne artikel stehen." F.]

16660, s. v. 16882, auch Erec 2040.

16821. lieutes in beziehung auf escris ist auffällig; der dichter denkt wohl an letres.

17076. Was hat Mahommet damit zu thun?

17158. Sehr auffällig ist hier die nichtkongruenz des prädikats mit dem subjekt; v. 17168 findet sich wieder die notwendige kongruenz.

17453. 4. Die änderungen nach T.

17501. „und der hof, so groß er eben war". (F.)

17504. Da die veränderung des part. passé hier unmöglich ist, so ist, wie an vielen anderen stellen unseres gedichtes, das verstummen des end-s anzunehmen.

17570 „die mich töten wollten". Auffällig ist die verwendung des 'cangier le non' in dieser bedeutung. („Den namen des lebendigen in den des toten umwandeln". F.) In anderer bedeutung (sein reich rauben) v. 7924.

17847 s. 4858.

18006. Dies ist der letzte vers der 12. blätterlage. Die 13. lage fehlt. Nach dem kustos der vorhergehenden lage begann der folgende vers: Et lors s'est li roys.

18304 s. 18309. „In più di un romanzo francese Giulio Cesare è ricordato quale autore dei 'chemins ferrés'. Graf, Roma nella memoria I 265 Anm. 37.

19091, s. 20065. Von den 7 königen muß in den verloren gegangenen versen die rede gewesen sein; in den uns erhaltenen versen ist nur von 2 getöteten königen die rede.

19196. Sehr auffällig ist der singular in dem relativsatz. Er ist nur so zu erklären, dass die zu dem begriffe 'gardes' gehörigen einzelwesen als eine einheit aufgefaßt werden, wie wir ja auch im deutschen von der „wache" sprechen.

19391. Einige verse fehlen, in denen von Vande die rede gewesen sein muß.

19463. „Indem Vande die barone seines landes, die ihn schlecht empfangen hatten, reich beschenkt, hat er sich an ihnen gerächt, hat 'feurige kohlen auf ihr haupt gesammelt'." F.

19703. maringaut ist wohl = marigaut (Montaiglon et Raynaud V 134). O. Schultz GZ. 18, 133 leitet das wort von Margald ab. (T.) Schultz übersetzt es mit „buhler", für unsere stelle passt wohl

besser „bösewicht“.

19704 faire cant „vorsichtig machen“ (?) (T.), also: „den er in bezug auf sein unrecht nicht vorsichtig gemacht hätte.“

20030. Wegen des sprichworts, s. T. zu Prov. au Vil. 209, 7. Mit unserer fassung stimmt am meisten Rich. 3630 (Lor il n'a chat, soris revielle) überein.

20449, sc. a mené, ähnlich ist v. 20455 ont salué zu ergänzen.

20634. „Vor einem braven manne hat man furcht; nämlich der, der sich gegen sie (die herrin des landes) vergehen würde, [müßte furcht haben], wenn ein braver mann in ihrem bette schliefe.“

20690 muß vor 20689 stehen.

21204. Der nachsatz fehlt.

Prosaeinleitung.

s. 552,20 uns des bons chevaliers ki fust u. s. w., ähnlich nachher s. 553,23 voire uns des biaus du monde et li mieus entechiés. Ueber die anwendung des positivs, wo wir eher superlativ erwartet hätten, und die anwendung des konjunktivs s. VB. II 14 ff.

s. 553.11 du grant dont elle estoit = malgré sa haute taille (Scheler).

s. 554,37 Pour ce i fui alés premierement que l'estoire n'en parla plus. Der satz ist mir ebenso unverständlich, wie er Scheler gewesen ist.

VII. Wörterverzeichnis[1]).

A, präposition; a tout conter 123, 9551; an stelle von zwei präpositionen in verschiedener funktion *5351; = in begleitung von, mit 11405; a se mesnie armer se fait 13211, mout se faisoit a tous amer 433, ähnlich 5337 (auch Cliges 395, Barb. Méon IV 58, 48); j'ai .I. neveu a chevalier *10585.

aaisier, jem. versorgen 1679, 6583 (aïsier), 14162 (asier), 17391, (aiesa); pass. 8620, 16917; für etw. sorgen: penses de vo cors aÿsier 4937.

aancrer, verankern tr. 17543; refl. 5847; abs. 7210 (anquerrons).

aatir, refl. sich geloben 745 (s. 1308), sich einer sache rühmen 3971 (ahatist). p. pf. gereizt 3374, hierher das hauptwort ahatinne 13169.

abaissier refl. = se baissier 6840.

abandonner, tr. überlassen 19326 (1. sg. präs. abanduins); refl. sich in gefahr begeben 506, sich wohin begeben 508.

Abarimhatie = Arimathia 4569. 17687 Abarimatie 4703.

abaubir, tr. erschrecken 12936; p. pf. abaubi 210.

abbes, abt 4541, obl. abbé 16826.

abeer, tr. „désirer avec avidité, convoiter ardemment, aspirer à" (God. mit unserem beleg. 11789); †refl. 12206.

abeïe (abbatía) 5979, s. F. zu Ajol 872.

Abel (als schönster mensch erwähnt) 14758. 20351.

abonder, reichlich geben 17665; abs. (wie nfr.) 1037.

abosmer, in e. schlimme lage versetzen 17485.

abouter, refl. soi a. a, nach einem ziele hinstreben 2063.

abrievé = abrivé, schnell, eilig 1485, 1650.

Absalon (s. Abel) 20351.

abstenir, refl. car vous abstenes „höret doch auf (sc. zu klagen) 7618; soi astenir, „sich enthalten" 7947.

abuvrer, refl. sich betrinken 3272 (s. auch 3695).

achener, durch ein zeichen herbeirufen 14464.

achesmer, p. pf. acesmés, in richtiger ordnung 14331.

[1]) Die den zahlen vorgedruckten sternchen weisen auf die anmerkungen; mit kreuz versehene wörter sind bei Godefroy nicht oder nur mit der betreffenden stelle unseres gedichtes belegt.

ainques, jemals 7422.

ains 1) = ante; ainc lonc tans, vor ablauf langer zeit, binnen kurzem 20958; vielmehr 7493. s. anchois. 2) ains ne fina se (si), nicht eher als bis 566, 20252. ains (ainc) ne, nie 200, 957 ains mais, nie 7199 (cf. Foerster zu Ajol 950).

ainsné, erstgeborener 17886, ainné 17894.

aire, horst 2862, 4286, *14208, 15750 (im bildlichen sinne); de mal aire 5390, de boin aire, 11529, 11894, 17141.

airement, tinte 15609.

ais, brett 7052.

aise, für a aise 8343, 15035 (ebenso zb. Erec 1401 VL.).

Aisie = Asien 18249.

ajournee, tagesanbruch 18125, daneben ajourné 18116, beide im reim.

ajourner, †tr. zu einem tag, einer versammlung einladen 17877; abs. tag werden 1266.

†alagané „mise en désordre, exposé à une perte certaine" (God. mit unserem beleg 7036), s. enlaganer. [Das wort hängt doch wohl mit dem von Suchier zu Auc. 34,12 behandelten lagan, strandrecht, zusammen].

Alain, König von Norwegen 4249. Nom. Alains 4305, 4431 u. ö.

alaitier (adlactare) abs. 17887. 20568.

alegier, erleichtern 10782, 10784, 16077; aligié 7393.

aleier *1544.

Alemagne 51, 393, 7888, (: prenge) 9871, (: remagne) 19651. Alemaingne 2091.

†alemandé, ein heilmittel 2610. God., der unser beispiel anführt (ohne accent), übersetzt es mit amande. Ein anderes alemande cf. Karlsreise 581.

alemandier, ein baum 4470, nach God. „amandier", was wenig wahrscheinlich ist. Vielleicht gehört es zu alemandé.

alentir, tr. 1826; abs. 1543.

aler, präs. 1. sg. ind. vois 3827, 13641, voi 14640, 3. va 151, 153, 273, 347, 692, 954, 1285, 1364, 1639, 1853, 1983 u. ö., vait 399, 1656, 1784, 3574, 7072 u. ö., 3. pl. vont 829, 830; conj. 1. sg. voise 17737, 3. voist 2911, 6145, 7270, voit (: meteroit) 4253, aut 9998, 3. pl. voisent 5321, 5322, 10361; fut 1. sg. irai 309, 3. sg. ira 193; cond. 3. sg. iroit 341· p. pf. alé, beendet 579; vernichtet gestorben 4645, grans nuis fu alee, hereingebrochen 2000.

aleriön, eine adlerart *1490.

alever = élever 2778.

Aligos, riese in diensten des schottischen königs 4244, 5155, 5189, 5203.

alijer, elzbeerbaum 4469.

Alissan, name 4128.

Alixandre, hafenort in Irland 5848. (In Debes neuem handatlas ist nur ein Alexandria in Schottland verzeichnet.)

aloser 1) lobpreisen zb. Yvain 2188, Ajol 4927. 2) a. pris, seinen wert zu der höhe bringen, dass er des lobes würdig wird, d. i. ihn sehr vermehren. In dieser bedeutung findet es sich häufig mit croistre verbunden zb. Sone 442. 3) a. grant pris, seinen ruhm so vermehren, daß er groß wird, d. i. großen ruhm erlangen 344. 4) refl. sich so bewähren, daß man des ruhmes würdig wird 350

aparler, anreden 8519, 14206. Nul mot . . ne l'aparla 19524.

apendre a, gehören zu 43.

apenser, refl. sich besinnen, s'apensés iert „ob er sich besonnen habe“ 8159; p. pf. apensé, bedacht 15898, de mal apensés 19976.

apetichier, kleiner werden 20952.

apierchoivre 885; refl. 6405.

apiert, offen; adv. apiertement (hs. apptement) 17587.

aplaniier, die haare glätten 16749, s. Foerster zu Rich. 806.

aploiier, beugen, 8663.

apoiier, refl. soi a. a auc. „sich mit jem. auf dasselbe 'podium' stellen, sich ihm gleichstellen“ 429, sich anlehnen 4041.

apostole, papst, nom. l'apostole 17731, 17872, 19504, 20191, 20217, 20893; l'apostoles 17866, 19480, 19606; li apostoles 17904; l'apostoile 17825; l'apostoiles 19521, obl. apostoile 17775.

apovrir, verarmen 8101, 9431.

aprendre, p. pf. apris de, an etw. gewöhnt 7642, s. VB. I 123.

aprester, refl. sich anschicken zu (de) 15787; p. pf. apresté 1720.

aprochier, tr. 11972; abs. 337.

aquerre, sich verschaffen, erwerben, präs. ind. 3. sg. aquiert 9130.

aquiter, frei machen, befreien (von personen) 5079, auch chilz qui d'armes l'aquita 1984 (syn. zu aves . . la puchielle delivree 2112); von sachen: abtreten, übergeben 5758, sich etwas dadurch, dass man seine pflicht erfüllt, erwerben 2111; refl. sich durch pflichterfüllung von einer moralischen schuld befreien, seine pflicht erfüllen 2034 (acquiter), s. auch 2055.

araisonner, anreden 246, 1167, arasonné 15686; aresnié 645, 6018, aresna 806, 901, 2702, aregnoit 18620.

arbalestre (arcubalista) 18725, arbalestriers 18154 (cf. arbalestre, Cliges 1525 T, arbalestrier ib. 1991 T, auch F. zu Rich 1786).

archie, bogenschussweite 5074.

archon, sattelbogen 549, 1780.

areer, anordnen (?) 2496; erfüllen (ein versprechen) 6628 (arreé).

arer, vor anker treiben (s. Sachs) 7996.

Argonne 9923.

arguer, bedrängen 189, 16619.

arme (anima) 18884.

arrenghier = arranger 18149.

arrier (ad-retro) adv. 14714.

arriester, abs. stehen bleiben 590, 1292.

arriver, tr. ans ufer bringen 5997, 6364, 7128.

ascouter s. escouter.

assaiier, versuchen 1397, 18725 neben essaiier 18731.

assaillir, angreifen fut. 3. sg. assaurra 18110; anwandeln, poi de sens vous assaut „Ihr habt eine anwandlung von unverstand“ 7520.

assais = nfr. essai 7421.

assanler, abs. sich versammeln 3524, 3532.

assaut 910, 4802.

assegier, belagern 18380.

asseïr, setzen, praes. ind. 3. pl. asseent 1911, p. pf. assis(e) 1901, 1918, inf. asseïr 17226, daneben asseyer 18555, wozu pf. 3. sg. aseja 16517. Das hds. assaijer steht für assaïr oder asseïr belagern 19035, pf. 3. sg. assist 18129; refl. sich setzen, pf. 3 pl. s'asisent 799.

fut. 3. sg. s'asaïra 1341.
assener, bezeichnen, bestimmen 1197 (assignée), 9781 (assiné), 18435 (assinons); in e. bestimmten ort werfen 17348 (assené); als ziel ins auge fassen, treffen 9900.
assenser, belehren 12779, 12782.
assentir, refl. soi a. a, einwilligen in 7074.
asses plus 15572, elle vaut mieus asses 18932, d'asses 6398, s. VB. I. 119 f.
asseür, adv. sicher 4691.
asseürer, tr. beruhigen 11325, den huldigungseid leisten (d. i. durch einen schwur beruhigen) 17919; refl. sich mit etw. beruhigen, begnügen 1824, zögern 1486, 3152.
assiele, nfr. aisselle 15600.
†assongnantir „traiter en concubine, faire sa concubine de“ (God. nur mit unseren belegen; sonst heißt das verb assoignanter), asongnanti 15997, assangnanti 16796, assoingnantie 7820.
assoter, dumm machen 12122, asoter 8510.
assouagier, beruhigen 2723, 5420, 9123, assouwagié 4441.
assoudre (absolvere), p. pf. assoz 17013, assaus 4535.
ataindre, impf. conj. 3. sg. atainsist 15683, p. praes. ataingant 18915.
atakier, festbinden 1499.
atargier, tr. zurückhalten (d. i. eine verspätung bewirken) 4949; refl. zögern 5941 (atarja).
atastonner = tâtonner (God.) 6604.
atempreṛ „accorder, en parlant d'un instrument de musique“ 15968.
atendre, erwarten, praes. conj. 3. sg. atenge 9186; refl. soi a. a aucun de, sich bei jem. auf etw. gefaßt machen, sich wegen einer sache an jem. wenden 5033.
atendue, aufschub; longement i est atendue „lange ist dort aufschub, lange hat es gedauert“ 7609 (oder: lange ist sie ‚eine gewartet habende‘?).
atenir, halten (ein versprechen) 18984; refl. sich zurückhalten 848, 891, 929.
atiser, entflammen 1692; p. praes. atisant „von wut entbrannt“ 12271. Wegen der bedeutungsentwicklung s. VB. I 35 f.
atour, schmuck 12938. atournement, ausrüstung 3469.
atrait, syn. von amour 7498.
†aube, teil des schildes 1746.
aubour = nfr. aubier 4468.
Aufrique 18247.
aumaire, schrank 4516.
aumosniere, fem. zu aumosnier, jemand, der almosen verteilt 6659.
auquant, li a. einige 2403.
auques adv. 8.
auqueton, waffenrock 18679.
†aurefier *4246, auressier 5227, 5672. (= dyables 5196).
Aussai (Elsaß) 41. 16425. Aussay 392, 15329, 16525, 16562, 16563. Ausai 2979, 15371, 15491, 15497, 21119, Ausais 15382, Ausay 2088, 16570. Aussi 2357. asay 11597.
aussi 196, daneben ossi 1689 (dieselbe schreibung J. de Condé, lays du blanc chev. 4).
autel, ebensolcher 1446.
autretel 19086.
autrier, neulich 7574.
avaler, tr. 1894, 17178. abs. 1673, 1891.
avant, vor allem 12079.
avarisse nfr. avarice 7636.

15139. Clabaus 14717.

clamer, nennen 11304 (praes. ind. 1. sg. clainch); beanspruchen c. droit 9265; soi c. a auc. „sich bei jem. beklagen" 10138.

claré, abgeklärter würzwein 14841.

clau nfr. clou 4586.

clergié (*clericatum) 9490.

clerk (clericum) 2211.

†clognier, schließen, perf. 3. sg. oeyl ne clogna 9140. [Das wort ist wohl kaum identisch mit cluignier, das sich zwar auch mit dem objekt ‚des iex' findet (s. Foerster zu Ajol 1043), aber „hin und herbewegen, blinzeln" bedeutet.]

clop, hinkend 7668.

cloque 3046, dimin. clokete 11526.

clore (claudere), perf. 3. sg. clost 8050.

Clotius, ein könig, der die heiden verfolgte (= Chlodwig?) 18330.

Clugny, stadt in Frankrich, prosaeinleitung s. 554,4.

coffre (cofinum) 7694.

coi, ruhig 1998, 17512.

coiffe, eisenkapuze des harnischs *6259.

cointoiier, refl. soi c. de „auf etw. stolz, eingebildet sein" 10117.

cois, wahl 11844.

coisir, erblicken 1090, 4736, c. a 8541; wählen 11843; la nes.. a voiles coisir aloit „ging, so daß die segel ruhig waren" (?) *3184 (s. croisier).

coitier, tr. bedrängen 1587, 5201; mit inf. sich zu etw. drängen, sich beeilen, auf etw. erpicht sein 2727 (s. coitier Cliges 93 T = covoitier).

col, col frait (hs. cop frait) *878.

combatre, refl. 6137, 17158, 17168.

combrer, fassen 5826, cromber 6209.

commungne, das volk in waffen, heeresaufgebot der bürgerschaft (Foerster zu Chev. II. esp. 8154, Gloss. zu Ajol) 3513, 5967.

compagnie, begleitung 2179, compaignie 2178, compagne 11663, 15024, 15239.

compains (*companio) 1478.

comparer, fremdes thun durch eigenes leid büßen (T.) 12462.

complecion, „ensemble des éléments constituant la nature physique d'un individu" (God.), foible c. 20726.

conchevoir, „déposer dans le sein d'une femme le germe d'un être vivant" (God.), p. pf. conchieut 17452.

conduit, geleit 6141, 6306; ableitung des wassers 17299.

confies (confessum) de, geständig 14831.

confiesser, soi c. de, beichten 20982.

confondre, p. pf. confundu (hs. confudu) 10948, confus 932 (als adj.).

confort, trost 20646.

conforter, abs. sich beruhigen 7208.

connissanche, abzeichen 1382; fähnchen 1404, 1418.

connoistre, kennen, praes. ind. 1. sg. connois 18691, 3. sg. connoist 2430, conj. 3. sg. connoisse 2366, impf. 3. sg. connissoit, perf. 1. sg. conneuch 18692, 3. sg. connut 2379, p. pf. conneus (2silb.) 13982, fem. conneute (3silb.) 8714, 16112; zu erkennen geben, erklären fut. 1. sg. connisterai (+1) 9862, 2. pl. connisteres 13251.

conquester, gewinnen 5944.

conreer, ausrüsten 1250, conraé 9669.

conroi, prendre c. de, sorge tragen

bei leibesstrafe 6367, 19734, 14012.
corsu, als syn. von grant 21114 (auch Octav. 1968, 2130, Claris 11804).
costier, seite 15899.
costoiier, nfr. côtoyer, tr. 16875, 20271.
cote, oberkleid 1318, *3041, 12658; cote a armer 9295, 9873.
coudre, keudre 9285, 12907; impf. 3. sg. cousoit 2682, perf. 3. sg. cousi (hs. coisi) 12658, p. pf. cousu 15917.
Coulongne 16501.
coulour, wangenröte (F.) 12929.
coupaule = coupable 11102.
coupe (culpa) 7044. batre sa c. 4896, 17012; rendre sa c. 13862.
couper, rissig machen 15616.
cour, gerichtshof 10684; *17501.
courechier, erzürnen 6522, impf. 3. sg. courchoit 5793, fut. 1. sg. courcherai 5463, cond. 1. sg. courcerie (:pooie) 9859, 2. pl. couroucheries 5462; p. pf. courechie 1796 (+ 1), 2814, courouchiés 1798, 15654 (+ 1); courchiés 966, 1599, 6017.
courir, grans anguisse li couroit seule 10805; praes. ind. 3. pl. keurent 3790, 20285.
couronner; p. pf. courōnee 1194, cōronné 17049.
court, tenir c., hart zusetzen (beim kampfe) 3853, 9946, (durch worte) 13710, 19619; s. Förster Zfoest. gymn. 1874, 141 zu 695.
coust, a son c. auf seine kosten 20160.
couver (cubare), brüten (ironisch) 15751.
couviert, decke 13439.
couvierte, a c. de l'uis, bei verschlossener thür (?), durch eine thürspalte 12733.
couviertement, heimlich 1295.
couvreture 9180.
couvrir, p. pf. couviert 18793; refl. schweigen, sich verstellen * 11261, 11329.
craindre, praes. 3. sg. crient 10897.
craventer, niederwerfen 5202.
creant, versprechen 6336; zeitw. creanter, praes. 1. sg. creant 5134, creanc 18376.
crepon, kreuz des pferdes (Foerster Gloss. zu Ajol), des hammels 14084.
cresme, salböl 17046.
crestel, zinne, obl. plur. crestiaus 4380, 17160.
crestiienner, taufen; vesques crestiiennés 4697.
crever, abs. brechen (li cuer) 1637.
crïer * 770.
crin, haar 14885.
croche, stab, scepter (nfr. crosse ist nur der krummstab der bischöfe) 7874.
croire 7481; praes. ind. 2. pl. crees 9544, impf. 3. sg. creoit 4765, perf. 3. sg. creï 17145; fut. 1. sg. kairray 8621, kairrai 13001, querray (en Dieu) 18947, querrai 15644, kerray (u vray Ihūcr.) 18962, 3. sg. kerra 2483, querra 6814, cond. 3. sg. kerroit 6816, querroit 4631 (mit accus.), 3. pl. kerroient 19039; imper. 2. pl. cres 20549; p. pf. crëuwe 11961.
croisier, a voiles croisiés * 3184, 6924; vent et tans si bon avoit, Que au voille croisié estoit 7192.
croissant, ein abzeichen, couvretures. .blanches a trois croissans de noir 13947.
croissir, zerbrechen 1518.
croistre, tr. vermehren 442; abs. impf. 3. sg. croissoit 533, p. pf. crëus 37, 15677, crus 86, 87, 449,

crute 20915.
crokier „accrocher, frapper" (God.) *1398.
croler, schütteln, sich schütteln, bewegen 5512.
cromber = combrer 6209.
crupe, kreuz des hirsches 13776.
cueillir, p. pf. cueillu 19134.
cuer 146 u. ö., cor 119.
cuidier (cogitare) mit conj. 870, 1960, mit inf. 11338. praes. ind. 1. sg. cuich 884, quich 11338, cuic 12898.
cuingnie, axt 9289.
cuirie, lederpanzer 6957.
cuiter, überlassen 2561.
cuite, ledig 4578, 14403, cuitte 4165, quitte 9351; adv. cuitement, vollständig, 15988.
cure (cura) 8776.

Dalés, par d. neben (praep.) 1343, (adv.) 4464.
Damas = Damaskus 14485, 20055, 20095, 20144.
dame (domina): ame 11611.
damedieu 3571 (auch signour Dieu 7876).
damoisielle 2186, demisielle 20455, 20467.
Danemarche 8214, 8222.
dangier, gewalt 9124, 11308; faire d. de auc. r., schwierigkeiten machen, sich weigern, (s. Foerster Zfoest. gymn. 1874, s. 140 zu Durm. 303), mit verneinung: etw. gern thun 20370; sans dangier, ohne widerrede 20608.
dansiel, 428, 1436.
dant (dominus), nom. dans 4241, voc. dans 15743.
†daridel *16658.
darrain *4564.
† dastravant, unruhe, 13963 (s. destraver).
deboinaire, s. aire; deboinaireté 20358.
debrisier, quälen 6042.
decachier, herumjagen, bedrücken, quälen 5555 (hs. detachié).
decaïr (de-cadere), p. pr. decaiant 16565.
decha, diesseits, hierher 10261, 11999 (adv.), 14932 (praep.).
dechoivre, täuschen 886, 2762; häufiger ist eine andere bedeutung, die mir auf die ursprüngliche bedeutung des latein. wortes zurückzugehen scheint, „seines verstandes berauben, in aufregung versetzen"; praes. 3. sg. dechoit 278, 9105, p. pf. dechus 254, 854, 10022, dechut 6406, 7487, 7636 (ähnlich: l'amours de lui tout le dechoit Rich. 4890).
deci, bis jetzt 16268.
decoper, syn. von trenchier 9287.
decres pl. jurisprudenz, prosaeinleitung s. 552, 14.
dedens, praep. d. quart jour, innerhalb 4 tagen 11742, s. das beispiel aus S. Thom. bei Tobler VB II 103 (bei God. findet sich d. mit dieser bedeutung nur vor cardinalzahlen); adv. chiaus (chialz) d. 1587, 1829, 9788 (gegensatz: chil defors); par dedens, hinein 1338, 1384, 9782 (gegensatz: par defors); par la dedens, während dieser zeit 6179.
deduire, refl. sich benehmen 19707; substantivierter infin. „vergnügen" 2433.
deffachier, abs. erlöschen 17838.
defaute, de defaute de cuer, weil mir das herz den dienst versagte 1062.
deffendre, sour mon (son) cors deffendant 6058, 6409 (cf. nfr. à mon corps défendant).

deffier, herausfordern 18825, 18827, 18830.

definement, ende; prendre dur d. 14478.

definer, p. pf. definé, tot 19399.

definir, beenden, p. pf. definie 9146.

defois, verteidigung 3610, 5568; verbot, sour son. d. 18605.

defors, draussen 1173 u. ö. (s. dedens).

defouler, herunterziehen (du cheval) 10159.

defroer, zerbrechen 472, 17337.

dehaitier, unangenehm sein c. dat. (unpersönl.); praes. ind. 3. sg. dehaite 10459, conj. dehait 2206; hauptw. dehait ait qui c. fut. 10309; ohne 'ait' 9601.

delivre, frei 5831, s. Foerster zu Ajol 3493; adv. delivrement 1357.

delivrer, ausliefern 6110; ausführen (sa partie, das von ihm übernommene) 530, 18986; refl. de, sich von jem. trennen 4961.

demain, au d. matin, früh am anderen morgen 1699; †aufschub 15423 (God. hat nur 'demaine' in dieser bedeutung).

demainne, eigen; qui Campagne d. tient, als eigentum 14234.

demander, praes. ind. 1. sg. demanch 11464, 18375.

dementer, refl. klagen, jammern 1087; substantivierter inf. 18607.

demoree, säumen 1262.

demorer, bleiben; praes. 1. sg. demeur 12068, 3. sg. demeure 936, 1292, fut. 3. sg. demorra 808, cond. 3. sg. demorroit (—1) 11434, p. pf. demoré 657, 1289, *2740, 14501; ausbleiben, ne tout ce ne puet demorer, und das kann nicht ausbleiben, es muss geschehen 11717; a Dieu puissies demorer 5677, 11834, a Dieu demores 5685 (entspricht dem nfr. adieu); beenden 11639.

demuchier, verstecken 9491.

†denconé, nach F. = dençoné „gezähnt", 17174. [Da unser kopist für ç sonst ch schreibt, so würde hier wohl ein schreibfehler vorliegen wie bei ceminer = cheminer u. dgl.]

departie, trennung, abreise 8563, 9176, 12034.

departir, verteilen tr. 18166, d. de 12536, trennen 935; abs. auseinandergehen 8992, sich trennen 945; refl. auseinandergehen 615, sich trennen 666, 2333.

deporter, wegtragen, (aus der menge) herausheben, besonders ehren 654; ausnehmen 626, 1184, verschonen (mit einem auftrag) 12607; refl. sich einer sache enthalten 1981, *2762, 2765, 4769, sich fernhalten 19999, sich belustigen 15936 (in derselben bedeutung, aber ohne reflexivpronomen, wie oft beim infinitiv 4473).

deresnier, sein recht geltend machen, d. son droit 4206, besprechen (desrainier) 16015; abs. sich verteidigen (desresnier) 6168; refl. sich einer sache entledigen, sprechen (cf. zu Ajol 466) 11868.

derrier, en d. hinter dem rücken, heimlich (s. Tobler Litbl. f. germ. rom. phil. 1892, 91) 5340, derier 15605, derriere, 15603.

desaancrer, tr. desancree (—1) 6844, abs. 16864.

desarmer, abs. die rüstung ablegen 15001 (beim infinitiv, wo das reflexivpronomen fehlen kann, das z. b. 3889, 15005 steht).

desbareter, vernichten 13369.

descarchier, schleudern (lanze) 9901.

descaus, barfuss 3613, descauch 18496.
descendre refl. 2839.
deschirer, zerreissen 18859.
†descïenter, den verstand verlieren 274, dessïenter 890, 7668. (Das wort gehört zu escïent, in unserem gedicht 1889, 5667 essïent geschrieben).
descombrer, tr. hindernisse aus dem wege räumen, d. le pas 3798, befreien 6418.
desconfire, aus der ordnung, der fassung bringen 831, 2257, 5566.
descorder, anderer meinung sein 16217, refl. 15223.
descouvrir, enthüllen, praes. ind. 3. sg. desquevre 11085.
†descrunquier 'tomber violemment' 13349, 17272. (God., der nur unsere beiden belege citiert, weist das fortleben des wortes in der mundart nach).
desdaignous (zu dédaigner) 10110.
deseur (desuper), präp. 17296, deseure (+ 1) 20671, desour 14033, desur 13691; par deseure les mers 17244 (+ 1); venir au d. 5574, 18343 (deseure), metre au d. *4220, adv. deseure 4603.
desfourer 'sortir du fourreau' tr. 15274.
desgarni, entblösst 4719, 4725.
desgiser, refl. andere kleidung anziehen, verkleiden 17219; p. pf. ungewöhnlicher art (s. Tobler GZ. II, 147 zu Chev. II esp. 5375), seltsam 3012.
†deshurter, verletzen 14035.
desir gegenstand des wunsches 270, 2387 (s. desirier 194); liebessehnsucht 272.
desirer mit a und infinitiv 204, 10466, 16512, 17568.
desireter, enterben 2573, 5036.
desirier, wunsch 233, 2618; das gewünschte, das ziel seines wunsches, die geliebte 194.
desloiier, losbinden 9350.
desor, von nun an 2442, 10617.
desous (desubtus) s. *4220.
despané, zerrissen 12728.
despendre, verzehren *357.
despens, ausgabe, vorrat 6838; au d. la contesse, auf kosten d. g. 9663.
despense, metre son cors en d., sich anstrengen 1582.
despire, verachten 1025, 1136.
desposer, absetzen, vermindern 7926.
despoullier (de—exspoliare) 15704, 16086.
desreer, in verwirrung bringen 16730, refl. 6945, p. pf. desreés 1402.
desroi, unordnung, ungehöriges 7532.
desrompu, zerrissen 12728.
desrouter, in verwirrung bringen 3830, 9438.
dessëurer, des verstandes berauben 21200.
dessevrer, trennen 1190, 8060; hauptw. dessevree 10299, 21290.
dessierte, lohn 7986, 8256, 8257.
dessiervir, verdienen 641, 923, 989, 1605, 1886, 2710, 3. sg. pr. dessert (: couviert) 13440.
destachier, losbinden 16864, 17318.
destemprer, mischen, in ungünstige lage bringen 329, in missstimmung versetzen 5552.
destorner, abwenden 5030, 5042, jem. von etw. abspenstig machen 324, 1574, 6460.
destourber, hindern 2114.
destourbier, qual 8820, 11118 (= anui 10944).
destourser, abladen 12702.

destraindre, bedrängen, quälen 307, 6432, 8632.

destraver, beunruhigen, stören 10493, 13974; p. pf. destravé, fassungslos 932, unglückselig 8829; hierher wohl auch dastravant, s. o.

destre (dexterum), distre 15738.

destreche, qual 138, 1647.

destroit, machtbereich (s. Ebeling zu Auberee 137) 11253.

destroit, adj. kummervoll 632, 839; adv. destroitement, sorgfältig 4533.

destruction 17584, destrution 4106.

desverillier, entriegeln 18951.

detenir, zurückhalten, festhalten 412, 1430, 10146; aufrecht erhalten 5038.

detordre, drehen, winden, impf. 3. sg. detorgoit (ses poins) 11944.

devant que, konjunktion = avant que 15036.

deviers (de viers) Englet're, von E. her 14853; nes d. C., geboren in der gegend von 14426.

devise, erzählung, rede 8692, verabredung, vo d., das mit euch verabredete 4207; a d., nach wunsch 3183.

deviser, plaudern, reden 621, 19600, refl. 11273, 19598; beschreiben 1896, 8838, 19193; festsetzen, bestimmen, verabreden 5016; anordnen 620; nebenform: divisoit (sprach) 12041.

devoir, müssen; erwarten lassen, seiner natur nach mit notwendigkeit mit sich bringen (s. E. Weber, über den gebrauch von pouvoir, devoir etc.) 8970, 10192, 12595; zulassen, gestatten, se l'establissemens le doit, wenn die einrichtung (d. i. die beim turnier geltenden vorschriften) es gestattet 2108. In nebensätzen dient der conj. von devoir zuweilen zur umschreibung des conj. fut. (devoir zur umschreibung des ind. fut. von E. Weber a. a. o. 10 erwähnt), z. b. 689: Die jungfrau entbot Sone zu sich, er möge mit ihr plaudern, ehe er gehen werde. (Von „müssen“ ist an jener stelle nicht die rede.) — Präs. conj. 3. sg. doie 8491, 2. pl. doiies 9354; Impf. conj. 1. sg. dëusse 12456, 3. sg. deuwist 8423. dëust 9122.

dierver, von sinnen sein, p. pf. je n'ai mie sens diervé 8551.

†dik = dit *5787, s. piek; de dit, durch worte 13535.

dire, praes. ind. 1. sg. di 16, 1. pl. disommes 6135, 3. pl. disent 20470, sonst dient; conj. 1. sg. die 661; impf. 3. sg. disoit 23, 2 pl. disies 1723; impf. conj. 3. sg. desist 1299, 5886; pf. 3. sg. dist 181, 266, duist 6833. p. pf. dit 113, ditte 11459.

disette, mangel, avoir d. de, nötig haben 10142.

disisme, zehnte (zahl) 1664, disime 20302.

disme (decima), hauptw. 1663.

disner, refl. 12491.

doctriner, unterweisen 12584.

dois, au mestre d., an der fürstentafel (s. Schultz Höf. L. I[1] 60) 3255, 4502, 4942.

doit (digitum), pl. dois 15612, 16668 (as d. mit den fingern); doie 15615.

dolereus (dolorosum), 17747.

doloir (dolere) 1569, 963, refl. 957; p. pf. dolus *932.

dolouser, beklagen 2743; refl. sich seinem schmerze hingeben 841.

Donchèri (nicht Doncheri an der Maas, sondern D. die feste) 105,

4619, 17830 (hs. enbaussemens).
emblauer, unfähig machen, s. GZ. 22, 259f., p. pf. enblaués 20639.
embrachier, umfassen; enbracha 10118, embrachie 18621.
embraser, entflammen 15855; enbraser 12723.
embriever, enbriever, schreiben 12864.
embrunchier, senken, neigen 2365.
embuschier, enbuschier refl. sich verstecken 9254, pass. 9284.
Emmeline, gemahlin des Godefroi von Souvrain-Mesnil 15011, 15199 u. ö.
emperere, nom. 18033, 18113, 18129, 18217, 18393 u. ö. neben l'empereres 17829, 18072, 18191, 18444, 18561 u. ö. obl. l'empereour 19532, l'empereur (3silb.) 21305, aber auch l'emperere 19527, 20220, 20297, 20618, 20892, 21099. (Dieselbe form im Rich. 1869 brauchte also nicht in empereour verwandelt zu werden.)
emperreïs 9483, 18009.
empire, reich 19326 (: emperere), also empere zu lesen, wie auch 45 steht.
empirier, schlimm werden 1206.
emplaidier verhandeln 1151.
emplir, voll sein, impf. 3 sg. emploit 16084, 17245.
emploier, anwenden 11670; gut anwenden 10381.
emprendre, unternehmen 9320, 18192 (enprendans), 18193, 18340 (enpresissies), 18371, 18540; empris = appris 3546.
emprisonner, enprisonner 10186, 10195, 14530.
en = on (?) *4644; ent (inde) 12513.
en' = enne 6095, 6412, 18624, 20618 neben enne 7352, 9542, 18604, 20659; auch et ne, s. et.
enamer, tr. sich verlieben 138, 1969, 11460.
†enamuser, zum besten haben 11324.
enarmer, ausrüsten 17883.
enarmes, schildriemen für den linken arm 1416.
encaïner, fesseln 8904, 9159.
encanter, zaubern 16672; tr. bezaubern, befangen machen (v. d. jalousie) 11966.
encargier, eine last auf sich nehmen, etw. übernehmen 5595 (encarcheroit), 13590 (enkiercastes); e. son frain 333 (encargié), 5579 (encarcheray); e. le haÿne, den haß übernehmen, fassen 10008 (encarchié), s. „vous l'aves enchargié en haine" bei God. aus Froissart.
encauchier, verfolgen 13997.
enchartrer, in einer urkunde schreiben 17873 (God. belegt nur die noch nfr. bedeutung: „jeter dans une chartre, dans une prison, emprisonner; renfermer).
enchierquier, auskundschaften 13490.
enclin, geneigt, a chief e. 6390.
enclore, einschließen, impf. ind. 3. sg. enclooit 4450, conj. 3. sg. enclosist 9676, p. pf. enclos 6208. Hauptwort enclos 9793.
encombrer, schädigen; le brach encombré avoit, sein arm war [durch den fall] verletzt 6251.
encombrier, beschwerde 6301, 9188.
encore (†1) 2089, 5769, 13962, encor (−1) 13970, 16569; = schon 3111, 3224.
encoste, d'e., an seine(r) seite 2019, 8538.
encouloúré, rot 12928.
encourtiner, „garnir de tapisseries"

16461, 16687.
encrieme, schurkisch 6338.
encuser, beschuldigen, refl. 4597; bekannt machen, pass. bekannt werden, sein 2928, 8883.
†endesiré, „plein de désir“ 273 (bei God. nur mit unserem beleg).
endroit, cascuns en son e., jeder an der ihm zukommenden stelle 995 (oder en son e. gehört zum folgenden: que bons mariages estoit „für ihren rang“).
endurer, cond. 1. sg. endurroye, endurroie (— 1) 8858, 9358.
enfanche, kinderei, thorheit 1612, 1772.
enfiguré, povrement ert enfigurés, eine armselige gestalt hatte er 72.
enforchier s. efforchier.
enfreté, krankheit 17080.
enfrumé, schwach 909. (Die form enfrumoit auch Rich. 209.)
engaigne, ärger 9594.
enganer, betrügen, des liebesglücks berauben 8536 (s. l'engane = l'angigne Cliges 549 T), engigniés 12096; osyaus engignier, vögeln nachstellen 16886.
engenrrer, erzeugen 75, 17452.
engien, list, e. de guerre 3688; belagerungswerk, kriegsmaschine 3676; übertr. e. d'amours 266.
Engleterre (so in der hs.) 2919 u. ö.; die bewohner Englois 1712, 5714, 9382. Engles 14953 u. ö.
engrangier, grösser werden, sich vermehren 7143.
engres, eifrig bedacht 237.
engrossier, grösser werden (vom unwetter) 17249 (engrossa), (von der liebe) 20916 (engrossie).
enhardir, kühner werden 1544; refl. 796.
enhaÿr, „prendre en haine“, tr. 13628.
†enlaganer „exposer à une perte certaine“ 9128, 10345. (God. hat 10345, s. übrigens alagané).
enluminer, erleuchten, verherrlichen 9636.
enmaler, einpacken 13959, 15193.
enmi, mitten in 10129.
ennegié, mit schnee bedeckt 14274.
enoindre, salben p. pf. enoins 17003.
enquerre, fragen, nachforschen, fut. 3 sg. enquerra 8933, p. pf. enquis 8937.
enrikir, reich werden 9430.
enroumanchié, „éloquent, disert“ 8559.
ensanle, adv. ensale 2355.
ensauchier, s. essauchier.
ensayeler, versiegeln 8311.
ensement, in gleicher weise 1283.
ensengne, feldgeschrei 3754.
ensengnier, unterweisen, e. de 64.
ensi que, so daß 203, während 3303, (so)wie 3546; e. — que, sowohl — als auch 19417; e. con, während 2917, e. con (amoureusement, fourseneement), wie 227. 8693; ebenso ensi que *1324.
ensieler, satteln 11863.
ensongnes, hinderungsgrund 316, 2228, 8178. (Dasselbe wort für essoine auch Cliges 6288 T; ähnlich ensonniés = essoigniié Auberee 481, hs. D.)
ensus de, fern von 141.
entaillié, ausgeschnitten 14288.
entalenter, tr. mit lust erfüllen, p. pf. 1514.
entamer, anschneiden, verletzen 6285, 15889. entenmés 18634, entemés 18634.
entaveler, sich ins herz schreiben, sich recht merken 2838. (God. giebt für unsere stelle die bedeutung: „écrire sur une tablette en général, relater.“)

†entavler, „placer à table“ 11244 (God, nur mit unserem beleg.)
ente, trauer, sorge, en e. 13225 (gewöhnlicher ist a e.).
entechier, p. pf. (mit eigenschaften) versehen 16279.
entendre mit a + infin., auf etw. bedacht sein 8056, 8268, 11428.
ententif, adv. ententieuwement, aus vollem herzen 633.
ententïon, verständnis, verstand 8731; gedanken 5104.
enterin, vollkommen 15627; (von liebe) ganz erfüllt 17836.
enterver, fragen 12618, 17880.
entierer, beerdigen 4093.
entir, unversehrt, vollkommen 2312, entier 2313; adv. entirement 447.
entraire, abs. entraist, er näherte sich 12869 (s. Tobler Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1892, s. 98, der in seiner recension des Eneas das refl. e. mit „sich nähern“ übersetzt).
entrait, verband 5384, 8389.
entre, entr'iaus deus, unter einander 15359; e. elles .II., zusammen 15043, e. auc. et auc. 7593, *10287, 12135.
entredonner, refl. sich gegenseitig geben 1744.
entrehurter, refl. sich gegenseitig verletzen 1636.
entremettre, refl. de, sich mit etw. beschäftigen, in der richtigen weise befassen 1470, 3514.
entrencontrer, refl. 4489.
entrepris, aus seinem denken herausgerissen, verdutzt 934.
entrer, cond. 3. sg. enterroit 3145.
entresait, ohne umstände 6069.
entrevenir, refl. auf einander losgehen 1632.
entroïr, tr. zufällig hören 6940.
entrues, adv. während dieser zeit 4798; entruesque, während 1707, 1855, 1933, 2431.
envaÿe, angriff 16045.
envie, neid 1687; mißgunst 12220; begierde, absicht 7380 (hs. enui).
enviers, adj. umgeworfen 514, 1494, 10956; praep. nach 15029; im vergleich zu 14905.
envierser, umwerfen 1495, 1526, 8756.
envis, wider willen, ungern 1980, 5029, 5041, 5286, 5467, 6895, 10693; a e. 6156.
envoisement, übermut 13643.
envoisier, refl. übermut treiben 13642; p. pf. übermütig (immer in verbindung mit cantans) 1510, 12577, 12633.
†envolenté de, entschlossen 1594, 8030 (God. hat nur envoulentif).
envoleper 9846.
erminne, pelzwerk 16747.
Ernoul, graf von Flandern 7899 (s. Anm. zu 20).
erragier, (nägel) herausreißen 4586.
errant, sogleich 398.
errement, sachverhalt, ereignisse 14023.
errer (iterare) 423, 19978 (praes. ind. 3. sg. oirre); esra 1303; tr. esrer (hs. ester) 55.
esbahir, erschrecken 1212, 5752.
esbanoiier, sich ergötzen 2872; refl. soi esbaniier 2432; hauptw. esbanoy 11652 und esbanïement 1350.
esbatre, sich belustigen 16888.
esbaudir, fröhlich machen 1166; mit freude übernehmen 3848, 3850.
escafaut, gerüst 16964.
Escalone = Ascalon 4717.
escame 2694; dim. eskamiel 2424.
escaper, entgehen 436, 6076.
escarboncle, karfunkel 21045.
escarlate, scharlachstoff 15909;

scharlachmantel 1317, 1709.
escars, sparsam; a e. in geringer menge (wofür dialektisch im Braunschweigischen z. b. auch „sparsam“ gesagt wird) 1935; au e., wenn man es sparsam berechnete 11057.
escaufer, warm machen 5493, 7386.
esce = est-ce? 7737, 9079, 18030, 20299. s. nesce.
eschies, schachspiel 89.
eschil, elend, verderben, aler a e. 18883.
escillier, vernichten 6033, 12002, essilier 3480, 4147; refl. 8182 (en pleurs).
esclarchir, hell werden 17283, 17290; in hellem lichte erscheinen 8121.
esclistrer, blitzen 17235.
Escoche 2924, 4021 u. ö., Escote 3132; die bewohner Escos 4138, 5258, fem. Escote 3042.
†escocherie „armée d'Écossais“ 4159 (God. nur mit unserem beleg).
†escochois, schottische münze 5713.
escondire, abschlagen 1220; refl. soi e. de, widersprechen, andere meinung über etw. aussprechen 7718.
esconser, refl. sich verstecken 8766; adv. esconseement, heimlich 9276.
escouler, verhätscheln 20642. (God. s. v. escoler „tromper par de belles paroles“.)
escourchier = retrousser; une tente escourchie „ein zelt, dessen wände hinaufgerollt sind, so daß das zimmer sichtbar ist“ (F.) 1335 (s. 1369 tret escourchiet).
escouter 18230, ascouter 9808, 18112.
escremie, fechtkampf 285.
escremissiere, fechter 92.
escrïer, tr. heranrufen 10160; hören lassen (feldgeschrei) 3754.
escring, schrein 8017, pl. escrins 5709, 5718.
escrire, praes. conj. 2. pl. escrisies 16991, pf. 3. sg. escrist 17144, escrisi 16993; p. pf. escript 16306, escrit 16831. Hauptwort escript 11532, 17504, escrit 11679, pl. escris *16821.
escuielle, schüssel 9072, 9412.
escúmeniier = excommunier 17842.
escurer, reinigen 21237. (God. hat nur die refl. form.)
escusance, entschuldigung 8611.
escuser, refl. sich versetzen in (?) 9586.
esgarder, betrachten 81, 383; hauptw. esgart, blick (?) 6486.
esgronnir, refl. „faire un petit bruit pour appeler l'attention“ God. mit unserem beleg 6738.
eskaïr, zufallen, pf. 3. sg. eskaÿ 5744, p. pf. eskëus 6193, eskëuwe 2414.
eskieuwer, vermeiden 9600.
eskievelé, mit aufgelöstem haar 18496.
eskignier, knirschen (les dens) 15853, 21204.
eslais, anlauf, a. e 5230, de (plains) e. 6283, 13422.
eslechier, in freude versetzen, fut. 3. sg. eslechera 8283.
eslever, erheben, erfreuen 8276; sprechen 10529.
eslongier, tr. sich von jem. entfernen 270, 1706, 2812, 5760, aslongié 6225; abs. 942.
esmaiier, refl. verzagen, praes. conj. 3. sg. esmait 2442, p. pf. esmoiié 6281.
esmai, as esmais *3969.
esmari, betrübt 5022.
esmer, abschätzen 3596.
esmoiié, s. esmaiier.
esmouvoir (exmovere), praes. 3. sg.

esmuet 9892, pf. 3. sg. esmeut 6610, p. pf. esmeute 203.
esnuer, entblößen 12810.
espale, nfr. épaule 3797; s. Rich. 668 espale: table, neben espaule: taule ib. 3899.
espardre, refl. sich ausbreiten 10403. p. pf. espars, zerstreut 1936.
espargnier, e. pour morir, vor dem tode schützen 3772.
†esparler, tr. besprechen 11381.
esparse, das zerstreutsein 18662.
espauler, an der schulter treffen, verwunden 11024.
esperanche, hoffnung 1260; aussicht 17995, 20067.
espet, spieß, nom. espes 13319.
espie, kundschafter 13477; zeitw. espiier 13475.
espiel, spieß 5176, 18799.
espierdu, nfr. éperdu 10497, 15934, 18976.
espisces, gewürz 14843.
esploit, vorteilhaftes unternehmen; n'est pas esplois, es erscheint nicht angemessen 16827.
esploré, verweint 694, 18510.
espoënter, erschrecken 4248.
espoindre, aufstacheln, anfeuern 7837.
esporon 507, 9946, 10035, 14966, auch Cliges 3736 T; daher auch esprons 9929 in esporons aufgelöst.
esporonner 1442.
espousé, ehemann 20394, 20910.
esprendre, abs. brennen (von freude) 19488; tr. entflammen, 10730.
esprivier, sperber 636.
esprouver * 1312.
† esputier (?) * 2810. (God. hat nur unseren beleg und giebt keine bedeutung an.)
esquater, erdrücken, refl. 3732.
esragier (esrabiare), p. pf. wütend 15927.
essauchier, tr. erhöhen 2190 (ensauchier), 4700, 19512; abs. 608, 4690, 19506 (ensauche).
essïent, verstand 5667; a vos essïens, nach eurem ermessen 1889. s. descïenter.
essüer, abtrocknen 10244.
estable, adj. beständig 12790; venir e. vorschriftsmässig verlaufen 11702; adv. establement, genau 4019.
establer, einstellen 1677, 6038; hauptw. estable 2285 neben estavle (oder estaule?) 12010.
establie, ordnung 1385; establir, anordnen 1386, 4020.
estache ferir e., von der quintainne 4181 s. estaque.
estage, stellung 14004; platz zum ausblick 10788.
estal, tenir e., widerstand leisten, bekämpfen 18334.
estale, fest, stark = estable 14088. (Scheler s. 355: Qu'est — ce que cet adjectif estale?)
estaque, pfosten 9837, s. estache.
esté, beschaffenheit (status), le tour de dur e. 18441.
estelé, gestirnt 10541.
ester, stehen 245, 798; praes. ind. 3. sg. esta 20218 (s. Ajol 4049); laissier ester, stehen lassen, in ruhe lassen 7390, 11335, 11497.
esternu, niesen, räuspern, kleinliche bemerkung (?) 5822, 14583.
estevoir, präs. estuet 917, impf. ind. 3. sg. estevoit 1155, conj. estëust 13347, fut. 3. sg. estevra 952.
estive, schalmei 7245, 17709.
estoner, tr. betäuben 515.
estordre, refl. sich losreissen (p. pf. estors) 15805.
estorer, einrichten 10844, 11899 einsetzen 4834.

estouper, mit werg stopfen 7152.
estour, kampf 3766.
estourmir, in aufruhr setzen 16694.
estout, übermütig 5572.
estoutie, thorheit 6508, 8623, 15810.
estragne (extraneum) 5922.
estraindre, fest anziehen (la lanche) 1423 (praes. 3. sg. estraint), 10034 (pf. 3. sg. estrainst), zusammenpressen 9451, 21204.
† estrait, herkunft 20624.
estranler (strangulare) 13648.
estrechier; si fait bon le par e., so ist es gut, dicht heranzutreten (?) 18663.
estrelin, sterling 10106.
estriver, †refl. sich zieren 13147.
estroit, adv. „estroitement, sérieusement“ 1859.
estruire, ausrüsten 2290.
estude, dienst 1021.
estudier, auf etw. bedacht sein 11438, 16612; refl. 18653.
esturion, stör 8230.
esviertuer, refl. 536.
et zur einleitung eines nachsatzes mit gleichem subjekt wie der vordersatz *1508, 9752, 10544; mit verschiedenem subjekt 6476, 16225; et zur einleitung eines fragesatzes, der einem die frage begründenden vordersatz folgt 13940; et ne als fragepartikel 6493, 7708 (s. A. Schulze, der altfr. dir. Fragesatz s. 42 ff.); et bei beginn der direkten rede 14663, 15691 (ohne vorstellung der anrede, s. Diez RG III, 403); que plus — et en plus 5570; et que plus — et plus 15363 (s. Diez RG III, 396); que plus — et plus 1578.
eur, rand, sur l'e. de la mort 17313.
ëur (augurium), a dur e. 117, 8047; adj. ëuré, bons e. *1191.
eure, stunde, zeit, en peu d'e. 17529. veyr l'e. (wohl = garder l'e. Ajol 4914, „die stunde abwarten“ erleben?) 8492. qui de tel e. (zu solcher stunde F.) fustes nee 18872; as saintes eures (Horen) 26.
Europe 18252.
extration, herkunft 50, 652.

Fabaut, die zur aufbewahrung der rüstung bestimmte truhe 6868, 6872, 6897, 6900. (Die gewöhnliche form des wortes ist franbaut, s. zu Ajol 1745, wo übrigens der copist frabaut geschrieben hat; daneben findet sich auch flabaut und fambaut, s. Godefroy).
faé, gefeit, cose faee, zauberei 15362.
fai, verbalsubstantiv zu faire, tort f. 4161.
faindre, erheucheln 2886, 10100; refl. lässig sein 940, 1076, 2351, vor etw. zurückschrecken 21205.
faire, praes. ind. 1. sg. fas 21189, 3. sg. fait 1608, conj. 3. sg. face 13888, fache 10326, 11990, 2. pl. fachies 5761, 13085, 3. pl. fachent 3941; impf. ind. 1. sg. fasoie 12834, 3. sg. faisoit 279; conj. 3. sg. fesist 958, fëist 20262, 3. pl. fesissent 3181; pf. 1. sg. filz (= fis) 15100, 3. sg. fist 32, 2. pl. fesistes 14689, 3. pl. fisent 535, 1518; fut. 1. sg. ferai 411, 3. sg. fera 334, 1. pl. ferommes 16237, 2. pl. feres 311, 312; cond. 3. sg. feroit (?) 19008; p. pr. faisans 11224, p. pf. fait 122, pl. fais 439, imper. 2. pl. faites 304. als verb. vicarium 311; à + inf., geeignet sein 11990, 20262.
fais, last 2900; a un f., mit einem

18800.
fuster, durchsuchen 4497.

Gaaing, gewinn, beute 9008, pl. obl. gaains, 18037, 18040, 19331, gains (—1, also = gaains) 9005.
gab, spaß, iestre a gas 15355; zeitw. gaber 2646, 9435.
gaëgner, gewinnen 11991, 12537; gaegnier 1470, 1516, 10608; gaaignier 1602.
gaires, ne—g., nicht sehr 14546.
gaitier, beobachten 864, 3974; abs. warten 14067; refl. acht geben 10152.
†galice 4476. [Nach der beschreibung 4477 ff. eine art fledermaus. Das wort kommt heutzutage als provincialismus für sardine vor (Sachs).]
galie, galeere 3549, galye 6365; galyot, seemann 6366.
Galles = Wales 8211.
Galoche (eine feste) 5503, 5779, 17017 u. ö.; Galoches 16801 u. ö. Galoces 16849, 17892.
galon „mesure servant aux liquides“ 3028.
gambeter „faire la culbute, être renversé“ 13867.
Gant = nfr. Gand (Gent), ortsname, prosaeinleitung s. 552, 32.
gant, pl. obl. gans 899, pl. nom. ghant 895; bei der belehnung 19913 (s. Schultz I, 234, Foerster zu Ajol 8076).
gante, gans 8988.
garandir, schützen refl. 18660.
garant, a. g., in sicherheit 258.
garchon 1293, 1607.
garde, aufbewahrer (in), hüter (in) 790; avoir g., auf der hut sein, sich fürchten müssen 18688, 18760; soi donner g. de, nach jem. ausschauen, sich um jem. kümmern 7462.
garder, hüten 7828, wohl auch 7477 (nicht mehr hatte sie [sich] vor ihm gehütet ..) und 7823 (nicht mehr habe ich mich euch gegenüber gehütet); herumblicken 17492.
garir, wahren 2634; heilen 2361.
garnement, ausrüstung, kleidung (für eine dame) 12739.
garnir, ausrüsten, versehen 3169, 3517.
garnison, ausrüstung, vorrat 19215; besatzung 3519.
gaster, verwüsten; painne gastee, verlorene mühe 3471.
gavrelot, wurfspeer 3473 (s. gavreloz Cliges 1997 T = javeloz).
gayant, riese 2577.
Gayete = Gaeta in Mittelitalien 4740. Gayette 20136.
gehir, sagen 244, 17604.
geometrie, 3silb. 286.
gesir 2741, gisier *4792; ind. praes. 3. sg. gist 552, impf. ind. 3. sg. gisoit 11423 (refl.), 11451; conj. 3. sg. gëust 3147; perf. 3. sg. jut 7315, 17589 (d'un enfant, sie wurde entbunden), 2. pl. gëustes 2741; fut. 1. pl. girons 9090.
geule „fourrures disposées en bordure“, escu qui au quartier de geules fu 9046, couronne .. de riches geules 14939.
ghisarme „arme d'hast, composée d'un tranchant long, recourbé, et d'une pointe droite d'estoc“ 3769, 6205.
giboer, auf die vogeljagd gehen, jagen; übtr. 6052.
gieste, handlung 12080 („ob in dem, was ihr zu singen (erzählen) habt, mehr handlung ist, ob es interessanter ist“).
gieter de, befreien 9188.

Gille, tochter des königs Ourson de Sesille, gemahlin des Henri 3) 20380, 21311.

Giloine, tochter des königs Ourson 20378 u. ö.

†gisier *4792, s. gesir.

glatir, bellen, geräusch machen 3763.

glave, schwert 3473, 6207.

glore (gloria) 17958; zeitw. glorefiier 13556.

glous, schurke, pl. nom. glouton 13616.

gloutenie, gefräßigkeit 3094.

Gluam, könig von Syrien 20100.

glyse = église 17740, 18391, glise 11108.

Godefroi de Souverain-Mesnil 13012 u. ö; Godefrois 13231 u. ö.; Godefroit 14809.

gorgiere, halsblech des panzers 9900.

goudale „sorte de bière sans houblon" 14087.

gouvrenal, steuerruder 7026, nom. gouvrenaus 5836; gouvrenere, steuermann 7037; gouvrener, rudern, steuern 7026.

Graciiens, einer von den seeleuten, die Odee dem Sone mitgegeben hat 8273, 8306, 20175 u. ö; Gracïens 11941, Grasciiens 8337, Gratïens 8277, Gratiiens 8281; obl. Graciien 20134 u. ö.; voc. Graciiens 11767, Graciien 11829, Gracïen 11841.

graciier, danken 6881, *7215; mit Dank aufnehmen. 16223.

grain, betrübt 14392; zeitw. soi gramïer, sich betrüben 14001.

grant, fem. grande 6764, 13206, 13668, 17982(?); iestre en grant 93, en si grande 3020, en grandes 20194, auf etw. erpicht sein; tenir auc. en grande de, wegen einer sache sehr in jemand dringen 676, 16546; soi tenir en grans auf etw. erpicht sein 13840.

grasce, dank; ironisch 7821; Dieu g. durch gottes gnade 15945.

gravielle, sand 7280.

gré, dank; mes (vo) gres, mir (dir) angenehm 1920, 2083; par le gret Sone, wenn es nach S. wunsch geht 8813; au gré de la gent, bei den leuten angesehen 1358.

greal, graal 16941, nom. grealz 4888, 4889.

Gremons, könig von Savoye 18287.

grever, betrüben 218, bedrücken 2214, 6122, übel zurichten 474, 1754; c. dat. 492, 6542.

grief, beschwerlich 9178; hauptw. grieté, beschwerlichkeit, mühsal 18367.

grifaut (germ. girfalco), pl. obl. grifaus 4286, gierfaus 8602; gierfaut 12620, gerfaut 15916. (s. grifons Cliges 3855 T.)

guenchir, abs. abschwenken 1774, 14041.

guerpir, verlassen 476, 19165.

guerredon, lohn, vergeltung 2771.

guichet, pförtchen 14599, 17020.

guier, führen 1322, 1688, 2543, 6451.

guille, betrug 8613.

Habiter a, jem. beiwohnen 4856.

haingre, schlank 4293.

haïr, hassen; präs. 1. sg. hach 6503, 8164, 2. pl. haes 13626, fut. 1. sg. harrai 6411, cond. 3. sg. haroit 1578. Hauptw. haÿne 3843, hé 12892.

haire, bußgewand, viestir le h. übtr. 2846.

hairon, reiher 8192.

haitié, h. cuer, frohen sinnes 1140.

hanap, trinkgefäß 3288.

hanepier, schädel 6286.
hanque = nfr. hanche 12731.
harnas, rüstung, gepäck 959; troß *560, 2340, 2354.
harpe, harfe 16669; zeitw. harper 12570.
haste, eile 2268; zeitw. haster, tr. 278, 1297, refl. 1458, 1769; adv. hasteement 17861, hastïeument 13419, hastieuwement 17319.
hateriel, nacken 14034.
haubiert, panzer 6955; dasselbe bedeutet der substantivierte infin. haubregier 3278.
hauchier, erhöhen 4332.
haut, hoch 2133; regarder h., in die höhe blicken 12345; saluer h., mit einer tiefen verbeugung begrüßen 11691, dafür auch saluer hautement 11764, 12301, 16708. Als nähere bestimmung eines particip. 15356.
hautement, reichlich 127, 1941. (Umgekehrt hat richement Chev. II esp. 1635 die bedeutung „stolz, übermütig".) s. richement und haut.
havene, zweisilbig 11900.
hé, haß 12892, s. haïr.
hele 4289, 4475. (God., der u. a. den letzten beleg hat, giebt als bedeutung: „sorte d'animal, élan").
Henri, 1) sohn des Anselm von Brabant, vater des Sone 46. Henris 48, 51, 65, 70, 390, 2085, 7887. 2) Bruder des Sone 71 u. ö. Henri als nom. 2521, 13948. 3) Der jüngste sohn dieses Henri, neffe des Sone 21132, 21173, 21186, 21313. 4) Der 2. sohn des Sone und der Odee 17671 u. ö.
Hermine, tochter des herrn von Baruth, gemahlin des Henri 4) 20617, 20653, 20660.
herbregier, herbergen 1937, hierbregiés 2142, hierbegerons 11745.
Hiersent, frauenname 13597.
†hiraude 1103. (Von God. nicht erwähnt, offenbar weibliche form zu hiraut. Da die herolde sich keines guten rufes erfreuten, s. Suchier GZ. I, 432, so bedeutet unser wort wohl „schlechtes frauenzimmer".)
hiraut 1388, 1721.
hochier, schütteln 14597.
hoirs, erbe = nachkommenschaft (F.) 3982. (s. oirs).
Hongrie 12423, 13614 u. ö. Hungrie, prosaeinleitung s. 553,8.
hontage, schande 12878.
honte, masc. 1654, 14399, s. Foerster zu Ajol 3128.
horïon, schlag 5181.
hospital, li hospitaus, die hospitalbrüder 20581.
houche, langes gewand 9812.
Houdiant, 1) bruder der Odee 3351, Houdians 3249, Odyans 3637. 2) Der älteste sohn des Sone und der Odee 17669. Houdyans 20833.
houmage 2245, l'oumage 47.
hourder, verschanzen 3189.
Hubi, ortsname 13571.
hui mais 10566, humais 6825.
huissëure, thüre 16688, s. uisserie.
hurter, antreiben (e. pferd) 1420.
hyaume, 2silb. 524, 562, 1407, 1419, 5069, 5110, 5180, 6211, 6235, 6258, 6285, 6958, 8979, 9290, 10166, 10172, 13318, 13344, 18779, 18921; 3silb. 472, 513, 563, 1422, 1659, 5252, 6232, 6293, 9440, 10157.

Iche, pour i. que, deswegen weil 4821.
ichest, in diesem augenblick 3653.
iestre 186, 289 (: mestre), 361, estre 253; praes. 1. sg. sui 259, *1698,

3. sg. est 603, 2. pl. iestes 302, estes 387, 3. pl. son 2371, 11839, 15759, 19891; conj. 1. sg. soie 2730, 12233, soye 5820, 3. sg. soit 443, 1. pl. soiiens 19926, 2. pl. soiies 1219, 12234; impf. 1. sg. ere 12117, iere 11326, estoie 6059, 3. sg. ert 10, iert 4, estoit 8, 1. pl. estiens 17597, 2. pl. estiies 18349, 3. pl. erent 13264, 16680, estoient 15; conj. 1. sg. fuisse *1207, 2564, 3818, 13667, fusce 19660, 3. sg. fust 25, 438, 2. pl. fussies 11780; pf. 1. sg. fui 7810, fuich 3226, fu 3077, fuch 7806, 16117, 3. sg. fu, 2. pl. fustes 386, 3. pl. furent 792; fut. 1. sg. iere 1055, 1230, 7218, 14696, ere 7215, 3. sg. iert 605, 1229, ert 1190, 1193, sera 324, 1. pl. serommes 18342, serons 18341, 2. pl. seres 18341; cond. 1. sg. seroi 5701, 3. sg. seroit 380; p. pf. esté 252, estee 12961. — est a ce que, hängt davon ab, daß 7406, geht darauf hinaus, daß 8786; aussi com de ce ne soit mie, wie wenn gar nichts vorgefallen wäre 15922; que l'emperëour riens en fust, daß es dem kaiser etwas ausgemacht hätte 19532.

iestre, wohnung 12682; lage, stellung 3592, estre 3606.

ille, insel 5073, 17131.

illier, weichen, seite 15616.

illuec (illo loco) 8734 (+ 1 = luec), illuc 8737.

infer = enfer 10828.

ingal s. ivel.

ingremanche, necromantie 286.

ire, masc. 12466; adj. iré 965; zeitw. irier, betrübt sein 19560.

ireus, zornig 1846; irascu 12454.

Irlande 3063 u. ö., Yrlande 17557, 17569, Illande 3765; die bewohner Irois 3548 u. ö. Yrois 6199, 6231, 6249.

isniel, schnell (adv.) 1303.

issir, praes. 3. sg. ist 145, fut. 1. sg. isterai 13124, 3. pl. isterront 7966.

ivel (aequalis) 10941, ingal 11248.

Jehir, sagen 11298, 11322.

jeu 296, 500, 616, daneben gieu 368, 8958, giu 2658, ju 102; ähnlich zeitw. juer 102, 6732 neben jeuwer 19237, jeuweroit 19086; jeuwiel 5716, juel 2435, 7797, joyalz 5730, juyalz 7796, 21018 juyaus 21016, s. loiier 2750, 19688, leuwier 1604, 6396. [Die auffälligen formen jeuwoient, leuwier auch im Rich. cf. Foerster zu v. 2628.]

joesdi = nfr. jeudi 18119.

Jerusalem, stets abgekürzt jhrl'm 4637, 20680, 20691, 20879 (+1); in letzterem verse muß Jersalem gelesen werden, vgl. Foerster zu Ajol 1536.

Jesu Crist, stets abgekürzt ihucrist, jhūcrist oder auch jhūcris. jhūcrist findet sich im reime zu escrist 17143, 19039, dist 19570, aber auch : amis 14218, jhūcris (: escris) 17898. Nur einmal finden wir jhū le fil Marie 8258.

Jofrois, norwegischer ritter 3595 u. ö. Jofroi als vocativ 4125.

joindre, refl. sich decken (mit dem schilde) *1740.

joli, fröhlich, leichtfertig 1510, 8615.

jone (juvenis) 94, *348, 20585 neben dem gewöhnlichen 2 silb. jovene 2826, 4829 u. ö.; weibl. jonette 133.

jonkier, bedecken 3703.

Josaphus, sohn des Joseph von

lassus 8487, lassu 8500.
laver, praes. 3. pl. levent 8052.
layens (illac intus) 851.
Lede, ortsname (= Leyden?), prosaeinleitung s. 553,7
†legant, päpstlicher abgesandter 21263.
leres (latro) 6049, 12881.
les, seite 17137; neben 12929.
leu (lupus) 3330, 4299.
leur, da wo 2678, 2929, 4802, 6029, 7895, 17188. [„L'emploi presque exclusif de cet adverbe est une particularité qui m'a frappé dans notre poème" Scheler Bibl. belge s. 272; s. auch zu J. de Condet II, 426 (zu v. 1149).]
leuwier, s jeu.
lever, praes. 1. sg. lief 13108, 3. sg. lieuue 2017, 2701, 7439, 9143.
Liendlousiel, schottische stadt 2925.
liche, schranke 1830, 9911.
lié, froh 948, 2413, 12034, 12075, 18034, fem. líe 7309, 11251, adv. lïement 11065, 11265, 12532.
liege = lige, lehen *5364, 5598, s. zu Ajol 10210; liege homme 6187, cf. 17733; adv. liegement 5758, ligement 15116, 15149 „comme un homme lige, absolument, aisément".
lieu, maint l., an manchem orte 5455, ähnlich tel l. 8275; aler chel l. 5439, 9433; gelegenheit 8516.
lignie, geschlecht, de haute l. 126, 7905.
†linel *16658.
lingne, adj. aus leinwand, dras lingnes 6765, 7175.
linsel, betttuch, plur. obl. linsiaus 4055.
liois, kalkstein, de marbre l. 4451 („blanc et dur").
lionchel, kleiner löwe, plur. obl. lionchiaus 9868.
lire, pf. 3. sg. lieut 4066, 16843; p. pf. lieut 12056, lieutes (fem. pl.) 8359, 16821.
Lison, li quens de L., schottischer ritter 4192.
livrer, fut. 3 sg. liverra 19897.
lo = la où 246.
loer, loben, empfehlen 586, 2957, 5141; soi l. de, sich lobend aussprechen über 597; praes. 1. sg. loch 4111, 5141.
Logarde, une aighe .. douche .. et salee 8226. Logade 8231.
loge, zelt 1177, 3877.
loier, binden 4681.
loisir, praes. conj. 3. sg. loise 2240, pf. 3. sg. lut 18694, fut. 3. sg. lora 9172; hauptw. loisir, lust, vergnügen 1492.
Lombardie 1406 u. ö.; bewohner Lombars 1411 u. ö.
lonc, fern 17939, 17945, 21017; si l. que, so weit als 18244; lonch irai (?) 2866.
Longins = Longinus 4707, Longis 4728, Longy 5688.
†lone, musikinstrument 16669 (vielleicht loue = nfr. luth?)
lor, alsdann 16519.
Lorgres, das reich des Joseph von Arimathia *4842, 4843 (= Logres s. Birch-Hirschfeld, Graal s. 169).
los, ruf, ruhm 342; loz, rat 15399.
losengier, durch schmeicheleien berücken, subst. infinitiv 1100; hauptw. losengeur 2507.
losengié = nfr. losangé 14287, 14403.
loy, gesetz 6076, 6078, 6079; glaube 4534.
Luciane, tochter des grafen von Saintois 685, 975, 2099, 12111 u. ö.
luec, da, alsdann 4493; lues, auf der stelle 1116, 5787, 7347, 7611 u. ö.; sobald als 15828.

lupart (leopardum), pl. obl. lupars 4455, s. Cliges 3701 T.
Lyons, prosaeinleitung s. 554, 4.

Machau, ort in der Champagne? 9654 u. ö.
Madoc, heidnischer könig 18162 u. ö.; nach der taufe Medus genannt 18999 u. ö.
magres = maigre 12761.
Mahommet 17076, 19353, 19363 neben Mahon 19422, Mahom 18828. Nom.: Mahommes 18930, Mahons 18358, 19400. Nom. plur. li Mahon 18052. Obl. plur. les Mahons 18487, 18912, 19393 und Mahommes 18445, 18463, 19341.
maillié „formé de mailles“ 18680.
main, frühe 13871.
main (manum); tenir as mains, festhalten 8804; seïr m. a. m. 11246.
mains (minus); avoir le m., den nachteil haben 8803; au m., mindestens 9334.
mainsné, jünger 85, mainnés 79, 21133.
maint, mainte puchielle mit präd. im singul. 1790, 1796, im plur. 1993, maint autres chevaliers 3608, en m. lieu *1788.
mairien, bauholz 5837.
mais, nunmehr 7215, 17313, ne m. ebenso 6067; m. que, vorausgesetzt, daß 6167, 6463, obschon 3687, m. pour, trotz 7310.
maiseré, gemauert 17167.
mal, adj. 6020.
malage, krankheit 4688.
male, koffer 13954.
maleuwireus, unglücklich (= malëurus) 10914.
malisce, masc. 14728.
manache, drohung 1415; zeitwort: manechier 3299; manecheour 7758.
manche, ärmel 10725.
†mancolie 8817, 11945, 15084, 15085, 15088 neben melancolie 8846, 10018, 11172, 15128, 15163.
mangier 2419; praes. ind. 3. sg. mengue 190.
maniere, art, de mainte divierse m. 17198; de toutes manieres 17428; de grant m., von grosser art, angesehen 17192.
mannement, zimmer 17397.
manoiier, in die hand nehmen 7693, maniier 19174.
manoir, wohnen, verweilen 155, 19171; praes. ind. 3. sg. maint 12152, 3. pl. mainnent 12683; cond. 1. sg. manroie 14050, p. pf. mes 11886, 12118, 12800.
manouvrer, zu werke gehen, handeln 11969.
mant, botschaft 2219, 4026.
maque, keule 6204.
mar, zum unglück 1301, 1963.
marc, geldsumme 1539, 1768.
marche, mark, land 8970.
marcheander „faire le commerce; disputer“; marcheandé aves a mi, mit mir habt ihr das geschäft abgeschlossen, wir sind handelseinig 11470.
marchëandie, waare 1110.
marchëant, une fieste marchëans *11145.
marchi (markensem) 20954.
marchié, handelsgeschäft, angelegenheit; faire m., verhandeln 5971.
marescauchie, stall 11837.
Margons 1) li templiers k'en Yrlande le (Sone) hierbrega 17556, derselbe, von dem 6005 ff. die rede ist. 2) Nach ihm benannt der sohn des Sone von der königin von Irland, später könig von

14920, (v. türmen) 17169.
†pantere, musikinstrument 16670. (Von Godefroy ist nur unser beleg aufgeführt.)
Papegay, die sängerin, welche Odees lai vorträgt 12576 u. ö., Papegai 12619. Nom. Papegays 16182, gewöhnlich Papegais 15547 u. ö.
paour, furcht 186, 842, 845 u. ö. neben pëur 253, 6598, 7149, 9020. peur 19832.
par si que, unter der bedingung, dass (s. zu Rich. 4409) 2242, daneben par si 6173, par la dedens s. dedens.
parage, geschlecht 5343.
parchon, teilung 4007, 12552.
pareille, il ne queroit sa pareille, er suchte nicht eine ihm ebenbürtige (dame) 648.
parenté, masc. verwandtschaft 13706, 15428.
parfont, adv. tief 7167.
parin, pathe 407, 2093, 17668.
paringal, völlig gleich 1662, 11260; si n'est pas cose paringaus, es ist keine einfache (?) sache 8009.
parjurer, refl. meineidig werden, cond. 1. sg. parjurroie (—1 = parjureroie) 9357.
parlement, unterhaltung, tenir p. 992, 1150.
parler (von d. urkunde) qui bien parloit (sehr deutlich war) 19125, ebenso parlans 4062, 20051; substantivierter infintiv 2456.
parmi, mitten durch 18634; p. tant unter dieser bedingung 14674, alsdann 6280; p. ce, unter dieser bedingung 4176, vermittelst 6575, 7104, 12783.
paroir, praes. ind. 3. sg. pert 856, 11351, vielleicht 17290 (hs. part), conj. 3. sg. paire 1584, 10622, 13560 impf. 3. sg. paroit 755; fut. 3. sg. parra 1621, 11351; p. praes. parans 3237.
part, masc. turnierplatz (?) 10131.
partie, spiel, a mi aves fait vo p., bei mir habt ihr euer spiel gemacht, gewonnen 11475; teil, moi et vous ne ferons p., wir werden uns nicht trennen 17766.
partir, teilen (von schmerzen, die durch das teilen geringer werden) 6222, verteilen 19340, p. a, anteil haben an 19331 (am gewinn), 12428 (am zorn), 11994 (an einer person anteil haben d. i. auf sie rechnen); trennen 8808 (es ist nötig, dass es sich nach einer richtung hin entscheidet), 20334; p. un jeu, ein spiel spielen, übtr. 500, 616, 2658, 16005, zu jemands gunsten entscheiden 7504; tout li autre i ont parti, sind hinübergegangen, gestorben 17366.
parture, alternative (kampf mit den beiden oder tod) 8380.
pasmer, refl. 5804, 15886 (s. zu Ajol 546); hauptw. pamison 5809.
passer, tr. übertreffen 88, 136; überwinden (schmerz) 4440; überschreiten (meer) 7516; ce sera cose passee, das wird eine überwundene sache sein, das wird nicht geschehen 1995; refl. sich (aus einer sache) herausziehen *230, mit etw. auskommen 6837, soi p. pour für etw. gelten 20478, abs. gehen, dringen durch etw. 858, 6236, 16089, gelangen zu etw., es erlangen 1794; p. pf. in aktiver bedeutung (s. VB I, 128) ne chiessera s'iert mer passés, bis er über das meer gekommen ist 2916, ensi est la porte passés, so ist er durch das thor geschritten 14299; subjektslos (s. Gebhardt,

zeitw. pinier 10245, 15916.
pire 17152, pires 1258 (: sires, also pire zu lesen); obl. piour 7670.
pisson 4453 neben poisson 4494, 4807.
pitié 5556, pité 5560, 5976, 7878, 7944, 8840 (s. seite 559).
plaiier, verwunden 11442, 16078.
plain, verdeck 7118; als adj. s. pié; plainnement, völlig 14903 = a plain 14904
plaindre, praes. conj. 3. sg. plagne 14736.
plaire, plasir 12472, präs. ind. 3. sg. plaist 277, 403, conj. 3. sg. plache 12232; impf. 3. sg. plaisoit 375, 17785; pf. pleut 5745, 13019, plot 5845; cond. plairoit *1243; p. pf. plaisi 12464.
plaisamment, mit vergnügen 16335.
plaisir, vostre p., was euch lieb ist 713; le p. de sa volenté, was er wolle 7288.
plaissier, arriere p. zurückweichen 17324; tr. überwältigen (anemis) 13127.(plassira. Zu dem übergang aus -ier > ir s. raverdier.)
plait, rede; faire un p. 1762, monter un p. 19358.
planer, auslöschen 12863.
plankié, bretterboden 6999, planquier 7052, planchié 16042.
plege, pfand 4017, 17935; plegerie 5315.
plenté venison 17427, wie force argent Diez III, 144.
plevir, „se fiancer avec une femme“ 15457.
plour, hauptw. zu plorer 4844, pleurs 8182.
plouvier, regenpfeifer 13154.
Plumelen, herold 14481, 14573, 14587.
plus, que plus — plus 9706; s. auch unter et; plus tos que pot 7606.
poindre, galopieren 18898; p. pf. poins, getroffen (F.) 19534.
point, punkt, lage; en tel p. 4789, 5477, en mout mal p. 7590; supplement der negation 8448.
pointure, stechender schmerz 16793.
polie = nfr. poulie 17177.
Pompee 18261.
ponee, stolz, hochmut 8498, posnee 13700.
pooir, kraft, macht 1238, 2026; le p. des chevaus *9945.
pooir, präs. ind. 1. sg. puis 893, 7225, 8895, 10926, 3. sg. puet 289, 290, 4810, 2. pl. poës 3828, 4857, 10614, 3. pl. pueent 1337, 1926, 4477, 6121, puent 1310; conj. 1. sg. puisce 5733, puisse 3824, 2. sg. puisses 5144, 3 sg. puisse 2700, puist 303, 429, 520, 2186, 2732, 5005, 16912, 3. pl. puissent 1682; impf. 3. sg. pooit 62, 280, 5030, 2. pl. poyes 5612 (wenn ihr es [vermeiden] könntet??) conj. 3. sg. pëust 841, 4759, 8797, peust (1 silbig) 10380, pewist 10010 peuwist 9678, 11674, 2. pl. peuwissies 5738, peuissies 8699, 3. pl. peussent (2silb.) 1937, peuwissent 14160; pf. 1. sg. peuch 12867, poch 16091, 3. sg. peut 84, 810, 4791, 6609, 6925, 8408, (?, wahrscheinlicher präs.), 1. pl. pëumes 7804, 2. pl. pëustes 2742, 3. pl. porent 12159, peurent 4346; fut. 1. sg. porai 920, porrai 979, 3. sg. pora 2665, 5078, 2. pl. pores 11284; cond. 3. sg. poroit 659, 4800, 4803, 4809, 2. pl. pories 314, 7226.
porch 4969 = port 7209.
postat (potestatem s. ital. podestà), großer herr, obrigkeit 20311; daneben postaus 20493 und poëstaus

20481.
postis, nebenthüre 14596.
pour, p. ce que, weil 1547, 12240; trotzdem daß (VB II, 25) 12179; damit 7801; p. che, deshalb 10193; pour coi (c'), warum? 9121, 9126; pour vie qu'il sache mener *188, ähnlich (aber mit prädikat im indik.) pour homme qu'encor l'en prioit, um eines menschen willen, der ihn noch darum bat, wer ihn auch darum bitten würde (?) 9325.
pourchiession, procession 17097.
pourfille, porphyr (F.) 17171.
pourfit = profit 19911.
pourmener, hin- und herführen, „an der nase herumführen" 7661, 8607, refl. sich mißhandeln 9538.
pourparler, planen (le traÿson) 16037.
pourpendre „tapisser, orner tout autour d'objets pendus" 9832.
pourpenser, refl. sich besinnen 10915; pass. mit reflexivem sinn 16048.
pourporter, hin- und hertragen 6985.
pourprendre les saus „prendre le galop" 1421 (häufiger p. les grans saus zb. Ajol 9930).
pourquerre, versorgen, p. pf. pourquis 9670.
pourquoy als hauptwort, grund 11009, s. auch 10935.
poursachier, angreifen 511.
†poursegier „assaillir" 3093 (God. nur mit unserem beleg).
poursivir, verfolgen, impf. 3. sg. poursievoit 10352, poursieuwoit 13430; pf. 1. sg. poursieuwi 9514; p. praes. poursieuwant, ähnlich 20381.
pourvoir, durchsehen, durchlesen, p. pf. pourvëu 17728.
praerie, turnierplatz 1188 neben pree 1325, 1330.
praiiel, kleine wiese 4447.
preechier, predigen, mit dativ 19071, 20189, tr. 19041.
premerains, zuerst 10570.
prendre, anfangen 400, 7120, p. bataille 4015, 4180; penrre 11869; praes. ind 1. sg. prench 11612; conj. 3. sg. prenge 2729; impf. conj. 3. sg. presist 2857, 9069, 2. pl. presissies 7802; pf. 3. sg. prist 400, 20971 (für fist); imperat. 2. sg. prent 15697; p. pf. pris 167.
presenter, soi p. de auc. r., sich zu etw. erbieten 5032.
preu, tüchtig 496; preudon 6811, 7923, 10618, 12197, 13431, 20571 (alle im reim), ebenso muß 50 (: extration) gelesen werden, auch 48, 486, wo es nicht im reim steht. Außerdem findet sich preudans (: grans) 13839, preudomme (: Romme) 3169.
preu, vorteil 244, 10607.
prevost, königlicher civilrichter, aufseher 4151, 20291, prevos 20299.
prier 5437, *16554.
pries, de p. aus der nähe 523; p. a p., nahe bei einander 9090; p. que, beinahe 20324.
priesse, gedränge 8959.
prime (prima) 191; adv. zuerst 8288.
prison, gefangener 808.
privé, vertraut 13990.
proiier, praes. 1. sg. proi 21218; hauptw. proiiere, priere 6660, 14610.
proprement, pour mi p., für mich selbst 11311.
Prouvenche = Provence 1391.
prouver, auc. de auc. r., einer sache überführen, p. pf. prouvés 14094, 14106.
puer, hinaus 13897; en p. 1132.
pueur, gestank, abscheu 8727.

Puille = Apulien 19140, 19748, 19765, 20628.
puin, faust 8690, poins 11944.
puirier, reinigen (F.) 12662.
puis, präp. seit 8720; conj. seitdem 812, 11770; dafür üblicher puis que 2715, sobald als 2763, 5595; so oft als, wenn 1571.
pume, apfel; p. entamee *6503.
purté, reine wahrheit 11459.
put, elend, schlecht 8634, 13714.
Pylate = Pilatus 4570, auch als nom. 4598, sonst Pylates 4575 u. ö.

Quan que, alles was 277, 289, 308.
quant, causal 7418 (auch Cliges 180 T = puis que); warum? 8609; ne tant ne quant, weder so viel noch irgend wie viel = durchaus nichts (glossar zu Ajol) 224.
quariel, viereck 8269; viereckiger armbrustbolzen (s. nfr. carreau d'arbalète), nom. quariaus 5840.
quart, dedens quart jour 11742 (s. dedens),; mi (lui) quart, selbviert *5544, 7587, (s. lui disime 20302, lui centisme 10418), lui quart d'escuiiers 5906, li quart de filz 20926 (s. lui tierch de fieus 20850), vous quart de chevaliers 19677.
quartier de geules 9046.
quasse, zerschlagen 8773.
que, pleonastisch *599, 17183; et que mieus — plus *1117; que — que, sowohl — als auch 10166, 19013; dafür daß (che que, 4172, que 10169 (?); dadurch daß 14691; temporal, als 2989 (s. Diez III, 339; VB II, 112 ff.) consekutiv(?): li vrais sans rendi; telz clartés Que (daß man meinen konnte, daß)dont li solaus i luisist 4621, ähnlich 4660 (= als ob?); dehait qui mieus l'en prisera ne que (sc. qui, ebenso wie wer) loera 9602.
quel — que, einräumend mit konjunktiv 9854, aber mit indik. 10015; quel le feres, wie werdet ihr es machen? 10767; quel qui wer auch immer 443.
quenu, weißhaarig 16695.
querine, zorn, abneigung 5348.
querre, praes. ind. 1. sg. quier 15701 impf. conj. 3. sg. quesist 9598, 12477; pf. 1. sg. quesi 9086, 2. sg. quisis 21180, 3. sg. quist 2297, 5889; fut. 1. sg. querray 7882.
ques = que in si ques (s. Foerster zu Rich. 2152) vor vokalen 7166 vor consonant 7178, 7491, 8518, 8579, 11686, 12157, 16694.
qui = wenn man (doch s. VB I, 99. 12645, 17867; qui mors soit mors) qui vis soit vis 4168, 12078; et qui, und diese 20592.
quintainne, stechpuppe auf pfählen; übtr. de son escu q. a fait 6243 (s. Yvain 4484).
quisine (hs. q'sine), küche 3023.

Raconter; il n'i a riens du r., dagegen giebt es nichts zu sagen, da hilft keine widerrede 19630.
racorder, refl. sich versöhnen 894.
raembre, zum zwecke der rançon gefangen nehmen (F.); p. pf. rayens 12890; ruinieren 20263.
raemplir, füllen 4662.
raenchon, lösegeld 3963.
raimme, busch (tierschwanz?) 4304.
rain = nfr. rein 4775. (Scheler zu J. de Condet II 125, 110 sagt: Les reins sont souvent envisagés comme le siège de la sensualité, wobei er auch unsere stelle citiert.)
raison, rede, metre auc. a r., an

reden 2067 (s. araisonner); recht, a raison, dem rechte gemäß, mit recht 2767.

raliier, sich versammeln 522.

ralumer, von etw. erleuchtet werden 4906.

ramembrer, unpers. 805, 13828, 17481 (l'a = li a).

ramprosner, tadeln 867 für das gewöhnlichere rampo(s)ner.

randon, par tel r., mit solchem ungestüm 1757.

†rascoutouré „plein de coutures" 9406 (Bei God. als einziger beleg.)

rasé, bis zum rande voll 14840.

rasseÿr, wieder ansetzen (becher) 3292.

rataindre, ihrerseits erreichen, p. pf. rataint 11688.

ratirer, in gute ordnung bringen 14184.

raverdier, grün werden, pf. 3. sg. raverdia 4850; daneben raverdir, tr. wieder frisch machen, von neuem gewähren (die liebe) 10986, p. pf. raverdie 20915, (wieder frisch geworden). [Derselbe übergang aus dem intr. wort auf—ier zu dem trans. auf—ir s. bei plaissier.]

ravine, ungestüm 15795.

raviser, erkennen 17380, 17558, 19279.

ravoiier, den weg zurückführen (zum heidentum) 19072.

rayens s. raembre.

raÿreter, wieder in sein erbe einsetzen 15158.

rebeer, seinerseits wünschen, verlangen tragen 12185.

recheler, verstecken, p. pf. rechelees (hs: reclees) 15674.

rechet, zufluchtsort; nom. reches 13305, obl. reces (: pres) 12991. [Danach wäre als etymon eher recessum als receptum anzunehmen.]

rechoivre 2444; p. pf. rechieut 861, 3834, 17042, rechut 10629, 10631 (f. rechëut?), 17060, fem. rechëuwe 2168, 14896.

reconnoistre, erkennen; refl. zur erkenntnis seines unrechts kommen, bereuen 4778, 11810; präs. 3. sg. reconnoist 11923; impf. 1. sg. reconnissoie 11810, 3. sg. reconnissoit 4778; p. pf. reconneus (3 silb.) 12654, s. connoistre.

recorder, wiederholen 8324, 10530, 11591, 12468; hauptw.: recort, oft wiederholter spruch, sprichwort 12470.

recouvrer, tr. wieder erlangen 7230, 11300; im selben sinne r. a (s. Foerster zu Rich. 2346, Ebeling zu Auberee 442) 8821, 9703, 11184, 12167 (cond. recouverroit); n'i a recouvrer, sie (die liebe) ist nicht wieder zu erlangen, es ist nichts daran zu ändern 8673; r. a, zu etwas greifen (zum schwert) 18914; abs. wieder anfangen 18909 (praes. 3. sg. requevre). Hauptw. recouvrier, sans r., unvermeidlich 1792.

†recreanter, seinerseits versichern, praes. 1. sg. recreant 15756.

recrier, wieder ausrufen, bekannt machen (von einem turnier) 580.

recroire, verzicht leisten, von etwas abstehen *3576, 16117; vom kampfe abstehen, übtr. von Amors kampfe 11254, 11255 (au conte, dem grafen gegenüber): p. präs. recreant 5207, 15755, recrant (—1) 5133, der im kampfe verzicht leistet, sich ergiebt; p. pf. recrus 3576, fem. recrëuwe 16117; fut. 3. sg. requerra 11255; tr. im stich lassen 1070. (Doch kann hier 'me'

auch als dativ aufgefaßt werden.)
referir, refl. sich seinerseits stürzen 537.
regeter de, es mit etw. versuchen (d'escremie) 15737 (s. rejuwe d'escremie 13361).
regnier 20199 (regnoit) = resnier a, sprechen mit 20514; hauptw. resne 14104.
regort, meeresarm 4339, rigors 16861, regot 17348, rigot 16808.
rehaitier, tr. erfreuen 6878.
rejuer 13361, s. regeter.
rekueillir, empfangen (vom empfang des feindes), fut. 1. pl. rekieuderons 3504, cond. 3. pl. rekieudroient 3176.
relaichier, a chiere relaichie, mit freier, freundlicher miene 7954.
relaier, praes. 3. sg. relait 639.
releechier, refl. sich erfreuen 13952.
relever, aufheben, l'en a relevé 5049, 5055.
reliier, verbinden 577.
remander, zurückverlangen 5506.
remanoir, praes. ind. 1. sg. remainch 2862, 5591, 3. sg. remaint 939, 6003, conj. 3. sg. remaingne 2092; pf. 3. sg. remest 1078, 4713, 10402, remes 20691, 3. pl. remesent 17021; p. praes. le remanant, das übrigbleibende, seine übrigen leute 6051; p. pf. remes 774, 5378.
rembatre, jem. wieder wohin bringen, versetzen 2874.
rembrachier, von neuem anfassen 6268.
rembuschier, refl. sich wieder verstecken 9554.
remetre *265.
remuchier, verstecken, la santés est trop remuchie, seine gesundheit ist zu versteckt, er ist krank 5377; p. pf. remuchiés 9317; sich verstecken 9167 (infinitiv).
Renaus 1) von Brabant, sohn des Anselme, oheim des Sone 37, 49, 10417. 2) von Saint Richier, gegner Sones im turnier zu Machau 10113, 10149, 10424. Renalz 10128, 10137; obl. Renaut 10183 u. ö. In der prosaeinleitung s. 552, 27 ist der name Rainnaus geschrieben.
renc, reihe 1611, en .I. r., in einer reihe 14185.
rendre, übergeben, präes. ind. 1. sg. rench 255, 715, renc 3392, im reim rent 12067, 13501, 18955, conj. 3. sg. renge 5687; p. pf. rendus 7494; refl. je me renderai, ich werde in ein kloster gehen 2316 (cf. rendus, mönch, und cui amours font viestir le haire 2846).
renforcher, sich verstärken 480.
Renier, waffenträger des kaisers Sone, statthalter in Trapes (Sicilien) 19245 u. ö. Nom. Reniers 18781 u. ö.
renoier (renegare) 19079, 19143.
renommer, erzählen, sagen 388.
†renviier, wieder einladen, von neuem auffordern 6716.
reont (rotundum), table reonde 9549.
repairier, zurückkehren, fut. 1. sg. repairrai 1009.
repentir, soi r. de, m'en repen gié 3082; repentans 17011. Hauptw. repentir 11920.
reponre, verstecken, p. pf. repus (s. zu Ajol 929) 38, 426, 853, 6212, 9570.
repos, a r., in ruhe 12524, 13822.
reprendre, wieder führen (zu dem, was einem obliegt) 18556; r. auc. de, jem. von etwas zurückführen, abbringen (von der reue) 18568.

requerir, bitten, auc. r. a 8824 (requeray).
rere, scheeren, zum besten haben; p. pf. res 8752 (s. tondre).
resachier, wieder herausziehen 10153.
resbaudir, ermutigen; pass. frischen mut fassen 16303.
rescaufer, wieder erwärmen, subst. inf. 7382.
rescoure, befreien, p. pf. rescous 16131.
resgarder, blicken; r. viers fame 20724.
resiner, tr. auf etw. verzichten 16756.
resne, zügel 551; s. auch regnier.
resné, reich (s. zu Ajol 992) 6394, 16848; daneben resgne 10594, regne 20510, 20524 u. ö.; zweifelhaft resne 10626.
respasser, heilen, wiederherstellen 7202, 8704; hauptwort respas 2746.
respit, metre en r., aufschieben 12656; = m. en despit, verachten, neg. wohl beachten 4026.
respiter, tr. entrinnen (mort) 7706.
resplendir, leuchten (von der liebe) 9706 (praes. ind. 3. sg. resplent).
respondre, tr. 371 (s. Foerster Zfoest. Gymn. 1874, 141 zu 749, Chev. II esp. 1188; auch Ebeling zu Auberee 98); hauptw. respons, m. 404 und response f. 3566.
resprendre, entflammen, praes. 3. sg. resprent 8464.
ressemondre, wieder auffordern 5459 (praes. 3. sg. ressemont).
ressongnier, fürchten 5156, 5448, 8716, 13290.
ressouffler, refl. wieder zu atem kommen 9479.
restre* 1110.
restorer 4970.
retourner, tr. 6016, refl. 3569.
retraire, entziehen 5612; erzählen 300; refl. sich zurückziehen 6281, soi r. de, sich von etw. zurückziehen, mit etw. aufhören 440, 15105. praes. 3. sg. retrait 5612, pf. 3. sg. retraist 300, retrest 6281; p. pf. retrais 440.
retrait, rückzug; sonner un r. 1844.
retraite, zurückziehen der gegebenen geschenke 5754 (s. 5611); widerruf 10416.
reuberes, räuber 6950.
reveler, sich freuen, übermütig sein 13583, 17840, *20030, 20032; hauptw. reviel, lust, geräusch 7142, 9806.
revengier, refl. soi r. a sich wehren, verteidigen gegen (wie noch nfr.) 9132.
revenir, p. pf. revenu, zurückgekommen, wieder froh (vom herzen) 19568.
revierser, hintenüber fallen 10129.
reviertir, zurückkehren 14378.
reviestir, p. pf. reviestus (: plus) 17027.
revoloir, wieder wollen, 3. sg. praes. revolt 9473.
ribaut, lotterbube 8733.
richement, reichlich 123, 2142, s. hautement.
richeté, reichtum 19056, 19059; rikoise 12131; ricoise 16856.
riens (s. zu Ajol 578) 1024, 17789; rieng 11781.
rihote, hader, streit 8509, 9587, 12121.
rimer, rudern 8024; rimeur 7961, 7979.
rire, pf. 3. sg. rist 817, 7383; hauptw. ris 296, 12452.
Rise (Reggio), ortsname 18275, 20331.
riviere, jagd auf flußvögel 7448, 19287; osiaus . . de r. 16890.

robe 1907, 17030, reube 17047.
Romme 3170 u. ö.
Rommenal, spielmann, freund des Sone 9500 u. ö.; auch nom. 13649, 14259. Roumenal 9195 u. ö., auch nom. 10049; sonst steht im nom. Rommenaus 9039 u. ö., Roumenaus 9117 u. ö., daneben Rommenalz 11538 u. ö., Roumenalz 10095 u. ö. Im vocativ wird Rommenaus 9429, gewöhnlich aber Rommenal 11619, 13635 u. ö. und Roumenal 10079 u. ö. gebraucht. V. 13656 steht rōnalz = Romenalz.
Rommenie 20627.
rompre, p. pf. rout 5175, rous 5172.
ronchi, klepper (: siervi) 753 (s. zu Ajol 615).
rosé, rot? 14842.
roster, wieder wegnehmen 11494.
rote, musikinstrument 16670.
rouegnier, abschneiden 15902.
roueller, herumwandern 14203.
Rouge Mer 19185.
route, rotte 539, 8997, 9011.
rouvelent, rot 12722.
rouver, verlangen 372, 4581, 6106, praes. 1. sg. ruis 15779.
rouweillier, yelz r., mit den augen rollen 21203.
ruer, werfen, r. en puer 1132.
ruiste, heftig, adv. ruistement, mit großer gewalt, tapferkeit 568; hauptw. ruisteche 509.

Sabinne, Ydes zofe 2826, sonst Sabine 2837 u. ö.
sachier, herausziehen, ziehen 1424 (saka), 14714, 18024, 18705; abs. 525.
sage, liebenswürdig 20674; faire s. auc. de, jem. von etw. benachrichtigen 11108, 11650, 11776.
saigremor, sykomore 4469.
saillir, praes. 3. sg. saut, destreche li s., unglück springt an ihn heran, befällt ihn 1647; li sans li saut, das blut quillt ihm 1648.
sain, adj. unverdorben, ohne ihre jungfräulichkeit zu verletzen 6818.
sain (sinus), busen, herz? 3955.
sainnier, refl. sich bekreuzen 5457 (sainna), 8851 (sainne).
sainnier, bluten, substantiv. infin. 6282.
saint (sanctum) 6362; (signum) glocke (s. zu Ajol 3607) 4548.
Saint Jakeme 2986; Jake 3426, 11770.
Saint Joseph, hafenort in Norwegen, 3511 u. ö.
Saint Nicholay 20206.
Saint Omer (in Artois) 9964.
Saint Piere 16972, 20939, 21295, 21308. Pierre 16974, 17738.
Saint Richier (= Saint Riquier im dep. Somme) 10113.
saintir, heilig werden 31.
Saintois, französische grafschaft 353 u. ö.
sairement, c'est li sairemens de lor foy, so geben sie in ihrem glauben eidliche versicherungen ab 18433.
sairementé, p. pf. mit aktiver bedeutung (wie fiancié VB I, 127), der den eid der treue geschworen hat 17733, der seinen eidlichen verpflichtungen nachgekommen ist 2056 (serementé).
saisir de, jem. (etw.) in besitz nehmen; de chelui soiies saisis, seid einer, der diesen in besitz genommen, ergriffen hat (s. VB I, 122 ff.), ergreifet ihn 6031.
Saissonne (Sachsen) 4245, bewohner Saisnes 5118, gewöhnlicher Sesnes 5106 u. ö. Obl. Sesne 5199 u. ö.

salu, gruß 8310, 11948; hs. salueres = saluers? 18454.
sambue, pferdedecke 1318.
samit, fester seidenstoff, brokat (s. gloss. zu Ajol), pl. samis 17036.
sancmellé, „qui a le sang trouble, agité" 8703.
saner, heilen 4826.
sanler, gleichen mit nom. (s. zu Ajol 684) 5190; sanlant, samblant, anschein, aufnahme 2123, faire povre s. de, etwas verargen 12091; par s., dem anscheine nach 656, 783, 1033, 3551, 20182.
santrinne, unterster schiffsraum 6989, 6993.
sarcus (= nfr. cercueil) 21303.
Sarrasins, immer abgekürzt sarr. 4756 u. ö.
Sartaingne (Sardinien) 19319, 19323, Sartaigne 19441.
saudant, sultan 20042; daneben soudan 20057, soudans 20059 (so auch Rich. 1870).
saudee, sold 3371, 4573, sodee 4577; zeitw. sodoiier, sold zahlen 19386; hauptw. sodoiiers 5922, saudoiier 5737, soudoiier 3141.
saut, sprung, pourprendre les s. 1421; .III. saus sali 1474.
sauvëour, heiland, rechieut son s., er empfing das abendmahl 21234.
†savelon = nfr. sablon 7238.
saver = sauver; 2. plur. conj. praes. saveies 16552 (?).
savoir, a auc., bei jem. erfahren 10482, 11476, a auc. r., aus etw. erfahren 12053; praes. ind. 1. sg. sai 301, 3071, 2. sg. ses 7128, 3. sg. set 82, 134, 187, 7081, sait (oder 3 pf. sot, hs. sàt) 157, 1. pl. savommes 18251, 2. pl. saves 821, 3. pl. sevent 1535, 1682, 5525, 9203; conj. 3. sg. sache 188, 1024, 6057, sace 3792, 2. pl. sachies 4880, 11476, 12053, sachois 12525 (: courtois); impf. ind. 3. sg. savoit 60, 91, conj. sëust 94, 437, 11857, seuwist 4731, 14065; pf. 1. sg. seuch 8580, 11951, 3. sg. seut 139, 667, 848, 957, 4584, 9612, 10589, sot 5, 124, 7341, 19525, 3. pl. seurent 12628; fut. 2. pl. sares 622, 4878, 12083, sores 3929; cond. 3. sg. saroit 941, 3. pl. saroient 10250, saveroient 10249, p. pr. sachant *5577, p. pf. sëu 896, 19468, fem. sëuwe 11608.
savourer, angenehm sein, praes. 3. sg. saveure 10341, 11209.
Savoye 18283.
sayeler, siegeln 8270, übtr. 11294; seller (— 1) 8264; seeller 17336, einschließen.
sayette, pfeil (der liebe) 858.
se beim imperativ: se les prendes, wenn ihr sie doch nähmet, nehmt sie nur 2283 (aber si le prendes 3322), ähnlich im nachsatz se ne le me celes 11706; zu beachten ist 2073, wo ein solcher imperativ mit se anstatt eines nebensatzes mit que vorliegt, also eine asymmetrie im ausdruck, um mit Ebeling Tobler-Abhdl. s. 342 ff. zu reden. — bis 6298, 9170; = si, so 17135.
sejourner, tr. ausruhen lassen 8910.
Selaire 4736 (l. Sesaire = Cesaire = Cäsarea. F.)
selonc ce, demgemäß 6106; selonc le mal, wenn man . . berücksichtigt 13094.
semondre, praes. 3. sg. semont 2260, impf. 3. pl. semonnoient 18504, p. pf. semons 12126.
senefianche, bedeutung 9504, 10934.
Senlis, französische stadt 12257, 12285, 12386.
sente (semitam) 13236, 13448, sen-

stians Cliges (s. Foersters ausg. s. IV) Cliget.] Als vocativ findet sich Sone 13721, 16287, 16782 neben Sones 16531 und Sonet 1200.
songier, substant. inf. 8532.
sonner, abs. 1849, tr. 294 (un mot), 1844 (un retrait).
sor, goldfarbig 11074.
sormener, fortreißen; fortgerissen werden 2860.
souef (suavem), nom. soues 4617.
soufrir, erleiden 14132 (1. cond. souferroie), erhalten (frieden) 20025, etw. zu leisten vermögen 1653; or me soufres, nun laßt mich machen 6009; soi s.de, sich einer sache enthalten, auf etw. verzichten: auf weiteren widerspruch 1245, (in derselben bedeutung absol. 2567), auf weiteren kampf 13949, auf klagen 15015, 18511; (Der imperativ ist zu übersetzen: höret auf zu widersprechen, kämpfen, klagen; geht nicht (auf die bedingung) ein 18377.)
soupechon, verdacht 18440.
sour, s'est s. nous, wenn es von uns abhängt 1921.
sourdre, impf. 3. sg. sourgoit 17202, 3. pl. sourjoient 2615, sourdoient 3672. [Dieses schwanken findet sich auch sonst. Aus Cleomades zb. citiert Ebeling zu Aub.*456 sourdant und sorjant, s. auch tordre.]
sournommer, benennen 5413.
souroret, vergoldet 4391.
sourplus, hauptw. das übrige 5894, 6450.
soushaidier, 16881. (In einer ähnlichen stelle J. de Condet II 10,311: ‚Li preudons lors fist samblant tel c'au soushaidier asses pierdissent' übersetzt es Scheler: „ordonner selon ses désirs".)
soushauchier, hochheben 15604, aufwerfen (von straßen) 18310 (= souslever 18304), refl. sich aufrichten 13106.
souspirer, dou (du) cuer 7196, 9118, 9850.
sousprendre, überraschen 20992, p. pf. souspris, verdutzt 746, 2264, 10561.
sousrire, p. praes. sousriant 247.
soustenir = soutenir 17177.
soustoitier, schützen, verstecken 20994.
soutil (subtilis), nom. souticus 166, 17148.
souvenir, hinzukommen 16398.
souvin, rücklings 550, 1462, 17034.
Souvrain Menil 13654, gew. Mesnil 14057 u. ö.
souvrain, adj. 7853.
suer 15412, suers 3639; obl. suer *147 (hs. cuer), serour 7669, sereur 15410.
surcot, überrock 1318.
Surie 4713, 20099.

Tabart, waffenrock 9846.
tablette, musikinstrument 16666.
tabour, musikinstrument 7244, 16666, 17536; zeitw. tabourer, trommeln, lärmen 17536.
Tadus, heidnischer könig 17138.
taillier, .I. vaissiel . . taillié a mainte ystoire, auf dem geschnitten war 4904.
taire, refl. impf. 3. sg. tasoit 10280, pf. 3. sg. taut 8527, teut 10319, fut. 1. sg. tairai 2249.
tans (tempus); a t., zur rechten zeit 9364, par t., bei zeiten, bald 2169, 4612, 9443, 9633, bon t. de chevaus, gute gelegenheit, pferde zu erhalten 11146.
tant, tante puchielle 1567 (einzahl für mehrzahl s. VB II, 41), tant

jours (f. tans? oder jour?), so lange zeit 13462; t. que mit indikativ: insofern als *1875, 2102, als, sobald als 7369, 7391, so lange bis 2000, 5292, 8528, so lange als 7224, so — wie 17434; mit konjunkt., bis 6834; ne t. ne quant, durchaus nichts 224, ähnlich tant ne quant ne .. 17250; par t., durch soviel, damit 4578, darum 10324; ähnlich: damit (seid zufrieden und dann) 4167; ebenso pour t. 262; pour t. que, weil 14862; tant . . ne, wonach der nötige konsekutivsatz zu ergänzen ist (s. VB I, 110 ff.) 2428.

tanter une playe 7318, noch nfr. tenter.

tantos, sogleich 3569.

targier, säumen 692, 16835 (tarja), refl. 12549; car vous targies, mässigt euch, nur nicht zu hitzig 7381 (s. zu Ajol 975); tr. zu spät kommen lassen, aufhalten 13971; imp. ne tarja mie que, es dauerte nicht lange bis 17663.

tarkais, köcher 18791.

tart, est t. a auc., jem. kann es nicht erwarten 946.

tastonner, betasten (s. zu Ajol 2159) 6941.

tavierne (taberna) 10913.

taye, großmutter 7897, 13027; tayon, großvater 7893.

teche, eigenschaft 168.

tehir, gedeihen 84.

tel, nom. teus 24, telz 8778, teulz 4397, weibl. form auch tel, oft telle geschrieben, so 138, 2187, 5576, 9586, 10560, aber telle muß es heißen 2833, 6479, 7744, 8736, 10697, 12192, 19254; telle com pour + inf., solche [wie erforderlich ist] um 8736 (s. si con pour); telz y a, 1565; tel .III. 10447.

tempre, zeitig 4515, 7650, bald 11280.

temprer, mildern, t. aighe 4492, t. un bain, „l'amener au degré de chaleur voulu, en versant de l'eau froide dans l'eau chaude“ 5288, t. l'espee 5552; mal tempree, in schlechter stimmung 836 (s. destemprer 5552).

tenant, fest 5173 (glossar zu Ajol).

†tendiller, simplex zu estendeillier (F.) 5238.

tenir, tient a auc. de auc. r., es ist jem. woran gelegen 7417, 13309; tenir en grande u. s. w. s. grant soi t. a auc. de auc. r. sich mit jem. in bezug auf etw. vergleichen 90; soi t. a c. obl. sich für etw. halten 862, 10473, 12582; dagegen se tient plus nes 176, folz s'en tenoit 5009 neben fol me tieng 11781. Praes. ind. 1. sg. tieng 11781, 3. sg. tient 176, conj. 3. sg. tingne 2565, impf. 3. sg. tenois (?) 17454, tenoit 469, fut. 3. sg. tenrra 862, inf. tenir 776, teneir 11472.

tenser, schützen 7764.

tentir, erdröhnen 524.

tenure, besitz 12224.

†terente, gewürm 4607 (in verbindung mit kröten und schlangen)

Thieris 1) von Ausay 15382 u. ö. Tieris 15421, 16490, Tierris 15442, 15449. 2) ältester sohn des Henri, neffe des Sone, (Tieris) 21136.

Thumas, zweiter sohn des königs von Norwegen, bruder der Odee 3638 u. ö.

tierme (abbr. t'me), zeitpunkt 68 (es dauerte nicht lang).

tiertre, hügel, au tiertre canjant *1048, tertre 13312.

tiesmoingnier, bezeugen 1763.

†tigart, nach Scheler Bibl. Belge

1866, s. 279 = trésorerie 4005, 4149, 4154, 4165, 5313, 7274 u. ö.

timbre, musikinstrument 9147, 16666.

Titus, Sohn des Vespasian 4702.

†toille *5499.

Toivre (Tiber) 19501 u. ö.

tolir, 3. sg. praes. tot 10810, 13602, cond. 2. pl. torries 18636, p. p. tolu 860.

tondre, scheeren, verspotten 8751, 13658 (s. rere).

tonnoille, donner 17272, 17281.

†tonyson (oder touison?), tuch (zum abwischen) 13473.

torde? *1776.

tordre, drehen, winden, impf. 3. sg. torjoit 8690, p. praes. tordant 21175 (s. detordre).

torfais, unrechte that 14518; s. tors fais 19058.

Torin 1399, 1401.

tos, si t. comme, sobald als 3539, dafür si t. que 3563; tost 712, toz 1402, 1457, tolz 13688 (s. zu filz s. v. faire). Zu den verschiedenen schreibungen s. auch Foerster zu Rich. 439.

toudis, immer 7143, 19897.

†toueillie, kummer 2345. Es ist verwandt mit tooillement u. ä., über welche Foerster zu Yvain 1179 handelt. Das an dieser stelle erwähnte soi toueillier, sich im schmutze wälzen, findet sich in unserem gedichte 7114, 16072.

toukier, toukoit a auc. de auc., es kümmerte sich jem. um 7470; touchier 4688.

toupiier (zu toupie, kreisel), abs. „faire des détours“ 16806.

tourbler = troubler 10813.

tournïer, abs. „se tourner“ 473.

tourser, aufladen 6202, 9260. toursiel, bündel 5781.

tout, a t. vo vivant, bei alledem daß ihr lebtet, trotzdem daß ihr dabei wart 18171; a t. le seel, mit dem siegel 18460; toust prest 3966.

trachier, den weg verfolgen *5578.

traïner, schleppen 5940, 6053.

traïr, verraten 924, 1089; hierher der ruf traÿ, traÿ 7159, 9481, trahi 9466.

traire, abs. 141, refl. 5162; pf. 3. sg. traist 299, imper. 2. sg. trai 5162.

traïtres 17187, traÿtres 6342, obl. traÿtour 6338.

tranler = trembler 212.

Trapes, stadt in Sicilien (= Trapani?) 19096, 19102 u. ö. (Trapes le port 19137 u. ö., T. le mont 19179 u. ö., T. le castiel 19265, Tapes le c. 19910).

Trase, stadt in Norwegen 3495, 3523, 3585.

trastre „tréteau, poutre“ 12789, 13135.

traviers, durch und durch, ferir de t. 5231.

travillier, sich abquälen 347, traveillier 1583, praes. 3. sg. travaille 531, p. pf. travillié 5844, traveillié 18062.

tré, zelt 1339, tret 1369, tref 5260.

trebuschier, zu boden werfen; trebuschié 1781, tresbucha 540, tresbuchier 542, 1789; abs. vernichtet werden 13704 (trebuscast).

trecherie, betrügerei 6634; trechieres, betrüger 7855.

trenchant, einschneidend 191, adv. trenchaument „d'une manière tranchante“ 15858.

trenchant, schneide 7105.

tres, von — an, t. ier 9821; t. ce que, seitdem 14758, tres ce (= que) 13589, s. auch Cliges 654 T

tres que = des que.
tresaler, heraustreten (aus dem verstand), ihn verlieren 7600.
trespas, querweg 8931.
trespasser, tr. durchschreiten 5086, abs. vorbeigehen 1697.
trespenser, bekümmert sein 279, p. pf. 1082.
tressuer, durch und durchschwitzen 8748.
†trestantos, alsbald 7335, trestantoz 5567.
treu, loch 17333, 17472 (hs. lieu), trau 7068; zeitw. troer 6235.
trieuwe, bürgschaft 4131.
trigal, lärm, scherz 8753.
tristreche = tristesse 9586.
trompeour, trompeter 1831.
tronchonner, zerstückeln 1451.
trouver 2115, praes. ind. 1. sg. truis 6692, 12003, 3. pl. truevent 1998, truvent 16876, conj. 3. sg. truist 6650, fut. 1. sg. trouvrai 10478.
trufer, höhnen, tr. 1036, 2838, abs. 12452.
tu, t'es = tu es *6074.
Tubes (so nennt sich Sone, um den spion hinters licht zu führen) 13495.
tuiel = nfr. tuyau 4392, nom. tuyaus 4393.
tumer = tomber 14394, 14418; hauptwort tumeour, tumeresse, gaukler, springer 16671.
Turkie 18235; bewohner Turs 10345.

U, u layens, worin 1332.
ueilliere, visier 1659, 6233.
uisserie 16041, s. huissëure.
uller (ululare) = nfr. hurler 3330 (awec les leus).
umelier, erniedrigen, demütigen, refl. 8590, abs. sich demütigen 12334 (humeliant), 19620 (humeliier).
us, sitte, gewohnheit 3356, 6357, 7336, 16656; brauch 18702 (? hs. nus).
usage, gebrauch, lebensart, lebensweise 1050, 9630, dafür †usagier 170.
user, abnutzen, u. la vie, le siecle, l'usage du siecle, das leben etc. verbringen 356, 928, 1035, 2262; s'usee vie, sein gewohntes leben 2910; etw. näher kennen lernen 159; iestre usé de, an etw. gewöhnt sein *820, 12461; au vies tans c'on soloit user? 4333.
userier = usurier 12858.

Vaillandie, tapferkeit 8845, 16772.
vaintre, besiegen 6138, praes. 3. sg. vaint 6172, fut. 3. sg. vaintera 5077, 5090, 2. pl. vainqueres (hs. vainq̃res) 3650.
val = valeur, qui des autres vaut plain .I. val 9096, ähnlich 12008.
val (vallis), la v., da unten 13661.
valoir, praes. 3. sg. vaut 9096, 12008, volt 2786, conj. vaille *532, impf. valoit 44, pf. 3. sg. valu 396, fut. vaurra 2787, cond. vaurroit 11563, p. praes. vaillant 17021 (li mains v., die weniger angesehenen).
Vande von Apulien begleiter des Sone 18061 u. ö., Wande 19333.
Vaspasianus 4627 u. ö., Vaspasiien 4648.
vassiel, gefäß 4559.
vaute, gewölbe 6617, vote 6737.
veci = voici 5869, veeschi 18252; ebenso vela 13477.
veer, verweigern, verbieten 2276.
veïr 194, veÿr 10465, 10466, vir 10419, veoir 10888; präes. 1. sg. voi 916, 3. sg. voit 277, 2. pl. vees 2268, conj. 1. sg. voie 2395, 2. pl. voiies 984; impf. 3. pl. vëoient 104, conj.

sg. vorroit 55, 269, 1. pl. vorriemes 2116, 8240.
vregiet 8763 = vregier 2613 (s. zu Rich. 209), nom. vergies 10980.

Waitier, überwachen 12276.
Walerans 1) ritter der königin von Frankreich 14613 u. ö. Obl. Waleran 14645. 2) 2. sohn des Henri, neffe des Sone 21134, 21166.
walop, galopp; les walos, im galopp 565.
Wantulai, ortsname (wortspiel zu vanter?) 13571.
warandir, schützen 912 (s. garandir Cliges 1684 T = garantir).
warant, schutz 19290.
warder = garder 6081.
warison = prébende, bénéfice (Scheler), prosaeinleitung s. 552, 15.
waster = gaster, gâter 12697.
Waudaimmont in Saintois? 366, 592.
weil, son w., nach seinem wunsche 9171.
widier, leeren, verlassen 526, 705, 1188, 19154; abs. sich leeren 10441; wit, leer 17300.
Wimer: a mont W. 9643, au mont W. 9646.
wiseuse, müßiges geschwätz 4230, 17868; unnützes thun 1129.
wisset (diminitivum zu uis) 6567.
witisme = vintisme 4130.

Yde, schwester des Oedon von Doncheri, geliebte des Sone 213 u. ö. Obl. Ydain 149 u. ö.; daneben Idain 9961, 11260.
Ydone, tochter des herzogs von Melone, mutter des Sone 54, 7890.
Ydoine, prosaeinleitung s. 553, 8.
Yermentru, frauenname 13597.
yreté, erbe 12880, 17734, yretage 18253.
ystore, gemälde 21293.

VIII. Druckfehler und berichtigungen.

a) Zu dem texte:

V. 137 convoita. 156 sen. 162 convoitier. 567 Die lesart der hs. kann beibehalten werden. 929. mais. 933 mis, nicht miés. 1457 toz. 1691 convoitise. 1791 convient. 1937 peussent. 3038 si = s'i? 3349 li fil. 3997 lui. 4225 il [i] ert. 4413 y a. 5660. 5665. 6323 mena. 6578 Nach diesem verse steht aus versehen 6617. 6626 roïne. 7202 mout. 8486 Doncheri. 8690 torjoit. 10380 peust. 12450 ve(n)us. 12667 mont. 12726 paroit. 13649 hs. rōmenal. 14875 il] i. 15068 unter d. zeile ꝗ de. 15070 veme. 16015 desrainier. 16409 a sa. 17147 Baudemagus. 17557 Yrlande. 20080 assés. 20319 Sartaingne. 20691 remes (= remest). 20971 u. d. zeile für 20175.

Nicht erwähnt sind hier gewisse inkonsequenzen in der setzung von accenten und sonstigen diakritischen zeichen, die sich leider dadurch in großer menge eingeschlichen haben, daß ich im laufe der arbeit in bezug hierauf zu anderen grundsätzen kam als im anfang. Auch hätte ich das s in freres 2677, in sires 1223, 1803, 2982, in mirez 2441 ebenso in klammern setzen müssen, wie ich es am ende gethan habe, um es dem leser bequemer zu machen. Im allgemeinen werden aber, wie ich hoffe, alle diese unterlassungssünden den fachmann nicht stören.

Unangenehmer sind die fehler gegen die zeichensetzung. Wie mir herr professor Foerster[1], leider erst nach beendeter drucklegung des textes, mitteilte, muß vor si „und so" stets komma stehen. Nun wird das wohl in den fällen, in denen eine starke pause vorangeht, wie 5116, 8950, 13260, ebenso wenig möglich sein, wie vor et v. 14620. Aber in einer recht beträchtlichen anzahl von fällen,

*

1 Wie ich hier noch ausdrücklich hervorheben will, ist mein hochverehrter lehrer nur für diejenigen stellen des nachwortes (auch dieses druckfehlerverzeichnisses) verantwortlich, die ich mit dem anfangsbuchstaben seines namens bezeichnet habe. Er hat den text vor dem drucke und während desselben nicht durchsehen können.

wie nach 108, 153, 457 u. s. w. hätte das komma stehen müssen.

Sonst muß punkt statt komma stehen: 721, 889 (F.), 2749, 2751 (F.), 5273, 6469 (F.), 6558, 9887, 10245, 11907, 14143 (F.), 17052, 17057, 17082, 18075, 18390, 18603.

Komma statt punkt: 1133, 2750, 3642, 8636, 8641, 8774, 10590, 11924, 13440, 14142 (F.), 16155 (F.), 17051, 19024, 20824, 20908.

Komma statt semikolon: 8585 (F.).

Semikolon statt punkt: 14199 (F.).

Punkt streichen: 1701, 1793, 3545, 11910, 13106.

Punkt setzen nach conter 2335.

Komma setzen nach canter 4908, nach lairai 8729, nach Rommenal 14223, am ende von 5095, 8396, 15278, 16925.

Doppelpunkt nach 5118.

Anführungsstriche fehlen: 5931, 6807, 12076.

b) Zu dem nachworte:

S. 556, z. 13, 21. Crestien (F). S. 559, z. 5. v. o.: ivel. s. 560 zu 9. ẽ und ą̃. s. 561 zu 10: castiel: seel ist zu streichen, da seel = *sigellum ist (F.). Zu 11: minaciae (F.). s. 562, z. 3 v. o.: 19326; z. 9 Aiol und so durchweg für Ajol (F.). s. 563 zu 21: l. ǫl, ǫu; zu 23: Für ‘vortonig’ l. tonlos zwischen vor- und hauptton (F.). Nach 1389 setze punkt. s. 564 zu 27: Den laut zwischen n und r, n und l kann man nicht euphonisch nennen. „Es ist ein übergangslaut, der sich durch eine geringe artikulationsabweichung von selbst einstellt“ (F.). — Neben sanlant findet sich auch samblant 1033, 3551. Zu 31: c vor e, i > č: cauchie. s. 565 zu 35: avressiers (F.). s. 566 zu 40: mi ist nicht allein pikardisch, sondern kommt auch im N., NO. und O. vor. (F.). Zu 41 hätte der obl. plur. vo 20548 erwähnt werden müssen. s. 571, z. 9 v. u. getrunken. s. 579, z. 6 v. o. Sarrazenen.

Zu den anmerkungen:

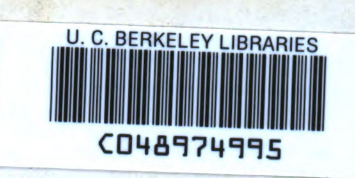
Zu 243. Die [4] hinter Coucy muß nach Bartsch Chr. stehen. 640 ist falsch erklärt: „Der schlecht gezogene sperber wird auf eine ente geworfen; er verändert sich und (statt ihr nachzufliegen), lässt er sich abziehen auf einen geringeren vogel; wie er den anfallen will, kommt ein noch geringerer vogel und dann nochmals d. h. er kommt immer mehr auf den hund.“ fresielle ist also ein vogel, in der mitte zwischen ente und spatz; es erinnert an fresaie „nachteule“, was wohl passen würde (suffixveränderung!); bousson ist aber sicher noch kleiner als der spatz, wahrscheinlich die „grasmücke“, noch heute = busette. — In se cange (637) ist

se entweder dat. eth. und cangier dann absolut, wie gewöhnlich, oder verlesen für le (= la chierchielle): er vertauscht sie für..(F). 3184 l. Manekine (F.). 11154, zeile 4 ist.

Zum glossar: aduré „hart" (F.). aurefier, l. avressiers. (F.). canole „la commissure des clavicules", wie G. Paris in der Rom. nachgewiesen hat; unter keinen umständen die „luftröhre", die man sich nicht zerbrechen kann" (F.). chimentiere, prov. cementeri (F.). clognier ist sicher identisch mit cluignier; ich habe auch andere stellen: clognier des ielz. Die stelle muß verdorben sein (F.). conchevoir hat nicht den angegebenen sinn (F.). contremoiier kann nur heißen „treffen, erreichen" (mit einem hiebe). Ich habe noch 3 andere stellen (F.). Dann würde an der betr. stelle wohl zu übersetzen sein: „Denn gegen ihren vater ist sie feindlich aufgetreten". court, l. Foerster. croissant „halbmond" (F.). esgronnir (grunnire „grunzen"); refl. „sich räuspern". Ich habe noch andere, klare stellen; gewöhnlich thut man es, bevor man eine rede beginnt (F.). fait = fest (F.). fourbir, nie: glätten, sondern: putzen, reinigen (F.). frinche 5618. glave, nie „schwert", sondern: „lanze, speer" (F.). ille. juÿs = judaeus, judēus, judíus (e im hiatus, wie reus = rio, meus: mio) F. Labour. Streiche vielleicht; es ist sicher Campanien, s. Dial. Greg. (F.). legant, l. legaut, das ich sonst belegen kann (F.). Moriel, l. Ogier le Danois (F.).

Inhalt.




U. C. BERKELEY LIBRARIES
C048974995


Digitized by Google

